

ପ୍ରଥମ ପ୍ରକାଶ  
ଆଷାଢ଼ ୧୩୬୨

ମୂଲ୍ୟ : ୨.୫୦

ପ୍ରକାଶକ : ଶ୍ରୀକ୍ରୀଷ୍ଣାମପଦ ଡକ୍ଟରୀୟାର୍ଯ୍ୟ । ସଂସ୍କୃତ ପୁସ୍ତକ ଡାଘାର ।

୩୪ ବିଧାନ ସରଣୀ । କଲିକାତା ୬

ମୁଦ୍ରକ : ଶ୍ରୀକାର୍ତ୍ତିକଚନ୍ଦ୍ର ପାଠୀ । ମୁଦ୍ରଣୀ ।

୧୧ କୈଳାସ ବନ୍ଧୁ ଛାପ । କଲିକାତା ୬

## দশমঃ সর্গঃ

অহুপ্রাসবৎ ॥

অথ স[স্র]বন্ধদুকূলকুশা[থা]দিভিঃ

পরিগতো জলদুহৃতবালধিঃ ।

উদপতদ্দিবমাকুললোচনৈ—

নৃরিপুভিঃ সভয়ৈরভিবীক্ষিতঃ ॥১

অম্বয়ঃ । অথ বন্ধদুকূলকুশাদিভিঃ পরিগতঃ জলদুহৃতবালধিঃ স সভয়ৈঃ  
আকুললোচনৈঃ নৃরিপুভিঃ অভিবীক্ষিতঃ সন্ দিবম্ উদপতৎ ॥১

মল্লিনাথঃ । শব্দলক্ষণপ্রদানেহ্যপ্যস্মিন্ কাব্যো কাব্যলক্ষণত্বাদধিকারকাণ্ডানন্তরং  
কাণ্ডান্তরমলঙ্কারমাধুর্গভাবিকভাষাসমাখ্যপরিচ্ছেদচতুষ্ঠয়াত্মকমারভমাণোহস্মিন্  
সর্গে তাবদলঙ্কারপরিচ্ছেদং বদম্মাদৌ শব্দালঙ্কারান্ লেশতো দর্শয়তি—অথেত্যাदि  
অথ রাবণাজ্ঞানহরং দুকূলে: স্ববন্ধলৈ: শোভনবন্ধৈ: কুশাদিভি:, আদিশব্দাৎ  
মুঞ্জাদিভি:চ পরিগতো বেষ্টিত: অত এব জলদুহৃত উদ্যতো বালধি: পুচ্ছং যন্ত স  
মারুতি: সভায়ৈ: অত এবাকুললোচনৈ:চঞ্চলাক্ষৈ: নৃরিপুভি: রাক্ষসৈ: অভিবীক্ষিত:  
সন্ দিবমাকাশং প্রতাদপতৎ উৎপপাত । অনিয়তসংখ্যাকবর্ণবৃত্তিলক্ষণো বৃত্তান্ত-  
প্রাসো হলঙ্কার: ॥ ১

ভরতঃ । অথ প্রাকীরণকশব্দলক্ষনমুক্তং কাব্যং লক্ষয়ন্ প্রসন্নকাণ্ডমারভতে ।  
কাব্যস্তাত্র প্রসন্নত্বাৎ প্রসাদ: শব্দার্থয়োৰ্গুৰ্বিশেষ: । তত্রাস্মিন কাণ্ডে চত্বার:  
পরিচ্ছেদা:, অলঙ্কারস্ত মাধুর্ঘ্যাদিগুণস্ত ভাবিকস্ত ভাষাসমাবেশস্ত চ দর্শনাৎ ।  
কাব্যশোভাজনকোহলঙ্কার: । স চ দ্বিবিধ:—শব্দালঙ্কারোহর্থালঙ্কারশ্চ । তত্র  
পূৰ্বো দ্বিবিধ:, অহুপ্রাসো যমকঞ্চ । তত্র প্রথমমহুপ্রাসশব্দালঙ্কারং প্রদর্শয়তি—

অথেত্যাदि । অথ দাহাদেশানন্তরং স বানরো বিয়দাকাশম্ উদপতৎ  
উদ্যতবান্ । কীদৃশ: ? বন্ধৈশ্চরুবিশেষত্বগ্ ভিহুকূলে: ক্ষৌমৈ: কুঠৈশ্চিক্রকঙ্কলৈ:  
আদিশব্দাৎ কুশাদিভি:চ পরিগতো বেষ্টিত: জলন্ উদ্যত উদীকৃতো বালধি: পুচ্ছং

যন্ত সঃ তথা নৃরিপুভিঃ রাক্ষসৈরভিবীক্ষিত আভিমুখেন ভালিতঃ । কীদৃশৈঃ ?  
 কিময়ং করিষ্যতীতি সভয়ৈরাস্ত্রযুক্তৈঃ অত এব আকুললোচনৈঃ আকুলানি  
 ইত্যন্ততঃ পরিক্ষিপ্তানি লোচনানি যেষাং “বৎ বৎ বৎ বৎ বৎ বৎ বৎ বৎ বৎ  
 “কার্পাসং বাদরং প্রোক্তং দুক্লাত্ৱং বৎ বৎ” ইত্যমরমালা । কুথপদস্থানে  
 কুশপদং কেচিৎ পঠন্তি । “বালহস্তস্ত বালধিঃ” ইত্যমরঃ । দ্রুতবিলম্বিতনাম-  
 রন্তমিদম্ । তল্লক্ষণং যথা—“দ্রুতবিলম্বিতমাহ নভৌ ভরা” বিতি । অল্পপ্রাসবদ্বিতি  
 অল্পপ্রাসো বিদ্বত্তেহশ্মিগ্নিতি মোঙ মঝ পাদতুরিতি বভুঃ । বর্ণাহবৃত্তিরল্পপ্রাসঃ ;  
 তথা চ—“বর্ণানামহবৃত্তিণা নাতিদ্রাস্তরশ্চতিঃ । অল্পপ্রাসঃ স তেনৈব সনাথা  
 কাব্যপদ্ধতিঃ ॥” ইতি । “সরূপবর্ণবিজ্ঞাসমল্পপ্রাসং প্রচক্ষতে” ইতি চ ।  
 অল্পপ্রাসো দ্বিবিধঃ—উৎকটাল্পপ্রাসশ্চেৎকাল্পপ্রাসশ্চ,—অনেকস্ত বর্ণস্ত সক্রুৎসাদৃশ্যং  
 হেৎকাল্পপ্রাসঃ স এবোৎকটত্বাদিহ প্রদর্শিতঃ ॥ ১

অল্পবাদ । অনন্তর বৎসল, বস্ত্র ও কুশ প্রভৃতি দ্বারা হনুমান্ পরিবেষ্টিত  
 হইলে তদীয় উদ্ধীকৃত পুচ্ছ প্রজ্বলিত হইতে লাগিল । হনুমান্ তদবস্থায় শূন্য-  
 পথে উৎপতিত হইলেন । রাক্ষসেরা ভয়-ব্যাকুলিতনেত্রে তাঁহাকে দেখিতে  
 লাগিল ॥ ১

যুক্তপাদযমকম্

রণপণ্ডিতোহগ্র্যবিবুধারিপুৰে

কলহং স রামমহিতঃ কৃতবান্ ।

জলদগ্নি রাবণগৃহং চ বলাৎ

কলহংসরামমহিতঃ কৃতবান্ ॥২

অঘয়ঃ । রণপণ্ডিতঃ রামমহিতঃ অহিতঃ সঃ অগ্র্যবিবুধারিপুৰে কলহং  
 কৃতবান্ ( তথা ) কলহংসরামং রাবণগৃহং বলাৎ জলদগ্নিচ কৃতবান্ ॥

মল্লিনাথঃ । অথৈকাবিংশতিশ্লোক্য যমকাত্মাহ—রণেতি । রণে পণ্ডিতো  
 যুদ্ধবিশারদঃ রামমহিতো রামপূজিতঃ অহিতঃ রক্ষসাং বিরোধী স হনুমান  
 অগ্র্যবিবুধারেরিচ্ছারৈঃ পুরে লঙ্কায়ং কলহং যুদ্ধং কৃতবান্ । অথ কলহংসৈঃ  
 রাজহংসৈঃ রামং স্তন্দরম্ । ‘স্তন্দরং কচিরং-রামম্’ ইতি বিশ্বঃ । রাবণগৃহং চ  
 বলাৎ বলাৎকারাৎ জলদগ্নিগ্নিশ্চিন্ত্য কৃতবান্ । দদাহেত্যর্থঃ । যুক্তপাদযমকম্ ॥২

ভরতঃ । অথ যমকাত্ম্যচ্যন্তে । তল্লক্ষণং যথা—“তুল্যপ্রতীনাং ভিন্নানাম-  
 ভিধেয়ৈঃ পরস্পরম্ । বর্ণানাং যঃ পুনর্বাদো যমকং তস্মিন্চ্যতে ॥ ইতি । অস্ত

ভেদা বহব: কাব্যপ্রকাশাদৌ দশিতা: কেচনাত্র দশিতা। তত্র প্রথমং যুগপাদযমকং দর্শয়তি—

রণেত্যাদি। অগ্র্যস্ত শ্রেষ্ঠস্ত বিবুদস্ত ইন্দ্রস্ত যোহরি: শক্র: দশানন: তস্ত পুরে লঙ্কায়ান্ স কপিঃ কলহং যুদ্ধম্ কৃতবান্। রাবণস্ত গৃহম্ জলদগ্নি দীপ্যমান—  
পাবকম্ বলাদ্বার্মাণোহপি কৃতবান্ চকার। রাবণগৃহম্ কীদৃশং? কলহংসরামং  
কলহংসেন কদম্বেন রামমভিরামং কলহংসান্ রমতে রময়তীতি অন্তর্ভূতএার্থাদ্রমে:  
চাংযম্নিতিবর্ণ। বা কলহংসা রমন্তেহত্রেত্যাধারে ঘঞ্ বা। যদ্বা বলেন রূপেণ  
অতো অতন্ত্যো গচ্ছন্ত্য: কলহংসরামা রাজপদ্যো যত্র গৃহে তন্তথা। স কীদৃশ:?  
রণপণ্ডিত: যুদ্ধকুশল: রাম মহিত: রামেণ মহিত: পুঞ্জিত: মহ পুজে  
জ্ঞাচ্ছেচ্ছার্থেত্যাদিনা বর্তমানবিহিত: ক্তো ভূতক্তস্ত বাধক ইতি কেচিৎ।  
বস্ত্তন্ত্তভূতে কশ্মণি ক্ত:। এগ্হুবন্ধাদিভ্যে। বর্তমানক্তেনাতীতক্তস্ত বাধেন  
প্রমাণমিতি কাতন্ত্রটীকা-কৃতাপ্যুক্তম্। অহিত: শক্র: অর্থাভ্রাক্সানাম্, অস্ত  
বিক্ষো: রামরূপস্ত হিত ইতি বা কৃতবান্, কৃতী কার্যজ্ঞ: হিংসাবান্ বা “বলং  
গন্ধে রসে রূপে স্বামনি স্থৌল্যসৈন্তয়ো:”, ইতি রভস:। কলহংসস্ত কাদম্ব  
রাজহংসে নৃপোত্তম” ইতি। “কৃতং যুগেহপি হিংসায়ান্ পর্যাণ্ডে বিহিতে  
কুলে” ইতি বিশ্ব:। যুগপাদযমকমিতি যুজোদ্বিতীয়চতুর্থয়ো: পাদয়ো-  
গমকিতত্বাৎ। তথা চ—“দ্বিতীয়ে চ চতুর্থ্যে চ যমকং যত্র দৃশ্যতে। যুগপাদযমকং  
তত্ত্ববিজ্ঞেয়ং কবিপুঙ্গবৈ: ॥” ইতি ॥ ২

অনুবাদ। রাম সমাদৃত, রণ-পণ্ডিত, রাক্ষসকুলের শত্রু, কৃতি হনুমান্  
রাবণপুরী লঙ্কায় কলহ বাধাইয়া দিলেন এবং রাবণের কলহংসামোদী গৃহ অগ্নি-  
সংযোগে প্রজ্বলিত করিয়া তুলিলেন ॥২

পাদান্তযমকম্

নিখিলাভবন্নসহসা সহসা।

জলনেম পু: প্রভবতা ভবতা।

বনিতাজনেম বিয়তা বিয়তা।

ত্রিপুরাপদং নগমিতা গমিতা ॥৩

অর্থ:। সহসা ভবতা প্রভবতা জলনেম অসহসা বিয়তা বিয়তা  
বনিতাজনেম নগম্ ইতা নিখিলা পু: ত্রিপুরাপদং গমিতা অভবৎ ॥ ৩



ଯମ୍ଭିନାଥଃ । ନିଧିଲେତି । ସହସା ହଠାତ୍ ଭବତା ଉତ୍ପନ୍ଥମାନେନ ପ୍ରଭବତା  
 ପ୍ରବର୍ଧମାନେନ ଜ୍ଵଳନେନ ହେତୁନା ସହସା 'ସହାସା' ନା ଭବତୀତି ନସହସା ହର୍ଷକ୍ଷୟାଂ  
 ହାସରହିତା । ନଂଠର୍ଥସ୍ତ ନଶବ୍ଦସ୍ତ ସ୍ତୁପ୍ ସ୍ତୁପେତି ସମାସଃ । 'ଧନହସୋର୍ବା' ଇତ୍ୟୁପ୍ରତ୍ୟୟଃ ।  
 ବିୟତା ବିୟନ୍ମାର୍ଗେଣ ବିୟତା ଦାହଭୟାଦିବିଧଂ ଗଞ୍ଚତା । ବିପୂର୍ବାଦିଂ ଶତ୍ରୁପ୍ରତ୍ୟୟଃ ।  
 ବନିତାଞ୍ଜନେନ ବନିତାଭିରୁପଲକ୍ଷିତା ନଗଂ ତ୍ରିକୂଟାଦ୍ରିମିତାସ୍ତ୍ରିତା ନିଧିଲା ସମସ୍ତା  
 ପୂର୍ଲକ୍ଷା ତ୍ରିପୁରସ୍ତ ହରଦନ୍ଧସ୍ତ ଯା ଆପଂ ତାଂ ତାଦୃଗାପଦମିତି ନିଦର୍ଶନାଲକ୍ଷାରଃ ।  
 ଗମିତା ପ୍ରାପିତା ଅଭବଦତ୍ତଂ । ପାଦାନ୍ତସମକମ୍ ॥୩

ଭରତଃ । ନିଧିଲେତ୍ୟାଦି । ଜ୍ଵଳନେନାଗ୍ନିନା ସହସା ତତ୍ତ୍ଵକ୍ଷଣାଂ ନିଧିଲା ସର୍ବଳା  
 ପୂର୍ଲକ୍ଷା ସହସା ହାସ୍ତସହିତା ନାଭବଂ କିନ୍ତୁ ସଂଶୋକାଭବଂ ହାସସ୍ଥାନନ୍ଦକାର୍ଯ୍ୟତ୍ଵାଂ ।  
 ଜ୍ଵଳନେନ କୌଦୃଶେନ ? ପ୍ରଭବତା ବୃଦ୍ଧିଂ ଗଞ୍ଚତା ଭବତା ଉତ୍ପନ୍ଥମାନେନ । ପୁଂ କୌଦୃଶୀ ?  
 ବନିତାଞ୍ଜନେନ ତ୍ରିପୁରାପଦଂ ତ୍ରିପୁରସଂସ୍କିନ୍ନୀମାପଦଂ ବିପତ୍ତିଂ ଗମିତା ପ୍ରାପିତା ।  
 ଜ୍ଞୀଜ୍ଞନେନ କୌଦୃଶେନ ? ବିୟତା ଗଗନପଥେନ ବିୟତା ଗଞ୍ଚତା ଭୟାଂ ପଳାୟମାନେନ,  
 ତଥା ହରଶରାଗ୍ନିନା ସନ୍ଦହମାନେଷୁ ତ୍ରିପୁରେଷୁ ଭୟାବନିତା ଇତନ୍ତତୋ ଗଞ୍ଚନ୍ତି ତଥା  
 ଅତ୍ରାପୀତି ଭାବଃ । ଜ୍ଵଳନେନ ତ୍ରିପୁରାପଦଂ ଗମିତା ବନିତା ଜ୍ଞନୋପଲକ୍ଷିତେତି  
 କେଚିତ୍ । ପୁନଃ କୌଦୃଶୀ ? ନଗଂ ତ୍ରିକୂଟପର୍ବତମ୍ ଇତା ପ୍ରାପ୍ତା ନଗେନ ମିତା  
 ପରିଚ୍ଛିନ୍ନେତି ଯା । ହସେରାସି ହସଃ ରିପୂର୍ବାଦିଂ ଶତ୍ରୁଃ ବୀଳ ଜ୍ଵଳବଦିତ୍ତ୍ୟାଦା ଜ୍ଵଳ  
 କାନ୍ତିଗତିବ୍ୟାପ୍ତିକ୍ଷେପ୍ରଜନନବାଦନେ ଇତି । ପ୍ରମିତାକ୍ଷରା ନାମ ବୃତ୍ତଂ ତ୍ଵଳକ୍ଷଣଂ  
 ଯଥା—“ପ୍ରମିତାକ୍ଷରା ସଞ୍ଜୟତଃ କଥିତା” ଇତି । ପଦାନ୍ତସମକମିତି ପାଦଚତୁଷ୍ଟୟାନ୍ତେ  
 ସମକିତତ୍ଵାଂ ॥୩

ଅଭୁବାଦ । ସମୁତ୍ପନ୍ନ ପାବକ କ୍ରମଶଃ ବୃଦ୍ଧି ପ୍ରାପ୍ତ ହଲେ, ସମଗ୍ର ପୁରୀ ସହସା  
 ନିରାନ୍ନନ୍ଦ ହଲ ଏବଂ ପୁରବାସିନୀ ରାକ୍ଷସ-ବନିତାରା ଭୟେ ଶୂନ୍ୟପଥେ ଇତନ୍ତତଃ  
 ପ୍ରଧାବିତ ହଠାତ୍ ଐ ତ୍ରିକୂଟାଚଳପରିଚ୍ଛିନ୍ନା ପୁରୀ ଦହମାନ ତ୍ରିପୁର-ପୁରୀର ଛାୟ  
 ବିପନ୍ନ ହଲ ॥ ୩

ପାଦାଦିସମକମ୍ ॥

ସରସାଂ ସରସାଂ ପାର୍ବତ୍ୟୁଚ୍ୟ ତନ୍ମୁଂ

ପତତାଂ ପତତାଂ କକୁଭୋ ବହ୍ନଶଃ ।

ସକଳେଃ ସକଳେଃ ପରିତଃ କରୁଣେ—

ରୁଦିତେ ରୁଦିତେରିବ ଧଂ ବିତା[ନିଚି]ତମ୍ ॥ ୫

অশ্বয়ঃ । সরসাং সরসাং তত্ত্বং পরিমুচ্য বহুশঃ ককুভঃ পততাং সকলৈঃ  
সকলৈঃ ককুভৈঃ উদিতৈঃ রুদিতৈঃ পরিতঃ খং বিততম্ ইব ॥ ৪

মল্লিনাথঃ । সরসামিতি । সরসাং কাসারাগাং সরসাং সার্দ্ভাং তত্ত্বং স্বরূপং  
পরিমুচ্য বিহায় ককুভো দিশঃ পততাং ধাবতাং পততাং পক্ষিণাং গণানাং  
সকলৈঃ সমন্তৈঃ সকলৈঃ সাংশৈঃ সবিচ্ছেদৈরিত্যর্থঃ । ‘কলা স্ত্রাশ্বলবৃদ্ধো চ  
শিল্লাদাবংশমাত্রকে’ ইতি বিশ্বঃ । ককুভৈর্দীনৈরুদিতৈরুৎপন্নৈঃ । উৎপূর্বাদিণঃ  
কর্ত্তরি ক্তঃ । যদ্বা উদিতৈরুত্তৈঃ । বদেঃ কর্মণি ক্তঃ, যজাদিত্যাং সংপ্রসারণম্ ।  
রুদিতৈঃ রোদনৈঃ ক্রন্দনৈঃ খমাকাশং বিততং ব্যাপ্তমিব । তৈর্যেব  
ব্যাপ্তমিবেত্যর্থঃ । পাদাদিয়মকম্ ॥ ৪

ভরতঃ । সরসামিত্যাदि । সরসাং জলাশয়ানাং সরসাম্ সার্দ্ভাং স্নিগ্ধাং তত্ত্বং  
শরীরং জলাশয়মধ্যং পরিমুচ্য ভয়াং ত্যক্ত্বা বহুশো বহুন্ বারান্ ককুভো দিশঃ  
পততাম্ গচ্ছতাম্ পক্ষিণাম্ উদিতৈঃ শব্দিতৈঃ খমাকাশং পরিতঃ সর্বতো নিচিহ্নম্  
ব্যাপ্তং রুদিতৈরিব ক্রন্দিতৈরিব সকলৈঃ সম্পূর্ণৈঃ সকলৈঃ অব্যক্তমধুরৈঃ  
কলশঙ্কোহত্র ধর্ম্ববচনঃ । কিং বাসবৈরুদিতৈব চনৈঃ অব্যক্তমধুরধ্বনিযুক্তৈরিত্যর্থঃ  
বাক্যসমুদায়শ্রাবয়বযোগাং ককুভৈঃ কারুণ্যজনকৈঃ । কেচিত্তু সরসাম সশঙ্কিনাং  
পততাম্ সারসাম্ তত্ত্বং পরিমুচ্য ভয়াং পরিশোষ্যেত্যাহঃ । বদেঃ ক্তে গ্রহস্বপাতো-  
রিত্তি জিঃ । তোটকনামবৃত্তং, তল্লক্ষণং যথা—“বদ তোটকমক্সিকারয়ুতম ।”  
পাদাদিয়মকমিতি চতুর্গাং পাদানামাদৌ যমকিতত্বাৎ ॥ ৪

অম্ববাদ । পক্ষিকুল সরোবরসমূহের সার্দ্ভ আয়তন পরিত্যাগ করিয়া বহুবায়  
নানাদিকে উৎপতিত হইতে লাগিল । তাহাদের মাধুর্য্যময় ককুভ কুজনসকল  
( ক্রন্দনের শ্রাব্য ) যেন আকাশতল সমস্তাৎ পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ৪

পাদমধ্যমকম্ ॥

ন চ কাঞ্চন কাঞ্চনসম্মতিং

ন কপিঃ শিখিনা শিখিনা সময়োৎ ।

ন চ ন জবতা জবতা পরিতো

হিমহানকৃতা নকৃতা ক চ ন ॥ ৫

অশ্বয়ঃ । কপিঃ কাঞ্চন কাঞ্চনসম্মতিং শিখিনা ন ন সময়োৎ । কচ  
পরিতঃ ন ন জবতা হিমহানকৃতা ক চ ন কৃতা ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । ন চেতি । কপিঃ কাঞ্চন কাঞ্চিদপি কাঞ্চনসদ্ব্যচিতিং সৌবর্ণগৃহরচনাং শিখিনা জ্বালাবতা শিখিনা অগ্নিনা ন ন সময়োঃ কিন্তু সময়োঃ মিশ্রিতবান্ । যু মিশ্রণে লঙ । “উতো বৃদ্ধিমুক্তি হলি” ইতি বৃদ্ধিঃ । পরিতঃ সৰ্ব্বতো ন ন দ্রবতা কিন্তু দ্রবতা গচ্ছতা সংক্রামতা হিমহানকৃতা দ্রবত্বপ্রতিপন্ন-শৈথ্যনাশকারিণা শিখিনা দ্রবস্ত/ভাবো দ্রবতা দ্রবীভাবশ্চ ক চ ন কচিদপি ন ন কৃতা কৃতৈব । অদ্ব্যমক্রতং চ কাঞ্চনসদ্ব্য নাসীদিত্যর্থঃ । পাদমধ্যমকম্ ॥ ৫

ভরতঃ । ন চেত্যাदि । কপিহনুমান্ কাঞ্চন কাঞ্চনসদ্ব্যচিতিং সৌবর্ণ-গৃহসংহতিম্ শিখিনা অতিশয়িতশিখাযুক্তেন জাজ্বল্যমানেন শিখিনা বহ্নিনা ন সময়োঃ ইতি ন অবশ্যমেব সময়োঃ মিশ্রিতবান । যুল্ মিশ্রণে ধীঃ অপিকল্পন্তো-ংৱেত্রিৱিতি ত্রিঃ ॥ অভিধানাৎ বিভক্ত্যন্তাৎ কিমশ্চিচ্চনাবিয়েতে । হিমহানকৃতা বহ্নিনা পরিতঃ সৰ্ব্বতো ন চ ন দ্রবতা অপি তু গচ্ছতা সত কচন কুত্রাপি কাঞ্চনসদ্ব্যচিতেদ্রবতা দ্রবত্বম ন কৃতা অপি তু কৃতৈব । ক্র গতো শত্ঃ, দ্রবস্ত ভাব ইতি ত্তঃ, হিমস্ত হানম্ নাশম্ করোতীতি ক্ৰিপ্ হানমিতি জহাতেৱনটি রূপম্ । পাদমধ্যমকমিতি চতুর্গাং পাদানাং মধ্যে যমকিতত্বাৎ ॥ ৫

অন্নবাদ । হনুমান্ জালামালাময় অগ্নির সহিত সমস্ত কাঞ্চনময় গৃহেৱই সংযোগ ঘটাইয়া দিলেন । হিমাপচয়কারী অগ্নি সৰ্ব্বত্র প্রসপিত হইয়া সমস্ত কাঞ্চনময় গৃহেৱই দ্রবত্ব বিধান করিলেন ॥ ৫

চক্রবালযমকম্ ॥

অবসিতং হসিতং প্রসিতং মুদা

বিলসিতং ল [হ] সিতং স্মরভাসিতম্ ।

ন সমদাঃ প্রমদা হতসম্মদাঃ

পুরহিতং বিহিতং ন সমীহিতম্ ॥ ৬

অশ্বয়ঃ । হসিতং প্রসিতং মুদা বিলসিতং স্মরভাসিতং লসিতং অবসিতং, তথা প্রমদাঃ সমদাঃ ন হতসম্মদাঃ সমীহিতং ন বিহিতম্ ॥ ৬

মল্লিনাথঃ ॥ অবসিতমিতি । হসিতং হাসঃ প্রসিতং প্রসক্তং মুদা নিমিত্তেন বিলসিতং বিজৃম্বণং তথা স্মরভাসিতং মদনজনিতং লসিতং বিকারশ্চেতি সৰ্বমবসিতমবসন্নম্ । শ্রুতে: কর্তৱি ক্রঃ । “স্ততিস্ততীনস্থামস্তি কিত”

ইতীত্বম্ । তথা প্রমদাঃ স্ত্রিয়ঃ সমদা ন কিং তু নষ্টমদা জাতা ইত্যর্থঃ । হতসম্মদা নষ্টহর্ষাশ্চ সমীহিতং তৎকালাপেক্ষিতং পুরহিতমগ্নিনির্বাণাদিহিতকৃত্যং চ ন বিহিতম্ । চক্রবালযমকম্ ।—“পদানামবসানে তু সর্বেষাং তুল্যবর্ণতা । প্রতিপাদং ভবেদযত্র চক্রবালং তদুচ্যতে ॥” ইতি লক্ষণাং ॥ ৬

ভরতঃ । অবৈতাদি । মুদা হর্ষণে যদ্বসিতং হস্তাং প্রসিতম্ অত্যন্ত-  
প্রবৃত্তমাসীৎ তদবসিতং বিনষ্টম্ তত্রত্যলোকানামগ্রমুদিতত্বাৎ । যোয় নাশে  
অকর্মকত্বাৎ গত্যর্থ্যচেত্যাদিনা কর্তরি ভ্ৰুঃ, দোশোমাস্থামিতি ভিঃ, প্রসিতমিতি  
স্বিগ্গঞৌ বন্ধে ইত্যশ্চ রূপকম্ । কিঞ্চ মুদা যৎ বিলসিতং বিলাসঃ শৃঙ্গারচেষ্টিতং  
স্বরেণ কামেন ভাসিতম্ উদ্দীপিতং লসিতং সংল্লিষ্টমাসীৎ তদপ্যবসিতমিতি  
সম্বন্ধঃ । লবল্লিষিক্রোড়েহুসিতমিতি পাঠে বিলসিতমল্লীভূতম্ । প্রমদাশ্চ স্ত্রিয়ো ন  
সমদাঃ ন সদর্পাঃ যতো হতসম্মদা নষ্টহর্ষা জাতাঃ । ঘঞলনট ইতি মদেবল্ ।  
যচ্চ পুরহিতং নগরাহুকুলং সমীহিতং কর্তৃমিষ্টং তন্ন বিহিতং নাভিষ্টিতম্ ।  
চক্রবালযমকমিতি মণ্ডলাকারেণ যমকিতত্বাত্তথা হি সর্বেষাং পদানাম্ অন্ত্যবর্ণানাং  
সাদৃশতয়া নেমিবদবস্থিতত্বাৎ মধ্যস্ত বর্ণস্ত চ বিসদৃশস্ত নাভিবদবস্থিতত্বাৎ  
মণ্ডলাকারতা । লক্ষণং যথা—“পদানামবসানে তু সর্বেষাং তুল্যরূপতা । প্রতিপাদং  
ভবেদযত্র চক্রবালং তদুচ্যতে ॥” ইতি ॥ ৬

অনুবাদ । সদাপ্রবৃত্ত হর্ষ নিবৃত্ত হইল ; হর্ষোন্মাদিত কামচেষ্ঠা মন্দীভূত  
হইল ; হর্ষরহিত প্রমদাগণ দর্পহীন হইল এবং পুরীর অগ্নিনির্বাণনাদি বাহ্য  
হিতাভিষ্টান, তাহার কিছুই তখন অহুষ্টিত হইল না ॥ ৬

সমুদগবমকম্ ॥

সমিক্ষশরণা দীপ্তা দেহে লঙ্কা মতেশ্বরী ।

সমিক্ষশরণাদীপ্তা দেহেলঙ্কামতেশ্বরী ॥ ৭

অশ্বয়ঃ । সমিক্ষশরণা দীপ্তা মতেশ্বরী, সমিক্ষশরণাদীপ্তা দেহে অলঙ্কামতেশ্বরী  
লঙ্কা দেহে ( হনুমতা ) ॥ ৭

মল্লিনাথঃ । সমিক্ষেতি । সমিক্ষশরণা দীপ্তাগৃহা অত এব দীপ্তা প্রকাশ  
মতেশ্বরী অভিমতস্বামিকা সমিধ্যস্ত ইতি সমিক্ষা অগ্নয়ন্তেষাং শরণৈরগ্নিহোত্র-  
গৃহৈবাদীপ্তা উজ্জ্বলা দেহে দেহবিষয়ে অলঙ্কামতারাং, পর্যাপ্তমনোরথক্ষেপে লঙ্কা  
সংপাদনসমর্থী সংকল্পোপনীতাখিলশরীরসুখসাধনেত্যর্থঃ । ঈদৃশী লঙ্কা দেহে লঙ্কা ॥

দহ ভস্মীকরণে ইত্যস্মাৎ কর্মণি লিট্ ॥ “অত একহল্—” ইত্যাদিনা  
এত্ভাভ্যাসলোপৌ ॥ সমুদায়মকম্ ॥ ৭

ভরতঃ। সমিদ্ধেত্যাদি। লক্ষা দেহে দক্ষা অর্থাৎ হনুমতা, কর্মণি ঠী।  
কীদৃশী দেহে? অভ্যন্তরভাগে সমিদ্ধশরণা উজ্জলগৃহা “শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ”  
ইত্যমরঃ। অতএব দীপ্তা শোভাবতো মতেশ্বরী মতো জ্ঞাত ইশ্বরো মহাদেবো  
যস্মাৎ, তত্রাভ্যন্তরভাগে নামাপি ন জায়তে ইতি ভাবঃ। মতঃ পূজিত ইতি বা।  
পুনঃ কীদৃশী? সমিদ্ধশরণাদীপ্তা সমিধো দধাতীতি আদন্তত্বাৎ হনুজ্ঞাদিতি ডঃ,  
কিং বা সমিধো জুহোতীতি তেনৈব গমাদিত্বাৎ ডঃ। সমিদ্ধো মুনিঃ তং শৃণ্বন্তি  
হিংসন্তীতি সমিদ্ধশরণা রাক্ষসঃ শৃণ্বন্তি হিংসনে কতাবেহগী ইতি কর্তব্যনট্  
নন্দ্যাদিত্বাৎ বা। তান্ মানদানাভ্যাবাদীপয়তীতি কর্তরি ক্টিপ্। সমিদ্ধশরণাদীপ  
রাবণঃ তেন তায়তে পাল্যতে ইতি কর্মণি ক্টিপ্। তায়ঙ পালনসহত্যোঃ  
ষোল্লোপোহস্য য ইতি যলোপঃ। সমিদ্ধশরণাদীপো রাবণস্ত পালনীয়ত্বার্থঃ।  
কিং বা সমিদ্ধানাং দীপ্তিমতাং দেবাদীনাং শরণেন হিংসনেন অদীপং দীপ্ত্যভাবং  
তায়তে পালয়তি সমুদয়ে বৈতি ভাবে ক্টিপ্ দীপনং দিবিতি ভাবে ক্টিপ্  
পশ্চাৎ সমাসঃ। অলঙ্কামতেশ্চরা অলঙ্কামতায়ং যথেষ্টেচ্ছায়াম্ দৈশ্বর্য সর্বেচ্ছায়ঃ  
সম্পাদয়িত্রীত্যর্থঃ। অলমিত্যর্থঃ কামোহস্ত অলঙ্কামঃ তস্য ভাবোহলঙ্কামতা  
তত্ত্বানীশ্বর্যেতি সপ্তমীসমাসঃ। বরপ্রত্যয়ান্তাদীশ্বরশব্দাৎ স্ত্রিয়ামত আবিতি্যাপ্  
ভবতোব। ঔগাদিকবরট্ প্রত্যয়ান্তান্তু দ্বিপ্ প্রত্যয় ইতি বোধ্যং ত্রীপতিশ্বরসাৎ।  
নদাদাবীশ্বরশব্দং বিভাষয়া পঠন্ত্যন্তে। শোণাদিরয়মিত্যপরে। যদ্বা লক্ষাভিঃ  
কুলটোভির্মতঃ পূজিত ইশ্বরো যত্র। যদ্বা অলমত্যর্থো কামত দৈশ্ব্যত দৈশ্বর্যে  
যত্র কোরীষদর্থ ইতি কুণ্ঠস্ত কাদেশঃ। “লক্ষা রক্ষঃপূরীশাখাডাকিনীকুলটাস্থ চ”  
ইতি বিখ্যঃ। সমুদায়মকমিতি দ্বয়োর্বন্ধয়োঃ সম্পূটাকারেণ সমকিতত্বাৎ। তথ্য চ  
ক্লদ্রভট্টঃ,—“অর্দ্ধং পুনরাবৃত্তং জনয়তি সমকং সমুদায়কং নাম” ইতি, “অর্দ্ধাভ্যাসঃ  
সমুদায়ঃ স্যাৎ” ইতি চ দণ্ডী ॥ ৭

অনুবাদ। যে শোভাময়ী লক্ষাপুরীর অভ্যন্তরস্থ গৃহাবলী সর্বদাই সমুজ্জল  
—যে স্থলের সর্বত্র মাত্র জ্বলোচনতরুই আলোচিত হইয়া থাকে। সমিৎপাপি  
ঋষিনৃষের বিনাশকারী, রাক্ষসগণের উৎসাহদাতা, রাবণ কর্তৃক যে নগরী  
প্রতিপালিতা, পর্যাণ্ড ইচ্ছাপূরণদার্থী—এহেন লক্ষা (বানর দ্বারা) দহ  
হইল ॥ ৭

কাঞ্চীষমকম্ ॥

পিশিতাশিনামমুদিশং ফুটতাং

ফুটতাং জগাম পরিবিহ্বলতা ।

হ্বলতা জনেন বহুধাচরিতং

চরিতং মহত্তরহিতং মহতা ॥ ৮

অম্বয় । অমুদিশং ফুটতাং পিশিতাশিনাং পরিবিহ্বলতা ফুটতাং জগাম ।  
মহতা হ্বলতা জনেন বহুধা আচরিতং চরিতং মহত্তরহিতম্ ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । পিশিতেতি । অমুদিশং প্রতিদিশং দিশি দিশীত্যর্থঃ ।  
“অব্যয়ীভাবে শব্দপ্রভৃতিভাঃ” ইত্যব্যয়ীভাবসমাসান্তঃপ্রত্যয়ঃ । ফুটতাং  
প্রদ্রুত ধাবতাং পিশিতাশিনাং রাক্ষসানাং পরিবিহ্বলতা বৈরুদ্ধ্যং ফুটতাং ফুটত্বং  
জগাম । পলায়নেন ভীৰুত্বং ব্যক্তং জ্ঞাতমিত্যর্থঃ । তথা মহতা হ্বলতা চলতা  
জনেন বহুধা আচরিতং চরিতং মহত্তরহিতং ভবেৎ । মহতোহপি চাপলে মহদপি  
চরিত্রং হীনং সাদিত্যর্থঃ । কাঞ্চীষমকম্ ॥ ৮

ভরতঃ । পিশিতেত্যাदि । পিশিতাশিনাং রাক্ষসানাং পরিবিহ্বলতা  
ব্যাকুলতা ফুটতাং স্পৃষ্টতাং জগাম । কিং কুর্ষতাম্ ? অমুদিশং দিশি দিশি  
ফুটতাং পলায়নেন বিকাশং গচ্ছতাং, ফুটশি বিকাশে অমুদিশেন বীক্ষ্যামব্যয়ীভাবে  
শরদিপাডয় ইতি অপ্রত্যয়ঃ । মহতা শৌৰ্যাদিশুগ্ৰবজ্ঞেনাপ্যপরেণ জনেন হ্বলতা  
চলতা মহত্তরহিতং মহাত্ম্যবিবজিতং চরিতং চেষ্টিতং বহুধা বহুপ্রকারৈঃ কৃতং  
ভয়াৎ । হ্বলক্ষল চালে । কাঞ্চীষমকমিতি রসনাকারেণ সমকিতস্তাত ।  
তথা চ—“একশান্তেনৈপরাশ্রাদৌ সদৃশং দৃশ্যতে যদি । তত্কাঞ্চীষমকং নাম  
ব্যাহৃতং কবিপুঙ্গবৈঃ ॥” ইতি । এতদেব দণ্ডিনা সন্দষ্টমকম্ উক্তম্ ।  
তথাহি—“সন্দষ্টমকস্থানকস্তাদী পাদয়োৰ্ব্যয়ো” রিতি ॥ ৮

অম্ববাদ । নানাদিকে পলায়মান মাংসালী রাক্ষসদিগের বিহ্বলতা অব্যক্ত  
হইল । অস্ত্র মহাজনেরাও পলায়নপর হইয়া মহত্তরহিত বহুবিধ কার্যের অনুষ্ঠান  
করিলেন ॥ ৮

যমকাবলিঃ ॥

ন গজা নগজা দয়িতা দয়িতা

বিগতং বিগতং বলি[লিতং বলি]লিতম্ ।

প্রমদা প্রমদা মহতা মহতা-

মরণং মরণং সময়াৎ সময়াৎ ॥ ৯

অর্থঃ। নগজাঃ দয়িতাঃ গজাঃ ন দয়িতাঃ, বিগতং বিগতং, বলিতং বলিতং, প্রমদা অপ্রমদাঃ মহতাং মহতাং অরণং মরণং সময়াৎ সময়াৎ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। নেতি। নগজা গিরিসংভবা দয়িতাঃ প্রিয়া গজা ন দয়িতা ন রক্ষিতাঃ। দয়তিরত্র রক্ষণার্থঃ। বিগতং পক্ষিগতিরপি বিগতং বিরতম্। বলিতং প্রাণিচেষ্টিতং চ বলিতং বিগতম্। প্রমদা স্ত্রী। জাতাবেকবচনম্। অপ্রমদ অবিজ্ঞানমহর্ষা জাতা। মহতা প্রবুদ্ধেন অগ্নিনা মহতাং শূরাণামরণং রণরহিতং মরণং হর্ম্মরণং সময়াৎ কালবশাৎ সময়াৎ সংগাতং সংপ্রাপ্তম্। সংপূর্ণাৎ যাতেল্লঙ্। যমকাবলিঃ ॥ ৯

ভরতঃ। ন গজেত্যাदि। গজা হস্তিনো ন দয়িতা ন রক্ষিতাঃ। ঐন্দ্রদম্ভ্ গ্রহণে গতো যধে দানেহবনে। কীদৃশাঃ? নগজাঃ পর্কতজাঃ তেনোৎকৃষ্টা অত এব দয়িতা ইষ্টাঃ। পরঞ্চ বিগতং বীনাং পক্ষিণাং গতং গমনং বিগতং বিনষ্টম্ অগ্নিদগ্ধপক্ষ্মাৎ। ললিতমীপ্সিতং বস্ত্র হারভেদো বা ললিতং চলিতং ভয়াকুলজনসংসর্গাদন্তত্র গতমিত্যর্থঃ। “ললিতং হারভেদে সাদীপ্সিতে চলিতেহপি চ” ইতি বিখ্যঃ। প্রমদা নারী অপ্রমদা প্রমদরহিতা হর্বশূত্রা ইত্যর্থঃ। প্রগতমদা বা। আহমতা রোগপীড়িতেব ইবশঙ্কার্থোহত্র গম্যতে। অমক রোগে। যদ্বা যএ অমেন গমনেন হতা পীড়িতা। যদ্বা অমেন দাহেন হাহাকারশব্দেন বহ্নিশব্দেন বা হতা ব্যাকুলা অম গতো শব্দে। মহতাং শূরাণাম্ অরণং যুদ্ধরহিতং মরণং সময়াৎ কালবশাৎ সময়াৎ সম্প্রাপ্তম্। যাতের্ঘী। যদ্বা মহতাং জনানাম্ অহ খেদেহন্তুতে নিশ্চয়ে বা তাং প্রমদাং সময়া সমীপে সময়াৎ কালেন যুদ্ধরহিতং মরণম্ আং আগতম্ অত সাতত্যাগমেন ইত্যন্বাৎ আঙ্ পূর্বাৎ কিপ্। স্ত্রিয়ং হিহা যতো ন গচ্ছন্তীত্যর্থঃ। যমকাবলীতি যমকমালা। তথা হি—“পদেষু যত্র সর্বেষু সাদৃশ্যং দৃশ্যতে” ইতি। যমকাবলিক্রুচ্ছিতা স্ত্রী যমককেবদৈঃ ॥ ইতি ॥ ৯

অনুবাদ। তৎকালে প্রিয় পার্কত্য গজগণও রক্ষিত হইল না; পক্ষীদিগের

গমনও রহিত হইল। যে কিছু ইষ্ট বস্তু, সমস্তই নষ্ট হইল। প্রমদাগণ [রোগ-  
পীড়িতার জ্ঞায়] হর্ষহীন হইল। কালবশে বীরগণের বিনা যুদ্ধে মরণ ঘটিতে  
লাগিল ॥ ৯

অযুকপাদযমকম্ ॥

ন বানরৈঃ পরাক্রান্তাং মহত্ত্বভীমবিক্রমৈঃ ।

ন বা নরৈঃ পরাক্রান্তাং দদাহ নগরীং কপিঃ ॥ ১০

অর্থঃ । মহত্ত্বঃ ভীমবিক্রমৈঃ বানরৈঃ পরাক্রান্তাং নরৈঃ বা নঃ পরাক্রান্তাং  
নগরীং (লক্ষাং) কপিঃ দদাহ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । নেতি । মহত্ত্বভীমবিক্রমৈর্বানরৈঃ ন পরাক্রান্তাং তাদৃশৈ-  
নরৈর্মাহুষৈর্বা ন পরাক্রান্তা মনাক্রান্তাং নগরীং লক্ষাং কপির্দদাহ । নর-  
বানরাক্রমণাদর্বা ক স্বয়মেব দদাহেত্যর্থঃ । অযুকপাদযমকম্ ॥ ১০

ভরতঃ । নবেতাদি । কপির্হনুমান্ নগরীং দদাহ দধ্বান্ । নগরীং  
কীদৃশীং ? বানরৈর্বালিস্ত্রীবাতিভিন্ন পরাক্রান্তাং ন গতাং সর্বের্মহত্ত্বৈঃ কার্ত্ত-  
বীৰ্যাদিভিঃ ন পরাক্রান্তাং ন বিগৃহীতাং কিং বা অনরৈর্মহত্ত্বভিন্নৈঃ দেবযক্ষাদিভি  
রপি নবা পরাক্রান্তাং ন চ বিগৃহীতাম্ । কীদৃশৈঃ ? মহত্ত্বমহাপ্রমাণৈর্ভীমবিক্রমৈ-  
ভীমশৌর্যৈঃ শিবতুলাপরাক্রমৈর্বা । অযুকপাদযমকমিতি, অযুজোঃ প্রথমতৃতীয়য়ো-  
ধমকিতত্বাং ॥ ১০

অনুবাদ । ভীমবিক্রমশালী নর বা বালি প্রভৃতি শ্রেষ্ঠ বানর কর্তৃক পূর্বে  
যাহা অবরুদ্ধ হয় নাই, সেই নগরী হনুমান্ একাকীই দধ্ব করিলেন ॥ ১০

পাদাশ্রুতযমকম্ ॥

ক্রতং ক্রতং বহ্নিসমাগতং গতং

মহীমহীনদ্ব্যতিরোচিতং চিতম্ ।

সমং সমস্তাদপগোপুরং পুরং

পরৈঃ পরৈরপ্যনিরাকৃতং কৃতম্ ॥ ১১

অর্থঃ । চিতং বহ্নিসমাগতং ক্রতং ক্রতম্ মহীং গতং, অহীনদ্ব্যতিরোচিতং  
পরৈঃ পুরৈঃ অপ্যনিরাকৃতং পুরম্ সমম্ অপগোপুরং সমস্তাং কৃতম্ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । ক্রতমিতি । চিতং হিরণ্যেষ্ঠকচিতমত এব বহ্নিসমাগত-  
মহিসংযুক্তং সদ ক্রতং শীঘ্রং ক্রতং বিলীনমত এব মহীং গতং মহ্যং ক্ষতমহীন



তস্মান্যনতয়া দ্যাত্যা রোচিতং দীপিতং পটৈরুৎকৃষ্টৈঃ পটৈঃ শক্রাংশক্রভিরপ্যনিরা  
কৃতং পুরং সমস্তাৎসমং সমতলমপগোপুরং গোপুরশৃংখলং কৃতম্। পাদাশ্লম্ব  
মকম্ ॥ ১১

ভরতঃ। দ্রুতমিত্যাदि। পুরং লক্ষ্যং সমস্তাৎসর্বতঃ সমং ভূতিত্বাৎ কৃতম্  
উচ্চানাং দ্রুতত্বাৎ। 'কীদৃশং? দ্রুতং শীঘ্রং দ্রবীভূতং যতো বহিসমাগতম্  
অগ্নিসংযুক্তং মহীং ভূমিং গতং প্রবাহেন প্রাপ্তম্ অহীনদ্যতিরোচিতং অহীনয়া  
উৎকৃষ্টয়া দ্যাত্যা দীপ্ত্যা রোচিতং শোভিতম্ অহীনদ্যতিনা রাবণেন রোচিতং  
অভিলষিতমিতি কেচিৎ। চিতং স্বর্ণগৃহাদিভির্বাগম্ অত এব বহিঃযোগে  
দ্রবত্বমুক্তম্। অপগোপুরম্ অপগতপুরদ্বারং পটৈঃ উৎকৃষ্টৈরপি পটৈঃ শক্রভিঃ  
ইন্দ্রাদিভিঃ অনিরাকৃতম্ অনভিভূতং 'দ্রুতং শীঘ্রে বলীনে চ বিজাণে চাভিধেয়বৎ'  
ইতি বিশ্বঃ। পাদাশ্লম্বমকমিতি পাদস্তাদাবস্তে চ যমকিতত্বাৎ ॥ ১১

অত্বাদ। রাবণের স্বর্ণপুরী বহিসংযোগে শীঘ্রই গলিত হইয়া প্রবাহরূপে  
ভূতলে গিয়া পড়িতে লাগিল। অতি প্রবল শক্ররাও পূর্বে যাহা অভিভূত  
করিতে পারে নাই, আজ সেই উৎকৃষ্ট দীপ্তিসমুজ্জ্বল পুরীকে সর্বদিকেই সমতল  
পুরদ্বারবিহীন করা হইল ॥

মিথুনযমকম্ ॥

নশ্তিস্তি দদর্শ বৃন্দানি কপীন্দ্রঃ।

হারীগ্যবলানাং হারীগ্যবলানাম্ ॥ ১২

অশ্বয়ঃ। কপীন্দ্রঃ হারীগি হারীগী অবলানাং অবলানাম্ বৃন্দানি নশ্তিস্তি  
(সন্তি) দদর্শ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। নশ্তীতি। কপীন্দ্রো হারীগি মুক্তহারীগি মনোহারীগ্যবলানাং  
অনাথানাম্ অবলানাং স্ত্রীণাং নশ্তিস্তি মিথো বিনিষ্টি নশ্তি বৃন্দানি দদর্শ।  
মিথুনযমকম্। যত্র বড়কুরপাদং তদ্রূপমধ্যবৃত্তং তত্র মিথুনমিতি লক্ষণাৎ ॥ ১২

ভরতঃ। নশ্তীতি। কপীন্দ্রো হনুমান্ অবলানাং স্ত্রীণাং বৃন্দানি সমূহান্  
দদর্শ দৃষ্টবান্। কীদৃশানি? নশ্তিস্তি নাশং প্রাপ্নুবন্তি পলায়মানানি বা। হারীগি  
হারবৃন্দানি হারীগি মনোহারীগি। গ্রহাদিত্বাৎ গিন্। অবশ্যং হরস্তীতি  
আবশ্যকে স্থিতি পুরঃ। কীদৃশানাম্ অবলানাম্? অবিদ্যমানরক্ষকাণাম্  
অতিক্রশানাং বা। তদ্রূপমধ্যবৃত্তং, লক্ষণং যথা—'তো চেষ্টদ্রুমমধ্যা'। মিথুনয-  
মকমিতি পাদদ্বয়স্ত চক্রবাক্যবৃগলবৎ স্থিতত্বাৎ ॥ ১২

অলুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন—হার-শোভিত মনোহর অবলাবুল রক্ষকহীন  
হইয়া পলায়ন করিতেছে ॥ ১২

বৃন্তযমকম্ ॥

নারীগামপনুহুত্বান্ দেহখেদা-

নারীগামলসলিলা হিরণ্যবাপ্যঃ ।

নারীগামনলপরীতপত্রপুষ্পান্

নারীগামভবতুপেত্য শর্ম বৃক্ষান্ ॥ ১৩

অর্থঃ । আরীগামলসলিলাঃ হিরণ্যবাপ্যঃ নারীগাং দেহখেদান্ ন অপহুহুত্বঃ ।  
নারীগাম্ নারীগাং অনলপরীতপত্রপুষ্পান্ বৃক্ষান্ উপেত্য (স্থিতানাং) শর্ম ন  
অভবৎ ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । নারীগামিতি । আরীগামাত্মকতানি । রিণাতে: বাদিস্বামিষ্ঠানত্ম' ।  
তান্নমলানি চ সলিলানি যাসাং তা হিরণ্যবাপ্যো হিরণ্যদীর্ঘিকা নারীগাং জীগাং  
দেহেখু খেদান্ সন্তাপান্নাপহুহুত্বাসামপি ক্কাৎখাদিতি ভাবঃ । কিং চারীগাম  
ব্রিসম্বন্ধিনীনাং । অরিশব্ধাৎ “তস্যোদম” ইত্যণ্ প্রত্যয়ে “যস্যোতি চ” ইতি  
লোপে ‘টিউ চাণঞ—’ ইত্যাদিনা ঙীপ । নারীগাং জীগামনলপরীতপত্রপুষ্পানি  
পত্রপুষ্পাণি যেবাং তান্ বৃক্ষাহুপেত্য স্থিতানামিতি শেষঃ । অতথা ভিন্নকর্তৃকযে  
কৃত্বাখানাং । শর্ম স্তখং নাভবৎ । পত্রদাহে ছায়াভাবাদিতি ভাবঃ ।  
বৃন্তযমকম্ ॥ ১৩

ভরতঃ । নারীগামিত্যাदि । হিরণ্যবাপ্যঃ সুবর্ণস্থলনির্মিতদীর্ঘিকা নারীগাং  
জীগাং দেহখেদান্ অগ্নিসম্ভাপজনিতান্ ন অপহুহুত্বঃ ন অপনীতবত্যঃ । হিরণ্যবাপ্যঃ  
কীদৃশঃ ? আরীগামলসলিলাঃ আরীগাং ক্রতম্ অমলং নির্মলং সলিলং স্বর্ণজলং  
যাসু অগ্নিতেজসা স্বর্ণঘটিততীরশ্চ ক্রতত্বাং স্বর্ণজলং তত্র জাতমিত্যর্থঃ । ওরীঙয়  
করণে আঙ পূর্বাৎ ক্তঃ, স্ত্বাৎছোরিতি নঃ । কিং বা শুক্লদারীগাম্ জৈবদন্তং জলং  
যাসু রোগী বধে গতো গত্যাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ, বাদিস্বাৎ ক্তশ্চ নঃ গত্বক্ । আরী-  
গাম্ অরিসম্বন্ধিনীনাং তাসাং নারীগাং বৃক্ষান্ উপেত্য সমীপে গত্বা স্থিতানাং  
শর্ম স্তখং নাভবৎ ন জাতং স্থিতানামিত্যাহারাং সমানকর্তৃকতা । বৃক্ষান্  
কীদৃশান ? অনলপরীতপত্রপুষ্পান্ অনলেনাঘিনা পরীতং ব্যাপ্তং পত্রঞ্চ পুষ্পঞ্চ  
যেবাং তান্ অত এব ন শর্ম । নারীগাং কীদৃশানাং ? নারীগাম্ আপো নারী

ইতি প্রোক্তান্ত্র ভবানাং ততো বা আগতানাং বরুণলোকাদানীতানামিত্যর্থঃ ।  
 আরীণামিতি অরিশব্দাৎ তস্যোমা ইতি ঋঃ । শর্ম নাভবদিত্যত্র পূর্বতো নঞত্ব  
 জ্যতে । কেচিত্তু অরীণাং শক্রণাং হিরণ্যবাপ্য ইতি পূর্বত্র যোজ্যম্ভি, নারীণাং  
 জলভবানামিতি ন ব্যাচক্ষতে তন্মতে পরাক্ষেইপি নঞ্ বিজ্ঞতে । কেচিত্তু  
 পুষ্পান্নারীণামিতি ন দ্বয়সংযোগবৎ পাঠো দৃশ্যতে । তত্র পূর্বোক্তব্যাখ্যায়াং  
 ন নঞত্বমন্তস্তা বিজ্ঞমানত্বাৎ । কেচিত্তু আঙ্ পূর্বাদভেদরোণাদিক ইপ্রত্যয়ঃ ।  
 আ সমস্তাং রীণাং গচ্ছন্তীনামিত্যাঃ । , প্রহৰ্ষিণীচ্ছন্দঃ, লক্ষণং যথা—  
 “ত্ৰাশাভির্মনজরগাঃ প্রহৰ্ষিণী” মতি । বৃন্তমকমিতি ; প্রতিপাদং পুষ্প-  
 ফলস্যেব মূলে বৃন্তবদবস্থিতত্বাৎ তথা হি “পাদাদৌ সদৃশং যন্ত প্রতিপাদং  
 প্রদৃশ্যতে । তদ্বৃন্তমকং নাম কথ্যতে কবিপুঙ্গবৈঃ ॥ ইতি ॥১০

অনুবাদ । গলিত স্তবর্ণজাত মদলভলপরিপূর্ণ স্বর্ণ-স্থলনিখাত দীর্ঘিকা সকলও  
 নারীগণের দেহখণ্ডে অপনয়ন করিতে পারিল না । পত্রপুষ্প অনলে দগ্ধ হওয়ায়  
 শক্রনারীগণ তাদৃশতরুনিকরতলে অধিষ্ঠান করিলেও তাহাদের শাস্তিহইলনা ॥ ১০

পুষ্পমকম্ ॥

অথ লুলিতপতত্রিমালাং রুগ্গাঙ্গনবাগকেশরতমালাম্ ।

স বনং বিবিক্তমালাং সীতাং দ্রষ্টুং জগামালাম্ ॥১৪

অর্থঃ । অথ সঃ অলং সীতাং দ্রষ্টুং লুলিত-পতত্রিমালাং রুগ্গাঙ্গনবাগ-  
 কেশরতমালাং বিবিক্তমালাং বনং জগাম ॥১৪

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ নগরদাহানন্তরং স হনুমানলং সীতাং দ্রষ্টুং  
 লুলিতপতত্রিমালাং বিবিক্তপক্ষিপংক্তি রুগ্গাঙ্গা ভগ্না অসনাদয়ো বৃক্ষবিশেষা যস্মিৎ  
 স্তদ্বিবিক্তমালমসঙ্কীর্ণপংক্তি বনমশোকবনং জগাম । পুষ্পমকম্ ॥ ১৪

ভরতঃ । অথেষাং । অথ দাহানন্তরং স হনুমান্ অলং প্যাপ্তং সীতাং  
 দ্রষ্টুং বনম্ অশোকবনিকাং জগাম । বনং কীদৃশং ? লুলিতপতত্রিমালাং লুলিতা  
 চলিতা পতত্রিণাং পক্ষিণাং মালা সংহতির্ভবত্, যত্বপি ছন্দঃশাস্ত্রে সাহস্বারস্ত  
 গুরুত্বমহুশিঃ তথাপি “তথা পাদান্ত্রগোইপি বা” ইতি বচনান্তস্য লঘুত্বাৎ  
 প্রথমপাদে দ্বাদশমাত্রা ভবন্তি, কিন্তু ‘ভবতি নেহ বিষমে জ’ ইত্যাব্যয়াৎ প্রায়িকং  
 তৃতীয়গণস্যাত্র মধ্যগুরুত্বাৎ সন্তগণাদি হস্তাজোনলহুচ্চটণেহজো বিষম ইত্যত্র নঞঃ  
 প্রশংসাপরত্বমিতি টীকাকৃতোক্তম্ । জাপচমতী যপঞ্চমস ওট্টাণেন তো ইগুরুগজধা  
 গুন্ধিগীএ গুণবহি আগহো দেসিশআংসেই ইত্যেনে অপ্রাশস্ত্যোক্তত্বাৎ

ন তু বিষমহুজগণে লক্ষণবহিভূতা গাথা ভবতীতি । বস্তুতঃ পত্রিমালমিতি পাঠঃ ।  
মধ্যে তকারপাঠো লেখকপ্রমাদাৎ । রুগ্ণা ভয়া অসনাদয়ো যত্র বনে, অসনঃ  
পীতসালঃ, বাণো বিষ্টিবিশেষঃ, “কেশরং হিঙ্গুলি প্রোক্তং কেশরো নাগকেশরে ।  
সিংহজটায়াম্ কিঙ্কর-পুন্নাগবকুলেষপী’তি বিশ্বঃ । তমাল্য স্বনামখ্যাতঃ ।  
বিবিক্তাঃ পৃথগ্ভূতা মালাঃ স্বজঃ পণ্ডিত্যো যত্র তন্তথা “বিবিক্তঃ স্ত্রীদসম্প্রক্লেঃ  
বিবিক্তঃ শুভপ্তয়োঃ । চারুবদশিতে ধারৈবিবিক্তং রহসি স্থত” মিতি বিশ্বঃ ।  
পুষ্পযমকমিতি প্রতিপাদনান্তে বৃন্তোপরি পুষ্পবৎ স্থিতত্বাৎ ॥ ১৪

অনুবাদ । অমন্তর হনুমান সীতাকে দেখিবার জন্য সত্বর অশোকবনে  
গমন করিলেন । ঐ বনে পক্ষিকুল বিচলিত হইতেছিল । অসন, বাণ, নাগ-  
কেশর ও তমাল প্রভৃতি বৃক্ষ ভগ্ন হইয়াছিল এবং পবিত্র পুষ্পদামসকল লম্বিত  
হইতেছিল ॥ ১৪

পদাদিমধ্যযমকম্ ॥

ঘনগিরীশ্রবিলজ্বনশালিনা

বনগতা বনজদ্রুতিলোচনা ।

জনমতা দদৃশে জনকাত্মজা

তরুশ্লগেণ তরুশ্লশায়িনী ॥ ১৫

অর্থঃ । ঘনগিরীশ্রবিলজ্বনশালিনী তরুশ্লগেণ বনগতা বনজদ্রুতিলোচনা  
জনমতা তরুশ্লশায়িনী জনকাত্মজা দদৃশে ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । ঘনেতি ॥ ঘনগিরীশ্রাণাং মহাশৈলানাং বিলজ্বনে শালত ইতি  
তচ্ছালিনা তরুশ্লগেণ হনুমতা বনশোকবনং গত। বনজস্ত্র জলজস্তেব দ্রুতির্ষম্মোন্তে  
লোচনে যস্তাঃ সা ॥ “ন ক্রোড়াদিবহ্বচঃ” ইতি ভীষ্মপ্রতিষেধঃ । জনেষু মতা  
বিদিতা গুণৈঃ প্রথিতৈত্যর্থঃ । ভূতে ক্তঃ । যদ্বা জনমতা মতজনা ইষ্টস্বজনেতি  
বহুব্রীহিঃ । আহিত্যাধাদিঘাশ্লিষ্টায়াঃ পরনিপাতঃ । অন্তথা “মতিবুদ্ধি—”  
ইত্যাদিনা বর্তমানে ক্তঃ । পক্ষে “ক্স্ত চ বর্তমানে ইতি ষষ্ঠ্যাং “ক্স্তন চ পূজ্যাম্”  
ইতি সমাসপ্রতিষেধঃ স্তাৎ । তরুশ্লশায়িনী বৃক্ষশ্লশায়িনী জনকাত্মজা সীতা  
দদৃশে দৃষ্টা । পদাদিমধ্যযমকম্ ॥ ১৫

ভরতঃ । ঘনেত্যাदि । তেন তরুশ্লগেণ কপিণা তরুশ্লশায়িনী জনকাত্মজা  
দদৃশে কৰ্ম্মণি রূপম্ । তেন কীদৃশেন ? ঘনগিরীশ্রবিলজ্বনশালিনা ঘনা নিবিড়া  
যে গিরীশ্রাঃ পর্বতাঃ তেবাং বিলজ্বনং বিস্ততেহস্যেতি অন্ত্যর্থ শাশ্বিন্ প্রত্যয়ে ॥

বোধ্য ইতি শাব্বিকাঃ । যদ্বা তেবাং বিলজ্বনেন শালিতুং শোভিতুং শীলং যস্য  
 শাড্ শ্লাঘায়াং গিনিঃ । জলয়োরলয়ৌশ্চেতি লঙ্ঘম্ । কীদৃশী ? বনগতা  
 অশোকবনিকাস্থিতা । পুনঃ কীদৃশী ? বনজ্জ্যতিলোচনা বনে জলে জায়তে ইতি  
 গমাদিত্বাৎ ডঃ । বনজং পদ্মং কৈরবং বা তন্ত্বেব দ্যুতীৰ্বয়োস্তাদৃশে লোচনে যস্তাঃ  
 সা “বনং সলিলকাননম্ ইত্যমরঃ । পুনঃ কীদৃশী ? জনেন মতা জ্ঞাতা  
 পতিব্রতাত্মেন পূজিতা বা, ন তু জনানামিতি যষ্টি, তথাচোক্তং—কারকযষ্টি ন  
 সমস্ততে ইতি জ্ঞায়াৎ । জ্ঞানোচ্ছাপুঞ্জৈতি ক্রুঃ, তদযোগে প্রাপ্তাপি যষ্টি ন স্তাৎ,  
 অধাস্থানিত্যত চ দৃশ্যত ইতি জ্ঞায়াৎ । যদ্বা বর্তমানে ক্তো নাতীতক্ৰান্ত  
 বাধক ইতি অতীতে বা ক্রুঃ । তত্র চকারবৎ মনু বোধনে ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ  
 পুজার্থেইপ্যশ্রু প্রয়োগঃ । আদিমধ্যমকমিতি প্রতিপাদনাদিমধ্যায়োন্তল্যত্বাৎ ॥ ১৫  
 অহুবাদ । বারিধরতুল্য ভূধরবরলজ্বী হনুমান্ দেখিলেন—জনগণমানিতা  
 কমললোচনা সীতা বনাভ্যন্তরে তরুনূলে শয়ন করিয়া রহিয়াছেন ॥ ১৫

বিপথযমকম্ ॥

কান্তা সহমানা হুঃখং চ্যুতভূবা ।

রামশ্চ বিযুক্তা কান্তা সহমানা ॥ ১৬

অঘরঃ । কান্তা হুঃখং [অ] সহমানা চ্যুতভূবা রামশ্চ কান্তা বিযুক্তা সহমানা  
 [ বর্ততে ইতি দদৃশে ] ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । সীতামেব বিশিনষ্টি—কান্তেতি । কান্তা কমনীয়ী হুঃখং বিয়োগ-  
 হুঃখমসহমানামৃগ্গনাণা চ্যুতভূবা ত্যক্তভূষণা বিযুক্তা বিরহিনী মানেন সহ  
 বর্তত ইতি সহমানা মানিনী । “বোপসর্জনশ্চ” ইতি বিকল্পা সহস্র সভাবঃ ।  
 তত্ত্বমধ্যাত্তমুক্তম্ । বিপথযমকম্ ॥ ১৬

ভরতঃ । কান্তেত্যাদি জনকাত্মজা সীতা কীদৃশী দদৃশে ? কান্তা কমনীয়ী  
 হুঃখং বিয়োগজং সহমানা তত্রোদেগং ন করোতীতার্থঃ । চ্যুতভূষণা অপগতভূবা  
 রামশ্চ কান্তা প্রিয়াবিযুক্তা বিয়োগিনী সহমানা মানেন চিত্তসমুন্নত্যা পূজয়া বা  
 সহিতা । বিপথযমকমিতি পাদদ্বয়াতিক্রমাৎ বিপথেন বিমার্গেণ যমকিত্বাৎ ।  
 তত্ত্বমধ্যাচ্ছন্দঃ ॥ ১৬

অহুবাদ । হনুমান্ দেখিলেন—কমনীয়কান্তি নিরাভরণা মানিনী রামকান্তা  
 প্রিয়পতি-বিযুক্ত হইয়া বহু হুঃখ সহ করিতেছেন ॥ ১৬

মধ্যান্ত্যমকম্ ॥

ইদ [মিত] অবদত্তদারং তাং হনুমান্দুদারং

রঘুরূষভসকাশং যামি দেবি প্রকাশম্ ।

তব বিদিতবিষাদো দৃষ্টক্লেশমিষাদঃ

শ্রিয়মনিশমবন্তং পর্বতং মাল্যবন্তম্ ॥ ১৭

অন্থয়ঃ । হনুমান্ মুদা অরং তাম্ উদারম্ ইদম্ অবদৎ—হে দেবি ! তব বিদিতবিষাদঃ দৃষ্টক্লেশমিষাদঃ ( অহং ) রঘুরূষভসকাশম্ অনিশং শ্রিয়ম্ অবন্তং মাল্যবন্তং পর্বতং প্রকাশং যামি ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । ইদমিতি । হনুমান্ মুদা হর্ষণারং ক্রতং তাং সীতামুদারং মহার্থমিদং বক্ষ্যমাণমবদৎ । তদেবাহ—হে দেবি ! তব বিদিতবিষাদো বিদিত-ত্বদুৎখ আমিষং মাংসমদন্তীত্যা মিষাদা রাক্ষসাঃ । “অদোহনন্নে” ইতি বিটুপ্রত্যয়-স্তাসরূপস্ত “বাসরূপোহস্ত্রিয়ান্” ইত্যবাধপক্ষে কর্মণ্যং প্রত্যয়ঃ । দৃষ্টাঃ ক্লেশা আমিষাদা যেন স এবং কৃতকৃত্যোহহং রঘুরূষভসকাশং রামসমীপমনিশং শ্রিয়ং শোভামবন্তং পুষ্পবন্তং মাল্যবন্তং নাম পর্বতং প্রকাশং ব্যক্তং যথা তথা যামি যাত্তামি । সামীপ্যে লট্ । মধ্যান্ত্যমকম্ ॥ ১৭

ভরতঃ । মিতমিত্যাदि । হনুমান্ মুদা হর্ষণে নীতমল্লান্ রঘুদারং গন্তীমার্থং তাম্ অবদৎ । কিমিত্যাহ—হে দেবি ! অরং শীঘ্রং রঘুরূষভস্ত রঘুশ্রেষ্ঠস্ত সকাশং সমীপং মাল্যবন্তং পর্বতং প্রকাশং যথা স্তাং তথা যামি । তব বিদিতো জ্ঞাতো বিষাদো যেন, বিষাদস্ত নিত্যসাপেক্ষত্বাৎ সমাসঃ । দৃষ্টঃ ক্লেশঃ সকল আমিষাদো রাক্ষসো যেন স তথা অনিশং সততং শ্রিয়ং শোভাম্ অবন্তং মাল্যবন্তং নাম পর্বতম্ । মধ্যান্ত্যমকমিতি মধ্যান্ত্যপাদয়োর্বমকিতত্বাৎ । মালিনীবৃত্তম্ ॥ ১৭

অনুবাদ । হনুমান্ হর্ষভরে সীতাকে এই উদার বাক্য বলিলেন—হে দেবি ! আমি তোমার বিষয় ভাব অবগত হইয়াছি ; লঙ্কার সমস্ত রাক্ষস দেখিয়াছি ; এক্ষণে শোভাসম্পন্ন মাল্যবান্ পর্বতে রঘুশ্রেষ্ঠ-সমীপে প্রকাশভাবে গমন করিব ॥ ১৭

গর্তমকম্ ॥

উদপত্তদ্বিয়দপ্রগমঃ পঠৈ-

কুচি(র)তমুন্নতিমং পৃথুসত্ত্ববৎ ।

ରୁଚି(ର)ତମୁଗ୍ଧତିମଂ ପୃଥୁସଦ୍‌ବଂ-

ପ୍ରତିବିଧାୟ ବପୁର୍ଭୟଦଂ ଦ୍ଵିଧାୟ ॥ ୧୮

ଅନ୍ୟଃ । ରୁଚିତମୁଂ ( ସ ) ନତିମଂ ପୃଥୁ ସଦ୍‌ବଂ ଦ୍ଵିଧାୟ ଭୟଦଂ ବପୁଃ ପ୍ରତିବିଧାୟ  
ଅଗମଃ ପଟ୍ଟେରଃ ରୁଚିତମ୍ ଉଗ୍ଧତିମଂ ପୃଥୁ ସଦ୍‌ବଂ ( କ୍ଳିଦ୍‌ଶଂ ) ବିସ୍ମୟଂ ପ୍ରତ୍ୟୁଦପତଂ ॥ ୧୮

ମଲ୍ଲିନାଥଃ । ଓଦିତି । ରୁଚିତେଷ୍ଠିଜ୍ଞେଷୁ ମୋଦତ ଇତି ରୁଚିତ—ମୁଂ । କ୍ଳିପ ।  
ସ ହନୁମାନ୍ ନତିମଂ ସୀତାପାଦୟୋଃ ପ୍ରାଣତିମଂ ପୃଥୁ ବିଶାଳଂ ସଦ୍‌ବଂ ସଦ୍‌ସମ୍ପାନ୍ନଂ ଦ୍ଵିଧାୟ  
ଭୟଦଂ ବପୁଃ ପ୍ରତିବିଧାୟ କୃଷ୍ଣା ଅତ ଏବ ନ ଅଗମ୍ୟତ ଇତ୍ୟାଶ୍ରୟମୋ ଦୁରାସଦଃ ସନ୍ ।  
“ଗ୍ରହବୃଦ୍‌ନିଶ୍ଚିଗମଂ” ଇତି କର୍ମଣ୍ୟାପ୍‌ପ୍ରତ୍ୟୟଃ । ପଟ୍ଟେରଂ ଉକ୍ତଃ । ସିଦ୍ଧଚାରଣାଦିଭୀ  
ରୁଚିତଂ ଦୀପ୍ତମୁଗ୍ଧତିମହୁଦ୍‌ଧାୟବଂ ପୃଥୁ ମହଂ ସଦ୍‌ବଂ ଧେରାନେକପ୍ରାଣିମଦୀଦ୍‌ଶଂ ବିସ୍ମୟାକାଶଂ  
ପ୍ରତ୍ୟୁଦପତତ୍ତଂ ପାତ । ଗର୍ଭସମକମ୍ ॥ ୧୮

ଭରତଃ । ଓଦପତଦିତ୍ୟାଦି । କପିବିସ୍ମୟାକାଶମୁଦପତଂ ଓଦପାତ । କୀଦୃଶଃ ?  
ପଟ୍ଟେରଃ ଶକ୍ରଭିଃ ଅଗ୍ରଗମୋହନଭୀଭବନୀୟଃ । ନ ଅଗମ୍ୟତେହସୌ ଅଗ୍ରଗମଃ, ଯଦା ପଟ୍ଟେରଃ  
ସହ ନାସ୍ତି ପ୍ରକୃଷ୍ଟଂ ଗମନଂ ଯତ୍ତେତ୍ୟର୍ଥଃ, ଅତିଶୃଙ୍ଖାମିତ୍ୟାଂ । କୀଦୃଶଂ ବିସ୍ମୟଂ ?  
ପଟ୍ଟେରଃ ଓଦପତତଃ ଅନ୍ତରୀକ୍ଷଗାମିଭିଃ ରୁଚିତଂ ଦୀପିତଂ, ପୁନଃ କୀଦୃଶମ୍ ? ଉଗ୍ଧତିମଂ  
ଓଦ୍ଧାୟବୁଦ୍ଧଂ ପୃଥୁସଦ୍‌ବଂ ମହାପ୍ରାଣିଯୁକ୍ତମ୍ ଉଗ୍ଧତିମଂ ଇତି ସଦ୍‌ବିଶେଷଂ ବା । କିଂ  
କୃତ୍ତୋଦପତଦିତ୍ୟାହ—ଦ୍ଵିଧାୟ ଶକ୍ରଗଂ ଭୟଦଂ ବପୁଃ ରୁଚିତମୁଂ ରୁଚିତାନ୍ ଇଷ୍ଟାନ୍ ମୋଦତେ  
ଇତି କ୍ଳିପ୍ । ନତିମଂ ତଦାନୀଂ ଦେବେଷୁ କୃତପ୍ରାଣମିତ୍ୟାଂ । ଗର୍ଭସମକମିତି  
ମଧ୍ୟାପାଦଦ୍ଵୟଂ ସମକିତମ୍ ॥ ୧୮

ଅଭିବାଦ । ଆତ୍ମୀୟଜ୍ଞମେର ପ୍ରିତିପ୍ରଦ, ଅପରାଜେୟ ହନୁମାନ ସୀତାଚରଣେ ପ୍ରାଣତ  
ହୈଷ୍ଠା ଶକ୍ରଗଣେର ଭୟାବହ ବିଶାଳ ବଳଶାଳୀ କଳେବର ଧାରଣ କରତ ସିଦ୍ଧଜନତେଜଃ-  
ସମୁଦ୍‌ସାସିତ ଉଗ୍ଧ ବିପୁଳ ପ୍ରାଣିପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଆକାଶେ ଓଦପତିତ ହୈଲେନ ॥ ୧୮

ସର୍ବସମକମ୍ ॥

ବର୍ତ୍ତୋ ଯକ୍ଷହାସିକୃତଃ ସମୁଦ୍‌ଜଃ ।

ବର୍ତ୍ତୋ ଯକ୍ଷହାସିକୃତଃ ସମୁଦ୍‌ଜଃ ।

ବର୍ତ୍ତୋ ଯକ୍ଷହାସିକୃତଃ ସମୁଦ୍‌ଜଃ ।

ବର୍ତ୍ତୋ ଯକ୍ଷହାସିକୃତଃ ସମୁଦ୍‌ଜଃ ॥ ୧୯

ଅନ୍ୟଃ । ବି-କୃତଃ ସମୁଦ୍‌ଜଃ ଯକ୍ଷହାସିକୃତଃ ସନ୍ ବର୍ତ୍ତୋ । ( ତଥା ସତି ) ବିକୃତଃ

মরুত্বান্ স-মুদ্রঃ সন্ বভৌ । সমুদ্রঃ মরুত্বান্ বিকৃতঃ সন্ বভৌ । মরুত্বান্ বিকৃতঃ সমুদ্রঃ সন্ বভৌ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । বভাবিতি । বিবিধং কৃতং করণং বনভঙ্গনগরদাহাদিকং যশ্চ স বিকৃতো বিক্রান্ত ইত্যর্থঃ । মুদ্রাভিজ্ঞানরঞ্জন সহ বর্ত্তত ইতি সমুদ্রো মরু-  
দ্বায়ুরশ্রান্তি জনকত্বেনেতি মরুত্বান্ মারুতিঃ । “রয়ঃ” ইতি মতুপো মকারশ্চ  
বঙ্গম্ । বভৌ বভাসে । ইতি প্রথমপাদার্থঃ । অথ বিকৃতো বিপ্রকৃতো রাবণেন  
পরিভূতো মরুতো দেবা অশ্র সন্তীতি মরুত্বানিন্দ্রঃ । ‘ইন্দ্রো মরুত্বান্’ ইত্যমরঃ ।  
মুদ্রং রাতীতি মুদ্রো হর্ষপ্রদো হনুমান্ । “আতোহহুপসর্গে কঃ” । তেন সহ  
বর্ত্তত ইতি স-মুদ্রঃ সন্ বভৌ । চিরাদ্রাবণাবমানার্থকমিজলাভাদিক্রোহপ্যমন্দ-  
মাননন্দেত্যর্থঃ । এষ দ্বিতীয়পাদার্থঃ । অথ সমুদ্রোহকিমরুত্বান্ বায়ুমান্ হনুমল্ল-  
জ্বনবেগবাত ইত্যর্থঃ । অত এব বিকৃতঃ ক্ষুভিতঃ উদ্বেলঃ সন্ বভৌ । সোহপি  
তেন হৃষ্ট ইত্যর্থঃ । ইতি তৃতীয়পাদার্থঃ । অধারন্তকত্বেন প্রেরকত্বেন বা মরুদ-  
শ্রান্তীতি মরুত্বান্মেঘো বিকৃতঃ কপিবেগবাতাহত্যা ক্ষুভিতো বিকৃতঃ সমুদ্রঃ  
সমুদ্রকল্লো বভৌ । ইতি চতুর্থপাদার্থঃ । সর্বযমকম্ ॥

ভরতঃ । বভাবিত্যাदि । মরুৎ বায়ুঃ পিতৃশ্চেন বেগজনিতশ্চেন বা বিকৃতো  
যশ্চ স হনুমান্ বভৌ শুশুভে ইত্যমরঃ । কীদৃশঃ ? বিবিধানি কৃতানি বনভঙ্গ-  
লঙ্কাদাহাদীনি যেন সঃ । সমুদ্রঃ মুদ্রা প্রত্যভিজ্ঞানেন চূড়ামণিনা সহিতঃ, “মুদ্রা  
প্রত্যয়কারিণী” ইতি কোষঃ । ইতি প্রথমপাদার্থঃ । তস্মিন্স্থথাভূতে সতি  
মরুত্বান্ ইন্দ্রো বভৌ তুতোষ ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ ভাতিরজ্ঞ তোষে । কীদৃশঃ ?  
বিকৃতঃ পরাভবাৎ বিগতা ক্রিয়া জগৎপরিপালনরূপা যশ্চ সঃ । সমুদ্রঃ মুদ্রাখ্যাভিঃ  
অঙ্গরোভিঃ সহিত ইতি দ্বিতীয়পাদার্থঃ । সমুদ্রঃ সাগরোহপি বভৌ চুকোপ  
ধাতুনামনেকার্থত্বাৎ ভাতিরজ্ঞ কোপে । পুনঃপুনর্বারেণ লজ্জনাৎ । কীদৃশঃ ?  
মরুত্বান্ মরুতো দেবা বিকৃতশ্চ যশ্চ সঃ । “মরুতো পবনামরো” ইত্যমরঃ । অত  
এব বিকৃতঃ অতিক্রান্তমর্যাদাঃ । বান্ পক্ষিণঃ কৃপান্তি বেষ্টতে ইতি বিকৃতঃ, কৃতী ধ  
বেষ্টে পূর্ববৎ কঃ, অতিক্রান্তমর্যাদত্বাৎ ইতি তৃতীয়পাদার্থঃ । বাচকত্বেন মরুচ্ছবো  
বিকৃতোহশ্র মরুত্বান্ বায়ুবভৌ বতি অ ভাতিরজ্ঞ গত্যাঃ । কেচিৎ মরুদ্বায়ুর্বাণ  
গচ্ছনু বভৌ সন্ধেরনিত্যত্বাৎ ন তশ্চ দঙ্গম্ । যদুক্তং—“সন্ধিরেকপদে নিত্যো  
নিত্যো ধাতুপসর্গরোঃ । শ্বদ্রোহপি তথা নিত্যঃ স চাত্ত্বজ বিভাষিতঃ ॥” ইত্যাহঃ ।



স্বমতে সন্ধেরনিত্যত্বম্, ণবাতো ভোরিত্যত্র ঔকরণেনৈবেষ্টসিদ্ধৌ ডিংকরণেন  
জ্ঞাপিতমিতি দেবীদাসচক্রবর্তিনোক্তম্। কীদৃশঃ ? বিকৃতঃ মন্দগতিত্বাৎ পুত্রস্নেহাৎ  
অন্তথাভূতঃ। সমুদ্রঃ সমুৎ সহর্ষৌ ব্রোহ্মগ্নিস্থাৎ বায়োরগ্নিস্থত্বাৎ। কিং বা স  
ইতি বিশেষ্যপদম্, স লোকপালয়েন প্রসিদ্ধৌ বায়ুরিত্যর্থঃ। মুদং প্রীতিং  
গাত্রসংমর্গাৎ রাতি দদাতীতি মুদ্রঃ। ইত্যয়ং চতুর্থপাদার্থঃ। সর্বত্র ভাতে-  
দীপ্ত্যর্থত্বমেব যুক্তমিতি। কেচিৎ নৈকং পদং দ্বিঃ প্রয়োজ্যং প্রায়োণৈকার্থত্বেন  
তেনাত্র ভাতির্নানার্থত্বেন প্রযুক্তো ন দোষাবহঃ ইত্যাহঃ। সর্বমমকমিতি  
পাদচতুষ্টিয়স্ত তুল্যরূপত্বাৎ, কণ্ঠাভরণেন মহাযমকমিদমুক্তম্। তথাহি—  
“একাকারচতুষ্পাদং মহাযমকমুচ্যত” ইতি। ঋদ্ধভটমতে পঙক্তিরিতি নাম।  
তত্শক্তম্—“অত্রোক্তং পশ্চিময়োরাবৃত্ত্য পাদয়োর্বতি পুচ্ছঃ। সর্বৈঃ সার্কং  
যুগপৎ প্রথমস্ত জায়তে পঙক্তিঃ।” ইতি ॥১১

অনুবাদ। পবন-নন্দন হনুমান্ নানারূপে বনভঙ্গনগরদাহাদি করিয়া সীতা  
প্রদত্ত চূড়ামণি সহ (আকাশে) বিরাজিত হইলেন। ইহাতে রাবণপরাজিত  
দেবরাজ মারুতিক্রপ মিত্রভাবে হৃষ্ট হইলেন, অমরগণাধিষ্ঠিত জলধি উদৈল হইয়া  
আনন্দ প্রকাশ করিল এবং অনলানন্দপ্রদ অনিল অপত্য-স্নেহে অধীর হইল ॥ ১১

মহাযমকম্ ॥

অভিযাতা বরং তুঙ্গং ভূভূতং রুচিরং পুরঃ।

কর্কশং প্রথিতং ধাম সসঙ্ঘং পুষ্করে ক্ষণম্ ॥

অভিযাতা বরং তুঙ্গং ভূভূতং রুচিরং পুরঃ।

কর্কশং প্রথিতং ধাম সসঙ্ঘং পুষ্করে ক্ষণম্ ॥ ২০

অর্থঃ। (হনুমান্) বরং তুঙ্গং রুচিরং কর্কশং প্রথিতং ধাম সসঙ্ঘং ভূভূতম্  
পুরঃ পুষ্করে ক্ষণম্ অভিযাতা (অস্ত দ্বিরাবৃত্ত্যর্থসিদ্ধিঃ) ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। অভিযাতা ইতি। বরং শ্রেষ্ঠং তুঙ্গং শৃঙ্গোন্নতং রুচিং রাতীতি  
রুচিরং প্রীতিদম্। “আতোহনুপসর্গে কঃ”। কর্কশং সাহস্রত্বাৎ কঠিনং প্রথিতং  
বিস্তৃতং ধাম সিদ্ধবিজ্ঞানাদীনং বিহারস্থানং সসঙ্ঘমনেকপ্রাণিয়ুক্তং ভূভূতং  
মহেন্দ্রাদিগ্ন যজ্ঞাদাদয়ঃ প্রতীক্ষমাণাঃ স্থিতা ইতি ভাবঃ। পুরো লক্ষাপুরাৎ  
পুষ্করে ব্যোমি ক্ষণমভিযাতা আকাশমার্গে ক্ষণাদায়াত ইত্যর্থঃ ॥

অন্তঃ ।—বরমভীষ্টং সর্বলোকপ্রিয়ং তুঙ্গং গুণোন্নতং রুচিরং স্নহনং পুরঃ  
পুরোভাগে বক্ষসি কর্শং ভাগ্যলক্ষণাদিতি ভাবঃ, প্রথিতং প্রথ্যাতং ধাম  
সর্বাশ্রয়ং তেজোময়ং বা, সসবং সত্বসম্পন্নং সাত্বিকং বা, পুষ্করেক্ষণং পুণ্ডরীকাক্ষং  
ভূভূতং রাজানং রামমভি রামং প্রতি যাতি । পাদাঙ্ক্যবৃত্তিবচ্ছোকাবৃত্ত্যা যমকং  
মহাযমকমুচ্যতে ॥ ২০

ভরতঃ । অভীত্যাদি । অর্থাৎ অত্র হনুমান্ কর্তা ভূভূতং রাজানং রামম্  
অভিযাতা অভিগমিষ্যতি ড্যাং রূপম্ । বহা ভূভূতম্ অভিযাতা অভিমুখেন  
গন্তা হনুমান্ বর্ভো ভাতি স্ম ইতি পূর্বেণাঘ্রয়ঃ । কচিদপবাদবিষয়েহপ্যুৎসর্গোহপি  
প্রবর্ততে ইতি কুদঘোহেহপি কর্মণি দ্বিতীয়া । কিং বা শীলার্থত্বং বিবক্ষিতম্,  
কিং বা অভিযোগে দ্বিতীয়া । ভূভূতম্ কীদৃশং ? বরং শ্রেষ্ঠং তুঙ্গং সর্বেষাম্  
উপরি স্থিতং মহাকুলীনত্বাৎ । রুচিরং সর্বাঙ্গস্নহনং পুন্দ্রোহগ্রে বক্ষঃস্থলে কর্শং  
মহাপুরুষত্বাৎ কঠিনং লোমশং বা প্রথিতং লোকবিখ্যাতং ধাম গৃহং গুণানাম্  
ইত্যর্থাৎ । তেজঃস্বরূপং বা, সসবং সপরাক্রমং সৎগুণযুক্তং বা পুষ্করেক্ষণং পুষ্করবৎ  
পদ্মবৎ ঈক্ষণে লোচনে যশ্চ তম্, কিং বা যুদ্ধার্থং পুষ্করং শরম্ ঈক্ষতে পশুতি ইতি  
নন্দ্যাদিত্বাৎ অনঃ । অভীত্যাদি । তেন হনুমতা পুরো লক্ষ্মায়াঃ সকাশাৎ যত্র  
অঙ্গদাদয়ঃ সস্তি তং ভূভূতং পর্বতম্ অভি লক্ষ্যীকৃত্য যাতি গচ্ছতা পুষ্করে আকাশে  
ধাম তেজঃ ক্ষণং মুহূর্ত্তং প্রথিতং বিস্তারিতম্ যাতেতি যাতে: শতঃ । ভূভূতং  
কীদৃশং ? বরং ত্রিযতেহসৌ বরং কর্মণাল্ । দেবাদিভিঃ অঙ্গদাদিভিঃ বৃতমিত্যর্থঃ ।  
কিং বা বরং শ্রেষ্ঠং কিং বা ভূভূতম্ অভি লক্ষ্যীকৃত্য যা গচ্ছতা যাতীতি যা কর্তরি  
ক্ৰিপ্ । ঘোরালোপোহচ্যাব্যবিত্তি টাপরে আলোপঃ । অতাবরম্ অততি  
সাততেন গচ্ছতীতি অতো বাসু: সূর্যাদির্বা । অত সাততগমনে পচাদিত্বাদন্ ।  
আবুণোতীতাবরঃ । অত্রাপি পচাদিত্বাদন্ । অতশ্চাবরমিতি সমাসঃ ।  
পর্বতবিশেষণম্ । যতস্তদ্রম্ অত্যাচ্চং কিং বা ভূভূতম্ অতা গচ্ছতা অততীতি অৎ  
কর্তরি ক্ৰিপ । অভিয়া অবিষ্টমানভয়েন হনুমদ্বিশেষণম্ । আবরম্ আবুণোতি  
অর্থাৎ সূর্যাদীন তুঙ্গত্বাৎ ইত্যাবরং পূর্ববৎ । পুনঃ কীদৃশং পর্বতং ? রুচিরং  
তুষ্টিদং রুচিং রাতি দদাতি হনুজনাতিতি ডঃ । কর্শং কঠিনং পাষণমস্বত্বাৎ ।  
সসবং প্রাণিভির্হিংস্রাদিভিবৃদ্ধম্ । “পুষ্করং পঙ্কজে ব্যোম্মি পয়ঃ-করিকরাগ্রয়োঃ ।  
ঔষধবীপবিহগতীর্থরাজোরগান্তরে । পুষ্করং তূর্য্যবক্তে চ কাণ্ডে খড়্গফলেহপি  
চ ॥” ইতি বিখঃ । মহাযমকমিতি আন্তলোকক্স দ্বিতীয়ল্লোকেন যমকিত্বত্বাৎ ।

তথা চ রূপটঃ—“অৰ্দ্ধং পুনরাবৃত্তং তনয়তি যমকং সমুদগকং নাম ।” শ্লোকস্ত  
মহাযমকমিতি ॥ ২০

অনুবাদ । লক্ষ্য হইতে হনুমান্ সৰ্বশ্রেষ্ঠ, গুণোন্নত, বক্ষে লোমযুক্ত,  
পরাক্রমসম্পন্ন এবং মানবগণের বিখ্যাত আশ্রয়, রাজীবলোচন রাজেন্দ্র রামচন্দ্রের  
[ সৰ্বশ্রেষ্ঠ, শ্বেদোন্নত, মনোরম, সাহুশোভিত, অতিবিস্তৃত, বিদ্যাধরাদির  
বিহারস্থান, বহুপ্রাণাধিষ্ঠিত মহেন্দ্রপৰ্বতের ] অভিমুখে গমন করিলেন । ২০

আত্মস্তুযমকম্ ॥

চিত্রং চিত্রমিবায়াতো বিচিত্রং তস্ম ভূভূতম্ ।

হরয়ো বেগমাসাশ্চ সন্তস্তা মুমুহুর্মুহুঃ ॥২১

অর্থঃ । চিত্রং বিচিত্রং চিত্রমিব ভূভূতম্ (প্রতি) আয়াতঃ তস্ম বেগম্ আসাশ্চ  
হরয়ঃ সন্তস্তাঃ মুহুঃ মুমুহুঃ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ । চিত্রমিতি । চিত্রমভূতং বিচিত্রং গৈরিকাদিনানাবর্ণমত এব  
চিত্রমিবালেখ্যমিব স্থিতম্ । ‘আলেখ্যাশ্চয্যোশ্চিত্রম্’ ইত্যমরঃ । ভূভূতং  
পৰ্বতং প্রত্যায়াত আগচ্ছতঃ । যাতেলটঃ শতরি ঙ্গম্ । তস্ম হনুতো  
বেগমাসাশ্চ প্রাপ্য হরয়ঃ কপয়ঃ সন্তস্তাঃ মুহুঃ পুনঃ পুনর্মুহুর্মোহং গতাঃ ।  
শ্লোকাশ্চস্তুযমকম্ । ইতি যমকাধিকারঃ শঙ্কালঙ্কারভেদঃ ॥ ২১

ভরতঃ । চিত্রমিত্যাदि । তস্ম হনুতঃ চিত্রম্ অভূতং বেগং যম্ আসাশ্চ  
প্রাপ্য হরয়ঃ কপয়ঃ সন্তস্তাঃ সন্তো মুহুর্বারং বারং মুমুহুর্মোহম্ উপগতাঃ ; তস্ম  
কীদৃশ ? ভূভূতং পৰ্বতম্ আয়াতঃ আগচ্ছতঃ যাতোঃ শতঃ । কীদৃশং ভূভূতং ?  
বিচিত্রং গৈরিকাদিভিনানাবর্ণম্ অত এব চিত্রমিব আলেখ্যমিব ।  
আত্মস্তুযমকমিতি শ্লোকস্তাদাবস্তে চ যমকিতত্বাৎ ॥ ২১

অনুবাদ । নানাবর্ণযুক্ত, চিত্রপটের স্থায় অবস্থিত, পৰ্ব্বতাভিমুখে প্রয়াণশীল  
পবনন্দনের আগমনবেগে ভীত হইয়া বানরগণ পুনঃ পুনঃ মুচ্ছিত হইতে  
লাগিল । ২১

গচ্ছম্ স বারীগ্যাকিরং পয়োধেঃ

কুলস্থিতাংস্তানি তন্ননমুখম্ ।

পুষ্পাস্তরাংস্তেহঙ্গস্থানতঘন  
তান্ কিম্বরা মন্থথিনোহধ্যতিষ্ঠন্ ॥ ২২

অঘয়ঃ । সঃ গচ্ছন্ পয়োধে বারীণি অকিরং, তানি কুলস্থিতান্ তরুন্  
অধুঘন্, তে অঙ্গস্থান্ পুষ্পাস্তরান্, অতঘন্, তান্ মন্থথিনঃ কিম্বরাঃ  
অধ্যতিষ্ঠন্ ॥ ২২

মল্লিনাথঃ । অর্থালঙ্কারাঃ । গচ্ছন্নতি । স হনুমান্ গচ্ছন্ বেগেন পতন্  
পয়োধেবীরীণ্যকিরবিক্ষিপ্তবান্ । তানি বিক্ষিপ্তবারীণি কুলে স্থিতাংস্তরুনধূঘন-  
কম্পয়ন্ । তে ধূতা বৃক্ষা অঙ্গানাং স্তম্বয়ন্তীতি স্তথান্ স্তম্বকরান্ । পচাশ্চচ্ ।  
পুষ্পাস্তরান্ কুসুমতল্লাস্ততঘন্ । তান্ পুষ্পাস্তরান্ মন্থথিনঃ কামিনঃ কিম্বরা  
অধ্যতিষ্ঠন্নধিষ্ঠিতবন্তঃ । অত্র বারিবিক্ষেপাদীনাং পূর্বপূর্বস্তোত্তরোত্তরং প্রতি  
ক্রমেণ কারণত্বাৎ কারণমালাখ্যোহলঙ্কারঃ । তথাচ হত্রম্—“পূর্বপূর্বস্তোত্তরোত্তর-  
হেতুত্বে কারণমালে”তি ॥ ২২

ভরতঃ । গচ্ছন্নিত্যাদি । স হনুমান্ গচ্ছন্ বেগজেন বায়ুনা পয়োধেবীরীণি  
অকিরং ক্লশ বিক্ষেপে । তানি বারীণি বিক্ষিপ্তানি সন্তি কুলস্থিতান্ তরুন্  
অধুঘন্ অকম্পয়ন্ । ধুঞ্ কম্পে । তে তরবঃ কম্পিতাঃ সন্তঃ পুষ্পাণামাস্তরুণানি  
অতঘন বিস্তারিতবন্তঃ । তনুদুঞ্ বিস্তারে । অঙ্গস্থান্ শরীরে স্তম্বজনকান্  
যুহুস্পর্শত্বাৎ তান্ পুষ্পাস্তরান্ কিম্বরা মন্থথিনঃ কামিনঃ সন্তঃ অধ্যতিষ্ঠন্  
অধ্যবাংস্তঃ কণ্ঠক্রিয়েত্যাদিনা ডস্ত চত্বম্ । আদিদীপকমিব গচ্ছন্ ইত্যাদৌ  
উপাদানাৎ তদেব সর্বাং ক্রিয়াং দীপয়তি অন্তাসাং তন্মুলত্বাৎ । অকিরং ইতি  
যদাদৌ দন্তং তেনৈব অন্তাসামপি ক্রিয়াণাম্ উদীপনাদিতি কেচিৎ । তথাহি—  
অকিরদ্বিতি ক্রিয়াপদেন কীর্ণানি বারীণি ইতি যোজন্য । এবং সর্বত্র ॥ ২২

অভুবাদ । হনুমান্ বেগে গমন করত পয়োনিধির বারিরাশি বিক্ষিপ্ত  
করিলেন ; সেই সকল বারি তীরস্থ তরুরাজিকে কম্পিত করিল । তরুগণ  
কম্পিত হইয়া অঙ্গস্থাবহ পুষ্পাস্তরণ বিস্তার করিল । কামী কিম্বরকুল সেই  
সকল পুষ্পাস্তরণে উপবেশন করিতে লাগিল । ২২

স গিরিং তরুবণ্ডমণ্ডিতং  
সম্বাপ্য ভরমা লতামৃগঃ ।

## শ্মিতদর্শিতকার্যনিশ্চয়ঃ

কপিসৈন্তৈর্মুদিতৈরমণ্ডয়ং ॥ ২৩

অম্বয়ঃ । সঃ লতামৃগঃ (হনুমান্) তরুণমণ্ডিতং গিরিং স্বরয়া সমবাপ্য  
শ্মিতদর্শিতকার্যনিশ্চয়ঃ সন্ মুদিতৈঃ কপিসৈন্তৈঃ (আত্মানম্) অমণ্ডয়ং । ২৩

মল্লিনাথঃ । স ইতি । স লতামৃগো হনুমান্ তরুণমণ্ডিতং গিরিং  
মহেন্দ্রং স্বরয়া সমবাপ্য শ্মিতেন হাসেন দর্শিতকার্যনিশ্চয়ঃ সূচিতকার্যসিদ্ধিঃ সন্  
অত এব মুদিতৈহৈঃ কপিসৈন্তৈরমণ্ডয়দাত্মানমলংচকার, সগৃহ্যৈঃ পরিবেষ্টিতোহ-  
ভূদিতার্থঃ । তত্ত্বম্ মণ্ডনমিতি ভাবঃ । অত্র শ্মিতদর্শিতেত্যাদিপদার্থস্তা  
বিবেচনগত্যা চতুর্থপাদার্থে হেতুত্বাৎ পদার্থহেতুকং কাব্যালিঙ্গম্ । হেতোর্বাচ্য-  
পদার্থত্বে কাব্যালিঙ্গমুদাহৃতম্ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ২৩

ভরতঃ । স গিরিমিত্যাदि । স লতামৃগঃ কপির্হনুমান্ প্রয়োজককর্তা,  
অঙ্গদাদিভিঃ অধ্যাসিতং গিরিং তরয়া বেগেন সমবাপ্য মুদিতৈহৈঃ কপিসৈন্তৈঃ  
প্রয়োজ্যৈঃ অমণ্ডয়ং শোভয়ামাস । গিরিমিতি কাকাক্ষিগোলকত্বায়েন উভয়ত্র  
সম্বধ্যতে । ভোবাদিকমডিধাতোঃ প্রেরণে ঐঃ । কিং বা স লতামৃগঃ কর্তা স্বরয়া  
গিরিং সমবাপ্য কপিসৈন্তৈঃ করণভূতৈঃ অমণ্ডয়ং শোভতে অ চৌরাদিক-  
মডিধাতো রূপম্ । কিমডি ভূষে । গিরিং কীদৃশম্ ? তরুণমণ্ডৈঃ বৃক্ষসমূহৈ-  
র্মণ্ডিতম্ । কপিসৈন্তানাং মুদিতত্বে হেতুনাহ—শ্মিতেতি । শ্মিতেন ঈষদ্ধাশ্রেন  
দর্শিতো জ্ঞাপিতঃ কার্যাস্ত সীতাদর্শনরূপশ্মিনিশ্চয়ো যেন । “সগুং পদ্মাদিসজ্জ্বাতে ।”  
“বণ্ডঃ স্ত্রাং গোপতাবপি” ইতি বিশ্বঃ । স্তন্দরীচ্ছবঃ । তল্লক্ষণং যথা—“অবুজোর্যদি  
সো জগৌ যুজোঃ সভরালগৌ যদি স্তন্দরী তদা” ইতি । অত্র বাক্যভেদাভাবেহপি  
অমণ্ডয়ং ইতি অস্তিমক্রিয়াপদেন সম্পূর্ণবাক্যোপকারাৎ অন্তদীপকম্ । কিং বা  
গিরিম্ অবাপ্য তং স্বয়ম্ অমণ্ডয়ং কপিসৈন্তৈশ্চ অমণ্ডয়দिति বাক্যভেদোহত্র  
মন্তব্যঃ ॥ ২৩

অনুবাদ । সেই হনুমান্ তরুরাজি-বিরাজিত মহেন্দ্রাচলে উপনীত হইয়া  
ঈষৎ হাস বিকাশেই স্বীয় কৃতকার্যতা বিজ্ঞাপনপূর্বক হৃষ্ট বানরবাহিনী দ্বারা  
নিজকে সমলঙ্কৃত করিলেন । ২৩

গরুড়ানিলতিগ্নরশ্ময়:

পততাং যতপি সন্মতা জবে ।

অচিরেণ কৃতার্থমাগতং

ভ্রমমন্তস্ত তথাপ্যতীব তে ॥২৪

অর্থঃ । পততাং জবে গরুড়ানিলতিগ্নরশ্ময়: সন্মতা যতপি, (তথাপি) তে অচিরেণ কৃতার্থম্ আগতং তম্ অতীব অমন্তস্ত ॥২৪

মল্লিনাথঃ । গরুড়োতি । পততাং গচ্ছতাং মধ্যে জবে বেগবিষয়ে গরুড়ানিল—  
তিগ্নরশ্ময়তাক্ষ্যবাসুহুয়া: সন্মতা যতপি প্রসিদ্ধা এবোত্যাৰ্থঃ । ‘যত্নপীতাবধারণে’  
ইতি কেশবঃ । তথাপি তে বানরা অচিরেণাবিলম্বেন কৃতার্থং কৃতকার্যং সন্তমাগ-  
চ্ছন্তং হনুমন্তমতীবামন্তস্ত তেভ্যোহপি অধিকজবং মেনির ইত্যর্থঃ । তদধিকজবস্বে-  
হচিরেণ কৃতার্থমাগতমিতি বিশেষণেন হেতুজ্ঞে: পূর্ববৎপদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গম-  
লঙ্কারঃ । তস্মাৎ চ তদধিকজবাস্বদ্বৈতপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিরিত্যলঙ্-  
কারাঙ্গিভাবেন সঙ্করঃ । অত্র গচ্ছন্নিত্যাদিশ্লোকত্রয়ে ক্রমান্দ্যন্তমধ্যাবসানেষু  
ক্রিয়াপদপ্রয়োগাদ্যন্তমধ্যদীপকানীভূতং জয়মঙ্গলাকারেণ তৎপরমঙ্গলং লক্ষণা-  
পরিজ্ঞানাৎ । অত্র “প্রস্তুতাপ্রস্তুতানাং চ সামন্ত্যং তুল্যধর্মতঃ । ঔপম্যং গম্যতে যত্র  
দীপকং তন্নিগততে ॥” ইতি লক্ষণগুরুশ্রীপ্যসংভবাদিত্যলং বৃথাল্যপৈঃ ॥২৪

ভরতঃ । গরুড়োতি । গরুড়বাসুহুয়া যতপি পততাং গচ্ছতাং মধ্য জবে  
বেগবিষয়ে লোকস্ত সন্মতা অভিমতা তথাপি তে কপয়: তং হনুমন্তম্ অতীব  
জববন্তম্ অমন্তস্ত জাতবন্তঃ; মন্তোক্ত্ব বোধে । যতোহচিরেণৈব কালেন কৃতার্থম্  
আগতম্ । মধ্যদীপকমিতি সন্মতা ইত্যন্তামন্তস্তেভ্যস্ত বা ক্রিয়াপদস্ত মধ্যে  
নির্দিষ্টত্বাৎ । বিভাসাগরস্ত জব ইতি কারকপদং মধ্যে শ্রয়মাণম্ অতীব ইত্যপি  
দীপয়তীতি কারকদীপকমিত্যাহ ॥২৪

অহুবাদ । গতিশীলদিগের মধ্যে বেগবিষয়ে যদিও গরুড় পবন এবং সূর্য্যই  
প্রসিদ্ধ, তথাপি বানরগণ অচিরকালমধ্যেই কৃতকার্য হইয়া সমাগত সেই  
হনুমানকেই তখন তাহাদিগের অপেক্ষা অধিক বেগশালী বলিয়া মনে  
করিল ॥২৪

ব্রণকন্দরলীনশত্রুসর্পঃ

পৃথুবক্ষঃস্থলকর্কশোরুভিত্তিঃ ।

চ্যুতশোণিতবন্ধধাতুরাগঃ

শুশুভে বানরভূধরস্তদাসৌ ॥২৫

অর্থঃ । ব্রণকন্দর-লীনশত্রুসর্পঃ পৃথুবক্ষঃস্থলকর্কশোরুভিত্তিঃ চ্যুতশোণিতবন্ধ-  
ধাতুরাগঃ আসৌ বানরভূধরঃ তদা শুশুভে ॥২৫

মল্লিনাথঃ । ব্রণেতি । ব্রণাঃ গ্রহণমার্গাঃ তেষু এব কন্দরেষু দরীষু লীনাঃ  
শত্রুগণি বাণা এব সর্পা যন্ত সঃ । পৃথুবক্ষঃস্থলমেব কর্কশোরুচ ভিত্তিস্তটং যন্ত সঃ ।  
চ্যুতং ক্রতং শোণিতমেব বন্ধো ঘনীভূতো ধাতুরাগো যন্ত সঃ । অসৌ বানর এব  
ভূধরোহুদ্রিস্তদা শুশুভে । সাবয়বরূপকম্ ॥২৫

ভরতঃ । ব্রণেত্যাदि । অসৌ বানরস্বরূপভূধরস্তদা বানরমধ্যগমনকালে  
শুশুভে দীপ্যতে স্ম । কীদৃশঃ ? ব্রণানি শত্রুক্ষতস্বরূপাণি কন্দরাণি তেষু লীনাঃ  
শত্রুস্বরূপাঃ সর্পা যস্য পৃথু বিস্তীর্ণং বক্ষঃস্থলমেব কর্কশোরুঃ কঠিনোরুঃ ভিত্তিঃ যস্য  
শোণিতমেব বন্ধধাতুরাগঃ স্পিষ্টগৈরিকাদিরাগঃ চ্যুতো যত্র । রূপকমিতি ব্রণাদীনাং  
কন্দরাভিভিঃ ইহ সাদৃশ্যং ন বাচ্যং, কিন্তু অভেদ এব বিবক্ষিতঃ । স চ যত্রাপি  
ব্যখিতঃ তথাপি সাদৃশ্যাতিশয়ব্যঞ্জনাং তথাহং গম্যতে । যদুক্তম্—“উপমৈব  
তিরোভূতভেদা রূপকমিচ্ছতে” ইতি । “উপমানেন যত্তুল্যমুপমেয়ন্ত রূপ্যতে ।  
গুণানাং সমতাং দৃষ্ট্ৱা রূপকক্ষেব তদ্বিহুঃ ॥” ইতি চ । যদি ব্রণানি কন্দরাণি  
ইব বানরো ভূধর ইব ইতু্যপমানসমাস উচ্যতে তদেতৎ এব লুপ্তোপমোদাহরণং  
বোদ্ধব্যম্ । যদ্বা উপমানসমাসেহপি রূপকত্বমিতি মতে উদাহরণমিদম্ ।  
তথ্যচ সরস্বতীকণ্ঠাভরণে—“যদোপমানশব্দানাং গোণবৃত্তিরূপাশ্রয়া । উপমেয়ে  
তবেদবৃত্তিস্তদা তদ্রূপকং বিহুঃ ॥” ইতি ॥২৫

অনুবাদ । যাহার ব্রণরূপ কন্দরে শত্রুরূপ সর্পসকল বিলীন রহিয়াছে,  
যদীয় বিশাল বক্ষঃস্থল ও কর্কশ উরুদেশই ভিত্তিস্বরূপ, এবং ক্ষয়িত শোণিতই  
ঘনীভূত ধাতুরাগ, এহেন বানররূপী ভূধর তখন সুশোভিত হইতে  
লাগিল ॥২৫

চলপিঙ্গকেসরহিরণ্যলতাঃ

ক্ষুটনেত্রপঙ্ক্তি [ চারু ] মণিসংহতয়ঃ ।

## কলধৌতসানব ইবাথ গিরে:

কপয়ো বভু: পবনজাগমনে ॥ ২৬

অধয়: । অথ পবনজাগমনে ( সতি ) চলপিঙ্গকেশরহিরণ্যলতা: স্ফুটেন্দ্ৰ-  
পংক্তিমণিসংহতয়: কপয়: গিরে: কলধৌতসানব: ইব বভু: ॥ ২৬

মল্লিনাথ: । চলতি । অথ পবনজাগমনে হনুমৎসমাগমে সতি চলা: পিঙ্গা:  
পিঙ্গা: কেশরা: সটা এব হিরণ্যলতা যেবাং তে, স্ফুটানি বিকসিতানি নেত্রাগ্যেব  
চারবো মনিসংহতয়ো যেবাং তে । কপয়োহঙ্গদাদয়ো গিরেহনুমানেব  
গিরিস্তৈব কলধৌতসানব: কনকপ্রহা ইব বভুরিত্যুৎপ্রেক্ষা ॥ ২৬

ভরত: । চলত্যাди । অথানন্তরং কপয়োহঙ্গদাদয়: পবনজন্তু হনুমত  
আগমনে বভু: শোভন্তে স্ম । তস্তৈব গিরে: কলধৌতসানব ইব স্বর্ণসানব ইব ।  
“কলধৌতং রূপ্যহেমো: ইতি বিশ্ব: । কীদৃশা: ? পিঙ্গলকেশরাণি কপিলসটা  
এব হিরণ্যলতা: তা: চলাশ্চঞ্চলা যেবাম্ । নেত্রপঙ্ক্তয় এব মনিসংহতয়স্তা  
স্ফুটা উজ্জ্বলা যেবাম্ । ইদমপি রূপকমেব কেশরাণাং লতাশ্চেন নেত্রাণাং মণিশ্চেন  
চ রূপাণাং কিন্তু কলধৌতসানুনাং বিশিষ্টত্বাদবিশিষ্টোন্মায়ুক্তমিতি ॥ ২৬

অথুবাদ । অনন্তর পবননন্দন আগমন করিলে চঞ্চল পিঙ্গলবর্ণ কেশররূপ  
হিরণ্যলতাশালী উন্নীলিতনেত্রপংক্তিরূপ মণিরাজময় কপিকুল যেন কপিরূপী  
ভূধরের সুবর্ণ সাহসমূহের জায়ই বিরাজ করিতে লাগিল । ২৬

## কপিতোয়নিধীন্ প্রবজমেম্-

মদয়িত্বা মধুরেণ দর্শনেন ।

বচনামৃতদীধিতীর্বিভম্-

প্রকৃতানন্দপরীতনেত্রবারীন্ ॥ ২৭

অধয়: । প্রবজমেম্: কপিতোয়নিধীন্ মধুরেণ দর্শনেন মদয়িত্বা বচনামৃত-  
দীধিতী: বিভম্ আনন্দপরীতনেত্রবারীন্ অকৃত ॥ ২৭

মল্লিনাথ: কপীতি । প্রবজমো হনুমানবেম্: কপীনঙ্গদাদীনেব তোয়নিধীন্  
সমুদ্রান্ মধুরেণ মনোহরেণ দর্শনেন দর্শনদ্বানেন মদয়িত্বা হর্যদ্বিত্বা বচনান্তেবামৃত-  
দীধিতীরমৃতকিঞ্চপান্ বিভম্ বিস্তারয়মানন্দেন পরীতানি প্রবৃদ্ধানি নেত্রবারীপি-



যেষাং তাম্ভূতানন্দবাস্পান্ স্তুভিতজলাংশ্চাকৃত কৃতবান্ । অত্র বারিধয়শ্চাভে-  
দাধ্যবসায়াদতিশয়োক্তিঃ । সা চ রূপকোপেতেতি সঙ্করঃ ॥ ২৭

ভরতঃ । কপীত্যাদি । প্রবঙ্গমো হনুমান্বেব ইন্দুঃ কপীনেব সমুদ্রান্ মধুরেণ  
প্রেমদর্শনেন মদয়িত্বা হর্ষয়িত্বা বচনাগ্রেব অমৃতদীধিতীঃ স্ত্বধাসম্বন্ধিকিরণান্  
বিতষন্ যুদ্ধবৃত্তান্ত বোধকমাল্লাদিকবচনমুদাহরন্ আনন্দেন হর্ষণে পরীতং সজ্জাতং  
নেত্রবারি যেষাং তান্ এবং বিধান্ অকৃতকৃতবান্ । মদী হর্ষপ্লপনয়োঃ ঘটাদিহ্মাৎ  
হ্রস্বঃ । এতচ্ছ্বেষার্থাঘবসিতমবতংসকমিতি এতদ্রূপকম্ উক্তাদন্তঃ শেষঃ রূপকাদন্ত  
ইত্যর্থঃ । রূপিতার্থাদন্ত্যর্থ আনন্দপরীতনেত্রবারীন্ অকৃত ইত্যেবংরূপঃ  
তেনাঘবসিতং যুক্তম্, অবতংসকং নাম বিসদৃশস্ত্যর্থস্যোক্তত্বাত্ । এতদেবোক্তৈঃ  
খণ্ডরূপকমিত্যুক্তম্ ॥ ২৭

অনুবাদ । হনুমজপী চন্দ্র কপিরূপ সমুদ্রসমূহকে মধুর দর্শনে প্রফুল্ল করিয়া  
বচনরূপ অমৃতরশ্মি বিতরণ করত তাহাদিগকে আনন্দাশ্র জলে প্রাবিত  
করিলেন । ২৭

পরিখা [ খে ] দিতহন্ত [ বিদ্যা ] বীরুদ্ধঃ

পরিপীতামলনিব'রাস্তসঃ

দুধুবুর্মধুকাননং ততঃ

কপিনাগা মুদিতাঙ্গদাঙ্গয়া ॥ ২৮

অম্বয় । ততঃ কপিনাগাঃ পরিখাদিতহন্তবীরুদ্ধঃ পরিপীতামলনিব'রাস্তসঃ  
মুদিতাঙ্গদাঙ্গয়া মধুকাননং দুধুবুঃ ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । পরীতি । ততো হনুমৎসমাগমনানন্তরং কপয়ো নাগাইব  
কপিনাগাঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ । উপমিতসমাসঃ । অত এবোপমালঙ্কারঃ । পরিখা  
দিতহন্তবীরুদ্ধঃ পরিপীতামলনিব'রাস্তসো বিদ্যাচলে জলবিহারফলভক্ষণাপহ্নমশ্রমাঃ  
সন্ত ইত্যর্থঃ । মুদিতস্ত হৃষ্টস্যাঙ্গদস্যাঙ্গয়া মধুকাননং মধুবনাধ্যং স্ত্রীবোক্তানং  
দুধুবুরিচ্ছাবিহারেণোপহৃৎকৃত্যর্থঃ ॥ ২৮

ভরতঃ । পরীত্যাদি । ততোহনন্তরং কপয় এব নাগা হস্তিনো মুদিতস্য  
হৃষ্টস্য অঙ্গদস্য আঙ্গয়া মধুকাননং স্ত্রীবোক্তোক্তানং দুধুবুঃ কম্পিতবস্তুঃ । মধুবনং

ভঙ্কঃ। ভুক্তবস্ত ইত্যর্থঃ। কীদৃশাঃ ? পরিবেদিতা মর্দিতা বিদ্যাপক্ষতস্ত  
বীৰুধো লতা যৈঃ তে। তথা পরিপীতং নির্মলং নিৰ্ব্বজলং যৈঃ। নান্দাঃ  
কাননং ধূমন্ত্যব ইতি রূপগমক্করূপকমিত্যুক্তং কপিনাগা ইত্যন্তবাক্ষে রূপিতং  
ন তু পূর্বাক্ষে ॥ ২৮

অনুবাদ। অনন্তর কবিশ্রেষ্ঠগণ বিদ্যাচলের বীৰুধাবলী মর্দিত করিয়া  
—বিমল নিৰ্ব্বজ-জল পান করত, ছষ্টচিত্ত অঙ্গদের আজ্ঞাসারে মধুবনে উপদ্রব  
করিতে লাগিল। ২৯

বিটপ [ পি ] যুগবিবাদধ্বাস্তমুদ্বানরার্কঃ  
প্রিয়বচনময়ুথৈর্বোধিতার্থারবিন্দঃ।

উদয়গিরিমিবাদ্রিং সংগ্রমুচ্যভ্যাগাৎ খং

নৃপহৃদয়গুহাস্থং ব্রহ্ম প্রমোহাক্ষকারম্ ॥ ২৯

অর্থঃ। বিটপযুগবিবাদধ্বাস্তমুৎ প্রিয়বচনময়ুথৈঃ বোধিতার্থারবিন্দঃ বানরার্কঃ  
অদ্রিম্ উদয়গিরিম্ এব সংগ্রমুচ্য নৃপহৃদয়গুহাস্থং প্রমোহাক্ষকারং ব্রহ্ম খম্  
অভ্যাগাৎ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ বিটপেতি। বিটপযুগাণাং কপীনাং বিবাদো বৈদেহদর্শন-  
প্রযুক্তস্তমেব ধ্বাস্তং হৃদতীতি তন্নুৎ। কিপ্। প্রিয়বচনৈঃ প্রিয়সন্দৈশ্চৈব  
ময়ুথৈর্বোধিতং জ্ঞাপিতং বিকাশিতং চার্থঃ কার্যসিদ্ধিরেবারবিন্দং যেন স বানরো  
হনুমানেকোহদ্রিং মহেজাদ্রিমুদয়গিরিমিব সংগ্রমুচ্য নৃপস্ত রামস্ত হৃদয়মেব গুহা  
তত্র তিষ্ঠতীতি তৎস্থম্। “সুপি স্থঃ” ইতি কঃ। প্রমোহঃ শোকমূচ্ছা  
তমেবাক্ষকারং ব্রহ্ম হনিয়ন্। সামীপ্যে লট্। খম্ আকাশমভ্যাগাৎপপাতেত্যর্থঃ।  
উপমাগভিতরূপকম্ ॥ ২৯

ভরতঃ। বিটপীত্যাदि। স বানররূপোহর্ক উদয়াচলমিব অদ্রিং মহেজাদ্রিং  
সম্ভ্রমুচ্য খম্ আকাশম্ অভ্যাগাৎ আভিমুখেন গতবান্। কীদৃশাঃ ? বিটপযুগাণাং  
বানরাণাং যো বিবাদঃ সীতারূপলক্কজনিতঃ স এব ধ্বাস্তম্ অক্ষকারন্তং হৃদতি  
অপসারয়তীতি কিপ্। প্রিয়বচনরূপৈর্ময়ুথৈর্বোধিতানি বিকাশিতানি অর্থরূপানি  
সীতাপলক্করূপানি পদ্মানি যেন। নৃপস্ত রামস্ত হৃদয়রূপায়াং গুহায়াং তিষ্ঠন্তং  
প্রমোহরূপম্ অক্ষকারং ব্রহ্ম বিনাশয়িযন্। বর্তমানসামীপ্যে বর্তমানষোপচারাৎ  
শত্ভুঃ। এতদপি রূপকম্ অঘর্ষোপমাবৃত্তং 'জলাধকং নাম। তথাহি উদেত্যস্মাৎ

ইত্যুদয়ঃ অপাদানেৎ। স চাসৌ গিরিস্চেতি অতুগতার্থত্বমুদয়গিরিশবস্ত  
যোগার্থশ্রাঘ্রাৎ উদয়গিরিমিব ইত্যুপমা দর্শিতা। বিষাদাদীনাং ধ্বাস্ত্বাদিনা  
রূপকম্ ॥ ২২

অনুবাদ। কপিগণের বিষাদাক্রকারহারী, প্রিয়কথনরূপ কিরণবিস্তারে অর্থ-  
রূপ পদ্মের উদ্বোধনকারী কপি-রবি উদয়গিরির ছায়া মহেন্দ্রাচলকে পরিত্যাগ  
করিয়া রাম-হৃদয়-গুহাগত মোহরূপ অন্ধকার নিরাস করিবার জন্ত আকাশে  
উৎপত্তি হইলেন। ২২

রঘুতনয়মগান্তপোবনস্থং

বিধ্বতজটাজিনবঙ্কলং হনুমান্।

পরমিব পুরুষং নরেণ যুক্তং

সমশমবেষমমাধিনাসুজেন ॥ ৩০

অর্থঃ। হনুমান্ তপোবনস্থং বিধ্বতজটাজিনবঙ্কলং সমশমবেষমমাধিনা  
অনুজেন যুক্তং রঘুতনয়ং নরেণ যুক্তং পরং পুরুষম্ ইব অগাৎ ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। রবিত্যিতি। হনুমান্তপোবনস্থমন্তত্র বদরীবনস্থং বিধ্বতানি  
জটাজিনবঙ্কলানি যেন তং, সমাঃ শমবেষমমাধয়ো যন্ত তেনানুজেন লক্ষণেন যুক্তং  
রঘুতনয়ং রাম নরেণ যুক্তং রঘুতনয়ং পরমপুরুষং নারায়ণমিবাগাৎ প্রাপৎ।  
অত্রোপমানোপমেয়সমানধর্মসাদৃশ্যপ্রতিপাদকশব্দরূপচতুরঙ্গযোগাৎ পূর্ণোপমা,  
তত্রাপি সাক্ষাৎসাদৃশ্যপ্রতিপাদকেবশব্দযোগাচ্ছোভাতি ॥ ৩০

ভরতঃ। রবিত্যাদি। হনুমান্ রঘুতনয়ং রামম্ অগাৎ প্রাপ্তবান্। কীদৃশং ?  
তপঃ প্রধানং বনং তপোবনং, তত্র স্থিতং, বিধ্বতং জটাজিনবঙ্কলং যেন। সমাঃ  
তুল্যাঃ শমঃ শান্তির্বেশো জটাবঙ্কলাদিধারণং সমাধির্ধানং যন্ত তাদৃশেন অনুজেন  
কনীয়সা লক্ষণেন যুক্তং পরং নরেণ মুনিয়া যুক্তং পুরুষমিব নারায়ণমিব  
নরনারায়ণয়োঃ বদরিকাশ্রমে তপশ্চর্যায়াং স্থিতত্বাৎ। পুস্ত্রিতাগ্রাচ্ছন্দঃ। লক্ষণং  
যথা—“অযুজি ন যুগেরফতো যকারো যুজি তু নজৌ জয়গাশ্চ পুস্ত্রিতাগ্রেতি।”  
ইবোপমেতি ইবশব্দেন উপমায়া গম্যমানত্বাৎ। উপমালক্ষণং যথা—“বিরুদ্ধেনো-  
পমানেন দেশকালক্রিয়াদিভিঃ। উপমেয়স্ত সাম্যাং যদ্ গুণমাত্রাণ সোপমা ॥”  
ইতি। অত্র বিরুদ্ধদেশকালক্রিয়াদিগুণযুক্তঃ পুরুষোত্তম উপমানং, তেন রামস্ত  
উপমেয়স্ত তপোবনস্থত্বেন বিধ্বতজটাজিনে লক্ষণাত্মকত্বেন চ গুণমাত্রাণ সাম্যাৎ

উপমা। ইবশব উপমাছোতক:। তথাচ দণ্ডী—“ইব-বৎ-বা-বথা-শকা জ্ঞেয়া: সাদৃশ্যচকা:।” ইতি ॥ ৩০

অনুবাদ। হনুমান্ (বদরিকাশ্রমস্থ) নরযুক্ত নারায়ণবৎ তপোবনস্থিত জটাজিনবন্ধলধারী সমান শমশুণসম্পন্ন, সমান বেশধারী ও সমান সমাধিশালী অহঙ্ক লক্ষণের সহিত অবস্থিত রঘুপতি রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৩০

করপুটনিহিতং দধৎ স রত্নং

পরিবিরলাঙ্গুলিনির্গতান্নদীপ্তি।

তনুকপিলঘনস্থিতং যথেন্দুং

নৃপমনমৎপরিভূগ্জানুমুখী ॥ ৩১

অর্থঃ। করপুটনিহিতং পরিবিরলাঙ্গুলিনির্গতান্নদীপ্তি রত্নং দধৎ হনুমান্ পরিভূগ্জানুমুখী। সন্ তনুকপিলঘনস্থিতম্ ইন্দুং যথা ( তথা ) নৃপম্ অনমৎ ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। করেতি। করপুটে নিহিতং পরিতো বিরলাভ্যোহঙ্গুলিভ্যো নির্গতা অন্নদীপ্তয়ো যন্ত তদ্রত্নমভিজ্ঞানরত্নং দধৎ স হনুমান্ পরিভূগ্জমবনতং জাহ্ননী চ মুখী চ জাহ্নমুখং যন্ত স সন্। তনাবল্লৈ কপিলৈ পিঙ্গলৈ ঘনৈ মেঘৈ স্থিতমিন্দুং যথেন্দুমিব স্থিতং হনুমৎসম্মিধানাদিতি ভাবঃ। নৃপং রামমনমৎ প্রণতঃ। অত্রাপি পূর্ববৎ পূর্ণোপমা যথাসব্দপ্রয়োগাচ্ছোভী ॥ ৩১

ভরতঃ। করেত্যাদি। পরিভূগ্জে কুটিলীকৃতো জাহ্ননী মন্তকঞ্চ যন্ত তথাভূতঃ সন্ স হনুমান্ নৃপং রামম্ অনমৎ প্রণতবান্। কীদৃশঃ? রত্নং সীতাচূড়ামণিৎ দধৎ ধারয়ন্। কীদৃশঃ? করপুটে নিহিতম্ অপিতং পরিতো বিরলাভ্যঃ অঙ্গুলিভ্যো নির্গতা অন্ন দীপ্তিযন্ত স তথা। অত এব তত্ত্বরত্নঃ কপিলো যো ঘনো মেঘস্তত্র স্থিতম্ ইন্দুং যথা যেন রূপেণ দধাতি তথা রত্নং দধৎ ইতি সম্বন্ধঃ। যথোপমেতি যথাসম্মেন উপমানস্ত গম্যমানস্বাৎ ॥ ৩১

অনুবাদ। হনুমান্ করপুটে অভিজ্ঞানরত্ন লইয়াছেন, তাহার বিরল অঙ্গুলিদল হইতে চারিদিকে অন্ন অন্ন দীপ্তি নির্গত হইতেছে। তিনি জাহ্ন এবং মন্তক অবনত করিয়া অন্নপিঙ্গলাভ মেঘ মধ্যস্থ চন্দ্রসদৃশ রামচন্দ্রকে প্রণাম করিলেন ॥ ৩১

রুচিরোন্নতরত্নগৌরবঃ

পরিপূর্ণায়ুতরশ্চিমশূলঃ।

সমদৃশ্যত জীবিতাশ্রয়া

সহ রাশেণ বহুলিরোমণিঃ ॥ ৩২

অম্বয়ঃ । রুচিরোন্নতরত্নগৌরবঃ পরিপূর্ণামৃতরশ্মিমণ্ডলঃ বধুশিরোমণিঃ রামেণ  
জীবিতাশয়া সহ সমদৃশ্যত ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ । রুচিরেতি । উন্নতং মহদ্রত্নভোয়া গৌরবমুক্তর্ষো যন্ত স  
রুচির উজ্জ্বলঃ স চাসাবুন্নতরত্নগৌরবশ্চেতি বৈবক্ষিকো বিশেষণসমাসঃ ।  
আশাপক্ষে রুচিরা প্রীতিদোন্নতং রত্নেষু গৌরবমাদরো যন্তাস্তয়েতি লিঙ্গবিভক্তি-  
বিপরিণামঃ । পরিপূর্ণামৃতরশ্মেঃ পূর্ণেন্দোরিব মণ্ডলং যন্ত সঃ । অত্র  
পরিপূর্ণমমৃতমরণমেব রশ্মিমণ্ডলং সারো যন্তাস্তয়েতি পূর্ববদ্বিপরিণামঃ ।  
এবংবিধো বধুশিরোমণী রামেণ কত্র । জীবিতাশয়েতঃ পরং জীবিত্যামীতি মনীষয়া  
সহ সমদৃশ্যত সংদৃষ্টস্তদ্বৎসংদৃষ্ট ইত্যোপম্যগম্যত্যায়াং সহোক্তিভেদোহলঙ্কারঃ ।  
“সহার্থেনাশ্রয়ো যত্র ভবেদতিশয়োক্তিভেদঃ । কল্পিতোপমাপর্যায়ো সা সহোক্তি-  
রিহেষ্যতে ॥” ইতি লক্ষণাৎ । অত্র কর্মসাহিত্যম্ । আশাশিরোমণিসন্দর্শনয়োঃ  
সমীক্ষাচাক্ষুবজ্ঞানলক্ষণয়োর্ভেদেভেদাখ্যবসায়াদতিশয়োক্তির্মূলম্, অনয়ো-  
ভয়োরপি প্রকৃতদ্বাদ্বন্দনঃ সমপ্রাধাত্তোহপ্যাশায়াঃ সহার্থেনাশ্রয়াং প্রস্তরপ্রহরণে  
শাখায়া ইব শাখমপ্রাধাত্তম্ । এতচ্চ যষ্টীচতুর্থীশাবরে স্তব্যভ্যং প্রস্তরে শাখা-  
শ্রয়বদিত্যত্রোতি সংক্ষেপঃ ॥ ৩২

ভরতঃ । রুচির ইত্যাদি । রামেণ বধ্বাঃ সীতার্নয়াঃ শিরোমণিঃ সমদৃশ্যত সন্দৃষ্টঃ  
কর্মণি ঘী । জীবিতোহস্মীতি যা প্রত্যাশা তয়া সদৃশঃ, সহশ্রদোহত্র সাদৃশ্যার্থঃ ।  
উভয়সাধর্ম্যমাহ—রুচিরোন্নতরত্নগৌরবঃ উন্নতং মহদ্রত্নগৌরবং বহুমূল্যাদিলক্ষণং  
গুরুত্বাখ্যগুণবিশেষো বা যন্ত স তথা, ততো রুচিরঃ শোভাযুক্তশ্চাসৌ উন্নতরত্ন-  
গৌরবশ্চ ইতি কর্মধারণঃ । জীবিতাশাপি রুচিং তুষ্টিং রাতি দদাতীতি রুচিরা  
উন্নতরত্নে ইব গৌরবং বহমানো যন্তাম্ ইতি ভাবঃ । পরিপূর্ণশ্চ অমৃতরশ্মেঃ  
চন্দ্রশ্চ ইব মণ্ডলং বক্রাকারত্বং যন্ত স তথা, আশাপক্ষে পরিপূর্ণম্ অমৃতম্ ইব  
রশ্মিমণ্ডলং যন্তাং, জীবিতাশায়াং সত্যং শরীরশ্চ তেজস্বিন্সম্ভবাৎ । পরিপূর্ণম্  
অমৃতেন অমরণেন রশ্মিমণ্ডলং যন্তাম্ ইতি কেচিৎ । সহোপমেতি সহশ্রেন  
জীবিতাশাসাদৃশ্যচনাং চূড়ামণিদর্শনেন তন্ত জীবিতাশা জাতেতি ব্যঙ্গ্যার্থঃ ॥ ৩২

অনুবাদ । রামচন্দ্র মহারত্ন হইতেও অধিক গৌরবশালী, পূর্ণেন্দুমণ্ডলবৎ  
সীতার শিরোমণি—প্রীতিদায়িনী, মহারত্নের স্থায় আদৃত, অমৃতবৎ মরণভয়-  
বিনাশিনী, স্বীয় জীবনাশার সহিত অবলোকন করিলেন (অর্থাৎ অভিজ্ঞান  
দেখিয়া তিনি ভাবিলেন,—‘এতক্ষেণ জীবিত হইলাম’) ॥ ৩২

অবসন্নরুচিং বনাগতং

তমনামৃষ্টরজোবিধুসরম্ ।

সমপশ্যদপেতমৈথিলিং

দধতং গৌরবমাত্রমাস্ববৎ ॥ ৩৩

অর্থঃ । রামঃ অবসন্নরুচিং বনাগতম্ অনামৃষ্টরজোবিধুসরম্ অপেতমৈথিলিম্  
আস্ববৎ গৌরবমাত্রং দধতং তং ( মণিং ) সমপশ্যৎ ॥ ৩৩

মলিনাথঃ । অবসন্নিতি । অবসন্নরুচিমেকত্র সংস্কারভাবাদন্তত্র বিরহহুঃখাচ্চ  
কীর্ণকান্তিমেকত্র বনাদশোকবনাদাগতমন্তত্র বনমাগতং প্রাপ্তম্ । অনামৃষ্টেনামৃ-  
পহ্নয়েন রজসা বিধুসরং মলিনম্ ; অপেতা মৈথিলী বস্মাস্তমপেতমৈথিলিম্ ।  
সমাসান্তবিধেরনিত্যস্বাৎ “নদ্যুতচ্চ” ইতি কপ্রত্যয়ান্ত্যভাবঃ । “গৌন্দ্রিয়োরূপসর্জনস্ত”  
ইতি হ্রস্বত্বম্ । গৌরবমাত্রং গুরুত্বমাত্রং বহুমানমাত্রং চ দধতং মণিমাঙ্গবদাস্বনা  
তুল্যম্, সমপশ্যৎ । “তেন তুল্যং—” ইতি তুল্যার্থে বতিপ্রত্যয়ঃ । অত এব  
ধর্মিব্যবধানেন সাদৃশ্যপ্রতীতিরার্থী তদ্ধিতগা পূর্ণোপমা ॥ ৩৩

ভরতঃ । অব্যেতাদি । রামঃ তং শিরোমণিম্ আস্ববৎ আস্বানমিব সমপশ্যৎ  
সম্পৃষ্টবান্ । উত্তরসার্থর্ম্যমাহ—অবসন্নরুচিং মন্দপ্রভং বেগীবন্ধেন মলিনস্বাৎ  
অমার্জনাৎ বা, আস্বপক্ষে সশোকস্বাৎ । বনাগতম্ অশোকবনিকায়ঃ সমাগতং,  
পক্ষে পিতৃঃ আদেশাৎ বনম্ আষা তম্ । অনামৃষ্টরজোবিধুসরম্ অনামৃষ্টম্ অনপনীতং  
যৎ রজো ভূমৌ শয়নাৎ লগৎ তেন বিধুসরং পাণ্ডুরং, ধূসরশব্দো দন্ত্যমধ্যঃ  
“মহিবধুসরিতঃ সরিতন্তট” ইতি পরযোগাৎ । অপেতমৈথিলিম্ অপেতা মৈথিলির্ঘস্মাৎ  
বহুপ্রায়সৌ ইতি উদাহরণেন দ্যুতঃ ক ইত্যস্য প্রায়িকস্বনুচনাৎ ন কপ্রত্যয়ঃ,  
গবাবাদেঃ ইতি হ্রস্বঃ । কিং বা মৈথিল্যাঃ সকাশাৎ অপেতং লষ্টম্, অপেতস্য  
পূর্বনিপাতোহভিধানাৎ রাজদন্তাদিস্বাৎ ইতি পরঃ । গৌরবমাত্রং কেবলং  
গুরুত্বাধ্যাপ্তবিশেষং দধতং ধারয়ন্তং ন দীপনাদি আস্বপক্ষে মাহাত্ম্যম্ । তদ্ধিতোপমা  
ইতি তদ্ধিতসংজ্ঞাকেন চতুসায়ে ইতি কৃতবত্ প্রত্যয়েন সাদৃশ্যভিধানাৎ এবং  
কল্পবাদয়োহপি সাদৃশ্যসূচকাঃ, স্বমতে তদ্ধিতস্য তসজ্ঞা ॥ ৩৩

‘অজ্ঞবাদ । রাম দেখিলেন—মৈথিলী বিরহিত বনাগত সেই মণি কতকটা  
ক্রীড়ন হইয়াছে ; পরিসমার্জন না করায় ধূলিপর্শে মলিন হইয়াছে ; এবং উহা  
কীর্ণকান্তি, বনবিহারী, ধূলিধূসর, সীতাবিরহিত নিজের স্তায় গুরুত্ব মাত্র (গৌরব)  
ধারণ করিতেছে ॥ ৩৩

সামর্থ্যসংপাদিতবাহিতার্থ-

চিন্তামণিঃ শ্রান্ন কথং হনুমান্ ।

সলক্ষণে ভূমিপতিভূমিতানীং

শাখামৃগানীকপতিচ্চ মেনে ॥ ৩৪

অর্থঃ । সামর্থ্য-সম্পাদিতবাহিতার্থঃ হনুমান্ কথং চিন্তামণিঃ ন স্যাৎ ইতি  
সলক্ষণঃ ভূমিপতিঃ শাখামৃগানীকপতিচ্চ তদানীং মেনে ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ । সামর্থ্যেন অশক্ত্যা সংপাদিতবাহিতার্থঃ সংপাদিতমনোরথো  
হনুমান্ কথং চিন্তামণির্ন স্যাদিত সলক্ষণে ভূমিপতী রামভূমিতানীং মণিদর্শনকালে  
মেনে । শাখামৃগানীকপতিঃ কপিসেনাপতিঃ সূগ্রীবচ্চ তথা মেনে । চিন্তিতার্থ-  
দানান্চিন্তামণিরেবারমিত্যুৎপ্রেক্ষা ॥ ৩৪

ভরতঃ । সামর্থ্যেতাদি । তদানীং তস্মিন্ চূড়ামণিশ্রাণ্ডিসময়ে লক্ষণসহিতো  
ভূমিপতিঃ রামঃ শাখামৃগানীকস্য কপিসৈন্তস্ত পতিঃ সূগ্রীবচ্চ ইতি মেনে জ্ঞাতবান্ ।  
কিম্ ইত্যাহ—হনুমান্ কথং চিন্তামণিরিব ন স্যাৎ ভাদেব, যতঃ সামর্থ্যেন অশক্ত্যা  
সম্পাদিতো বাহিতার্থো যেন । লুপ্তোপমা ইতি ইবশব্দস্ত গম্যমানম্বাৎ অহুচ্চারাৎ  
তথা চ কণ্ঠাভরণে, “লোপে সামান্যবর্ণাণাং স্তোতকস্ত চ যোপমা । প্রতীয়মানেন  
সাদৃশ্যে বসোলুপ্তেতি তাং বিদুঃ ॥” ইতি ॥ ৩৪

অনুবাদ । তৎকালে রাম, লক্ষণ এবং কপিসেনাপতি সূগ্রীব মনে করিলেন,  
—“বীর শক্তিবলে মনোভীষ্ট সম্পাদন-করার হনুমান্ নিজেই চিন্তামণি নহে  
কি ? ॥ ৩৪

যুমানচেতন ক্ষয়বাসুকল্পান্

সীতান্ফুল্লিঙ্গং পরিগৃহ জাঘ্রঃ ।

লঙ্কাবনং সিংহসমোহধিশেতে

মৰ্ত্তুং দ্বিষন্তিত্যবদক্ষনুমান ॥ ৩৫

অর্থঃ । সিংহসমঃ জাঘ্রঃ দ্বিব্ (রাবণঃ) যুমান্ ক্ষয়বাসুকল্পান্ অচেতন  
সীতান্ফুল্লিঙ্গং পরিগৃহ লঙ্কাবনং মৰ্ত্তুং অধিশেতে—ইতি হনুমান্ অবদৎ ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ । যুমান্নিতি । সিংহসমোহত এব জাঘ্রোহসমীক্যকারী স্বাপদচেষ্টিতঃ  
ইত্যর্থঃ । দ্বিষন্তিত্যেব রাবণঃ । “দ্বিষোহমিত্রে” ইতি শতপ্রত্যয়ঃ । যুমানীবদসমাপ্তঃ  
ক্ষয়বাসুঃ প্রলয়মাক্রান্তস্ত তৎকল্পান্তবদগ্নিসংধুককানচেতনজানন্ । চিত্তেভৌবাদিকাল্পটঃ  
শত্রোদেশঃ । সীতা-ফুল্লিঙ্গোহগ্নিকণ ইব তৎ পরিগৃহাদায় লঙ্কাং বনমিবেচ্ছ্যভয়-

জ্যোতিমিতসমাসঃ স্পষ্টোপমাস্তরসাহচর্যাৎ । অন্তএবাজ্জাহ্নুভেবাখ্যো  
লুপ্তোপমাভেদো । তদনং মৰ্ত্তুমধিশেতে । স্বাবাসবনে ফুলিকক্ষেপ্তা সিংহ ইব  
অনৈব বায়ুনা সংযুক্তিভাষিণা তেনৈব সহ ধক্ষ্যত ইত্যর্থঃ । ইতি হনুমানবদৎ ।  
অত্র কল্পবাদীনাং সমসদৃশাদিশব্দানাং “তেন তুল্যম্—” ইতি বভেদে ধর্মিহারা  
সাদৃশ্যপ্রতিপাদকত্বাদার্থ্যবোপমা । “তত্র তন্ত্ৰেব” ইবেতীবার্থে বভেদেববায়ুখা-  
দিশব্দানাং চ সাক্ষাত্ সাদৃশ্যবোধকত্বাত্তৎপ্রয়োগে প্রৌঢ়ীতি বিবেকঃ ॥ ৩৫

ভরতঃ । যুয়ানিত্যাदि । হনুমান ইতি অবদৎ । কিম্ ইত্যাহ—সিংহসমঃ  
সিংহ ইব জ্যোতিঃসমীক্ষ্যকারী দ্বিষন্ শত্রুঃ স্বাবণঃ সীতাং ফুলিকমিব অধিকণামিব  
পরিগৃহ্য যুয়ান্ রামাদীন কল্পবায়ুকল্পান্ প্রলয়কালসম্বন্ধিবায়ুসদৃশান্ অচেতন্  
অজানন্ মৰ্ত্তুং প্রাণান্ ত্যক্তুং লক্ষ্যং বনমিব অধিশেতে অধিবসতি । সিংহোহপি  
উগ্রত্বাৎ অন্তঃসংগময়িত্বা বনে বসতি ইতি সাদৃশ্যম্ । সমোপমেতি সমশব্দেন উপ-  
মাভিধানাৎ এবং নিভসদৃশাদয়ো দৃষ্টব্যঃ ॥ ৩৫

অহুবাদ । হনুমান বলিলেন—সেই শত্রু স্বাবণ সিংহতুল্য—সুতরাং অদূর-  
দশা হিংস্রস্বভাব ; সে আপনাদিগকে প্রলয়বায়ুতুল্য বুঝিতে না পারিয়া সীতা-  
রূপ ফুলিক-গ্রহণপূর্বক, মরিবার জন্যই লক্ষ্যরূপ বনে শয়ান রহিয়াছে ॥ ৩৫

অহুত ধনেশ্বরস্ত যুধি যঃ সমেতমায়ো ধমং

তমহমিতো বিলোক্য বিবুধৈঃ কৃতোত্তমায়ো ধনম্ ।

বিভবমদেন নিহ্নুতহ্মিরাতিমাত্রসংপন্নকং

ব্যপয়তি সত্তপবাদতিগতাথবেহ সম্পন্নকম্ ॥ ৩৬

অঘর । সমেতমায়ঃ যঃ যুধি ধনেশ্বরস্ত ধনম্ অহুত, বিবুধৈঃ সহ  
কৃতোত্তমায়ো ধনং নিহ্নুতহ্মিরা বিভবমদেন অতিমাত্রসম্পন্নকং তং বিলোক্য অহম্  
ইতঃ । অথবা ইহ অভিগতা সম্পৎ কং সংপাণং ন ব্যপয়তি ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । অহুতেতি । সমেতাঃ সংগতা মায়ী যং স সমেতমায়ো মায়াবী  
যো স্বাবণো যুধি যুদ্ধে ধনেশ্বরস্ত কুবেয়স্ত ধনমহুত হতবান্ । হরতেঃ কর্ত্তরি লুপ্তি  
তত্তি “হ্রস্বাদকাৎ” ইতি সিচ্ সন্মোপঃ । বিবুধৈর্দেবৈঃ সহঃ । ‘বুদ্ধো যুনা’ ইতিবৎ  
সহার্থীপ্রয়োগেহপি সত্যার্থে হৃতীয়া । কৃতমুত্তমমায়ো ধনং যথায়ুদ্ধং যেন তং,  
কিং চ নিহ্নুতহ্মিরা ত্যাক্তিলজ্জেন বিভবমদেন সংপদগর্বেণাতিমাত্রং ত্বশং  
সংপন্নমেব সংপন্নকং বৃত্তম্ স্বার্থে কঃ । সংপন্নাত্যক্তলজ্জমিত্যর্থঃ । তং স্বাবণং  
বিলোক্যহমিতঃ প্রাপ্তঃ । ইণঃ কর্ত্তরি, ক্তবাঃ । অথতথা ইত্যর্থঃ । ইহ



লোকেহুতিগতাতিপ্রবৃদ্ধা সংপত্তিভূতিঃ কং সত্ পথাৎ সন্মার্গায় ব্যথয়তি ন  
চলয়তি । ব্যথ ভয়চলনয়োঃ । সংপন্নদান্নিলজ্জ উত পথপ্রবৃত্তঃ সর্বধায়মুচ্ছেদব  
ইত্যর্থঃ । সামান্তেন বিশেষসমর্থনরূপোহর্থাস্তরজ্ঞাসঃ । ‘কার্যাকারণসামান্ত-  
বিশেষাণাং পরম্পরম্ । সমর্থনং যত্র সৌহর্থাস্তরজ্ঞাস উদাহৃতঃ ॥ ইতি লক্ষণাৎ ।  
তস্ত ধমকেন শব্দালঙ্কারেণ সংসৃষ্টিঃ ॥ ৩৬

ভরতঃ । অহতেত্যাदि । যো ধ্বিন্ শব্দঃ ধনেধনস্ত কুবেদস্ত ধনম্ অহত  
হতবান্ ইণ্ডুর্মুণীশ্চনিম্ ইতি কিংবাং ন গুণঃ ঋনবাদিতি সিলোপঃ । কীদৃশঃ ?  
যুধি সংগ্রামে সমেতা প্রাপ্তা মায়ী যেন সহকা মায়ী যত্রেতি বা, তং বিলোক্য  
অহমিত আগতঃ । কীদৃশঃ ? বিবুধৈঃ দেবৈঃ সহ কৃতোক্তমায়োদনং কৃতমহাবুদ্ধং  
নিহ্নুতহ্রিয়া অপনীতলজ্জেন বিভবমদেন ঐশ্বর্যমস্ততয়া অতিমাত্রম্ অতিশয়েন  
সম্পন্নকং যুক্তং, বিকারসজ্জিত্যাদিনা কুত্ সায়াং কং, পরজিয়মপহত্যাপ্যানয়তীতি  
নির্লজ্জত্বং, বিভবমদো লজ্জাং ত্যাজয়তীতি অর্থাস্তরজ্ঞাসমাহ—অথবা যন্মাৎ  
অতিগতা প্রবৃদ্ধা সম্পৎ বিভূতিঃ ইহ লোকে কং জনং সত্ পথাৎ সদাচারাত্ ন  
ব্যথয়তি ন চালয়তি অপি তু সর্বমেব । ব্যথঙ্ হুঃখে ভয়ে চালে অত্র চলনার্থঃ ।  
অথবেত্যব্যয়ং যন্মাদর্থে । নন্দনং নাম ছন্দঃ । লক্ষণং যথা,—“নজভজরৈজ  
রেকসহিতৈঃ শিঠৈর্হট্টৈরনন্দনম্” ইতি । অত্র তৃতীয়পাদে নবমাক্ষরস্ত প্রহ্নে বা  
ইতি পিকলসূত্রেণ (?) গুরুত্ববিকল্পবিধানাৎ লঘুত্বম্, তথা চ মাধে  
“প্রাপ্তনাভিহ্রদমজ্জনমাত্ত” ইতি । “যদা তীত্রপ্রযত্নেন সংযোগাদেবগৌরবম্ । ন  
ছন্দোভঙ্গমপ্যাধুতদা দোষায় সুরয়ঃ ॥” ইতি কণ্ঠাভরণম্ । কেচিৎ সংযোগে  
গুরুত্বাৎ ছন্দোভঙ্গঃ স্তাৎ ইতি শঙ্কয়াঃ নিহ্নুতহ্রিয়া ইত্যত্র নিহ্নুতভিয়া ইতি পাঠং  
কল্পয়ন্তি । অর্থাস্তরজ্ঞাস ইতি ।—জ্ঞেয়ঃ সৌহর্থাস্তরজ্ঞাসো যৌহন্তং প্রস্তুত  
কিঞ্চন । তত্ সাধনসমর্থস্ত হ্যাসো ভিন্নস্ত বস্তুনঃ ॥ ইতি । ‘উপভাসন্ সমর্থস্ত  
প্রকান্তাদপন্নস্ত যৎ । জ্ঞেয়ঃ সৌহর্থাস্তরজ্ঞাসঃ পূর্ব্বার্থাহুগতো যথা ॥’ ইতি  
অন্তোহপি ॥ ৩৬

অহুবাদ । যে মায়াবী রাবণ যুদ্ধে কুবেয়ের ধন হরণ করিয়াছে ; দেবগণসহ  
প্রবল যুদ্ধকারী সেই রাবণকে অবলোকন করিয়া আমি এখানে আগমন  
করিয়াছি । যে সম্পদগর্ভ মাহুবকে নির্লজ্জ করিয়া তুলে, তাহাতেই সে অতি-  
মাত্র আসক্ত । এ ভগতে অত্যধিক সম্পৎ কাহাকে না সংপদ হইতে বিচলিত  
করিয়া থাকে ? ॥ ৩৬

ঋদ্ধিমান্ রাক্ষসো যুচ্ছন্তিত্রং নাসৌ যদুচ্ছতঃ ।

কো বা হেতুর্নানার্য্যণাং ধর্ম্যে বত্মনি বত্তিতুং ॥ ৩৭

অধর: । ঋদ্ধিমান্ রাক্ষস: মুঢ়: অসৌ উচ্ছত: ইতি যৎ তৎ ন চিত্রম্ । তথাহি অনার্য্যণাং ধর্ম্যে বত্মনি বত্তিতুং কো বা হেতু: ? ॥ ৩৭

মল্লিনাথ: । ঋদ্ধিম্যানিতি । ঋদ্ধিমান্ সংপন্নভো রাক্ষসো জাত্যা ক্রুরো মুঢ়োহবিবেক্যসাবীদৃগ্রাবণ উচ্ছতো হুর্বিনীত ইতি যন্তন্ন চিত্রম্ । তথাহুনানার্য্যণাম-সাধুনাং ধর্ম্যে ধর্মানপেতে বত্মনি বত্তিতুং কো বা হেতুর্ন কোহপীত্যর্থ: । প্রস্তুতানার্য্যদিবিপরীতহেতুসঙ্ঘাবাদৌদ্ধত্যমেব যুক্তমিতি সামান্তেন বিশেষসমর্থ-নরূপোহর্থান্তরক্তাস: । ঋদ্ধাদিপদার্থানাং বিশেষষণগত্যৌদ্ধত্যাহেতুত্বাৎ পদার্থ-হেতুকং কাব্যলিঙ্গং চেত্যানয়োরঙ্গাদিভাবেন সঙ্কর: ॥ ৩৭

ভরত: । ঋদ্ধিম্যানিত্যাদি । অসৌ রাবণো যৎ উচ্ছতো হুর্বৃত্তো ভবতি তৎ ন চিত্রং ন আশ্চর্য্যং, যস্মাৎ অসৌ ঋদ্ধিমান্ সম্পত্তিযুক্তো রাক্ষসশ্চ উভয়থাপি মুঢ়ো বিচারশূন্য এব । এতদুক্তং প্রতিষেধয়ামাহ—কো বেতি । অথবা কিম্ অনেন উক্তেন, যস্মাৎ, অনার্য্যণাম্ উচ্ছতানাং তাদৃশানাং ধর্ম্যে ধর্মাৎ অনপেতে বত্মনি সদাচারে বত্তিতুং স্বাত্বং কো বা হেতু: ন কোহপি ইত্যর্থ: । অত এব অসৌ উচ্ছত: কিং ঋদ্ধাদিহেতুচিন্তয়েতি ভাব: । বাশ্ব: আক্ষেপভোতক: আক্ষেপ: প্রতিষেধ ইতি । “নিষেধো বক্তু মিষ্টম্ যো বিশেষাভিধিত স্ময় । বক্ষ্যমাণোক্ত-বিষয়: স আক্ষেপো দ্বিধা মত: ॥” ইতি । অয়মুক্ত আক্ষেপ: পূর্বাঙ্কেন উক্তো য ইষ্টম্ কো বেত্যাদিনা বিশেষাভিধানেচ্ছয়া প্রতিষেধাৎ ॥ ৩৭

অনুবাদ । ঐ সম্পদগণিত রাক্ষস যে স্বভাবতই বিবেকবর্জিত ও হুর্বিনীত, ইহা বিচিত্র নহে । ফলত: অনার্য্যদিগের ধর্ম্মসঙ্গত পথে প্রবৃত্ত হইবার হেতুই বা কি আছে ? ॥ ৩৭

তস্ত্যাধিবাসে তদুৎসুকঃ স্তম্বকাসৌ

দৃষ্টো মম্মা রামপতি: প্রমম্ব্য: ।

কার্ষণ্য সারোহম্মদী রিতো ব:

প্রোক্তেন শেবেণ কিমুচ্ছতেন ॥ ৩৮

অধর: । তস্ত অধিবাসে তদু: উৎসুকঃ স্তম্বকাসৌ (সীতা) মম্মা দৃষ্টা, অয়ং কার্ষ্য সার: ব: উদীরিত:, শেবেণ উচ্ছতেন প্রোক্তেন কিম্ ? ॥ ৩৮  
মল্লিনাথ: । তস্যোতি । তস্য রাবণন্যাধিবাসে সঙ্করাৎ তদু: ক্রশোত্সুকঃ

অস্মি সোত্ কৰ্ণা, রাম এব পতিৰ্ভস্য্য: সা রামপতি: পতিব্রতেত্যর্থ:। “বিভাষা সপূৰ্ণস্য” ইত্যত্র পত্ন্য: সপূৰ্ণাং উপসৰ্জনসমাস উপসংখ্যানমিতি বিকল্পাৎ পক্ষে ঙীব্ নকারয়োৰভাব:। প্রমহ্য: প্রবৃদ্ধশোকাসৌ সীতা ময়া দৃষ্টা। কার্যস্য সারো সারাংশো বো যুয়ভ্যমুদীরিত উক্ত:। শেষেণাবশিষ্টেনোদ্ধতেন বনভদ্রাহ্যদ্ধতকৃত্যেন প্রোক্তেন সতা কিং, ন কিঙ্কিৎ। অতো নোচ্যত ইত্যর্থ:। অত্রাংশোক্তৌ বক্ষ্যমাণাংশাস্তরোক্তিনিষেধরূপ আক্ষেপালঙ্কার:। বিশেষ-বোধায়োক্তস্য বক্ষ্যমানস্য বা ভবেৎ। নিষেধাভাসকথনমাক্ষেপ: স উদাহৃত:’। ইতি সামান্তলক্ষণাৎ ॥ ৩৮

ভৱত:। তস্যোত্যাদি। তস্য রাবণস্য অধিবাসে লঙ্কায়াং রামপতি: সীতা ময়া দৃষ্টা। রাম: পতি: যস্য। ইতি বহুব্রীহি:, পরমতে বহুব্রীহৌ পত্ন্যয়িকারস্য নকার ইপ্ প্রত্যয়শ্চ বিভাষিত:, তেন রামপত্নী রামপতিশ্চেতি পদদ্বয়ং, অমতে বহুব্রীহৌ রামপতি: ইত্যাদি ভবত্যেব, রামপত্নী ইত্যাদৌ তু নারীসখী ইত্যাদিনা নিপাতিতস্য পত্নীশব্দস্য গ্রহণং পত্নীশব্দো রূঢ়ো ভাৰ্য্যাবাচক: তেন যষ্টীসমাস:। ‘তামেকপত্নীং ব্রতহু:খলীলাম্ ইত্যাদৌ কর্মধারয়শ্চ বাচ্য:। কীদৃশী? তহু কৃশাকী ঞ্ণাক্ষেতি ইতি পক্ষে দ্বৈপ্ প্রত্যয়াভাব:। উৎস্রুকা, উৎকণ্ঠাবতী স্বরীত্যৰ্থাৎ স্বৎসদমভিলষমাণা ইত্যর্থ:। কেচিদাহ:—তহুনা শরীরেণাপি উৎস্রুকা, কি পুন: মনসা। তথা চ স্যাৎ তহুতহুবা সাক্ষিং ধহুবা চ ধহু: তথা ইতি শব্দভেদ:। প্রমহ্য: প্রকৃষ্টশোকা। অয়ং কার্যস্য মদ্বিষেরস্য সার উৎকৃষ্টভাগো বো যুয়ভ্যম্ উদীতি উক্ত:, শেষেণ অপরেণ উদ্ধতেন উচ্চবচেন প্রোক্তেন কিং? ন কিঙ্কিৎ প্রয়োজনম্। স এব ইতি আক্ষেপ এব কিন্তু বক্ষ্যমাণবিষয়ক ইতি ভেদ:। পূর্বাৰ্দ্ধেন উক্তস্য ইষ্টার্থস্য বিশেষাভিযেচ্ছয়া প্রোক্তেন ইত্যাদিনা শেষার্থপ্রতিশোধোৎ ॥ ৩৮

অহুবাদ। সীতা সেই রাবণের আলয়ে উৎকণ্ঠিত অবস্থায় রহিয়াছেন; তিনি কৃশ হইয়াছেন; একমাত্র রামেই তাঁহার পতিবুদ্ধি; তিনি একান্তই দৈন্তগ্রস্ত; আমি তাঁহাকে দেখিয়াছি। আপনাদিগের নিকট এই আমি মংকৃত কার্যের সারাংশ ব্যক্ত করিলাম, অবশিষ্ট উক্ত কার্যের কথা कहিয়া আর কি হইবে? ॥ ৩৮

সমভাং শমিরে[লে]খনোপযায়-

দবদাতা প্রভনু: করোণ সীতা।

যদি নাম কলক ইন্দুরে[লে]খা-

মতিবৃত্তো লঘয়েন চাপি ভাবী ॥৩৯

অর্থঃ । অবদাতা ক্রয়েণ প্রতন্তুঃ সীতা শশিরেখয়া সমতাম্ উপহার্য্য, যদি নাম কলকঃ অতিবৃত্তঃ সন্ ইন্দুরেখাং লঘয়েৎ তথা ন ভাবী চ ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ । সমতামিতি । অবদাতা শুদ্ধা ক্ষিপোতীতি ক্রয়ঃ শোকোহন্তজ রাজযক্ষা তেন প্রতন্তুরতিক্রশা সীতা শশি রেখয়া সমতাং সাদৃশ্যং বার্য্যং গচ্ছেৎ যদি নাম কলকোহতিবৃত্তোহপক্রান্তঃ সন্ ইন্দুরেখাং লঘয়েৎ স্বাপগমেন লঘুকুর্বাৎ তথা ন ভাবী ন পুনরাবর্তী চেত্যর্থঃ । অত্রোপমানাদিন্দুরেখায়াঃ পুনঃ কলকনোবিপ্যা উপমেয়স্ত মুখস্তাবদাতত্বাদিনা সাম্যোহপি নিতানিহলকত্বেনাধিক্যোক্তেব্যতিরেক-কালকারঃ । ‘ভেদপ্রধানসামান্তমুপমানোপমেয়য়োঃ । আধিক্যলক্ষকধনাদ্ ব্যতিরেকঃ স উচ্যতে’ ॥ ইতি লক্ষণং ॥ ৩৯

ভরতঃ । সমতামিত্যাদি । সীতা শশিরেখয়া চক্রকলয়া সমতাং তুল্যতাম্ উপহার্য্য্য প্রাপুয়াৎ । কীদৃশী ? অবদাতা শুদ্ধা চক্রলেখাপি অবদাতা শুদ্ধা ক্রয়েণ দৌর্বল্যেন প্রতন্তুঃ অতিক্রশা শশিরেখাপি ক্রয়েণ যোগবিশেষেণ প্রতন্তুঃ । যদি নামাতিবৃত্তোহতীতে ভাবী ভবিষ্যন্ত কলকঃ তাম্ ইন্দুরেখাং ন লঘয়েৎ ন অতিশয়েন ন্যনাং কুর্বাৎ । কলকস্ত ভূতত্বাৎ ভাবিহাচ সা চক্রলেখাপি ন সমেতি ভাবঃ । লঘুশব্দাৎ লেঃ কৃত্যধ্যানে ঐক্যবিত্তি ঐকিঃ ক্রোমাংস্ত ডিমিতি ভিদ্ধাৎ টেলোপঃ । নাম ইতি অব্যয়ম্ প্রকাশসম্ভাবনাক্রোধভূতাপগমকুৎসনেব । ব্যতিরেক ইতি । ‘উপমানাদ্ বদন্তস্ত ব্যতিরেকঃ স এব স’ ইতি । অন্তস্ত উপমেয়স্য ব্যতিরেক আধিক্যম্ ॥ ৩৯

অনুবাদ । যদি কলক অতিক্রান্ত হইয়া নিজের গুণবর্ণনা, যক্ষাগ্রস্তা ইন্দু-লেখাকে ক্রয়ে লঘু করিয়া দেয় এবং সেই কলক যদি আর পুনরায় প্রত্যাবৃত্ত না হয়, তাহা হইলে সেই শুদ্ধা শোক-রূপা সীতা শশিরেখার সহিত উপমিতা হইতে পারেন ॥ ৩৯

অপরীক্ষিতকারিণা গৃহীতাং

হুমমাসেবিত্তবুদ্ধপণ্ডিতেন ।

অবিরোধিত[বাণিত্য]মিষ্ঠুরেণ লাক্ষীং

দরিতাং জাতুমলং বটম রাজম্ ॥ ৪০

অঘ্নঃ । অপরীক্ষিতকারিণা অনাসেবিতবুদ্ধপণ্ডিতেন অবিরোধিত নিষ্ঠুরেণ  
অমুনা গৃহীতাং সাধ্বীং দয়িতাং ত্রাতুং হে রাজন্ ত্বম্ অলং যতস্ব ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ । অপরীক্ষিতেতি । অপরীক্ষিতমনালোচিতং তৎকারিণাবিমুশ্চ-  
কারিণেত্যর্থঃ । অনাসেবিতবুদ্ধোহুপাসিতজ্ঞানবুদ্ধঃ স চাসৌ পণ্ডিতশ্চ তেন  
পণ্ডিতস্বভবেনেত্যর্থঃ । অবিরোধিতোহনপকৃতঃ সম্বেব নিষ্ঠুরো হিংস্রভেনাকারণ-  
ষেধিণেত্যর্থঃ । অমুনা রাবণেন হৃতামপহতাং সাধ্বীং পতিব্রতাং দয়িতাং প্রেমসীং  
ত্রাতুং, হে রাজন্ ! অলং ত্বং যতস্ব । অত্র রাবণবিশেষণৈঃ সীতাবিশেষণৈশ্চ  
সীতাত্রাণস্যাবশ্যকত্বসমর্থনাং পদার্থহেতুকং কাব্যালম্বনমঙ্গারঃ ॥ ৪০

ভরতঃ । অপেত্যাদি । হে রাজন্ ! দয়িতাং সীতাং প্রিয়াং ত্রাতুং রক্ষিতুং  
ত্বম্ অলম্ । অত্যাং যতস্ব চেষ্টস্ব, যতঃ সাধ্বীং পতিব্রতাম্ অপরীক্ষিতকারিণা  
অবিচারিতকরণীভেন অনাসেবিতবুদ্ধপণ্ডিতেন বুদ্ধমুপাস্য এব পণ্ডিতেন পণ্ডিত  
স্বভবেন অবিরোধিতেন অনপকৃতেনাপি সতা নিষ্ঠুরেণ ক্রুরেণ রাবণেন ইত্যর্থঃ  
গৃহীতাম্ ইতি অবদৎ হনুমান্ ইতি সম্বন্ধঃ । বিভাবনেতি পরীক্ষাবুদ্ধসেবাবিবাদনৈঃ  
বিনাপি ব্রণপাণ্ডিতানৈষ্ঠুর্যাণাং ভৎফলানাং স্বাভাবিকত্বেন প্রকাশনাং । তথাচ,  
—“ক্রিয়ায়াঃ প্রতিশেধেপি ফলব্যক্তিবিভাবনা” ইতি কাব্যপ্রকাশঃ ।  
“প্রসিদ্ধহেতুব্যাবৃত্ত্যা যৎকিঞ্চিৎ কারণান্তরম্ । যত্র স্বাভাবিকত্বং বা বিভাব্যং  
সাবিভাবনা ॥” ইতি দণ্ডী ॥ ৪০

অম্ববাদ । রাবণাবিমুশ্চকারী ; জ্ঞানবুদ্ধপণ্ডিতবর্গের উপাসনা সে করে  
না ; অনপকৃত হইয়াও (কেহ কাহার অপকার না করিলেও) নিষ্ঠুর ব্যবহার  
করে । এহেন রাবণ কর্তৃক অপহৃতা ভবণীয় সাধ্বী প্রিয়াকে উদ্ধার করিবার জন্য  
—হে রাজন্ ! আপনি অতিমাত্র সচেষ্ট হউন ॥ ৪০

স চ বিহ্বলসত্ত্বসঙ্কুলঃ

পরিশুশ্রামভবগ্নাহাহুদঃ ।

পরিভঃ পরিতাপমুচ্ছিতঃ

পতিভং চাস্মু নিরভ্রমোপ্সিতম্ ॥৪১

অঘ্নঃ । সঃ (রাম এব) মহাহুদঃ বিহ্বলসত্ত্বসঙ্কুলঃ পরিশুশ্রন্ পরিভঃ  
পরিতাপমুচ্ছিতঃ অভবৎ চ । (অথ) ঈপ্সিতং নিরভ্রম্ অস্মু পতিভং চ ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । সেতি । স রাম এব মহাহুদ ইতি ব্যাপ্তরূপকম্ । বিহ্বলেন  
ক্ষুভিতেন সর্বোনাস্তঃকরণেনান্তত্র সর্বৈর্জলজ্জলভিশ্চ সংকুলঃ সংকীর্ণঃ পরিশুশ্র-

যুধোহস্ত্রাণ্ড গুহ্যজ্ঞানঃ পরিত: সৰ্ব্বত: পরিতাপমুচ্ছিতশাভবৎ । অধোপিতং  
তৎকালাকাঙ্ক্ষিতং নিরভ্রমমু চ পতিতম্ । অত্র প্রিয়োদন্তস্তানত্রুষ্টিশ্চেনাধ্য-  
বসায়াদ্ভেদেহভেদলক্ষণাতি-শয়োক্তিঃ, সা পূর্বোক্তরূপকসাপেক্ষেতি সংকর ।  
বিষয়নিগরণেনাভেদপ্রতিপত্তি-রথ্যবসায়ঃ ॥ ৪১

ভরতঃ । স চেত্যানি স চ রামো মহাহুদ ইব অভবৎ । অথ নিরভ্রং  
মেঘং বিনাপি আকস্মিকম্ ঈপ্সিতম্ অভিলষিতং সীতাবার্জ্যপ্রবণস্বরূপম্ অমু-  
জ্ঞানং পতিতং প্রাপ্তম্ অভবচ্চ পতিতঞ্চ ইতি চকারদ্বয়ং তুল্যকালতাসুচনার্থম্ ।  
কীদৃশ: ? বিহ্বলেন বিরহব্যাকুলেন সত্বেন চেতসা সংকুলো ব্যাপ্ত: পরিণুবান্  
কার্শাম্ উপগচ্ছন্ পরিত: সমস্তাং পরিতাপেন শোকসন্তাপেন মুচ্ছিত: মোহং  
প্রাপ্ত: । মহাহুদোহপি পরিণুজন্ বিহ্বলে: সত্বে: জন্মভি: সত্বাদিভি: সংকুল:  
পরিতাপেন স্মৃতাভাপেন মুচ্ছিতো যদা ভবতি তদা ঈপ্সিতম্ অমু বিনা মেঘেন  
পতিতম্ । “সত্বং জ্ঞপে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়ো: । আত্মনি ব্যবসায়ে চ  
চিহ্নে প্রাণিষু জন্মযু ॥” ইতি বিশ্ব: । সমাসোক্তিরিতি সাক্ষাৎ মহাহুদমাত্রো-  
পাদানেহপি তত্তুল্যবিশেষণতয়া রামস্ত গম্যমানত্বাৎ সংক্ষেপেন অম্বয়স্ত উক্তি:  
ইত্যর্থ: । যদুক্তং—“ধত্রোক্তেৰ্গম্যতেহত্বেহর্থস্তৎসমানবিশেষণ: । সা সমাসোক্তি  
কুদিতা সংক্ষেপার্থতয়া তথা ॥” ইতি । অত্রত্রাপি—“বস্ত্ত কিঞ্চিদভিপ্রেত্য  
তদদস্ত্যস্ত বস্ত্তন: । উক্তিসংক্ষিপ্তরূপত্বাৎ সমাসোক্তিরিহেহ্যতে ॥” ইতি ।  
অতএব শ্লেষাৎ ভেদ:, তত্র হুয়োরপি শ্রমমাগত্বাৎ ॥ ৪১

অনুবাদ । জল শুকাইয়া গেলে যেমন জলজন্তুগণ দ্বারা মহাহুদ সমস্তাৎ  
সমাকুল হয়, তদ্রূপ ক্ষুধিত হৃদয় মহাহুদরূপী রাম পরিতাপবশত: মুচ্ছিত হইলেন ।  
অনন্তর বিনা যেঘে বারিপাতের স্তায় তৎকালোচিত সীতা সংবাদ প্রাপ্তিরূপ  
অভিলষিত লাভ করিলেন ॥ ৪১

অথ লক্ষণরূপতুল্যবেশং

গমনাদেশবিনির্গতাগ্রহস্তম্ ।

কপরোহনুসযু: সমেত্য রামং

নতস্থগ্রীবগৃহীতসাদব্রাজম্ ॥ ৪২

অম্বয়: । অথ কপর: লক্ষণরূপতুল্যবেশং গমনাদেশবিনির্গতাগ্রহস্তং  
নতস্থগ্রীবগৃহীতসাদব্রাজং রামং সমেত্য অনুসযু: ॥ ৪২

মল্লিনাথ: । অথেনি । অথ হনুমৎক্যপ্রবণানন্তরং কপরো লক্ষণেন তুল্যো

রূপবেষাবাকারনেপথ্যে যস্য তং গমনাদেশে প্রস্থাপনাজ্ঞাপনে বিনির্গতঃ  
প্রস্থতোহগ্রহস্তো যস্য তং, সূগ্রীবেন গৃহীতা স্বীকৃতা সাদরাদরপূর্বিকাজ্ঞা যস্য তং  
রামং সমেত্য সংভূরাহুযুঃ । অত্র প্রাস্থানিকরূপবেষভাষাক্রিয়াবর্ণনাং স্বভাবোক্তির-  
লঙ্কারঃ । স্বভাবোক্তিরলঙ্কারো যথাবস্তুবর্ণনম্ । ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৪২

ভয়তঃ । অথৈত্যাदि । সীতাবার্তাশ্রবণানন্তরং কথয়ঃ সমেত্য মিলিত্বা  
রামম্ অহুযুঃ অহুগতবস্তুঃ । কীদৃশং ? লক্ষণেন তুল্যাং রূপং বেশচ্চ যস্য তং  
রামহুঃখেন লক্ষণোহধিকং হুঃখিতঃ সীতাবার্তাশ্রবণাচ্চ রামাং অপি অধিকং হৃষ্ট  
ইতি লক্ষণেন তুল্যতা উক্তা । কপীনাং গমনায় প্রস্থানায় আদেশ আজ্ঞা তদর্থং  
বিনির্গতোহগ্রহস্তো । যস্য তং, হস্তশব্দস্যৈকদেশবৃত্তিতয়া অগ্রশব্দেন কর্মধারণঃ,  
অস্ত্রে তু রাজদস্তাদৌ পঠন্তি । এণতেন সূগ্রীবেন গৃহীতা সাদরাজ্ঞা যস্য তম্ ।  
অতিশয়োক্তিঃ ইতি অতিশয়ার্থপ্রতিপাদনাৎ । অত্র হি আজ্ঞানন্তরমেব কপীনা-  
মহুগমনেনৈব ভক্ত্য তিশয়ত্বং লক্ষণতুল্যতাভিধানেন তদগতত্বশ্লোকাতিশয়ত্বঞ্চ ।  
তথাচ,—“বিবক্ষায়া বিশেষস্য লোকসীমাবিস্তীর্ণী । অসাবিঃশয়োক্তিঃ স্যাৎ  
অলঙ্কারোক্তমা চ সা ॥ সা তু প্রায়ো গুণানাঞ্চ ক্রিয়াণাঞ্চোপকল্পায়েত । ন হি  
দ্রব্যস্য জাতেরী ভবত্যতিশয়ঃ কচিৎ ॥” ইতি ॥ ৪২

অহুবাদ । হনুমানের বাক্য শ্রবণানন্তর কপিগণ সম্মিলিত হইয়া রামচন্দ্রের  
অহুগমন করিল । রাম—লক্ষণের তুল্যরূপ ও তুল্যবেশধারী ; গমনাদেশ প্রদান  
করিবার জন্য তদীয় দক্ষিণ হস্ত প্রসারিত ; সূগ্রীব নত হইয়া সাদরে তাঁহার  
আজ্ঞাগ্রহণে উদ্ভত ॥ ৪২

কপিপৃষ্ঠগতো ততো নরেন্দ্রো

কপয়শ্চ জলিতাগ্নিপিঙ্গলাঙ্গাঃ ।

মুমুচুঃ প্রযযুর্জ্যতং সমীযু-

বপ্পুধাং ব্যোম মহীধরং মহেন্দ্রম্ ॥ ৪৩

অধরঃ । ততঃ কপিপৃষ্ঠগতো নরেন্দ্রো জলিতাগ্নিপিঙ্গলাঙ্গাঃ কপয়শ্চ বপ্পুধাং  
মুমুচুঃ, ব্যোম প্রযযুঃ, জ্যতং মহেন্দ্রং মহীধরং সমীযুঃ ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ । কপীতি । ততঃ কপিচলনানন্তরং কপ্যোর্বাহুবালিনল্লনয়োঃ  
পৃষ্ঠগতো পৃষ্ঠাক্রান্তো নরেন্দ্রো রামলক্ষণৌ জলিতাগ্নিপিঙ্গলাঙ্গাঃ কপয়ন্ততো বপ্পুধাং  
মুমুচুর্ব্যোম প্রযযুর্গ্নিষু প্রয়াতা ইত্যর্থঃ । মহেন্দ্রং মহীধরং মহেন্দ্রোজিৎ সমীযুঃ  
সংজগ্মুঃ । অজ্ঞোদেখিনামহুদেখিনাং চ মোচনাঙ্গীনাং বপ্পুধাঙ্গীনাঞ্চ যথাসংখ্য-

সম্বন্ধাদ্ব্যবস্থাস্থানকারঃ । ‘উদ্ভিষ্টানাম্ পদার্থানাং পূৰ্বং পশ্চাদ্বেদ্যক্রমঃ ।  
অনুদেশো ভবেদ্বজ্জ তদ্ব্যবস্থাসংখ্যামুচ্যতে’ ॥ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৪৩

ভরতঃ । কপীতাদি । ততোহনন্তরং কপিপৃষ্ঠগতো বাসর পৃষ্ঠহৌ নরেন্দ্রৌ  
রামলক্ষণৌ জলদগ্নিবৎ পিঙ্গলশরীরাঃ কপয়ন্ত বহুধাং পৃথীং মুযুচুঃ ত্যক্তবস্তঃ,  
ব্যোম আকাশং প্রববুঃ প্রয়াতবস্তঃ, মহেন্দ্রাধ্যাং পৰ্বতং ক্রন্তং সমীযুঃ সজতবস্তঃ ।  
ব্যবস্থাসংখ্যামিতি জিয়াপদানাম্ কৰ্মপদানাম্ ক্রমেণ অদ্বয়াৎ । বহুভুং কাব্যপ্রকাশে,  
—ব্যবস্থাসংখ্যাক্রমেণৈব ক্রমিকাধাং সমদ্বয়” ইতি । অন্তরাপি উক্তং,—  
“ভূয়সামুপদিষ্টানামর্থানাং সমধর্মিণাম্ । ক্রমশো বোহর্থনির্দেশো ব্যবস্থাসংখ্যাং  
তদ্রূপত ॥ ৪৩

অনুবাদ । অনন্তর হনমান্ ও অনদের পৃষ্ঠারূঢ় নরশ্রেষ্ঠ রাম লক্ষণ এবং  
উজ্জলিত অগ্নিবৎ পিঙ্গলাভ অন্তান্ত কপিগণ কৃতল পরিত্যাগ করিলেন ;  
ব্যোমপথে যাইতে লাগিলেন এবং সম্বর মহেন্দ্রাচলে উপনীত হইলেন ॥ ৪৩

স্থিতিমিব পরিরক্ষিতুং সমস্তা-

তুদধিজলৌষপরিপ্লুতাং ধ [ প্লাবাজ ] রিজীম ।

গগনতলবহুক্ষরাস্তরালে

জলনিধিবেগসহং প্রসার্য দেহম্ ॥ ৪৪

অদ্বয়ঃ । উদধিজলৌষপরিপ্লুতাং ধরিজীং সমস্তাং পরিরক্ষিতুম্ ইব গগনতল-  
বহুধাস্তরালে জলনিধিবেগসহং দেহং প্রসার্য হিতম্ ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । অথ ষড়্ভির্গহেন্দ্রাজিৎ বর্ণয়তি—স্থিতিমিত্যাदिभिः ।  
উদধিজলৌষৈঃ সমস্তাং পরিপ্লুতাং পরিভূতাং ধরিজীং পরিরক্ষিতুমিবেতি  
ফলোৎপ্রেক্ষা । গগনতলবহুক্ষরাস্তরালে জ্বাপৃথিব্যোরস্তরালে জলনিধিবেগং  
সহত ইতি তৎসহং তৎকমম্ । মূলবিভূজাদিভ্যাং কঃ । দেহং প্রসার্য  
স্থিতিমন্তথা হুধরবেগৌ বারিধিবহুক্ষরামাক্রমেদिति ভাবঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ । স্থিতিমিত্যাदि । কৌদৃশংমহেন্দ্রম্ ? উদখে: জনৌষেন পরিপ্লবাৎ  
বিনাশাৎ সমস্তাং আগ্রবনাৎ বা ধরিজীং পরিরক্ষিতুনিব সমস্তাং জাতুমিব গগনতল-  
বহুক্ষরোরোকাশপৃথিব্যোরস্তরালে মধ্যে জলনিধিবেগসহং দেহং প্রসার্য  
বিতার্য হিতম্ । সহঃ পচাদিভ্যাং অনু । পরিপ্লুতো ভাবেহন্ ; পরিপ্লবামিতি  
পাঠে পচাদিভ্যাং অং । চকলাং ব্যাকুলাং বা । পরিপ্লবচকলঃ ত্রাৎ আকুলেংপি  
“পরিপ্লব” ইতি বিধিঃ । উৎপ্রেক্ষেতি, “অন্তথাবস্থিতাবৃতিশ্চৈতন্যশ্চৈতন্যত বা ।



অন্তথোৎপ্রেক্ষতে যত্র তামুৎপ্রেক্ষাং বিদ্ববুধা ॥” ইতি । অত্র স্বাভাবিকা  
 দ্বাৰাপুৰিষ্যোঃ অন্তরালে স্থিতিঃ পৃথিবীরক্ষনার্থতয়া সম্ভাব্যতে ।  
 অন্তদ্বাৰ,—“অবিবক্ষিতসামান্ত্রাৎ কিঞ্চিচ্চোপময়া সহ । অতদগুণক্রিয়াযোগাৎ  
 উৎপ্রেক্ষাতিশয়াঘিতা ॥” ইতি । তত্র মহীধরসামান্ত্রাত্ৰপি বিবক্ষিতদ্বাৎ  
 অত্রাবিবক্ষিতসামান্ত্রাৎ পরিবক্ষিতুমিব ইতি প্রয়োগাৎ কিঞ্চিৎ উপময়া  
 সহযোগিত্বং মহেন্দ্রগিরেরতদগুণতয়া বক্ষণক্রিয়াযোগঃ গগনতলবস্তুদ্বারান্তরালং  
 ব্যাপ্য স্থিতিমিতি অতিশয়াঘিতত্বম্ । ইবশব্দোহপ্যুৎপ্রেক্ষাব্যঞ্জকঃ ॥ ৪৪

অনুবাদ । ঐ মহেন্দ্রাচল জলধির জলপ্লাবন হইতে বস্তুদ্বারাকে সর্বথা বক্ষা  
 করিবার জন্যই যেন ভূতল ও নভস্তলের মধ্যভাগে জলধিজলবেগসহ স্বীয় দেহ  
 প্রদারিত করিয়া অবস্থান করিতেছে ॥ ৪৪

বিষধরনিলয়ে নিবিষ্টমূলং

শিখরশতৈঃ পরিমৃষ্টদেবলোকম্ ।

ঘনবিপুলনিতম্বপূরিতাশং

ফলকুসুমচিতিবৃক্ষরম্যকুঞ্জম্ ॥ ৪৫

অম্বয়ঃ । বিষধরনিলয়ে নিবিষ্টমূলং শিখরশতৈঃ পরিমৃষ্টদেবলোকং ঘনবিপুল-  
 নিতম্বপূরিতাশং ফলকুসুমচিতিবৃক্ষরম্যকুঞ্জম্ (স্থিতং) ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ । বিষধরেতি । পুনঃ বিষধরনিলয়ে পাতালে নিবিষ্টমূলং এবিষ্টতলং  
 শিখরশতৈঃ পরিমৃষ্টদেবলোকমুল্লিখিতস্তরালয়ং ঘনৈর্নিবিড়ৈর্বিপুলৈশ্চ নিতম্বৈর্মধ্য-  
 ভাগৈঃ পূরিতাশং ব্যাপ্তদিকং ফলৈঃ কুসুমৈশ্চাচিতিবৃক্ষৈর্ রম্যকুঞ্জম্ । অত্র  
 মূলাদীনাং পাতালান্তসংবন্ধেপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ । বিষধরেত্যাদি । পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং ? বিষধরনিলয়ে পাতালে  
 নিবিষ্টং মূলং যন্ত তং শিখরাশাং শতৈঃ কল্পভূতৈঃ পরিমৃষ্টঃ স্পৃষ্টো দেবলোকঃ  
 স্বর্গো যেন, ঘনৈঃ নিরন্তরালৈঃ বিপুলৈঃ বিশালৈঃ ঘনেন মেঘেন বিপুলৈর্বা নিতম্বৈঃ  
 মধ্যভাগৈঃ পূরিতা ব্যাপ্তা আশা দিশো যেন । ফলেন পুষ্পেন চ আচিষ্টৈঃ ব্যাপ্তৈঃ  
 বৃক্ষৈ রম্যং কুঞ্জং লতাदिपिहितস্থলং যত্র তং তথা । বার্তা ইতি তদ্বার্থকথনাং সা  
 বিবিধা বিশিষ্টা নিবিশিষ্টা চ, তত্র পূর্বা স্বভাবোক্তিঃ উচ্যতে । যদুক্তং—“স্বভাবো-  
 ক্তিব্রলঙ্কার ইতি কেচিৎ প্রচকতে । অর্থস্ত তাদবস্থাক স্বভাব ইতি কথ্যতে ॥”  
 ইতি । নির্বিশিষ্টা তু সৈব বার্তালঙ্কারঃ । যথোক্তং—গতোহরনন্তমাদিত্যো

বাস্তি বাসায় পক্ষিণঃ । ইত্যেবমাসিকং কাব্যং বার্তামেতাং প্রচক্ষতে ॥” ইতি ।  
 একুতে তু স্বভাবোক্তিরূপেণ বার্তা বোধ্যা ॥ ৪৫

অহুবাদ । ঐ অচলের মূলভাগ পাতালতলে প্রবিষ্ট হইয়াছে; শত শত শিখর দ্বারা উহা সুরলোক স্পর্শ করিতেছে; উহার নিবিড় বিপুল নিভঞ্জে সর্বদিক পরিব্যাপ্ত; এবং উহাতে ফলকুসুমাদিত বৃক্ষসমূহের রম্য রম্য কুঞ্জ বিরাজিত ॥ ৪৫

মধুকরবিক্রতৈঃ প্রিয়াক্ষরীনাং

সরসিক্রহৈর্দ্রয়িতাস্তহাস্যলক্ষ্ম্যাঃ ।

ফুটমহুরমাগমাদধানং

পুরুষপতেঃ সহসা পরং প্রমোদম্ ॥ ৪৬

অর্থঃ । মধুকরবিক্রতৈঃ প্রিয়াক্ষরীনাং ফুটম্ অহুরমাগম্ আদধানং তথা সরসীক্রহৈঃ দ্রয়িতাস্তহাস্যলক্ষ্ম্যাঃ অহুরমাগং, (অতঃ) পুরুষপতেঃ সহসা পরং প্রমোদং দধানম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ । মধুকরেতি । পুনঃ মধুকরবিক্রতৈঃ প্রিয়াক্ষরীনাং মাদধান-মহুরমাগং তানমকুর্বন্তমিত্যর্থঃ । সম্বন্ধসামান্ত্রে যষ্টি । তথা সরসীক্রহৈঃ পট্টদৈ-রিতাস্তস্ত প্রিয়ামুখস্ত হান্ত লক্ষ্ম্যাঃ স্মিতশোভায়া অহুরমাগম্ অত এব পুরুষপতেঃ পুরুষোত্তমস্ত রামস্ত সহসা পরং প্রমোদমানলং দধানং কুর্বাণম্ । অত্র মধুকরবিক্র-তানাং সরসীক্রহাণাং চোপমানানামুপমেয়কল্পনাদ্বিতীয়প্রতীপালঙ্কারঃ । “আক্ষেপ উপমানস্ত কৈমর্থক্যেন কল্প্যতে । যদ্বোপমেয়ভাবঃ ত্রাং তৎপ্রতীপমুদা-হতম্ ॥” ইতি লক্ষণং ॥ ৪৬

ভরতঃ । মধুকরেত্যাদি । পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং । মধুকরাণাং ভ্রমরাণাং বিক্রতৈঃ শব্দঃ প্রিয়াক্ষরীনাং সীতারাজলিতানাং ফুটং ব্যক্তম্ অহুরমাগং সাদৃশ্যং দর্শয়ন্তম্ । ধাতোঃ অনেকাধ্বাৎ অহুরমাগমকুর্বন্তমিত্যন্ত্রে । সরসিক্রহৈঃ পট্টদৈরিতায়াঃ সীতারাজাঃ আশ্রিতাঃ স্তব্ধা হাস্যাস্য চ লক্ষ্ম্যাঃ অপি অহুরমাগম্ । পদ্মবিকাশস্য অত্র হাস্যসাম্যেন পট্টদৈরিতমহুরমাগমুক্তম্ । অন্ত্রে তু—সরসিক্রহপদেন কুমুদমপ্যুচ্যতে তস্যাপি সরঃসমুত্থাৎ, তেন পট্টদৈরিত্যলক্ষ্ম্যাঃ কুমুদৈর্হাস্যলক্ষ্ম্যা-অহুরমাগমিত্যাহঃ । অত এব পুরুষপতেঃ রামস্য সহসা তৎক্ষণম্ আগতমাত্রস্যৈব পরম্ উৎকৃষ্টং প্রমোদম্ আনন্দং দধানং কুর্বন্তম্ জনয়ন্তম্ ইত্যর্থঃ । এতেন রাজারাজ-মঙ্গলমপি সূচিতম্ । প্রেয় ইতি প্রিয়তরবস্তুতিধানাৎ ॥ ৪৬

অহুবাদ । ঐ পর্বত মধুকর-গুহ্যনে ঐরাজনের আলাপ এবং প্রকৃত কল  
-দ্বারা ঐরার মুখহাস্যত্রীর অহুকরণ করিয়া সহসা পুরুষোত্তম রামচন্দ্রের আমোদ  
উৎপাদন করিতেছে ॥ ৪৬

গ্রহমণিরশ [স]নং দিবো নিতম্বং  
বিপুলমমুত্তমলককাস্তিযোগম্ ।

চ্যুতঘনবসনং মনোহভিরাগং

শিখরকরৈর্মদনাদিব স্পৃশস্তম্ ॥ ৪৭

অর্থঃ । গ্রহমণিরশনং বিপুলম্ অমুত্তমলককাস্তিযোগং চ্যুতঘনবসনং মনোহ-  
ভিরাগং দিবঃ নিতম্বং মদনাৎ শিখরকরৈঃ ইব স্পৃশস্তম্ (মহেন্দ্রাচলং) ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ । গ্রহেতি । গ্রহা নক্ষত্রান্তেব মণিরশনা মণিমেষলা বস্য তং  
বিপুলং বিস্তৃতং নাস্ত্যন্তমং বস্মাৎ সৌহৃদমঃ সর্বোত্তমো লকঃ কাস্তিযোগো যেন  
স কাস্তিমানিত্যর্থঃ । তস্মৈবিশেষণমাসঃ । তং চ্যুতং অস্তং ঘনো মেঘ এব বসনং  
বস্মাত্তং মনোহভিরাগং মনোজ্ঞং দিবঃ কাস্ত্যাদি ইতি ভাবঃ নিতম্বমিব নিতম্বমধো-  
ভাগং মদনাৎ কামাচ্ছিত্তৈর্যেব করৈঃ স্পৃশস্তমিবেতি ক্রিয়াস্বরূপোৎপ্রেক্ষা  
গ্রহমণীত্যাদিরূপকামুদ্রাণিতেতি সঙ্করঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ । গ্রহেত্যাদি । পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং ? শিখররূপকরৈঃ মদনাৎ  
কামাৎ হেতোরিব দিব আকাশস্য নিতম্বং মধ্যভাগং স্পৃশস্তম্ । কীদৃশং নিতম্বং ?  
গ্রহমণিরশনং গ্রহাঃ চন্দ্রাদয়োঃ মণিনির্মিতা রশনা কাঞ্চী যত্র, বিপুলং বিস্তীর্ণম্  
অমুত্তমলককাস্তিযোগং ন বিস্তৃতে উত্তমো বস্মাৎ লকঃ কাস্তিযোগো যেন পশ্চাৎ  
কর্মধারয়ঃ । চ্যুতঘনবসনং চ্যুতো ঘনো মেঘো বসনমিব বস্মাৎ এতেন  
প্রাবৃট্কার্শোহপি স্মৃতিতঃ । অতএব মনোহভিরাগং চিত্তানন্দকরম্ । অত্র দিবো  
নারিকাসাম্যং তথা মহেন্দ্রস্য নারিকাসাম্যং চ ব্যক্তম্ । রসবদিতি দিবো গিরেষ্ট  
দ্বীপুংসোরিব শৃঙ্গাররসস্য অভিধানাৎ । তথাচ দত্তী—‘রসবৎ রসভাষণম্  
ইতি ॥ ৪৭

অহুবাদ । স্বর্গত্রীর বিপুল নিতম্ব—ভাষাগণরূপ মণিময় রশনাশালী হইয়া  
অতি উত্তম কাস্তি উপগত হইয়াছে ; উহা হইতে মেঘরূপ বসন বিচ্যুত হওয়ায়  
ঐ নিতম্ব অতি মনোরম হইয়াছে ; স্তম্বাৎ মহেন্দ্রাচল যেন মদনাবেশবশেই স্বীয়  
মণিশিখররূপ কর প্রদারণ করিয়া উহা স্পর্শ করিতেছে ॥ ৪৭

প্রচপলমগুরুং ভরাসহিষ্ণুং

জনমসমানমন্জিতং বিবর্জ্য ।

কৃতবসতিমিবার্ণবোপকর্থে

স্থিরমতুলোল্লভিমুচুতুজমেঘম ॥ ৪৮

অর্থঃ । স্থিরম্ অতুলোল্লভিম্ উচুতুজমেঘং ( মহেন্দ্রাচলং ) ( অতএব )  
প্রচপলম্ অগুরুং ভরাসহিষ্ণুং অসমানম্ অন্ত্রিতং জনং বিবর্জ্য অর্ণবোপকর্থে  
কৃতবসতি ইব ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ । প্রচপলেনিতি । পুনঃ স্থিরং প্রতিষ্ঠিতমতুলোল্লভিং সর্বোন্নতমুচু-  
তুজমেঘং পরভরণক্ষমমিত্যর্থঃ । অত এব প্রচপলমস্থিরমগুরুং লঘু  
তুল্লমিত্যর্থঃ । ভরমসহিষ্ণুং ভরাসহিষ্ণুং পরভরণক্ষমমিত্যর্থঃ । অন্ত্রিতম-  
সমৃদ্ধমত এবাসমানং জনং পৃথগ্জনং বিবর্জ্য সংসর্গনির্হৃদ্বার্জ্যমিবার্ণবোপকর্থে  
সমীপে কৃতবসতিমিবৈতু্যংপ্রেক্ষা । উক্তদোষাভাবাৎ অসমানগুণত্বেন চ  
সংসর্গাঈত্বনিশ্চয়াদিতি ভাবঃ । চপলাদিপদার্থানাং বিশেষণগত্যা সংসর্গবর্জনে  
স্থিরত্বাদিপদার্থানাং সংসর্গে চ হেতুত্বাৎ পদার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গং, তদ্ব্যপ্রাণিতা  
চারণসমীপবাসোংপ্রেক্ষা ইতি সংকল্পঃ ॥ ৪৮

ভরতঃ । প্রচপলমিত্যাदि । পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং ? জনং লোকং বিবর্জ্য  
তাক্তা বিজনত্বাৎ । অর্ণবস্য সমুদ্রস্য উপকর্থে সমীপে আশ্রয়দৃশত্বাৎ কৃত  
বসতিঃ যেন, স্থিরম্ অচলম্, অতুলোল্লভিং মহোচ্ছায়ম্, এতেন গুরুত্বম্  
উজ্জিতত্বঞ্চ সূচিতম্ । উচুতুজমেঘং ধ্রুতমহামেঘম্ । ভারসহত্বাৎ জনবর্জনে  
হেতুমাং—প্রচপলেনিতি । কীদৃশং জনম্ । অসমানং স্বস্য অসদৃশম্ ।  
অসমানত্বং দর্শয়মাং—প্রচপলম্ অস্থিরম্ অগুরুং লঘুম্ অত এব ভরাসহন-  
শীলম্ অন্ত্রিতং দর্পশূলং দুর্বলং বা ; জনস্য অসদৃশত্বাৎ ত্যাগঃ, অসদৃশস্য অর্ণবস্য  
সমীপে বাসশ্চ যুক্তঃ । উজ্জিষি ইতি সাহকারবস্তুভিধানাৎ । যদুক্তং—“উজ্জিষি  
কৃঢ়াহকারম্” ইতি ॥ ৪৮

অনুবাদ । লোকসকল চকল, লঘু, ভার সহনে অক্ষম এবং অহকারহীন ;  
সুতরাং অপমানবোধেই উহাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া ঐ অত্যাশ্রিত স্থির তুল-  
্যমেঘদর মহেন্দ্রমহীদর যেন সমুদ্রোপকণ্ঠেই ( নির্জনে ) বাসস্থাপন করিয়াছে ॥ ৪৮

ক্ষটিকমণিগুঠৈঃ সরস্বদীপৈঃ

প্রভরুণকিরণগীতনিধনৈশ্চ ।

## অমরপুরমতিং সুরাজনানাং

দধতমদুঃখমনরকল্পবৃক্ষম্ ॥ ৪৯

অঘরঃ । সরস্বদীপৈঃ ফটিকমণিগৃহৈঃ প্রতরুণকিম্বরগীতনিবনৈশ্চ সুরাজনানাং  
অমরপুরমতিং দধতম্ অদুঃখম্ অনরকল্পবৃক্ষম্ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ । ফটিকেতি । সরস্বদীপৈঃ ফটিকমণিগৃহৈঃ প্রতরুণকিম্বর-  
গীতনিবনৈশ্চ সুরাজনানাং অমরপুরমতিং স্বর্গপ্রাপ্তিং দধতং কুর্বাণং, নাস্তি  
দুঃখমদেত্যদুঃখমনরকল্পবৃক্ষমিতি চ প্রাপ্তিকারণান্তরোক্তিঃ । অত্র প্রাপ্তিমদলং-  
কারঃ । ‘কবিসম্মতসাদৃশ্যাদ্বিষয়ে পিহিতাঅনি । আরোপ্যমাণাঃ ভবো যত্র স  
প্রাপ্তিমাশ্রিতা ॥’ ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৪৯

ভরতঃ । ফটিকেত্যাদি । পুনঃ কীদৃশং মহেন্দ্রং ? সরস্বদীপসংহিতৈঃ ফটিক-  
মণীনাং গৃহৈঃ প্রতরুণকিম্বরানাং কিম্পুরুষাণাং গীতনাদৈশ্চ হেতুভিঃ সুরাজনানাং  
দেবজ্ঞীণাম্ অমরপুরমতিং স্বর্গবুদ্ধিং দধতং জনয়তম্ অদুঃখং নাস্তি দুঃখং যত্র  
সুখহেতুমিতিার্থঃ । অনরা বহবঃ কল্পবৃক্ষা যত্র তম্ এবজ্ঞতং মহেন্দ্রং সমীযুঃ  
ইত্যম্বয়ঃ । পর্যায়োক্তিমিতি অমরপুরমতিং দধতম্ ইতি পর্যায়েন বচনভঙ্গ্য তদেব  
অমরপুরমিতি প্রতিপাদনাৎ । যতুক্তম্—‘অর্থমিষ্টমনাখ্যায় তন্ত্ৰৈবাবশ্য সিদ্ধয়ে ।  
যৎ প্রকারান্তরাধ্যানং পর্যায়োক্তং তদুচ্যতে ॥’ ইতি । অন্তত্ৰাপি—‘পর্যায়োক্তং  
যদন্তেন প্রকারেণাভিধীয়তে ॥’ ইতি । কাব্যপ্রকাশে পি—‘পর্যায়োক্তং বিনা  
বাচ্যবাচকত্বেন বস্ত ৪৭ ১’ ইতি ॥ ৪৯

অনুবাদ । কল্পবৃক্ষবহুল দুঃখসম্পর্ক-বিহীন ঐ গিরি সরস্বদীপময় ফটিক-মণি-  
গৃহে এবং নবযৌবনশালী কিম্বরগণের গীতনিবনে সুরাজনাগণের স্বর্গ-বুদ্ধি  
উৎপাদন করিতেছে ( ভ্রম জন্মাইতেছে ) ॥ ৪৯

অথ দদৃশুঃ কদীর্ণধুমধুজাং

দিশমুদধিব্যবধিং সমেতসীতাম্ ।

সহস্রযুতনয়াঃ প্রবঙ্গসেনাঃ

পবনসুভাঙ্গুলিদর্শিতামুদক্ষাঃ ॥ ৫০

অঘরঃ । অথ সহস্রযুতনয়াঃ প্রবঙ্গসেনাঃ পবনসুভাঙ্গুলিদর্শিতাম্ উদীর্ণধুম-  
ধুজাম্ উদধি ব্যবধিং সমেতসীতাং দিশম্ উদক্ষাঃ দদৃশুঃ ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ । অর্থোতি । অথ মহেন্দ্রাদিপ্রাপ্তানন্তরং যযুতনয়াভ্যাং সহ বর্তন্ত  
ইতি সহস্রযুতনয়াঃ । “বোপসর্জনস্য” ইতি পক্ষে ন মহস্য সম্ভাবঃ । প্রবঙ্গসেনাঃ

পবনহুতেনাদুল্যা দর্শিতামুদীর্ণৈর্লকোচ্ছতৈর্ধ্বৈর্মধুভ্রাং ধুম্রবর্ণাম্ । উদকানি  
ধীয়ন্তেহস্মিন্মিত্যুদধিঃ । “কর্মণ্যধিকরণে চ” ইত্যধিকরণার্থে কর্মণ্যুপপদে কিপ্রত্যয়ঃ ।  
স এব ব্যবধীয়ত অনেনেনতি ব্যবধির্বাধ্যকো যস্যাস্ত্যামুদধিব্যবহিতামিত্যর্থঃ ।  
“উপসর্গে ধোঃ কিঃ” । সমেতা সীতা যস্যাস্ত্যং দিশং দক্ষিণাশামুদক্ষাঃ ।  
উদকিতাক্ষাঃ । “বহুব্রীহৌ—” ইত্যাদিনা যচ্ । দদৃশুঃ । অত্র স্বভাববর্ণনাং  
স্বভাবোক্তিঃ । ‘স্বভাবোক্তিরলংকারো যথাবদ্বস্তবর্ণনাং । ইতি লক্ষণাং ॥ ৫০

ভরতঃ । অথেন্ত্যাদি । মহেন্দ্রপ্রাপ্ত্যনন্তরং রঘুতনয়াভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাং  
সহিতা বানরসেনাঃ উদক্ষাঃ উদগতনেত্রাঃ সত্যঃ সমুদ্রবাবধানাং দক্ষিণাং দিশং  
দদৃশুঃ । কাঁদশীম্ ? উদৌর্গেন মহতা ধূমেন ধুম্রাং ক্লমলোহিতাম্ ঋগিগত্যাং  
ক্লমপম্ । সমেতা সঙ্গতা সীতা বাং যত্র বা, পবনহুতয়া হনুমতোহঙ্গুল্যা দর্শিতাং  
নির্দিষ্টাম্ উদক্ষা ইতি উদগতম্ উদ্বীকৃতম্ অক্ষং চক্ষুঃ ষাসাম্, ইন্দ্রিয়সামান্য-  
বাচিনোহপি অক্ষশব্দস্য বিশেষপরত্বাৎ নেত্রবাচকত্বম্, কিং বা সক্ষ্যক্ষঃ যঃ স্বাক্ষ  
ইতি যপ্রত্যয়ান্তস্য উদক্ষশব্দস্য স্বস্রাদৌ পাঠন্তেন নমনসংখ্যাস্বস্রজাদেৱিতি  
ঈপ্রত্যয়নিষেধঃ নদাদিপাঠস্য অনিত্যত্বাৎ ইতি কালাপাঃ ; যাত্রাদিত্যাদিতি  
বাসবতাঃ প্রবক্তৃসৈন্তা ইতি পঠন্তি অন্ত্রে । সমাহিতমিতি দক্ষিণদিগবলোকনং  
স্বত এব জায়মানং হনুমদঙ্গুলিদর্শিতত্বেন স্মকরত্বাৎ সমাহিতম্ । যদুক্তং,—‘সমাধিঃ  
স্মকরং কার্য্যং কারণান্তরযোগত’ ইতি । অগত্ৰাপি—“কিঞ্চিদারভমাগন্ত কার্য্যং  
দৈববশাৎ পুনঃ । ততসাধনসমাপত্তির্ঘটাহন্তত সমাহিতম্ ॥” ইতি জয়মঙ্গলায়াস্ত  
একচিহ্নতয়া দিশোঃবলোকনাং সমাহিতম্ ইত্যুক্তম্ ॥ ৫০

অত্ৰবাদ । অনন্তর রামলক্ষ্মণসমভিব্যাহারী বানর-সৈন্তগণ উর্দ্ধদিকে দৃষ্টিপাত  
পূর্বক হনুমানের অঙ্গুলি-নির্দিষ্ট সাগরব্যবহিত সীতাধিষ্ঠিত দিক্ অবলোকন  
করিল ॥ ৫০

জননিধিমগমগ্নাহেন্দ্রকুঞ্জাং

প্রচয়তিরোহিততিগ্নরশ্মিভাসঃ ।

সলিলসমুদরৈর্মহাতরনৈ-

ভুবনভরক্ষমমপ্যভিন্নবেলম্ ॥ ৫১

অর্থঃ । ( অথ কপিসেনাঃ ) প্রচয়তিরোহিততিগ্নরশ্মিভাসঃ মহেন্দ্রকুঞ্জাং  
মহাতরনৈঃ সলিলসমুদরৈঃ ভুবনভরক্ষমম্ অপি অভিন্নবেলং জননিধিম্  
অগমন্ ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। জলতি। অথ কপিসেনাঃ প্রচয়েনোচ্ছায়েণ তিরোহিততিগ্ন-  
রশ্মিভাসঃ পিহিতার্কপ্রকাশাহেজ্জস্ত কুঞ্জাৎ গুহ্যাৎ মহাতরলৈঃ সলিলসমুদৈরুদক-  
লহরিত্তিবূবনশ্চ ভরে ভরণে পুরণে ক্ষমং শক্তমপ্যভিন্নবেলমলজ্জিতসীমম্। মহান্তঃ  
শক্তা অপি নাকার্ষ্যং কুর্ক্বন্তীতি ভাবঃ। জলনিধিমগমন্। অত্রাপি যথাবদ্বস্তবর্ণনাৎ  
স্বভাবোক্তিঃ ॥ ৫১

ভরতঃ। জলনিধিমিত্যাदि। সরঘূতনয়াঃ প্রবঙ্গসেনা মহেজ্জকুঞ্জাৎ জলনিধিম্  
অগমন্ ঔগম্ললৃগতাম্ লৃদিষ্টাৎ ব্যাং ড। প্রচয়েন সমূহেন তিরোহিতা আচ্ছাদিতাঃ  
তিগ্নরশ্মেঃ সূক্ষ্মা ভাসো দীপ্তয়ো যান্তিঃ তাঃ, প্রবঙ্গসেনানাং বিশেষণম্। প্রচয়েন  
উক্ততয়া তিরোহিতাঃ তিগ্নরশ্মিভাসো যেন তস্মাদিতি কুঞ্জবিশেষণং বা। কীদৃশং  
জলনিধিঃ? মহান্তস্তরঙ্গা উর্ময়ো যেষু তৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ জলসমূহৈঃ ভূবনশ্চ  
পৃথিব্যা ভরণে পুরণে ক্ষমং শক্তমপি অভিন্নবেলম্ অনতিক্রান্তমর্ধাদম্। উদাত্তমিতি  
মহাহুতাবতাপ্রতিপাদনাৎ, মহাহুতাবতরু মহাতরঙ্গজলসমূহৈঃ ভূবনভরক্ষমশ্চাপি  
অভিন্নবেলত্বাৎ। তথা চ উক্তম্—“আশয়শ্চ বিভূতেৰ্বা যৎ মহদ্বমহত্তমম্। উদাত্তং  
নাম তং প্রাহরলকারং মনীষিণঃ ॥” ইতি। উদারমিতি পাঠেহপি অয়মেবার্থঃ।  
দ্বিবিধমিদং মহাহুতাবত্যাং নানারত্নযোগিত্বাচ্ছ আশ্রমত্মোক্তম্ ॥ ৫১

অম্ববাদ। মহাতরঙ্গময় জলরাশি দ্বারা ভূবনপুরণে সক্ষম হইয়াও যে সাগর  
বেলাতিক্রম করে না, বানরসেনাগণ স্বীয় ঔগ্ৰত্বে সৌরকরাচ্ছাদী মহেজ্জকুঞ্জ  
হইতে সেই সাগরে গমন করিল ॥

পৃথুগুরুমণিশুভ্রিগর্ভভাস।

ম্পিতরসাতলসংভূতাক্ষকারম্।

উপহতরবিরশ্মিরুত্তিমূর্ধৈঃ

প্রলঘুপরিপ্রবমানবজ্রজালৈঃ ॥ ৫২

অবয়বঃ। পৃথুগুরুমণিশুভ্রিগর্ভভাস। ম্পিতরসাতলসংভূতাক্ষকারম্ উর্ধৈঃ  
প্রলঘুপরিপ্রবমানবজ্রজালৈঃ উপহতরবিরশ্মিরুত্তিঃ ( জলধিম্ অগমন্ ) ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। অথ শ্লোকত্রয়েণ সমুদ্রং বর্ণয়তি—পৃথ্বিত্যাदि। পৃথবো বিপ্লা  
গুরবো গুরুত্বগুণযোগিনশ্চ বে মণয়ন্ত এব স্তম্ভীনাং গর্ভাঃ শুভ্রিগর্ভস্বময়  
ইত্যর্থস্তেবাং তলবর্তিনাং ভাসা ম্পিতং রসাতলসংভূতাক্ষকারং পাতালস্বধাতুং  
বেন তমূর্ধৈরুপরি প্রলঘুভিলঘু যথা তথা পরিপ্রবমানৈর্বজ্রজালৈর্মাণিক্যপুঞ্জৈরপহতা

নিবারিতা রবিরশ্মীনাং বৃষ্টিঃ প্রসারো যেন তম্। অত্র সমৃদ্ধিমম্বস্তবর্ণনা-  
দ্বাদ্ভালাংকারঃ। ‘সমৃদ্ধিমম্বস্তবর্ণনমুদাত্তম্। ইতি সৌত্রং লক্ষণম্॥ ৫২

তরতঃ। দ্বিতীয়ঃ দর্শয়তি—পৃথিত্যাদি। কৌদৃশং জলনিধিং? পৃথিবো  
মহাস্তো গুরবো গুরুদ্বাখ্যগুণবিশেষযুক্তা য়ে মণয়ো মৌক্তিকানি তেষাং যাঃ স্তবরঃ  
তাং গর্ভভাসা অন্তর্লীনদীপ্ত্যা গ্লপিতং নাশিতং রসাতলে পাতালে সঙ্কৃতম্  
উপচিহ্নিতম্ অঙ্কারং যেন সঃ। “মুক্তাশ্ফোটঃ ত্রিমাং শুক্তিঃ” ইত্যমরঃ। উচ্চৈঃ  
উপরি প্রলযুনাং লঘুতমানাম্ অত এব পরিপ্লবমানানাং তরতাং বজ্রাণাং হীরকাণাং  
জ্বলৈঃ সমূহৈঃ উপহতা রবিরশ্মিরত্নয়ো যেন বজ্র বা তং, যং বজ্রং জলে তরতি  
তং প্রশস্তম্। যত্নং রত্নপরীক্ষায়াং,—“গুরুণি সর্বরত্নানি বজ্রমেকং পরং লঘু।  
ভিত্ত্বেষ্টেস্তানি বজ্রেণ তন্ন কেনাপি ভিত্ত্বত”॥ ইতি। উদাত্তমেবেতি  
বিবিধরত্নকিমুক্তত্বাং। যত্নং—“পূর্বতাপয়মাহাত্ম্যমত্রাহ্মদয়গীরবম্। বিবক্ষিতমিতি  
ব্যক্তমুদাত্তং ভয়মপ্যদঃ॥” ইতি। অত্রাপি—“নানারত্নকিমুক্তং যং তদোদাত্তং  
কিলোচ্যতে”। ইতি ॥ ৫২

অহবাদ। ঐ জলবির বিপুল ভারশালী মণিযুক্ত শুক্তিসমূহের আভ্যন্তরিক  
দীপ্তিচ্ছটায় রসাতল-সঞ্চিত অঙ্কারপুঞ্জ অপনীত হইতেছে, এবং উপরিস্থ অল্প  
পরিপ্লবমান হীরকসমূহে সৌরকর উপহত হইতেছে ॥ ৫২

সমুপচিত্তজলং বিবর্জ্যমটনৈ-

রমলসরিংসলিলৈর্বিভাবরীষু।

ক্ষুটমবগময়ন্তমৃঢ়বারীন্

শশধররত্নময়ান্নহেস্ত্রসানূন্ ॥ ৫৩

অর্থঃ। বিভাবরীষু বিবর্জ্যমটনৈঃ অমলসরিংসলিলৈঃ সমুপচিত্তজলম্ (অতঃ)  
শশধররত্নময়ান্ন মহেস্ত্রসানূন্ উঢ়বারীন্, ক্ষুটং অবগময়ন্তম্ ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। সমুপেতি। পুনর্বিভাবরীষু রাজীষু বিবর্জ্যমটনৈরমলৈরবদাতৈঃ  
সরিতঃ সলিলৈর্নদীজলৈঃ সমুপচিত্তজলং প্রবুদ্ধোদকমত এব শশধররত্নময়াং সজ্জকাস্ত-  
ময়ান্নহেস্ত্রসানূঢ়বারীন্ ধৃতোদকান্ ক্ষুটমবগময়ন্তং জ্ঞাপয়ন্তম্। অত্রথা কথমীদৃশঃ  
সিদ্ধোঃ সলিলবুদ্ধিরিতি ভাবঃ। অত্র মহেস্ত্রশ্চেদৃক্ সজ্জকাস্তাসংবদ্ধেইপি সংবদ্ধোক্তে-  
স্তজ্জপাতিশ্লোকিস্তদুৎথা চ সিদ্ধোরপি তাদৃক্ সলিলাসংবদ্ধেইপি সংবদ্ধোক্তেঃ  
সৈবাতিশ্লোকিস্তদুৎথোপজীবনেনোভবত্ব সলিলচজ্জকাস্তসমৃদ্ধিবর্ণনাদ্বাদ্ভাং চেতি  
সংকরঃ ॥ ৫৩



ভরতঃ। সমুপেত্যাদি। কীদৃশং জলনিধিং? বিভাবরীষু রাত্রিষু বিবর্দ্ধ-  
মার্টনঃ অমলসরিংসলিলাঃ নির্মলনদীজলৈঃ সমুপচিতজলম্। অত এব মহেন্দ্র-  
সানুন্ শশধরবদ্রময়ান্ প্রচুরচন্দ্রকাস্তময়ান্ তত্শ্চরুপান্ বা অবগময়ন্তং বোধয়ন্তম্  
উচ্যাবারীন্ ধৃতজলান্। যদি তত্র চন্দ্রকাস্তময়াঃ সানবো ন স্য্যঃ, তদা কথম্ উচ্যজাঃ  
স্য্যঃ, ততশ্চ কথং বা তৎসমীপে নদীনাং জলবুদ্ধিরিতি তদছুমানমিতি ভাবঃ।  
উদাস্তঃমেবেতি রত্নযোগাৎ। “উদাস্তং বস্তুনঃ সম্প” দিতি কাব্যপ্রকাশঃ ॥ ৫৩

অনুবাদ। রাত্রিকালে পরিবর্দ্ধমান বিমল নদীজলে ঐ জলধির জল বুদ্ধি  
প্রাপ্ত হয়; সুতরাং মহেন্দ্রাচলের চন্দ্রকাস্তমণিময় সাহসকল যেন জলমগ্ন হইয়া  
রহিয়াছে, ইহাই স্পষ্ট উপলক্ষি করাইতেছে ॥ ৫৩

**ভুবনভরসহানলঙ্ঘ্যাধান্নঃ**

উপ্লুরুরুচিরভূভূতো গুরুরুদেহান্।

**শ্রমবিধুরবিলীনকূর্মনক্রান্**

দধতমুদূচভূবো গিরীনহীংশ্চ ॥ ৫৪

অর্থঃ। ভুবনভরসহান্ অলঙ্ঘ্যাধান্নঃ উরুচিরভূভূতঃ গুরুরুদেহান্ শ্রমবিধুর-  
বিলীনকূর্মনক্রান্ উদূচভূবো গিরীন্ অহীন্ চ দধতম্। ৫৪

মল্লিনাথঃ। ভুবনেতি। ভুবনভরসহান্ স্বমহিমা জগদ্রক্ষণক্ষমানিত্যর্থঃ।  
অলঙ্ঘ্যাধান্নোইপ্রযুক্তোভ্জস উরুচীনি প্রভূতকান্তীনি রত্নানি বিভ্রাত্যাকরেষু  
কণাস্থ চেতি তদূভূতঃ। গুরবো দুর্ভরো উরবো মহান্তশ্চ দেহা যেষাং তান্। শ্রমেণ  
বিধুরা বিবশা অত এব বিলীনা বিলীর্ণাশ্চ কূর্ম নক্রাঃ কুস্তিলাপরাখ্যা গজগ্রহিণো  
মৎস্তাশ্চ যেষু তানস্তিকবিলীনকূর্মনক্রা ইত্যর্থঃ। উদূচভূবো ভূভূত ইত্যর্থঃ।  
গিরীন্ মৈনাকাদ্রীনহীংশ্চক্ষকবাহুপ্রমুখাংশ্চ দধতম্। অত্র গিরীগামহীনাং চ  
প্রকৃতানামেব ধর্মসাম্যোন্নোপম্যপ্রতীতেজ্জল্যযোগিতা নামালাংকারঃ। ‘প্রস্তুতানাং  
তথ্যন্তেষাং কেবলং তুল্যধর্মতঃ। ঔপম্যং গম্যতে যত্র সা মতা তুল্যযোগিতা ॥’  
ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৫৪

ভরতঃ। পুনঃ কীদৃশং জলনিধিং? গিরীন্ পর্বতান্ অহীন্ সর্পাংশ্চ দধতং  
পর্বতসর্পস্নোয়ুগপদ্বিষেণাত্মাহ—ভুবনভরসহান্ জগতাং ভারস্ত সহান্ দৃঢ়ত্বাৎ  
বলবত্বাচ্চ সহঃ পচাদিত্যাৎ অনু। অলঙ্ঘ্যাধান্নঃ অনভিগম্যস্থানান্, অহিপক্ষে  
অনভিভবনীয়তেজসঃ, পুরুচিরভূভূতঃ প্রচুরদীপ্তিমৎরত্নধারকান্ রত্নোৎপত্তিস্থান-  
ত্যাং কণারত্নযোগাৎ চ। গুরুরুদেহান্ অলমুমহাশরীরান্। শ্রমবিধুরবিলীনকূর্ম-

নক্রান্ অশ্রমেণ বিধূরা বিকলাঃ সন্তো বলীনাঃ সংশ্লিষ্টাঃ কচ্ছাপাঃ কুন্তীরাশ্চ যেষু  
উদুচভুবো ধৃতভূমীন্ পর্বতোপরি বালুকাবসয়েন ভূমাৎপত্তেঃ ভূমিধারকস্ত শেষ-  
নাগস্ত তত্র সর্বাং চ এবম্ এবভূতং জলনিধিम् অগমন্ ইতি সন্দ্বকঃ । শ্লিষ্টমিতি—  
“শ্লিষ্টমিষ্টমেনেকার্কম্ একরূপাশ্রিতং বচঃ । তদভিন্নপদং ভিন্নপদপ্রায়মিতি বিধা ॥”  
তদিহ অভিন্নপদং দর্শিতং পদভঙ্গ্যভাবাৎ, তৎ পুনস্ত্রিবিধম্ তথা চোক্তং—“শ্লেষা-  
দেবার্থবচসার্থস্ত চ ক্রিয়তে ভিদ্ । তং সহোক্ত্যুপমা হেতুনির্দেশাৎ ত্রিবিধং যথা ॥”  
ইতি । তং ইদং সহোক্তিলক্ষণং শ্লিষ্টমুক্তম্ । গিরীন্ অহীংশ্চ ইতি সহোক্ত্যা  
নির্দেশাৎ অন্ত্যদ্বয়ং ক্রমেণ অগ্রে উদাহরিষ্যতি ॥ ৫৪

অনুবাদ । ঐ জলনিধি ভুবনভারসহনক্ষম বহুধার আধার গিরি ও অহিসকল  
ধারণ করিতেছে । ঐ সকল গিরি ও অহি—অজ্ঞেয়প্রভাব, মহাদ্রুতিময় রত্নশালী  
বিশালকায় এবং অমার্ত কূর্ম ও নক্রনিচয়ের নিভৃত আশ্রয় ॥ ৫৪

প্রদদৃশুঃকুরুমুক্তশীকরৌঘা-

নমলমগিহ্র্যতিসংতেভ্রচাপান্ ।

জলমুচ ইব ধীরমস্ত্র ঘোষান্

ক্ষিতিপরিভাপহ্রতো মহাতরঙ্গান্ ॥ ৪৪

অর্থঃ । ( কপয়ঃ ) উরুমুক্তশীকরৌঘান্ অমলমগিহ্র্যতিসংতেভ্রচাপান্ ধীর-  
মস্ত্রঘোষান্ ক্ষিতিপরিভাপহ্রতঃ মহাতরঙ্গান্ জলমুচ ইব প্রদদৃশুঃ ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । উরু প্রচুরং যথা তথা মুদ্রাঃ শীকরৌঘা যৈস্তানমলা  
মগিহ্র্যতয় এব সংততা অবিচ্ছিন্না ইভ্রচাপা যেবাং তান্, ধীরা মধুরা মস্ত্রা গন্তীরাশ্চ  
বোবা যেবাং তান্ । “ধীরোচ্চে মধুরে বুধে” ইতি যাদবঃ । ক্ষিতেঃ পরিভাপহ্রতঃ  
সংভাপহারিণঃ । হরতেঃ কিপ্ । মহাতরঙ্গান্ প্রদদৃশুঃ । শ্লিষ্টবিশেষণেয়মুপমেতি  
কেচিৎ । প্রকৃতাপ্রকৃতবিষয়ঃ শ্লেষ এবোক্ত্যে ॥ ৫৫

ভরতঃ । প্রদদৃশুরিত্যাদি । সহরঘূতনয়াঃ শ্রবঙ্গসেনা জলমুচ ইব মেঘান্  
ইব মহত্তরঙ্গান্ উর্গান্ প্রদদৃশুঃ মেঘতরঙ্গয়োঃগপদ্বিশেষণাত্মা—উর্বিতি ।  
উরবো মহাস্তো মুক্তাঃ কীর্ণাঃ শীকরৌঘা যেযু তান্, নির্মলরত্নদীপ্তয় এব তাতিঃ  
করণভূতাভির্বা সজ্জুতানি ইভ্রচাপানি যত্র । তদুক্তম্—“অকালে শত্রুচাপানামুদয়স্ত  
যতো ভবেৎ । অসৌ ধনুস্তরো জ্যেয়ো বহুমূল্যো মহামণিঃ ॥” ইতি । মেঘলক্ষ্যে  
অমলমণীনাম্ ইব দ্রুতিঃ যেবাং তাদৃশানি উক্তভ্রচাপানি যত্র । ধীরমস্ত্রঘোষান্

মধুরগভীরধ্বনীন ক্ষিতিপরিতাপকৃতঃ পৃথিবীসম্ভাপহারিণঃ । শ্লিষ্টমেবেতি পূর্বোক্ত-  
লক্ষণস্বাৎ কিন্তু জলমুচ ইব ইতাপমানির্দেশাৎ উপমানিশ্লিষ্টমিদম্ ॥ ৫৫

অমুবাদ । জলধির মহাতরঙ্গসকল অসংখ্য জলকণা ক্ষেপন করিতেছে, বিমল মণিসমূহের কাস্তিপুঞ্জই উহাতে ইন্দ্রচাপশোভা হইয়াছে ; উহা হইতে মধুর গভীর ধ্বনি উদ্ভিত হইতেছে, এবং উহার ক্ষিতিতলের পরিতাপ : হরণ করিতেছে , সুতরাং বানরগণ দেখিল, ঐ মহাতরঙ্গসকল যেন বারিষুন্দের গ্রাসই প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৫৫

বিক্রমমণিকৃতভূমা মুক্তামণিনিকররঞ্জিতাশ্রয়ানঃ ।

বভূরুদকনাগরুগ্ণা বেলাতটশিখরিণো যত্র ॥ ৫৬

অবয়ঃ । যত্র বিক্রমমণিকৃতভূমা : মুক্তামণিনিকররঞ্জিতাশ্রয়ানঃ উদকনাগরুগ্ণাঃ  
বেলাতটশিখরিণঃ বভূঃ ॥ ৫৬

মঞ্জিনাথঃ । বিক্রমেতি । যত্র বিক্রমবনৈঃ কৃতভূমাঃ প্রবালেন ভূষিতা  
ইত্যর্থঃ । মুক্তামণিতী রঞ্জিতাশ্রয়ানস্তচ্ছায়াপন্নমূর্তয় ইত্যর্থঃ । উদকনা-  
গৈর্জলগজৈ রুগ্ণা ভগ্না বেলাতটাস শিখরিণশ্চেতি বন্দঃ । বভূঃ । অত্রাপি  
বেলাতটানাং শিখরিণাং চ প্রকৃতত্বাধিশেষণসাম্যাচ্চ পূর্ববভূল্যযোগিতা ॥ ৫৬

ভরতঃ । ক্রমেত্যাदि । যত্র জলনিধৌ বেলাতটশিখরিণো বভূঃ শোভন্তে স্ম  
তমীযুঃ ইত্যগ্রিমল্লোকেন অবয়ঃ । বেলাতটাস শিখরিণশ্চেতি বন্দঃ । উভয়ং  
বিশিনষ্ট—বিক্রমৈঃ প্রবালৈঃ মণিভিঃ কৃতভূমা যেষু তে তথা মুক্তামণীনাম্  
উৎকৃষ্টমৌক্তিকানাং মুক্তানাং মণীনাঞ্চ বা নিকরেণ সমূহেন রঞ্জিতা আশ্রয়ানো  
দেহাঃ প্রদেশা যেষাম্ উদকনাগরুগ্ণা জলহস্তিভগ্নাঃ । শ্লিষ্টমেবেতি পূর্বোক্ত-  
লক্ষণস্বাৎ কিন্তু হেতুশ্লিষ্টমিদং যুগপত্তয়বিশেষণানাং হেতুত্বেনৈব নির্দেশাৎ ।  
প্রবালমণিকৃতালঙ্কারত্বাৎ মুক্তামণিদীপ্তিরঞ্জিতরূপত্বাৎ উদকনাগভগ্নত্বাৎ চ  
বভূরিত্যর্থ ॥ ৫৬

অমুবাদ । ঐ জলধির বেলাতট ও তটগত সাহসকল প্রবাল মণি দ্বারা  
বিভূষিত,—মৌক্তিকনিকরে সুরঞ্জিত এবং জলহস্তিগণ দ্বারা ভগ্ন হইয়া সাতিশয়  
শোভা পাইতেছিল ॥ ৫৬

ক[ভূ]তনিখিলরসাতলঃ সরস্বতঃ

নিখরিসমোর্মিতিরোহিতাস্তরীকঃ ।

কুত ইহ পরমার্থভো জলৌঘো

জলনিধিমীযুরতঃ সমেত্যঃ মায়াম্ ॥ ৫৭

অর্থঃ। হৃতনিখিলরসাতলঃ সরসঃ শিখরিসমোন্মিতিরোহিতাস্তরীক্ষঃ জলৌঘঃ  
পরমার্থতঃ ইহ কুতঃ সমেত্য জলনিধিং মায়াম্ ঈয়ুঃ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। ভূতেতি। ভূতং নিখিলং রসাতলং পাতালং যেন সং, সরসো  
রত্নাকরঃ শিখরিসমৈঃ পর্বতাকারৈরুন্মিত্তিরোহিতাস্তরীক্ষচ্ছাদিতাকাশ এবম্ভূতঃ  
জলৌঘো জলরাশিঃ পরমার্থতঃ পরমার্থঃ সন্ যথার্থভূত ইহ কুতো নাস্ত্যেবেতি  
সমেত্য সৰ্বে সন্তুয় জলনিধিং মায়াম্ কল্পনামীযুরবজ্ঞম্। জ্ঞাপাণ্ডিবিভ্যাং  
সহৈকভাবেন পারমাথিকরূপাকল্পনাম্মোহোত মেনির ইত্যর্থঃ। অত এব  
বিষয়াপহবেন রূপান্তরারোপাদপহুবালকারঃ। “নিষিদ্ধবিষয়ং সাম্যাদভ্যারোপে  
হপহুতিঃ” ইতি লক্ষণাং ॥৫৭

ভরতঃ। ভূতেত্যাदि। সহরঘূতনয়াঃ প্রবঙ্গসেনাঃ সমেত্য মিলিত্বা  
জলনিধিম্ অতঃ কারণং মায়ামিব ঈয়ুঃ জ্ঞাতবন্তঃ। সর্বেষাং গত্যর্থানাং  
জ্ঞানার্থত্বাং। কিং কারণং তদাহ— ইহ প্রদেশে জলৌঘঃ কুতঃ পরমার্থতন্ত্বেন  
বিভূতে। কীদৃশঃ? হৃতনিখিলরসাতলঃ পুরিতাশেষপাতালঃ রৈবঃ সহিতঃ  
পর্বততুল্যতরঙ্গৈঃ আচ্ছাদিতাকাশঃ, জলন্ত এতাদৃশত্বাসম্ভবাদিদয়ং খলু মায়েতি ভাবঃ।  
অপহুতিরिति জলনিধিম্ উপমেয়ম্ অসত্যং কল্প্য মায়ামিব ইতু্যপমানস্ত সত্যতত্ত্বা  
ব্যবস্থাপিতত্বাং। তথা চোক্তং,—‘প্রকৃতং যন্নিষিদ্ধাচ্চ সাধ্যতে সা ত্বপহুতিঃ।’  
ইতি। অত্রাপি, ‘অপহুতিঃ অভীষ্টা চ কিকিঞ্চন্তর্গতোপমা। ভূতার্থাপহবাদ্  
জ্ঞেয়া ক্রিয়তেইজ্ঞাতিদা যথা ॥’ ইতি ॥ ৫৭

অম্ববাদ। জলনিধি নিখিল রসাতল পূরণ করিয়াছে, নানারত্নের সহিত  
বিরাজ করিতেছে, এবং পর্বতপ্রমাণ তরঙ্গ তুলিয়া অন্তরীক্ষ দেশ ঢাকিয়া  
কেলিতেছে; এরূপ জলরাশি এখানে বাস্তবিক পক্ষে কোথায় আছে? এই  
ভাবিয়াই যেন বানরগণ সমবেত হইয়া জলনিধিকে মায়ার ত্রায় অবগত  
হইল ॥ ৫৭

শশিরহিতমপি প্রভুতকান্তিঃ

বিবৃদ্ধভক্তিরিয়মপ্যনষ্টেশোভম্।

মখিভমপি সুরৈর্দ্বিবং জলৌঘৈঃ

সমভিভবন্তমবিকৃতপ্রভাবম্ ॥ ৫৮

অম্বয়ঃ। শশিরহিতম্ অপি প্রভৃতকাস্তিং বিবুধহৃতপ্রিয়ম্ অপি অনষ্টশোভং  
সুইরৈঃ মথিতম্ অপি জলৌঘৈঃ দিবং সমভিভবন্তম্ অবিক্তপ্রভাবং তং  
(ঈয়ঃ) ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ। শশীতি। শশিরহিতমপ্যাপ্যাহুদিতত্বাদিতি ভাবঃ।  
প্রভৃতকাস্তিং মহাপ্রকাশং বত্নাকরত্বাদিতি ভাবঃ। বিবুধৈঃ সুইরৈঃ হৃত্য ত্রীঃ পদ্মা  
শোভা চ যন্ত তং তথাপ্যনষ্টশোভং সুইরৈঃ পট্টৈব হৃত্য ন তু শোভেতি ভাবঃ।  
'শোভাসম্পত্তিপদ্যাহু ত্রীঃ' ইতি বিশ্বঃ। সুইরৈর্মথিতং বিলোড়িতমপি জলৌঘৈ-  
র্দিবমাক্রাশং সমভিভবন্তম্যুৎকৃষ্টমক্ষয়াজলত্বাদিতি ভাবঃ। সর্বত্রাপি বিরোধে।  
অবিহতপ্রভাবং মহাপ্রভাবত্বায় কশিষিরোধ ইত্যর্থঃ। অত্র বিরোধশ্রুতাসীকরণা-  
ধিরোধালঙ্কারঃ। “আভাসত্বে বিরোধস্ত বিরোধালঙ্কৃতিঃ স্মৃতা” ইতি  
লক্ষণাং ॥ ৫৮

ভরতঃ। শশীত্যাঙ্গি। কীদৃশং জলনিধিমীযুঃ? শশিরহিতমপি চন্দ্রেণ  
বিরহিতমপি প্রভৃতকাস্তিং প্রচুরদীপ্তিং নানারত্নোপশোভিতত্বাৎ, বিবুধহৃতপ্রিয়মপি  
দেবহৃতলক্ষ্মীকমপি অনষ্টশোভং সকলশোভাস্পদত্বাৎ, সুইরৈঃ মথিতমপি জলৌঘৈঃ  
দিবম্ আকাশং সম্যক্ অভিভবন্তম্ অতুচ্ছিতত্বাৎ। অতএব অবিক্তপ্রভাবম্  
অধিগুণতমহিমাম্। বিশেষোক্তি-রিতি চন্দ্রাদেঃ একদেশস্ত বৈকল্যেইপি  
তৎকার্যপ্রভৃতকাস্ত্যাঙ্গিনি গুণান্তরেন বিশেষস্ত প্রতিপাদনাৎ, তথা চ উক্তং—  
“গুণজ্ঞাতিক্রিয়াদীনাং যত্র বৈকল্যদর্শনম্। বিশেষদর্শনায়ৈব সা বিশেষোক্তি-  
রিয়তে।” অত্রাপি, ‘একদেশস্ত বিগমে যা গুণান্তরসংস্কৃতিঃ। বিশেষ-  
প্রথনান্নাসৌ বিশেষোক্তির্মতা যথা।’ ইতি ॥ ৫৮

অনুবাদ। ঐ জলনিধি চন্দ্রবিরহিত হইয়াও প্রভৃত কাস্তিশালী, দেবগণ  
কর্তৃক হৃতত্রী হইয়াও অনষ্টত্রী এবং সুরগণ কর্তৃক মথিত হইয়াও জলরাশি দ্বারা  
আকাশ অভিভূত করিতে সমুৎসুক, কলে উহার মহিমা অপার ॥ ৫৮

ক্ষিতিকুলগিরিশেষদিগ্গজেন্দ্রান্

সলিলগতামিষ নাবমুদহন্তম্।

ধ্বতবিধুরধরং মহাবরাহং

গিরিশ্চরুপোত্রম্পীহিতৈর্জয়ন্তম্ ॥ ৫৯

অম্বয়ঃ। ক্ষিতিকুলগিরিশেষদিগ্গজেন্দ্রান্ সালিলগতাং নাবম্ ইব উদহন্তং  
ধ্বতবিধুরধরং গিরিশ্চরুপোত্রং মহাবরাহম্ ঐহিতৈঃ জয়ন্তম্ (জলনিধিং) ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ। ক্ষিতীতি। ক্ষিতিং ভুবং কুলগিরীন্ কুলপর্বতান্ শেখং  
কণিপতিং দিগ্গজেন্দ্রান্নরাবতাদীংশ্চ সলিলগতাং নাবং তরীমিবোধহন্তং  
তদ্বদনায়াসেনৈতদ্দেশে বহন্তমিত্যাহো সমুদ্রমহন্তমিতি ভাবঃ। উপমালঙ্কারঃ।  
কিঞ্চ ধূতা বিধূরা বিজলা ধরা যেন তং গিরিরিব গুরু পোত্রং মূখং যন্ত তম্।  
“হলন্ত্বরয়োঃ পূবঃ” ইতি ন্ত্বরাস্ত্রে পূবষ্টন্থপ্রত্যয়ঃ। মহাবরাহমীহিতৈ-  
শ্চেষ্টৈতজ্জয়ন্তং তমপ্যেকদেশে বহন্তমিত্যর্থঃ। অত্র ক্ষিত্যাভ্যাসহনাসম্বন্ধেইপি  
সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিস্তদনুপ্রাণিতা চোক্তোপমেতি সঙ্করঃ ॥৫২

ভরতঃ। ক্ষিতীত্যাदि। জলনিধিমীযুঃ ইতি সম্বন্ধঃ। কীদৃশং? ক্ষিতিং  
কুলপর্বতান্ শেখং নাগরাজং দিগ্গজেন্দ্রান্ ঐরাবতাদীংশ্চ সলিলগতাং নৌকামিব  
উদ্বহন্তং দধতম্। অতএব মহাবরাহমপি ঐহিতৈঃ চেষ্টিতৈঃ জয়ন্তম্। কীদৃশং  
মহাবরাহং? ধূতবিধূরধরং ধূতা উদ্ধৃতা বিধূরা প্রলয়ে ব্যাকুলা ধরা পৃথিবী যেন,  
গিরিবৎ গুরু মহৎ পোত্রং মূখং যন্ত সমুদ্রপক্ষে পোত্রং ভরতঃ। ব্যাজস্তিরিতি  
জলনিধেঃ কো মহিমা যঃ সদা ক্ষিত্যাদিভারং সেবকবৎ বহতীতি অতো নিন্দাং  
কৃত্বা মহাবরাহং জয়ন্তম্ ইতি প্রশংসনাং, যদ্বা ভগবজ্জয়মপ্যাপাততো  
নিন্দাথেন উক্তা তৎসাদৃশ্যপ্রদর্শনেन স্তুতিরুক্তা। তথা চ উক্তং—‘যদি নিন্দতি  
বা স্তোতি ব্যাজস্তিরসৌ মতা। দোষাভাসা গুণ এব ভজন্তে যত্র সন্নিধিম্’  
ইতি। অষ্টেগুণ্য ক্ষিত্যাদিধারণাং অধিকগুণ্য জলনিধেঃ স্তোত্রব্যাপদেশেন  
মহাবরাহতুল্যত্বাং তমপি মহাবরাহম্ ঐহিতৈঃ জয়ন্তম্ ইতি কিঞ্চিদিধিংসয়া  
নিন্দনাদ্ ব্যাজস্ততিঃ ইতি উক্তম্। তথা হি, ‘দূরাধিকগুণস্তোত্রব্যাপদেশেন তুল্যতা।  
কিঞ্চিদিধিংসয়া নিন্দা ব্যাজস্ততিরসৌ মতা’ ইতি ॥ ৫ঃ

অনুবাদ। ঐ তুঙ্গতবঙ্গশালী জলনিধি জলগত নৌকার গ্রায় পৃথিবী কুলাচল,  
নাগরাজ ও শ্রেষ্ঠ দিগ্গজদিগকে ধারণ করত যেন স্বীয় অধ্যবসায়ে দুর্গত-ধরণী-  
ধারণকারী গিরিবৎ গুরুবদনশালী মহাবরাহকেই জয় করিতেছে ॥ ৫২

গিরিপরিগতচকলাপগান্তং

জলনিবহং দধন্তং মনোহভিরামম্।

গলিতমিব ভুবো বিলোক্য রামং

ধরণিধরন্তনশুরূপট্টচীর[ন]ম্ ॥ ৬০

অর্থঃ। গিরিপরিগতচকলাপগান্তম্ মনোহভিরামং জলনিবহং রামং  
বিলোক্য ( হৃষ্টায়াঃ ) ভুবঃ গলিতং ধরণিধরন্তনশুরূপট্টচীরম্ ইব দধতম্ ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ। গিরীতি। গিরিপরিগতাস্তটাদ্রিসম্বন্ধাশ্চকলা লোলা আপগানামস্তা  
অগ্রভাগা স্বশ্মিতং মনোহিরামং জলনিবহং জলপ্রবাহং রামং নিজনাথং  
নারায়ণাবতারং বিলোক্য পারবস্তং গত্বা ইতি শেষে সমানকত্বকল্পনিবাহঃ।  
ভুবঃ স্বৰ্দ্ধি গলিতং স্তম্ভং ধরণিধরস্তৈব স্তনস্ত স্তম্ভং পট্টটীরং পট্টবস্ত্রং স্তনদুকূলমিব  
দধতম্। অত্র গিরিসম্বন্ধজলপ্রবাহে ভূস্তনদুকূলতোৎপ্রেক্ষা, সা চ  
ধরণিধরস্তেনেতি রূপকনিব্যাঢ়েতি সঙ্করঃ ॥ ৬০

ভরতঃ। গিরিপরীত্যাদি। কীদৃশং জলনিধিঃ? জলস্ত নিবহং সমুহং  
দধতং ধারয়স্তম্। কীদৃশং জলনিবহং? গিরিভিঃ পরিগতাঃ সঙ্গীষ্টাঃ চকলা  
নগস্তা নগবয়বা যত্র তং মনোহিরামং স্বপতিং বিলোক্য হর্ববশাৎ জয়ারূপায়া  
ভুবঃ পৃথিব্যা ধরণিধরস্ত' পর্বতস্ত স্তনরূপস্ত গলিতং স্তম্ভং শুকবর্ণপটাকলমিব  
উপমারূপকমিতি উপমাশহিতং রূপকমিত্যর্থঃ। অত্র উপমানেন স্তনেন উপমেয়স্ত  
কত্ৰচিং ধরণীধরস্ত স্তনস্বং রূপিতং, গলিতং পট্টটীরমিব ইতু্যপমাপি নির্দিষ্টা।  
তথা চ উক্তম্, “উপমানেন তদভাবং উপমেয়স্ত রূপয়ন্। যদদতু্যপমানং  
তদুপমারূপকং যথা ॥” ইতি। অত্রাপি উক্তম্, “ইষ্টং সাধর্ম্যবৈধর্ম্যদর্শনানুধ্যা-  
গৌণয়োঃ। উপমাভ্যতিরেকাখ্যং রূপকদ্বিতয়ং যথা ॥” ইতি ॥ ৬০

অনুবাদ। স্বীয় মনোহিরাম স্বামিদর্শনে পুলকিতা পৃথিবীর শৈলরূপ স্তনযুগ্ম  
হইতে স্থলিত স্তম্ভ টীনাংগকের স্তায় বাহা প্রতিভাত হইতেছিল, ঐ জলানধি  
সেই শৈলসংস্পৃষ্ট চকল নদীসম্মিলিত জলরাশি ধারণ করিতেছে ॥ ৬০

অপরিমিতমহাভূতৈর্বিচিত্র-

শ্চ্যুতমলিনঃ শুচিভিন্নহানলজ্যৈঃ।

তরুণগপতিলক্ষণকিতীর্জৈঃ

সমধিগতো জলধিঃ পরং বভাসে ॥ ৬১

অর্থঃ। বিচিত্রঃ চ্যুতমলিনঃ মহান্ জলধিঃ অপরিমিতমহাভূতৈঃ শুচিভি  
অলজ্যৈঃ তরুণগপতিলক্ষণকিতীর্জৈঃ সমধিগতঃ সন্ পরং বভাসে ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ। অপরিমিতেতি। বিচিত্রো মহাভূতশ্চ্যুতমলিনো নির্মলো  
মহানলজ্যো। জলধিরপরিমিতা অপরিচ্ছিন্নরূপাঃ। এতদ্বিশেষণং সমুদ্রেইপি  
যোক্তব্যম্। তে চ তে মহাভূতা অভূতচরিত্রাশ্চ তৈঃ শুচিভির্নির্মলৈরলজ্যৈ-  
লভ্যপ্রভাবৈস্তরুণগপতিলক্ষণকিতীর্জৈঃ স্ত্রীলক্ষণরামচন্দ্রৈঃ সমধিগতঃ সমেতঃ

সন্ পরং বভাসে । অত্রোহরুপসম্মাগমবর্ণনাং সমালঙ্কারঃ । ‘সামালঙ্কৃতিৰ্যোগে বস্তুনোরহরুপয়োঃ’ ইতি লক্ষণাং ॥ ৬১

ভরতঃ । অপরিমিত্তেত্যাदि । তরুসৃগাণাং বানরাণাং পত্যা স্ত্রীবেণ লক্ষণেন ক্ষিতীক্ষেণ রামেণ চ সমধিগতঃ প্রাপ্তো জলধিঃ পরম্ অত্যর্থং বভাসে শোভতে স্ম । ক্রমেণ স্ত্রীবাদীনাং সমুদ্রস্ত চ তুল্যানি বিশেষণাত্মাহ ।— অপরিমিত্তমহাশচর্ধ্যৈঃ বিচিত্রঃ আশচর্য্যায়িতঃ চ্যুতমলিনঃ শুচিতিঃ বিমলৈঃ মহান্ অনতিভবনীয়ঃ অলঙ্ঘ্যঃ অনতিভবনীয়ৈঃ এবঞ্চ সতি তুল্যরূপত্বাৎ ভেন সমধিগতাস্তেইপি বভাসিরে ইত্যর্থাৎ গম্যতে । তুল্যযোগিতেতি উপমানানামপি স্ত্রীবাদীনাং বিশিষ্টেন জলধিনা গুণসাম্যবিবক্ষয়া তুল্যাকার্য্যস্ত ভাসনলক্ষণস্ত যোগাৎ । তথা চ উক্তম্, ‘বিবক্ষিতগুণোৎকর্ষ যৎ সমীকৃত্য বস্তুচিং । কীৰ্ত্তনং ত্তাতিনিদ্বার্ষং সা স্মৃতা তুল্যযোগিতা ॥ ইতি । অত্রাপ্যুক্তং,—“নানুগ্রাপি বিশিষ্টেন গুণসাম্যবিবক্ষয়া । তুল্যাকার্য্যক্রিয়াযোগাদিত্যুক্তা তুল্যযোগিতা ॥ ইতি ॥ ৬১

অহুবাদ । নানা বৈচিত্র্যময় নির্মল অলঙ্ঘ্য মহাসাগর অপরাভেয় শুদ্ধ-  
স্বভাব রাম, লক্ষণ ও স্ত্রীবের সহিত সঙ্গত হইয়া অত্যন্ত শোভিত হইতে  
লাগিলেন ॥ ৬১

ন ভবতি মহিমা বিনা বিপত্তে-

ব্রবগময়ন্নিব পশুতঃ পরোধিঃ ।

অবিরতমভবৎ ক্ষণে ক্ষণেহসৌ

শিখরিপৃথুপ্রথিতপ্রশান্তবীচিঃ ॥ ৬২

অর্থঃ । মহিমা বিপত্তে বিনা ন ভবতি ইতি পশুতঃ (রামাদীন্) অবগময়ন্ হৈব অসৌ পরোধিঃ অবিরতং ক্ষণে ক্ষণে শিখরিপৃথুপ্রথিতপ্রশান্তবীচিঃ অভবৎ ॥ ৬২

মন্নিবাধঃ । নেতি । মহিমা বুদ্ধিবিপত্তেবিনা বিপত্তিরহিতো ন ভবত্য-  
বিনাশী নাস্তি । “পৃথগ্বিনা—” ইত্যাদিনা পঞ্চমী । ইতীর্থং পশুতো  
রামাদীনবগময়ন্ বোধয়ন্নিবেত্ব্যং প্রেক্ষা । অসৌ পরোধিঃ পয়োনিধিরবিরতমজ্রাস্তং  
ক্ষণে ক্ষণে শিখরিবৎ পর্বতবৎ পৃথবঃ প্রশান্তাঃ সত্ত্বো বিলীর্ণাশ্চ বীচয়ো যন্ত  
সোহভবৎ । স্বতরলোচ্ছায়কণিকত্বেন সর্বোল্লোয়কণিকত্বং কথয়তীবেত্ব্যং-  
প্রেক্ষার্থঃ ॥ ৬২



ভরতঃ। ন ভবতীত্যাदि। বিপত্তে: বিনা বিনাশং বিনা মহিমা মহস্বং  
ন ভবতি। অগ্নারভ্যোতি বিনাযোগে পঞ্চমী। নাস্তি এব তং মহস্বং যন্ত  
বিপত্তি: নাস্তীতি পশ্যতো। রামাদীনু অবগময়নু ইব বোধয়নু ইব অসৌ পর্যাধি:  
অবিরতম্ অবিচ্ছেদেন ক্ষণে ক্ষণে শিখরিপুথু প্রথিতপ্রশান্তবীচি: অভবৎ পর্ত্তবৎ  
পৃথবো মহাস্ত: প্রথিতা: প্রকাশিতা: পশ্চাৎ প্রশান্তাশ্চ বীচয়: তরঙ্গা যন্ত স তথা  
মহতা বিপত্তৌ খেদো ন কর্তব্য ইতি রামং প্রতুপদিষ্টমিতি পশ্যত ইত্যন্ত ভাব:।  
নিদর্শনম্ ইতি প্রতিক্ষণং বীচীনাম্ পৃথুপ্রশান্তিক্রিয়াং দর্শয়িত্বা অগ্ন্যাপি মহিম্নো  
বিপত্তিকলস্ত উপাদানং। তথা চ উক্তম্—‘অর্থাস্তরপ্রবৃন্তেন কিঞ্চিৎ তৎ সদৃশং  
কলম্। সদসদ্ বা নিদর্শ্যেত যদি স্তাৎ তন্নিদর্শনম্॥’ ইতি। অগ্ন্যাপ্যুক্তং,—  
“ক্রিয়ৈব তদর্থস্ত বিশিষ্টোপদর্শনং। ইষ্টং নিদর্শনং নাম যথৈববতিভিবিদা॥”  
ইতি। কার্য: শব্দো যথা বট ইত্যাদিবৎ যথাশব্দাদিভি: বিনা ইদং নিদর্শনম্  
ইতি ॥ ৬২

অনুবাদ। উন্নতিমাত্রই বিপত্তি-বিজড়িত তদ্রূপ দর্শক রাম লক্ষণ প্রভৃতিকে  
ইহা বুঝাইবার জন্যই যেন জলনিধি অনবরত পর্ত্তবৎ বিশাল তরঙ্গের বিস্তার  
ও তৎক্ষণাৎ উপসংহার করিতেছেন ॥ ৬২

মৃদুভিরপি বিভেদ পুষ্পবাটৈঃ-

জলশিশিরৈরপি মারুতৈর্দদাহ।

রঘুতনয়মনর্থপণ্ডিতোহসৌ

ন চ মদনঃ ক্ষতমাততান নার্চি: ॥ ৬৩

অনুবাদ। অনর্থপণ্ডিত: অসৌ মদন: রঘুতনয়ঃ মৃদুভি: অপি পুষ্পবাটৈ:  
বিভেদ, জলশিশিরৈ: অপি মারুতৈ: দদাহ। তথাপি ক্ষতং ন আততান, নার্চি:  
ন আততান ॥ ৬৩

মল্লিনাথ:। অথ সমুদ্রোপকণ্ঠে রামস্ত মন্থথাবস্থায় বর্ণয়তি—মৃদুভিরিত্যাदि।  
অনর্থপণ্ডিতো হিংসাকুলোহসৌ মদনো রঘুতনয়ঃ রামং মৃদুভিরপি পুষ্পবাটৈ-  
বিভেদ জলশিশিরৈরপি মারুতৈর্দদাহ। তথাপি ক্ষতং ব্রণং নাততানার্চির্জালাং  
চ নাততান। অত্র মৃদুনা ভেদো ভেদেহ্যক্ষতত্বং শিশিরেণ দাহো দাহেহপি  
নার্চিরিতি বিরোধানাং মদনস্তাচিন্ত্যশক্তিস্থেন পরিহার্যবিরোধালম্বার:।  
‘আভাসস্বৈ বিরোধস্ত বিরোধালস্তির্মত’ ইতি লক্ষণাৎ। ভেদক্ষতরোদোহা-

চিবোশ্চ যথাসংখ্যোনাঘয়াদ্য ধাসংখ্যালঙ্কারঃ । আদৌ ক্ষতে নির্দিষ্টত্ব নাততানে—  
তান্ত্রাচিবাপি সঙ্ক্কালাদিদীপকং চেতি স্করঃ ॥ ৬৩

ভরতঃ । সমুদ্রাস্তিকে সীতাম্বরণং রামস্ত কামাবস্থামাহ—মৃহুভিরিত্যাদি ।  
চিবাপি মদনো মৃহুভিরপি পুষ্পবাণৈঃ রঘুতনয়ং বিভেদ ন চ অসৌ তাবতাপি  
ক্ষতং খণ্ডনম্ আততান কৃতবান্ । সজলশীতলৈরপি মারুতৈঃ তং দদাহ ন চ  
অসৌ অচিঃ আততান । অতএব অসৌ অনর্থপণ্ডিতঃ নিশ্চয়োক্তনে কর্মণি কুশলঃ ।  
বিরোধ ইতি পুষ্পবাণানাং যৎ মার্দবং মারুতানাঞ্চ জলসংসর্গাৎ যৎ শৈত্যং  
তন্মোৰ্ভেদদাহলক্ষণং ক্রিয়াদ্বয়ং বিরুদ্ধম্ অভিহিতং, তন্মোশ্চ ক্রিয়য়োঃ বিরুদ্ধং  
ক্ষতার্চিবোঃ অকরণং তেন কামোৎকর্ষরূপো বিশেষঃ প্রতিপাদিতঃ অয়ঞ্চ বিরোধো  
ন বাস্তবঃ ভেদদাহাত্যাং পীড়ামাত্রস্ত লক্ষিতত্বাৎ । তথা চোক্তং,—‘বিরুদ্ধানাং  
পদার্থানাং যত্র সংসর্গদর্শনম্ । বিশেষসাধনার্গৈব স বিরোধঃ স্তুতো যথা ॥’ ইতি ।  
অগ্রতাপি উক্তং,—‘গুণস্ত চ ক্রিয়ায়া বা বিরুদ্ধার্থ ক্রিয়াভিধা । যা বিশেষাভিধানান্ত  
বিরোধঃ তং বিদুর্ধবা ॥’ ইতি ॥ ৬৩

অনুবাদ । অনর্থকুশল মদন কোমল পুষ্পবাণ দ্বারা রামচন্দ্রকে প্রহার করিতে  
লাগিল, কিন্তু ক্ষত উৎপাদন করিল না, শিশিরাক্ত সমোরণ দ্বারা দাহ করিতে  
লাগিল, পরন্তু জ্বালা উৎপাদন করিল না ॥ ৬৩

অথ মৃদুমলিনপ্রভৌ দিনান্তে

জলধিসমীপগতাবতীতলোকৌ ।

অমুকৃতিমিতরেতরস্ত মূর্ত্যো-

র্দিনকররাঘবনন্দনাবকাষ্ট্যম্ ॥ ৬৪

অনুয়ঃ । অথ দিনান্তে মৃদুমলিনপ্রভৌ অতীতলোকৌ দিনকররাঘবনন্দনৌ  
জলধিসমীপগতৌ ( সন্তৌ ) ইতরেতরস্ত মূর্ত্যোঃ অমুকৃতিম্ অকাষ্ট্যম্ ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ মদনাবস্থানন্তরং দিনান্তে মৃদুরতীক্কা  
মলিনানুজ্জ্বলা চ প্রভা যয়োস্তৌ জলনিধিসমীপগতাবেকত্রাস্তমস্মার্থমগ্রত্ৰ  
লঙ্কাযাত্রার্থং চেত্যর্থঃ । অতীতলোকাবেকত্র লোকাস্তরগমনাদগ্রত্ৰ লোকোত্তরত্বাদিতি  
ভাবঃ । দিনকররাঘবনন্দনৌ সূর্যদাশরথী মূর্ত্যোঃ স্বাকারয়োরিতরেতরস্তানুকৃতিং  
অমিবাহমহমিব চ অমিতি পর্যায়েন পরস্পরমূপমানোপমেয়ভাবমকাষ্ট্যম্ । অত  
এবোপমেয়োপমালঙ্কারঃ ‘পর্যায়েন দ্বয়োস্তস্মিন্নুপমেয়োপমা যতা’ ইতি  
লক্ষণাৎ ॥ ৬৪

ভরতঃ। অথৈত্যাণি। অনন্তরং দিনকরঃ সূর্যো রাঘবস্ত দশরথস্ত নন্দনো রামো দিনস্ত অস্তে সন্ধ্যাকালে অত্রোক্তস্ত সূর্যোঃ শরীরয়োঃ অহুৰ্ভুতিম্ অহুকারম্ অকাষ্টং কৃতবস্তী তুল্যধর্মত্বাৎ। সূর্যো রামস্ত সূর্যেঃ অহুৰ্ভুতিং রামোহপি সূর্য্যস্ত সূর্যেঃ অহুৰ্ভুতিং চকার ইত্যর্থঃ। দর্যোঃ তুল্যতাং দর্শয়তি—তো কীদৃশো? সূর্যঃ অপ্রচণ্ডা মলিনা প্রভা যয়োঃ, সূর্য্যস্ত দিনাস্তবশাৎ রামস্ত শোকাৎ শব্যাদিশয়নাৎ চ, সমুদ্রসমীপং গতো ভাস্কলোকৌ চ। উপমেরোপমেতি ইতরেতরশব্দেন সমানধর্মত্বাৎ পর্যায়েন উপমানোপমেয়ত্বকথনাৎ। তথা চোক্তম্,—‘উপমানোপমেয়ত্বং যত্র পর্যায়ন্তো ভবেৎ। উপমেরোপমাং ধীরা ক্রবতে তং যথোদিতাম্ ॥’ ইতি ॥ ৬৪

অনুবাদ। অনন্তর দিবাবসানে সূর্য মলিন প্রভাশালী লোকাভীত রবি ও রঘুনন্দন জলধি সমীপে উৎস্থিত হইয়া পরস্পর পরস্পরের আকৃতির অহুকরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৬৪

অপহরদিব সর্ব্বতো বিনোদান্

দয়িতগতং দধদেকধা সমাধিম্।

ঘনরুচি ববুধে ততোহঙ্ককারং

সহ রঘুনন্দনমগ্নখোদয়েন ॥ ৬৫

অবয়বঃ। ততঃ সর্ব্বতঃ বিনোদান্ অপহরং ইব দয়িতগতং সমাধিম্ একধা দধৎ ঘনরুচি অঙ্ককারং রঘুনন্দনমগ্নখোদয়েন সহ ববুধে ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ। অপেতি। ততোহিস্তময়ানন্তরং সর্ব্বতঃ সর্ব্বান্। সর্ব্ববিভক্তি-কৃতসিঃ। বিনোদানাহিকান্ মনোবিনোদনব্যাপারানপহরং সংহরদিব তথা দয়িতগতং প্রিয়জনবিষয়ং সমাধিমেকাগ্রতাম্ একধা একপ্রকারং দধৎ কুর্ষৎ ঘনরুচি মেঘস্ত্রামমগ্নত্ব সাঙ্গ্রশ্রীতিদমঙ্ককারং রঘুনন্দনস্ত যো মগ্নখোদয়ঃ পূর্ব্বোক্তস্তেন সহ ববুধে। অত্রাঙ্ককারমগ্নখোদয়য়োঃ কর্ত্ত্বোরেকস্ত সহার্থেনাশ্বয়াববুধ ইতি সঙ্কিভেদভিন্নয়োবৃক্ষ্যোরাভেদাধ্যবসায়াজ্জিষ্টনিমিত্তকাতিশয়োক্তিমূলা কর্ত্ত্ব-সাহিত্যরূপা সহোক্তিরলঙ্কারঃ। এতচ্চ সম্যক্ শিষ্টং, শিতরুচিরোন্নতমিত্যজ্জ লক্ষণং চোক্তম্ ॥ ৬৫

ভরতঃ। অপহরদিত্যাণি। ততো দিনান্তাৎ উত্তরকালম্ অঙ্ককারং রঘুনন্দনস্ত রামস্ত কামোদয়েন সহ ববুধে। তদানীম্ অঙ্ককারো রামস্ত কামোদয়োহপি প্রবৃদ্ধ ইত্যর্থঃ। উত্তরবিশেষণমাহ—সর্ব্বতো বিনোদান্ অপহরদিব দিবসে যে বিনোদাঃ চিত্তপ্রসাদকাঃ তান্ সর্ব্বান্ সর্ব্বপ্রকারেণ বা অপনরদিব পক্ষে

বিভক্তিব্যত্যয়ঃ। দয়িতগতং সমাধিং চিষ্টৈকাগ্রতাম্ একধা একপ্রকারং দধৎ জনস্তৎ। ঘনরূচি মেঘবৎ শ্রামং নিবিড়চ্ছায়ং বা, কামোদয়পক্ষে দয়িতা-  
বিষয়ে নিবিড়া শ্রদ্ধা বস্মাৎ, দয়িতগতাম্ ইত্যত্র প্রেমদবনমিত্যাদিবৎ ব্রহ্মঃ।  
বস্ততস্ত দয়িততলস্বেন সামান্যবিবক্ষয়া ভাষ্যাপি উচ্যতে। “অঙ্ককারোইন্দ্রিয়াং  
ধ্বাস্তম্” ইত্যমরঃ। সহোক্তিরিতি অঙ্ককারকামোদয়াশ্রিতয়োঃ ব্যতিক্রিয়য়োঃ  
তুল্যকালয়োঃ বসুধে ইত্যনেন অভিধানাৎ। তথা চোক্তং,—‘তুল্যকালক্রিয়ে যত্র  
বস্তদয়সমাপ্রিতে। পদেদৈকেন কথ্যেতে সহোক্তিঃ সা মতা যথা’ ॥ ইতি ॥ ৬৫

অনুবাদ। অনন্তর গাঢ় অঙ্ককার যেন দিবসের ষাবতীর্য মনোবিনোদন  
ব্যাপার সর্বথা অপহৃত করিয়া প্রিয়াসম্বন্ধিনী একাগ্রতা একরূপে পরিণামিত  
করত রঘুনাথের মন্থথোদয়ের সঙ্গে সঙ্গে পরিবদ্বিত হইতে লাগিল ॥ ৬৫

অধিজলধি তমঃ ক্ষিপন্ দৃশাং কৃতাবকাশঃ

পরিদদৃশেহথ দৃশাং কৃতাবকাশঃ।

বিদধদিব জগৎ পুনঃ প্রলীনং

ভবতি মহান্ হি পরার্থ এব সর্বঃ ॥ ৬৬

অর্থঃ। অথ হিমাংশুঃ অধিজলধি তমঃ ক্ষিপন্ দৃশাং কৃতাবকাশঃ সন্ প্রলীনং  
জগৎ পুনঃ বিদধৎ ইব পরিদদৃশে। সর্বঃ মহান্ পরার্থ এব ভবতি হি ॥ ৬৬

মল্লিনাথঃ। অধীতি। অথান্ধকারবুদ্ধানন্তরং হিমাংশুচক্রেঃ অধিজলধি জলধৌ।  
বিভক্ত্যর্থৈব্যগ্রীভাবঃ। তমঃ ক্ষিপন্ নিরন্তংস্ততোইনুত্র নীলিমাদর্শনাদিতি ভাবঃ।  
অত এব দৃশাং কৃতাবকাশো দত্তপ্রসরঃ সন্, কিং বহনা—প্রলীনমন্তমিতং জগত্-পু-  
নভূয়োইপি বিদধদিব স্বজন্নিবেত্যাৎপ্রেক্ষা। অতো মহোপকারিভ্রমশ্চেতি ভাবঃ।  
অথ সর্বো মহান্ পরস্যৈ পরার্থঃ পরোপকারার্থ এব। ‘অর্থেন নিত্যসমাসঃ  
সর্বলিঙ্গতা চ বক্তব্যঃ’ ইতি সাধুঃ। ভবতি হি। সামান্তেন বিশেষসমর্থনরূপোই-  
ধাস্তরস্তাসঃ ॥ ৬৬

ভরতঃ। অধীত্যাদি। অথান্ধকারবুদ্ধানন্তরং হিমাংশুঃ চক্রে। জটনৈঃ পরিদদৃশে  
দৃষ্টঃ। কৌদৃশঃ? অধিজলধি সমুদ্রে তমোইন্ধকারঃ ক্ষিপন্ নাশয়ন্। অধিজলধি  
ইতি সপ্তম্যর্থৈব্যগ্রীভাবঃ। দৃশাং চক্ষুযাং কৃতাবকাশঃ দত্তাবসরঃ প্রলীনং  
তিরোদ্ধৃতং জগৎ পুনঃ বিদধদিব স্বজন্নিব। কৃতস্তেন এবং কৃতমিত্যাহ,—হি  
বস্মাৎ সর্ব এব মহান্ জনঃ পরার্থ এব পরপ্রয়োজন এব ভবতি। পরিবৃত্তিরিতি  
দৃশাং কৃতাবকাশ ইত্যনেন বিশিষ্টত্ব বস্তনঃ আদানাং তমঃ ক্ষিপন্ ইত্যনেন চ

কশ্চচিং বস্তুনোহিপোহাং ভবতি হি ইত্যাদিনা অর্থান্তরগ্ৰাসাৎ । তথা চ উক্তং—  
‘বিশিষ্টস্ত যদাদানমগ্ৰাপোহেন বস্তুনঃ । অর্থান্তরগ্ৰাসবতী পরিস্থিতিরসৌ মতা ॥’  
ইতি । বিভাগাগরস্ত তমঃস্বন্ধিনম্ অবকাশং নেত্রেষু আধায় ততঃস্বন্ধিনঃ  
ক্ষেপণস্ত তমসি বিধানাং পরিস্থিতিরিয়ম্ ইত্যাহ । তথা চোক্তম্,—অর্থানাং যো  
বিনিময়ঃ পরিস্থিত্ত্বস্ত স্য মতা ॥’ ইতি ॥ ৬৬

অনুবাদ । অনন্তর চক্রমা জলধিমধ্যে তমোরাশি ক্ষেপণ করিয়া সকলের  
নয়নাবকাশ প্রদানপূর্বক যেন তীরোভূত জগৎকে পুনর্বার প্রাদুর্ভাবিত করিয়াই  
পরিদৃষ্ট হইতে লাগিলেন । বস্তুতঃ যাবতীয় মহান ব্যক্তিই পরার্থনিষ্ঠ হইয়া  
থাকেন ॥ ৬৬

অশনিরয়মসৌ কুতো নিরভ্রে

শিতশরবর্ষমগস্তদপ্যাশাঙ্গম্ ।

ইতি মদনবশো মুহুঃ শশাকে

রঘুতনয়ো ন চ নিশ্চিকায় চন্দ্রম্ ॥ ৬৭

অয়ম্ । অয়ম্ অশনিঃ নিরভ্রে নভসি অসৌ কুতঃ ? (উত) শিতশরবর্ষং  
তদপি অশাঙ্গম্ অসৎ, মদনপরবশঃ রঘুতনয়ঃ ইথং মুহুঃ শশাকে ন চ চন্দ্রং  
নিশ্চিকায় ॥ ৬৭

মল্লিনাথঃ । অশনিরিত্যি । অয়ং পুরোবর্ত্ত্যশনির্বজ্রো নিরভ্রে নির্মেষে  
নভস্ত্যাবশনিঃ কুতস্তহি শিতশরবর্ষং শিতশরবৃষ্টিঃ শৃঙ্গস্ত বিকারঃ শাঙ্গং  
ধনুস্তদ্রহিতং তচ্ছরবর্ষমগ্যসদবিদ্যমানমেব । ইংথং মুহুঃ শশাকে বিষয়ে সন্নিধান  
ইতি শেষঃ । মদনপরবশঃ কামপরবশো রঘুতনয়ো রামশ্চন্দ্রং ন নিশ্চিকায়  
চন্দ্রোহয়মিতি ন নিশ্চিতবানিত্যর্থঃ । অত্র নিশ্চয়গর্ত্তাভ্যাঃ সন্দেহভেদোৎপত্তিকারঃ ।  
আত্মস্তম্বোঃ সংশয়ঃ নিবধ্য মধ্যে কুতোইশনিরিত্যাদিনিশ্চয়নিবন্ধনাৎ । “বিষয়ো  
বিষয়ী যত্র সাদৃশ্যাৎ কবিসম্মতাৎ । সন্দেহগোচরো জ্ঞাতাং সন্দেহালঙ্ঘতিষ্ঠ  
স্যা ॥” ইতি সামান্তলক্ষণম্ ॥ ৬৭

ভরতঃ । অশনিরিত্যাদি । রঘুতনয়ো রামঃ কামবশঃ সন্ চন্দ্রং ন চ  
নিশ্চিকায় ন নির্ণীতবান্, কিন্তু মুহুঃ ক্ষণম্ ইতি এবং শশাকে বিভক্তিকৃতবান্ ।  
কিম্ ইত্যাহ,—অয়ম্ অশনিঃ বজ্রঃ অসৌ অশনিঃ নিরভ্রে নভসি কুতঃ, যতো  
মেঘাদেব অশনিঃ উৎপত্ততে । কিম্ ইদং নিশ্চিতানাং শরাণাং বর্ষং, তদপি  
কুতঃ ? যতঃ তৎ অশাঙ্গম্ অবিদ্যমানবহুঃ অজ্ঞং ধনুবা বিনা ন ভবতি ইত্যর্থঃ ।

শব্দ ইতি পাঠে ইতি এবং মননবশঃ চন্দ্রবিবস্নেহভূং ন চ চন্দ্রং নিশ্চিকায় ইতি  
বোধ্যম্। সসন্দেহ ইতি উপমেয়স্ত চন্দ্রস্ত উপমানাশনিশরবর্ষণপদ্যম্ অভিধায়  
কৃতঃ ইত্যাদিনা পুনরুপমানোপমেয়য়োৰ্ভেদাভিধানাং তাবতাপি ন চ নিশ্চিকায়  
চন্দ্রম্ ইতি সসন্দেহবচোহভিধানাচ্চ। তথা চোক্তম্,—‘উপমানেন যতঞ্চ  
ভেদঞ্চ বদতঃ পুনঃ। সসন্দেহবচঃ স্ততো সসন্দেহং বিহুৰ্ধাঃ।’ ইতি ॥ ৬৭

অনুবাদ। ইহা কি বজ্র ? মেঘবিরহিত আকাশে বজ্রই কোথায় ! তবে  
কি তীক্ষ্ণ শরবর্ষণ ? তাহাও ত’ ধনুঃ বিনা অসম্ভব !! কামাভিভূত রামচন্দ্র  
এইরূপই বারংবার সন্ধিহান হইতে লাগিলেন ; পরন্তু চন্দ্রকে তিনি চন্দ্র বলিয়া  
নিশ্চয় করিতে পারিলেন না ॥ ৬৭

কুমুদবনচয়েষু কীর্ণরশ্মিঃ

ক্ষততিমিরেষু চ দিগ্ধধুমুখেযু।

বিয়তি চ বিললাস তদ্বিন্দু-

বিলসতি চন্দ্রমসৌ ন যদ্ব্যভ্রাঃ ॥ ৬৮

অর্থঃ। ক্ষততিমিরেষু কুমুদবনচয়েষু দিগ্ধধুমুখেযু কীর্ণরশ্মিঃ ইন্দুঃ বিয়তি  
চ চন্দ্রমসঃ যদ্ব্যভ্রাঃ ন বিলসতি, তদ্ব্যভ্রাঃ বিললাস ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। কুমুদেতি। ক্ষততিমিরেষু নিরস্তাঙ্গকারেষু কুমুদবনানাং  
চয়েষু সমূহেষু দিগ্ধধুমুখেযু চ কীর্ণরশ্মিঃ বিক্ষিপ্তকরঃ সন্নিপ্লবিত্যাকাশে তদ্বিন্দু-  
বিললাস চন্দ্রমসচন্দ্রোদয়ো যদ্ব্যভ্রা ন বিলসতি তথৈব বিললাসেত্যর্থঃ।  
অত্রোপমেয়স্তেন্দোরোপমানদ্বাদনদ্বয়ালঙ্কারঃ। “একৈত্তরোপামানোপমেয়স্বৈ-  
হনয়োর্য মতঃ” ইতি লক্ষণাং। একত্রোভয়রূপদ্ব্যভিধানম্বিতীয়দ্ব্যভিপ্রায়মিত্যা-  
বিরোধঃ ॥ ৬৮

ভরতঃ। কুমুদেত্যাদি। ইন্দুঃ তদ্ব্যভ্রাঃ ইন্দুবৎ বিললাস শোভতে স্ব। চন্দ্রাৎ  
অভ্রাঃ কোহপি যদ্ব্যভ্রাঃ ইন্দুবৎ ন বিলসতি। ইন্দুঃ কীদৃশঃ ? কুমুদবনানাং চয়েষু  
সমূহেষু দিগ্ধধুনাং মুখেযু বিয়তি আকাশে চ ক্ষততিমিরেষু খণ্ডিতাঙ্গকারেষু  
কীর্ণরশ্মিঃ প্রসারিতকিরণঃ। কেচিং তু—ইন্দুঃ তদ্ব্যভ্রা তথা বিললাস যদ্ব্যভ্রা  
চন্দ্রমসোদয়ো ন বিলসতি ইত্যাহ। এবং সতি চন্দ্রস্ত উপমানদ্বয়পমেয়স্বক ন  
স্তাৎ। অন্তে তু—ইন্দুঃ যথা বিললাস তথা তদ্ব্যভ্রা ন বিলসতি ইত্যর্থঃ চন্দ্রস্ত  
উপমানদ্বক উক্তং স্তাৎ ইত্যাহ। অনর্থক ইতি চন্দ্রস্ত উপমানোপমেয়স্বকখনেন

অন্তস্ত তৎসদৃশস্ত নিরাসাৎ । তথা চোক্তং কল্পতটে,—‘সা জ্ঞানবদ্বাখ্যা বজ্রেক্যং  
বজ্রদগদৃশম্’ ইতি । বস্ত স্বয়মেব ভবেৎ উপমানকোণমেষক ॥ ৬৮

অনুবাদ । চক্রে কুমুদবনসমূহে, দিগ্‌বধুগণের মুখমণ্ডলে এবং আকাশে কিরণ  
বিকিরণ করিয়া তাহাদের অঙ্ককার দূর করত এমনই ভাবে শোভিত হইতে  
লাগিলেন যে, তাহা অপেক্ষা অস্ত্র কেহই সেরূপভাবে শোভা পাইতে  
পারে না ॥ ৬৮

শরণমিব গতং তমো নিকুঞ্জে

বিটপ [ পি ] নিরাকৃতচক্ররশ্ম্যারাতৌ ।

পৃথুবিষমশিলাস্তরালসংস্থং

সজলঘনদ্যুতি ভীতবৎ সসাদ ॥ ৬৯

অর্থঃ । বিটপনিরাকৃতচক্ররশ্ম্যারাতৌ নিকুঞ্জে পৃথুবিষমশিলাস্তরালসংস্থং  
সজলঘনদ্যুতি তমঃ ভীতবৎ শরণং গতম্ ইব সসাদ ॥ ৬৯

মঞ্জিনাথঃ । শরণমিতি । বিটপৈনিরাকৃতচক্ররশ্ময় এবারাতয়ো যেন  
তন্নিম্নিকুঞ্জে গহ্বরে পৃথুনাং বিষমাণাং চ শিলানাং চাস্তরালেষু সংস্থা স্থিতির্যন্ত তৎ,  
সজলঘনস্তেব দ্যুতির্যন্ত তন্নেঘশ্রামং তমো ভীতবৎ ভীতমিবেত্যাৎপ্রেক্ষা । অতএব  
শরণং আভারং গতমিব শরণাগতমিবেত্যাৎপ্রেক্ষা । সসাদ লীনমতুৎ । অত্র  
চক্ররশ্ম্যারাতীতি রূপকত্ব ভীতবদিত্যাৎপ্রেক্ষায়াক্ত শরণগমনোৎপ্রেক্ষাকহাদদাক্ষি-  
ভাবেন সজাতীয়বিজাতীয়সম্বন্ধঃ ॥ ৬৯

ভরতঃ । শরণমিত্যাदि । সজলস্ত মেঘস্ত ইব দ্যুতিঃ যন্ত তৎ তমোহিঙ্ককারং  
পৃথুবিষমশিলাস্তরালম্ অন্তরালে স্থিতং সৎ নিকুঞ্জে শরণং গতমিব শরণাপন্নমিব  
সসাদ বিলীনঃ ভীতবৎ, যথা কশ্চিৎ ভীতো দুর্গবনাস্তরে বিলীয়তে । নিকুঞ্জে  
কাদৃশে ? বিটপিভিঃ বৃক্ষৈঃ নিরাকৃতা চক্ররশ্মিরূপা অরাতদ্ব্যন্তমঃশত্রবো বস্যাৎ ।  
উৎপ্রেক্ষাবয়ব ইতি ভীতবৎ সসাদ ইতি উপমাশ্লেষরূপলিটভ্যর্থেন যোগাৎ  
শরণমিব গতমিত্যাৎপ্রেক্ষায়া যোগাৎ বিটপিনিরাকৃতচক্ররশ্ম্যারাতাবিতি রূপকার্থেন  
যোগাক্ত । তথা চোক্তং,—‘লিটভ্যর্থেন সম্বন্ধঃ কিক্ষিচ্ছোৎপ্রেক্ষায়ামিতি । রূপকা-  
র্থেন চ পুনরুৎপ্রেক্ষাবয়বো যথা ।’ ইতি । চক্ররশ্মিরোগ ইতি পাঠে রূপকার্থো  
নাতি ইতি অসম্পূর্ণলক্ষণতা ॥ ৬৯

অনুবাদ । সেই বিশাল বিষম শিলার অন্তরালস্থিত সজল জলদগ্ৰস্ত

অন্ধকারপুঞ্জ—চন্দ্ররশ্মিরূপ অরাতির অপসারণকারী বিটপিফুলে বেষ্টিত নিকুম্ভমধ্যে  
ভীতবৎ শরণাগত হইয়াই যেন লুকাহিত হইল । ৬৩

অথ নয়নমনোহরোহিত্তিরামঃ [ : ]

স্মর ইব চিত্তভবোৎপ্যবামশীলঃ ।

রঘুসুতমমুজো জগাদ বাচং

সজলধনস্তনয়িত্ব তুল্যবোষঃ ॥ ৭০

অর্থঃ । অভিরাং রঘুসুতং নয়নমনোহরঃ স্মর ইব চিত্তভবঃ অপি  
অবামশীলঃ সজলধনস্তনয়িত্ব তুল্যবোষঃ অমুজঃ বাচং জগাদ ॥ ৭০

মন্নিধাঃ । অথেতি অথ রামশোকানন্তরমভিরাং লোকাভিরাং  
রঘুসুতং রামং নয়নানি মনাংসি চ হরতীতি রূপেণ ভূগৈশ্চেতি নয়নমনোহরঃ  
স্মর ইব চিত্তে ভবতীতি চিত্তভবশ্চিত্তজঃ কামোৎপ্যবামশীল ইতি বিরোধশ্চিত্তাঙ্ক-  
বর্তীত্যবিরোধাবিরোধাত্মনোইলকারঃ । সজলধনস্ত স্তনয়িত্বনা অন্তেন  
তুল্যবোষ ইতু্যপমালকারঃ । “স্তনয়িত্বঃ পয়োবাহে তদ্বক্ষনো মৃত্যুরোগয়োঃ”  
ইতি বিশ্বঃ । অমুজো লক্ষণো বাচং জগাদ অত্র বিরোধোপময়োঃ  
সংসৃষ্টিঃ ॥ ৭০

ভরতঃ ॥ অথেষাং । চন্দ্রোদয়দর্শনানন্তরং রঘুসুতং রামম্ অভিরাং  
সুন্দরম্ অমুজো লক্ষণো বাচং বক্ষ্যমাণং জগাদ । কীদৃশঃ ? স্মর ইব কাম ইব  
নয়নমনোহরঃ তদুভয়ানন্দকঃ চিত্তভবঃ রামস্ত চিত্তে বিদ্যমানঃ অবামশীলঃ  
অমুকূলস্বভাবঃ, চিত্তভবো হি কামোৎপ্যবামশীলো ভবতি তৎপথপ্রবর্তকস্বাৎ, অয়ং  
তু ন তথা ইত্যাপাততো বিরোধস্থচনায় অপিশবঃ । সজলনিবিড়মেঘতুল্য-শবঃ ।  
সংসৃষ্টিরিত্তি নানালঙ্কারসংসর্গাৎ । তথা হি,—স্মর ইব ইতু্যপমা, নয়নমনোহর  
ইতি তুল্যবোগিতা, চিত্তভব ইতি শ্লেষঃ অবামশীল ইতি বিরোধঃ, সজল-  
ধনেষ্ট্যাদিনা পুনরুপমা । তথা চোক্তং,—‘সংসৃষ্টিরিত্তি বিজ্ঞেয়া নানালঙ্কারসকর’  
ইতি ॥ ৭০

অমুবাদ । যিনি নয়ন-মনোহর মদনের ভ্রায় চিত্তস্থ হইয়াও সদা অমুকূল,  
অনন্তর সেই অমুজ লক্ষণ প্রিয়দর্শন রামচন্দ্রকে সজল জলধরবৎ গভীর স্বরে  
বলিতে লাগিলেন ॥ ৭০



পতিবধপরিপূর্ণলোককেশী-

নয়নজলাপহৃতভাজনোষ্ঠরাগাঃ ।

কুরু রিপুবনিতা জহৌহি শোকং

ক চ শরণং জগতাং ভবান্ ক মোহঃ ॥ ৭১

অর্থঃ। রিপুবনিতাঃ পতিবধপরিপূর্ণলোককেশীঃ নয়নজলাপহৃতভাজনোষ্ঠরাগাঃ কুরু ( কং ) শোকং জহৌহি, জগতাং শরণং ভবান্ ক, মোহঃ ক ? ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। পতীতি। হেঁ আৰ্য্য! রিপুবনিতাঃ পতিবধেন তর্ভুমরণেন পরিপূর্ণা লোলাঃ কেশা বাসাং তাঃ। “স্বাক্ষাচ্চোপসর্জনানসংযোগোপধাং” ইতি ভীপ্। নয়নজলৈরশ্রুতিঃ পরিপূর্ণতানি পরিপূর্ণাভাজনোষ্ঠরাগাশ্চ বাসাং তাস্তাদৃশীঃ কুরু। শোকং জহৌহি ত্যজ। বিধৌ লোট্ তথাহি—জগতাং শরণং ত্রাতা ভবান্ ক! মোহঃ ক, ভবাদৃশামিদমজ্ঞানমযুক্তমত্থা শত্রুপেক্ষায়াং জগদ্বিপত্তিঃ স্বাদিতি ভাবঃ। অনেন বাক্যার্থেন শত্রুবধকর্তব্যতাসমর্থনাধাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ ॥ ৭১

ভরতঃ। পতীতাদি। কিং জগাদেত্যাহ—রিণোঃ রাবণস্ত বনিতাঃ স্ত্রিয়ঃ পতিবধাৎ পরিপূর্ণা ভ্রষ্টা লোলাঃ চকলাঃ কেশা বাসাং, নয়নজলেণ অপহৃতম্ অজ্ঞনম্ ওষ্ঠরাগশ্চ বাসাং তথাবিধাঃ কুরু, শোকং জহৌহি ত্যজ ইত্যংশসে। যতো জগতাং শরণং রক্ষিতা ভবান্ ক, মোহশ্চ ক বা অসম্ভাবনার্থং কথয়ম্। আশ্রিরিতি ইষ্টার্থাংশসনাং। তথা চোক্তম্,—‘আশ্রীর্নামাভিলষিতে বস্তুপ্রাংশংসনং তথা।’ ইতি। অগ্রতাপি,—‘আশ্রিরিতি চ কেচাক্ষিপলঙ্কারভরা মত। সৌকদ্যবিরোধোক্তৌ প্রয়োগোইস্তাশ্চ তাদৃশঃ ॥’ ইতি ৭১

অনুবাদ। আপনি শোক পরিত্যাগ করুন এবং শত্রুরমণীদিগকে এইরূপ করুন, বাহাতে তাহাদের পতিবিনাশহেতু কেশরাশি বিক্ষিপ্ত ও বিলোল হইতে থাকে এবং নয়নজলে তাহাদের নেত্রকঙ্কল ও ওষ্ঠরাগ অপনীত হইয়া যায়। কোথায় জগজ্ঞানের আশ্রয় ভবাদৃশ ব্যক্তি? আর কোথায়ই বা সামান্তজনোচিত মোহ? ॥ ৭১

অধিগতমহিমা মনুষ্যলোকে

বত স্তুভরামবলীদতি প্রমাদী।

### গজপতিব্রহ্মলৈলশৃঙ্গবন্দ্য

গুরুব্রহ্মজ্ঞতি পঙ্কভাঙ, ন দারু ॥ ৭২

অবসর:। মহুতলোকে অধিগতমহিমা ( জন: ) প্রমাদী সন্ বত হুতরাম্ অবসীদতি, উরুশৈলশৃঙ্গবন্দ্য গুরু: গজপতি: পঙ্কভাক্ ( সন্ ) অবমজ্জতি, ন দারু ( অবমজ্জতি ) ॥ ৭২

মজ্জিনাথ:। অধীতি। মহুতলোকেইধিগতো মহিমা যেন স মহানেব প্রমাদী মন্তোইনবহিতোইবসীদতি নশ্রতি তথাহি—উরুশৈলশৃঙ্গ বন্দ্য শিখরমিব বন্ধ বপূর্ধ্যস্ত স গুরুত্বর্জরো গজপতির্মহাগজ: পঙ্কভাক্ সন্ অবমজ্জতি, দারু লঘুকাঠং ন মজ্জতি। মহত এব প্রমাদাপ্রমাদৌ হানিবুদ্ধিকরৌ, ঋণো: প্রমাদেইপি কা হানিরপ্রমাদে বা কা বুদ্ধিরিত্যর্থ:। অত্র মহাত্মনো জগৎপতেশ্চ বাক্যদ্বয়ে প্রমাদী পঙ্কভাগিতি চ বিষপ্রতিবিম্বভাবেন সামান্তধর্মনির্দেশাদ্ দৃষ্টান্তালঙ্কার:। “বত্র বাক্যদ্বয়ে বিষপ্রতিবিম্বতরোচ্যতে। সামান্তধর্মো বাক্যজৈ: স দৃষ্টান্তো নিগম্যতে ॥” ইতি লক্ষণাৎ ॥ ৭২

ভরত:। অধীত্যাদি। অধিগতমহিমা প্রাপ্তাধিপত্যোইপি মহুতলোকে প্রমাদী কার্যোইনবধানবান্ সন্ বত কঠং হুতরাম্ অবসীদতি কার্যাসমর্থো ভবতি। কুত ইত্যাহ—উরুশৈলশৃঙ্গবন্দ্য মহাপর্বতশিখরপ্রমাণশরীরো গজপতি: পঙ্কভাক্ পঙ্কম্ অবতীর্ণ: সন্ অবমজ্জতি পঙ্কে প্রবিশতি বন্দ্যং অসৌ গুরু: ন তু দারু, কাঠং মজ্জতি লঘুকাঠং; তন্মাত্রং মহতাং প্রমাদো বিনাশহেতু:, ন তু লঘীরসাত্; তৎকারণং শোকং সংত্যজেতি ভাব:। হেতুরিতি গজপতে: হেতুদ্বারেণ নির্দেশাৎ। বধা চোক্তং,—‘হেতুমতা সহ হেতোরতিধানমভেদকং। বত্র সোইলঙ্কারো হেতু: তাদন্তেভ্য: পৃথগ্ভূত:’ ॥ ৭২

অহুবাধ। জগতে আধিপত্যশালী ব্যক্তি প্রব্রত হইলেই একান্ত অবসর হইয়া থাকে। দেখুন—বিশাল শৈলশৃঙ্গোপম দেহধারী গুরিষ্ঠ গজরাজ পঙ্কপ্রাপ্ত হইলেই অবসর হয়—অসার কাঠ অবসর হয় না ॥ ৭২

বৌদ্ধব্যং কিমিহ হি বন্ধরাম বুদ্ধবৎ

কিং বা তে নিমিষিতমপ্যবুজ্জিগুর্ধ্ব ॥

লক্ষ্যাত্মা তব ব্রহ্মভৈরবসিষ্টশক্তি

য়েহৌষো বটরাজি মাং তথাপি বন্ধুহু ॥ ৭৩

অবসর:। বৎ বরাম্ ন বুদ্ধ তৎ কিমিহ বৌদ্ধব্যং ( অতি ? ) বা তে নিমিষিতম্

অপি কিম্ অবুদ্ধিপূর্বং ? তথাপি হ্রুত্ভেদঃ লক্ষ্যাত্মা অনিষ্টশকী তব স্নেহোষঃ মাং বক্তুং ঘটয়তি ॥ ৭৩

মজ্জিনাথঃ। বোধব্যমিতি। হে আৰ্য্য! যস্যস্মৈ ন বুদ্ধং বোধব্যং তৎ কিমস্তি সৰ্বজ্ঞস্য তে ন কিঞ্চিদজ্ঞাতমস্তীত্যর্থঃ। কিঞ্চ নিমিষিতং নিমেষকৰ্ম্মাপ্য-  
বুদ্ধিপূৰ্বমপেক্ষাপূৰ্বকং কিং বা, নেত্যর্থঃ। ন কুত্ৰাপি প্রমাদস্তবাস্তীত্যর্থঃ।  
তথাপি হ্রুত্ভেদমৎপূৰ্ণৈর্লক্ষ্যাত্মা লক্ষ্যরূপো জাতঃ ইত্যর্থঃ। অনিষ্টশকী 'প্রেম  
পত্ততি ভগ্নান্নপদেহপি' ইতি জ্ঞানাদনর্থাশকী তব স্ববিষয়ঃ স্নেহোষঃ স্নেহপ্রবাহো  
মাং বক্তুং ঘটয়তি প্রেরয়তীত্যর্থঃ। সৰ্বজ্ঞে প্রেক্ষাপূৰ্ব্বেকারিণি যস্যস্নোক্তং  
তৎপ্রেমনিবন্ধনং সিদ্ধসাধনমেবেতি ভাবঃ। প্রিয়তরাধ্যানরূপোহয়ং প্রেমোলঙ্কারঃ।  
বধাহ দণ্ডী—'প্রেমঃ প্রিয়তরাধ্যানম্' ইতি ॥ ৭৩

ভরতঃ। বোধব্যমিতি। যস্যস্মৈ ন বুদ্ধং তদ বোধব্যং কিমিবাশ্তি অপি  
তু ন কিঞ্চিদেব, ইবশব্দোহসম্ভাবনারাম্। তব নিমিষিতমপি চক্ষুষোঃ নিমোলিতমপি  
কিং বা অবুদ্ধিপূৰ্বকং নৈব ইত্যর্থঃ। অতো ন কিঞ্চিদপি চেষ্টিতং তবানবধান-  
পূৰ্ব্বেকমিতি ভাবঃ। অতো বহুপি তবতে নোপদেশো যুক্তঃ, তথাপি হ্রুত্ভেদস্তব  
হ্রুত্বেকমিতি: অসৎপূৰ্ণৈর্বা লক্ষ্যাত্মা প্রাপ্তবরূপো জাতঃ স্নেহসমূহস্তবানিষ্টশকীলি;  
মাং বক্তুং ঘটয়তি ইদম্ উপদেশঃ মাং প্রেরয়তি ইত্যহুজ্ঞো জগাদেতি পূৰ্বেণাস্বয়ঃ।  
নিপুণমিতি কনিষ্ঠস্ত জ্যোষ্ঠোপদেশো নৌচিত্যেহপি নৈপুণ্যেন উক্তস্বাৎ নিপুণনামায়ম-  
লঙ্কার ইতি প্রোক্ত ইতি বিভাসাগরঃ। অস্ত প্রেমস্তত্ত্বতাব ইতি দেবনাথঃ।  
'প্রেমঃ প্রিয়তরাধ্যান'মিতি তদ্ব-লক্ষণাৎ উদাত্তমধ্যেতত্ত্বতাব ইতি জয়মঙ্গলা ॥ ৭৩

অমুবাদ। এমন বস্তু কি আছে, বাহা আপনার বুদ্ধির বিষয়ীভূত নহে ?  
বলিতে কি, আপনার চক্ষুর নিমিষও অবুদ্ধিপূৰ্বক নহে। তথাপি হ্রুত-সম্প্রদায়  
তবদীয় স্নেহরাশিই অনিষ্টশকী হইয়া আমার বলিবার নিমিত্ত নিযুক্ত  
করিতেছে ॥ ৭৩

সৌমিত্বেরিতি বচনং নিশ্চয়্য রাহো

জ্ঞানবান্ ভুজয়ুগলং বিভূজ্য নিজান্।

অধ্যর্তাচ্ছিশ্রিয়স্বা প্রবালতজ্জাং

রক্ষায়াং প্রেতিদিশাদিশল[?]প্লবজান্ ॥ ৩৪

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসঙ্গকাণ্ডে কাব্যালঙ্কারো নাম

দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০

অথহঃ । সৌমিজেঃ ইতি বচনং নিশম্য জ্ঞানবান্ রামঃ তুজয়ুগলং বিভূজ্য নিজান্  
সন্ রক্ষায়াং প্রতিদিশং প্রবজান্ আদিশন্, শিশয়িবরা প্রবালভগ্নম্ অধ্যষ্ঠাৎ ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ । সৌমিজেরিতি । রামঃ সৌমিজেরিত্যেতৎবচনং নিশম্য জ্ঞান-  
জ্ঞানমস্তাভীতি জ্ঞানবান্ জ্ঞানমাণ ইত্যর্থঃ । “গুরোচ্চ হলঃ” ইতি দ্বিগ্নায়ক-  
প্রত্যয়ঃ । তুজয়ুগলং বিভূজ্য বধ্যাযথং বজ্রী-কৃত্য নিজান্ নিজাস্তমিত্যর্থঃ ।  
রক্ষায়াং রক্ষণে নিমিত্তে প্রতিদিশং দিশি দিশি । বধ্যার্থে বীপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ ।  
“অব্যয়ীভাবে শরণংপ্রভৃতিভ্যঃ” ইতি সমাসাস্তট্-প্রত্যয়ঃ । প্রবজান্ বানরানাংশি-  
দাজ্ঞাপয়ামাস । অথ শিশয়িবরা হুয়ুপ্সয়া প্রবালভগ্নং কুহুম শয়নমধ্যষ্ঠাদধিষ্ঠিতবান্ ।  
তিষ্ঠতেলুতি “গাতিহা—” ইত্যাদিনা সিচো লুক্ । “প্রাকৃসিতান্ডবাব্যয়েৎপি”  
ইতি বহুম্ । ষ্টম্ ॥ ৭৪

ইতি ত্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারণারীশ্রীমহামহো-পাধ্যায়

কোলাচলমল্লিনাথহুবি-বিরচিত্তে ভট্টিকাব্য-

ব্যাখ্যানে সর্বপথীনাধ্যানে

দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০

ভরতঃ । সৌমিজেরিত্যাদি । ইত্যেবং লক্ষণশ্চ বচনং নিশম্য শ্রদ্ধা রামঃ  
প্রতিদিশং দিশি দিশি রক্ষার্থং প্রবজান্ বানরান্ আদিশন্, জ্ঞানবান্ সন্ নিজান্  
নিজাং গচ্ছন্ শিশয়িবরা শয়িতুমিচ্ছয়া প্রবালশয্যাম্ অধ্যষ্ঠাৎ অধিষ্ঠিতবান্,  
তুজয়ুগলং বিভূজ্য তুয়ং কৃষা একং শিরঃস্থানে নিবেশ্য অপরঞ্চ উপস্থানে শিরসঃ  
উপরি বা নিবেশ্য ইত্যর্থঃ । বিশুদ্ধেতি পাঠে ক্রোড়োপরি বজ্রীকৃত্যেত্যর্থঃ ।  
নিজানিতি নির্বাণ জ্ঞান স্বপ্নে ইত্যন্বাৎ শত্ৰুঃ । অধ্যষ্ঠাদিতি অধিপূর্কতিষ্ঠতে:  
ট্যাং সিঃ তুহেত্যাদিনা সেলুক্ গীক ইত্যাদিনা বহুং কর্মক্ৰিয়েত্যাদিনা আধারস্ত  
কর্মভম্ । প্রতিদিশমিতি বীপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ শরষিপাড়য় ইত্যাদিনা অপ্ৰত্যয়ঃ ॥ ৭৪

ইতি সঠেষ্টহরিহরধানবংশসম্ভবগৌরাজমল্লীকায়াজত্রীভরতসেনবিরচিত্তায়াম্

মুগ্ধবোধিতাং ভট্টটীকায়াম্ প্রথমকাণ্ডে কাব্যালঙ্কারদর্শনং নাম

প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ, কাব্যস্ত সীতাভিজ্ঞানদর্শনং

নাম দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০

অনুবাদ । রামচন্দ্র লক্ষণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া জ্ঞানপূর্বক নিজাক্রান্ত  
হইলেন এবং রক্ষানিমিত্ত বানরদিগকে প্রতিদিকে নিযুক্ত হইতে আদেশ করিয়া  
তুজয়ুগল বজ্রভাবে প্রসারণপূর্বক পরনার্থ পুণ্যপথ্যা আশ্রয় করিলেন ॥ ৭৪

## একাদশঃ সৰ্গঃ

অথাস্তমাসেহুষি মন্দকান্তো

পুণ্যক্সেণেব নিধো কলানাম্ ।

সমাললক্ষে রিপুমিত্রকঠৈঃ

পঠৈঃ প্রহাসঃ[বিকাশঃ]কুমুদৈর্বিবাদঃ ॥ ১

অর্থঃ । অথ মন্দকান্তো কলানাং নিধো পুণ্যক্সেণেব অন্তম্ আসেহুষি ( সতি ) রিপুমিত্রকঠৈঃ পঠৈঃ ( তথা ) কুমুদৈশ্চ প্রহাসঃ ( তথা ) বিবাদশ্চ সমাললক্ষে ॥ ১

মন্তিনাথঃ । অথ মাধুৰ্য্যগুণস্তাপি কাব্যশোভাকরত্বাদগ্নিন্ সৰ্গে তৎপ্রাধান্তেন লঙ্কাবৃত্তান্তং বর্ণয়িত্বান্নানো তাবৎ প্রভাতং বর্ণয়তি—অথেতি । অথ নিশাবসান-সময়ে মন্দকান্তো ক্ৰীণপ্রভে কলানাং নিধো চন্দ্রে বিভ্রাট্যে চ । ‘কালে শিলে বিস্তবুর্কো চন্দ্রাংশে কলনাকলে’ ইতি বাদবঃ । পুণ্যক্সেণেব বিভ্রাট্যে ভোগাদৃষ্ট-নাশেনেবেতু্যপমা । অন্তমস্তাত্রিমবসানং চাসেহুষি প্রাপ্তে সতি । “তাবায়াং সদবসপ্রবঃ” ইতি সর্গলিটঃ কহুরাদেশঃ । রিপবশ্চ মিত্রাণি চ তৎকঠৈস্তৎ-সদৃশৈরিভূতাপমা । ক্রমাৎ পঠৈর্বিকাশঃ কুমুদৈর্বিবাদশ্চ সমাললক্ষে । শত্রুমিত্রহাত্তোক্তদেতুত্বাদিত্যর্থঃ । অত্র রিপুমিত্রপদার্থয়োঃ পদ্মকুমুদপদার্থাত্যাং তয়োর্বিকাশবিবাদাত্যাং চ যথাসংখ্যোনাসন্নাসংখ্যালঙ্কারঃ, প্রাপ্তোক্তোপমা-শ্লেষসকীর্ণঃ । ‘প্রাব্যং’ নাতিসমত্বাৎ কাব্যং মধুরমিত্যেতৎ ইতি মাধুৰ্যলক্ষণম্ ॥ ১

ভরতঃ । অথৈত্যাदि । অথ গুণাঃ প্রদর্শ্যন্তে, যতঃ—“অলঙ্কৃতমপি প্রাব্যং ন কাব্যং গুণবর্জিতম্ । গুণবোগততো মুখ্যো গুণালঙ্কারবোগয়োঃ” বামনাদিভি-দর্শ গুণা মন্তন্তে, তে তু—“শ্লেষঃ প্রসাধঃ সমতা মাধুৰ্য্যং হৃদহারতা । অর্থব্যক্তি—কদারবমোজঃ কান্তিসমাধরঃ ॥” ইতি । অস্তে তু—“ঔজ্জ্বল্যমর্থনৌধ্যাক গাভীৰ্য্য-মর্থবিস্তরঃ । সংক্ষেপঃ সমিতত্বক্ তাবিকত্বং গতিতথা ॥” প্রৌঢ়িঃ প্রেরানধ-হৃদকতা ইতি । এতানপি অধিকান্ গুণানাহুঃ । কাব্যপ্রকাশকতা তু—“মাধুৰ্য্যবোজঃপ্রসাধাখ্যাভ্রস্তেন পুনর্দপ” ইত্যুক্তং, তন্মতে মাধুৰ্য্যপ্রকাশক এবারং

সর্গ আরম্ভতে । তথা চোক্তং কণ্ঠাভরণে—“শৃঙ্গার এব মধুরঃ স চ প্রসাদানো  
রসঃ । ভঙ্গুর কাব্যমাত্রিত্য মাধুর্যং প্রতিষ্ঠিতম্ ।” ইতি । অত্র সর্গে প্রসাদ-  
গুণোৎপাদি ব্রটব্যঃ । তত্র লক্ষ্যগতপ্রভাতবর্ণনং প্রস্তরতে ।—অখানন্তরং বধা  
পুণ্যকরেন কশ্চিৎ অন্তঃ স্যাদি তথা কলানাম্ নিখৌ চন্দ্রে মন্দকান্তৌ মন্দপ্রভে অন্তঃ  
পর্বতম্ আসেদুবি প্রান্তে সতি রিপুকঠৈঃ পঠৈঃ প্রহাসো বিকাশঃ, পক্ষে—প্রকটপ্রহাসঃ  
মিষ্টকঠৈঃ কুমুদৈঃ বিধানঃ সঙ্কোচঃ, পক্ষে বিষমতা সমালম্বে । আসেদুবি ইতি  
শ্লেষোদ্বৈদ শব্দগুণঃ । তথা চোক্তং—“গুণঃ স্থিতিপদতা শ্লেষ ইত্যুপদিষ্টতে ।”  
ইতি প্রসাদোৎপাদ্যত্রাতি, ‘প্রসিদ্ধার্থপদত্বং বৎ প্রসাদোৎপাদ্যো নিগন্ততে ।’ ইতি  
লক্ষণম্ । পঠৈঃ প্রহাস ইত্যত্র মাধুর্যং গুণো ‘বা পৃথকপদতা কাব্যে ভ্রাম্যধূর্য-  
মুদাহৃত’মিতি ত্রায়াৎ । আসেদুবি ইত্যত্র স্থলশব্দতাপি ব্যুৎপত্তিঃ, ‘স্থিতিভা বা  
‘তু প্রোচ্যতে সা স্থলশব্দে’তি বচনাৎ । পঠৈঃ প্রহাস ইত্যত্র সমাধিরপ্যতি ।  
“সমাধিঃ সৌম্যবর্ণাণাং বদন্যত্রাপি রোপণম্ । প্রহাসশ্চেতনাধর্ম্যঃ স চাত্তত্রাধিরো-  
পিতঃ ॥” ইতি । এবমন্তত্রাপি গুণনিরূপণং কণ্ঠব্যম্ ॥ ১

অনুবাদ । অনন্তর শব্দধর কণ্ঠপ্রভ হইয়া যেন পুণ্যকরবশেই অস্তাচলে  
উপনীত হইলে, তদীয় শব্দ এবং মিষ্টকর পদ ও কুমুদ বধাক্রমে হর্ষ ও বিধান  
প্রাপ্ত হইল ॥ ১

দুরং সমারুহ দিবঃ পতন্তঃ

ভৃগোরিবেন্দুং বিহিতোপকারম্ ।

বদ্ধানুরাগোহিমুপপাত তুর্গ

তারাগণঃ সন্ততশ্চক্রকীর্তিঃ ॥ ২

অর্থঃ । দুরং সমারুহ ভৃগোরিবি দিবঃ পতন্তঃ বিহিতোপকারম্ ইন্দুম্ অত্র  
সন্ততশ্চক্রকীর্তিঃ বদ্ধানুরাগঃ তারাগণঃ তুর্গ পপাত ॥ ২

মলিনাথঃ । দুর্মমিতি । দুর্মমভ্যুন্নতমস্তরিকং সমারুহ ভৃগোঃ পর্বততটাদিব  
বিবোধিতরিকাৎ পতন্তঃ ভৃগ্যানশনানুভূতিরিত্তি শাস্ত্রাদিহিত্য ভাবঃ । বিহিতঃ কৃত  
উপকার ইষ্টাবাপ্তিলক্ষণো যেন তমিন্দুঃ বদ্ধোহিমুরাগোৎপত্তমরকালীনরকতা ভাবানু-  
বদন্ত মত সঃ তারাগামুদ্রানং গণঃ সন্ততঃ চক্রা কীর্তিঃ পতিব্রতাধ্যাত্তির্যেন স  
সরস্পপাত । তারাগণঃ ভৃগুপত্নীস্বামিত্যুৎপত্তা । সা চ ব্যক্তকপ্ররোগাধর্ম্যম্ ॥ ২

অনুবাদ । দুর্মমিত্যাদি । দিব আকাশকূট দুরং তারাগ সমারুহ পপাতঃ পতন্তঃ

ମକାଶାଂ ଭୃଗୋଃ ପ୍ରମାତାଧ୍ୟାପକର୍ତ୍ତୋଚ୍ଚତାଗାଦିବ ପତନ୍ତମ୍ ଅଧତ୍ୟାଂ ଗଞ୍ଜନ୍ତମ୍ ଇନ୍ଦୁଃ  
 ବିହିତୋପକାରଂ ତଦ୍ଦୟେ ତାରାଗମଜ୍ଞାପାରମ୍ଭାଂ ତାରାପତିହ୍ୟାଂ ଚ ତାରାଗମଃ ତୁର୍ଣ୍ଣମ୍  
 ଅହୁମ୍ପାତ ଅହୁଜଗାମ, ତମ୍ ଅହୁ ଲକ୍ଷ୍ମୀକୃତ୍ୟା ପମାତେତି ବା । କୌତୁହଃ ? ବଦାହୁରାଗଃ  
 ଅନ୍ତଗମନକାଳେ ରକ୍ତହ୍ୟାଂ, ଶକ୍ତ୍ୟା ଉପଚିତ୍ତା ଗୁପ୍ତା ନିର୍ମଳା କୀର୍ତ୍ତିଃ ସେନ । ଅତ୍ରୋହିମି  
 ତାର୍ଥାଗମୋହିରକ୍ତଃ ସନ୍ ପତିମ୍ ଅହୁଗଞ୍ଜନ୍ ନିର୍ମଳକୀର୍ତ୍ତିଃ ତବତି । ଅତ୍ରୋଦାରହମ୍  
 ଅର୍ବଣ୍ଡଃ, 'ଆଶୟନ୍ତ ଚ ଉଂକ୍ଷତ୍ତଦ୍ଦହନାରହମିନ୍ଦ୍ରତ' ଇତି ଲକ୍ଷଣାଂ । ସମସ୍ତଶ୍ରେଣୀପ୍ୟାତ୍ର  
 ଚକ୍ରନ୍ତ ଅନ୍ତଗମନେ ତାରାଗମମାସନ୍ତବାଂ । ତଥା ଚୋକ୍ତମ୍—"ଅନେଗମ୍ୟାଂ କ୍ରମତଃ  
 ସମସ୍ତମଭିଧୀୟତେ" ଇତି । ପ୍ରମାଦୋହପାର୍ଥଶ୍ରେଣୀଞ୍ଜ ଲୋକପ୍ରସିଦ୍ଧାର୍ଥହ୍ୟାଂ । ତଦ୍ଦକ୍ତଂ  
 —"ସତ୍ତ୍ୱମ୍ ପ୍ରାକଟ୍ୟମର୍ଥସ୍ତ ପ୍ରମାଦଃ ସୋହିତିଧୀୟତେ" ଇତି ॥ ୨

ଅହୁବାଦ । ଅତି ଉଚ୍ଚତେ ନେତ୍ରେ ଆରୋହଣ କରିବା ଚକ୍ରମା, ପର୍ବତ ହରିତେ ପତନବଂ  
 ଅନ୍ତରିକ୍ତ ହରିତେ ପତିତ ହରିତେ ତଦ୍ଦହରକ୍ତ ତାରାମଳଂ ସେନ ଅମଳ କୀର୍ତ୍ତିଶାଳୀ  
 ହରିତାହି ତାହାର ମନ୍ତ୍ରାଂ ମନ୍ତ୍ରାଂ ପତିତ ହରିତ ॥ ୨

କ ଡେ କଟାକ୍ଷାଃ କ ବିଳାସବନ୍ତି

ପ୍ରୋକ୍ତାନି ବା ତାନି ମମେତି ମଦ୍ଭା

ଲକ୍ଷ୍ମୀଜନାନାମବବୋଧକାଳେ

ତୁଳାମନାରୁହଗତୋହିନ୍ଦ୍ରମିନ୍ଦୁଃ ॥ ୩

ଅର୍ଥଃ । ତେ ମମ କଟାକ୍ଷାଃ କ, ବିଳାସବନ୍ତି ତାନି ପ୍ରୋକ୍ତାନି ବା କ ? ଇତି  
 ମଦ୍ଭା ଇନ୍ଦୁଃ ତୁଳାମ୍ ଅନାରୁହ ( ଏବ ) ଲକ୍ଷ୍ମୀଜନାନାମ୍ ଅବବୋଧକାଳେ ଅନ୍ତଃ ଗତଃ ॥ ୩

ମଞ୍ଜିନାଥଃ । କେତି । ତେ ସବିଳାସାଃ କଟାକ୍ଷା ମମ କ, ତାନି ବିଳାସବନ୍ତି  
 ପ୍ରୋକ୍ତାନି ମୁକ୍ତାନି ବା ମମ କ ସଂଜ୍ଞାତ୍ୟର୍ଥଃ । ଇତି ମଦ୍ଭା ଜାହେମୁର୍ଲ୍ଲକ୍ଷ୍ମୀଜନାନାମବବୋଧ-  
 କାଳେ ତୁଳାମନାରୁହ ତନ୍ମୁଖସାମ୍ୟମପ୍ରାପ୍ୟାନ୍ତଃ ଗତୋହିତିମାନାଦିତି ଡାବଃ । ମୁର୍ଲ୍ଲ-  
 ବଳମୋଽଂଶେକା ॥ ୩

ଭରତଃ । କ ଡେ ଇତ୍ୟାଦି । ମମ ଡେ ପ୍ରସିଦ୍ଧାଃ ବିଳାସବନ୍ତଃ କଟାକ୍ଷାଃ କ,  
 ତାନି ବା ବିଳାସବନ୍ତି ମୁକ୍ତଜ୍ଞାନିତାନି କ, ନ ସନ୍ଦୋଧ ଇତ୍ୟର୍ଥଃ । ଲକ୍ଷ୍ମୀଜ୍ଞାତ୍ୟାଂ ତୁ  
 ଲାମୁଖେନ୍ଦୁଃ ତଦ୍ଦହରମପ୍ୟାତି । ଅତ ଏବ ସାବଂ ଉଚ୍ଚେନ ନ ଡବତି ତାବଂ ଅଗଞ୍ଜମଣଂ  
 ବୁଝିମିତି ମଦ୍ଭା ତୁଳାଂ ତଂସାମ୍ୟାମ୍ ଅନାରୁହ ଅପ୍ରାପ୍ୟ ଲକ୍ଷ୍ମୀଜ୍ଞାତ୍ୟାଂ ପ୍ରବୋଧକାଳେ  
 ଜାଗରଣମୟେ ଇନ୍ଦୁଃ ଅନ୍ତଃ ଗତଃ । ବିଳାସବନ୍ତି ଇତି ନମୁଂସକ-ବିଶେଷକଦ୍ୱେଷି  
 ସାମାନ୍ତହ୍ୟାଂ ନମୁଂସକଦ୍ୱ୍ୟ, ନମୁଂସକାନିମୁଂସକରୋଃ ନମୁଂସକଦ୍ୱେଷି ବା

নপুংসকস্বম্। তাৎকালিকবিশেষস্ত বিলাসোৎকৃষ্টিয়োক্তিষু। প্রসিদ্ধাত্মত্বার্থ-  
বিষয়তচ্ছবো যচ্ছবং নাপেক্ষত ইতি কাব্যপ্রকাশঃ। অজ্ঞোজিত্যং ভুগঃ।  
ঔজ্জিত্যং গাঢ়বন্ধনেনি তদলক্ষণাৎ। মাধুর্যমপি। অত্র পূর্ববৎ সুকুমারতাপি,  
'অনির্হরাক্ষরপ্রায়ং সুকুমারমিহেত্যভে' ইতি জ্ঞান্যং, উদাত্ততাপি বিলাসবন্তি ইতি  
ব্রাহ্মবিশেষণাৎ। তদুক্তং—“ব্রাহ্মৈবাক্ষিণেধগৈর্ধোগে বস্ত সাম্যাদ্ভদ্রাত্তা” ইতি।  
গান্ধীর্বমপ্যর্থগুণেথৈব বিলাসাদীনাম্ শাস্ত্রাদেব জ্ঞানাৎ। তথা চোক্তং—“শাস্ত্রার্থং  
সব্যাপেক্ষং গান্ধীর্ব্যমভিধীয়ত” ইতি ॥ ৩

অহুবাদ। আমার সেই বিলাসময় কটাক্ষরাজি কৈ? কোথাই বা আমার  
সেই সকল সবিলাস সুবচনবিজ্ঞাস? ইহা মনে করিয়া ইন্দু যেন লজ্জাপুরী  
অন্ননাদিগের জাগরণকালে তাহাদের মুখতুল্যতা অপ্রাপ্ত হইয়াই অভিমান  
অস্তাচলে গমন করিলেন ॥ ৩

মানেন তন্মুখবথামুখীনা

মিথ্যাপ্রস্তুতৈগমিতজিহ্বামাঃ।

জীভির্নিশাভিক্রমবিহ্বলাভি

দৃষ্টেইপি দোষে পতয়োহুচনীতাঃ ॥ ৪

অবয়বঃ। মানেন তন্মুখ অবথামুখীনাঃ মিথ্যাপ্রস্তুতৈঃ গমিতজিহ্বামাঃ পতয়ঃ  
দোষে দৃষ্টে অপি নিশাভিক্রমবিহ্বলাভিঃ জীভিঃ অচনীতাঃ ॥ ৪

মজিনাথঃ। মানেনিতি। মানেন জীর্ণানীর্ঘ্যারোষণে হেতুনা তন্মুখ শরনীরেব  
বথামুখং দর্শনমেষিতি বথামুখীনা অভিযুগাঃ। “বথামুখমুখং দর্শনঃ ধঃ” ইতি  
ধপ্রত্যয়ঃ। অবথামুখীনাঃ প্রার্থনাবৈকল্যাভিমুখাঃ, কিন্তু মিথ্যাপ্রস্তুতৈর্গলী-  
কনিজ্জাভিঃ। তাষে ক্তঃ। গমিতজিহ্বামা নৈস্পৃহ্যনাটিকেন বাপিভরাজয়  
ইত্যর্থঃ। পতয়ো তর্জারো নিশাভিক্রমবিক্রবাভিঃ প্রত্যভতীকৃতিঃ জীভির্দোষে-  
ইপর্যায়ে দৃষ্টেইপ্যচনীতাঃ। এতা নারিকাঃ কলহান্তরিতাঃ খেদাক্রমস্তাপবত্যাঃ।  
“কোণাৎ কাক্তং পরাণ্ড পশ্যন্তাপসমবিতাঃ। কলহান্তরিতা নাম—” ইতি  
লক্ষণাৎ ॥ ৪

তরতঃ। মানেনেত্যাদি। জীভিঃ দৃষ্টেইপি দোষে গোত্রখলনাদে পত্যচনমন  
বত্যা মনস্বিয়াদিকোষে জাতৈঃপি বা পতয়োহুচনীতাঃ। অচনয়করণে হেতুনাহ—  
কীদৃশীভিঃ নিশাঙ্গা অভিক্রমাৎ পর্যাবলানাম্ বিহ্বলাভিঃ। কীদৃশাঃ পতয়ঃ?



চাটুজ্জিগামপতনেনাপি প্রিয়াম্ অগ্রসরাং বৃদ্ধা মানেন তন্নেবু শয্যায় অবধ্যমুখীনাঃ  
পর্যবৃত্তমুখাঃ, কিমিয়ং করিষ্যতি ইতি জাতুম্ মিথ্যাগ্রহণৈঃ অলৌকিকপ্রতিগমিত—  
রাজস্বঃ অতিবাহিতপ্রহরজরা ইত্যন্তে । অবধ্যমুখীনা ইতি মুখস্তানভিক্রমঃ  
প্রিয়াভিমুখস্থিতিত্বরূপো বধ্যমুখঃ ততঃ স্বার্থে জৈনঃ, ততো নট্ সন্মাসঃ ।  
বিজ্ঞানাগরস্ত বধ্যমুখঃ দৃষ্টতে অশ্লিষ্মিতি জৈনঃ পশ্যাৎ নঞসম্বন্ধঃ, বধ্যা শব্দোভিমুখে  
বর্ত্ততে অবয়বানামনেকার্থবাদিত্যাহ । স্বমতেইপি তথা বিকারসম্বন্ধত্যাগাদি-  
শব্দাৎ । অত্বেতু বধ্যমুখমিতি সাদৃশ্যনিপাতনাং চিন্তামিত্যাহ । অত্র কান্তিঃ  
অর্থগুণঃ দোষে দৃষ্টেইপি পত্যহ্ননয়াৎ । তথাচোক্তং—“কান্তিদীপ্তরসস্বং স্তা”দিতি  
সমাধিরপি অত্রার্থগুণঃ মিথ্যাগ্রহণত্যাৎ । “ব্যাজাবলম্বনং যন্তু স সমাধিরিতি  
বৃত্তঃ ।” ইতি ৪

অনুবাদ । নানাপ্রকার চেষ্টাতেও জীদিগকে প্রসন্ন করিতে না পারিয়া  
তাহাদের পতিগণ অভিমানে পরাধুখভাবে শয্যায় শয়ন করিয়া কণ্ঠ নিঃসার্য রাজি  
বাগন করিয়াছে । এক্ষণে নিশাবসানক্ষুর জীগণ দোষ প্রত্যক্ষ করিয়াও সেই  
সকল পতিদিগকে অহ্নন করিতেছে ৪

ঈর্ষ্যাবিরূপাঃ স্থিরবদ্ধমূলা

নিরন্তরনিঃশেষস্বখ[সুখ]প্রদানাঃ ।

আপ্যায়িতা নেত্রজলপ্রসেকৈঃ

প্রেমজ্বলাঃ সংরুদ্ধাঃ প্রিয়াণাম্ ৫

অর্থঃ । স্থিরবদ্ধমূলাঃ ঈর্ষ্যা-বিরূপাঃ নিরন্তরনিঃশেষস্বখপ্রদানাঃ (সন্তঃ)  
নেত্রজলপ্রসেকৈঃ আপ্যায়িতাঃ প্রিয়াণাং প্রেমজ্বলাঃ সংরুদ্ধাঃ ৫

মল্লিনাথঃ । ঈর্ষ্যোতি । স্থিরং বধ্যা তথা বদ্ধমূলাঃ কারণদাঢ্যাবল্লভমূলা  
ইত্যর্থঃ । প্রিয়াণাং প্রেমসীনাং প্রেমাণ এব জ্বলাঃ প্রেমজ্বলা রাগমহীকরা ঈর্ষ্যায়া  
বিরূপা মানসকর্ত্তারেণ ছিন্না অত এব নিরন্তরা লুপ্তা নিঃশেষাঃ স্থবর্ত্তেব প্রদানা  
বিটপা যেষাং তে সন্তো নেত্রজলৈঃ প্রসেকাঃ সেচমানি তৈরাপ্যায়িতা আহ্লাদিকাঃ  
সন্তঃ সংরুদ্ধা-স্থিরবদরীবাং পুনঃ প্রকৃতা ইত্যর্থঃ । তৈরেব কোপস্ত কালিতকালিত  
তাবঃ । এতা অপি কলহান্তরিতা এব নারিকাস্থাঃ ৫

তদন্তঃ । ঈর্ষ্যোত্যাদি । প্রিয়াণাং প্রেমসীং প্রেমসীনাং বা একঃশব্দাৎ অতঃপরেণ  
প্রেমাণি জরা ইব সংরুদ্ধাঃ, পুনঃ পল্লবিতাঃ যতো নেত্রজলপ্রসেকৈঃ আপ্যায়িতাঃ

প্রীণিতা হিরবন্ধুলাঃ হিরঃ নিশ্চলং বন্ধং সম্বন্ধং মূলম্ উৎপত্তি কারণং ধেমাম্  
কীদৃশাঃ ? পূর্ব্বমীর্ষার্য্য পরোৎকর্ষাক্ষময়া বিরূপাঃ ভয়া অত এব নিরস্তা নিঃশেষাঃ  
ভুতা এব হসিতভঙ্গিতানয় এব প্রতানাঃ শাখাতেবাং বিভারো বা যেহাম্, অত্রেইপি  
হিরবন্ধ-মূলা মুক্কা ভয়া অপি হতপ্রতানা অপি জলসেকৈঃ আপ্যারিতাঃ সন্তঃ  
সংরোহন্তি ইতি ভাবঃ । প্রৌড়িরত্রার্থগুণঃ, “বিবক্ষিতার্থনির্বাহঃ কাব্যে প্রৌড়িরিতি  
স্বত” ৷ ১ । প্রেমনো ক্রমত্বনির্বাহাৎ ॥ ৫

অনুবাদ । প্রিয়াগণের প্রেম-ভরুগণ হৃদে বন্ধমূল হইলেও মানরূপ কুঠার  
দ্বারা ছিন্ন হওয়ার হৃৎরূপ শাখাসকল সম্পূর্ণ বিলুপ্ত হইয়াছিল । এক্ষণে নেত্রজল  
সেচনে আহ্লাদিত হইয়া পুনরায় তাহা পল্লবিত হইয়া উঠিল ॥ ৫

ততঃ সমাশঙ্কিতবিপ্রয়োগঃ

পুনর্নবীভূতরসোহবিতৃষ্ণঃ ।

শ্রুতস্ত সন্তং পুনরুক্ত্যভাবং

নাবর্জমানস্ত বিবেদ[চিচেত] লোকঃ ॥ ৬

অর্থঃ । ততঃ সমাশঙ্কিতবিপ্রয়োগঃ লোকঃ পুনর্নবীভূতরসঃ অবিতৃষ্ণ ( সন্ )  
নাবর্জমানস্ত শ্রুতস্ত সন্তং পুনরুক্ত্যভাবং ন বিবেদ ॥ ৬

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততো মানশাস্ত্রানন্তরং সমাশঙ্কিতবিপ্রয়োগ  
উৎপ্রেক্ষিতপ্রাতরাগাতিবিরহোহিতঃ পুনর্নবীভূতরসোহবিতৃষ্ণভূতরাগোহত  
এবাবিতৃষ্ণোইনপেতগর্ধো লোকঃ কামিজনোহিবর্জমানস্ত পূর্বাছবর্ত্তিন এব শ্রুতস্ত  
মগ্ধরাগস্ত সন্তং ভবন্তং পুনরুক্ত্যভাবং পুনরদবুদ্ধতাং ন চিচেত ন বিবেদ কিং  
ত্বপূর্ব্ববদরংস্তেত্যর্থঃ । চিতি ধাতোভৌবাদিকান্নিট্ । এতেন শৃঙ্গারাবসারিনো  
রাগস্ত রসিকতাবঃ সূচিতঃ ॥ ৬

ততঃ । তত ইত্যাদি । প্রেমসংরোহাঙ্কেতোরনন্তরং বা নাবর্জমানস্ত পুনঃ  
পুনঃ প্রবর্ত্ত মানস্য শ্রুতস্য কন্দর্পস্য পুনরুক্ত্যভাবং পৌনঃপুন্যং সন্তং বিভ্রমানমপি  
লোকো ন বিবেদ ন জ্ঞাতবান্, যতো রাজিগমনেন আশঙ্কিতবিরহঃ, অত এব  
পুনর্নবীভূতরসোহবিতৃষ্ণঃ অত এব অবিতৃষ্ণঃ তৃষ্ণাবিগমরহিতঃ পুনঃ তৃষ্ণোদয়াৎ ।  
অবিতৃষ্ণ ইতি পার্শ্বে অধিকত্ব ইত্যর্থঃ । অত্রাপি কান্তিগুণো দীপ্তরসদ্ব্যং  
প্রয়োহিপ্যন্তি প্রেরণার্থে অভীষ্টতা অভীষ্টস্য কামস্ত প্রতিপাদনাৎ ॥ ৬

অনুবাদ । অনন্তর তাবী বিরহের আশঙ্কায় কামিজনের অহরাগ পূর্ব্বের  
ভাব নবীভূত হইয়া উঠিল । হৃদয় তাহাদের তৃষ্ণাপূর্ণ হইল না । তাহারা

পূৰ্ণাৰ্হবৰ্ত্তা মঙ্গলভাগেরও পুনৰুদ্বোধন বুঝিতে পারিল না—অৰ্থাৎ তাহারা অগূৰ্ববৎ রমণ করিতে লাগিল । ৬

বৃত্তো প্রকাশং হৃদয়ে গ[ক্]ভাৱাং  
সুখেন সৰ্বেজ্জিয়সম্ভবেন ।

সঙ্কোচমেবাসহমানমা[ম]ন্থা-

দশকুব্ধকিতমানি চক্ষুঃ ॥ ৭

অর্থঃ । সৰ্বেজ্জিয়সম্ভবেন সুখেন বৃত্তো প্রকাশং হৃদয়ে গভাৱাং ( সত্যাং ) বকিতমানি চক্ষুঃ অসহমানং ( সৎ ) অশকুবৎ সঙ্কোচম্ এব আন্থাৎ ॥ ৭

মল্লিনাথঃ । বৃত্তাবিতি । সুরতসুখপারবশ্চানুগাকীণামকিনিমীলনে সত্যংপ্রেক্ষা । সৰ্বেজ্জিয়সম্ভবেন সৰ্বেজ্জিয়াবীনশবাদিবিষয়োগলভ্যসম্ভবেনেত্যর্থঃ । সুখেন কৰ্ত্তা মানসবেগেন বৃত্তো অসংবিত্তো প্রকাশং ব্যক্তং যথা তথা হৃদয়েইন্দ্ৰ-  
করণে গভাৱাং প্রাপ্তৱ্যাম্ । হৃদয়েইনৈব সুখেইন্দ্ৰভূতে সত্যীত্যর্থঃ । বকিতং প্রচারিতমাত্মানং মন্তত ইতি বকিতমানি । “আত্মমানে ধন্ত” ইতি চকারাশ্লিঃ । চক্ষুশ্চকুরিজ্জিয়মসহমানং স্বসুখজ্ঞানগামিস্বমমুগ্ধমানং সৎ অশকুবদগুণামিস্বার্থ-  
সাধনাসমর্থজনবৎ সঙ্কোচো নিমীলনমৌদাসীক্তং চ তমেবান্থাৎ প্রাপৎ । সুখপারবশ-  
নিমিত্তস্ত নিমীলনস্তোক্তাসহনহেতুকেদ্বাংপ্রেক্ষণাৎতুংপ্রেক্ষা ॥ ৭

ভরতঃ । বৃত্তাবিত্যাदि । সুখেন হৃদয়ে চেতসি প্রকাশং স্পষ্টং বৃত্তো স্থিতো  
কৃতৱ্যাং সত্যাং চক্ষুঃ কৰ্ত্তৃ সঙ্কোচং নিমীলনমপি অসহমানমেবান্থাৎ । কুচ সংকোচে  
ইতান্থাৎ ধক্, যতো বকিতমানি সঙ্কোচে সতি ক্ষণমপি রূপাদর্শনেন আত্মানং  
বকিতমিব মন্ততে অশকুবৎ যথা অগমর্থং চক্ষুর্নিস্পন্দং ভবতি তথা প্রিয়াক্কে  
নিস্পন্দম্ ইত্যর্থঃ । যথা সুখস্ত হৃদি বৃত্তো সত্যাং হৃদয়াপ্ৰবেশেন বকিতমিব  
আত্মানং মন্তা চক্ষুঃ সঙ্কোচং মুদিতমেব আন্থাৎ, অসহমানং হৃদয়স্ত সুখং সোচুম্  
অসমর্থমিব । অশকুবৎ যথা কশ্চিং সমর্থোক্তসম্পদম্ অসহমানং সঙ্কোচিত এব  
তৎসৎ । যথা অশকুবৎ যথা অসমর্থং চক্ষুঃস্মীলনাক্ষমং সৎ মুদিতমেব তিষ্ঠতি  
তৎসৎ সুরতায়ে নেত্রনিমীলনস্তোংপ্রেক্ষয়ম্ । কুচ কোটিল্যে খেলনে ইতান্থাৎ  
পচাদিহাৎ অনি কুটাদিহাদ্ গুণাভাবঃ । সুখেন কীদৃশেন ? সৰ্বেজ্জিয়সম্ভবেন  
রতিকালে স্বস্ববিষয়সম্বন্ধে সৰ্বেজ্জিৱৈঃ বৃগপদ্বংপাদিতেন । যথা সৰ্বাপি ইজ্জিৱাপি  
বস্ত স সৰ্বেজ্জিৱঃ কায়ঃ তেন উৎপাদিতেন গৌঢ়িৱত্ৰ গুণঃ “বিশিষ্টো ভগতিৰ্থা ত্রাৎ

প্রৌঢ়িঃ তাং কবরো বিহুঃ।” উচিতনিমীলনস্ত অসহনজন্ত্বাৎ পূর্ববৎ মাধুৰ্যমপি শব্দগুণোইহ পৃথকপদত্বাৎ ॥ ৭

অনুবাদ। নিখিল ইন্দ্রিয়জনিত স্বপ্ন স্বপ্ন ব্যক্তরূপে একমাত্র অন্তরেই অহুত্ব হইতে লাগিল, তখন চক্ষু নিজেকে বঞ্চিত মনে করিয়া—যেন সহ্য করিতে না পারিয়া অক্ষয়ের দ্বারাই সঙ্কচিত হইয়া রহিল ॥ ৭

পীনে ভটশোরসি বীক্ষ্য ভূয়ান্

তত্ত্বদ্বচ: পাণিরুহান্ স্তমথ্যা।

ইচ্ছাবিভঙ্গাকুলমানসত্বা-

ভত্রে নথেষ্যচ্চ চিরং জুজুরে। ৮

অর্থঃ। স্তমথ্যা ভটশ পীনে উরসি ভূয়ান্ তত্ত্বদ্বচ: পাণিরুহান্ বীক্ষ্য ইচ্ছা-  
বিভঙ্গাকুলমানসত্বাৎ ভত্রে নথেষ্যচ্চ চিরং জুজুরে ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। পীনে ইতি। স্তমথ্যা কাচিং কৃশোদরী ভটশ স্তমথশ্চ প্রিয়ন্ত  
পীনে পীথরে উরসি ভূয়ান্ কঠিনোরঃ প্রতিধাতেন ভূয়ান্ ন তু প্রবিষ্টাং-  
স্তত্ত্বদ্বচো দ্বর্ভলত্বকান্ পাণিরুহান্ স্তমথান্ বীক্ষ্য ইচ্ছায়াঃ কৃতপ্রতিচিকীর্ষায়া  
ভবেনাকুলমানসত্বাদ্ভত্রে খাদে নথেষ্যচ্চ কত্রৈ প্রেসেনে নথেষ্যচ্চাকিঞ্চিকরেষ্যচ্চিরং  
জুজুরে চূকোপেত্যর্থঃ। জুরী হিংসাবয়োহাত্তোরিতি ধাতোদৈবাদিকাল্পি  
তত্ত্ব। হিংসার্থেন তন্ন্যুলং কোপো লক্ষ্যতে মুখ্যার্থজ্ঞানম্ স্বাৎ। ক্রিয়াগ্রহণমপি  
কর্তব্যমিতি সম্প্রদানত্বাদ্ ভত্রে নথেষ্য ইতি চতুর্থী। “কুখক্হ—”  
ইত্যাদিনেতি জয়মজলাদয়স্তদস্যং, কোপস্য লাক্ষণিকত্বাদ্ যং প্রতি কোপ ইতি  
নিয়মাক। নাস্তিকা প্রগলভা ॥ ৮

ভরতঃ। পীনে ইত্যাদি। কাপি স্তমথ্যা দয়িতেন নথৈ: খণ্ড্যমানা অহমপ্যন্ত  
কৃতং বিধাত্তামীতি মত্বা ভটশ যোযন্ত পীনে কঠিনে উরসি দন্তান্ পাণিরুহান্ নথান্  
স্বহৃদ্বকান্ ভগ্নান্ কুট্টিতান্। ভূয়ান্ ইতি পার্শ্বে কুটিলান্ বীক্ষ্য দৃষ্ট। চিকীর্ষাবিভজেন  
ব্যাকুলচিহ্নিতত্বা ভত্রে নথেষ্যচ্চ চিরং চিরকালং ব্যাপ্যজুজুরে জুখ্যতি অজুজুরীকৌ-  
জ্যানৌ বধে অনেকার্থত্বাৎ কোপেইপি। বস্মৈ দ্বিসেত্যাदिना सम्प्रदानम्।  
শাস্ত্রব্যাপেক্ষাং গাভীৰ্যমত্র গুণঃ, কামশাস্ত্রে মানাবসানে স্থানবিশেষে নথেষ্যচ্চানন্ত  
উক্তত্বাৎ ॥ ৮

অনুবাদ। কোন কৃশোদরী কামিনী স্বপ্ন স্বপ্ন স্বপ্ন প্রিয়ের পীন বন্ধন

আপনার কোমল নথরনিচয় ভূয় হইল দেবীরা প্রতিকারেচ্ছা ভজ হওয়ার  
ব্যাকুলচিত্তে নিজ-অঙ্গে নথকতকারী ভক্তীর প্রতি এবং অকিঞ্চিৎকর নথরাজির  
প্রতি অধিক কুপিতা হইল ॥ ৮

অস্ত্রাঙ্গচেষ্টো বিনিমীলিতাক্ষঃ

শ্বেদাধুরোমোদগমগম্যজীবঃ ।

অশেষনষ্টপ্রতিভা[পটুহো] মহম্বে

প্রিয়ো[গাঢ়ো]পগৃহো প্রমদাজ[দয়িতৈর্জ]নোহভূৎ ॥ ৯

অর্থঃ । প্রিয়োপগৃহঃ প্রমদাজনঃ অস্ত্রাঙ্গচেষ্টঃ বিনিমীলিতাক্ষঃ শ্বেদাধু-  
রোমোদগমগম্যজীবঃ ( তথা ) অশেষনষ্টপ্রতিভামহম্বে অভূৎ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । অস্তেতি । প্রিয়ৈকপগৃহঃ প্রমদাজনঃ অস্ত্রাঙ্গচেষ্টঃ নষ্টাঙ্গচেষ্টঃ ।  
এতেন স্তম্ভাখ্যাঃ সাধিকভাব উক্তঃ । ‘স্তম্ভস্ত নিষ্ক্রিয়াজন্ম’ ইতি লক্ষণাৎ ।  
বিনিমীলিতাক্ষঃ স্খপারবস্তাদিতি ভাবঃ । শ্বেদাধুরোমোদগম্যজীবঃ গম্যোহম্মমো  
জীবো জীবনং যন্ত সঃ, আনন্দপারবস্তান্নতকর ইত্যর্থঃ । অশেষং যথা তথা নষ্টং  
প্রতিভামহম্বে জ্ঞানশক্তির্যন্ত স জৈদৃগবস্বোহভূত । এতেন সাধ্বিকোদয় উক্তঃ ।  
তদ্বৃক্—“স্তম্ভপ্রলয়রোমাঞ্চাঃ শ্বেদো বৈবর্ণ্যবেপথু । অশ্রবৈশ্বর্মমিত্যষ্টৌ  
সাত্তিকাঃ পরিকীৰ্ত্তিতাঃ ॥” ইতি ॥ ৯

ভরতঃ । অস্তেত্যাদি জীজনো দয়িতৈঃ গাঢ়ালিঙ্গিতঃ সন্ অশেষনষ্টপ্রতিভা-  
পটুহোহভূৎ, অশেষং সমস্তম্ এব নষ্টং প্রতিভায়াঃ বৃদ্ধে পটুহঃ যন্ত, অত এব  
অস্ত্রাঙ্গচেষ্টঃ অপদ্রুতদেহব্যাপারঃ স্খপাহুভবাং বিনিমীলিতলোচনঃ শ্বেদজল  
রোমাঞ্চাভ্যাং গম্যমানজীবঃ জনশলোহিত্র জীজ্ঞাতিবাচকঃ, তেন দয়িতৈরিত্যত্র  
বহুবচনভূতং গাঢ়ালিঙ্গনকারিত্বেন গৌরবে বহুবচং বা । কান্তিরত্র গুণো  
দীপ্তরসদ্বাৎ ॥ ৯

অনুবাদ । প্রিয়জন কর্তৃক প্রগাঢ় ভাবে আলিঙ্গিত হওয়ার কামিনীর অস্ত্র-  
চেষ্টা নষ্ট হইল, নয়ন নিমীলিত হইয়া আসিল এবং তাহার সমস্ত জ্ঞানশক্তি লুপ্ত  
হইয়া গেল, সে যে জীবিত আছে, তাহা মাত্র শরীর সজ্জাত শ্বেদজল ও রোমাঞ্চ  
দ্বারাই অল্পভূত হইতে লাগিল ॥ ৯

ভট্ট[ম:] স্মৃ[প্র]প্তং মরণং স্মৃৎসু

মুচ্ছ[র্]নু মায়ানু মনোভবন্ত ।

কিং তৎকথং বেতুপলঙ্গসংজ্ঞা

বিকল্পয়ন্তোহপি ন সংপ্রতীযুঃ ॥ ১০

অর্থঃ । ততঃ উপলঙ্গসংজ্ঞা: ( কাম্বুকা: ), “স্বপ্তং হু—মরণং হু—স্বপ্তং হু—  
মুচ্ছা হু—মনোভবন্ত মায়ী—হু—তৎ কিং, কথং ( তৎ ত্রাৎ ) ।” ইতি বিকল্পয়-  
ন্তোহপি ন সম্প্রতীযুঃ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততস্তাদৃক্ স্বপ্নপারবর্তানন্তরম্পলঙ্গসংজ্ঞা: প্রাপ্তবোধাঃ  
সত্তাঃ । তমঃ ইতি পার্শ্বে তমোইচ্ছকারণং বেতি বোধ্যম্ । স্বপ্তং স্বপ্তাবস্থা ।  
তাবে ক্তঃ । মরণং বা স্বপ্তং হু স্বপ্তাবস্থেতং বা মুচ্ছা হু মুচ্ছাবস্থা বা মনোভবন্ত  
মায়ী হু ব্যামোহনং বেতি বিকল্পয়ন্তঃ সর্বজ্ঞানোপরমাদিহং বহবা বিভক্কয়ন্তোহপি  
তদবস্থাস্বরূপং কিং কিংরূপং কথং কৌতুহলং বেতি ন সম্প্রতীযুঃ ইদমীদৃগিতি ন  
নিশ্চিহ্ন্যরিতি পুনরাবৃত্তাতিভূমিক্তা । অনিশ্চয়াজ্জুহসংখ্যোংলঙ্কারঃ ॥ ১০

ভরতঃ । তম ইত্যাদি । কাম্বুকা অপি স্বপ্তাবস্থায় উত্তরকালম্পলঙ্গরূচৈতন্তাঃ  
সন্তো বিকল্পয়ন্তীত্যাহ—কিং তমঃ প্রাগজ্জকারণং বৃত্তং বদন্তরাম্পলঙ্গাৎ, প্রসপ্তং বা  
প্রস্থপ্তির্ধ্যাত্ব স্বপ্নোহপি ন দৃশ্যতে, মরণং বা অচেইৎ, স্বপ্তং বা অহতুয়মানস্ব্যং,  
মুচ্ছা মোহো বা কৃত্যভ্রাপ্যস্বরণায়মনোভবন্ত কামন্ত মায়ী বা কিস্তদন্তবৎ কেন  
প্রাকারেণ বেতি এবং বিকল্পয়ন্তোহপি ন সম্প্রতীযুঃ পরমার্থং ন নিশ্চিতবস্তঃ পূর্ববদজ  
মাধুর্য্যং গুণঃ ॥ ১০

অনুবাদ । কাম্বুকসকল সংজ্ঞা লাভ করিয়া—অনন্তর “ইহা কি স্বপ্তি, অথবা  
ইহা মরণ বা হু কথং কিংবা ইহা মুচ্ছা বা মনোভবেরই মায়ী” ইত্যাদি বহু বিভক্ক  
করিয়াও ইহা কি বা কি প্রকার, কিছুই বুঝিতে পারিল না ॥ ১০

বন্ধ: স্তনাত্যাং মুখমানমেন

গাজ্জাণি গাট্রেখটিল্লমল্লম্ ।

শ্রবাতুল্লো সৈব তুভোষ লোক:

পর্থাশুতা শ্রেজ্জি কুতো বিরজ্জা ॥ ১১

অর্থঃ । শ্রবাতুল্ল: লোক: বন্ধ: স্তনাত্যাং, মুখম্ আননেন, গাজ্জাণি গাট্রে:  
অমলং খটরন্ নৈব তুভোষ । ( তথাহি ) শ্রেজ্জি বিরজ্জা পর্থাশুতা কৃত: ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । বন্ধ ইতি । শ্রবাতুল্ল: কামার্ভো লোক: কাম্বুকজনো বন্ধ:  
শকীর স্তনাত্যাং, মুখং শকীরমাননেন কাষ্ঠামুল্লেন, গাজ্জাণি শকীরানি গাট্রেখট-  
িল্লমল্লম্

দীর্ঘৈরমন্সং ঘটয়ন্ নিরন্তরং সংশ্লেষয়ন্ নৈব তুতোষ । তথাহি—প্রেমুনি প্রেমাস্পদে  
বস্তনি বিরুদ্ধা ব্যাহতা পর্যাপ্ততা সম্পূর্ণতা কুতঃ ? অতিভোগেইপল্যাংবুধির্ন জায়ত  
এব প্রেমপর্যাপ্তব্যাঘাতাদিত্তি ভাবঃ । অর্থান্তরত্বাসোইলকারঃ ॥ ১১

ভরতঃ । বন্ধ ইত্যাদি । স্বরাতুরো লোকঃ কামার্ত্তজন জনঃ স্বকায়ং ক্রদয়াদি  
স্ত্রীস্তনাগিনা অমন্সং দৃঢ়ং ঘটয়ন্ সংশ্লেষয়ন্ নৈব তুতোষ ন তৃপ্তিং জগাম । কুত  
ইত্যাহ—প্রেমুনি পর্যাপ্ততা ইচ্ছাবিচ্ছেদঃ কুতো ভবেৎ যতঃ সা বিরুদ্ধা ।  
কান্তিরত্নাপি গুণঃ ॥ ১১

অনুবাদ । কামার্ত্তজন কামিনীর স্তনযুগ্মে বন্ধ, মুখে মুখ ও গাত্রে গাত্র  
নিরন্তর সংশ্লিষ্ট করিয়াও সঙ্কটে হইল না, বস্তৃতঃ প্রেমঃ পর্যাপ্ততাবোধ অর্থাৎ  
“যথেষ্ট হইয়াছে আর না” এইরূপ বিরুদ্ধ জ্ঞান কখনও হয় না ; কলতঃ প্রেমাস্পদ  
বস্ত অত্যন্ত ভোগ করিলেও তাহাতে পর্যাপ্ত তৃপ্তি হয় না । ১১

### অস্ত্রাজঘটিঃ পরিরভ্যমাণা

সংদৃশ্যমানাপ্যুপসংহৃতাক্ষী ।

অনুচুমানা শয়নে নবোঢ়া

পরোপকারৈকরটসৈব তর্হৌ ॥ ১২

অর্থঃ । নবোঢ়া, পরিরভ্যমাণা অস্ত্রাজঘটিঃ সংদৃশ্যমানাপি উপসংহৃতাক্ষী  
( তথা ) অনুচুমানা ( চ ) ( সতী ) শয়নে পরোপকারৈকরটসৈব তর্হৌ ॥ ১২

মহিনাথঃ । অস্ত্রতি নবোঢ়া নারিকা পরিরভ্যমাণা প্রিয়ৈণালিন্ধ্যমানা সতী  
অস্ত্রা উপেক্ষিতা ন তু প্রত্যালিন্ধনপ্রযুক্তাজঘটীর্ভতাঃ সা, সংদৃশ্যমানা সমাগীক্স-  
মাণাপ্যুপসংহৃতাক্ষী নিম্নলিখিতলোচনা ন তু প্রতিপত্ত্বী । কিং কোপাৎ ?  
নেত্যাহ—অনুচুমানাকৃতকোপা । অত্র লজ্জাবিক্রিতময়ধ্বাদিত্তি ভাবঃ । তথাপি  
সা শয়নে একশব্যায়ানং পরোপকারে প্রিয়ানুসঙ্গনরূপে একরসা মুখ্যানুসঙ্গিন্যাভূৎ ।  
প্রতিকূল্যপি প্রিয়মনোহরাত্মনিত্যর্থঃ ॥ ১২

ভরতঃ । অস্ত্রাজঘটীরিত্যাदि । কাচিরনবোঢ়া শয়নে শব্যায়ানং পরোপকারৈকরসা  
প্রত্যাপকরমাত্রাতিপ্রাটৈব তর্হৌ ন তু যোপকারায়, যতঃ পরিরভ্যমাণা ধমিতেনা-  
লিন্ধ্যমানা অস্ত্রাজঘটীর্ন প্রত্যালিন্ধনং করোতি নাপি প্রতীপা, স্ববদ্রমব্য  
সংদৃশ্যমানাপি উপসংহৃতাক্ষী নিম্নলিখিতেনেত্রা ন পত্ততি যানেনৈবং করোতীতি

চেলাহ অনুচরানা লক্ষ্যৈব অমৃতমানা তথা করোতীত্যর্থঃ । পূর্ববদ্যাদ্ব্যাদি-  
ভণেথিত্র বোধঃ এবমগ্রেইপি ॥ ১২

অনুবাদ । নবোঢ়া নারিকা প্রিয় কর্তৃক আলিঙ্গিত হইয়া নিজ অঙ্গ এলাইয়া  
দিল, তাহার দিকে দৃষ্টিদান করিলেও সে তাহার নেত্র নিমীলন করিল । সে  
কোপিনী নহে—লক্ষ্মীনা ; তথাচ সে শয্যায় শয়ন করিয়া পরোপকাররূপ  
একরসেই ভগ্ন হইয়া রহিল—অর্থাৎ প্রতিফল হইয়াও প্রিয়তমের মনোহরণ  
করিল ॥ ১২

আলিজিতায়াঃ সহসা ত্রপাবান্-

জ্ঞাসাভিলাষামুগতো রতাদৌ ।

বিশ্বাসিতায়া রমণেন বধ্বা

বিমর্দ'রম্যো মদনো বভূব ॥ ১৩

অনুবাদ । মদনঃ, রমণেন আলিজিতায়াঃ ( কস্তাশ্চিৎ ) বধ্বা ( রতাং প্রাক্ )  
সহসা ত্রপাবান্—রতাদৌ জ্ঞাসাভিলাষামুগতঃ—( তথা ) বিশ্বাসিতায়াঃ বিমর্দ-  
রম্যচ্চ বভূব ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । আলিজিতায়া ইতি । রতাদৌ সুরতারন্তে রমণেন বধ্বাঃ  
সহসা হঠাৎআলিজিতায়াঃ সত্যঃ মদনত্রপাবান্জ্ঞাসাভিলাষাত্যাং সাধনসাগাত্যা-  
মুগতো বভূব । প্রথমসকমাং ত্রপাত্রাসৌ কামাদভিলাষন্তঃসকৌর্ণোইচ্ছদিত্যর্থঃ ।  
ততো মদনো রমণেন বিশ্বাসিতায়া বিস্মৃতিতায়্য বৈরাভ্যাং গমিতায়া ইত্যর্থঃ ।  
বিমর্দেন বিস্মৃতিবিহারেণ রম্যো বভূব । এবা চ নৃত্যা নারিকা লক্ষ্যাবিজিতময়ধা  
কথঞ্চিদ্বষুদ্বয়খাত্ত্বদিত্তি ভাবঃ ॥ ১৩

ভরতঃ । আলিজিতায়া ইত্যাদি । রতাদৌ রতাং প্রাক্ রমণেন কান্তেন  
সহসা অকস্মাদালিজিতায়াঃ কস্তাশ্চিৎ বধ্বা মদনত্রপাবান্ লক্ষ্যাবান্ জ্ঞাসেনাভি-  
লাষেণ চামুগতচ্চ বভূব, কিং বা আলিজনেন সহসা ত্রপাবান্ রতাদৌ সুরতারন্তে  
জ্ঞাসাভিলাষাত্যামুগতঃ পশ্চাৎ শটেনঃ শটেনবিশ্বাসিতায়া বিশ্বাসং প্রাপিতায়াঃ  
তস্তা এব মদনো বিমর্দেন রম্যো বভূব জ্ঞাসাত্রাবাৎ ॥ ১৩

অনুবাদ । সুরতারন্তে সহসা কান্ত কর্তৃক আলিঙ্গিত রমণীর কাম লক্ষ্যাবিজিত  
প্রবৎ তদ্রূপে অভিলাষের অনুগত হইল ; মদনর বধন রমণী বিশ্বাস হইয়া  
উঠিল, তখন বিস্মৃতিবিহারে সেই কান্ত অভিশয় রম্য হইল ॥ ১৩



ସାମୋନ୍ମୁଖେନାଚ୍ଛୁରିତା ପ୍ରିୟେନ

ଦନ୍ତେ [ ହଥ ] ନ କାଚିଂ ପୁଲକେନ ଡେଦେ ।

ଅନ୍ତଃ ପ୍ରକୋପାପଗମାଦ୍ବିଲୋଳା

ବଶୀକୃତା କେବଳବିକ୍ରମେନ ॥ ୧୪

ଅର୍ଥ: । ଅଥ କାଚିଂ ସାମୋନ୍ମୁଖେନ ପ୍ରିୟେନ ଆଚ୍ଛୁରିତା ( ସତୀ ) ଦନ୍ତେନ ପୁଲକେନ ଡେଦେ ( ସତି ) ଅନ୍ତଃପ୍ରକୋପାପଗମାଂ ବିଲୋଳା କେବଳ—ବିକ୍ରମେନ ବଶୀକୃତା ॥ ୧୪

ମନ୍ତ୍ରିନାଥ: । ଅଥ କାଚିଂ କୁପିତା ପ୍ରିୟେନ ସାମାହ୍ୱାପାୟଚତୁର୍ଥେନ ସାମିତେତ୍ୟାହ—ସାମେତି । ଅଥ କାଚିଂ କୁପିତା ସାମୋନ୍ମୁଖେନ ସାହସ୍ପୂର୍ବେନ ପ୍ରିୟେନାଚ୍ଛୁରିତା ନୈଥ: ପରାମୁଠି ସତୀ ଦନ୍ତେନ ପୁଲକେନ ପୁଲକନାନେନେତ୍ୟର୍ଥ: । ଡେଦେ ରୋମଭେଦେ ସତ୍ୟେବଂ ସାମନାନେତେନୈରନ୍ତର୍ଯ୍ୟନସି ପ୍ରକୋପସ୍ତ୍ରାପଗମାଦ୍ବିଲୋଳା ଦୈର୍ଘ୍ୟାଚ୍ଛାତା ସତୀ କେବଳେନ ବିକ୍ରମେନ ବଳାଦ୍ଗ୍ରହଣେନ ଚତୁର୍ଥୋପାୟେନ ବଶୀକୃତା ବଶଂ ଗମିତା । ଏତେନ ବିଷୟସଂସ୍ତୋଗ ଉକ୍ତ: । ପ୍ରସ୍ତୁତସ୍ତ୍ରୀପୁରୁଷବିଶେଷେନୈରନ୍ତର୍ଯ୍ୟନସିବିଶିଷ୍ଟସ୍ତ୍ରୀବିଶିଷ୍ଟସ୍ତ୍ରୀତେ: ସମାସୋକ୍ତିରଲଙ୍କାର: । ଲକ୍ଷଣଂ ଦୁଃସ୍ତମ୍ ॥ ୧୪

ଭରତ: । ସାମୋନ୍ମୁଖେନେତ୍ୟାଦି । କାଚିନ୍ମାନିନୀ ସାମୋନ୍ମୁଖେନ ପ୍ରସାଦନୋକ୍ତେନ ପ୍ରିୟେନାଚ୍ଛୁରିତା ଆଚ୍ଛୁରିତାଧ୍ୟେନ ନଥକର୍ମଣା ମୁଠି ଅଧାନନ୍ତରଂ ପୁଲକେନ ରୋମାକ୍ତେନ ଡେଦେ ଉଦ୍ଗମେ ଦନ୍ତେ ସତି ଅନ୍ତଃପ୍ରକୋପସ୍ତ୍ରାପଗମାଂ ବିଲୋଳା ଚକ୍ଷୁର୍ଭୁବି: ସା ହରତେ ସାଭିଳାଷା ବା କେବଳବିକ୍ରମେନ ହତାଦ୍ଗ୍ରହଣମାତ୍ରେଣ ବଶୀକୃତା ଉପଦୁକ୍ତା । ଡାବଂ ଜ୍ଞାତ୍ୱା ପ୍ରସାଦନାନନ୍ତରମକୃତପ୍ରସାଦନାନ୍ତରେନ ପ୍ରିୟେନ ଯଦ୍ଗଂହନାନ୍ତରେ ଅନୁଠୀଶ୍ରବଣେନ ତାଡ୍ୟତେ ତଦାଚ୍ଛୁରିତମୁଚ୍ୟତେ ॥ ୧୪

ଅହବାଦ । କୋନ କୁପିତା କାମିନୀ ବଧନ ପ୍ରିୟ କର୍ତ୍ତୃକ ସାହସ୍ପୂର୍ବକ ନଥ ସାରା ପରାମୁଠି ହୈରା ପୁଲକ-ପ୍ରାଦାନେ ରୋମାକ୍ତିତ ହୈରା ଉଠିଲ, ତଦ୍ଧନ ତାହାର ଯନ୍ତ୍ରେ କୋପ ଅପଗତ ହୈଲ, ସେ ଦୈର୍ଘ୍ୟାଚ୍ଛାତ ହୈରା କେବଳ ବିକ୍ରମ ବା ସ୍ବଳେ ଗ୍ରହଣ ସାରାହି ତଦ୍ବକାଳେ ବଶୀଭୂତ ହୈରା ପଡ଼ିଲ । ୧୪

ଶୁକ୍ରମନ୍ତ୍ରାଧାନା ପ ( ପୁ ) କ୍ରବହମନ୍ତ୍ରା

କାନ୍ତାପି କାନ୍ତେନ୍ଦୁକରାଭିମୁଖା ।

ପ୍ରହ୍ଲାଦିତା ଚକ୍ଷୁର୍ଭିଳେବ ଦୁର୍ଗ

କୋତାଂ ଅବଂଶେଦ ( କ୍ଷେହ ) ଜଳା ବଭୁବ ॥ ୧୫

ଅର୍ଥ: । ଶୁକ୍ର: କାଚିଂ ଅନ୍ତା ପ୍ରକାନ୍ତା ପ୍ରବହଂ ଦଧାନା, କାନ୍ତେନ୍ଦୁକରାଭିମୁଖା ଚକ୍ଷୁର୍ଭିଳେବ ପ୍ରହ୍ଲାଦିତା ( ଚ ) କୋତାଂ ଦୁର୍ଗ ଅବଂଶେଦଜଳା ବଭୁବ ॥ ୧୫

মলিনাথ:। গুরুরিতি। অথ গুরুনিভবগুণ্যজ্ঞা কাচিং কান্তা পুরুষত্বং দধানা  
পুরুষান্নিতমাত্রস্বী কান্ত ইন্দুরিব তন্ত্ব করোণাংগুনেব করোণ হস্তেনাতিমুঠা।  
চন্দ্রশিলেবেতু্যপমালিন্দাহুপমিতসমাস:। অত এব প্রেছাদিতা অন্তরাপ্যায়িতা  
সতী চন্দ্রশিলা চন্দ্রকান্তশিলেব তুর্ণং কোভাং সখ্যবিকারবিশেষাং শ্রবৎশ্বেহজলা  
বভূব। এতেন সুরভাতিভূমিকন্তা। নায়িকা চ প্রাগলভা, অতএব  
অরজিতব্রীড়া। উপমালকার: ॥ ১৫

ভরত:। গুরুরিত্যাदि। অজ্ঞা কান্তা পুরুষত্বং নৈর্ভূধ্যং দধানাপি কান্তেন  
ইন্দুনেব কান্তস্ত চন্দ্রস্ত বা করোণ হস্তেন কিরণেন চাতিমুঠা সতী তত:  
প্রেছাদিতা আনন্দিতা চ সতী কোভাচেতসো বিকারাং তুর্ণং শ্রবৎশ্বেহজলা  
বভূব, চন্দ্রশিলেব চন্দ্রকান্তমণিরিব। কীদৃশী? গুরুর্গৌরবাহিতা চন্দ্রশিলাইপি  
হি গুরুদ্বাধ্যাশুগবুজ্ঞা কান্তা মনোহরা পুরুষত্বং কাঠিভং দধানাপি কান্তেন কমনীয়েন  
ইন্দুনা করোতিমুঠা প্রেছাদিতা প্রকাশিতা চ সতী কোভাং স্বপ্রকৃতিবিপর্যয়াং  
শ্রবজলা ভবতি। গুরুরিতি গুণাঘোত ইতি পক্ষে ঈপ্ প্রত্যয়াভাব: ॥ ১৫

অমুবাদ। কোন গুরু নিভবশালিনী কামিনী প্রথমে পুরুষ ভাব প্রকাশ  
করিয়াও যখন কান্তরূপ চন্দ্রের করে অতিমুঠ হইল, তখন কোভবশে চন্দ্রকান্ত-  
শিলার স্তায় সস্তর স্বৈদজল করণ করিতে লাগিল ॥ ১৫

শশাকনাথাপগমেন বৃদ্ধাং

মূচ্ছাপরীতামিব নির্বিবেকাম্।

তত: সখীব প্রথিতানুরাগা

প্রাবোধয়দ্ ভাং মধুরাক্ষত্রী: ॥ ১৬

অবর:। তত: সখীব শশাকনাথাপগমেন বৃদ্ধাং মূচ্ছাপরীতাং নির্বিবেকাম্  
(জিহ্বং) ইব ভাং প্রথিতানুরাগা মধুরাক্ষত্রী: প্রাবোধয়ৎ ॥ ১৬

মলিনাথ:। শশাকোতি। শশাকো নাথ ইবেতু্যপমিতসমাস: সখীবেতু্য-  
পমালিন্দাং। তন্ত্রাপগমেন বিরোগেন বৃদ্ধাং বৃষরাং বিবর্ণমিত্যর্থ:। অতএব  
মূচ্ছাপরীতাং মূচ্ছাকান্তামিব নির্বিবেকামবিবিকল্পণাং বিবেকশূন্যাক ভ্রামাকশং  
নায়িকাং চেতি গম্যতে। ততো মূচ্ছানন্তরং প্রথিতানুরাগা ব্যতরাগা  
প্রকটিতসেহা চ মধুরা রম্যা অক্ষত্রীরূপোদয়লক্ষ্য: সখীব প্রাবোধয়ৎ এসরাং  
বিমূচ্ছাং চাকরোদিত্যর্থ:। উপমালকার: ॥ ১৬

ভরতঃ। শশাঙ্কেত্যাঙ্গি। ততোহনন্তরম্ অরুণস্ত নৃধাস্ত তৎসারথের্বা  
 ত্রীদ্যামাকাশং প্রাবোধয়ৎ প্রকাশিতবভৌ সখীব। যথা সখী কাঞ্চিৎ জিহ্বং  
 প্রবোধয়তি। কীদৃশীং ছাৎ? নাথস্ত চন্দ্রশ্রাপগমেন ধূম্রাং ধূসরাং, স্ত্রী চ নাথস্ত  
 তর্জরূপগমনেন বিরহেণ ধূম্রা মলিনা ভবতি, মুচ্ছাপরীতামিব অচেতনামিব, সাপি  
 স্ত্রী মোহপরিগতা ভবতি, নির্বিবেকাং ন বিজ্ঞতে বিবেকো যত্র তাদৃশীং, সাপি  
 স্ত্রী সদসদ্বিবকশৃঙ্গা সখ্যা প্রবোধ্যতে। অরুণস্ত্রীঃ কীদৃশী? প্রাথিতামুরাগা  
 প্রকাশিতরক্তভাবা মধুরা শ্রিয়া অভিনবত্বাৎ, সখী চ প্রকাশিতস্নেহা মধুরা  
 শ্রিয়ভাষিণী চ ভবতি ॥ ১৬

অনুবাদ। অনন্তর কাস্তবিরহে মুচ্ছাক্রান্তা, মলিনা, বিবেকরহিতা রমণীকে  
 স্নেহশীলা সখী যেরূপ প্রবোধিত করে, তদ্রূপ নিশাপতির অপগমে ব্যক্তরাগা  
 রমণীয়া অরুণোদয়শোভা ধূসরবর্ণ মলিন লুপ্তরাগ আকাশকে রঞ্জিত করিয়া  
 তুলিল ॥ ১৬

অবীততৃষ্ণোহথ পরম্পরেণ

ক্ষণাদিবায়াতনিশাবসানঃ।

দুঃখেন লোকঃ পরবানিবাগাৎ

সমুৎসুকঃ স্বপ্ননিকেতনেভ্যঃ ॥ ১৭

অনয়ঃ। অথ পরম্পরেণ অবীততৃষ্ণঃ ক্ষণাৎ ইব আয়াতনিশাবসানঃ (অত  
 এব) সমুৎসুকঃ লোকঃ পরবান্ ইব স্বপ্ননিকেতনেভ্যঃ দুঃখেন অগাৎ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ। অবীতেতি। অথারুণোদয়ানন্তরং পরম্পরেণ মিথোবীততৃষ্ণো-  
 ইল্পগতাত্তোত্তসঙ্গমাভি-শাষন্তথা সত্যেব ক্ষণাদিবায়াতনিশাবসানঃ ক্ষণপ্রায়গত-  
 রাত্তিক ইত্যর্থঃ। অত এব সমুৎসুকঃ সমাগমোৎসুকো লোকঃ স্ত্রীপুংসলোকঃ  
 পরবানি পরতস্ত ইব স্বপ্ননিকেতনেভ্যো নিদ্রাগৃহেভ্যো দুঃখেনাগ্নিরগাৎ ॥ ১৭

ভরতঃ। অবীতেত্যাঙ্গি। অথানন্তরং লোকঃ সমুৎসুকঃ সমুৎকণ্ঠিতাইপি  
 পরবান্ পরাধীন ইব কার্যার্গোরবাৎ স্বপ্ননিকেতনেভ্যঃ শয়নগৃহেভ্যো দুঃখেন অগাৎ  
 নির্গতবান্, যতঃ পরম্পরেণ অন্তোগ্রেন দয়িতো দয়িতয়া দয়িতা দয়িতেন  
 অবীততৃষ্ণঃ অবিগতসন্তোগাভিলাষঃ অত এব ক্ষণাদিব দ্রুতমিবাগতং নিশাবসানং  
 যন্ত স তথা স্বপ্নেন কালবহুত্বজ্ঞানং ॥ ১৭

অনুবাদ। স্ত্রীপুরুষের পরস্পর সঙ্গমাভিলাষ পূর্ণ না হইতেই অরুণোদয়  
 হইল। তাহাদের বোধ হইল, রাত্রি যেন কণমধ্যেই চলিয়া গেল। স্বতন্ত্রাৎ

তাহারা উৎসুক হইয়াও বেন পরাধীনের জায় নিভ্রাগৃহ হইতে দুঃখের সহিত  
নির্গত হইল ॥ ১৭

অর্কোখিতালিঙ্গিতসন্নিমগ্নো

রুদ্ধঃ পুনর্যান্ গমনেনহনভীপ্সুঃ।

ব্যাঞ্জন নির্ধায় পুনর্নিবৃত্ত-

স্ত্যক্তান্তকার্য্যঃ স্থিত এব কশ্চিৎ ॥ ১৮

অর্থঃ। কশ্চিৎ ( কামী ) অর্কোখিতালিঙ্গিতসন্নিমগ্নঃ ( তথাপি ) পুনঃ যান্  
রুদ্ধঃ গমনে অনভীপ্সুঃ ( তথাপি ) নির্ধায় ব্যাঞ্জন পুনঃ নিবৃত্তঃ ত্যক্তান্তকার্য্যঃ ( সন্ )  
স্থিত এব ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। অর্কোখিত। কশ্চিৎ কামী অর্দ্ধঃ যথা ভবতি তথোখিতঃ শয়না-  
দুদগতঃ সন্নেবাণিঙ্গিতঃ প্রিয়য়া আগ্রিষ্টঃ স চাসৌ সন্নিমগ্নঃ স্বপ্নমগ্নস্ত তথাপি  
পুনর্যান্ নিগৃচ্ছন্ রুদ্ধঃ প্রিয়য়া নিরুদ্ধগমনো নির্গমনেনহনভীপ্সুস্তথাপি নির্ধায় নির্গত্য।  
যাতেঃ সমাসে নিঃপূর্বে ল্যপ্। ব্যাঞ্জন কৃত্তাদিমিষেণ পুনর্নিবৃত্তস্ত্যক্তান্তকার্য্যঃ সন্  
স্থিত এব তথৈব স্থিতঃ। অহো কামস্ত মহিমেতি ভাবঃ ॥ ১৮

ভরতঃ। অর্কোখিতেত্যাঙ্গি। কশ্চিৎ কামুকঃ শয়নাগর্কোখিতো দয়িতয়া  
আলিঙ্গিতঃ সন্ পুনঃ সন্নিমগ্নঃ স্থপ্তঃ পুনরপি যান্ গন্তুমুদতঃ সন্ দয়িতয়া রুদ্ধো  
বারিতঃ অত এব গমনেনহনভীপ্সুরিচ্ছারহিতোহপি গুর্বাদিভয়ান্নিধায় নির্গত্য  
ব্যাঞ্জন রোগাদিচ্ছলেন পুনর্নিবৃত্তঃ সন্ কার্য্যান্তরং ত্যক্ত। স্থিত এব শয়নগৃহ  
ইত্যর্থঃ। অর্কোখিত ইতি শয়নাগর্কমুখিতং যন্তেত্যাঙ্গ্যহিতদিবাৎ কান্তস্ত  
বিভাবয়া পরনিপাত ইতি পরঃ। স্বপ্নমগ্নে নিয়মনির্দেশাবিরোধ এব, যথা  
অর্কোখিত ইতি বিগ্রহঃ। শয়নস্ত্যক্তান্তকার্য্য ইতি বা সন্ আলিঙ্গিতঃ সন্  
সন্নিমগ্ন ইতি ক্রমসমাগঃ ॥ ১৮

অনুবাদ। কোন কামী শয়ন হইতে অর্কোখিত অবস্থায় প্রিয়া কর্তৃক  
আলিঙ্গিত হইয়া স্বপ্নমগ্ন হইলেও, পুনরায় গমনোদ্যত হইল ; কিন্তু প্রিয়া কর্তৃক  
এবারও তাহার গতিরুদ্ধ হওয়ার সে নির্গমনে অনিচ্ছুক হইয়াও গমনপূর্ব্বক  
কোন ছলক্রমে পুনরায় প্রতিনিবৃত্ত হইয়া নিশ্চেষ্টে অবস্থায় অবস্থান করিতে  
লাগিল ॥ ১৮

ତାଲେନ ସମ୍ପାଦିତସାମ୍ୟାଶୋଭଃ

ସ୍ତଭାବଧାନଂ ଅରବନ୍ଧରାଗମ୍ ।

ପର୍ଦ୍ଦେର୍ଜତାର୍ଥଂ ନୂପମନ୍ଦିରେଷୁ

ପ୍ରୋତ୍ତର୍ଜ୍ଜୁର୍ମଞ୍ଜଳବନ୍ତରୁଗ୍ୟଃ ॥ ୧୬

ଅବୟଃ । ତରୁଗ୍ୟଃ ପ୍ରୋତଃ ନୂପମନ୍ଦିରେଷୁ ତାଲେନ ସମ୍ପାଦିତସାମ୍ୟାଶୋଭଃ ସ୍ତଭାବଧାନଂ  
ଅରବନ୍ଧରାଗଂ ପର୍ଦ୍ଦେଃ ଗତାର୍ଥଂ ମଞ୍ଜଳବଂ ଜଞ୍ଜୁଃ ॥ ୧୬

ମଞ୍ଜିଗାଧଃ । ତାଲେନେତି । ତରୁଗ୍ୟୋ ମଞ୍ଜଳଗାୟିକାଃ ପ୍ରୋତଃ ପ୍ରୋତାତେ ନୂପମନ୍ଦିରେଷୁ  
ପ୍ରୋତୁଗୃହେଷୁ ତାଲେନ କାଳକ୍ରିୟାମାନେନ ସମ୍ପାଦିତା ସାମ୍ୟାଶୋଭା ଲଃତ୍ରିର୍ଦ୍ଦିଶ୍ଚିଃସ୍ତଂ  
ସ୍ତଭମବଧାନମେକାଗ୍ରତା ସନ୍ଧିଃସ୍ତଂ ଅଟ୍ଟେଃ ସଢ଼ଞ୍ଜାଦିତ୍ତିର୍ବନ୍ଧରାଗଂ ସମ୍ପାଦିତରଞ୍ଜନଂ  
ପର୍ଦ୍ଦେର୍ବାଚଟକେର୍ଗତାର୍ଥମବଗତବାଚ୍ୟଂ ମଞ୍ଜଳବନ୍ଧମଞ୍ଜଳଗୀତଂ ଜଞ୍ଜୁରଗାୟନ୍ ॥ ୧୬

ଭରତଃ । ତାଲେନେତ୍ୟାଦି । ନୂପମନ୍ଦିରେଷୁ ରାଜଗୃହେଷୁ ପ୍ରୋତଃ ପ୍ରୋତାତସମୟେ  
ତରୁଗ୍ୟୋ ମଞ୍ଜଳୟୁକ୍ତଃ ସ୍ତଭା ଶ୍ରୀଂ ତଥା ଜଞ୍ଜୁର୍ଗାୟନ୍ତି ଅ, ତାଲେନ ଚକ୍ରଂପୁଟାଦିନା ସମ୍ପାଦିତା  
ସାମ୍ୟାସ୍ତ ଲୟସ୍ତ ଶୋଭା ସଦ୍ର ଗାନକ୍ରିୟାସ୍ତଂ “ତାଳଃ କାଳକ୍ରିୟାମାନଂ ଲୟଃ ସାମ୍ୟାସ୍ତାଦ୍ରିୟା”  
ମିତ୍ୟାମରଃ । ସାମ୍ୟଂ ନୃତ୍ୟାଶୀତବାସ୍ତାନାଂ ସମସ୍ତମିତ୍ୟର୍ଥଃ । ସ୍ତଭଂ ଶୋଭନମବଧାନଂ  
ଚିତ୍ତେକାଗ୍ରତା ସଦ୍ର ଅଟ୍ଟେଃ ସଢ଼ଞ୍ଜାଦିତ୍ତିର୍ବନ୍ଧୋଽହିତ୍ତୁଗତୋ ରାଗୋ ସଦ୍ର ପର୍ଦ୍ଦେର୍ବିଭକ୍ତ୍ୟାତ୍ତେର୍ଗତଃ  
ପରିଚ୍ଛିନ୍ନୋଽର୍ଥୋ ସଦ୍ର ନିରର୍ଥକରହିତମିତ୍ୟର୍ଥଃ, ତେନ ଅରଗତଂ ଲୟଗତଂ ପଦଗତମବଧାନ-  
ଗତଞ୍ଜେତି ଚତୁର୍ବିଧଂ ଶୀତୟୁକ୍ତମ୍ । ନୂପମନ୍ଦିରୋ ରାଜନି ଛନ୍ଦୋ ରାବଣାଦିଷ୍ଟି  
ପ୍ରବର୍ତ୍ତତେ ॥ ୧୬

ଅହ୍ମାଦ । ପ୍ରୋତାତେ ମଞ୍ଜଳଗାୟିକାନାମ ରାଜମନ୍ଦିରସମୂହେ ତାଳ-ମାନ-ଲୟ ସହ-  
ବୋଗେ ଏକାସ୍ତ ଏକାଗ୍ରତାର ସହିତ ମଞ୍ଜଳ ଶୀତସକଳ ଗାନ କରିତେ ଲାଗିଲ, ଐ ସକଳ  
ଶୀତେର ରାଗ ସଢ଼ଞ୍ଜାଦି ଅଟେ ଉପନିବନ୍ଧ ଏବଂ ପଦବିନ୍ତାସେ ଉହାର ଅର୍ଥ  
ହୁଏ ବ୍ୟାକ୍ତ ॥ ୧୬

ହୁରନ୍ତରେ ପକ୍ତ ହିବାକ୍ତକାରେ

ମୟଂ ଜଗତ୍ସନ୍ତତରନ୍ଧିରଜ୍ଞଃ ।

ଏନଟ୍ଟିମୁକ୍ତିପ୍ରବିଭାଗମୁଦ୍ଧନ୍

ପ୍ରୋତୁଜ୍ଞହାରେବ ତତୋ ବିବନ୍ଧାନ୍ ॥ ୧୭

ଅବୟଃ । ତତଃ ଉଦ୍ୟାନ୍ ବିବନ୍ଧାନ୍ ହୁରନ୍ତରେ ପକ୍ତେ ହିବ ଅକ୍ତକାରେ ମୟଂ ( ଅତ ଏବ )  
ଏନଟ୍ଟିମୁକ୍ତିପ୍ରବିଭାଗଂ ଜଗତ୍ସନ୍ତତରନ୍ଧିରଜ୍ଞଃ ( ଗନ୍ ) ପ୍ରୋତୁ ଜ୍ଞହାର ହିବ ॥ ୧୭

মল্লিনাথঃ। দ্রুতরতি। ততোইক্ষণাদয়ানন্তরমুগ্ধং বিবস্বান্ স্বর্ঘ্যো দ্রুতরে  
দ্রুতরে পক্ষ ইবান্ধকারে মগ্নম্ অত এব প্রনষ্টমুত্তিগ্রবিভাগং প্রবিলুপ্তকৃত্তাক্ষি-  
শ্রুপভেদং জগজ্জোকং সন্ততা বিস্তারিতা রশ্ময় এব রজ্জবো যেন সঃ সন্  
প্রত্যজ্জহারেব রশ্মিরজ্জুভিঃ প্রত্যাক্তবান্ কিমিত্যুপমাসকৌর্গেয়মুৎপ্রেক্ষা ॥ ২০

ভরতঃ। দ্রুতর ইত্যাদি। বিবস্বান্ স্বর্ঘ্য, উগ্ধন্ উদগজ্জন্ দুঃখেন উত্তরীতুং  
শক্যো পক্ষে ইবান্ধকারে মগ্নং জগৎ ততোইন্ধকারাৎ প্রত্যজ্জহারেব উদ্ধৃতবানিব।  
কৌদৃশো বিবস্বান্? সন্ততা বিস্তৃতা রশ্ময়ো রজ্জব ইব যেন তাদৃশঃ, অগ্নোইপি  
মগ্নং বস্ত রজ্জুভিরুদ্ধরতি। জগৎ কৌদৃশঃ? প্রনষ্টোইদৃশঃ স্বাবরজ্জমমুর্তীনাং  
প্রবিভাগো যত্র, তাদৃশমন্ধকারমগ্নত্বাৎ দ্রুতর ইতি দুঃখেনোত্তীর্ণ্যতে যদিতি  
ঈষদুঃসোরিতি কর্মণি থল, উগ্ধরিতি ইনঃ শত্রু যিগোইচ্চ্যনাবিতি যত্ম ॥ ২০

অমুবাণ। গাঢ় পক্ষৎ অন্ধকারে এ জগৎ মগ্ন হইয়াছিল; উহার অবয়ব-  
সংস্থান লুপ্ত হইয়া গিয়াছিল। এক্ষণে অরুণোদয়ের পর স্বর্ঘ্যদেব সমুদিত হইয়া  
রশ্মিরূপ রজ্জু বিস্তার করত জগৎকে যেন উদ্ধার করিতেছেন ॥ ২০

বী [পী] তৌষ্ঠরাগাণি হ্রতাজ্জনানি  
ভাস্বস্তি লোলৈরঙ্গকৈর্মুখানি।

প্রাতঃ কৃতার্থানি যথা বিরজু-

স্তথা ন পূর্বেছ্যরলঙ্কতানি ॥ ২১

অবয়ঃ। বীতৌষ্ঠরাগাণি হ্রতাজ্জনানি লোলৈঃ অলকৈঃ (উপলক্ষিতানি)  
(তথাপি) ভাস্বস্তি কৃতার্থানি মুখানি প্রাতঃ যথা বিরজুঃ, তথা পূর্বেছ্যঃ অলঙ্কতানি  
ন বিরজুঃ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। বীতেতি। বীতৌষ্ঠরাগাণি পানবিলুপ্তাধররাগাণি হ্রতাজ্জনাত্তকি-  
চূষনবিলুপ্তকঙ্কলানি লোলৈঃ শ্রিয়াকর্ষণবিলুপ্তিতৈরঙ্গকৈরুপলক্ষিতানি তথাপি  
ভাস্বস্তি কাঙ্ক্ষিস্তি কৃতার্থানি প্রিয়োপভোগাৎ সকলানি মুখানি বধূমুখানি প্রাতর্ধ্বা  
বিরজুস্তথা পূর্বেছ্যঃ প্রদোষময়েংলঙ্কতানি ন বিরজুঃকৃতার্থত্বাদিতি ভাবঃ।  
প্রিয়সমাগমসকলমণ্ডনানাং কামিনীনাং ললিতমণ্ডনতৈব মণ্ডনমতি ভাবঃ ॥ ২১

ভরতঃ। পী:তৌষ্ঠেত্যাদি। মুখানি বধুনামিত্যর্থাৎ প্রাতঃকালে যথা বিরজুঃ  
স্তম্ভতিরে, ন তথা পূর্বেছ্যঃ পূর্বেষ্মিন্ দিবসে অলঙ্কতানি কৃতসাধনাত্তপি বিরজুঃ  
অকৃতার্থত্বেন তদুত্তরাঙ্গাতাবাৎ, প্রাতস্ত কৃতকার্যাণ্যেব যতো দৃষ্টৈঃ পী:তৌষ্ঠরা-  
গাণি ওষ্ঠচূষনাং পীত ওষ্ঠরাগো যত্র, হ্রতাজ্জনানি আনন্দাশ্রপতনাক্ষু:খাঃ চূষনাং

বা. অপগতকঙ্কলানি। কামশাস্ত্রে নেত্রচূষনমভিহিতম্। তথাহি—“নয়ন-  
যুগকপোলং দন্তবাসো মুখাঙ্কঃ স্তনজঘনলগাটং বাহু” ইতি। লোলৈঃ করৈণ  
কচাকর্ষণাৎ চক্লৈঃ অলটৈঃ চূর্ণহৃষ্টৈঃ ভাস্বস্তি শোভমানানি ॥ ২১

অম্ববাদ। বধূগণের অধররাগ নাই, নয়নে অঞ্জন নাই; তথাপি ইতস্ততঃ  
বিক্ষিপ্ত অলকাবৃত মুখমণ্ডল কাস্তিশালী ও প্রিয় সঙ্গমে কৃতার্থ হইয়া প্রভাতে  
যেরূপ শোভা পাইতে লাগিল, পূর্ব দিন প্রদোষে অলঙ্কৃত হইয়াও সেরূপ শোভা  
পায় নাই ॥ ২১

প্রজাগরীতাত্মবিলোচনাস্তা

নিরঞ্জনালক্তকপত্রলেখাঃ।

তুল্যা ইবাসন্ পরিবেদবভ্যো[ভম্ভ্যো]

বাসচ্যুতাঃ সেবিতমম্মথাভিঃ ॥ ২২

অর্থঃ। প্রজাগরেণ আত্মবিলোচনাস্তা নিরঞ্জনালক্তকপত্রলেখাঃ  
পরিবেদতন্ভ্যো বাসচ্যুতাঃ ( বিপ্রলক্ষনায়িকাঃ ) সেবিতমম্মথাভিঃ ( সহ ) তুল্যা  
ইবাসন্ ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। প্রজাগরেতি প্রজাগরেণ প্রিয়প্রতীকাকৃতনিদ্রাক্ষেণ অম্বত্র  
রতিবিহারকৃতেন আত্মবিলোচনাস্তা রক্তলোচনা নিরঞ্জনালক্তকপত্রলেখা একত্র  
রোদনাদম্বত্র বিমর্দাচ্চ নিষ্পষ্টঃ স্তনাদিমণ্ডনাঃ পরিবেদবভ্যোঃ একত্র বিপ্রলঙ্কতঃ খবভ্যোঃ  
অম্বত্র রতিশ্রমবভ্যোঃ বাসচ্যুতাঃ প্রিয়সহবাসভ্রষ্টাঃ বিপ্রলক্ষনায়িকাঃ সেবিতমম্মথাভিঃ  
প্রিয়সঙ্গত্যাভিঃ সহ তুল্যা ইবাসন্। এতান্ন নায়িকা বিপ্রলক্ষাঃ। “কচিং সঙ্কেত-  
মাবেচ্চ দয়িতেনাথ বক্ষিতা। স্মরন্তী বিপ্রলঙ্কেতি কলাবিস্তিক্রীড়িতা ॥”  
ইতিলক্ষণাৎ ॥ ২২

ভরতঃ। প্রজাগরা ইত্যাদি। কাটকঃ সটেকজ শয়নং বাসস্তম্মাৎ চ্যুতাঃ  
কাস্তিং দ্বিয়ঃ সেবিতমম্মথাভিরমুষ্টিতম্বরতাভিস্তুল্যা ইব আসন্। কীদৃশঃ?  
দয়িতস্তাগমনপ্রতীক্ষণাচ্চ প্রজাগরস্তেন আত্মো বিলোচনাস্তো বাসাম্, উপভুক্তা-  
নামপি স্মরতাসক্তত্বাদেব প্রজাগরঃ, নিরঞ্জন নিরলঙ্ককা নিম্পত্রলেখাচ্চ বিরহেণ  
প্রসাধনাতাবাৎ। কিংবা রোদনাৎ নিরঞ্জনঃ চিত্তোন্মাদাদিতস্ততঃ পাদবিক্ষেপেণ  
নিরলঙ্ককাঃ শয়নে মুহুঃ পরিবৰ্ত্তনান্মিম্পত্রলেখাঃ উপভুক্তা অপি চূষনাদানন্দাশ্র-  
পাতাভা নিরঞ্জন বিপরীতস্মরতাস্মিরলঙ্ককাঃ চূষনত্যাড়নাত্যাঃ কপোলদ্বয়োঃ

তনরোশ্চ নিশ্চজাবলীকা ভবন্তি । পরিধেদাৎ বিরহদুঃখাৎ । পক্ষে হ্রতামর্দাৎ কুশাভাঃ, আগর্ভেঘঞি অলি বা জাগ্রোহণকৌমিত্তি গুণে জাগরঃ সেমক্তাৎসরোরিত্তি অপ্রত্যয়ে জীত্বপ্রসঙ্গাৎ । কিংবা অপ্রত্যয়েতিধানং নিয়ামকমিত্যুত্তেঃ জীত্বাবিবক্ষা । কেচিন্তু—অপ্রত্যয়ান্তস্ত জীত্বাৎ প্রজাগরাতাবিলোচনান্তা ইতি সমস্তপদং পঠন্তি, তন্নিরর্থকম্, “জাগৰ্ঘ্যা জাগরা যয়ো”রিত্যমরবচনাৎ ॥ ২২

অহুবাদ । বিপ্রলক্ নায়িকা ও পতিসঙ্গত নায়িকা, উভয়েরই যেন তুল্যাবস্থা ; উভয় নায়িকারই জাগরণ হেতু নয়নপ্রান্ত রক্তবর্ণ ধারণ করিয়াছে ; নয়নে অঞ্জন নাই বা গাত্রে অলঙ্কারি মণ্ডনচিহ্ন নাই ; উভয় নায়িকাই অত্যন্ত খেদাশ্রিত । ( একপক্ষে প্রভারণায় খেদ, অত্র পক্ষে রতিশ্রমে খেদ ) ॥ ২২

আবন্ধনেজ্ঞানপঙ্কলেশ-

স্তাষূলরাগং বহুলং দধানঃ ।

চকার কাস্তোইপ্যধরোহজ্ঞনানাং

সহোষিতানাং পতিভিল্ষুষ্ম ॥ ২৩

অধরঃ । আবন্ধনেজ্ঞানপঙ্কলেশঃ বহুলং তাষূলরাগং দধানঃ অপি পতিভিঃ সহোষিতানাং কাস্তঃ অধরঃ লঘুৎ চকার ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ । আবন্ধেতি । আবন্ধোইশ্রপাতসংক্রান্তো নেজ্ঞানপঙ্কলেশো বশ্মিন্ সং, বহুলং শ্রিয়পানাতাবাৎ সাক্তং তাষূলরাগং দধানঃ পতিভিঃ সহোষিতানাং সহ শয়িতানামজ্ঞনানাং কাস্তো রম্যোইপ্যধরো লঘুত্বমল্লৎ সন্তোগাতাবলাঘবং চকার হৃচর্যাকারেত্যর্থঃ । অস্তাশ্চ রোবাদগৃহীতপ্রার্থনাস্থাঃ সহোষিতাস্থা এব রূপত্যা রাত্রিগতেত্যহুসঙ্কেয়ম্ ॥ ২৩

ভরতঃ । আবন্ধেত্যাদি । কাসাঞ্চিদজ্ঞনানাং পতিভিঃ সহোষিতানাং স্বতাবতঃ কাস্তোইপি অধরো লঘুৎ চকার দোৰ্ভাগ্যং হৃচিতবানিত্যর্থঃ, অল্পপভূক্তত্বাৎ । অধরঃ কীদৃশঃ ? রোদনাদাবন্ধো লঘো নেজ্ঞানপঙ্কলেশোইন্নভাগো যত্র তাদৃশঃ দয়িতৈরপীতত্বাৎ বহুলং প্রচুরং তাষূলরাগং দধানঃ ॥ ২৩

অহুবাদ । পতিসহ শয়না কোন কোন অঙ্গনার অধরে অশ্রুজল সংক্রান্ত কঙ্কালকণা সংলগ্ন হইয়াছে ; তাহাদের রম্য অধর প্রচুর তাষূলরাগ ধারণ করিয়াও সন্তোগ অভাবে লঘুত্ব স্থচনা করিতেছে ॥ ২৩



চক্ষুংষি কাস্তান্তাপি সাজ্জনানি  
 তাৎখুলরক্তং চ সরাগমোষ্ঠম্ ।  
 কুর্বন্ সবাংসং চ স্রগন্ধি বক্ত্রং  
 চক্রে জনঃ কেবলপক্ষপাতম্ ॥ ২৪

অর্থঃ। কাস্তানি অপি চক্ষুংষি সাজ্জনানি সরাগম্ ওষ্ঠং তাৎখুলরক্তং চ স্রগন্ধি বক্ত্রং চ সবাংসং কুর্বন্ জনঃ ( কামিনীজনঃ ) কেবলপক্ষপাতং চক্রে ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। চক্ষুংষীতি । কাস্তানি নিসর্গসুন্দরায়পি চক্ষুংষি সাজ্জনানি সরাগং স্বভাবরক্তমোষ্ঠং তাৎখুলরক্তং চ স্রগন্ধি নিসর্গসুন্দরিত্বং বক্ত্রং চ সবাংসং বাসনাগমেতং গন্ধাস্তরবাসিতং কুর্বন্ জনঃ কামিনীজনঃ কেবলং পক্ষপাতং মমতাঞ্চক্রে । অত্রাকিঞ্চিকরাজ্ঞানাদীনাং করণবিরোধস্ত পক্ষপাতনিবন্ধন-  
 যেনাভাসীকরণাধিরোধাত্মাংশলকারঃ ॥ ২৪

ভরতঃ। চক্ষুংষীত্যাदि । জীজনঃ স্বভাবতঃ কাস্তান্যপি নেত্র্যপি অজ্ঞানযুক্তানি কুর্বন্ স্বভাবতঃ সরাগমোষ্ঠং তাৎখুলরক্তং কুর্বন্ স্বভাবতঃ স্রগন্ধি বক্ত্রং সবাংসং কর্পূরাদি-মুখবাসযুক্তং কুর্বন্ কেবলং পক্ষপাতং প্রসাদনস্নেহঞ্চক্রে অজ্ঞানাদীনাং নিরর্থকত্বাৎ ॥ ২৪

অনুবাদ । কামিনীজন নিজের নিসর্গসুন্দর নয়ন-অজ্ঞানযুক্ত, স্বভাবরক্ত ওষ্ঠস্থ তাৎখুলরক্ত এবং স্বভাবস্রগন্ধি মুখমণ্ডল গন্ধাস্তরে বাসিত করিয়া কেবল (কতকগুলি অকিঞ্চিকর পদার্থে) পক্ষপাত আচরণই করিতেছে ॥ ২৪

কটৈতরসক্ষেতিতদন্তলকৈঃ

সন্তোগকালেহবগঠৈঃ প্রভাতে ।

অশঙ্কতাগ্ৰোদ্ধকৃতং ব্যলাকং

বিয়োগবাহোহপি জনোহতিরাগাৎ ॥ ২৫

অর্থঃ। সন্তোগকালে অসক্ষেতিতদন্তলকৈঃ কটৈঃ জনঃ অতিরাগাৎ বিয়োগবাহোহপি ( সন্ ) অন্যোন্যকৃতং ব্যলোকম্ অশঙ্কতঃ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। কটৈরিত্তি । সন্তোগকালেহগ্ৰোদ্ধকটৈঃ রাগাদ্যাদজ্ঞাতৈর্দন্ত-  
 লকৈর্দন্তকটৈঃ কটৈর্নিমিত্তৈর্জনঃ । জীপুঃ সজ্জনোহতিরাগাদ্বিয়োগবাহোহপ্য-  
 বিয়ুক্তোহপি সন্ন্যোন্যকৃতং ব্যলীকং দন্তকতাপরাধমশঙ্কত ময়া ন কৃতমেতৎ কৃত  
 আগতমিতি ক্রিয়াকালাপরিজ্ঞানাৎ সমশেতেতি রাগাতিরেকোক্তিঃ ॥ ২৫

ভরতঃ। কঠৈরিত্যাগি। বিরহোগবাহোইপি বিরহোগবাহোইপি জনোইতি-  
রাগাদিত্যেহাং কঠৈরিত্যাগেন কৃতং বালোকমপরাধমশকত শকিতবান্, ব্যাং রূপং,  
কিমন্তান্তরা কান্তরা দত্তং কতমিতি বোবিদমশকত পুরুষোইপি কিমন্তা অন্তেন  
প্রচ্ছন্নকামুকেন দত্তং কতমিতি শকতে স্ম। কুত ইত্যাহ—কীদৃশৈ: কঠৈ: ?  
সন্তোগকালে রাগান্ধতয়া অসঞ্চেতিভানি অজ্ঞাতানি দন্তেভ্যো লব্ধানি যানি তৈঃ,  
চিৎক সংজ্ঞানে প্রভাতকালেইবগঠৈ: জ্ঞাতৈর্দর্শনাং ॥ ২৫

অনুবাদ। কামুক ও কামিনীজন অবিযুক্ত হইয়াও রাগাদিকাবশতঃ  
সন্তোগকালে অপরিজ্ঞাত দস্তকত প্রভাতকালে দেখিতে পাইয়া পরস্পর পরস্পরের  
অস্পৃষ্টত অপরাধ সম্বন্ধে নানারূপ আশঙ্কা করিতেছে ॥ ২৫

নেত্রেযুভিঃ সংয [ যু ] ভপক্ষপট্রৈঃ

কর্ণাস্তকুট্টৈরুপকেনশূলাঃ।

স্তনোরুচক্রাস্ততকর্ণপাশাঃ

জ্বায়োধমুখ্যা জয়িনো বিচেক্রঃ ॥ ২৬

অর্থঃ। সংযতপক্ষপট্রৈঃ কর্ণাস্তকুট্টৈঃ নেত্রেযুভিঃ (উপলক্ষিতাঃ)  
উপকেনশূলাঃ স্তনোরুচক্রাঃ ততকর্ণপাশাঃ জয়িনঃ জ্বায়োধমুখ্যাঃ বিচেক্রঃ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। নেত্রেতি। সংযতানি বন্ধানি পক্ষ্মাণ্যেব পত্রাণি যেবাং তৈঃ  
কর্ণাস্তকুট্টৈঃ কর্ণাস্তবিশ্রাট্টনৈর্নেত্রেরেবেযুভিরুপলক্ষিতা উরবঃ কেশাঃ শিরোরুহা এব  
শূলানি শূলাযুধানি যেবাং তে, স্তনা এবোরুগি চক্রাণি চক্রাযুধানি যেবাং তে,  
ততঃ কর্ণা এব পাশাঃ পাশাযুধানি যেবাং তে জয়িনঃ জয়িনীলাঃ জিগ্ন এব  
যোধমুখ্যাঃ স্তরতসমরবীরভটশ্রেষ্ঠা বিচেক্রঃ বিজয়ঃ রূপকালকারঃ ॥ ২৬

ভরতঃ। নেত্রেযুভিরিত্যাগি। জ্বায়ো যোধমুখ্যা ইব যোদ্ধশ্রেষ্ঠা ইব  
বিচেক্রভর্মন্তি স্ম। সংযুতানি সংযুক্তানি পক্ষ্মাণ্যেব পত্রাণি পক্ষা যত্র তৈঃ  
কর্ণাস্তকুট্টৈঃ কটাক্ষদশায়াং কর্ণাস্তপ্রেরিতৈর্নেত্রেরিযুভিরিব উপলক্ষিতা উরবো  
মহাস্তঃ কেশাঃ শূলানীব যেবাং শ্রামদ্বাং দীর্ঘদ্বাং কামপীড়াকারিত্বাচ্চ, স্তনা  
মহাচক্রাণীব যেবাং বিশালপারিমাণুল্যাং, ততঃ কর্ণাঃ পাশা ইব যেবাং  
কামুকমানবন্ধনযোগ্যদ্বাং, অতএব জয়িনঃ পুংজয়নশীলাঃ ॥ ২৬

অনুবাদ। দীর্ঘকেনপাশরূপ শূলধারী, স্তনরূপ বিপুল চক্রশালী, বিযুক্ত  
কর্ণরূপ পাশাযুধ-সম্পন্ন, জীৱরূপ বোধশ্রেষ্ঠগণ—নেত্ররোমরূপ পক্ষ্মযুত, অক্ষিরূপ

কর্ণ স্কৃষ্ট শরসমূহ দ্বারা উপলক্ষিত হইয়া বিজয়রূপে বিচরণ করিতে লাগিল, অর্থাৎ তাহারা যেন সুরতসমরজয়ী শ্রেষ্ঠ বীর, এইরূপই ব্যবহার করিতে লাগিল ॥ ২৬

পয়োধরাংশ্চন্দনপঙ্কদিক্‌ন

বাসাংসি চাম্লিষ্টমুজানি দৃষ্ট্৷ ।

জীণাং সপত্ন্যা জহুযুঃ প্রভাতে

মন্দায়মানাহুশৈর্মনোভিঃ ॥ ২৭

অর্থঃ । জীণাং ( অলকসজ্জমানাং সপত্নীনাং ) চন্দনপঙ্কদিক্‌ন পয়োধরান্ অম্লিষ্টমুজানি বাসাংসি চ সপত্ন্যা প্রভাতে দৃষ্ট্৷ মন্দায়মানাহুশৈর্মনোভিঃ জহুযুঃ ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ । পয়োধরানিতি । জীণামলকসজ্জমানাং সপত্নীনাং চন্দনপঙ্কদিক্‌ন লিপ্তান্, অবিমর্দাদবিলুপ্তচন্দনানিত্যর্থঃ । পয়োধরান্ স্তনান্ । অম্লিষ্টা বিসৃষ্টা অবিমর্দাদেব অবিপর্যস্তা মুজা শুক্লির্ধোহাং তানি বাসাংসি চ সপত্ন্যা লকসজ্জমা ইতি ভাবঃ । প্রভাতে দৃষ্ট্৷ মন্দায়মানঃ ক্ষীয়মাণোহুশয়োহক্ষমা যেষু তৈর্মনোভির্জহুযুঃ । বিকলপ্রসাধনা এতা ইতি সংক্ৰষ্টা ইত্যর্থঃ ॥ ২৭

ভরতঃ । পয়োধরানিত্যাদি । জীণাং চন্দনপঙ্কদিক্‌ন লিপ্তান্ পয়োধরান্ স্তনান্ দৃষ্ট্৷ অম্লিষ্টমুজানি অনপনীতশুক্লশুক্লতাবানি বাসাংসি চ বস্ত্রাণি চ দৃষ্ট্৷ প্রভাতে তাসাং সপত্ন্যা মনোভিঃ করণভূতৈঃ তৈরুপলক্ষিতা বা জহুযুঃ ক্রষ্টাঃ । কীদৃশৈঃ ? মন্দায়মানোহুশয়ঃ ক্রোধো যত্র, পূর্বং ভত্রী সহ সপত্নীনামেকত্র বাসাং ক্রোধঃ উৎপন্নঃ পশ্চাত্তাসাং সন্তোষাভাবজ্ঞানাৎ ক্রোধস্ত্র মন্দায়মানত্বং হর্বন্ত জাতঃ । সন্তোষে হি মর্দনাৎ চন্দনচ্যুতির্ক্লিয়মালিঙ্গক শ্রাৎ ॥ ২৭

অনুবাদ । অলকসজ্জমা রমণীগণের চন্দনপঙ্কলিপ্ত পয়োধর ও অবিপর্যস্ত শুক্ল বসন অবলোকন করিয়া লকসজ্জমা রমণীগণ প্রভাতে ক্রটিচিতে আনন্দ প্রকাশ করিতে লাগিল, অর্থাৎ সপত্নীর প্রসাধন বিকল হইয়াছে বলিয়া ক্রটি হইল ॥ ২৭

স্মরাতুরে চেতসি লক্‌জগ্না

ররাজ লোলোহপি শুণাপহর্ষাঃ ।

কুতুহলাগ্নেত্রগবাক্সংঘঃ

পশ্চান্নিবাত্তোক্তমুখানি রাগাঃ ॥ ২৮

অবয়বঃ । অরাতুরে চেতসি লক্জয়া লোলোহপি গুণাপহার্যো রাগঃ  
কুতুহলাৎ নেত্রগবাক্ষসংস্থঃ ( সন্ ) অন্তোত্তমুখানি পশ্চন্ ইব ররাজ ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । অথ মানসানুরাগন্ত নেত্রোক্তরাগভেদেন কামিস্থদলিতমুৎপ্রেক্ষতে  
—স্মরতি । অরাতুরে কামার্তে চেতসি লক্জয়া ভাতো লোলোহস্থিরোপি  
গুণাপহার্যো গুণপ্রলোভনোয়ো গুণিনি বস্তনি বিষয়ে স্থির ইত্যর্থঃ । ঈদৃশো  
রাগোইহুরাগঃ কুতুহলাৎ কৌতুকাৎ নেত্রয়োরেব গবাক্ষয়োঃ সংস্থা স্থিতির্ভক্ত  
সোইন্তোক্তনেত্রগবাক্ষগতঃ সন্নন্তোত্তমুখানি জীপুঃসমুখানি পশ্চম্ভিব ররাজেতি রাগদ্বয়-  
ভ্রাতেন্দ্রাব্যবসায়াদতিশয়োক্তিমূল্যমুৎপ্রেক্ষেতি সঙ্করঃ ॥ ২৮

ভরতঃ । অরাতুর ইত্যাদি । দম্পতেয়াঃ প্রাতরন্তোত্তমুখং পশ্যন্তোর্নেত্ররক্তিম্যা  
উৎপ্রেক্ষতে রাগো রক্তভাবো নেত্রযোগ্যবাক্ষয়োবিব স্থিতঃ সন্ কুতুহলাদন্তোত্ত-  
মুখানি পশ্যন্তিব । কৌদৃশং ? কামিত্যাঃ কামুকস্ত বা মুখমিতি বিলোকয়ন্তিব  
ররাজ শোভতে স্ম । কৌদৃশঃ ? অরাতুরে চেতসি লক্জয়া লকোদয়ঃ, ভুগেন  
তৎপ্রতিপক্ষেণ শুক্লরূপেণাপহার্যোইপনেয়ঃ অত এব লোলশৃঙ্খলঃ অচিরস্থায়্যপি  
ররাজেত্যুৎকর্ষঃ । কিংবা রাগোইহুরাগঃ গুণাপহার্যো মুখসৌন্দর্যেণ বশীকৃতঃ ॥ ২৮

অনুবাদ । কামার্ত-চিত্তে উৎপন্ন অহুরাগ চঞ্চল হইলেও গুণযুক্ত বিষয়ে  
স্থির ; উহা নেত্ররূপ গবাক্ষপথে থাকিয়া পরস্পর কৌতুক হেতু জীপুর্দ্বয়ের  
মুখমণ্ডল দর্শন করিয়াই যেন বিরাজ করিতে লাগিল ॥ ২৮

গতেহতিভূমিং প্রণয়ে প্রযুক্তা-

নবুদ্ধিপূর্বং পরিলুপ্তসংজ্ঞঃ ।

আত্মানুভূতানপি নোপচারান্

অরাতুরঃ সংস্মরতি স্ম লোকঃ ॥ ২৯

অবয়বঃ । অরাতুরো লোকঃ প্রণয়ে অতিভূমিং গতে ( সতি ) অবুদ্ধিপূর্বং  
প্রযুক্তান্ অপি উপচারান্ পরিলুপ্তসংজ্ঞঃ ( সন্ ) ন সংস্মরতি স্ম ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ । গত ইতি । অরাতুরো লোকঃ কামিজনঃ প্রণয়ে বিস্মন্তোহতি—  
ভূমিং পরমাং কাষ্ঠাং গতে সতি । ‘প্রণয়ান্বয়ী বিস্মন্তরাচক্রাপ্রমাণঃ’ ইত্যমরঃ ।  
অবুদ্ধিপূর্বং রাগাঙ্কাদবিবেকপূর্বং প্রযুক্তানায়াহুভূতানপি তৎকালানুভূতানপ্যুপ-  
চারান্ নবদৃষ্টাদিকর্মাণি পরিলুপ্তসংজ্ঞঃ সংপ্রতি নষ্টসংস্কারঃ সন্ ন সংস্মরতি স্ম ।  
সুচাবস্থাহুতত্ত্ব কৃতঃ স্মৃতিহিতি ভাবঃ ॥ ২৯

ভরতঃ। গতে ইত্যাদি। প্রণয়ে প্রণয়ি অতিভূমিং প্রকৃষ্টাবস্থাং গতে সতি  
অবুদ্ভিপূৰ্ণমবিচার্য স্বরতকালে স্বয়ং প্রযুক্তান্ কৃতানপি উপচারান্ নবদন্তকতা-  
দীনাত্মকৃতানপি তদানীং স্মরাতুরতেন পরিলুপ্তসংজ্ঞাং লোকঃ প্রভাতে ন  
স্মরতি স্য প্রণয়ঃ প্রেমণি বিশেষ্তে বাজ্ঞাপ্রসরয়োরশি, ইতি রুদ্রঃ ॥ ২০

অনুবাদ। অতিমাত্র প্রণয় সঞ্চার হইলে কামার্ভ জন সংপ্রতি জ্ঞানহীন হইয়া  
অবুদ্ভিপূৰ্ণক প্রযুক্ত নবদন্তকতাदि कर्म्म स्मरण करিতে পারিতেছে না ॥ ২০

বট্টরনভ্যাজ্জল [ষণ] বর্ণরম্য [রম্যবর্ণে-]

বিলেপনৈঃ সৌরভলক্ষণ যৈঃ।

আট্টশ্চ লোকঃ পরিতোষকাট্ট-

রসূচয়ল্লক্ষণদং রহস্তম্ ॥ ৩০

অন্বয়ঃ। লোকঃ অনভ্যাজ্জলবর্ণরম্যোঃ (তথাপি) বট্টঃ সৌরভলক্ষণীযৈঃ  
বিলেপনৈঃ, পরিতোষকাট্টঃ আট্টঃ চ রহস্তং লক্ষণদম্ অস্থচয়ং ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। বট্টরিত্তি। লোকঃ কামুকলোকোহনভ্যাজ্জলবর্ণৈঃ পরিমুদিত-  
ত্বাদনতিবিশলৈল্লক্ষ্যাপি রম্যরম্যনোহরৈঃ বট্টঃ সৌরভলক্ষণীযৈঃ পরিমলাহুমৈরৈ-  
বিলেপনৈঃ পরিতোষণ স্বরতসন্তোষণ কাট্টঃ প্রসন্নৈরাট্টশ্চ রহসি ভবং রহস্তং  
স্বরতং লক্ষণদং লক্ষ্যলক্ষণমস্থচয়ং। তাসাং সন্তোগপ্কারো লিঙ্গাহুমৈরো-  
ইত্ৰুদিতার্থঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। বট্টরিত্ত্যাदि। লোকো বস্তাদিচিহ্নৈঃ রহস্তং রহসি ভবং স্বরতমস্থচয়ং  
প্রকাশিতবান্। কীদৃশং? লক্ষণদং প্রাপ্তচিহ্নং কামিষু প্রাপ্তাবসরং বা। বট্টঃ  
কীদৃশৈঃ? অনভ্যাজ্জলবর্ণবর্ণৈঃ পরিমুদিতত্বাদমুদ্রটরমণীযবর্ণৈঃ অনতিবিশদ-  
রম্যবর্ণৈর্বা অল্লসিষ্টৈরিত্যর্থঃ। 'উষণং বিশদং ফুট'মিতি কোষঃ। বিলেপনৈঃ  
কীদৃশৈঃ? সৌরভলক্ষণীযৈঃ সৌরভেণ শরীরগতস্মরতিত্বমাত্রেণ লক্ষণীযৈরহুমৈঃ।  
আট্টঃ কীদৃশৈঃ? পরিতোষকাট্টঃ অধররাগপদ্মাবল্যাदिलेपेहंপি परितोषेण  
कृतार्थताज्जनितानन्देन कमनीयैः ॥ ৩০

অনুবাদ। কামুকজন অনুজ্জল বস্ত্র, সৌরভময় বিলেপন ও স্বরত-সন্তোগ-  
বশতঃ কমনীয় মুখমণ্ডল দ্বারা গোপনীয় স্বরত-ব্যাপারের লক্ষ্যলক্ষণতা স্থচনা  
করিতেছে, অর্থাৎ সে যে কিছুপূর্বে স্বরতসন্তোগ করিয়াছে, তাহারই স্থচনা  
করিতেছে ॥ ৩০

প্রাতস্তরাং চন্দনলিপ্তগাত্রা:

প্রচ্ছাচ্ছ হস্তৈরধরং বদন্ত: ।

শাম্যন্নিমেষা: স্তুতরাং যুবান:

প্রকাশয়ন্তি স্ম নিগূহনীয়ম্ ॥ ৩১

অধর: । প্রাতস্তরাং চন্দনলিপ্তগাত্রা: হস্তৈ: অধরং প্রচ্ছাচ্ছ বদন্ত: শাম্যন্নিমেষা: যুবান: নিগূহনীয়ং স্তুতরাং প্রকাশয়ন্তি স্ম ॥ ৩১

মল্লিনাথ: । প্রাতস্তরামিতি । প্রাতস্তরামত্যস্তপ্রাত:কালে সূর্যোদয়াৎ প্রাগেবেত্যর্থ: । অব্যয়তাদাম্ প্রত্যয়: । চন্দনলিপ্তগাত্রা নথক্ষতনিগূহনায়ৈতি ভাব: । হস্তৈরধরং প্রচ্ছাচ্ছ বদন্ত: । দন্তক্ষতনিগূহনার্থমিতি ভাব: । শাম্যন্নিমেষা রাত্রিভাগরণিপ্তননিদ্রানিহুবার্থমকৃতনিমেষা ইত্যর্থ: । যুবানো নিগূহনীয়ং গোপ্যং স্তুতরাং প্রকাশয়ন্তি স্ম । যন্নিগূহং নিগূহনার্থং চেষ্টিতং তদেব তৎপ্রকাশং জ্ঞাতমিতি বিরুদ্ধকাব্যস্তোত্রপত্তিরূপো বিশমালঙ্কার: ॥ ৩১

ভরত: । প্রাতস্তরামিত্যাৎ । মহতি প্রাত:কালে নথক্ষতাদিসন্কোপনার্থং চন্দনেন লিপ্তগাত্রা অপি দন্তক্ষতসন্কোপনার্থং গুরুসমীপে হস্তৈরধরং প্রচ্ছাচ্ছ বদন্তোইপি জাগরণজনিতনিদ্রাব্যাপগমার্থং শাম্যন্নিমেষা নিমেষ: বারয়ন্তোইপি যুবান: নিগূহনীয়ং সন্কোপনীয়ং সুরতং স্তুতরামতিশয়েন প্রকাশয়ন্তি স্ম, সন্কোপনেইব নথক্ষতাভুমানাং । যদা শাম্যন্নিমেষা: সন্ত: প্রকাশয়ন্তি নিমেষণাং ভাবত্যাগদর্শনাং দৌল্যমাত্র গুণ: । ‘তৎসৌন্দর্যমুচ্যতে যত্র সূক্ষ্মার্থস্তাপি দর্শনম্ ।’ অত্র সুরতস্ত সংগুপ্ততয়া সূক্ষ্মত্বম্ ॥ ৩১

অনুবাদ । অতি প্রত্যাষে চন্দনচর্চিতগাত্র যুবকেরা হস্তদ্বারা অধর আচ্ছাদন-পূর্বক নিম্ননিমেষনেজে বাক্যলাপ করিতে গিয়া নথক্ষতাদি অতিগোপ্য বিষয়ও প্রকাশ করিয়া ফেলিতে লাগিল ॥ ৩১

সান্নৈব লোকে বিজিতেইপি বামে

[ জিতেইপি লোকে অধুরেণ বামে ]

কিমুত্তং জ্ঞধনুরগ্রসহম্ ।

হস্তং ক্ষমো বা বদ লোচনেষু-

দিক্ষৌ বিষেণেব কিমজ্ঞনেন ॥ ৩২

অধর: । হে বামে ! সান্নৈব লোকে জিতেইপি অগ্রসহং জ্ঞধনু: কিম্ উত্ততং, কিং চ হস্তং ক্ষম: লোচনেষু: বিষেণ ইব অজ্ঞনেন কিং দিক্ষৌ: ? ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। সায়েতি। হে বামে বক্রশীলে। সাইয়েব যেন কেনচি-  
নুজুচেটিতেইনব লোকে কামিতনে জিতেইপ্যগ্রসহ্যঃ দুঃসহং ক্রুরেব ধনুর্ভধনুঃ  
কিমুত্ততং কিমর্থমুংক্ষিপ্তং, কিঞ্চ হস্তং ক্ষমঃ কেবল এব সমর্থো লোচনৈর্ঘর্নজবাণো  
বিবেণেবাজ্ঞেনে কিং কিমর্থং দিষ্টো লিপ্তঃ। করকহসাধ্যো কিং পরত্তনেতি  
ভাবঃ ॥ ৩২

ভরতঃ। জিত ইত্যাদি। যুবান ইত্যাচরিতাগ্রিমল্লোকেনাশ্বরঃ। হে  
বামে। প্রতিফলবর্ত্তিনি লোকে চাইশ্মবিশেষে মধুরেণ মাধুর্যাক্তণেন স্বভাবসিদ্ধোপায়েন  
শ্রিয়বচনেন বা জিতেইপি পরাভূতেইপি বশীকৃতেইপি সোচ্চমশক্যং ক্রুরপথনুঃ  
কিমর্থমুত্তমুংক্ষিপ্তম্ অস্বক লোচনরূপশরঃ স্বয়মেবান্মান হস্তং ক্ষমঃ সমর্থঃ, তৎ কিং  
বিশেণেবাজ্ঞেনে বা দিষ্টো লিপ্তঃ তত্ত্বং বদ। বতেতি পাঠে খেদে। স্বভাবৈরেব  
কার্ধ্যান্ত 'সৈবো কিমধিককল্পনয়'। ভাবিকত্বমত্র গুণঃ, অহং তদায়ত্ত এবোত্যভিপ্রায়-  
প্রকাশং 'সাতিপ্রায়োজ্জিবিজ্ঞাসো ভাবিকত্বং প্রচক্ষতে' ইতি ॥ ৩২

অনুবাদ। হে কুটিলস্বভাবে! যে কোন মধুর ব্যবহারেই যখন কামিজনে  
জয় করা যায়, তখন আর অসহনীর ক্রোধ কেন উদ্ভূত কর এবং কেনই বা স্বয়ং  
হননক্ষম নয়নবাণকে বিষতুল্য কজ্জলধারা লিপ্ত করিয়া থাক, বল ॥ ৩২

দন্তদ্বন্দে প্রজলিতাগ্নিকল্পে

তাকুলরাগত্বগততুল্যঃ।

ব্রহ্মত্বঃ কিমিত্যুচ্যুতরূপেতভাবা

গোষ্ঠীষু নারীসুতরুণীযুবানঃ ॥ ৩৩

অশ্বরঃ। উপেতভাবাঃ যুবানঃ গোষ্ঠীষু তরুণীঃ নারীঃ প্রজলিতাগ্নিকল্পে  
দন্তদ্বন্দে ত্বগততুল্যঃ ত'তুলরাগঃ কিমিতি ব্রহ্মত্বঃ? ইত্যাচ্যুতঃ ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। দন্তেতি। উপেতভাবা ব্রহ্মত্বরাগা যুবানো গোষ্ঠীষু নর্মগোষ্ঠীষু  
তরুণীসুতরুণবয়স্ক নারীঃ প্রজলিতাগ্নিকল্পে দন্তদ্বন্দেইতরে ত্বগততুল্যতাতুলরাগঃ  
কিমিতি ব্রহ্মত্ব ইত্যাচ্যুতঃ পূর্ববস্তাবঃ ॥ ৩৩

ভরতঃ। দন্তেত্যাদি। দন্তদ্বন্দে ওঠে তাতুলরাগঃ কিমর্থং ব্রহ্মত্বঃ।  
কীদৃশে? প্রজলিতবহ্নিসদৃশে স্বভাবতো লোহিতত্বান্মহাকহকত্বাচ্চ। কীদৃশঃ?  
ত্বগতরাসমো নিঃপ্রয়োজনত্বাৎ অত্যাধীপকত্বাচ্চ বহ্নৌ ত্বগপ্রক্ষেপে ত্বনমুদীপকো  
ভবতি ইত্যেবং যুবানন্তরুণা উপেতভাবা উপগতরাগাঃ সন্ততরুণীঃ নারীঃ গোষ্ঠীষু  
দীপতাত্ম হিতা ইতি উচ্যে ॥ ৩৩

অহুবাদ । অহুরাগী যুবকগণ তরুণবয়স্কা নারীদিগের সহিত পরিহাসসভায়  
এই বলিয়া আলাপ করিতে লাগিল যে, তোমাদের প্রেমলিত অনলকর অধরে  
তৃণভারপ্রায় তাম্বুলরাগ কেন বিস্তার কর ॥ ৩৩

সুখাবগাহানি ভূ [ যু ] ভানি লক্ষ্ম্যা

শুচীনি সস্তাপহরাণ্যুন্নগি ।

প্রবুদ্ধনারীমুখপঙ্কজানি

প্রাতঃ সরাংসীব গৃহাণি রেজুঃ ॥ ৩৪

অর্থঃ । সুখাবগাহানি লক্ষ্ম্যা ভূতানি শুচীনি সস্তাপহরাণি উন্নগি প্রবু-  
দনারীমুখপঙ্কজানি গৃহাণি প্রাতঃ সরাংসীব রেজুঃ ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ । সুখেতি । সুখাবগাহানি সুখকরপ্রবেশানি লক্ষ্ম্যা শোভয়া  
ভূতানি পূর্ণানি শুচীনি নির্মলানি সস্তাপহরাণি ছায়য়া নৈতোন চ তাপহারীনি  
উন্নগি বিপুলানি প্রবুদ্ধানি বিনিভ্রাণি নারীমুখান্তেব নারীমুখানীব চ পঙ্কজানি  
যেষাং ভানি গৃহানি প্রাতঃ সরাংসীব রেজুঃ ॥ ৩৪

ভরতঃ । সুখেত্যাঙ্গি । প্রাতঃ প্রভাতকালে গৃহাণি সরাংসীব রেজুঃ  
শোভন্তে স্ম । কীদৃশানি সুখহেতুরবগাহো যত্র ভানি লক্ষ্ম্যা সম্পত্তা শোভয়া বা  
যুতানি শুচীনি পবিভ্রাণি সস্তাপহরাণি ধর্মাদিক্লেশাপহারীনি উন্নগি মহাস্তি  
প্রবুদ্ধানি বিনিভ্রাণি নারীমুখান্তেব পক্ষে তানীব পঙ্কজানি যেষু ॥ ৩৪

অহুবাদ । সুখপ্রবেশার্থ, শ্রীসম্পদ, শুচি ও সস্তাপহর বিশাল গৃহসকল  
প্রভাতে অভ্যস্তরস্ব নারীমুখরূপ পঙ্কজাবলী প্রবুদ্ধ হওয়ার সরাবরসমূহের দ্বারা  
বিরাজ করিতে লাগিল ॥ ৩৪

সংযুট্টসিক্তার্চিতচারুপুষ্পৈ-

রামোদবদ্ব্যব্যঙ্গকভাগৈঃ ।

লক্ষ্ম্যোবিজিগ্যে ভবনৈঃ সতৃপৈঃ

দেব্যস্ত দেবৈরপি নন্দনস্ত ॥ ৩৫

অর্থঃ । সংযুট্টসিক্তার্চিতচারুপুষ্পৈঃ রামোদবদ্ব্যব্যঙ্গকভাগৈঃ সতৃপৈঃ  
ভবনৈঃ দেবৈঃ অপি দেব্যস্ত নন্দনস্ত লক্ষ্ম্যো বিজিগ্যে ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ । সংযুটেতি । সংযুট্টানি বিরজীকৃতানি চ ভানি সিক্তানি চ ভানি  
চ তাগ্ৰপিতচারুপুষ্পাণি বিস্তৃতরম্যকুসুমানি চ তৈঃ । উভয়ত্রাণি পূর্বকালগম্যসঃ ।  
রামোদবদ্ব্যব্যঙ্গকভাগৈঃ কস্তব্যাদিপরিমলত্রয়ৈঃ স্নগদ্বাঃ শোভনগদ্বা ভাগাঃ প্রদেখা



যেবাং তে । গন্ধস্তেত্বতদেকান্তগ্রহণাৎ সাংক্রামিকে তদভাবঃ । সত্বদৈঃ  
গন্ধাক্রুত্বৈত্বত্ববৈদৈবৈরপি সেব্যস্ত নন্দনস্ত লক্ষ্মীবিজিগ্যে বিজিতা ॥ ৩৫

ভরতঃ । সংমৃষ্টেতাদি । দৈবৈরিত্তাদিভিরপি সেব্যস্ত নন্দনবনস্ত লক্ষ্মীঃ  
সম্পত্তিঃ শোভা বা ভবনৈঃ গৃহৈঃ প্রাতঃকিঙ্কিগো জিতা, কথং চী । কীদৃশৈঃ ?  
পূর্ব্বং সংমৃষ্টানি অপনৌতরজাংসি পশ্যাৎ সিক্তানি সংমৃষ্টসিক্তানি পূর্ব্বকালস্তাপর-  
কালেনেতি কথংধারয় ইতি পরঃ । স্বমতে একাধতাংস্ত্যেব । অচিহ্নানি পুজিতানি  
চাক্রানি শোভমানানি পুষ্পানি যেষু তানি, পশ্যাৎ সংমৃষ্টসিক্তানি অচিহ্নচাক্রপুষ্পানি  
চেতি পুনঃ কথংধারয়ঃ । আমোদবদ্বিত্ত্ববৈশাচন্দনাদিভিঃ স্নেহা ভাগা একদেশা  
যেবাং, স্নেহস্বরভিপ্তেরিত্যাদৌ গন্ধশব্দো গুণবাচীতি টীকাকল্পচনাদভিধানায়া  
ইপ্রত্যয়াভাবঃ । ত্বৈরামোদাঙ্গসারিষাদ্ভ্রমরৈঃ সহ বস্তুমানানি নন্দনমপ্যেবং  
ভবতি । উদাস্ততা গণ্যেংসংমৃষ্টসিক্তেতাদিভিঃ বিশেষণৈর্ধোগাৎ, 'উত্কৈবিশেষ-  
ণৈর্ধোগো বস্তু সাম্যাদুদাস্ততা' ॥ ৩৫

অঙ্কোঃ পত্নীলসরোজলোভা-

ভৃঙ্গঃ করোণারম্মিয়া নিরন্তঃ ।

সসঞ্জ[দদংশ] তাম্রানুরূহাভিসন্ধি-

তৃষ্ণাতুরঃ পাণিতলেহপি ধৃষুঃ ॥ ৩৬

অবয়ঃ । নীলসরোজলোভাৎ অঙ্কোঃ পতন্থ অন্নমিয়া ( কয়াচিং ) করোণ .  
নিরন্তঃ তৃষ্ণাতুরঃ ধৃষুঃ ভৃঙ্গঃ তাম্রানুরূহাভিসন্ধিঃ ( সন্ ) পাণিতলেহপি সসঞ্জ ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ । অঙ্কোরিত । নীলসরোজং নীলোৎপলমিতি লোভাদঙ্কোঃ  
পত্নীলসম্মিয়া মুচুগা কয়াচিং করোণ নিরন্তৃতৃষ্ণাতুরঃ পিপাসার্তো ধৃষুর্ধৃষ্টো ভৃঙ্গস্তাম্রানু-  
রূহমিত্যভিসন্ধিরতিপ্রায়ো যশ্চ, ওখা ভ্রাতঃ পাণিতলেহপি । অঙ্কোরিবেতি  
ভাবঃ । সসঞ্জ সংসক্তঃ । দদংশেতি পাঠে দৃষ্টবানিত্যর্থঃ । উভয়ত্র ভ্রাতৃমানসকার  
ইতি সজাতীয়সংসৃষ্টিঃ ॥ ৩৬

ভরতঃ । অঙ্কোরিত্যাদি । নীলসরোজমেতদিতি মত্বা তল্লোভাৎ চক্ষুষেঃ  
পতন্থ ভৃঙ্গঃ কয়াচিদল্লমিয়া মুচুগা করোণ নিরন্তঃ সন্ পাণিতলেহপি তাং দদংশ  
দৃষ্টবান্, যতঃ করং দৃষ্ট । রক্তপদ্মমিত্যভিসন্ধিরতিপ্রায়ো যশ্চ ! কীদৃশঃ ? তৃষ্ণাতুরঃ  
তৃষ্ণাবাগ্রঃ, ধৃষুঃ প্রগল্ভঃ । সৌকুমার্যমত্র গুণঃ, অঙ্কোঃ করস্ত চোৎপলস্বেন  
নিরূপণাৎ । 'অনিষ্টরস্বং যৎ প্রাহঃ সৌকুমার্যং তদুচ্যতে' ॥ ৩৬

অনুবাদ । একটা ভৃঙ্গ নীলপদ্ম মনে করিয়া কোন মুদ্রাক্ষর নয়নে নিপতিত

হইতে গেল; সে তাহাকে করসকালনে ভাড়াইয়া দিল। কিন্তু তৎকালীন ধট ভূজ  
রক্তপদ্মজানে ভ্রান্ত হইয়া ঐ মুখাঙ্গনার পানিতলেই দংশন করিল ॥ ৩৬

বিলোলভাং চক্ষুসি হস্তবেপথুং

ক্রবোর্বিক্তং স্তনযুগ্মবল্লিতম্।

বিভূষণানাং কণিতকং ঘটপদো

গুরুর্থা নৃত্যবিধৌ সমাদধে ॥ ৩৭

অর্থঃ। ঘটপদো নৃত্যবিধৌ গুরুর্থা চক্ষুসি বিলোলভাং হস্তবেপথুং  
ক্রবোর্বিক্তং স্তনযুগ্মবল্লিতং বিভূষণানাং কণিতকং সমাদধে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। বিলোলভামিতি। ঘটপদো নৃত্যবিধৌ নৃত্যকর্মণি গুরুর্থা  
গুরুরিব নাট্যাচার্য্য ইব চক্ষুসি দৃষ্টো বিলোলভাং চাক্ষুশ্যং হস্তবেপথুং হস্তচলনং  
ক্রবোর্বিক্তং কোটীলাং স্তনযুগ্মে বল্লিতমুৎপতনং বিভূষণানাং কণিতং চ সমাদধে  
নিদধে। গুরুর্থং ত্যুপমাঙ্কারঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ। বিলোলভামিত্যাदि। যথা গুরুনৃত্যাচার্য্যো নৃত্যকর্মণি শিক্ষায়াং  
কত্মাশ্চিৎ চক্ষুসি বিলোলভাং চাক্ষুশ্যং হস্তযোর্বোপথুং কক্ষং ক্রবোর্বিক্তমগ্ৰথা-  
করণং স্তনযুগলস্ত বল্লিতং চলনং বিভূষণানামলঙ্কারাণং কণিতং শিজ্জিতং সমাদধে  
জনয়তি, তথা ঘটপদোইপি সমাদধে কুত্বান্, ভ্রমরবাধয়া কাচিৎ নৃত্যমিব  
চকারেত্যর্থঃ। প্রৌঢ়িরিত্ত গুণশ্চক্ষুর্বিলোলভা প্রভৃতিভিনৃত্যস্ত নিবাহাৎ।  
‘বিবক্ষিতার্থ নিবাহঃ কাব্যে প্রৌঢ়িরিতি স্মৃতা ॥ ৩৭

অনুবাদ। নাট্যাচার্য্য যেমন নৃত্য শিক্ষাইবাব সময় নৃত্যকারিণীর নয়ন-  
চাক্ষুশ্য, কর-কম্পন, স্তন-সকালন ও ভূষণ স্পন্দন সম্পাদন করিয়া থাকেন,  
তদ্রূপ ঐ ভূজও সেই অঙ্গনার অঙ্গক্রিয়াসকল সম্পাদন করিয়া দিল ॥ ৩৭

অথানুকূলান্ কুলধর্মসম্পদো

বিধায় বোশান্ সুদিবঃ পুরীজনঃ।

প্রবোধকালে শতমুখ্যবিধিষঃ

প্রচক্রে রাজনিকেতনং প্রতি ॥ ৩৮

অর্থঃ। অথ সুদিবঃ পুরীজনঃ কুলধর্মসম্পদঃ অনুকূলান্ বোশান্ বিধায়  
শতমুখ্যবিধিষঃ প্রবোধকালে রাজনিকেতনং প্রতি (গম্ভঃ) প্রচক্রে ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। অর্থেন। অথ প্রভাতানন্তরং শোভনং নিত্যমঙ্গলং দিবা দিনং  
বস্ত স সুদিবঃ। “সুপ্রাতঃসুখসুদিবঃ—” ইত্যাদিনা বহুব্রীহিসমাসেইচ্ছপ্রত্যয়ান্তো

নিপাতঃ। পুরীজনো লঙ্কানিবাসিজনঃ কুলধর্মসম্পদাং বংশাচারবিভূতীনাং-  
হুকুলানহুকুলান্ বেশান্ নেপথ্যানি বিধায় শতমহ্যাবিধিষ ইন্দ্রশত্রৌ রাবণস্ত  
প্রবোধকালে রাজনিকেতনং প্রতি রাজভবনমুদ্दिष्ट প্রচক্রমে গন্তং প্রকান্ত ইত্যর্থঃ।  
“প্রোপাত্যাং সমর্থাভ্যাম্” ইতি তত্ত্বং ॥ ৩৮

ভরতঃ। অথেষ্যাদি। অনস্তরং পুরীজনো লঙ্কানিবাসিজনো বেশান বিধায়  
কুডা শতমহ্যাবিধিষঃ ইন্দ্রশত্রৌঃরাবণস্ত প্রবোধকালে নিজাভঙ্গসময়ে রাজগৃহং প্রতি  
লক্ষ্যকৃত্য প্রচক্রমে গন্তং প্রযুজ্যঃ, প্রোপাদারস্তে ইতি মম্। কৌদৃশান্ ? কুলধর্ম্যস্ত  
কুলাচারস্ত যা সম্প্রতিভূতিস্তস্তা অহুকুলান্ সদৃশান কুলোচিতানিত্যর্থঃ। কৌদৃশঃ ?  
সুদৃশঃ প্রতিদিনং প্রাপ্তকল্যাণত্যাং শোভনং দিবা যন্ত, দিবাশব্দঃ সপ্তমাস্ত্যাব্যয়  
ইতি যে বদন্তি তন্মতে শোভনং দিবা দিবসে কর্ম যন্তেতি বিগ্রহঃ, রাজাদিত্যাং  
সুদৃশো নিপাতিত ইতি কালাপাঃ, স্বাদিত্যো দিবাদেরিতি স্মৃৎপ্রো ডপ্রত্যয়মাহ  
ক্রমদৌশ্বরঃ, স্বমতে স্বার্থে ফঃ, তস্তাত্ত্ববিবক্ষয়া বুদ্ধেরভাবঃ ॥ ৩৮

অনুবাদ। অনস্তর প্রভাতকালে—প্রত্যহই বাহাদের মঙ্গল হইয়া থাকে,  
এরূপ পুরবাসিজন স্বীয় বংশাচার ও সমৃদ্ধির অহরূপ বেশবিত্তাস করিয়া ইন্দ্রদেবী  
রাবণের নিজাভঙ্গ সময়ে রাজভবন অভিমুখে ঘাইতে আরম্ভ করিল ॥ ৩৮

শৈলেন্দ্রশৃঙ্গৈভ্য ইব প্রযুজ্যতাঃ

পুরা [বেগাং] জলানাং [জলৌঘাঃ] পুরমন্দিরৈভ্যঃ।

আপূর্য্য রথ্যা[ঃ] সরিতো জনৌঘা

রাজাজনাস্তোধিমপূরয়ন্তঃ ॥ ৩৯

অর্থঃ। শৈলেন্দ্রশৃঙ্গৈভ্যঃ প্রযুজ্যতাঃ জলানাং পূবা ইবা পূরমন্দিরৈভ্যঃ (প্রযুজ্যতাঃ)  
জনৌঘাঃ রথ্যাসরিতঃ আপূর্য্য রাজাজনাস্তোধিম্ অপূরয়ন্ত ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ। শৈলেতি। শৈলেন্দ্রশৃঙ্গৈভ্যঃ প্রযুজ্যতা নিঃসৃত্য জলানাং পূরা  
ওবা ইব পুরমন্দিরৈভ্যঃ প্রযুজ্যতা নির্গত্যা জনৌঘা জনসমূহা রথ্যাঃ সরিত ইব  
রথ্যাসরিতঃ। উপমিতসমাসঃ। আপূর্য্য পূরয়িত্বা রাজামজনমস্তোধিমিব রাজাজ-  
নাস্তোধিমপূরয়ন্ত ॥ ৩৯

ভরতঃ। শৈলেন্দ্রৈভ্যাদি। যথা জলানাং বারীণামোষাঃ পূরা প্রবাহাঃ  
শৈলেন্দ্রশৃঙ্গৈভ্যঃ প্রযুজ্যতাঃ সরিতো নদীঃ আপূর্য্য বেগাং সাগরং পূরয়ন্তি, তথা  
জনৌঘাঃ লোকসমূহাঃ পুরমন্দিরৈভ্যঃ লঙ্কাগৃহৈভ্যঃ প্রযুজ্যতা রথ্যাঃ প্রতোলীরাপূর্ব

বেগাৎ রাজান্নং রাজো রাবণস্ত চত্বরমপুরস্ত । ভবগ্নপঞ্চমোপাস্তমজ্জমিতি বিশ্বঃ ।  
প্ৰবোধাদিত্যং গম্মিতি পাণিনীয়াঃ । স্বমতে মনীষাদিত্যাদিত্যবরা গম্ম ॥ ৩১

অনুবাদ । গিরীজ-শৃঙ্গনিঃসৃত জলরাশি যেমন সরিংসমূহ পরিপূর্ণ করিয়া  
সাগরের পুষ্টিসাধন করে, তদ্রূপ পুরমন্দিরনির্গত জনমণ্ডলী পঞ্চসকল আপুরত  
করিয়া ( যুহং ) রাজান্নন পরিপূর্ণ করিল ॥ ৩১

সম্বোধকালান্তে ত্রিশশেন্দ্রশত্রোঃ

প্রাগৃর্দ্ধশোষণং পরিশ্রুতমাণাঃ ।

হীনা মহাস্তম্ভ সমত্মীয়-

দ্বীঃ [ দ্বী ] শৈশ্বরবজ্রাপরুণাক্ষিদৃষ্টাঃ ॥ ৪০

অর্থঃ । ত্রিশশেন্দ্রশত্রোঃ সম্বোধকালান্তে প্রাক্ উর্দ্ধশোষণং পরিশ্রুতমাণাঃ হীনাঃ  
মহাস্তম্ভাঃ দ্বাঃ দ্বীঃ অবজ্রাপরুণাক্ষিদৃষ্টাঃ ( সস্তম্ভাঃ ) সমত্মীয় দৃষ্টাঃ ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ । সম্বোধেতি । ত্রিশশেন্দ্রশত্রো রাবণস্ত সম্বোধকালান্তে প্রবোধকালান্তে  
প্রাক্ পূর্বর্দ্ধঃ শুবিদে উর্দ্ধশোষণম্ । “উর্দ্ধশুবিপূর্বোঃ” ইতি গম্প্রত্যয়ঃ ।  
পরিশ্রুতমাণা উর্দ্ধজব এব বালাতপে স্থাপ্যমানা ইত্যর্থঃ । শুযেণাক্ষং কর্মণি  
লটঃ শানভাদেশঃ । হীনা অল্পা মহাস্তম্ভাঃ ইতি কাস্ত, দ্বারি ত্রিষ্টতীতি দ্বাঃ দ্বীঃ  
দ্বৌবারিকাঃ । “হপি দ্বীঃ” ইতি কপ্রত্যয়ঃ । “স্বরবসানরোবিসর্জনীয়ঃ” ।  
“বিসর্জনীয়স্ত সঃ” । তৈত্তরবজ্রা অনাদরেণ পক্ষষণাক্ষা ক্রুবচক্ষুয়া দৃষ্টাঃ সস্তম্ভাঃ  
সমত্মাঃ তুল্যকক্ষায়া দৃষ্টাঃ সংগত্য স্থিতা ইত্যর্থঃ । ন হৃদিকাঃ দৃষ্টানাং ন্যূনাধিক-  
বিচার ইতি ভাবঃ ॥ ৪০

ভরতঃ । প্রবোধেত্যাदि । ত্রিশশেন্দ্রশত্রোঃ রাবণস্ত প্রবোধকালান্তে নিম্নাভঙ্গ  
সময়াৎ প্রাক্ পূর্বঃ হীনা মহাস্তম্ভ জনাঃ সমত্মাঃ তুল্যাত্মা দৃষ্টাঃ প্রাপ্তাঃ ।  
দৌবারিকৈঃ সর্বৈষাং প্রবেশনিষেধাৎ । কীদৃশাঃ ? উর্দ্ধশোষণং পরিশ্রুতমাণা  
উর্দ্ধশোষমিতি যদুক্তং তদ্বিশেষণে হুম্বাদিশোষণসূচনার্থম্ উর্দ্ধং শুবিপূর্বোঃ স্বার্থে  
ক্ৰুণমিতি পয়ঃ । কিম্বৎ করিষ্যতীতি ত্রাসাৎ শুক্লশ্রুতকণ্ঠালুকা আসন্নিত্যর্থঃ ।  
দ্বাঃ দ্বীঃ দৌবারি-কৈত্তরবজ্রা অনাদরেণ স্বংপক্ষং ক্রকমক্ষি চক্ষুস্তেন দৃষ্টা  
দ্বারি ত্রিষ্টতীতি দ্বাঃ দ্বীঃ হনজনাদিতি ভঃ, মনীষাদিত্যাদিত্যবরা বিসর্গলোপঃ,  
কাদিযুক্তশব্দসমুদেতি ক্রমদীর্ঘসূত্রম্ ॥ ৪০

অনুবাদ । ইন্দ্রদেবী রাবণের আগরণকালের পূর্বে প্রথমে উর্দ্ধমুখে অবস্থিত,  
পরে বালাতপে পরিশ্রুতমাণ ও দৌবারিকগণ কর্তৃক অবজ্র সহিত ক্রুরনেজে

পরিদৃষ্টমান হইয়া উচ্চ নীচ সর্ববিধ সম্ভাষ্যই তুল্যভাবে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৪০

গুরুচক্ষুঃ-করকর্ণজিহ্বা-

ববজ্জয়া গ্ৰাঙ্গুলিসংগৃহীতঃ ।

রক্ষাংস্তান্যাসহ্যৈতরুপাঙ্গুঃ

কপোললানালিকুলৈর্গজেন্দ্রৈঃ ॥ ৪১

অর্থঃ । ( অথ ) রক্ষাংসি গুরুচক্ষুঃকরকর্ণজিহ্বাঃ অবজ্জয়া অগাঙ্গুলি-  
সংগৃহীতঃ অনায়াসহ্যৈতঃ কপোললানালিকুলৈঃ গজেন্দ্রৈঃ উপাঙ্গুঃ ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । গুণিতি । অথ রক্ষাংসি রাক্ষসা গুরু দুর্ভরমূরু মচক্ষুঃচক্ষুঃ করাঃ  
কর্ণা জিহ্বাশ্চ করকর্ণজিহ্বাঃ যেষাং তৈরবজ্জয়া অনাদরেণ অগাঙ্গুল্যা অঙ্গুল্যাগ্ৰেণ  
সংগৃহীতরন্যাসেনাপ্রযত্বেন হ্যৈতঃ প্রচোদিতৈঃ কপোলেষু লানালিকুলানি  
যেষাং তৈর্মদশ্রাবিত্তিরিতার্থঃ । গজেন্দ্রৈঃ সাধনৈরুপাঙ্গুঃ সিধেবিরে ॥ ৪১

ভরতঃ । গুণিত্যাদি । কতিচিৎক্ষাংসি রাক্ষসা গজেন্দ্ররুপাঙ্গুঃ যন্তহস্তিনো  
গৃহীত্বা রাবণং সেবিতবন্তঃ । কীদৃশৈঃ ? গুরবোইলম্ববঃ উরবো মহাপরিমাণাঃ  
চক্ষুঃ চক্ষুঃ করাঃ স্তা কর্ণা জিহ্বাশ্চ যেষাং তৈঃ, অবজ্জয়া অনাদরেণ  
অঙ্গুল্যাগ্ৰেণ সংগৃহীতৈঃ ধৃতৈঃ অঙ্গুলেরগ্রম্ অগাঙ্গুলিরিতি রাজদস্তাদিরিতি পরঃ,  
সমতে একদেশেইপি সমুদাঘোপচ'রাং কর্মধারয়ঃ । অগ্রে অগতঃ স্থানে অঙ্গুল্যা  
পদাঙ্গুষ্ঠেন সংগৃহীতৈরিত্তি কেচিৎ । অনায়াসেন হ্যৈতঃ শনৈঃ শনৈঃ প্রেরিতৈর্মজ্জ-  
য়াং কপোলে লানানি ভ্রমরকুলানি যেষাং তৈঃ ॥ ৪১

অনুবাদ । বাহাদের গুরু ও মহৎ শুণ্ড, কর্ণ ও জিহ্বা চঞ্চল হইতেছিল,  
বাহারা অবজ্জা সহকারে অঙ্গুলির দ্বারা সংযত হইতেছিল, বাহাদের কপোলস্থলে  
অলিকুল-লীন ছিল, সেই সকল অনায়াস-আনীত মদশ্রাবী গজেন্দ্র-সাহায্যে  
রাক্ষসগণ রাবণের সেবা করিতে লাগিল ॥ ৪১

নিকুন্তমন্তদ্বিপকুন্তমাংসৈঃ

সংপৃক্তমুন্ডৈর্হরম্মোহগ্রপাদৈঃ ।

আনিমিত্তি্রে শ্রেণীকৃতাস্তথাষ্টৈঃ

পরম্পরং বালধিসংনিবদ্ধাঃ ॥ ৪২

অর্থঃ । তথা অষ্টৈঃ নিকুন্তমন্তদ্বিপকুন্তমাংসৈঃ ( অত এব ) সংপৃক্তমুন্ডৈঃ

অগ্রপট্টৈ: ( উপলক্ষিতা: ) শ্রেণীকৃত্তা: পরস্পরং বালধি-সংনিবদ্ধা হরয়ঃ  
আনিগ্ধিরে ॥ ৪২

মল্লিনাথ: । নিকৃন্তেতি । তথা অষ্টে রাক্ষসৈর্নিকৃত্তানি নিলুনানি মন্তষিপ-  
কুন্তমাংসানি যৈতৈ: । অত এব সংপৃক্তমূক্তৈ: সংসক্তমুক্তাকলৈরগ্রপট্টৈ:  
পাদাগ্ররূপলক্ষিতা: । অশ্রেণয়ঃ শ্রেণয়ঃ কৃত্তা: শ্রেণীকৃত্তা: পঙ্ক্তীকৃত্তা: ।  
“শ্রেণ্যাদয়ঃ কৃত্তাদিভি:” ইতি চ্যুত্বৈ তৎপুরুষ: । পরস্পরং বালধিষু সম্ভিবদ্ধা  
অন্তোগ্রপুচ্ছগ্রথিতা ইত্যর্থ: । হরয়ো বাহনভূতা: সিংহা আনিগ্ধিবে  
আনীতা: ॥ ৪২

ভরত: । নিকৃন্তেত্যাদি । অষ্টে: রাক্ষসৈর্হরয়ঃ সিংহা: আনিগ্ধিরে আনীতা:,  
তথা পূর্বাপেক্ষয়া অগ্রপট্টৈ: পাদাগ্ররূপলক্ষিতা: । কৌদৃশৈ: ? নিকৃত্তানি ছিন্নানি  
মন্তষিপানাং কুন্তমাংসানি যৈ:, সংপৃক্তা সংযুক্তা: গজকুন্তমুক্তা যত্র । কৌদৃশা: ?  
শ্রেণীকৃত্তা, অশ্রেণয়ঃ শ্রেণয়ঃ কৃত্তা অভিধানং নিয়ামকমিত্যুক্তেন্দ্ৰ্যার্থে শ্রেণ্যাদে:  
কৃত্তাদিনা সমাস: ইতি বোধ্য:, পরস্পরমন্তোগ্রপুচ্ছৈ বদ্ধা: । বধ্যা  
অমাদেপে লোকোপচারাদিভি বিজ্ঞাসাগর:, ক্রিয়াবিশেষণমিতি কেচিং, স্বমতে  
মনীষাদিভ্যাম্ ॥ ৪২

অহুবাদ । যাহাদের চরণাগ্রে মন্ত মাতঙ্গের ছিন্ন কুন্তমাংস ও মুক্তাকল  
সংলগ্ন রহিয়াছে, যাহারা পরস্পর পরস্পরের পুচ্ছ গ্রথিত আছে, এহেন শ্রেণীবদ্ধ  
বহু সিংহকে অত্র রাক্ষসেরা লইয়া আসিল ॥ ৪২

উপেক্ষিতা দেবগণৈস্ত্রসন্তি-

নিশাচরৈর্বীতভরৈর্নিকৃত্তা: ।

তস্মিন্দৃশ্যন্ত সুরক্রমাণাং

প্রফুল্ল [ সজ্জাল ] পুষ্পস্তবকাঃ প্রকীর্গাঃ ॥ ৪৩

অমর: । ত্রসন্তি: দেবগণৈ: উপেক্ষিতা: বীতভরৈ: নিশাচরৈস্ত নিকৃত্তা:  
সুরক্রমাণাং প্রফুল্লপুষ্পস্তবকা: প্রকীর্গা: ( সন্ত: ) তস্মিন্ অদৃশ্যন্ত ॥ ৪৩

মল্লিনাথ: । উপেক্ষিতা ইতি । ত্রসন্তিরপচেতুঃ ত্রস্তন্তির্দেবগণৈরুপেক্ষিতা:  
পরিহৃত্তা বীতভরৈর্নির্ভীকৈর্নিশাচরৈস্ত নিকৃত্তাশ্ছিমা: সুরক্রমাণাং প্রফুল্লপুষ্পস্তবকা:  
প্রকীর্গা: সন্তস্তস্মিন্ রাজাজনেদৃশ্যন্ত দৃষ্টা: । অত্র প্রস্তুতসুরকুসুমপ্রক্ষেপকার্য্যবর্ণনাং  
প্রস্তুতমেব স্বর্গকর্যাধাকারণং গম্যত ইতি পর্যায়োক্তমলকার: । ‘কারণং গম্যতে

যত্র প্রস্তুতাং কার্যাবর্ণনাং । প্রস্তুতত্বেন সৰ্বকং তৎপৰ্য্যায়োক্তমুচ্যতে ॥' ইতি  
লক্ষণাং ॥ ৪৩

ভরতঃ । উপেক্ষিতেত্যাदि । তস্মিন্ রাজাক্রমে সুরক্ষমাণাং পারিজাতাদীনাং  
প্রকীর্ণা বিক্ষিপ্তাঃ জ্ঞানেন কলিকয়া সহিতাঃ পুশস্তবকা অদৃশস্ত দৃষ্টাঃ,  
সেবতৈকরিত্যৰ্থাৎ । কৌদৃশাঃ ? অসঙ্কিত্যসং গচ্ছন্তির্দেবগণৈরুপেক্ষিতাঃ অরক্ষিতাঃ,  
ক্রমক্রমেত্যাदिণা অসেবিতকালেন ভূমি বিহিত ইতি পক্ষে শব্দ । বীতভরৈ-  
কিগতভ্রাসৈনিশাচরৈনিকৃতাঃ ছিষ্টাঃ । 'বীতভরৈ'রিত্যি পাঠে কিমেতৈঃস্থিতৈরিত্যি-  
নির্দৈবৈঃ । "জালং গবাক্ষে আনায়ে কোরকে দন্তমেদয়ো" রিত্যি বিশ্বঃ ॥ ৪৩

অনুবাদ । তথায় দৃষ্ট হইল—পারিজাত তরুসমূহের পুশস্তবক ইত্যন্তভঃ  
বিক্ষিপ্ত রহিয়াছে । ভ্রাসাশ্রিত দেবগণ ঐ সকল কেলিয়া গিয়াছেন, এবং নির্ভীক  
নিশাচরেরা উহা কলিকা সমেত ছেদন করিয়া আনিয়াছে ॥ ৪৩

নিরাকরিসু দ্বিজকুঞ্জরাণাং

তৃণীকৃতশেষবৃণোহতিমোহাৎ ।

পাপাশয়ানভ্যুদয়ার্থমার্চ্য

প্রাগ্ভ্রক্ষরক্ষঃপ্রবরান্ দশান্তঃ ॥ ৪৪

অথঃ । অতিমোহাৎ তৃণীকৃতশেষবৃণঃ ( অতএব ) দ্বিজকুঞ্জরাণাং (পূজাং)  
নিরাকরিসুঃ দশান্তঃ অভ্যুদয়ার্থং পাপাশয়ান্ ভ্রক্ষরক্ষঃপ্রবরান্ প্রাক্ আর্চ্য ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । নিরিত্যি । অতিমোহাদতিমোহাৎ তৃণীকৃতশেষবৃণঃ পূজা-  
হেতুত্বেনাগণিতবৃণগরিমা অতএব দ্বিজকুঞ্জরাণাং ত্রৈলোক্যপূজ্যানাং বসিষ্ঠাদিদি-  
অশ্রোতানাং পূজামিতি শেষঃ । অন্তথা "ন লোক—" ইত্যাদিনিষেধেন যজ্ঞী-  
বিরোধাৎ । নিরাকরিসুনিরাকর্তা । পূজাপূজাব্যতিক্রমশীল ইত্যর্থঃ ।  
"অলংকৃতঃ—" ইত্যাদিমা ইচ্ছচ্ । কেচিৎ সামান্তেন নিরাকরিসুনিরাকরণশীল  
ইত্যুক্ত্য সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসং যদ্বা দ্বিজকুঞ্জরাণাং তৃণীকৃতশেষবৃণ ইতি  
বোধ্যবন্তি । দশান্তঃত্ৰৈলোক্যার্থং ত্রৈলোক্যং পাপাশয়ান্ পাপচিত্তান্ ভ্রক্ষরক্ষঃ—  
প্রবরান্ রাক্ষসভ্রাক্ষগণান্ প্রাক্ সতাপ্রবেশাৎ পূর্বমার্চ্য ॥ অর্চ্যেভৌবাদিক-  
হুত্ । "ইট দ্রুটি" ইতি সলোপঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ । নিরাকরিসুরিত্যাदि । দশান্তো রাবণঃ প্রবুদ্ধ সন্ সতাপ্রবেশাৎ  
প্রাক্ পূর্বং পাপাশয়ান্ পাপচিত্তবৃত্তান্ ভ্রক্ষরাক্ষসশ্রোতান্ জাতীনভ্যুদয়ার্থমার্চ্য  
পূজিতবান্ । কৌদৃশাঃ ? অতিমোহাৎ অভ্যুদয়ানাং দ্বিজকুঞ্জরাণাং বিপ্রশ্রোতানাং

নিরাকরিয়ু: বিজ্ঞেষ্ঠাশ্রিত্য ব্রহ্মরাক্ষসান্ পূজিতবানিতি মোহ:। চেষ  
কৃতীত্যাঙ্গিমা উদন্তকৃদ্বোগে যষ্টী ন ভবতীতি সযজ্ঞে যষ্টী। যথা বিজ্ঞকৃজ্ঞাণাং  
তৃণীকৃত্য: অবধীরিতা: সকলা গুণা বেনেতি সযজ্ঞ:, অত এব নিরাকরিয়ুস্তানি-  
ত্যাৰ্থাং ॥ ৪৪

অহুবাদ। অত্যন্ত অজ্ঞান হেতু বিজ্ঞেষ্ঠগণের পূজানিবারক অশেষগুণের  
অবমাননাকারী দশানন জাগরিত হইয়া নিজ অভ্যুদয়ের নিমিত্ত প্রধান প্রধান  
পাশাশয় ব্রহ্মরাক্ষসদিগকে অগ্রে অর্চনা করিল ॥ ৪৪

মায়্যাবিভিস্বাসকরৈর্জনানা-

মাতৈশ্বর্যপাদানপরৈরুপেতঃ।

সভাং বিঘাটৈকরসৈরবিক্ষং

সদঃপরিক্ষোভিতভূমিভাগঃ[ম্] ॥ ৪৫

অনয়ঃ। অথ দশাশ্রু: মায়্যাবিভি: জনানাং জ্ঞাসকরৈ: উপাদানপরৈ: সভাং  
বিঘাটৈকরসৈ: আটপৈ: উপেতঃ পরিক্ষোভিতভূমিভাগ: ( সন্ ) সদ: অবিক্ষং ॥ ৪৫

মল্লিনাথ:। মায়্যাবিভিরিতি। অথ দশাশ্রু: মায়্যাবিভি: পরবকৈকৈর্জনানাং  
জ্ঞাসকরৈর্বৈষভাষাণিতিভয়ঙ্কর: উপাদানপরৈ: স্বামিনোহর্ষসংগ্রহপরৈ: সভাং সাধুনাং  
বিঘাটৈকরসৈর্হিংসৈকস্বভাবৈরাটপৈ: অন্ধেষপুরুষৈরুপেতঃ পরিক্ষোভিতভূমিভাগ:  
পাদজ্ঞাসপ্রকম্পিতভূতল: সন্ সদ: সভামবিক্ষং বিবেশ। বিশতেলুতি “শল  
ইগুপখাদনিট: ক্ল:” ॥ ৪৫

ভরত:। মায়্যাবিভিরিত্যাঙ্গি। দশাশ্রু সদ: সভামবিক্ষং প্রবিষ্টবান্, হৃদযোই-  
নিমিতি সক। কীদৃশ: ? আটপৈ: আত্ম্যৈ রাক্ষসৈরুপেতঃ উপগত: সন্।  
কীদৃশৈ: ? মায়্যাবিভিবকৈকৈর্জনানাং জ্ঞাসকরৈ: অতিরৌদ্ভাং উপাদানপরৈ:  
স্বাম্যর্ষসম্পাদনপরৈ: সভাং সাধুনাং বিঘাটমাত্রেচ্ছুভি:। সদ: কীদৃশ: ? রাবণ-  
চরণভরেণ পরিক্ষোভিত: সকলিতো ভূমিভাগো যম ॥ ৪৫

অহুবাদ। সাধুগণকে বিনাশ করাই বাহাদের একমাত্র স্বভাব, বাহারা  
মায়্যাবী, জনজ্ঞাসকারী, স্বামিকার্য্যনিষ্পাদক, তাদৃশ আত্মীয় রাক্ষসগণে পরিসৃত  
হইয়া দশানন ভূভাগ বিকম্পিত করিয়া সভাস্থলে প্রবেশ করিল ॥ ৪৫

বিধ্বতনিশিতশৈভস্তদ্যতং বাতুধাটৈ-

রুক্ষমঠরমুখাভি: সংকুলং রাক্ষসোভি:।



### ঋগণিশতবিকীর্ণং বাণুরাবনমৃগীভি-

বনমিব সভয়াভিদেববন্দ্যভিরাসীং ॥ ৪৬

অর্থঃ । বিধৃতনিশিতশব্দৈঃ বাতুধাতৈঃ যুতং উরুজঠরমৃগীভিঃ রাক্ষসীভিঃ সংকুলং (তথা) সভয়াভিঃ দেববন্দ্যভিঃ যুতং তৎ সদঃ, ঋগণিশতবিকীর্ণং বাণুরাবনং (তথা) (সভয়াভিঃ) মৃগীভিঃ যুতং বনমিবাসীং ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ । বিধতেতি । বিধৃতনিশিতশব্দৈঃ বাতুধাতৈঃ রাক্ষসৈযুতমুরুজঠরমৃগীভী রাক্ষসীভিঃ সংকুলং সংকীর্ণং তথা সভয়াভিদেববন্দ্যভিঃ যুতং তৎসদঃ, ঋগণ এবামস্তীতি স্বপ্রশিনঃ ঋগাহিণস্তেষাং শট্টবিকীর্ণং ব্যাপ্তং, বাণুরা মৃগবন্ধনীরজ্জ্ববোহ- শ্বিন্ সস্তীতি বাণুরাবনং । ‘বাণুরা মৃগবন্ধনী’ ইত্যমরঃ । ‘ঋগণিকশতকীর্ণ’মিতি কচিং পাঠঃ । তথা সভয়াভিমৃগীভিঃ যুতং বনমিবাসীং । তদ্বদ্ দৃষ্টমিত্যর্থঃ ॥ ৪৬

ভরতঃ । বিধতেত্যাदि । তৎসদো বনমিবাসীং । কীদৃশং সদঃ ? বিধৃততীক্ষ্ণশব্দৈঃ বাতুধাতৈঃ রাক্ষসৈযুক্তং তথা রাক্ষসীভিঃ সংকুলং ব্যাপ্তম্ । কীদৃশীভিঃ ? উরু মহৎ জঠরমূদরং মুখঞ্চ যাশাং ভাভিঃ, তথা দেববন্দ্যভির্হীষ্টাং হৃতদেবদ্বীভিঃ সংকুলমিতি সম্বন্ধঃ । ঋগণিকশতকীর্ণমাখ্যেটিকশতচ্ছন্নং বাণুরাবনং মৃগবন্ধনী রজ্জ্বস্তূহ্যক্ভং মৃগীভিঃ সংকুলং সভয়াভির্ভয়যুক্তাভিরিতি মৃগীণাং দেববন্দ্যানাঞ্চ বিশেষণম্ । তৎসদোহপি কুকুরধারিভিযুক্তং তথা রজ্জ্ববন্ধমৃগীভিযুক্তং, বনমপি রাক্ষসৈঃ রাক্ষসীভিঃ যুক্তং, শুনাং গণো বিততে যেষাং তে ঋগণিন আখ্যেটিকাঃ ॥ ৪৬

অনুবাদ । রাবণ, নিশিত অন্তর্যারী নিশাচরগণ, দীর্ঘোদর ও দীর্ঘমুখী নিশাচরীগণ এবং ভীত চকিত দেববান্দিগণে পরিবৃত্ত হইয়া সভামধ্যে গমন করিল । তখন ঐ সভা শত শত কুকুরগমতিব্যাহারী ব্যাধগণে পরিবেষ্টিত, মৃগবন্ধনরজ্জ্ব- সমাচ্ছন্ন এবং সভয় মৃগীসমূহে পরিব্যাপ্ত বনের দ্বায় প্রতিভাত হইতেছিল ॥ ৪৬

জলদ ইব ভড়িহান্ প্রোজ্যরত্নপ্রভাভিঃ

প্রতিককুশুমুদশ্লিষ্মনং ধীরমস্ত্রম্ ।

শিখরমিব স্তম্ভেরোরাসনং হৈমমূৰ্ছে-

বিবিধমণিবিচিত্রং প্রোজ্জতং সৌহৃদ্যভিষ্ঠত্ ॥ ৪৭

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসঙ্গকাণ্ডে একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১

অর্থঃ । প্রোজ্যরত্নপ্রভাভিঃ ভড়িহান্ জলদ ইব প্রতিককুভং ধীরমস্ত্রং

নিশ্বনম্ উদন্তম্ প্রোন্নতঃ স রাবণঃ স্মেরোঃ শিখরমিব উচৈঃ বিবিধমণিবিচিত্রং  
হৈমম্ আসনং অধ্যতিষ্ঠৎ ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। জলদ ইতি। প্রাজ্যরত্নপ্রভাতিঃ প্রভৃতমণিকান্তিস্তিভিষ্মান্  
বিদ্যমান্ জলদ ইব স্থিতস্তম্ভদেব প্রতিককূভং প্রতিদিশম্। শরৎশ্রুতিবাদ-  
ব্যায়ীভাবে সমাসান্তষ্টৎ। ধীরং মদ্রং মধুরং গম্ভীরং নিশ্বনমুদন্তমুদীরয়ন্ প্রোন্নতঃ  
স রাবণঃ স্মেরোঃ শিখরমিবোচৈকরুচং বিবিধমণিবিচিত্রং হৈমং সৌবর্ণমাসনং  
সিংহাসনমধ্যতিষ্ঠৎ ॥ ৪৭

ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়মল্লিনাথস্মৃতিবিরচিতায়াঃ

ভট্টটীকায়ামেকাদশ: সর্গ: ॥ ১১

ভরতঃ। জলদ ইত্যাদি। স রাবণঃ স্মেরোঃ শিখরমিবোচৈকরুচং হৈমং  
হিরণ্যমাসনমধ্যতিষ্ঠৎ। কিং কুর্কন্? বিদ্যাহুক্তো মেব ইব প্রতিককূভং দিশি  
দিশি ধীরং মদ্রং গম্ভীরতরং নিশ্বনং ধনিমুদন্তম্ ক্ষিপন্, প্রোন্নতঃ সর্বেষামুপরি  
স্থিতঃ উন্নতাকারো বা, প্রাজ্ঞানাং প্রভুতানাং রত্নানাং প্রভাভিরুপলক্ষিতঃ  
প্রাজ্যরত্নপ্রভাতিঃ করণভূতাভিস্তিভিষ্মান্ জলদ ইব ইতি বা। আসনং কীদৃশম্?  
বিবিধৈর্নানাবর্ণৈর্মণিভির্বিচিত্রং স্মেরুশিখরমপ্যেবং, প্রোন্নতমিতি পাঠে উচৈরিতি  
রাবণবিশেষণং, প্রতিককূভমিতি হৃপনদীতি পক্ষে অপ্রত্যয়ঃ, তিভিষ্মানিতি  
তৎসাহিত্যমাত্রমত্র বিবক্ষিতমুপমেয়ে প্রাজ্যরত্নপ্রভাশাহিত্যাদতো নাত্র  
পৌনরুক্ত্যম্ ॥ ৪৭

ইতি সঠৈছহরিহরধানবংশসম্ভবগৌরাদমল্লীকাজজশ্রীভরতসেনকৃতায়ঃ

ভট্টিকাব্যটীকায়ঃ মুগ্ধবোধিতাং প্রসন্নকাণ্ডে গুণদর্শনং নাম

দ্বিতীয়: পরিচ্ছেদ:।

কাব্যস্ত প্রভাতবর্ণনং নামেকাদশ: সর্গ: ॥ ১১

অনুবাদ। রাবণ প্রভূত রত্নপ্রভায় উদ্ভাসিত হইয়া তড়িতবিজড়িত জলদের  
স্তায় প্রতিদিকে ধীর গম্ভীর ধনি ক্ষেপণপূর্বক স্মেরুশিখরবৎ নানা মাণিক্যার্চিত  
উচ্চ হেমাঙ্গনে অধিষ্ঠিত হইল ॥ ৪৭

## দ্বাদশঃ সর্গঃ ।

ততো বিনিদ্রং কৃতদেবকার্য্যং [ তালং ]

দৃষ্ট্যৈব চিত্তপ্রণয়ং কীর্ত্তম্ ।

আবিষ্কৃতান্ প্রতিকর্ম্মরম্যং

বিভীষণং বাচমুবাচ মাতা ॥ ১

অথহঃ । ততো বিনিদ্রং কৃতদেবকার্য্যং দৃষ্ট্যৈব চিত্তপ্রণয়ং কীর্ত্তম্  
আবিষ্কৃতান্ প্রতিকর্ম্মরম্যং মাতা বিভীষণং বাচম্ উবাচ ॥ ১

মর্লিনাথঃ । ভাবিকং নামালংকারো ব্যাক্যগত ইতি কেচিল্লক্ষয়ন্তি চ—  
অতীতানাগতে যত্র প্রত্যক্ ইব লক্ষিতে । অতাদুত্তার্ককথনাদ্ ভাবিকং  
তদুদাহৃতম্ ॥ ইতি । অত্রে তু—গুণোৎকর্ষং প্রবন্ধগতশ্চরিত্রাদিপ্রবৃত্তিহেতুকশ্চেতি  
মন্ত্ৰস্তে সংপাদয়ন্তি চ—‘ভাবিকত্বমিতি গ্রাহঃ প্রবন্ধবিষয়ঃ শুণম্ । প্রত্যক্ ইব  
দৃশ্যস্তে যত্রার্থা ভূতভাবিনঃ ॥ উদাত্তার্থাদুত্তার্ক্যে কথ্যাত্তত্ত্বভীততা । শব্দানু-  
কূলতা চেতি তত্র হেতুং প্রচক্ষতে ॥ ইতি । এতৎপক্ষাভ্রয়ণেনামিন্ সর্গে  
ভাবিকং দর্শয়ন্ লকাবুদাত্তমাহ—তত ইতি । ততো রাবণস্তাস্থানপ্রাপ্ত্যানন্তরং  
বিনিদ্রং প্রবুদ্ধং কৃতদেবকার্য্যমুষ্টিভেদেবতারাদনং দৃষ্ট্যৈব চিত্তপ্রণয়ং  
কীর্ত্তমন্তঃশাস্তিঃ চ দর্শয়ন্তং প্রতিকর্ম্মণা প্রসাধনেন রম্যমাবিষ্কৃতান্ রম্যে  
প্রদর্শিতাকারং সংযুখ্যমাগতমিত্যর্থঃ । বিভীষণং মাতা নৈকবী বাচমুবাচ ॥ ১

ভরতঃ । ভাবিকনামা গুণঃ প্রবন্ধবিষয় এব ন তু শ্লেষাদিবদেকদেশবিষয়োইপি  
তদুক্তং দণ্ডিনা—

‘ভাবিকত্বমিতি গ্রাহঃ প্রবন্ধবিষয়ঃ শুণম্ ।

ভাবঃ কবেরতিপ্রায়ঃ কাব্যোদাসীদ্যাবস্থিতঃ ॥

পরম্পরোপকারিত্বং সর্ব্বেষাং বস্তুপর্কণাম্ ।

বিশেষণানাং ব্যর্থানামক্রিয়াস্থানবর্ণনা ॥

ব্যক্তিকৃতক্রিয়বশাদ্গম্ভীরস্তাপি বস্তুতঃ ।

ভাবয়িতুমিহং সবমিতি তং ভাবিকং বিদুঃ ॥ ইতি

কণ্ঠভরণে তু—“ভাবতো বাক্‌প্রবৃত্তির্বা ভাবিকং তদুদাহৃত” ইতি শব্দগুণঃ,  
“গাভিপ্রায়োক্তিবিভ্রাসো ভাবিকঃ নিগন্ততে” ইত্যর্থগুণঃ ইতি। অত্রাপি—

“ভাবিকত্বমলঙ্কারপ্রবন্ধবিষয়ো গুণঃ।

প্রত্যক্ষা ইব দৃশ্যস্ত পদার্থা তুতভাবিনঃ।

চিহ্নোক্তান্তান্তু ভাবিকঃ কথারা অশ্লীলতা।

শব্দানাং কৌলল্যকপি তন্ত হেতুঃ প্রচকতে।”

ইতি, স এবাধুনা প্রদর্শ্যতে।

তত ইত্যাদি। তত: প্রাত:কালাদনন্তরং মাতা নৈকসী বক্ষ্যমাণাং বাচং  
বিভীষণম্ উবাচ কথিতবতী। কীদৃশং? বিগতনিদ্রং বিহিতদেবার্চনং দৃষ্টিমাত্রেণ  
চিহ্নিতাং প্রশান্তিং কিরন্তং প্রকাশনন্তং শাস্তমুত্ত্বাৎ, আবিষ্কৃতেন  
প্রকাশিতেনাকপ্রতিকর্মণা শরীরসাধনেন রম্যম্, এতেন সর্বত্রৌজ্জ্বল্যমুক্তং,  
সেহুৎকথপক্ষেবেতি অত্র রাশনস্ত ব্যবস্থাবাচিহ্নাদত্র নিত্যং যে: সকার:, তন্ত  
নিম্নতন্ত ইতি বৎ সূক্ষ্মত্বং ছনিরাবিবর্হি:প্রাচুশ্চতুরাং য: কথপক্ষে ইতি  
পরনৃত্তম্। উবাচেত্যাদিপ্রয়োগে বাচমিত্যাদিপ্রয়োগো ব্যর্থস্বেইপি ন দৃশ্যতি।  
যদুক্তং কণ্ঠভরণে—

“যদপ্রযোজকং যচ্চ গতার্থং ব্যর্থমেব বা।

তস্তাপি কপি নির্দোষ: প্রয়োগো দৃশ্যতে যথা।” ইতি

অনুবাদ। অনন্তর প্রভাত হইলে বিভীষণ জাগরিত হইয়া, ইষ্ট দেবতার  
অর্চনা করিলেন, তাঁহার প্রশান্ত দৃষ্টি চিত্তের সমগুণ প্রকাশ করিতে লাগিল।  
অঙ্গের প্রসাধন করার তিনি রম্যদর্শন হইলেন (তখন) তদীয় মাতা নৈকসী  
তাঁহাকে বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ১

প্রবোধমানস্ত জগন্তি ধীমং-

স্বং সৌন্দর্য্যভিবলোকতস্ত।

আনন্দমো নাকসদাং প্রশান্তিঃ

তুর্গং বিবস্ত্রামৃতবৎ কুরুষ ॥ ২

অমরঃ। ধীমন্! স্বং নাকসদাং আনন্দন: (সন্) জগন্তি প্রবোধমানস্ত  
অভিবলোকতস্ত সৌন্দর্য্য বিবস্ত্র অমৃতবৎ তুর্গং প্রশান্তিঃ কুরুষ ॥ ২

ময়িনাথঃ। প্রেতি। হে ধীমন্! স্বং নাকসদাং দেবানামানন্দনঃ  
আনন্দরিতা সন্। নন্দয়তে: কর্ত্তরি লুই। জগন্তি লোকানি প্রবোধমানস্তাভ-

পীড়য়তোংত্যন্তং বশোদ্ধতস্ত বলাদৃষ্টস্ত সমানমুদরং যন্ত তন্ত সোদরস্ত,  
একমাতৃকত্বাদেকোদরস্ত অন্ত্রজ্যোভরোঃ সমুদ্রসংভূতত্বাদিতি দ্রষ্টব্যম্। বিষস্ত  
কালকুটস্তমৃতবদমৃতমিব তুর্ণং প্রশান্তিং কুরুষ। উপমেয়স্বয়বিশেষণাহ্যপমানয়োরপি  
ষোজ্যানি ॥ ২

ভরতঃ। কিম্বাচেত্যাহ—প্রবোধমানস্তেত্যাদি। হে ধীমন্! প্রশস্তবুদ্ধিযুক্ত! ত্বম্ অমৃতবদমৃতমিব বিষস্ত কালকুটস্ত ইব সোদরস্ত রাবণস্ত প্রশান্তিং তুর্ণং শীঘ্রং কুরুষ। কীদশস্ত সোদরস্য? অগস্তি লোকত্রয়ং প্রবোধমানস্ত পীড়য়তঃ অতিবলেন মহাসামর্থ্যেন উদ্ধতস্ত ভীতস্ত, বিষমপি মখনকালে অগস্তি প্রবোধমানং স্বতেজসা উদ্ধতঞ্চ। কীদৃশঃ? নাকসদাং দেবানামানন্দনঃ প্রমোদয়িতা, অমৃতমপি দেবানামানন্দকম্, একস্মিন্ সমুদ্রোদরে স্থিতত্বাৎ বিষামৃতয়োরপি সোদরত্বং, সমানমুদরং যন্তেতি সোদরঃ, সমানার্থস্ত সহশব্দস্ত সহঃ সো বেত্যেনেন পক্ষে সাদেশঃ, এবং যত্র ভ্রাতা সহোদর ইত্যপি ভ্রাতৃ, রূপনামপোত্রেত্যাদৌ উদঘ্যশ্বেনোদর-শব্দোইপি গৃহ্যতে ইতি কেচিং সমানস্ত সভাবো লোকোপচারাদিত্যন্তে ॥ ২

অনুবাদ। হে ধীমন্! তুমি দেবগণের আনন্দজনক; (তাই বলিতেছি) অমরানন্দপ্রদ অমৃত যেমন জগদ্বিনাশক সহোদর বিষকে প্রশমন করে, তেমনি তুমিও জগৎপীড়ক অতিবলদৃষ্ট সোদর দশাননকে সত্ত্বর প্রশমিত কর ॥ ২

কুর্যাস্তথা যেন জহাতি সীতাং

বিষাদ-নীহারপরীতমূর্ত্তিম্।

স্থিতাং ক্রিতৌ শাস্তিশিখাপ্রতানাং

তারামিব ত্রাসকরী জনস্ত ॥ ৩

অন্বয়ঃ। বিষাদ-নীহারপরীতমূর্ত্তিং ক্রিতৌ স্থিতাং শাস্তিশিখাপ্রতানাং জনসা  
ত্রাসকরীং তারামিব (স্থিতাং) সীতাং যেন জহাতি তথা কুর্য্যাঃ ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। কুর্বা ইতি। বিষাদেদৈব নীহারেণ পরীতমূর্ত্তিং ছয়রূপাং ক্রিতৌ  
স্থিতামুৎপাতকালে পতিতাং শাস্তিশিখাপ্রতানাং নষ্টপ্রভাপটলামুজ্জলবেণিবন্ধং  
চ জনস্ত লোকস্ত লঙ্কাজনস্ত চ ত্রাসকরীমনর্থকরত্বাদ্ ভয়ংকরাং তারাং তারকামিব  
স্থিতামিত্যুৎপ্রেক্ষা। সীতাং যেন যেনোপায়েন জহাতি তথা তাদৃগুপায়ং কুর্য্যাঃ  
কুরু। বিধৌ লিঙ্ ॥ ৩

ভরতঃ। কুর্যা ইত্যাদি। স্বং তথা তং প্রকারং কুর্য্যাঃ, যথা যেন প্রকারেণ  
স সীতাং জহাতি ত্যজতি, জনস্ত ত্রাসকরীং ত্রাসহেতুংপাততারামিব প্রকরণাৎ

রাক্ষসজ্ঞাসং করিত্তীতি ভাবঃ। বিবাহো নীহার ইব তেন পরিগতমুত্তি,  
কিত্তো স্থিতং ভূমিখনং নক্ষত্রাপি ভূমৌ পাতে উৎপাতঃ প্রসিক্তঃ, যথা  
তারাপক্ষে কিত্তো ক্ষয়নিস্তং স্থিতামিত্যর্থঃ। শাস্তশিখাপ্রতানাং ধ্বংসক্শপ্রতানাং  
কেশে'ল্লুপ্ণাং, তারাপক্ষে ধ্বংসকিরণজালাম্ ॥ ৩

অহুবাদ। ভূমিতলাধিষ্ঠিত সীতার মূর্তি বিবাহরূপ হিমে আবৃত ; রাক্ষস-  
জ্ঞাসজ্ঞানিকা তদৌর অলুপ্তল বেনী-বন্ধন ভূতলে বিগুষ্ঠিত, তিনি জনজ্ঞাসকরী  
তারার গায়ই বিরাজিতা ; এ হেন সীতাকে রাবণ বাহাতে পরিত্যাগ করে,  
তুমি তাহারই ব্যবস্থা কর ॥ ৩

যাবন্ন সংক্রাসিতদেবসজ্জঃ

পিণ্ডো বিবস্ত্রোহ হরেশ ভীষ্মঃ।

সংগ্রস্ততেহসৌ পুরুষাধিপেন

ক্রতং কুলানন্দ যতশ্চ তাবৎ ॥ ৪

অম্বয়ঃ। হে কুলানন্দ ! সংক্রাসিতদেবসজ্জঃ বিবস্ত্র পিণ্ডঃ হরেশেব ভীষ্মঃ অসৌ  
( রাবণঃ ) পুরুষাধিপেন যাবৎ ন সংগ্রস্ততে তাবৎ ক্রতং যতশ্চ ॥ ৪

যজ্ঞিনাশ্চ। যাবদ্বিতি। কুলমানন্দরতীতি কুলানন্দ কুলানন্দকর ! নন্দয়ন্তে:  
“কর্মণ্যং”। সংক্রাসিতদেবসজ্জো বিবস্ত্র কালকূটবিবস্ত্র পিণ্ডো হরেশের ভীষ্মঃ  
লোকভয়ংকরোহসৌ রাবণঃ পুরুষাধিপেন রামেণ যাবন্ন সংগ্রস্ততে তাবদ্ ক্রতং  
যতশ্চ সীতাত্যাগে যতঃ কুরু ॥ ৪

ভরতঃ। যাবদ্বিত্যাদি। হে কুলানন্দ ! যাবৎ পুরুষাধিপেন রামেনাসৌ  
রাবণো ন সংগ্রস্ততে ন হস্ততে, যথা হরেশ মহাদেবেন বিবস্ত্র কালকূটস্ত পিণ্ডো গ্রস্তঃ,  
তাবৎ ক্রতং যতশ্চ যতঃ কুরু, সীতাত্যক্তনায়ৈত্যাং। কীদৃশো রাবণঃ বিবপিণ্ড-  
সংক্রাসিতো দেবগণো যেন স তথা ভীষ্মো ভয়জনকঃ অতিরোজ ইত্যর্থঃ।  
কুলমানন্দরতীতি কুলানন্দঃ চাৎ, যজ্ঞিতি যৎ, কুলজানন্দো যদ্বাদিত বা ॥ ৪

অহুবাদ। হে কুলানন্দ ! হর যেমন দেবগণের জ্ঞাসকর ভীষণ কালকূটপিণ্ড  
গ্রাস করিয়াছিলেন, সেইরূপ ঐ ভীষণ রাবণ বাহাতে রামচন্দ্র কর্তৃক বিনষ্ট না  
হয়, তুমি সেইরূপ বস্ত্র কর, অর্থাৎ সীতা-প্রত্যর্পণের উপায় বিধান কর ॥ ৪

হতা জনহানসদোনিকারীঃ

কৃতা জিতোৎখাতকটকমা পুঃ।

### সদাংসি দন্ধানি বিধেয়মশ্মিন্

যদ্বন্ধুনা তদ্ ঘটয়স্ব তস্মিন্ ॥ ৫

অর্থঃ । ‘জনস্থানসদোনিকার্য্যঃ হতাঃ, পূঃ দ্বিতোৎখাতভটক্রমা কৃত্য, সদাংসি দন্ধানি, অশ্মিন্ ( সময়ে ) তস্মিন্ ( রাবণে ) বন্ধুনা যৎ বিধেয়ং তৎ ঘটয়স্ব ॥ ৫

মল্লিনাথঃ । হতা ইতি । জনস্থানসদাং তদ্বাসিনাং রাক্ষসানাং নিকার্য্যঃ সজ্জাঃ । “সজ্জ্যে চানৌত্তরাধার্য্যে” ইতি চিনোতোঃ সজ্জার্থে বঞ প্রত্যয়শ্চকারস্ত চ কাদেশঃ । হতাঃ পূৰ্ণত্বা চ যথাসংখ্যাং দ্বিতা উৎখাতা ভটা ক্রমাশ্চ যন্তাঃ সা কৃত্যেতি যথাসংখ্যালংকারঃ । সদাংসি সভাগৃহাণ দন্ধাত্মশ্মিন্ সময়ে তস্মিন্ রাবণে বিধেয়ে বন্ধুনা যদ্বিধেয়ং কর্তব্যং তদ্ ঘটয়স্ব কুরুষেত্যর্থঃ ॥ ৫

ভরতঃ । হতা ইত্যাদি । জনস্থানসদো দণ্ডকারণ্যবাসিনো নিকার্য্যঃ ধরদ্বগণানাম্ সমূহাঃ হতা মারিতাঃ, শ্রষ্টৈদধাজ্ঞোদেত্যাদিনা নিপূৰ্ব্বেচিক্ণো ঋক্ণি সমূহার্থে নিকার্য্যো নিপাতিতঃ, পূঃ লকা দ্বিতভটা উন্মূলিতবৃক্ষা চ কৃত্য, সদাংসি গৃহাণি দন্ধানি, এবমপরস্তাপি বিনাশঃ শ্রাৎ, তস্মাৎ এতস্মিন্ বস্তনি বন্ধুনা যদ্বিধেয়ং বিধাতুং যোগ্যং তৎ ঘটয়স্ব কুরু, তস্মিন্ বস্তনি রাবণবিষয়ে বা ॥ ৫

অম্ববাদ । জনস্থানবাসী রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে, লঙ্কাপুরীর বীরগণ পরাজিত ও বৃক্ষরাজি বিধ্বস্ত হইয়াছে, এবং গৃহসকল দণ্ড হইয়াছে, এ হেন সময়ে বন্ধুর যাহা কর্তব্য, তুমি তাহাই করিতে যত্নবান্ হও ॥ ৫

### চিকীর্ষিতে পূর্বতরং স তস্মিন্

ক্ষেমকরেত্থে মূহুরীর্ঘ্যমাণঃ ।

মাত্রাতিমাত্রং শুষ্ঠমব বুদ্ধ্যা

চিরং স্তম্ভীরভাধিকং সমাধাৎ ॥ ৬

অর্থঃ । স্থধীঃ সঃ পূর্বতরং চিকীর্ষিতে ক্ষেমকরে তস্মিন্ অর্থে মাত্রা শুভয়া বুদ্ধ্যা অতিমাত্রম্ এব মূহুরীর্ঘ্যমাণঃ ( সন্ ) ধিয়ম্ অত্যধিকং সমাধাৎ ॥ ৬

মল্লিনাথঃ । চিকীর্ষিত ইতি । স্থধীঃ স বিভীষণঃ পূর্বতরং মাতৃরূপদেশাৎ পূর্বমব । অর্থে তরপ্ । চিকীর্ষিতে কর্তুমিষ্টে ক্ষেমকরে শ্রেয়স্বরে । “ক্ষেমপ্রিয়-মজ্রেইণ্ চ” ইতি ষটি স্মাগমঃ । অশ্মিন্নর্থো সীতামোচনকার্য্যে মাত্রা জনস্তা শুভয়া বুদ্ধাব মূর্ত্তয়া সদবুদ্ধ্যাবেত্যাংপ্রেক্ষা । মূহুরীর্ঘ্যমাণঃ সন্ প্রেথ্যমাণঃ সন্ ধিয়ং কর্তব্যাতাবুদ্ধিমধিকং সমাধাৎ সমাহিতবান্ দৃঢ়ীকৃতবানিত্যর্থঃ । দ্ব্যধাতেলুঙি “গাতিহা—” ইত্যাদিনা সিচো লুক্ ॥ ৬

ভরতঃ। চিকীর্ষিতে ইত্যাদি। তস্মিন্ জীতাপ্রতারণরূপেণৈব পূর্বভরং  
মাতৃরূপদেশাৎ পূর্বমেব স্বয়ং চিকীর্ষিতে কণ্ঠমিষ্টে যতঃ ক্ষেপকরে শুভদায়কে  
মাত্রাণি শুভয়া শোভনরৈব বুদ্ধা অতিমাত্রমভ্যর্থং মুহঃ পুনঃ পুনঃ প্রের্যমাণঃ  
স্বধীঃ প্রাজ্ঞঃ স বিভীষণঃ চিরমভ্যধিকং সমাধাৎ স্রাব্যমেবৈতদ্বিত্তি চিন্তিতবান্।  
ভূত্বাপিবেতি দাসংজ্ঞকাৎ সেলুক্, ইয়তা প্রবন্ধেন উদাত্তার্থমুক্তম্। ইত উত্তরং  
রাবণবিভীষণপ্রহস্তাদিনাং বচনপ্রবন্ধেন চিত্রাদভূতাত্মকং দ্রষ্টব্যম্, অতিশীলতা  
শব্দানাং কুশলতা চেত্যেতদ্বতয়ং মন্ত্রনির্ণয়কথায়াম্ দ্রষ্টব্যম্ ॥ ৬

অম্ববাদ। স্ববুদ্ধি বিভীষণ পূর্বেই সেই মঙ্গলকর কার্য সমাধা করিতে  
সমুৎসুক হইয়াছিলেন, এক্ষণে আবার মাতার উপদেশে কল্যাণকরী বুদ্ধি দ্বারা  
বারবার অতিমাত্র প্রণোদিত হইয়া অনেকরূপ স্বাবৎ বিশেষরূপ চিন্তা করিতে  
লাগিলেন ॥ ৫

দৌবারিকাভ্যাহতশক্রদূতং

সোপায়নোপস্থিতলোকপালম্।

শাশঙ্কভীয়াপ্তবিশল্লিণাটং

দ্বারং যযৌ রাবণমন্দিরম্ ॥ ৭

অম্বয়ঃ। দৌবারিকাভ্যাহতশক্রদূতং সোপায়নোপস্থিতলোকপালং শাশঙ্কভী-  
য়াপ্তবিশল্লিণাটং রাবণমন্দিরম্ দ্বারং যযৌ ॥ ৭

মল্লিনাথঃ। দৌবারিকেতি। দ্বারে নিযুক্তা দৌবারিকাঃ। “তত্র নিযুক্তঃ”  
ইতি ঠক্। “দ্বারাদীনাম্ চ” ইতৈজাগমঃ। তৈরভ্যাহতাত্তাড়িতাঃ শক্রদূতা  
বশ্মিস্তং, সোপায়না উপায়নবস্ত্র এবোপস্থিতা লোকপালা বশ্মিস্তং, শাশঙ্কাঃ  
সভয়া ভীয়া ভয়ঙ্করাঃ প্রবিশস্তো নিশাটা নিশাচরা বশ্মিস্তদ্রাবণস্ত মন্দিরম্  
দ্বারং যযৌ ॥ ৭

ভরতঃ। দৌবারিকেত্যাদি। বিভীষণো রাবণমন্দিরম্ দ্বারং যযৌ। কীদৃশং  
দ্বারং? দৌবারিকৈঃ দ্বারপালৈঃ অভ্যাহতা নিবারিতাঃ শক্রদূতা বশ্মিন্, সোপায়নাঃ  
সোপহারাঃ সস্ত্রঃ উপস্থিতা লোকপালা বজ্র, শাশঙ্কাঃ সভয়াঃ সন্তো ভীয়া ভয়জনকা  
আপ্তা আত্মীয়া বিশল্লীয়া নিশাটা রাক্ষসা বজ্র, তেন পরোদ্বাখীয়েষপি তস্ত দ্রষ্টব্যং  
দর্শিতম্। দ্বারি নিযুক্তো দৌবারিকঃ, চেষ্টাকাংক্ষিত্তি ক্রিকঃ দ্বারকরেতি উম্ পিত্তে  
ত্রিরিতি বুদ্ধিঃ ॥



অহুবাদ। যেখানে দৌবারিকেরা ইন্দ্রদূতকে বাধা প্রদান করিতেছে, যথায় লোকপালগণ উপহার লইয়া দাঁড়াইয়া আছেন, এবং ভীমা-কৃতি আত্মীয় নিশাচরগণ ভীত ভীত ভাবে প্রবেশ করিতেছে, বিভীষণ সেই রাবণমন্দিরের দ্বারদেশে উপনীত হইলেন ॥ ৭

দূরাং প্রতীহারনতঃ স বার্তাং

পৃচ্ছন্নাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ ।

সর্গোরবং দত্তপথো নিশাট্টে-

রৈক্ষিষ্টে শৈলাগ্রমিবেন্দ্রশত্রুশ্চ ॥ ৮

অর্থঃ। সঃ দূরাং প্রতীহারনতঃ বার্তাং পৃচ্ছন্ অনাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ নিশাট্টে সর্গোরবং দত্তপথঃ শৈলেন্দ্রমিব ( স্থিতং ) ইন্দ্রশত্রুশ্চ ঐক্ষিষ্ট ॥ ৮

মন্তিনাথঃ। দূরাদিতি। স বিভীষণো দূরাদেব প্রতীহারেণ দৌবারিকেণ নতঃ স্বাম্যহুজ্ঞাপি স্বামিতুল্যাৎপ্রণতো বার্তাং রাজাবসরবৃত্তান্তং পৃচ্ছন্নাবেদিতো রাজোৎসন্নমাগত ইত্যনিবেদিত এব সংপ্রবিষ্টো নিশাট্টেনিশাচরৈঃ সর্গোরবং দত্তপথো দূর্য্যপসরণেন দত্তমার্গঃ। “ঋক্পূর্—” ইত্যাদিনা সমাসান্তঃ। শৈলেন্দ্রমিব স্থিতমিন্দ্রশত্রুং রাবণমৈক্ষিষ্টাত্মকৌ ॥ ৮

ভরতঃ। দূরাদিত্যাदि। দূরাদেব প্রতীহারেণ দ্বারপালেন নতো নমস্কৃতঃ রাজা কুত্র তিষ্ঠতি কিং বা করোতীতি বার্তাং পৃচ্ছন্ বিভীষণো দ্বারি তিষ্ঠতীতি রাজোৎসন্নাবেদিত এব সম্প্রবিষ্টঃ, নিশাট্টে: রাক্ষসৈঃ সর্গোরবং যথা স্তান্তথা দত্তঃ পন্থা যন্ত স বিভীষণ ইন্দ্রশত্রুং রাবণম্ ঐক্ষিষ্ট দৃষ্টবান্। শৈলাগ্রমিব পর্ব্বতশিখ-রমিব সিংহাসনস্থত্বাং, গুরোর্ভাবো গৌরবং বিকারসজ্জ্বলিতি ঋঃ ॥ ৮

অহুবাদ। দ্বারী দূব হইতে বিভীষণকে প্রশ্নাম করিল। বিভীষণ ‘মহারাজের অবসর আছে ত?’ এইকথা জিজ্ঞাসা করিয়া রাজার অহুমতি না লইয়াই প্রবেশ করিতে লাগিলেন, নিশাচরেরা সমস্ত্রমে তাঁহাকে পথ ছাড়িয়া দিল। তিনি প্রবিষ্ট হইয়া শৈলশৃঙ্গতুল্য ইন্দ্রশত্রু রাবণকে অবলোকন করিলেন ॥ ৮

কুশানুবন্ধাণ্যধিগচ্ছত্মুচৈঃ

সিংহাসনে সংক্ষয়মেঘভীমম্।

নিসর্গভাক্কং নয়নশূলিকং

যুগান্তবহোরব ধুমরাশিম্ ॥ ৯

অধর:। কৃশাঙ্কুশমি উঠে: সিংহাসনে অধিকৃতং সংস্করমেবভীমং  
নিসর্গভীকং নরনক্ষত্রিকং যুগান্তবহু: ধূমরাশিমিব ( স্থিতম্ ) ( ঐকিষ্ট ) । ১

মলিনাধ:। পুনস্তমেব শ্লোকদ্বয়েন বিশিনষ্টি—কৃশাঙ্কুশমি। কৃশানোরিব  
বর্ম্ম শরীরং যন্ত তস্মিন্নগ্নিকমে দীপ্তে উঠে:স্নতে সিংহাসনেইদিক্রতম্পবিষ্টং  
সংস্করমেবভীমং প্রলয়কালমেঘবদ্ ভয়ংকরং নিসর্গভীকং স্বভাবত: ক্রুরং নরনাশেব  
ক্ষুদ্রিকা যন্ত তং যুগান্তবহু: প্রলয়কালগ্নেধূমরাশিমিব স্থিতম্। সিংহাসন-  
জাগ্রিবর্ণদ্বাং স্বয়ং শ্রামাদ্বাচেতি ভাব: ॥ ১

ভরত:। কৃশাঙ্কুশমি। কীদৃশং রাবণম্ ঐকিষ্ট? কৃশাঙ্কুশমি অগ্ন্যাকারে  
অগ্নিস্থন্দরে বা উদ্দীপ্তদ্বাং উঠে:স্নতে সিংহাসনেইদিক্রতম্। “ধম্ম দেহে প্রমাণে  
চ স্পন্দরাকারায়োরপি” ইতি বিশ্ব:। প্রলয়কালীনমেঘবৎ ভীমমতিক্রমদ্বাং  
নিসর্গেণ স্বভাবেন ভীকং রৌদ্রং নরনানি ক্ষুদ্রিকা অগ্নিকণা ইব যত্র, যুগান্তবহু:  
প্রলয়কালীনবহুধূমরাশিমিব অগ্নিতুল্যসিংহাসনস্থদ্বাং ধূমোইপি মেঘতুল্য:  
কটুদ্বাভীকং ক্ষুদ্রিকব্যাংচ ভবতি ॥ ১

অহুবাদ। বিভীষণ দেষিলেন—রাবণ অগ্নিতুলা দীপ্তিশালী উচ্চ সিংহাসনে  
অধিকৃত ও প্রলয়মেঘবৎ ভীষণাকার; তাঁহার নরন বেন ক্ষুদ্রিক; সে স্বভাবত:ই  
রৌদ্র;—বেন যুগান্ত-বহির ধূমরাশির দ্বায় বিরাজিত ॥ ১

প্রীত্যাপি দন্তেক্ষণসংনিপাতং

ভয়ং ভূজঙ্গাধিপবদমানম্।

তমঃসমুহাঙ্কুতিমপ্যদো [ শে ] যা-

মূর্জা জয়ন্তং প্রথিতপ্রকাশান্। ১০

অধর:। প্রীত্যা দন্তেক্ষণসংনিপাতম্ অপি ভূজঙ্গাধিপবৎ ভয়ং দধানং তমঃসমুহা-  
ঙ্কুতিমপি অদোবান্ প্রথিতপ্রকাশান্ উর্জা জয়ন্তম্ ( ঐকিষ্ট ) । ১০

মলিনাধ:। প্রীত্যেতি। প্রীত্যা মেহেন দন্তেক্ষণসংনিপাতং দন্তদৃষ্টপাতমপি  
ভূজঙ্গাধিপবদ্ ভয়ং দধানং কুর্বাণম্। প্রীতিদশারামপি স্বরূপতো ভীষণদ্বাক্তি  
ভাব:। তমঃসমুহাঙ্কুতিমপি ভয়ংকরবর্ণমপি অদোবান্ নীহারাদিদোবরহিতান্  
প্রথিতপ্রকাশানকাঁকীন্ উর্জা বলেন। “জাজ্ঞাস—” ইত্যাদিনা কিপ্।  
জয়ন্তং তিরস্কৃতম্। উভয়ত্রাপি বিরোধাত্যসৌহৃদ্যংকার ইতি সঙ্গাতীয়-  
সংস্কৃতি: ॥ ১০

ভরতঃ। প্রীত্যেত্যাदि। পুনঃ কীদৃশং? ভূজক্কাধিগঃ শেবঃ প্রীত্যাপি  
দত্তেকগসম্বিগাতঃ সমপিতনেত্রসমূহঃ সন্ যথা ভয়ং জনয়তি তথা ভয়ং দধানং  
তমঃসমূহস্ত রাহবৃক্ষস্তেব অঙ্কুরচয়স্তেব বা আকৃতির্ভাষ্য তথাভূতমপি উর্জা  
বলেনাপাশেষান্ প্রসিদ্ধপ্রকাশান্ সূখ্যাণীন্ জহন্তমভিভবন্তঃ, উর্জ বলপ্রাণধারণয়োঃ,  
জাহ্নসিতি ভাবে কিপ্। “তমোহঙ্ককারে স্বর্ভানো তমঃ ক্লেশে গুণান্তরে” ইতি  
বিধঃ ॥ ১০

অনুবাদ। রাবণ প্রীতিভরে দৃষ্টিপাত করিলেও ভূজকরাজের দ্বারা ভয়  
উৎপাদন করিতেছে; রাবণের আকৃতি তমোরশির দ্বারা হইলেও সে স্বীয়  
প্রভাবে যেন বিখ্যাত প্রভাশালী সূর্য্য প্রভৃতিকে অভিভূত করিতেছে ॥ ১০

তং রত্নদায়ং জিতমৃত্যুলোকা

রাত্রিকরাঃ কাস্তিভূতোহমসপর্ন।

প্রমুক্তমুক্তাকলমম্বুবাহং

সংজাততৃষ্ণা ইব দেবমুখ্যাঃ ॥ ১১

অমরঃ। রত্নদায়ং তং জিতমৃত্যুলোকাঃ কাস্তিভূতঃ রাত্রিকরাঃ প্রমুক্তমুক্তাকলম্  
অম্বুবাহং সংজাততৃষ্ণাঃ দেবমুখ্যা ইব অমসপর্ন ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। তমিতি। রত্নানি দয়তে দদাতীতি রত্নদায়ঃ। দয়তেদানার্থাৎ  
“কর্মণ্যণ্”। তং বিভীষণঃ জিতমৃত্যুলোকা জিতযমলোকাঃ কাস্তিভূতঃ  
কাস্তিমন্তো রাত্রিকরাঃ নিশাচরাঃ প্রমুক্তমুক্তাকলং প্রমুক্তমুক্তিকমম্বুবাহং মেঘং  
সংজাততৃষ্ণা মুক্তাকলগুগ্ৰবো দেবমুখ্যাঃ সুরশ্রেষ্ঠা ইব অমসপর্নমম ॥ ১১

ভরতঃ। তমিত্যাदि। রাত্রিকরাঃ সংজাতভিলাষাঃ সন্তো রত্নদায়ং তং  
বিভীষণমমসপর্ন অজুগতবন্তঃ, তথা দেবমুখ্যা দেবশ্রেষ্ঠা জিতমৃত্যুলোকাঃ  
কাস্তিভূতঃ সংজাততৃষ্ণাঃ সন্তঃ শুক্তিসু তোয়প্রক্ষেপেণ প্রমুক্তমুক্তাকলং মেঘমমসপর্ন  
তৎ। কীদৃশা রাত্রিকরাঃ? জিতমৃত্যুলোকাঃ অতিভূতযমলোকাঃ, কাস্তিঃ  
বিজ্ঞাতীতি কিপ্, কাস্তিভূতঃ ভেজ্যনঃ, দেবমুখ্যা অপি অমরদ্বাং জিতমৃত্যুলোকাঃ  
কাস্তিভূতশ্চ, রত্নদায়মিতি রত্নং দাত্তীতি ভবিষ্যৎকালে চাৎ যঞ্জিতি যণ্, তত্ত  
কালবিশেষাক্ষতেন্নিহ্ন কালেসু ভবতি অন্তকালেহপি ন ক্ষতিঃ যন্জ্-নিহ্নিতি যৎ,  
দয় দানে ইত্যন্ত রূপং বা। যথা স্বসব্যধেত্যাदिনা গঃ, ততঃ বঞ্জীসম্বাসঃ ॥ ১১

অনুবাদ। যম-লোক-জয়ী কাস্তিশালী রাক্ষসেরা সেই বিভীষণকে রত্নদায়তা

মনে করিয়া তাঁহার পশ্চাৎ অহুসরণ করিল। মনে হইল—বেন শ্রেষ্ঠ অমরগণ  
তৃষ্ণাকুল হইয়া মুক্তাকলবর্ষী জলধরের অহুগমন করিতে লাগিলে ॥ ১১

স কিঙ্করৈঃ কল্পিতমিঙ্গিতৈঃ

সংবাদকং পূর্বসমাগতানাম্।

সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহু-

রথাস্ত পীঠং বিহিতপ্রণামঃ ॥ ১২

অর্থঃ। স বিহিতপ্রণামঃ (সন্) ইঙ্গিতৈঃ কিঙ্করৈঃ কল্পিতং পূর্ব-  
সমাগতানাং সংবাদকং পীঠং সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ (সন্) অধ্যাস্ত ॥ ১২

মল্লিনাথঃ। স ইতি। স বিভীষণঃ বিহিতপ্রণামঃ কৃতপ্রণামঃ  
সঙ্গিত্তৈঃ স্বামিচিত্তৈঃ কিঙ্করৈঃ পরিজনৈঃ কল্পিতং স্থাপিতং পূর্বসমাগতানাং  
প্রথমোপবিষ্টানাং সংবাদকং সংবাদকম্। খলু। পীঠমাসনং সিংহাসনোপাশ্রিত-  
চারুবাহু রাজাসননৃত্তকহস্তঃ সন্ অধ্যাস্ত। আসেন্দিতি তত্ত্ব। “অধিনীত্—”  
ইত্যাदिना कर्मत्वम् ॥ ১২

ভরতঃ। স কিঙ্করৈরিত্যাদি। বিভীষণো বিহিতপ্রণামঃ কৃততত্ত্বাতি-  
শয়বাক্কনতিঃ সন্ পীঠমধ্যাস্ত অবিকল্পবান্। কিঙ্কৃতমাসনম্? ইঙ্গিতৈঃ  
রাবণাশ্রয়বেদিত্তিঃ কিঙ্করৈঃ ভূতৈঃ কল্পিতমূলনৈতং পূর্বসমাগতানাং প্রথমো-  
পবিষ্টানাম্ অন্তেষাং মল্লিণাং সম্বাদকং সঙ্কোচকারকং তেষাং স্থানে অস্ত পীঠস্তার্পণাৎ।  
স কীদৃশঃ? রাবণসিংহাসনে উপাশ্রিতঃ স্থিতঃ চারুবাহুর্ধ্যাস্ত সঃ ॥ ১২

অনুবাদ। বিভীষণ রাবণকে প্রণাম করিলেন। ইঙ্গিতজ কিঙ্করেরা প্রথম-  
সমাগতসভাসদৃগিগের দুর্লভ আসন আনয়ন করিল। বিভীষণ রাজসিংহাসনে  
স্বীয় সুন্দর বাহু স্থাপন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১২

ততো দশাত্তঃ কুন্তিতাহিকল্পং

দীপ্তাঙ্গুলী [ রী ] যোপলমুচুরঙ্গম্।

অনেকচক্রখকান্তিজিহ্বং

প্রসার্য পাণিঃ সমিতিং বভাষে ॥ ১৩

অর্থঃ। ততো দশাত্তঃ কুন্তিতাহিকল্পং দীপ্তাঙ্গুলীযোপলং (অত এব)  
উচুরঙ্গং অনেকচক্রখকান্তিজিহ্বং পাণিঃ প্রসার্য সমিতিং বভাষে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ। তত ইতি। ততো বিভীষণগমনানন্তরং দশাত্তঃ কুন্তিতাহি-

কল্পং ক্রুদ্ধসৰ্পকল্পং দীপ্তা অঙ্গুলীয়া নামূলনা মণয়ো বস্মিংস্তম্ । ‘উপলঃ প্রস্তরে মণৌ’ ইতি বিধঃ । অত এবোচরত্বঃ ধৃতকণামণিমনেকাশ্চক্ৰস্ত্যশ্লশ্যো নথকান্তয়ো জিহ্বা বস্ত তং পাণিং প্রসার্য্য সমিতিং সভাং বভাষে ॥ ১৩

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । বিভীষণোপবেশনানন্তরং দশাশ্রুঃ পাণিং প্রসার্য্য সমিতিং রাক্ষসানাং সভাং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ বভাষে উবাচ । কীদৃশং পাণিং ? ক্ষুভিতাছিকল্পং ক্রুদ্ধবিস্তৃতকণসৰ্পতুলাং দীপ্তো দীপনশীলোহঙ্গুরীষোণলো মুদ্রিকারত্বং বভ্র, অত এবোচরত্বম্, অনেন সৰ্পসাদৃশ্যং স্মৃতিতম্ । অনেকাঃ চক্ৰস্তাঃ চপলা নথকান্তয়ো জিহ্বা ইব বস্ত তম্ ॥ ১৩

অমুবাদ । অনন্তর দশানন বিস্তৃতাভোগে ক্রুদ্ধ সৰ্পসদৃশ স্বীয় হস্ত প্রসারিত করিয়া সভাসদগণকে বলিতে লাগিলেন । তাঁহার হস্তাঙ্গুরীসমূহের উপলব্ধিসকল কণিমণিবৎ প্রদীপ্ত হইতেছিল এবং বহুল চক্ৰল নথপংক্তিই জিহ্বারূপে বিরাজ করিতেছিল ॥ ১৩

শব্দৈকঃ স্মৃতিঃ পরিদৃষ্টকাৰ্য্যৈ-

রাশ্মাতিভিনীতিষু বুদ্ধিমত্তিঃ ।

যুগ্মদ্বিধৈঃ সার্কমুপায়বিভিঃ

সিধ্যস্তি কার্য্যাণি স্মৃতিভানি ॥ ১৪

অমরঃ । শব্দৈকঃ স্মৃতিঃ পরিদৃষ্টকাৰ্য্যৈঃ নীতিষু আশ্মাতিভিঃ বুদ্ধিমত্তিঃ উপায়বিভিঃ যুগ্মদ্বিধৈঃ সার্কমুপায়বিভিঃ সিধ্যস্তি কার্য্যাণি সিধ্যস্তি ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । শব্দৈকরিতি । শব্দৈকঃ কাৰ্য্যসমর্থঃ । অশক্তশ্রাক্ষিৎকরত্বাদিতি ভাবঃ । স্মৃতিমিত্যে । অমিত্রাণাং কাৰ্য্যবিঘাতকত্বাদিতি ভাবঃ । পরিদৃষ্ট-কাৰ্য্যৈর্দৃষ্টসংবাদৈরিত্যর্থঃ । কাকতালীয়বুদ্ধীনামশ্রদ্ধেয়ত্বাদিতি ভাবঃ । নীতিষু নীতিশাস্ত্রেষু আশ্মাতিভিনীতিশাস্ত্রাণ্যামাতবন্তিরিত্যর্থঃ । অগ্ৰথা কেবলশৌৰ্য্যশ্রুৎ ষাণদচেষ্টিত্বাদিতি ভাবঃ । “ইষ্টাদিভ্যাশ্চ” ইতীনীতিভ্যঃ । “ভুত্রেষ্বিষয়স্ত” ইতি কর্মণি সপ্তমৌ । বুদ্ধিমত্তিরনন্তরকার্য্যভ্যে । শাস্ত্রজ্ঞানীতিকর্তব্যতামুচ-শ্রাপ্রয়োজকত্বাদিতি ভাবঃ । উপায়বিভিঃ স্বামিকার্য্যে মিথঃ সংঘেভ্যঃ । অগ্ৰথা কাৰ্য্যবিঘাতাদিতি ভাবঃ । যুগ্মদ্বিধৈঃ সার্কমুদৃষ্টৈশুগ্মাভিঃ সংঘেভ্যঃ । স্মৃতিভানি স্মৃতি বিচারিতানি কাৰ্য্যাণি সিধ্যস্তি কলন্তি । অগ্ৰথাবিস্মৃত কৃতানি বিনষ্টত্বাভ্যর্থঃ । অত্র বিশেষণানাং সাত্তিপ্রায়শ্চ তদর্থহেতুকত্বোক্ত্যা চ কাৰ্য্যসিদ্ধেঃ পরিকর-পদার্থহেতু-ককাব্যলিঙ্গয়োঃ সংকরঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। শতৈরিভ্যাং। মস্ত্রিণাং শ্রোংসাহনার্ধমিদমুচ্যতে। যুগ্মবৈধৰ্-  
বাদ্ভৈঃ সহ স্তমস্ত্রিভ্যানি কার্ধ্যাপি সিধ্যন্তি সিদ্ধিং গচ্ছন্তি। তত্র হেতুমাহ—শতৈঃ  
সমর্থৈঃ ন কেবলং যুগ্মাভিমস্ত্রণা দীয়াতে মস্ত্রিণাং দত্তা তদ্বর্ণীতকর্তব্যমপি ক্রিয়তে  
ইতি ভাবঃ। স্বয়মসমর্থো হি ন স্বামিনো যুদ্ধান্তৰ্ধং মস্ত্রিণাং দদাতীতি বা,  
স্বহস্তিমিত্রৈঃ ন তু শত্রুসেনাহকারঃ, ন তু বা কুমস্ত্রণা দীয়াতে ইতি ভাবঃ।  
পরিদৃষ্টকাঠৈঃ অদৃষ্টকাঠৈঃ হি শাস্ত্রবিদোহপি মুহুন্তি নীতিষু আশ্রয়ভিরভ্যস্ত-  
নীতিশাস্ত্রৈঃ ন কেবলং দর্শনাদেব কার্ধ্যজ্ঞানং, জ্ঞে নাচে ইতি কথ্যপি সপ্তমী।  
বিষয়বিবক্ষয়েভ্যস্তে, বুদ্ধিমত্তিঃ উহাপোহক্ৰমৈঃ ন শুকাদিবং অধীতবক্তৃষু,  
উপায়বিস্তিঃ সামদানাদিকুশলৈঃ উপায়জ্ঞানাং বুদ্ধিমত্তোহপি মুহুন্তি। পরিকরালঙ্কা-  
রোহয়ম্। “বিশেষণৈর্ধ্যংসাকৃতৈরুক্তিঃ পরিকরস্ত সঃ” ॥ ১৪

অনুবাদ। কর্মকর্ম, কার্যাদর্শী, নীতিজ্ঞ, উপায়শালী এবং বুদ্ধিমান ভবাদ্ভ-  
স্বহস্তনের সহিত মস্ত্রিণা করিয়া কার্য করিলে, তাহা নিশ্চয়ই সকল হইয়া  
থাক ॥ ১৪

উপেক্ষিতে বালিখরাদিনাশে

দণ্ডে পুরেদণ্ডে নিহতে সত্ভূত্যে।

সৈন্তে দ্বিবাং সাগরমুত্তির্ভীষা-

বনস্তরং ক্রাত যদত্র যুক্তম্ ॥ ১৫

অনয়ঃ। বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে ( সতি ) পুরে দণ্ডে ( সতি ) সত্ভূত্যে  
দণ্ডে নিহতে ( সতি ) দ্বিবাং সৈন্তে সাগরমুত্তির্ভীষী ( সতি ) বনস্তরম্ অত্র বং  
যুক্তং ( তৎ ) ক্রাত ॥ ১৫

মন্ত্রিণাং। এবং মন্ত্রিণা বহুকৃত্য যোগেক্ষোদঘাটনপূর্বকং মস্ত্রং পৃচ্ছতি—  
উপেক্ষিত ইতি। বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে সতি। বালিগ্রহণং তস্তাপি  
স্বপক্ষস্বাভিপ্রায়স্বাদিত্তি ত্রুটব্যম্। পুরে দণ্ডে সতি সত্ভূত্যেদণ্ডেইককুমারে নিহতে  
সতি কিং চ দ্বিবাং সৈন্তে রামে সাগরমুত্তির্ভীষীবৃত্তরীতুমিচ্ছৌ সতি। “তৃতীয়াদিষু  
ভাবিতাপুংবদ্যবস্ত” ইতি বিভায়া পুংবদ্যবায় “ইকোইচি বিভক্তৌ” ইতি  
মপুংসকো দুয়োগঃ। বনস্তরমত্র প্রস্তাবে বংকার্যং যুক্তং তদ্র ক্রাত ॥ ১৫

ভরতঃ। উপেক্ষিত ইত্যাদি। বালিনঃ খরাদেশে নাশে উপেক্ষিতে সতি পুরে  
লঙ্কারং দণ্ডে সতি সত্ভূত্যে: সহ অক্ষরানি কুমারে হতে সতি শত্রুণাং সৈন্তে

সমুদ্রমুখিতীর্থে উত্তরীভূমিচ্ছৌ সতি অনন্তরমিধানীং যুৎ ক্রত, অত্র বহুভুক্তমিতি  
বভাবে ইতি পূর্বোদয়ঃ । উত্তীর্থাবিতি শ্রাদ্-দুকুরিতি পশ্চৈনিম্ পূংবদার্থোক্তং  
পুংকমিতি পক্ষে পূংবদ্যবাৎ তুল্লিক ইতি ন হুন্ ॥ ১৫

অনুবাদ । আমার পক্ষভুক্ত বালি ও ধর-দূষণাদির বিনাশ উপেক্ষিত,  
লকাপুরী দগ্ধ ও সত্ত্বা অক্ষকুমার নিহত হইয়াছে । এক্ষণে শক্রদৈন্ত সাগর পার  
হইতে উত্তত ; হুতরাং অতঃপর আমাদের কর্তব্য কি তাহা তোমরা বল ॥ ১৫

ভুক্তাংসবন্ধঃস্থলকামু'কাসৌ

গদাশ্চ শূলানি চ যাতুধানাঃ ।

পরামৃশস্তঃ প্রথিতাভিমানাঃ

প্রোচুঃ প্রহস্ত প্রমুখা দশাশ্চ ॥ ১৬

অর্থঃ । ( অথ ) প্রথিতাভিমানাঃ প্রহস্ত প্রমুখাঃ যাতুধানাঃ ভুক্তাংসবন্ধঃস্থল-  
কামু'কাসৌ গদাশ্চ শূলানি চ পরামৃশস্তঃ দশাশ্চ প্রোচুঃ ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । ভুক্তি । অথ প্রথিতাভিমানাঃ প্রসিদ্ধাহংকারাঃ প্রহস্ত প্রমুখা  
যাতুধানা রাক্ষস ভুক্তাদীভ্যাকামি কামু'কাদীভ্যামুধানি চ পরামৃশস্তো বণকভৃত্য  
স্পৃশস্তো দশাশ্চ প্রোচুঃ ।

ভরতঃ । ভুক্তামিত্যাদি । প্রহস্ত প্রভৃতয়ো যাতুধানা দশাশ্চ বন্ধ্যমাণং  
প্রোচুঃ । কিং কুর্বন্তঃ ? বাহুন্ স্বদ্বান্ বন্ধঃস্থলানি ধনু'মি খড়্গান্ গদাঃ শূলানি  
চ পরামৃশস্তঃ স্পৃশস্তঃ প্রথিতাভিমানাঃ প্রকাশিতাহংকারাঃ ॥ ১৬

অনুবাদ । প্রথিতাভিমান প্রহস্ত প্রমুখ রাক্ষসগণ ভুক্ত, স্বদ্ধ, বন্ধঃস্থল এবং  
কামু'ক, অসি, গদা ও শূলসমূহ স্পর্শ করিয়া দশাননকে বলিতে লাগিল ॥ ১৬

অখণ্ড্যমানং পরিখণ্ড্য শক্রং

স্বং পণ্ডিতশ্রদ্ধামুদৌর্গন্ধিণ্ডঃ ।

নরাভিযোগ নৃভুক্তাং প্রধানঃ [ ন ]

মন্ত্ৰোন্মুখঃ কিং নয়সে গুরুত্বম্ ॥ ১৭

অর্থঃ । ( হে স্বামিন্ ! ) উদৌর্গন্ধিণ্ডঃ নৃভুক্তাং প্রধানঃ স্বং অখণ্ড্যমানং  
পণ্ডিতশ্রদ্ধং শক্রং পরিখণ্ড্য মন্ত্ৰোন্মুখঃ ( সন্ ) নরাভিযোগং কিং গুরুত্বং  
নয়সে ? ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । অখণ্ড্যতি । হে স্বামিন্ ! উদৌর্গন্ধি উৎপ্রশাসনো নৃভুক্তাং

নরাশিনাং প্রধানঃ প্রধানভূতস্বমখণ্ডায়ানমচ্ছোভাহংকারং পণ্ডিতশ্রুতং রূপপণ্ডিত-  
মানিনং শক্রং পরিখণ্ডা মন্ত্রোন্মুখো বিচারপ্রবণঃ সন্ নরাভিযোগং মাতৃবরিগ্রহং কিং  
কিমর্থং গুরুত্বমাদিক্যং নয়সে প্রাপয়সি। ইন্দ্রজয়িনন্তে কিয়ানয়ং নরাধম ইতি  
ভাবঃ। অথমগুরুকরণকলন্ত লাঘবন্ত কর্জগামিষ্মারয়তে: কংত্রাভিপ্রায়ে  
তত্ত্ব ॥ ১৭

ভরতঃ। কিং প্রোচুরিত্যাহ—অখণ্ডোত্যাদি। হে নৃত্যজ্ঞাং রাক্ষসানাং  
প্রধান! অখণ্ডায়ানং পঠৈরনভিতবনীহমাশ্রানং, পণ্ডিতং মন্ত্রমানং নান্নঃ  
পণ্ডিতোইন্তীতি, সাহকারং শক্রমপি পরিখণ্ডা ক্রিহা স্বম্ উদীর্ণদণ্ডো মহাবলোইপি  
স্বমন্ত্রে'মুখঃ সন্ মন্ত্রণাং কুর্ক্বন নরস্তাভিযোগং যুদ্ধগুরুত্বং কথং নয়সে প্রাপয়সি।  
অনন্তবং ব্রুত যদত্র যুক্তমিতি বচনেত্ৰ গৌরবপ্রসঙ্গাৎ, মন্ত্রাৎ স্বার্থে ইতি ধ্বং।  
“দণ্ডো যমে মানভেদে লণ্ডে দমসৈগম্ভোঃ। বৃহত্তেদে প্রকাণ্ডেইগ্রে  
কোষস্তাধোরপি স্মৃতঃ। অভিমানাগ্রহে দণ্ডশচণ্ডাংশো: পারিপার্শ্বিকে” ইতি।  
“প্রধানং স্ত্রান্নহামাত্রো প্রকৃতৌ পরমাত্মনি। প্রজ্ঞায়াক্ষ প্রধানং স্তাদেকত্বে চ  
সদৈব তু” ইতি চ বিশ্বঃ। প্রধানা হরিতাংকজা ইতি প্রয়োগাৎ পুংলিঙ্গোইপি  
প্রধানশব্দ ইতি ত্রীপতিঃ ॥ ১৭

অনুবাদ। হে প্রভো! আপনি মহাবল ও নরভোজী রাক্ষসদিগের প্রধান।  
আপনি অখণ্ডিতাভিমান পণ্ডিতশ্রুত ইন্দ্রকে খণ্ডিত করত সম্প্রতি বিচারপ্রবণ  
হইয়া একটা সামান্যমাত্রার সহিত যুদ্ধ কেন গুরুতর বলিয়া ভাবিতেছেন? ॥ ১৭

নির্য্যৎক্ষুলিকাকুলধুমরাশিঃ

কিং ব্রহ্মি ভূমৌ পিনবাম ভানুম্।

আ দন্তনিম্পীড়িতপীতমিন্দুং

জীবাম শুক্লেক্ষুলতাস্থিকল্পম্ ॥ ১৮

অবরঃ। নির্য্যৎক্ষুলিকাকুলধুমরাশিঃ ভানুং ভূমৌ পিনবাম কিং—আঃ  
দন্তনিম্পীড়িতপীতং (অতএব) শুক্লেক্ষুলতাস্থিকল্প ইন্দুম্ জীবাম (কিং)  
ব্রহ্মি ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ। নির্বাদিতি। নির্ভক্তি: ক্ষুলিকাকুলো ধুমরাশির্বত তং ভানুং  
ভূমৌ পিনবাম চূর্ণরাম কিম্। পিবে: সংগ্রহে লোহ। “ক্কাণ্ডিত্য: কল্পম্”।  
“আভুতমন্ত পিচ্চ”। ‘আ’ ইতি কোপে। ‘আভুতাপকোপপীড়নোঃ’ ইত্যবরঃ।



দন্তনিম্পীড়িতশাসৌ পীতশ্চ, পূর্বকালসমাসঃ । তমত এব শুদ্ধকুলতাস্বিকল্পঃ  
শুদ্ধকুলকাকুলপ্রায়মিন্দুং জীবাম নি সারং কুত্বোদিতরাম কিং—ক্রহি ? বখোক্তং  
করবামেত্যর্থঃ । মহুত্মারণং তু কিম্বদিত্তি ভাবঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । নির্বাচিত্যাদি । আন্তাং তাবয়রাতিযোগঃ ক্রহি আদিশ কিং  
ভূমৌ ভাহুং পিনযাম চূর্ণরাম, ধোপিবল চূর্ণনে বিধিনিমজ্জণেত্যাদিনা সংপ্রাপ্তে গী ।  
কীদৃশং ভাহুং ? নির্ধাতা নির্গচ্ছতা ফুলিকেন আকুলো ধুমরাশির্ভক্ত, আঃ কিং বা  
ইন্দুং জীবাম ঠিবিষ্ণুমাচম ইতি দীর্ঘঃ ভূ, আদিম্ব ইত্যাদৌ ঠিববর্জনাৎ ন  
দন্তাসকারত্বম্ । কীদৃশম্ ইন্দুং ? পূর্বং দন্তনিম্পীড়িতং পশ্চ্যাৎপীতং সুধাপানাৎ  
নীরসমিক্রয়ঠের্বদস্থি দৃঢ়ভাগন্ততুল্যং, আ ইত্যাবয়ং বিকল্পে বর্ত্ততে ইতি  
জয়মঙ্গলা । ‘আন্ত ত্রাং কোপীড়য়ো’ রিত্যমরঃ । আ সম্যক্ দন্তনিম্পীড়িতমিতি  
কেচিৎ ॥ ১৮

অনুবাদ । আমরা নির্গত ফুলিক-পরিব্যাপ্ত ধুমরাশিময় ভাহুকে ভূতলে  
চূর্ণিত করিব কি ? অথবা দন্তনিম্পীড়িত পীত শুদ্ধ ইন্দু-তুল্য চক্ষুকে নিঃসার  
করিয়া উদগিরণ করিব ? বলুন ॥ ১৮

সরাষট্বেঃ কিং বত বানটৈঃ-

ঐঃ প্রাতরশোহপি ন কন্তচিঃ ।

সম্বাগুৎকৈলাসধরাভিধৎস্ব

কিং জৌরষোহস্ত কিত্তিরন্তরীক্ষম্ [ ক্ষে ] ॥ ১৯

অর্থঃ । সরাষট্বেঃ ঠৈঃ বানটৈঃ কিং বত, যৈঃ নঃ ( মধ্যো ) কন্তচিঃ  
প্রাতরাশঃ ন ( কিস্ত ) হে সম্বাগুৎকৈলাসধর ! কিং জৌঃ অন্তরীক্ষং অথঃ অস্ত,  
কিত্তির্বা অন্তরীক্ষমন্ত অভিধৎস্ব ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । সরাষট্বেব্রিতি । সরাষট্বেঃ সরামলম্ভট্বেট্বেবানটৈঃ কিং ?  
বতেতি খেদে । যৈর্নঃস্থাকং মধ্যো কন্তচিদেকস্তাপি প্রাতরাশঃ প্রাতর্ভোজনমপি  
ন, কিং তৈরিত্যর্থঃ । কিস্ত সম্বাগেঃ সেত্বংস্ত কৈলাসস্ত ধরতীতি ধর উদ্ধৃতা ।  
পশ্চাত্ত্বে । তস্ত সংবৃদ্ধিঃ হে সম্বাগুৎকৈলাসধর ! কিং জৌরন্তরীক্ষমধ্যোহস্ত  
কিত্তির্বা অন্তরীক্ষমন্ত । অভিধৎস্ব বদ । জাবাপৃথিব্যোবিপর্ধ্যাসে শক্তান্তে ভট্টাঃ,  
কা কথা নরাধমে । অত্র রাক্ষসানাং জাবাপৃথিব্যোবিপর্ধ্যাসনাসংবদ্ধেহপি  
সংবদ্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ ॥ ১৯

ভৱত:। সৱাৰ্ণবৈৱিৰ্য্যাণি। হে সৰ্ণবৃকৈলাসধৱ! নোহিহ্মাকং মধ্যে  
কন্ত্ৰচিদেকন্ত্ৰাপি বৈৰ্ণবানৈৱ: ৱাৰ্ণবাভ্যাং সৰ্ণবৈঃ প্ৰাতৰাশ: প্ৰাতৰ্ভোজনমপি ন  
ভবতি, তৈ: কিকৰ্ত্তব্যমজাগতোতি শেষ:। বতেতি খেদে আমন্ত্ৰণে বা।  
অতোহিতিমংস্ৰ আশিশ—কিং জ্যো: আকাশং স্বৰ্গো বা অধো ভবতু ক্ৰিতিৱন্তরীকে  
উপৱিষ্টোদন্ত, তত্রৈব কৰ্ম্মণি সৰ্বে বয়ং ভৱন্তি—রোক্তমুচিতা:, ন স্বল্পকাৰ্ণে  
ৱামাদিবধে ইতি ভাব:। প্ৰলয়েপি ভিত্তীতি স্বাণু: শিৱ:, নাৱ্যন্তে ইতি  
মূৰ্দ্ধন্যুপভ্যয়:, তেন সহ বৰ্ত্তমানং কৈলাসপৰ্ব্বতং ধৱতীতি পচাদিহ্মাদন, স্বমন্ত্ৰু-  
কৰ্ম্মণি কিং ৱামভিৱা মন্ত্ৰণাং কৰোষীতি ভাব:। অন্তরীকাতো জগদশ্মিহ্নিতি  
অন্তরীকং ছন্দসি হ্ৰস্বকাৰ্ম্মিহ্নিতি সৰ্ব্বধৱ: শব্দভেদে অন্তরীকমিহ্নিতি স্বয়ংমুতম্ ॥ ১১

অম্ববাদ। সেই ৱাৰ্ণব ও বানৱংগেৰ শক্তি কত? অহো, তাহাৱা ভো  
আমাংদেৰ মধ্যে যে কোন একজনেৰও প্ৰাতৰ্ভোজনেৰ যোগ্য নহে! হে  
শিৱাধিষ্ঠিত কৈলাসধাৱিন্! আপনি বলুন—অন্তরীক অধোগত, হইবে? কি  
ক্ৰিতি অন্তরীক হইবে? আমাৱা কি কৰিব ॥ ১১

চাপল্যযুক্তস্ত কপে: [ হৱে: ] কৃশাৰ্ণু:

সমেধিতো ৱালধিতাক্ স্বদীৱৈ:।

শশ্বেণ বধ্যস্ত গলঙ্গধাক্কৌ-

জাজন্ প্ৰমাদেন নিজেন লঙ্কাম্ ॥ ২০

অম্বয়:। চাপল্যযুক্তস্ত শশ্বেণ বধ্যস্ত কপে: ৱালধিতাক্ স্বদীৱৈ: ( জটৈ: )।  
সমেধিত: কৃশাৰ্ণু: গলন্ হে ৱাজন্! নিজেন প্ৰমাদেন লঙ্কাম্ অধাক্কৌ ॥ ২০

মল্লিনাথ:। ঈদৃখটৈৰ্গন্ধাদাহে কিং কৃতমিত্যাশক্য স তু প্ৰামাদিকো ন  
লাৰ্ণৱায়েতি প্ৰলপন্তি—চাপল্যোতি। চাপল্য যুক্তস্ত চাপল্যযুক্তস্ত। ব্ৰাহ্মণাদিপাঠাং  
ব্যঞ্-যুৱাদিপাঠাদণ্ চ। চপলস্বাক্ষশ্বেণ বধ্যস্ত কপেৰ্ণালধিতাক্ পুচ্ছগতস্তদী-  
ৱৈৰ্জটৈমুটৈ: সমেধিত: সংদীপিত: কৃশাৰ্ণৱগ্নিগলন্ পুচ্ছাদধ: ক্ষৱন্, হে ৱাজন্!  
নিজেনাস্বাকেন প্ৰমাদেন লঙ্কামধাক্কৌ দদাহ। দহতেলুতি সিচি হলন্তলক্ষণা  
বৃদ্ধি:। “হো চ:”। “সচো: ক: সি” ॥ ২০

ভৱত:। লঙ্কাদাহোইপ্যস্মাকমনবধানাদেব ন তু শক্সামৰ্ণ্যাদিহ্নি অচয়িত্ব-  
মিদমুচ্যতে—চাপল্যোত্যাণি। হে ৱাজন্! তব নিজেনাস্বাক্ষয়েন প্ৰমাদেনানবধানেন  
কৃশাৰ্ণৱগ্নিগামধাক্কৌ দদ্ববান্। কীদৃশ: কৃশাৰ্ণু: হৱেৰ্বৰ্কটস্ত ৱালধিতাক্-

পুচ্ছমাপ্রিতঃ স্বদীর্ঘৈর্ভূতৈঃ স্বয়মেধিতৈস্তলবান্ধানিভিনীপিতঃ গলন্ হরেঃ গৃহাৎ  
গৃহাস্তরগমনেন পতন্, হরেঃ কীদৃশস্ত ? চাপল্যযুক্তস্ত চকলভয়া যুক্তস্ত শশ্মেণ  
বধ্যস্ত বধ্যার্হস্ত চকলস্ত বধ্যস্ত বধমকুড়া পুচ্ছে অগ্নিদানাদেব এবং তব প্রমাদঃ ।  
চপলস্ত ভাবচাপল্যং বিকারগজ্জ্যেতি ফাঃ দহেরনিম্ভাৎ ব্রজবদেত্যানি না ঠ্যাং সৌ  
ত্রিঃ ॥ ২০

অম্ববাদ । হে রাজন্ ! শশ্মবধ্য চকল বানরের পুচ্ছে আপনার মুচক্জনগণ  
কর্তৃক প্রদত্ত অগ্নি, গলিত হইয়া আমাদের আশ্রদোষেই লঙ্কাকে দগ্ধ  
করিয়াছে ॥ ২০

অথাক্ষিতোরক্ষমূদৌর্গদৃষ্টিঃ

কুহা বিবক্ষাপ্রবণং শরীরম্ ।

বিবৃন্তপার্শ্বির্বিহিতোত্তরার্থং

বিভাষণোহভাষত যাতুধানান্ ॥ ২১

অম্বয়ঃ । অথ বিভীষণঃ অক্ষিতোরক্ষং শরীরং বিবক্ষাপ্রবণং বিবৃন্তোত্তরার্থং চ  
কুহা উদৌর্গদৃষ্টিঃ ( চ ) ( সন্ ) যাতুধানান্ অভাষত ॥ ২১

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ বিভীষণোইক্ষিতোরক্ষম্ রম্যোরক্ষম্ । “অকে:  
পূজারাম্” ইতীড়াগমঃ । “নাকে: পূজারাম্” ইত্যহুনাসিকলোপপ্রতিষেধঃ ।  
“উরঃপ্রভৃতিভাঃ কপ্” । শরীরং বিবক্ষয়া বক্তুমিচ্ছয়া প্রবণং শ্রোতৃজনোন্মুখং  
বিবৃন্তোত্তরার্থং বিস্তারিতোত্তরকায়ং চ কুহা উদৌর্গদৃষ্টিক্ষকিতদুষ্টিক্ষিগুন্তপাণিতদ-  
তিমুখীকৃতপাণিচ্চ সন্ যাতুধানান্ প্রহস্তাদীনভাষত ॥ ২১

ভরতঃ । অথেত্যানি । প্রহস্তাদিবচনানন্তরং বিভীষণো বিহিতোত্তরার্থং  
যথা শ্রাস্তবা যাতুধানান্ অভাষত বক্ষ্যমাণপ্রকারেণোক্তবান্ । কিং কুহা ? শরীরং  
দেহং বিবক্ষাপ্রবণং বক্তুমিচ্ছয়া অভিমুখং কুহা শরীরসৌষ্ঠবমুৎপাদ্যেত্যর্থঃ ।  
শরীরং কীদৃশম্ ? অক্ষিতোরক্ষং বিস্তৃতহারদ্বাং পুঞ্জিতবক্ষসং, ক্ষুব্ধবসপূজার্থাক  
ইতি ইম্ নেনিৎ পূজার্থাঙ্কোরিতি নলোপাভাবঃ । অক্ষিতং বিস্তারিতম্ উরো  
বজ্রেতি ক্রান্তাৎ ক ইতি কেচিৎ, পুংবৎস্ত্যুক্তপুংস্ব ইতি জ্ঞাপকাৎ দ্যাতোইত্ৰস্মাদপি  
বহব্রীহৌ কচিৎ কঃ শ্রাদিতি গম্যতে তেনাত্র কঃ, স্বার্থে ক ইত্যন্তে । উরঃ-  
প্রভৃতিভ্যো বহব্রীহৌ নিত্যং ক ইতি পরশুভ্রম্ । বিভীষণঃ কীদৃশঃ ? উদৌর্গদৃষ্টিঃ  
প্রহস্তাদীনাম্ অভিমুখং দন্তদৃষ্টিক্ষিগুন্তপাণিঃ তদতিমুখীকৃতদক্ষিণপাণিঃ বিহিতঃ  
প্রতিবিদ্ধঃ উত্তরস্ত প্রতিব্যাক্যন্তার্থো যেন ভাষণেন ॥ ২১

অনুবাদ । অনন্তর বিস্ফারিতদৃষ্টি বিভীষণ দেহ নমিত করিয়া কিঞ্চিৎ বলিবার বাসনায় স্বীয় রম্য বক্ষঃস্থশোভিত ও উন্মুখ দেহোত্তরার্ধ বিবৃত করিয়া ব্রাহ্মসদিগের অভিমুখে হস্ত-প্রসারণপূর্বক বলিতে লাগিলেন ॥ ২১

যুদ্ধায় রাজ্ঞা স্তূভূতৈর্ভবন্তি:

সম্ভাবনায়: সদৃশং যদুক্তম্ ।

তৎপ্রাণপঠৈর্বচনীয়েমেব

প্রজ্ঞা তু মস্ত্রেহধিকৃতা ন শৌৰ্য্যম্ ॥ ২২

অনুব্য: । রাজ্ঞা যুদ্ধায় স্তূভূতৈ: ভবন্তি: যদুক্তং ( তৎ ) সম্ভাবনায়: সদৃশং, প্রাণপঠৈ: তৎ বচনীয়ম্ এব, মস্ত্রে প্রজ্ঞা অধিকৃতা, তু ন শৌৰ্য্যম্ ॥ ২২

মল্লিনাথ: । যুদ্ধায়ৈতি । রাজ্ঞা যুদ্ধায় যুদ্ধার্থমেব স্তূভূতৈ: স্তূভূপুটৈর্ভবন্তির্ভদ্রকৃতং—‘ভূমৌ পিনবাম ভাহু’ মিত্যাदि তৎসংভাবনায়: স্বামিকৃতসংমানস্ত সদৃশমত্বরূপম্ । প্রাণা এব পণ্যং যেষাং তৈ: প্রাণবিক্রেতৃত্বভিত্ত্যাক্যং বচনীয়েমেব, বীরধর্মত্বাদিতি ভাব: । কিন্তু মস্ত্রে স্বামিপুটে কার্য্যবিচারে প্রজ্ঞা বুদ্ধিরধিকৃতা নিযুক্তা, ন শৌৰ্য্যম্ । কার্য্যোপদেশস্তায়মবসরো ন শূলাপানামিত্যর্থ: ॥ ২২

ভরত: । যুদ্ধায়ৈত্যাদি । রাজ্ঞা যুদ্ধার্থমেব স্তূভূতৈ: পরিপুটৈর্ভবন্তি: সম্ভাবনায়: অধ্যবসায়স্ত সদৃশং যোগ্যং যদুক্তং—পিনবাম ভাহুমিত্যাদিকং, তৎবচনীয়েমেব বচনযোগ্যমেব ; যত: প্রাণা এব পণ্যা রাজকৃতেন ভরণেন বিক্রেত্যা যেষাং তৈ:, কিঞ্চিদং বচনং মস্ত্রে নোপযুক্ত্যতে, যত: প্রজ্ঞা বুদ্ধিরমস্ত্রেহধিকৃতা ন তু শৌৰ্য্যম্ ॥ ২২

অনুবাদ । রাজা যুদ্ধের জন্যই আপনাদিগকে পোষণ করিতেছেন ; সুতরাং প্রভুকৃত সম্মাননার অত্মরূপ যাহা বক্তব্য, ভবাদৃশ প্রাণবিক্রেতৃগণ তাহাই বলিয়াছেন, কিন্তু মন্ত্রণাব্যাপারে বুদ্ধিই প্রয়োজনীয়,—শৌৰ্য্য নহে ॥ ২২

যচ্চাপি যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তি-

গুরুত্বমাস্মাতি নরাভিযোগ: ।

বশীকৃতেন্দ্রস্ত কৃতোত্তরোহগ্নিন্

বিধ্বংসিতাশেষপুরো হনুমান্ ॥ ২৩

অনুব্য: । যচ্চাপি বশীকৃতেন্দ্রস্ত যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তি: নরাভিযোগ: গুরুত্বম্ আস্মাতি, ( ইত্যগ্নিরর্থে ) বিধ্বংসিতাশেষপুরো হনুমান্ এব কৃতোত্তর: ॥ ২৩

মল্লিনাথ: । বক্তেতি । যচ্চাপ্যুক্তং বশীকৃতেন্দ্রস্ত নিম্নিতশক্তি রাজ্ঞো

বদ্যাদৃতা মন্ত্ৰগুণ্ঠিত্বাং স যত্নেন বিচার্যমাণো নরাভিবোগো নরপ্রাতিপক্ষ্যং  
গুরুষ্মায়াতি ইত্যশ্মিন্নর্থে বিধংসিতাশেষপুরো যোটিতলকানগরো হনুমানেষ  
কৃতোত্তরো দত্তোত্তরঃ । নরাভিবোগস্ত গুরুষং তন্ত্ৰভ্যভূত্যেন হনুমতৈবোক্ত-  
মিত্যর্থঃ ॥ ২৩

ভরতঃ । নরাভিবোগং কিং নয়সে গুরুষ্মিত্যত্ৰেদমুত্তরম্—যচেত্যাदि ।  
বলীকৃতেন্দ্রস্ত নিম্নিতলকস্ত রাবণস্ত যত্নেন আদৃতা মন্ত্ৰগুণ্ঠিত্বাং তাদৃশা নরাভিবোগো  
গুরুষ্মায়াতীতি যচোকম্ অগ্নিন্ বন্তনি হনুমানেষ কৃতোত্তরঃ দত্তপ্রতিবাক্যঃ,  
যতো বিধংসিতমশেষং পুরং যেন, যস্ত দৃতমাত্রৈগৈবং কৃতং, তস্ত নরাভিবোগঃ কথং  
লঘুঃ শ্রাদ্ধতন্ত্ৰম্ মন্ত্ৰণা যুক্তৈব ॥ ২৩

অম্ববাদ । ইন্দ্রবিজয়ী রাজার পক্ষে যে নরটবরিতা সযত্নে বিচার্যমাণ হইয়া  
গুরুষপদে উপনীত হইয়াছে, ইহার উত্তর সেই অশেষলকাপুরাধংগী হনুমানই  
প্রদান করিয়া গিয়াছে ॥ ২৩

অগ্নিঃ প্রমাদেন দদাহ লক্কাং

বধ্যস্ত দেহে অয়মেধিতশ্চেৎ ।

বিমৃশ্য তদেবমিহাভিধৃৎস্বং [৫৯]

ব্রহ্মাস্ত্রবক্ষোহপি যদি প্রমাদঃ ॥ ২৪

অম্বয়ঃ । বধ্যস্ত দেহে অয়মেধিতঃ অগ্নিঃ প্রমাদেন লক্কাং দদাহ চেৎ, ( অস্ত ),  
ব্রহ্মাস্ত্রবক্ষঃ অপি প্রমাদঃ যদি তদেবমিহা বিমৃশ্য অভিধৃৎস্বম্ ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ । প্রমাদিকো লক্কাদাহ ইত্যত্রোত্তরমাহ—অগ্নিরিতি । বধ্যস্ত  
বধার্থস্ত কপের্দেহেদৈহকদেশে পুচ্ছে অয়মেধিতোইশ্বরীশ্বরেব দীপিতোইগ্নিঃ প্রমাদেন  
লক্কাং দদাহ চেৎ ? অস্ত । ব্রহ্মাস্ত্রস্ত বক্ষঃ প্রতিবক্ষো বিল্লোহ ইতি বাবৎ । শোহিপি  
প্রমাদিকো যদি তদেবমিহা মধ্যস্থবুধ্যা বিমৃশ্য অভিধৃৎস্বং ক্রত । অতঃ প্রমাদবচনং  
প্রলাপ ইতি ভাবঃ । দধাতের্গেটি ভক্তি ধমি “দ্রাভ্যস্তয়োরাভঃ” ইত্যত্রোপাঃ ।  
“দধন্তবোশ্চ” ইত্যত্রাস্ত্র ভব্ভাবঃ ॥ ২৪

ভরতঃ । অগ্নিরিত্যাदि । নিজেই প্রমাদেন কুশার্জুনকামধাকীদিত্যত্রোদমুত্তরং  
—বধ্যস্ত বধার্থস্ত কপের্দেহে অয়মেধিতো দীপিতোইগ্নিলক্কাং প্রমাদেন দদাহেতি  
চেৎ যদি তদা যদি ব্রহ্মাস্ত্রবক্ষোহপি প্রমাদোইনবধানকৃতো ভবতি তদেবমিহা  
দেবানাম্ সাধিকবার্হির্গা তৎপ্রাহিণী বা বুদ্ধিতাদৃশমিহা বিমৃশ্য নিরূপ্য অভিধৃৎস্ব

ক্রুহি। দেবেতি পৃথক পদং রাবণসম্বোধনং বা, যদি চ ব্রহ্মাস্ত্রবলো ন প্রমাদঃ  
তদা অগ্নিং দত্ত্বা ব্রহ্ম স্ত্রবৎস্ত্রাং স্থাপিতবৎ কুতোইগ্নিশানপ্রমাদো যেন চ স্বয়মেব  
তাদৃশবন্ধনং ষণ্ডিতং তস্ত্র কিমশক্যং কুতো বা বধঃ স্ত্রাদিতি ভাবঃ। ডুধাক্ণলি  
ধারণে পুঠৌ দানে অভিপূৰ্ণৌ ভাষণার্থঃ হ্রাদৌরেষিরিতি দ্বিভুং ষে:ব'ভব'থেতি  
বেদভুং শ্রাভ্যোরিত্যালোপঃ ঋভাস্ত্রোতি বেদভুং ঋণবসোরিতি তঃ অভিধত্তেতি  
পাঠে ধোদধোইন্তলোপে তথি ॥ ২৪

অমুবাদ। সেই বধ'ই বানরের দেহে আমাদের দ্বারাই সমুজ্জ্বলিত অগ্নি  
আমাদেরই প্রমাদবশে লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়াছে, ইহাই যদি সত্য হয়, হউক,  
কিন্তু মধ্যস্থ বৃত্তিতে বিচার করিয়া বল,—সেই বানরের যে ব্রহ্মাস্ত্রের বন্ধন-  
খণ্ডন—তাহাও কি প্রামাণিক ? ॥ ২৪

জগন্ত্যমেয়াদ্ভুতভাবভাজি

জিতাভিমানাশ্চ জনা বিচিত্রাঃ।

কার্যে তু যত্নং কুরুত প্রকৃষ্টং

মা নীতিগতান্ সুধিয়োহবমন্ধবন্ ॥ ২৫

অর্থঃ। জগন্তি অমেয়াদ্ভুতভাবভাজি জনাঃ জিতাভিমানাঃ বিচিত্রাঃ  
( তত্রাপি ) কার্যে প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত, নীতিগতান্ সুধিয়ঃ মাবমন্ধবন্ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ। ন চ নরবানবেষু অনাস্থা যুক্তত্যাহ—জগন্তীতি। জগন্তি লোকা  
অমেয়ানপরিমিতানভুতাত্ম্যং ভাবান্ পদার্থান্ ভজন্তীতি তন্ত্রাজি। জনাস্তত্রত্যাঃ  
প্রাণিনশ্চ জিতাভিমানাঃ পরিধণ্ডিতাহংকারা বিচিত্রশত্বশ্চ জিতা জেতারশ্চ  
সন্তীত্যর্থঃ। অতো জয়পরাজয়ো শক্তিত্রয়ো ন জাতিতন্ত্রাবিতি ভাবঃ। তত্রাপি  
কার্যেইনস্তরকৃত্যে প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত। নীতিগতান্ নীতিপুংসরান্ সুধিয়ো  
ধীরান্ মাবমন্ধবং নাবজ্ঞানীধবন্। সর্বত্র বলাবলচিন্তা কার্য্যা, ন জাতিমাত্রাদ-  
বমস্তব্যা ইতি ভাবঃ। মন্ত্রেতলুঙি তত্ত্বি ধর্মি মাত্ংযোগাদড় ভাবঃ। সিচোহকি-  
ঙ্কান্নানাসিকলোপঃ। “যি চ” ইতি সলোপঃ ॥ ২৫

ভরতঃ। পরাভিযোগঃ সর্বথা নিরূপণীয়ঃ ইতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—  
জগন্তীত্যাदि। জগন্তি ভুবনানি অমেয়ানসংখ্যান্ অভুতানান্দর্শ্যান্ ভাবান্ ভজন্তি  
তত্রত্যাশ্চ জনা অপি বিচিত্রাঃ শক্তিদেহকালবশাদানাবিধা জিতাভিমানাশ্চ ভবন্তি,  
অনৈকরূপকট্টৈকজিতোইতিমানোইহকারো যেষাং তে তথা তন্মাত্রাভিমানো ন কর্তব্য

ইতি । কার্ধ্যস্য প্রকৃষ্টমুত্তমং যত্নং কুরুত, তেতৈনব কার্ধ্যং সিধ্যতিনত্ববজ্ঞয়া । নীতিরেব গর্ভেইন্তর্গতো যেষাং তান্, অত এব সুধিয়ঃ পণ্ডিতান্ মা অবমনধ্বং তদবজ্ঞাং ন কুরুত । মনের্ধে সিলোপো বেতি সিলোপে বনতনত্ণনিমামিতি নকারলোপঃ ॥ ২৫

অমুবাদ । এই জগৎ নানা অদ্ভুত পদার্থশালী ; এখানে বিচিত্র শক্তিশালী নিরতিমান বহু বিজ্ঞেতৃজন বিত্তমান । সুতরাং স্বীয় 'কর্তব্যে' তোমরা প্রকৃষ্ট যত্ন কর । পরন্তু নীতিপথগামী ধীর ব্যক্তিগণকে অবজ্ঞা করিও না ॥ ২৫

বুদ্ধিক্ষয়স্থানগতামজস্রং

বৃত্তিং জিগীষুঃ প্রসমীক্ষমাণঃ ।

ঘটেত সন্ধ্যাদিষু যো গুণেষু

লক্ষ্মীর্ন তং মুঞ্চতি চঞ্চলাপি ॥ ২৬

অর্থঃ । যঃ জিগীষুঃ বুদ্ধিক্ষয়স্থানগতাং বৃত্তিম্ অজস্রং প্রসমীক্ষমাণঃ সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত, তং চঞ্চলাপি লক্ষ্মীঃ ন মুঞ্চতি ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ । সংপ্রতি নীতিমুপদিশতি—বুদ্ধীতি । যো বিজিগীষুর্বিজ্ঞেতুমিচ্ছুঃ পঞ্চাঙ্গসংপন্নো রাজা বুদ্ধিক্ষয়স্থানানি ত্রয় শত্রোশ্চ উপচর্যাপচর্যসাম্যাবস্থান্তর্গতাং বৃত্তিং তেবাং প্রযুক্তিমজস্রং নিত্যং প্রসমীক্ষমাণঃ পরামুশন্ সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত যাদ্ গুণ্যং প্রযুক্তীত, তং বিজিগীষুঃ চঞ্চলাপি লক্ষ্মীর্ন মুঞ্চতি ॥ ২৬

ভরতঃ । নীতিরেব কৌতূহল্যপেক্ষায়ামিদমুচ্যতে—বুদ্ধীত্যাदि । যো জিগীষুঃ 'সন্ধির্না বিগ্রহো যানমাসনং বৈধমাত্রয়' ইতি ষড়্গুণা এব ঘটেত চেষ্টেত তং লক্ষ্মীশ্চঞ্চলাপি ন মুঞ্চতি, গুণবদ্ধত্বাৎ চঞ্চলশব্দো রূঢ়ঃ । জিগীষুঃ কৌতূহলঃ ? অজস্রং সততং বুদ্ধিক্ষয়স্থানগতাং তৎসম্বন্ধিনীমাত্মনঃ পরন্তু চ বৃত্তিং প্রসমীক্ষমাণঃ বিচারয়ন্ বুদ্ধির্বদ্ধনং কোবাদেঃ, ক্ষয়োইপচরঃ পরকোবাদেঃ, স্থানং স্থিতির্মিত্রদুর্গ-বণিকৃপবাদেঃ ॥ ২৬

অমুবাদ । যে জিগীষু ব্যক্তি নিজ ও শত্রুপক্ষের বুদ্ধি, ক্রয় ও সাম্য অবস্থা নিয়ত বিবেচনা করিয়া সন্ধিবিগ্রহাদি গুণ প্রয়োগ করেন, লক্ষ্মী চঞ্চলা হইলেও তাঁহাকে কখন পরিত্যাগ করেন না ॥ ২৬

উপেক্ষণীয়ৈব পরন্তু বুদ্ধিঃ

প্রনষ্টনীভেরজিভেদ্বিন্নয়ন্ত ।

মদাদিয়ুক্তস্ত বিরাগহেতু:

সমূলঘাতং বিনিহন্তি যাস্তে ॥ ২৭

অর্থঃ। প্রনষ্টনীতে: অজিতেন্দ্রিয়স্ত (অত এব) মদাদিয়ুক্তস্ত পরস্ত বুদ্ধি: উপেক্ষণীয়া, বিরাগহেতু: বা অক্লেঃসমূলঘাতং বিনিহন্তি ॥ ২৭

মল্লিনাথ:। সংপ্রতি বুদ্ধাদিপ্রতীক্ষাপ্রকারমেবাহ—উপেক্ষণীয়েতি। প্রনষ্টনীতে: উপপদপ্রবৃত্তে: অজিতেন্দ্রিয়স্ত ইন্দ্রিয়পরতন্ত্রস্ত অত এব মদাদিয়ুক্তস্ত পানাদিব্যাসনাসক্তস্যোত্যর্থ:। ঈদৃশস্য শত্রোর্বুদ্ধিপেক্ষণীয়া, প্রতীকারপ্রয়াসো ন কার্য ইত্যর্থ:। কৃত: অপরাগহেতুর্বিষকটভাজ্ঞানাপরাগমূলং বা বুদ্ধিরন্তে ঈষৎকালাপগমে সমূলং হত্বা সমূলঘাতং হন্তি নিমূলয়তীত্যর্থ:। “সমূলাকৃতজীবেষু হনক্ৰোধগ্রহ:” ইতি হস্তের্মূল প্রত্যয়ে “কষাদিষু ষথাবিধাতুপ্রয়োগ:”। অত্র মন্তু:—“ব্যসনস্ত চ মৃত্যোশ্চ কষ্টং ব্যসনমুচ্যতে। ব্যসনমুখোহিধো ব্রজতি স্বর্ঘ্যাভ্যাব্যসনো মৃত: ॥ —” ইতি ॥ ২৭

ভরত:। বুদ্ধাদিগতাং বুদ্ধি:মব নিরুপরিভূমিদমুচ্যতে—উপেক্ষণীয়েত্যাঙ্গি। অজিতেন্দ্রিয়স্ত অত এব প্রনষ্টনীতের্মদাদিয়ুক্তস্ত বড়্রিপুবশস্ত পরস্ত বুদ্ধি-রূপেক্ষণীয়েব, যত: সা বিরাগহেতু: সর্বশ্রেণ লোকস্ত বৈমুখ্যাকারণং, বা বুদ্ধিরন্তে অবসানে সমূলঘাতং বিনিহন্তি সমূলং নাশয়তি। তব বুদ্ধি: সমূলং বিনিহন্তি সর্বোবাং বিরাগহেতুত্বাদজিতেন্দ্রিয়ত্বাদ্দোষবজ্জাচ ইতি স্মৃতিতম্ ॥ ২৭

অনুবাদ। নীতিপথভ্রষ্ট, ইন্দ্রিয়পরতন্ত্র, পানাদি ব্যাসনাসক্ত শত্রুর বুদ্ধি উপেক্ষণীয়; অর্থাৎ তৎসম্বন্ধে প্রতিকারপ্রয়াস নিশ্চয়োজন, কেন না, যে বুদ্ধি জনবিরাগের হেতু, কিয়ৎকাল পরেই তাহা সমূলে বিনষ্ট হইয়া যায় ॥ ২৭

জনানুরাগেণ যুতোহবসাদ:

কলানুবন্ধ: স্তুধিয়াস্মনোহপি।

উপেক্ষণীয়োহভ্যুপগম্য সন্ধিং

কামাদিষড়্‌বর্গজিতাধিপেন ॥ ২৮

অর্থঃ। কামাদিষড়্‌বর্গজিতা স্তুধিয়া অধিপেন জনানুরাগেণ যুত: (অতএব) কলানুবন্ধ: আশ্রয়: অবসাদ: অপি সন্ধিম্ অভ্যুপগম্য উপেক্ষণীয়: ॥ ২৮

মল্লিনাথ:। ব্যাসনাবসক্তস্ত শত্রোর্বুদ্ধিপেক্ষণীয়েত্যাঙমেবমব্যাসনিন: বস্ত ক্ষরোহিণ্যুপেক্ষণীয় ইত্যাহ—অনেতি। কামাদিষড়্‌বর্গজিতা জিতারিষড়্‌বর্গেণ।



জয়তে: “সন্—” আদি। কিপ্। স্থিরা বুদ্ধিসংগরেনাধিপেন বিজিগীষুণা রাজা জনাহুরাগেণ যুতো জনাহুরাগসংতিঃ অত এব কলেনাহুবন্ধ: সংবদ্ধো বস্ত স: স্বস্ত: আত্মনোইবদাদ: কয়োইপি সন্ধিমভ্যুপগম্য আ সময়লাভাৎ পরং সংধাবো-পেক্ষীয়:। অসংধানে স্বয়ং কীণ: পরেণাভিযুক্ত্যতে ইতি ভাব: ॥ ২ -

ভরত:। জনেত্যাদি। অধিপেন রাজা আত্মনোইপ্যবসাদ: কয়: উপেক্ষীয়:। কিং কৃহা। সন্ধিমভ্যুপগম্য শত্রুণা সন্ধিমহুকৃহা অগ্রথা কীণোইয়মিতি পরেণাভিযুক্ত: স্তাৎ। অবসাদ: কীদৃশ: ? জনানামহুরাগেণ যুতো বদ্ধোইহুগুপ্তপ্রকৃতিমণ্ডলদ্বাৎ কলাহুবন্ধ: কলং বুদ্ধিমহুবল্লাভীতি চাৎমণ্। কীদৃশেনাধিপেন ? কামাদীনং যশাৎ বর্গং জিতবতা, অত এব স্থিরা নীতিজ্ঞেন। ‘কামক্ৰোধো লোভমোহো মদ ঈর্ষ্যা ইভীহ ষড়্’তি ষড়্‌বর্গস্তং জয়তীতি কর্তরি কিপ্ ॥ ২৮

অহুবাদ। অরিষড়্‌বর্গজয়ী বুদ্ধিমান জিগীষু রাজা জনাহুরাগসম্পন্ন,—স্বতরাং ভাবী কলাহুবন্ধ হইয়া নিজের ক্রয়াবস্থাকেও সন্ধিবন্ধনপূর্বক উপেক্ষা করিবে ॥ ২৮

যদা বিগৃহ্ন চ সংদধানো

বুদ্ধিং কয়ং চানুগুণং প্রপশ্যেৎ।

আসীত রাজাবসরপ্রতীক-

স্তদা প্রয়াসাৎ বিতথং নকূর্যাৎ ॥ ২৯

অবয়ব:। যদা বিগৃহ্ন ( উত ) সংদধান: বুদ্ধিমে অনুগুণং কয়ং ( বা ) ন পশ্যেৎ, তদা রাজা অবসরপ্রতীক: ( সন্ ) আসীত : বিতথং প্রয়াসং ন কূর্যাৎ ॥ ২৯

মল্লিনাথ:। যদা সংধৌ বিগ্রহে বা কলং ন দৃশ্যতে তদা বিজিগীষুরাসন-মাশ্রয়েদিতিাহ—ষদেতি। যদা বিজিগীষুবিগৃহ্ন পরং বিরুদ্ধান্ উত সংদধান: মিহন্ বা বুদ্ধিমান্ উচ্ছ্রয়মহুগুণমাত্মনোইহুকূলং কয়ং পরস্ত নাশং বা ন পশ্যেত্তদা রাজা বিজিগীষুর্নোপেইবসরং কাব্যকালং প্রতীকত ইত্যবসরপ্রতীক: সন্। “কর্মণাৎ”। আসীত ন কৃত্যাপি সন্দধ্যাৎ কিংতু আসীত বিতথং ব্যর্থং প্রয়াসং ন কূর্যাৎ, করণে বা স্বয়মেব কীয়েতেতি ভাব: ॥ ২৯

ভরত:। ষদেত্যাদি। যদা রাজা বিগৃহ্ন বিগ্রহং কূর্বন্ সন্দধান: সন্ধিঃ

কুৰ্ব্বাণোহপি অল্পগুণামল্পকুলামাত্মনো বুদ্ধিং ন পশ্যেৎ ন চানুগুণমল্পকুলাং পরন্তু কং  
পশ্যেৎ তদা আসীত আসনং কুৰ্ব্বাৎ, ত্রিলাসন্ত উপবেশে বিধৌ বী। অবসর-  
প্রতীকঃ অবসরং বুদ্ধিব্যোগ্যকালং প্রতীকমাণ ইতি ক্রমীকাচরিত্যো এ ইতি  
পরসূত্রেণ গঃ। অমতে পচাদিত্বাদনু। কিং বা অবসরে প্রতীকা যন্তেতি  
সমাসঃ। বিতথং নিশ্চয়োজনং প্রয়াসঃ সন্ধিবিগ্রহোত্তমং ন কুৰ্ব্বাৎ ॥ ২০

অল্পবাদ। জিগীষু ব্যক্তি যৎকালে শত্রুর সহিত যুদ্ধাসক্ত অথবা সন্ধিবন্ধনে  
আবদ্ধ হইলে নিজের উপচর বা নিজের অল্পকূল শত্রুর অপচর না দেখিতে  
পারিবেন, তখন তাঁহাকে অবসরের প্রতীক্য থাকিতে হইবে; তিনি তখন  
কলহীন প্রয়াস করিবেন না ॥ ২০

সন্ধৌ স্থিতো বা জনয়েৎ স্ববুদ্ধিং

হত্যাংপরং বোপনিষৎপ্রয়োগৈঃ।

আশ্রাবয়েদন্ত জনং চ [প] রৈর্বা

বিগ্রাহ্য কুৰ্ব্বাদবহীনসন্ধিম্ ॥ ৩০

অর্থঃ। বা (অথবা) সন্ধৌ স্থিতঃ স্ববুদ্ধিং জনয়েৎ, পরম্ উপনিষৎপ্রয়োগৈঃ  
হত্যাং, অস্ত জনং চরৈঃ আশ্রাবয়েৎ বা বিগ্রাহ্য অবহীনসন্ধিং কুৰ্ব্বাৎ ॥ ৩০,

মল্লিনাথঃ। তন্ত্ৰৈব পক্ষান্তরাণ্যাহ—সংধাবিতি। অথবা সংধৌ স্থিতঃ  
সংধিং কৃষ্য বুদ্ধিং জনয়েৎ সংপাদয়েৎ। বুদ্ধঃ পরং সাধয়েদিত্যর্থঃ। পরং  
শত্রুমুপনিষৎপ্রয়োগৈঃ রহস্তোপাত্মৈকিষণজ্ঞাদিভির্হত্যাং। অস্ত শত্রোৰ্জনমমাত্যাদিকং  
চরৈর্গুচপূক্বেরাশ্রাবয়েৎ দানমানাদিনা প্রলোভ্য নির্গময়েদ্ বা, অথবা  
বিগ্রাহ্য প্রবলবিগ্রহং কারয়িত্বা তদবস্থং পরং হীনসংধিং কুৰ্ব্বাৎ নিকটসংধিনা  
বলীকুৰ্ব্বাদিত্যর্থঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। সন্ধাবিত্যাদি। সন্ধিং কৃষ্যপি বিজিগীষুর্ন নিশ্চেষ্টেতিষ্ঠেৎ, কিন্তু সন্ধৌ  
স্থিতঃ সন্ স্ববুদ্ধিং জনয়েৎ উপপাদয়েৎ, যদা বুদ্ধিং প্রাপ্য পরং হত্যাং ক্রমেত  
উপনিষৎপ্রয়োগৈরতিচারৈরহঃপ্রযুক্তৈর্বিবাদিদানৈর্বা পরং হত্যাং সন্ধিনা  
জাতবিধাসম্বাৎ। তবেছূপনিষদ্বর্ষে বেদান্তে চ রহস্তপীতি বিধঃ। অস্ত পরন্ত  
জনং বংশলোকম্ আশ্রাবয়েৎ দেশাদিকানেন আকর্ষয়েৎ পরন্তদীর্ণশত্রুভির্বা  
বিগ্রহং কলহং কারয়িত্বা অবহীনসন্ধিং ত্যক্তসন্ধিং কুৰ্ব্বাৎ। যেন সহ সন্ধিঃ  
প্রাপ্যসীৎ তেন সহ সন্ধিভলং কুৰ্ব্বাদিত্যর্থঃ ॥ ৩০

অনুবাদ। অথবা সন্ধি-অবস্থার থাকিয়া নিজের বুদ্ধিবিধান করিবে, কিংবা গোপনীয় উপায়-প্রয়োগে শত্রুর বিনাশসাধন করিবে, অথবা গৃহ পুরুষ-প্রেরণে শত্রুর অমাত্যাদিকে প্রলোভিত করিয়া আনিবে; কিংবা প্রবল বিগ্রহ ঘটাইয়া তদবস্থায় শত্রুকে ত্যক্তসন্ধি করিতে বাধ্য করিবে ॥ ৩০

সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ স্বশত্রুন্

বিষেবয়ম্মণ্ডলমন্ত্ৰ তিন্দ্যাৎ ।

ইত্যেবমাদি প্রবিধায় সন্ধিং [ সন্ধিঃ -

বুদ্ধের্ব্বিধেয়োহধিগমাত্যুপায়ঃ ॥ ৩১

অর্থঃ। ( অথবা ) সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ ( সন্ ) স্বশত্রুন্ বিষেবয়ন্ অস্ত্র মণ্ডলং তিন্দ্যা ইত্যেবমাদি সন্ধিং প্রবিধায় বুদ্ধেঃ অধিগমাত্যুপায়ঃ বিধেয়ঃ ॥ ৩১

মন্ত্রিনাথঃ। পক্ষান্তরমাহ—সংদর্শিতেতি। অথবা সংদর্শিতস্নেহগুণঃ প্রকটিতস্নেহধর্ম্মকঃ সন্ স্বশত্রুন্ বিষেবয়ন্ কপটমার্গেণামাত্যাদিবিধিষ্টং কুর্ব্বয়ন্ত শত্রোর্মণ্ডলং তিন্দ্যাদিত্যেবমাদি সংধিং প্রবিধায় বুদ্ধেরধিগমাত্যুপায়ো বুদ্ধিপ্রাপ্ত্যুপায়ো বিধেয়ঃ ॥ ৩১

ভরতঃ। সন্দর্শিতেত্যাদি। মণ্ডলভেদে সন্ধিমুপদিশতি অশ্মচ্ছুর্যবোহনেন সন্ধিং ন কুর্য়ুরিতি তান্ বিষেবয়ন্ বিমুখান্ কুর্ব্বন্ সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ প্রকটিতানুরাগঃ সন্ অস্ত্র শত্রোর্মণ্ডলং সামাদিভির্ভিন্দ্যাৎ ইত্যেবমাদি উক্তপ্রকারাদি প্রবিধায় কৃত্বা বুদ্ধেরধিগমাত্যুপায়ঃ প্রাপ্তিহেতুত্বতঃ সান্ধিবিধেয়ঃ ॥ ৩১

অনুবাদ। অথবা, স্নেহধর্ম্ম দেখাইয়া কপট পথে অমাত্যপ্রভৃতিকে বিধিষ্ট করিয়া শত্রুর রাজ্য মধ্যে ভেদ জন্মাইবে। ইত্যাদি রূপ সন্ধি করিয়া বুদ্ধিলাভের উপায় সাধন করিবে ॥ ৩১

মত্বা সহিস্কুনপরোপজা [ জ ] প্যান্

অকানধিষ্ঠায় বনা [ জনা ] স্তত্তুর্গান্ ।

ক্রমাদিত্তুল্যজলাপ্রধ্বব্যান্ ।

বর্ধেত রাজা রিপুবিশ্রহেণ ॥ ৩২

অর্থঃ। রাজা অকান্ সহিস্কুন্ অপরোপজাগ্যান্ মত্বা ক্রমাদিত্তুল্যজলাপ্রধ্বব্যান্ বনাস্তত্তুর্গান্ অধিষ্ঠায় রিপুবিশ্রহেণ ( অপি ) বর্ধেত ॥ ৩২

মন্ত্রিনাথঃ। এবং সংধিরেব সাধীমানিত্যুক্তা তদলাভে বিশ্রহেৎপি

বৃত্তিবিশেষবাহ—মখেতি। রাজা বিজিগীষুর্নৃপ: স্বকান্ স্বকীয়ান্ পুরুষান্  
সহিস্কুন্ সহনশীলান্ অপরোপজাপ্যান্ পরেবামভেজ্ঞাংস্ মখা জ্ঞাত্বা ঋমৈরত্রিভিচ্চ  
দুর্লভ্য। দুস্ত্রাপাশ্চ তে জলৈরগ্রথব্যাস্চ তান্ বনাস্তে দুর্গান্ দুর্গদেশানঘিষ্ঠান  
রিপুবিশ্রহেণাপি বধেত। জনাস্তদুর্গান্ কচিৎ ইতি পাঠ: ॥ ৩২

ভরত:। সন্ধেহুঁ দ্বিহেতুত্বম্পদস্য বিগ্রহস্ত বুদ্ধিহেতুত্বং কথ্যতে—মখেত্যাদি।  
অপরোপজপ্যান্ পঠৈরভেজ্ঞান্ সহিস্কুন্ সমর্থান্ স্বকানাভ্যায়ান্ অহজীবিনো মখা  
নিশ্চিত্য জনাস্তদুর্গান্ জনাস্তে লোকাশ্চে দুর্গপ্রদেশান্ অঘিষ্ঠান্ তব স্থিত্বা রাজা  
রিপুবিশ্রহেণ হেতুনা বর্ধেত উপচিত: স্তাৎ, ন তু সহসা বিগ্রহমাজ্ঞং বুদ্ধিহেতু:।  
কৌদৃশান্ দুর্গান্? ঋমৈরত্রিভিচ্চল্ জ্যাজ্ঞলৈশ্চ করণভূতৈ: অগ্রথব্যান্ পঠৈরগম্যান্,  
বৃক্ষপর্বতবারিভেদাৎ ত্রিবিধং দুর্গম্ উক্তং; দু:শেন গম্যতে যত্র তদ্ দুর্গং  
হনজনগমাদেৱিতি আধারে ভ: ক্লঙ্কো: কভাব ইত্যুক্তে: ॥ ৩২

অহুবাদ। জিগীষু নরপতি স্বপক্ষীয়দিগকে সহিষ্ণু ও পরের' অভেদ জানিয়া  
গিরি-তরু ও জল দ্বারা দুর্লভ্যনীয় বনাস্ত দুর্গসমূহে অধিষ্ঠানপূর্বক শত্রুপক্ষের  
সহিত যুদ্ধ করিয়াও নিজবুদ্ধি বিধান করিতে পারেন ॥ ৩২

শক্ৰোতি যো ন দ্বিষতো নিহন্তং

বিহন্ততে নাপ্যবলৈদ্বিষন্তি:।

স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যা-

দাসীত দুর্গাদি বিবর্ধয়ংস্চ ॥ ৩৩

অম্বর:। যো দ্বিষত: নিহন্তং ন শক্ৰোতি অবলৈ: দ্বিষন্তি: ন বিহন্ততে  
(অপি) স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ। দুর্গাদি বিবর্ধয়ন্ চ আসীত ॥ ৩৩

মল্লিনাথ:। অরিজিগীবো: পরম্পরবিষাতসামর্থ্যে জিগীবো: কৃত্যমাহ—  
শক্ৰোতীতি। যো জিগীষুর্দ্বিষত: শত্রুন্ নিহন্তং ন শক্ৰোতি অরলৈর্দ্বিষন্তির্ন  
বিহন্ততেইপি স বিজিগীষু: শ্বাবরাহয়োৱিমং শ্বাবরাহম্। “তজ্জেনম্” ইত্যপ্-প্রত্যয়:।  
কলহমরেক্তস্ত চ মিথ: কলহং বিদধ্যাৎ। যথা কচ্চিৎ স্বপচ: শ্বানং বরাহে  
বিমূচ্যাত্তরনাশমীকতে উভয়োৱপি তক্ষ্যাত্তরনাত্তরনাশার্থী কলহমুৎপাদয়ে-  
দিত্যর্থ:। তথা দুর্গাদি দুর্গরাষ্ট্রাদিকং চ বিবর্ধয়মাসীত ন তু বাহাদিত্যর্থ: ॥ ৩৩

ভরত:। আসনকাল: কথ্যতে—শক্ৰোতীত্যাদি। যো জিগীষুর্দ্বিষত: শত্রুন্  
ন নিহন্তং শক্ৰোতি বলৱহিটৈর্দ্বিষন্তিরপি ন হন্যতে চ স শ্বাবরাহং বৃহন্নৃক-  
বৃহন্নৃক-

সম্বন্ধিনং কলহং কুৰ্ব্যাৎ তত্তুল্যলোমুৎকং সম্পাদয়েদিত্যর্থঃ। যথা চণ্ডাঃ স্বয়ং  
বরাহং হস্তমশক্তাঃ খানং বিমূঢ়া বোধয়ন্তি ; তত্র যদি স্তনা বরাহো হন্যতে বরাহেণ  
বা স্তা হন্যতে উত্তরথাপি তেষাং কার্যাসিদ্ধিৰ্যোরপি তেষাং ভক্ষ্যত্বাৎ । তথা  
উত্তরোৰ্দ্ধিতোঃ কলহৈর্জগীষোরিতি ভাবঃ । স্বয়ং দুৰ্গাদি অষ্টবর্গং বিবর্জয়ন্  
আসীত বিগ্রহঞ্চ ত্যক্তা তিষ্ঠেৎ । 'কুর্ষিবর্গিকপথো' দুৰ্গং সেতুঃ কুঞ্জরবন্ধনম্ ।  
খন্যাকরখনাদানং শুদ্ধানাঞ্চ নিবেশনম্ । ইত্যেবোইষ্টবর্গঃ । স্তা চ বরাহশ্চেতি  
দ্বন্দ্বে স্বাবরাহে বেতি পরস্মৈশ্চ পূৰ্ব্বপদস্তা বিকল্পেন দীর্ঘত্বং, স্বমতে বিশ্বরা-  
জোইতিত্যস্ত যোগবিভাগাৎ পক্ষে পূৰ্ব্বপদস্তা দস্ত্বং সিদ্ধম্ । অত্র তু তদকরণেইপি  
ন ক্ষতিঃ বিকারসঙ্কেতাদিনা ইদমর্থো যো বৃদ্ধীবেষ্টেসিদ্ধেঃ বিদধ্যাদিত্যত্রোক্তভূত-  
ত্রার্থো বোধ্যঃ ॥ ৩৩

অনুবাদ । যিনি নিজের শত্রুকে বিনাশ করিতে অসমর্থ, যাহাকে দুৰ্ব্বল  
শত্রুপক্ষও বিনাশ করিতে পারে না, সেই জগীষু ব্যক্তি স্বীয় শত্রুর সহিত অন্যের  
কলহ বাঁধাইয়া দিবেন এবং ঐ অবকাশে নিজের দুৰ্গাদি বাহুত ও সুদৃঢ় করিয়া  
লইবেন ॥ ৩৩

প্রয়াগমাত্রের পরে প্রসাধ্যে

বর্জিত যানেন কৃতাভিরক্ষঃ ।

অশক্লুবন্ কৰ্ত্তুমরেবিঘাতং

অকর্ম্মরক্ষাং চ পরং শ্রয়েত ॥ ৩৪

অর্থঃ । পরে প্রয়াগমাত্রের প্রসাধ্যে ( সতি ) কৃতাভিরক্ষঃ ( সন্ ) যানেন  
বর্জিত । অরেঃ বিঘাতং অকর্ম্মরক্ষাং চ কৰ্ত্তুম্ অশক্লুবন্ পরং শ্রয়েত ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ । কিং তর্হি যাত্না ন কাঠিযাব নেত্যাহ—প্রয়াগেতি । পরে শত্রৌ  
প্রয়াগমাত্রের প্রসাধ্যে সতি কৃতাভিরক্ষঃ কৃতদুর্গাভিরক্ষঃ সন্ যানেন যাত্নয়া বর্জিত  
যাত্নাঃ কুৰ্ব্বাদিত্যর্থঃ । অরেবিঘাতং অকর্ম্মরক্ষাং আরম্ভনির্বাহং চ কৰ্ত্তুমশক্লুবন্  
পরং প্রবলমন্যং ধার্মিকং সংশ্রয়েত ॥ ৩৪

ভরতঃ । যানশ্রয়োঃ কালঃ কথ্যতে—প্রয়াগেত্যাदि । পরে শত্রৌ  
প্রয়াগমাত্রের প্রসাধ্যেইতিভবন্যে সতি রাজা যানেন বর্জিত স্বয়ম্ যতেত ।  
কীদৃশঃ সন্ ? আশ্রয়শত্রু কৃতোইতিভবঃ সর্বতো ভাবেন রক্ষা যেন তাদৃশঃ । অরেঃ  
শত্রৌর্বিঘাতং যেষাং দুর্গাদিকর্ম্মণাং পঠৈরুপহন্যমানানাঞ্চ রক্ষাং কৰ্ত্তুমশক্লুবন্  
অসমর্থো ভবন্ পরং শ্রয়েত যতো বুদ্ধিমাগ্নোভীত্যর্থঃ ॥ ৩৪

অহুবাদ। নিজে অগ্রসর হইয়া শত্রুকে আক্রমণ করিলেই শত্রু বশীভূত হইতে পারে। এ অবস্থায় নিজ দুর্গাদি সূদৃঢ় ভাবে সুরক্ষিত করিয়া শত্রুর বিপক্ষে যুদ্ধযাত্রা করিবে। শত্রুনাশ বা স্বীয় আরক্ কর্ষ নির্বাহ করিতে না পারিলে অন্য কোন প্রবল ব্যক্তির আশ্রয় গ্রহণ করিবে ॥ ৩৪

একেন সন্ধিঃ কলহোইপরেণ

কার্ধোইপত্তিতো বা প্রসমীক্য বুদ্ধিম্।

এবং প্রযুক্তীত জিগীষুরেতাং [তা]

নীতিং [তীঃ] বিজ্ঞানম্ভিতাত্মসারম্ ॥ ৩৫

অর্থঃ। একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ ( কার্ধ্যঃ ) বুদ্ধিং প্রসমীক্য অভিভূতঃ বা কলহঃ কার্ধ্যঃ। এবং বিজিগীষুঃ অহিতস্ত আত্মনশ্চ সারং বিজ্ঞানন্ এতাং নীতিং প্রযুক্তীত ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। বিগ্রহে বিশেষাস্তরমাহ—একেনেতি। একেনারিণা সংধিঃ কার্ধ্যোইপরেণ কলহো বিগ্রহঃ কার্ধ্যো ন যুগপদুভাভ্যামিত্যর্থঃ। অথবা বুদ্ধিমাঅনো বলাধিক্যং প্রসমীক্যাবিত্ত উভয়তো বা কলহঃ কার্ধ্যঃ। এবং জিগীষুরহিতস্ত শত্রোরাত্মনশ্চ সারং শক্তিং বিজ্ঞানন্ বিষময়েতাং পূর্বোক্তাং নীতিং প্রযুক্তীত ॥ ৩৫

ভরতঃ। বৈধীভাবপ্রকারঃ কথ্যতে—একেনেত্যাদি। অভিভূত উভয়পার্শ্বয়োঃ সন্ধিবিগ্রহাভ্যং স্ববুদ্ধিং প্রসমীক্য নিরূপ্য পশ্চাদেকেন শত্রুণা স্বয়মভিযুক্তেন সন্ধিঃ অপরেণাভিযুক্তেন স্বয়ং বিগ্রহশ্চ কার্ধ্যঃ। বাশবঃ সমুচ্চয়ে পূর্বলোকাপেক্ষয়া পক্ষান্তরে বা। এবমুক্তপ্রকারেণাহিতস্ত শত্রোরাত্মনশ্চ সারং বলং বিজ্ঞানন্ বিজিগীষুরেতা নীতীঃ বাড়ুণ্যরূপাঃ প্রযুক্তীত ॥ ৩৫

অহুবাদ। এক শত্রুর সহিত সন্ধি করিবে, অস্ত্রের সহিত কলহ করিবে ; কলে, এককালে উভয়ের সহিত বিগ্রহ করিবে না ; অথবা স্বীয় বলাধিক্য বৃদ্ধি উভয় শত্রুর সহিতই কলহ করিবে। এইরূপে জয়াভিলাষী ব্যক্তি শত্রুর এবং নিজের শক্তি অবগত হইয়া পূর্বোক্ত নীতি প্রয়োগ করিবে ॥ ৩৫

ত্বয়া তু লোকে জনিতো বিরাগঃ

প্রকোপিতং মণ্ডলমিন্দ্রমুখ্যম্।

রামে তু রাজন্ বিপরীতমেতৎ

পশ্চামি ভেষজ্যাদ্যধিকং বিপাকম্ ॥ ৩৬

অধঃ। স্বয়ং তু লোকে বিরাগঃ জনিতঃ, ইন্দ্রমুখ্যং মণ্ডলং প্রকোপিতং, হে রাজন্! রামে তু এতৎ বিপরীতম্, তেন বিপক্ষম্ অভ্যাদিকং পশ্যামি ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। স্বয়ং তু সৰ্বং বিরুদ্ধমিত্যাহ—অয়েতি। স্বয়ং তু লোকে বিরাগোইপরাগো জনিতঃ। ইন্দ্রমুখ্যমিচ্ছপ্রধানং মণ্ডলং প্রকোপিতং প্রকোপিতম্। হে রাজন্! রামে তু এতৎ পূৰ্ব্বোক্তং বিপরীতং লোকাহুরক্তিঃ মণ্ডলং তু সন্তুষ্টিমিত্যর্থঃ। তেন কারণেন বিপক্ষং শক্রমভ্যাদিকং প্রবলং পশ্যামি জানামি ॥

ভরতঃ। উক্তরাত্যা নীতিতত্ত্বং প্রদশ্য রাবণে তৰ্হৈপরীত্যাং সন্ধিরেব যুক্ত ইতি প্রকৃতমতিধীয়তে—অয়েত্যাদিনা। স্বয়ং পুনর্লোকে বিরাগো জনিতঃ পরজ্যোহিত্যাং ইচ্ছাদিকং রাজমণ্ডলং প্রকোপিতং তেনেয়ং ভবতো বৃদ্ধিরপি ন শুভোদর্কেতি ভাবঃ। হে রাজন্! রামে পুনঃ সৰ্বমিদং বিপরীতং, ধার্মিকত্বেন সৰ্বজনানুসঙ্গাৎ জনিতত্বাৎ রক্ষাহন্তৃত্বেনেচ্ছাদিসম্মতত্বাচ্চ, তেন বিপক্ষং শক্রং রামং অন্তোহভ্যাদিকং পশ্যামি। বিরাগ ইতি রঞ্জেৎঞতস্ত তর্হৈধাবোদেত্যাদিনা নিশাতিতম্ ॥ ৩৬

অনুবাদ। তুমি কিন্তু লোকের বিরাগ উৎপাদন করিয়াছ; ইন্দ্রমুখ সমগ্র রাজগণকে কোপিত করিয়াছ। হে রাজন্! রামসম্বন্ধে পূৰ্ব্বোক্ত সকল বিষয়ই বিপরীত; অর্থাৎ রাম জনাহুরক্ত এবং তাঁহার মণ্ডলও সন্তুষ্ট, সুতরাং এই কারণে আমি তোমা অপেক্ষা তোমার শক্রকেই প্রবল মনে করি ॥ ৩৬

একেন বানী নিহতঃ শরৈণ

স্বহস্তমস্তে রচিতশ্চ রাজা।

ষট্ঠৈব স্ত্রগ্ৰীবকপিঃ পরৈণ

তর্হৈব কার্ষ্যং ভবতো বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

অধঃ। ( কিক ) ষট্ঠা এব পরৈণ তে স্বহস্তমঃ বানী একেন শরৈণ নিহতঃ, স্ত্রগ্ৰীবকপিঃ রাজা রচিতঃ, তর্হৈব ভবতঃ কার্ষ্যং বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। একেনেতি। কিং চ ষট্ঠা পরৈণারিণা রামেণ তে তব স্বহস্তমো বানী একেন শরৈণ নিহতঃ স্ত্রগ্ৰীবকপিঃ স্ত্রগ্ৰীবনামা বানরো রাজা রচিতঃ কৃতশ্চ, তর্হৈব ভবতঃ কার্ষ্যং প্রয়োজনং বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

ভরতঃ। রাবণস্ত মিত্রক্ষয়ং রামস্ত মিত্রোপচয়ং কর্মণাধিক্যঞ্চ দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—একেনেত্যাदि। পরৈণ শক্রণা রামেণ কর্তা একেন শরৈণ তব স্বহস্তমো বানী

যদৈব নিহতো মারিতঃ, স্থগ্রীবশ্চ কপির্ধনৈব রাজা রচিতঃ কৃতঃ তদৈব:  
তবতঃ কার্যং বিনষ্টং, ধেন ভবতো জেতা বালী অন্নাস্যসেন হতশ্বেন  
ভবজয়শ্রুতিশ্রুতকথাং ॥ ৩৭

অনুবাদ। শত্রু রামচন্দ্র যখন তোমার স্বহৃদর বালীকে একটি শরে নিহত  
করিয়াছেন এবং স্থগ্রীবনামক বানরকে রাজা করিয়াছেন, ইহা দ্বারাই বুঝিবে,  
—তোমার কার্য তখনই নষ্ট হইয়াছে ॥ ৩৭

প্রাকারমাত্রাবরণ: প্রভাব:

খরাদিভির্যো নিহতৈস্তবাত্ত্বং ।

লঙ্কাপ্রদাহান্ধবধ-দ্ব্য-ভদ্রৈ:

ক্লাম্যত্যসাবপ্যধুনাতিমাত্রম্ ॥ ৩৮

অর্থঃ । য: প্রভাব: নিহতৈ: খরাদিভি: প্রাকারমাত্রাবরণ: অত্বং, অসাবপি  
অধুনা লঙ্কাপ্রদাহাভি: অতিমাত্রং ক্লাম্যতি ॥ ৩৮

মল্লিনাথ: । কার্যনাশমেব ব্যনক্তি—প্রাকারেতি । যদ্বৈলোক্যব্যাপী তব  
প্রতাপো নিহতৈ: প্রাকারান্বহিরেব মারিতৈ: খরাদিভি: প্রাকারমাত্রাবরণেই-  
ত্বদসাবপি প্রাকারমাত্রান্তর্গতোইপ্যধুনা লঙ্কাপ্রদাহাভিভিন্নতিমাত্রং ক্লাম্যতি  
সংকুচতি । রামপ্রতাপ এব লঙ্কায় বহিরন্তশ্চ দীপ্যমানে ত্বংপ্রতাপস্ত নামাপি  
নস্ত্রতীত্যর্থ: ॥ ৩৮

ভরত: । মংপ্রতাপাদেব কার্যং সিধ্যতীত্যাপদ্ব্যমপনেতুমিদমুচ্যতে—  
প্রাকারেত্যাদি । যন্তব প্রভাব: নিহতৈ: খরাদিভি: প্রাকারমাত্রাবরণেইত্বং  
প্রাকারমাত্রাবরণং যন্ত তাদৃশো জাত: পূর্ব: ত্রৈলোক্যব্যাপিনোহপি তন্ত ইদানীং  
লঙ্কামাত্রো পর্যাপ্তত্বাৎ অসাবপি অধুনা ইদানীং লঙ্কায়: প্রদাহেন অক্ষস্ত বধেন  
বৃক্ষাণাং ভগ্নেন চ অতিমাত্রম্ অত্যর্থং ক্লাম্যতি নানিমুপয়াতি ॥ ৩৮

অনুবাদ। তোমার যে প্রতাপ ত্রৈলোক্যব্যাপী ছিল, খরাদি নিহত হওয়ার  
তাহা মাত্র লঙ্কাপ্রাকারের অন্তর্গতই হইয়াছিল। কিন্তু অধুনা লঙ্কাপ্রদাহ,  
অক্ষকুমারাদির বধ, দ্রুমাদিভগ্নন দ্বারা সেই সীমাবদ্ধ প্রতাপও অতিমাত্র  
সঙ্কুচিত হইয়া গিয়াছে ॥ ৩৮

যত্-বর্গবশ্তাঃ পরিমুচ্যবন্ধু-

কুচ্ছিন্নমিত্রোহরিগণৈ [ বিভ্রষ্টৈ ) রূপেভ: ।



মী পাদযুদ্ধং বিরদেন কার্যো-

র্মম ক্ষিতীশ্চং প্রণতোপভোগ্যম্ ॥ ৩১

অর্থঃ। হে রাজন্। অং বড়বর্গবস্ত্রঃ পরিমুচবন্ধুঃ উচ্ছিন্নমিত্রঃ অরিগণৈঃ  
উপেতঃ বিরদেন পাদযুদ্ধং মী কার্যো, প্রণতোপভোগ্যং ক্ষিতীশ্চং নম ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ। কলিতমাহ—যড়্ভিত্তি। হে রাজন্। অং বড়বর্গবস্ত্রঃ কামাদিজিতঃ  
পরিমুচবন্ধুমূর্ত্যামাত্য উচ্ছিন্নমিত্রো বালিপ্ৰভৃতীনাংপি হতশ্চাং। অরিগণৈরুপেত  
আক্রান্তো বিরদেন পাদযুদ্ধং মী কার্যোঁ কুরু প্রণতানামুপভোগ্যমুপজীব্যং ক্ষিতীশ্চং  
রামং নম প্রণম ॥ ৩১

ভরতঃ। রামেণ সহ তব যুদ্ধমহুচিভমিতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—বড়বর্গেত্যাঙ্গি।  
অং বিরদেন হস্তিনা সহ পাদযুদ্ধং পাদেন বিগ্রহং মী কার্যোঃ ন কুরু, বড়বর্গ-  
বস্ত্রাদিদোষহীনেন রামেণ সহ কলহো বিরদেন যুদ্ধস্ত ভূল্য ইত্যর্থঃ। বিরদেন  
পাদযুদ্ধমিত্যনেন বলীয়সা দুর্বলস্ত যুদ্ধমুপলক্ষ্যতে, কিন্তু ক্ষিতীশ্চং রামং নম প্রণম  
যশ্যাদসৌ প্রণতৈরেব ভট্টৈরুপভুক্ত্যতে বলীকিরিতে। তন্ম কীদৃশঃ? বড়বর্গস্ত  
কামকোথলোভমোহমদেখ্যাত্মকস্ত বস্ত্রঃ আশ্রিতঃ, বশং গতৌ বস্ত্রঃ চেষকাদিতি যঃ।  
পরিমুচবন্ধুমূর্ত্তগরীব্যারঃ উচ্ছিন্নমিত্রঃ হতবালিপরাধিমিত্রঃ মিত্ররহিতো বা, অতএব  
বিশৃঙ্খলৈরুপেতঃ যেন গুণেন দোষ উৎপত্ততে তেন যুদ্ধঃ। নমেত্যত্র বিধিনিমন্ত্রণে-  
ত্যাঙ্গিনা প্রাপ্তকালে গী ॥ ৩১

অনুবাদ। হে রাজন্। তুমি কামাদি রিপুঁর বশীভূত, মূর্ত্ত অমাত্যপরিবেষ্টিত  
এবং মিত্র-বিরহিত; এ অবস্থায় শত্রুযুদ্ধ হইয়া মাতঙ্গের সহিত পাদযুদ্ধ করিও  
না। প্রণত জনের বস্ত্র ক্ষতিপতি রামচন্দ্রের নিকটই প্রণত হও ॥ ৩১

রামোহপি দারাহরণেন তপ্তো

বয়ং হতৈর্বন্ধুভিরাস্ত্রতুল্যৈঃ।

তপ্তেন তপ্তস্ত যথায়সো নঃ

সংখিঃ পরেণাস্ত্র বিমুঞ্চ সীতাম্ ॥ ৪০

অর্থঃ। (কিঞ্চ) রামঃ দারাহরণেন তপ্তঃ, বয়ং আত্মতুল্যৈঃ বন্ধুভিঃ হতৈঃ  
(তপ্তাঃ), তপ্তস্ত অরসঃ তপ্তেন অরসা যথা (তদ্বৎ) নঃ পরেণ সন্ধিঃ অস্ত  
\* সীতাক বিমুঞ্চ ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। রাম ইতি। কিং চ রামো দারাহরণেন তপ্তো বয়ং

চান্দ্রতুল্যৈর্বন্ধুভির্হৈতৈস্তপাঃ । তপ্তস্মারগন্তপ্তেনায়সা বধা তব্রোহিষাকং পরেণ  
রামেণ সংধিরস্ত । সীতাং চ বিমুক্তং । সংধিস্তদারপ্রত্যাৰ্পণমাজ্ঞহন্ত ইত্যর্থঃ ॥ ৪০

ভরতঃ । কথমাবরোতিঃস্বর্থয়োঃ সন্ধিঃ শ্রাদিত্যাশঙ্ক্যামিদমূচ্যতে—রাম  
ইত্যাদি । দারাহরণেন সীতাপহারেণ রামস্তপ্তো বয়মপি আশ্রতুল্যোঃ  
হৈতৈর্বন্ধুভিরকাদিভিত্তপাঃ । বধা তপ্তেন লৌহেন তপ্তস্ত লৌহস্ত সন্ধিৰ্বটনা  
ভবতি, তথা পরেণ রামেণাপি নোহিষাকং সন্ধিরস্ত উভয়োঃ সন্তপ্তয়োঃ সন্ধিরিতি  
জ্ঞান্য, অতঃ সীতাং বিমুক্তং ত্যজ ॥ ৪০

অনুবাদ । বিশেষতঃ রামচন্দ্র ভাৰ্য্যাহরণে পরিতপ্ত, আমরাও আশ্রপ্রতিম  
বন্ধুগণের নিধনে পরিতপ্ত ; সুতরাং তপ্ত লৌহের সহিত তপ্ত লৌহের সংযোগের  
জ্ঞান শত্রু রামচন্দ্রের সহিত আমাদের সন্ধি হউক, আপনি সীতা পরিত্যাগ  
করুন ॥ ৪০

সংধুক্তিতং মণ্ডসচণ্ডবাইত-

রমর্ষতীক্ষ্ণং ক্ষিতিপালভেজঃ ।

সামান্তসা শাস্তিমুঠৈতু রাজন্

প্রসীদ জীবাম সবন্ধুভৃত্যঃ ॥ ৪১

অবহঃ । হে রাজন্ ! মণ্ডসচণ্ডবাইতঃ সন্ধুক্তিতং অমর্ষতীক্ষ্ণং ক্ষিতিপালভেজঃ  
সামান্তসা শাস্তিম্ উঠৈতু । প্রসীদ, সবন্ধুভৃত্যঃ জীবাম ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ । সংপ্রতি সংধিং প্রার্থয়তে—সংধুক্তিতেতি । হে রাজন্ ! মণ্ডলানি  
ইন্দ্রাদিনি তৈরেব চণ্ডবাইতঃ সংধুক্তিতং সংদীপিতমমর্ষণেণ রোষণে তীক্ষ্ণং ক্রোধান্নি-  
বোগাদতিদীপ্তমিত্যর্থঃ । ক্ষিতিপালভেজো রামপ্রতাপাশ্রিঃ সামান্তসা সাস্ববা-  
দোদকেন শাস্তিমুঠৈতু । প্রসীদ প্রসন্নো ভব । সবন্ধুভৃত্য জীবাম । সর্বজ্ঞ  
প্রার্থনায়্যং লোট । অগ্রথা কুলক্ষ্যো ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ॥ ৪১

ভরতঃ । সন্ধিং বিনাপি জীবনং নাস্তীতি দর্শয়িতুমিদমূচ্যতে—সন্ধুক্তি-  
মিত্যাदि । ক্ষিতিপালস্ত ভেজঃ সান্না সন্ধিনা অন্তসা ভলেইব শাস্তিমুঠৈতু গচ্ছতু ।  
ভেজঃশব্দেন অত্র সীতাবিরহমহ্যাজোহ্নিকপলক্যতে । কৌদৃশং ভেজঃ ?  
ইন্দ্রাদিরাজমণ্ডলৈঃ প্রচণ্ডবাইতরিব সন্ধুক্তিতং দীপিতং অমর্ষণে পরাভবাসহিতুতরা-  
তীক্ষ্ণম্ অসহঃ, তস্মাৎ হে রাজন্ ! প্রসীদ, কিং ক্রোধেন ? বন্ধুভিঃ ভূতৈশ্চ সহ-  
বয়ং জীবাম, বিধিনিময়ণেত্যাदिনা প্রার্থনায়্যং নী ॥ ৪১

অহুবাদ । হে রাজন্ ! ভূপতি রামচন্দ্রের যে প্রতাপাশি ইন্দ্রাদিরূপ প্রচণ্ড পবনে সঙ্কুচিত্তঃ কোথায় যোগে অতিমাত্র প্রদীপ্ত হইয়াছে, সাধ্বাদরূপ উৎকৃষ্টা তাহার শূন্য হইক । আপনি প্রসন্ন হউন, আমরা তৃত্যবন্ধু প্রভৃতির সহিত জীবিত থাকি ॥ ৪১

অপককুস্তাবিব ভজভাজ্যে

রাজম্নিরাভাং মরণং সমানো ।

বীৰ্য্যে স্থিতঃ কিং তু কৃতানুরাগো

রামো ভবাংস্তোত্তমভূরিবৈরী ॥ ৪২

অমরঃ । হে রাজন্ ! সমানো অপককুস্তো ইব ভজভাজ্যে মরণম্ ইন্দ্ৰাভাং, কিন্তু রামঃ কৃতানুরাগঃ বীৰ্য্যে স্থিতঃ, ভবাংস্ত উত্তমভূরিবৈরী ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ । কিং চ সমেনাপি সংধাতব্যং কিং পুনর্বলীয়সেত্যাহ—  
অপক্কেতি । হে রাজন্ ! সমানাবরিজিগীষু অপককুস্তো ঘটাবিব ভজভাজ্যে পরম্পরাভিযোগাদ্ ভর্য্যো সন্তো মরণমিচ্ছাতাম্ । ইণো লিঙি বাহুটি তসত্তামাদেশঃ । কিং তু রামঃ কৃতানুরাগোহমরভূক্তমণ্ডলো বীৰ্য্যে মহাসম্মে স্থিতো ভবাংস্ত উত্তমো মহাস্তো ভূরয়ো ভূয়াংসচ্চ বৈরিণ ইন্দ্রাদয়ো যন্ত সঃ । অতো রামরাবণয়োৰ্জয়পরাজয়ো যথাক্রমং ব্যবস্থিতাবিতি ভাবঃ ॥ ৪২

ভরতঃ । সমম্বোরপি বিগ্রহো ন যুক্তঃ স্বতরাং হীনাধিক্যোরিতি দর্শয়িতু-  
মিদম্চাতে—অপককুস্তাবিত্যাदि । হে রাজন্ ! যথা অপককুস্তো পরম্পরাভিযা-  
তভজভাজ্যে তথা সমানো যুধ্যমানো মরণমিচ্ছাতাম্, ইণঃ স্বী ; সমানয়োৰ্বিগ্রহঃ  
কথঞ্চিং যুজ্যতেইপি কিন্তু রামো বীৰ্য্যে স্থিত উৎসাহশক্তিসম্পন্নঃ কৃতানুরাগঃ  
সর্বলোকেষু শ্রেষ্ঠঃ । ভবান্ পুনরুত্তমানাং ভূরীণাং বহনাম্ ইন্দ্রাদীনাম্ বৈরী  
উত্তমো ভূরয়ো বহবঃ বৈরিণো যন্তেতি বা অতো হীনাধিক্যোঃ সন্ধিরিবোচিত  
ইতি ভাবঃ ॥ ৪২

অহুবাদ । হে রাজন্ ! শত্রু এবং জিগীষু যদি তুল্য হয়, তাহা হইলে অপক  
কুস্তযুগের দ্বারা পরস্পর উভয়ের অভিযোগে উভয়ই বিনষ্ট হইয়া যায়, কিন্তু  
রাম রাজ্যবাসীর অহুরাগভাজন এবং স্বয়ং বীৰ্য্যবান্, আর তুমি হইলে প্রবল  
শত্রু-পরিবেষ্টিত ॥ ৪২

দণ্ডেন কোশেন চ মত্তসে চেৎ

প্রকৃষ্টমাত্মানমরেন্তথাপি ।

## রিক্তস্ত পূর্ণেন বৃথা বিনাশ:

পূর্ণস্ত ভঙ্গে বহু হীয়তে তু ॥ ৪৩

অবয়বঃ । দণ্ডেন কোশেন চ আত্মানম্ অরে: প্রকৃষ্টং মন্তসে চেৎ ( তথাপি ) পূর্ণেন ( ব্রহ্ম ) রিক্তস্ত বিনাশ: বৃথা, পূর্ণস্ত ( তে ) ভঙ্গে তু বহু হীয়তে ॥ ৪৩

মজ্জিনাথঃ । নহু বলিনা দুর্বলো বিগ্রাহ্ এব ন সংযেয়ো বলী চাহং রামাৎ প্রভূশক্তিরত্যাশঙ্ক্যাহ—দণ্ডেনেতি! দণ্ডেন চতুরঙ্গবলেন কোশেন ধনেনাত্মানম-  
রেবিশঙ্কাত্ৰামাৎ প্রকৃষ্টং বলিষ্ঠং মন্তসে চেৎ । অদ্বীকৃত্য বাদেনোত্তরমাহ—  
তথাপি পূর্ণেন সমৃদ্ধেন ব্রহ্মা রিক্তস্য নিঃস্বস্য রামস্য বিনাশো ভঙ্গো বৃথা ।  
উভয়োরপি নষ্টদুঃখায়োরভাবাদিতি ভাবঃ । পূর্ণস্ত তে তব ভঙ্গে তু বহু হীয়তে  
প্রাট্টৈঃ সহ সর্বৈশ্বৰ্য্যাহানে রিতি-ভাবঃ ॥ ৪৩

ভরতঃ । শত্রুরক্ষিতঃ প্রভাবোৎসাহমন্তজ্জা ইতি কোষঃ । দণ্ডবলং প্রভূশক্তিঃ  
অধিকবিক্রমঃ উৎসাহশক্তিঃ জ্ঞানবলং মন্তশক্তিস্তত্র যতপি রাম উৎসাহশক্তিশালী  
তথাপি প্রভূশক্তিহীনঃ অহন্ত উৎসাহপ্রভূমন্তশক্তিভিষুক্তঃ অতো হীনেনাধিকস্ত  
বিগ্রহ এবোচিতো ন তু সন্ধিরত্যাশঙ্ক্যাদমুচ্যতে—দণ্ডেনেত্যাদিনা । দণ্ডেন  
চতুরঙ্গবলেন কোষেণ চ ৎ মন্তস্যাদিনা চেৎ যদি অরে: শত্রো: সকাশাদাত্মানং  
প্রকৃষ্টং মন্তসে, তথাপি রিক্তস্ত কোষলগুহীনস্ত রামস্ত পূর্ণেন ভবতা হেতুনা বিনাশো  
বৃথা নিষ্ফলঃ পূর্ণস্ত ভবতো রিক্তেন রামেণ ভঙ্গে সতি পুনর্বহু হীয়তে, অতো যস্মিন্  
জ্বিতে কিমপি ফলং নাস্তি তেন হীনেনাপি সন্ধি: কণ্টমুচিতঃ বৃথা  
সঙ্কটপ্রবেশানোচিতত্যাৎ । “দণ্ডো যমে মানভেদে লগুড়ে দমটৈশ্চয়ো” রিতি  
বিবৃঃ ॥ ৪৩

অহুবাদ । ধন-বল ও জন-বল দ্বারা তুমি যদি নিজকে শত্রু অপেক্ষা প্রকৃষ্ট  
বলিষ্ঠাও মনে কর, তাহা হইলেও সমৃদ্ধ তুমি—তোমা কর্তৃক নিঃস্ব রামের  
বিনাশ নিরর্থক; কিন্তু সমৃদ্ধ তুমি—তোমার যদি নাশ হয়. তবে বহু নষ্ট  
হইবে ॥ ৪৩

ক্রিষ্টাশ্চতৃত্য: পরিশ্রুগ্যসম্প-

জ্ঞানী যতেতাপি স-সংশয়েহর্থৈ ।

সংদেহমারোহতিষঃ কৃতার্থো

মৃতং রক্তিং তস্ত করোতি ন ত্রিঃ ॥ ৪৪

অবয়ঃ । ক্রিষ্টাভূত্যাঃ পরিমৃগ্যাসম্পৎ মানী সসংশয়ে অর্থে বতেতাপি বস্ত  
কৃতার্থঃ অপি সন্দেহম্ আরোহতি, নুনং ত্রীঃ তত্র রতিং ন করোতি ॥ ৪৪

মল্লিনাথঃ । নহু রিক্তভগ্নেনে বিজয় এব কলং কিং কলান্তরেণেত্যাশঙ্ক্য  
সত্যং সন্দিগ্ধকলত্বাৎ ন তত্র প্রেক্ষাবতাং প্রযুক্তিরিত্যাহ—ক্রিষ্টেতি । ক্রিষ্টে আত্মা  
ভূত্যাশ্চ বস্ত্র স পরিমৃগ্যাসম্পৎপ্রার্থ্যভূতিঃ । মৃগ্যতেঃ স্বার্থণ্যস্তাৎ “অচো যৎ” ।  
মান্তভিমানী সসংশয়ে সন্দিগ্ধেইথে বতেতাপি । প্রবর্তেতাপি পাক্ষিককলস্তাপি  
শ্রেয়ত্বাৎ তন্ত্রাক্ষিকনস্ত্রোতি ভাবঃ । বস্ত্র কৃতার্থঃ পূর্বকামোইপি সন্দেহমারোহতি  
সন্দিগ্ধে প্রবর্ততে নুনং ত্রীত্বাৎ পুরুষে রতিং ন করোতি স শ্রিয়া মুক্ত ইত্যর্থঃ ।  
‘স্বহৃদধনং তথা রাজ্যমাশ্রয়ং কীৰ্ত্তিমেব চ । যুধি সন্দেহদোলার্থং কো হি  
কুর্বাদবালিশঃ । ঈষৎকলং নিফলং চ সন্দিগ্ধকলমেব চ । কুর্বাৎ—’ ইতি চ  
কামন্দকঃ ॥ ৪৪

ভরতঃ । রিক্তস্ত তদে মা ভূদন্তং কিঞ্চিৎ কলং বিজয়ো বৈরিনির্ঘাতনঞ্চ  
কলমন্তীত্যাশঙ্কোদমূচ্যতে—ক্রিষ্টোহেত্যাশঙ্ক্য । ক্রিষ্টো ভূষিত আত্মা শরীরং ভূত্যাশ্চ  
বস্ত্র স পরিমৃগ্যাসম্পৎ প্রার্থনীয়বিত্তভূতির্মানী সংশয়েইথে সন্দিগ্ধে অর্থে বতেতাপি  
বস্ত্রং কুর্বাদপি, যঃ পুনঃ কৃতার্থো ভবাদৃশৈবলোক্যবিজয়িত্বাৎ সন্দেহমারোহতি  
সন্ত্যাব্যমানবিনাশে সন্দিগ্ধকর্ণপি প্রবর্ততে তত্র নুনম্ অবস্ত্রং ত্রীঃ লক্ষ্মী রতিং  
স্থিতিং প্রীতিং বা ন করোতি । তস্ত্রোতি কচিৎ পাঠঃ । মৃগৎকঙতু মার্গণে  
ভব্যানীয়া ইতি কর্ণপি যঃ ॥ ৪৪

অম্ববাদ । যাহার আত্মা এবং ভূত্যা ক্রিষ্ট হইতেছে, এবং যিনি সম্পদ  
অন্বেষণ করিয়া বেড়ান, তাদৃশ অভিমানী ব্যক্তি সন্দিগ্ধ বিষয়ে বস্ত্র করিতে  
পারেন ; কিন্তু যিনি পূর্বকাম হইয়াও সন্দিগ্ধ বিষয়ে প্রযুক্ত হন, লক্ষ্মী নিশ্চয়ই  
তৎপ্রতি অমুরাগিনী হইবেন না ॥ ৪৪

শক্যাগ্ৰদোষাণি মহাকলানি

সমারভেভোপনয়ন্ সমাপ্তিম্ ।

কর্মাণি রাজা বিহিতানুরাগো

বিপর্যয়ে স্তাদ্বিতথপ্রয়াগঃ ॥ ৪৫

অবয়ঃ । রাজা শক্যানি অদোষাণি মহাকলানি কর্মাণি সমাপ্তিম্ উপনয়ন্  
বিহিতানুরাগঃ সমারভেভ, বিপর্যয়ে বিতথপ্রয়াগঃ স্তাৎ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ। তর্হি কুত্র প্রবর্তেতেত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—শক্যানীতি। রাজা শক্যানি। অশকারন্তস্ত বিনাশহেতুত্বাদিতি ভাবঃ। অদোবাণি তৎকালে উত্তরকালে বেত্যর্থঃ। ‘তদা ত্বদোষজননমায়ত্যাং চৈব নিফলম্’ ইতি শাস্ত্রনিষেধাদিত্যর্থঃ। মহাকলানি বৃহৎফলানি কৰ্ম্মাণি সমাপ্তিং কলপৰ্ষন্ততামুপনয়নং বিহিতাহুৱাগোংহুৱরক্তজনঃ সন্ সমারভেত। বিপর্য্যয়ে উক্তবৈপরীত্যেনায়ন্তে বিতথপ্রয়াসো নিফলারন্তঃ স্তাৎ ॥ ৪৫

ভরতঃ। তর্হি কদা বিগ্রহঃ কর্তব্য ইত্যশঙ্কোদযুচ্যতে—শক্যানীত্যাदि। রাজা সমাপ্তিমুপনয়নং কলান্তমুপগচ্ছনং কৰ্ম্মাণি সমারভেত প্রস্তুতানি কুৰ্য্যাধি-  
গ্রহেণেত্যর্থ্যং, যদি বিহিতাহুৱাগোংহুৱরক্তপ্রকৃতিমণ্ডলো ভবেৎ। কীদৃশানি ? শক্যানি কর্তুমিত্যর্থ্যং, অদোবাণি পর্য্যন্তভুতানি মহাকলানি বহুপ্রয়োজনানি। বিপর্য্যয়ে উক্তস্ত বৈপরীত্যে বিরক্তপ্রকৃতিমণ্ডলো রাজা সমাপ্তিম্ অকুৰ্ব্বনং যদি অশক্যানি অদোবাণি নিফলানি কৰ্ম্মাণি সমারভেত তদা প্রয়াসো বিতথো মিথ্যা নিফলঃ স্তাৎ, সমস্তপাঠে বিতথাঃ প্রয়াসো বস্ত তাদৃশো রাজা স্তাৎ ॥ ৪৫

অনুবাদ। যেক্লপ কার্য সামর্থ্যে কলাইবে, বর্তমানে বা ভবিষ্যতে বাহা অদৃষ্ট, এবং বাহাতে সদা কল হইবার সম্ভাবনা তথাবিধ কলসমূহ সমাপ্ত করিয়া জনাহুৱাগ লাভ করত রাজা কার্য্যারম্ভ করিবেন ; ইহার বৈপরীত্যে তদীয় প্রয়াস নিফল হইবে ॥ ৪৫

জেতুং ন শক্যো নৃপতিঃ স্থনীতি-

দোষঃ ক্ষয়াদিঃ কলহে প্রবশচ।

ফলং ন কিঞ্চিৎ স্তভা সমাপ্তিঃ

কৃতানুরাগং ভুবি সংভ [ ত্য ] জারিম্ ॥ ৪৬

অমরঃ। স্থনীতিঃ জেতুং ন শক্যঃ, কলহে ক্ষয়াদিঃ দোষশ্চ প্রবঃ, ফলং কিঞ্চিদপি নাস্তি, ন সমাপ্তিঃ স্তভা ( ততো ) ভুবি কৃতানুরাগম্ অরিং সংভজ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। বিপর্য্যয়ে বৈপরীত্যমেব দর্শয়তি—জেতুমিতি। স্থনীতির্নীতি-  
সংগমো নৃপতির্জেতুং শক্যো ন। কলহে বিগ্রহে ক্ষয়াদিঃ। আদিশব্দাদ্  
বায়ুপ্রয়াসাদিঃ। দোষশ্চ প্রবোইবস্ত্যংভাবী। ফলং চ কিঞ্চিদপি নাস্তি, ন  
সমাপ্তিঃ ক্রিয়াসমাপ্তিঃ স্তভা কুলক্ষয়ং বস্তা ন ভবতি। ততো ভুবি কৃতানুরাগ-  
মহুৱরক্তলোকমরিং রামং সংভজ সংসেবষ ॥ ৪৬

ভরতঃ। মমাপি রামবিগ্রহে সৰ্বমেতদন্তীত্যাশক্যেদমুচ্যতে—অতুমিত্যাদি।  
নৃপতিঃ রামো জেতুমভিভবিতুং ন শক্যো, বতঃ সুনীতিস্তেন সহ কলহে বিগ্রহে  
বদ্ধুম্মাদিপৌৰো ধ্রুবঃ অবশ্যস্তাবী, ফলন্ত ন কিঞ্চিৎ রত্নাদিলাভশ্চত্বাৎ।  
সমাপ্তিরপি ন শুভা ন সাধ্বী বিনাশহেতুত্বাৎ, সমাপ্তিরশক্যা বা তৎসৈন্তস্তাপ্যানে-  
কত্বাৎ। অতো ভুবি কৃতানুরাগম্ অসিং রামং সন্ত্যজ ॥ ৪৬

অনুবাদ। সুনীতিসম্পন্ন নরপতিকে জয় করা অসম্ভব, স্তবরাং তাঁহার  
সহিত বিগ্রহে যুত্যা প্রভৃতি দোষ অবশ্যস্তাবী। তাহাতে কল কিছুই নাই,  
ক্রিয়াসমাপ্তিও শুভোদয় নহে, অতএব সেই জনানুরাগভাজন শত্রু রামচন্দ্রকে  
ভজনা কর ॥ ৪৬

অগ্নিত্রনাশো নিজমিত্রলাভঃ

সমেতসৈন্তঃ স চ মিত্রকৃচ্ছে।

ভোগ্যো বশঃ পশু শরেণ শত্রোঃ

প্রসাধিতো বালিবধে ন কোহর্থঃ ॥ ৪৭

অর্থঃ। শরেণ বালিবধে (সতি) শত্রোঃ কঃ অর্থঃ ন প্রসাধিতঃ ?  
(তথাহি) পশু অগ্নিত্রনাশঃ নিজমিত্রলাভঃ, সমেতসৈন্যঃ স চ মিত্রকৃচ্ছে, (জাতঃ)।  
ভোগ্যো বশঃ ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। কিং চায়ং বালিবধাদেব সর্বসামগ্রীসম্পন্নো জাত ইত্যাহ—  
অদ্বিতি। শরৈশ্চৈকবাণেন বালিবধে সতি শত্রোস্তদ্বিশক্যন্ত রামস্ত কোহর্থো ন  
প্রসাধিতঃ সর্বোইপি সাধিত এবত্যর্থঃ। তথাহি—পশু, অগ্নিত্র নাশো নিজ  
আত্মীয়ো মিত্রমেব লাভঃ সগ্রীবাব্যঃ। স চ একাকী ন ভবতীত্যাহ—সমেতসৈন্যঃ  
সেনাসমেতঃ স চ মিত্রলাভো মিত্রকৃচ্ছে জাতঃ। কৃচ্ছ্রাপকৃতো নোপকারিণং  
জহাভীতি ভাবঃ। ভোগ্যঃ কার্যসিদ্ধ্যাদ্যুপজীব্যো বশোইহুকুলো বিধেয় ইত্যর্থঃ।  
অতোইপি ন রামস্তে বিগ্রাহ ইতি ভাবঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ। রামস্ত সুনীতিং দর্শয়িতুমিচ্ছামুচ্যতে—অগ্নিত্রেত্যাদি। পশু নিরুপন্ন,  
শরেণ বালিবধে সতি শত্রোঃ রামস্ত কোহর্থো ন প্রসাধিতঃ ন সম্পাদিতঃ অপি তু  
সর্ব এব, প্রথমং অগ্নিত্রস্ত বালিনো নাশঃ নিজমিত্রস্ত সগ্রীবস্ত লাভঃ প্রাপ্তিঃ। স  
চেতি বুদ্ধিঃ পরামুশতি মিত্রস্ত ক্রীবত্বাৎ, কিং বা লাভ ইতি কথমপি নঞ, মিত্রক

তন্নাভ্যশ্চেতি সমাসঃ, স চ মিত্ররূপো লাভঃ মিত্রস্ত রামস্ত কৃচ্ছ্রে ব্যাসনে সমেতসৈন্তঃ  
ভোগ্যঃ উপজীব্যঃ বশোহম্বুজলঃ ॥ ৪৭

অনুবাদ। একটি মাত্র শরাণাতে বাণীকে বধ করায় তোমার শত্রু রামচন্দ্রের  
কোন প্রয়োজন না সাধিত হইয়াছে? দেখ—তাহাতে তোমার মিত্রনাশ এবং  
তাহার নিজের মিত্রলাভ হইয়াছে, সেই মিত্রও একটি নহে; তাহার সঙ্গে বহু  
সৈন্ত, সে মিত্র বিপদে প্রকৃত সহায় এবং নিজের একান্ত বশীভূত ॥ ৪৭

লোভান্তরাধাভিগতঃ কপীন্দ্রো

ন রাঘবং যেন ভবেদ্বিভেদ্যঃ।

স্থিতঃ সতাং বহুনি লঙ্কারাজ্যঃ

প্রতিপ্রিয়ং সৌভাগ্যমচিকীর্ষুঃ ॥ ৪৮

অর্থঃ। কপীন্দ্রঃ লোভাৎ ভয়াৎ বা রাঘবং নাভিগতঃ, যেন বিভেদ্যঃ  
(শ্রাত্)। (কিন্তু) স লঙ্কারাজ্যঃ, (অত এব) সতাং বহুনি স্থিতঃ (সন্)  
অভ্যধিকং প্রতিপ্রিয়ং চিকীর্ষুঃ অভ্যগমত্ ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ। ন চ তং ভিক্ষা রামং জ্ঞেয়ামীত্যাশঙ্কা কার্ধেত্যাহ—লোভাদিতি।  
কপীন্দ্রঃ হুগ্রীবো লোভান্তরাধা রাঘবঃ নাভিগতঃ আশ্রিতে যেনার্ধদানেনাভয়দানেন  
বা বিভেদ্যঃ শ্রাত্। কিং তু স কপীন্দ্রো রামালঙ্কারাজ্যোহিত এব সতাং বহুনি  
ধর্মমার্গে স্থিতঃ সন্ন্যাসিকং রামকৃত্যাদিকং প্রতিপ্রিয়ং প্রত্যাশং চিকীর্ষু-  
রভিগতোহতো ন ওচ ইতি ভাবঃ ॥ ৪৮

ভরতঃ। ধনে মিত্রভেদং কৃৎস্না তং জ্ঞেয়ামীত্যাশঙ্ক্যাদমুচ্যতে—লোভা-  
দিতি। ক্রুদ্ধলুক্ণতীতাপমানিতাশ্চর্য্যারো ভেদ্য ভবন্তি, তত্র কপীন্দ্রঃ হুগ্রীবঃ  
সম্প্রতি লোভান্তরাধা রাঘবং রামং নাভিগতো যেন লোভ্যমানো ভীতো বা সন্  
বিভেদ্যো ভেদ্যর্হো ভেদ্যুঃ শক্যো বা ভবেত্, তে ল্যাঃ শক্যাহং ইতি ষাণ্।  
স কপীন্দ্রঃ প্রাপ্তরাজ্যঃ সাধ্বাচারত্বাত্ সতাং মার্গে ধর্মে স্থিতঃ সন্ প্রতিপ্রিয়ং  
প্রত্যাশং কৰ্ত্তুমিচ্ছুঃ অভ্যগমত্, রামমভিগতঃ। লঙ্কারাজ্যে ন নির্লোভত্বং  
রামাভিগমে ন নির্ভয়ং ক্রোধোৎপন্নান্ধাসম্ভবান্নোক্তঃ ॥ ৪৮

অনুবাদ। কপীন্দ্র হুগ্রীব লোভে বা ভয়ে পড়িয়া রামচন্দ্রের আশ্রয় গ্রহণ  
করে নাই; হুতরাং কোনরূপ অর্ধদানে বা ভয়প্রদর্শনে ভেদ জন্মাইয়া তাহাকে  
আরও করিতে পারিবে না। পরন্তু সে রামের সাহায্যেই রাজ্যলাভ করিয়াছে;



সুতরাং ধর্মপথে থাকিয়া কৃত-উপকারের অধিক প্রত্যাশকাই করিবার অভিপ্রায়ে সে রাহের সঙ্গে আগমন করিয়াছে ॥ ৪৮

ফলাশিনো নিব্ব'রকুঞ্জভাজো

দিব্যাঙ্গনালি[ন]ঙ্গরসানভিজ্জাঃ ।

শ্রুগ্জাতয়ো রত্নবরৈরলভ্যা

মুখ্যাঃ কপীনামপি নোপজা[জ]প্যাঃ ॥ ৪৯

অর্থঃ । ফলাশিনঃ নিব্ব'রকুঞ্জভাজঃ দিব্যাঙ্গনানঙ্গরসানভিজ্জাঃ, (যতঃ) শ্রুগ্জাতয়ঃ, (অত এব) রত্নবরৈঃ অলভ্যাঃ কপীনাং মুখ্যাঃ অপি নোপজাপ্যাঃ ॥ ৪৯  
মল্লিনাথঃ । তদমুজীবিনো ন ভেত্তা ইত্যাহ—ফলাশিনো নান্না-  
কাত্তিকিনো নিব্ব'রান্ কুঞ্জাংচ ভজন্তি পানার্থং নিবাসার্থং চেতি তদ্ভাজো ন  
সংভূতোদকগৃহাধিন ইত্যর্থঃ । দিব্যাঙ্গনানামালিঙ্গ আলিঙ্গনম্ । তাবে ঘঞ্ ।  
তত্রসত্ত তৎসুখস্থানভিজ্জা অতো ন স্ত্রীপ্রলোভ্যা ইত্যর্থঃ । কৃতঃ, যতো নীচী  
জাতির্বেদ্যাং তে শ্রুগ্জাতয়স্তির্ধেহত এব রত্নবরৈরলভ্যৈরপি শ্রেষ্ঠবস্ত্তিরলভ্যা  
নাকর্ষণীয়াঃ কপীনাং মুখ্যাঃ কপিযুথপা অপি নোপজাপ্যা ন ভেত্তাঃ । অতস্তদুদারপি  
সুগ্রীবো ন ভেত্ত ইতি ভাবঃ । অত্র সাতিপ্রায়বিশেষণত্বাৎপরিকরালংকারঃ ।  
'সতিপ্রায়বিশেষণত্বং পরিকরঃ' ইতি লক্ষণাত্ ॥ ৪৯

ভরতঃ । তদমুজীবিনোইপি ন ভেত্তা ইতি দর্শয়ন্নাহ—ফলাশিন ইত্যাদি ।  
কপীনা মুখ্যাঃ শ্রেষ্ঠা হনুমন্মালকুমুদাদয়ো ন উপজাপ্যা ন ভেদার্থা ভেদত্বং ন  
শক্যা বা, যতঃ ফলাশিনঃ মিষ্টান্ননিরপেক্ষাঃ, নিব্ব'রকুঞ্জভাজঃ ন সুবাসিত-  
জলপ্রাসাদসেবিনঃ দিব্যাঙ্গনাসু যোহনঙ্গরসঃ কামভোগস্তদনভিজ্জাঃ শ্রুগ্জাতয়-  
স্তির্ধেগবোনয়ঃ, অত এব রত্নবরৈঃ ইন্দ্রনীলপদ্মরাগাদিভিরপি ন লভ্যাঃ অপিশকঃ  
পূর্বলোকাপেক্ষয়া ॥ ৪৯

অনুবাদ । কপিদিগের মধ্যে যাহারা প্রধান তাহাদের মধ্যেও ভেদ জন্মাইতে  
পারিবে না ; কেন না, তাহারা ফলাশী, পানার্থ নিব্ব'র ও বাসার্থ কুঞ্জই তাহাদের  
অবলম্বন, তাহারা দিব্যাঙ্গনাগণের অনঙ্গরসে অনভিজ্জ ; নীচ জাতি,—অতএব রত্ন  
বা অস্ত্রান্ত শ্রেষ্ঠ বস্ত্ত হারাও অলোভনীয় ॥ ৪৯

কুতাভিষেকো যুবরাজরাজ্যে

সুগ্রীবরাজেন সুভাবিশেষম্ ।

## তারাবিধেয়েন কথং বিকারং

ভারাস্থতো যান্ততি রাক্ষসার্থম্ ॥ ৫০

অথঃ। তারাবিধেয়েন স্থগ্রীবরাজেন স্থতাবিশেষং যুবরাজরাজ্যে কৃত্যভিষেকঃ  
তারাস্থতঃ কথং রাক্ষসার্থং বিকারং যান্ততি ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। অঙ্গদভেদন্ত দূরপাত্ত ইত্যাহ—কুতেতি। তারাবিধেয়েন  
স্থগ্রীবরাজেন স্থতাবিশেষং স্থতনির্বিশেষং যুবরাজরাজ্যে কৃত্যভিষেকস্তারা-  
স্থতোইঙ্গদঃ কথং রাক্ষসার্থং বিকারং ভেদং যান্ততি ন হি স্বর্গস্থো নরকমিচ্ছতীতি  
ভাবঃ ॥ ৫০

ভরতঃ। অস্মিন্নিত্রপুলোইঙ্গদঃ পিতৃবধামর্ষাৎ রাজ্যলোভাচ্চ ভেদঃ, অস্ত্রেইপি  
কপয়ন্ত্যসেবকা এবোত্যাশঙ্ক্যেদমুচ্যতে—কুতেত্যাदि। তারাস্থতোইঙ্গদঃ কথং  
রাক্ষসার্থং রাক্ষসহেতুকং রাক্ষসপ্রীত্যর্থং বা বিকারং ভেদং যান্ততি? যতঃ স্থতা-  
বিশেষং যথা স্তাত্তথা স্থগ্রীবরাজেন যুবরাজরাজ্যে কৃত্যভিষেকঃ। কীদৃশেন  
স্থগ্রীবরাজেন?—তারাবিধেয়েন তার্যচিভাহুবর্তীনা; এতেন লব্ধৈর্ধন্যাত। স্থগ্রী-  
বায়ন্ততয়া মাতুরধীনত্বাচ্চাভেদ্য এবায়মিতি দার্ঢ্যং প্রতিপাদিতং; স্থতোইবিশেষো  
যত্রেত্যাভিষেকক্রিয়াবিশেষণং, মমৈবায়ং পুত্রো ন বালিন ইত্যেবং রূপেণেত্যর্থঃ।  
‘বিধেয়ো বিনয়গ্রাহ্য’ভ্যমরঃ। অর্থোইতিধেয়ে শব্দানাং ধনকারণবস্তুষু। প্রয়োজনে  
নিযুক্তৌ চ বিষয়ে চ প্রবর্ত্ততে” ॥ ৫০

অনুবাদ। তারার চিন্তাহুবর্তী স্থগ্রীবরাজ তারাস্থত অঙ্গদকে স্থতনির্বিশেষে  
যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন; স্থতরাং সে কেন রাক্ষসের নিমিত্ত ভেদ প্রাপ্ত  
হইবে? ॥ ৫০

পশ্চামি রামাদধিকং সমং বা

নাগ্নং বিরোধে যমুপাশ্রয়েম।

দত্তা বরং সামুশয়ঃ স্বয়ম্ভু-

রিত্সাদয়ঃ পূর্বভরং বিরুদ্ধাঃ ॥ ৫১

অথঃ। রামাদধিকং সমং বা অগ্নং ন পশ্চামি, বিরোধে যম উপাশ্রয়েম।  
স্বয়ম্ভুঃ বরং দত্তা সামুশয়ঃ, ইত্সাদয়ন্ত পূর্বভরং বিরুদ্ধাঃ ॥ ৫১

মল্লিনাথঃ। ন চ রামে ক্রুদ্ধে কশ্চিদন্যাকং শরণমিত্যাহ—পশ্চামীতি। রামা-  
দধিকং সমং বাগ্নং পূর্ববর্ধোরয়ং ন পশ্চামি, বিরোধে রামবিগ্রহে যমুপাশ্রয়েম।

সম্ভাবনাস্থাং সংগ্রহে লিঙ্। স্বয়ম্ভুব্রজা তব বরং দত্তা সাহুশয়ৈর্কার্ণং কৃতং  
ময়েতি পশ্যন্তপ্তঃ। ইন্দ্রাদয়স্ত পূর্বতরং ততঃ প্রাপ্তেব বিরুদ্ধাঃ। অতো রাম-  
বিরোধে সর্বলোকবিরোধিনামস্মাকং মরণমেব শরণমিতি ভাবঃ ॥ ৫১

ভরতঃ। অগ্রমাপ্তিত্য রামং জ্ঞেয়ামীত্যত্রেদমুচ্যতে—পশ্যামীত্যাদি। রামা-  
দধিকং শ্রেষ্ঠং সমং তুল্যং বা অগ্রং ন পশ্যামি' বিরোধে বিগ্রহনির্মিতং যম্ উপাশ্রয়েম  
আশ্রয়ং গচ্ছেম, বিধিনিমজ্জণেত্যাদিনা সংগ্রহে যী। তর্হি দেবা এবাশ্রিয়স্তা-  
মিত্যত আহ—স্বয়ম্ভুঃ ব্রজা বরং দত্তা সাহুশয়ঃ পশ্যন্তাপান্বিতঃ কিমিদমকার্ণং ময়া  
কৃতমিতি। অতো ইন্দ্রাদয়ো দেবাঃ পূর্বকালমেব বিরুদ্ধা ব্যারোধয়ন্ত ॥ ৫১

অহুবাদ। রাম অপেক্ষা অধিক বা তুল্য এমন অগ্র কোন পুরুষশ্রেষ্ঠকে দেখি  
না, যাহাকে বিরোধকালে আশ্রয় করা যায়। ব্রজা তোমায় বরদান করিয়া  
(অকর্ম করা হইয়াছে বলিয়া) পশ্যন্ত অহুতপ্ত হইয়াছেন, আর ইন্দ্রাদি ত' তৎপূর্ব  
হইতেই তোমার বিরোধী ॥ ৫১

দুর্গাপ্রিতানান্ বহুনাপি নাস্তি[রাজন]

কালেন পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ।

দুর্গোপরোধং ন চ কুর্বতোহস্তি

শত্রোশ্চিরেণাপি দশান্ত হানিঃ ॥ ৫২

অস্বয়ঃ। দুর্গাপ্রিতানান্ বহুনাপি কালেন পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুঃ নাস্তি।  
দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ শত্রোশ্চ চিরেণাপি হানিঃ হে দশান্ত! নাস্তি ॥ ৫২

মল্লিনাথঃ। দুর্গবলং চ ন কিঞ্চিদত্রোপযুক্তাত ইত্যাহ—দুর্গেতি। দুর্গাপ্রি-  
তানামস্মাকং পরোপরোধে বহুনাপি কালেন পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুস্তৎকারী নাস্তি।  
রামস্ত কঃ পার্শ্বগ্রহ ইতি ভাবঃ। তস্মা ভূত্। অত্র দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ  
শত্রো রামস্ত চিরেণাপি হানিরূপবাতস্ত, হে দশান্ত! নাস্ত্যেব। রামস্ত দুর্গো-  
পরোধঃ কো বা বারয়িতেতি ভাবঃ। ৫২

ভরতঃ। দুর্গমাপ্তিত্য রামং বঞ্চয়িত্বামি ইত্যত্রেদমুচ্যতে—দুর্গাপ্রিতানা-  
মিত্যাদি। হে রাজন্! হে দশান্ত! দুর্গমাপ্তিতানামপি অস্মাকং বহুনাপি  
কালেন পার্শ্বগ্রহণমিত্রোত্তমাদিক্রপো হেতুরস্তি তস্মাদ্ দুর্গস্থিতানামপি কল্প এব।  
যবা দুর্গাপ্রিতানামপি অস্মাকং পার্শ্বগ্রহণাদিহেতুকা হানিরবশ্তং বহুনাপি কালেন  
ভবিষ্যতি ভগবৈরিদ্বাদস্যাকমশ্বিন্নবসরে অস্ত্রেইপি পার্শ্বগ্রাহাদয়ো হানিঃ করিষ্য-

স্তীত্যর্থঃ। “পাঞ্চিঃ স্মাত্- দুর্গমস্ত্রিয়াম্।” “স্ত্রিয়াং বয়োঃ সৈন্তপৃষ্ঠে পানগ্রাহে ধনেইপি চে”তি কোষঃ। অস্বদুর্গোপরোধং কুর্ন্ততস্ত শত্রোশ্চিরেণাপি কালেন ন হানির্নাশচয়ো ভবিষ্যতি, অস্বদতিরিক্তস্ত তথৈবিরিণেইসম্বাত্। অতো দুর্গা-শ্রয়োইপি ন যুক্ত্যতে ॥ ৫১

অম্বাদ। হে রাজন্। আমরা দুর্গাশ্রিত, শত্রুকৃত অবরোধে বহু কালেও আমাদের পাঞ্চিগ্রহণাদির ভয়-সম্ভাবনা নাই। কিন্তু হে দশাত্ত! ওদিকে দুর্গাবরোধকারী শত্রুপক্ষের চিরকালেও হানি বা অপচয় ঘটিবে না ॥ ৫২

শত্রু তরুর্বাধরমস্তু পানং

বৃন্তিঃ কলৈনেনা গজবাজিনার্য্যঃ।

রাষ্ট্রং ন পশ্চাত্ত জনোইভিরক্ষ্যঃ

কিং দুঃস্বমাচক্ষু ভবেৎপরেষাম্ ॥ ৫৩

অম্বয়ঃ। তরুর্বাধরং শত্রুং, অম্বু পানং, কলৈরেব বৃন্তিঃ, গজবাজিনার্য্যঃ ন, পশ্চাত্-রাষ্ট্রং ন, ( অত এব ) অভিরক্ষ্যঃ জনো ন, পরেষাং দুঃস্বং কিম্ ( অস্তি ) ? আচক্ষু ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। হাত্তভাবমেবাহ—শস্ত্রমিতি। তরবশ্চোর্ব্বাধরাস্ত। “আভির-প্রাণিনাম্” ইতি দ্বৈন্দকবস্তাবঃ। তদেব শস্ত্রং ন ধনুঃখড়্গাদি। অম্বু জলমেব পীয়ত ইতি পানং পেয়ং ন ক্ষীরাদি। কলৈরেব বৃন্তির্জীবনং ন ত্রোহিষবাদি। গজবাজিনার্য্যাস্ত নো ন সম্ভোব। পশ্চাত্তরাষ্ট্রং ন, অত এবাভিরক্ষ্যো জনোইপি ন। পরেষামস্বদ্বিষাং দুঃস্বং দুঃখস্বং কিমস্তি, আচক্ষু ॥ ৫৩

ভরতঃ। চিরেণ যুদ্ধোপযোগিনো বস্তনঃ ক্ষয়ান্তেষামপি কথং ন হানিরিত্যজ্ঞে দমুচাতে—শস্ত্রমিত্যাদি। তরুর্বাধরং যুদ্ধপর্বতং সর্ব্ববাং স্ত্রীবাদীনাং শস্ত্রং, ন খড়্গাদি। তরবশ্চ উর্ব্বাধরাস্তেতি সমাহারব্ধং, অপ্রাণিজাতিভ্যাং সমাহারঃ ইতি পরঃ। শস্ত্রতে হস্ততে অনেনেতি শস্ত্রম্। উশস্ বধে ত্রাস্হসিতি ত্রঃ। অম্বু জলং পানং পেয়ং, ন মল্যাদি; পীয়ত ইদমিতি কর্ম্মণি অনট্। কলৈবৃন্তির্জীবিকা, নৌদনাদিতি। হস্তিনোইথাঃ স্ত্রিয়শ্চ ন সন্তি অতঃ শরীরমাত্রাশ্রয়িত্বাং, রাষ্ট্রং দেশোইপি ন পশ্চাদস্তি অত এব অত্রহো জনোইপি রক্ষণীয়ো নান্তি বদধং দেশগমনং স্মাত্। এবং সতি পরেষাং স্ত্রীবাদীনাং কিং দুঃস্বং ভবেৎ তৎ আচক্ষু, কথম্! এতদ্বিপরীতমস্মাকং সর্ব্বমিতি ভাবঃ ॥ ৫৩

অহুবাৎ । অস্মদীয় শত্রুণক্কের দুঃখ কি আছে বল ? দেখ যুদ্ধ পর্বত  
তাহাদের শত্রু, জল পানদ্রব্য ও ফল জীবিকা ; তাহাদের গজ, বাজী ও নারী  
নাই ; পরবর্তী কালে রাষ্ট্ররক্ষারও প্রয়োজন নাই, স্বতরাং রক্ষিতব্য লোকও  
তাহাদের নাই ॥ ৫৩

সন্ধানমেবাস্ত পরেণ তস্মা-

ম্মাশ্চোহভ্যুপায়োহস্তি নিরূপ্যমাণঃ ।

নুনং বিসন্ধৌ হুয়ি সর্বমেত-

শ্লেষ্যস্তি নাশং কপয়োহচিরেণ ॥ \*৫৪

অর্থঃ । তস্মাৎ পরেণ তে সন্ধানমেবাস্ত, অস্ত্যঃ নিরূপ্যমাণঃ অভ্যুপায়ঃ ন  
অস্তি, হুয়ি বিসন্ধৌ সতি কপয়ঃ এতৎ সর্বং নুনম্ অচিরেণ নাশং নেয্যস্তি ॥ ৫৪

ভরতঃ । সন্ধানমিত্যাদি । তস্মাৎ পূর্বোক্তকারণাৎ পরেণ যামেণ সহ  
সন্ধিরেব ভবতু নিরূপ্যমাণঃ চিন্ত্যমানোহশ্চোহভ্যুপায়ো নাস্তি, হুয়ি বিসন্ধৌ  
সন্ধিমকূৰ্বাণে সতি এতৎ সর্বং স্বাম্যাদিকং কপয়োহচিরেণৈব কালেন নাশং নেয্যস্তি  
প্রাপয়িত্বস্তি ॥ ৫৪

অহুবাৎ । অতএব শত্রুর সহিত তোমার সন্ধিবন্ধনই হউক, ইহা ভিন্ন অস্ত  
কোনই স্থচিন্তিত উপায় নাই । তুমি সন্ধি না করিলে কপিগণ নিশ্চয়ই অচিরে  
এই সকল বিনাশ করিবে ॥ ৫৪

বিভীষণোক্তং বহু মন্ত্রমানঃ

প্রোন্নম্য দেহং পরিণামনব্রহ্ম ।

অলঘলিবার্দ্ধককল্পমূৰ্দ্ধা

মাতামহো রাবণমিত্যুবাচ ॥ ৫৫

অর্থঃ । বিভীষণোক্তং বহু মন্ত্রমানঃ পরিণামনব্রহ্মং দেহং প্রোন্নম্য অলঘলি:  
বার্দ্ধককল্পমূৰ্দ্ধা মাতামহঃ রাবণম্ ইতি উবাচ ॥ ৫৫

মঞ্জিনাথঃ । বিভীষণেতি । অথ বিভীষণোক্তং বহু মন্ত্রমানো গুরুকূৰ্বন্  
পরিণামনব্রহ্ম জরাবনতং দেহং প্রোন্নম্য প্রযত্নেনোরম্য অলঘলিচ্চলঘলীকো বার্ধক্য  
যুদ্ধম্ । মনোজাদিভ্যাং বুঞ্ । তেন কল্পমূৰ্দ্ধা মাতামহো মাতুঃ পিতা

মাল্যবান্ । “পিতৃব্যমাতুল মাতামহপিভামহাঃ” ইতি নিপাতনাং সাধুঃ । ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ ॥ ৫৫

ভরতঃ । বিভীষণোক্তমিত্যাदि । বিভীষণস্ত উক্তং বাক্যং বহু মন্তমানঃ জ্ঞান-  
মানো মাতামহো মাল্যবান্ দেহং প্রোক্ষমা উৎক্ষিপ্য রাবণমিতি বক্ষ্যমানমুবাচ ।  
কীদৃশং দেহং ?—পরিণামনস্তং বয়সঃ পরিণামাঘাৎকালমনশীলম্ । স কীদৃশঃ ?  
শ্লথদ্বলিঃ দেহোৎক্ষেপাৎ শ্লথস্বী বলির্জরান্নথং চর্ম যন্ত সঃ । “বলিশ্চামরণ্ডেস্তাৎ  
জরসা ন্নথচর্মণি ।” বার্কিকেন যুদ্ধেণ কস্তঃ কম্পানশীলো মুর্ছা মন্তকো যন্ত সঃ ।  
নমিকম্পিত্যং হিংসদৌপেত্যাদিনা রঃ । কম্পমুর্ছেতি পাঠে কম্পতে ইতি কম্পঃ  
পচাদিচ্ছাদন । যুদ্ধস্ত ভাবো বার্কিকং বিকারসজ্জ্বলিতকণ্ শিথু ত্রিরিতি ত্রিঃ, মাতুঃ  
পিতেত্যর্থো মাতৃপিতৃভ্যাং তৎপিতরি ডামহোহিভিধানাং ॥ ৫৫

অনুবাদ । রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ বিভীষণের উক্তিই যুক্তিযুক্ত বলিয়া  
অনুমোদন করিলেন । তিনি তাঁহার জরাবনত দেহ প্রযত্নে উন্নত করায় তদীয়  
দেহের শ্লথ চর্মসকল চলিত হইল ; বার্কিক্যবশে তাঁহার মস্তক কাঁপিতে ছিল ।  
তিনি তদবস্থায় রাবণকে বলিতে লাগিলেন ॥ ৫৫

একঃ পদাতিঃ ধনুস্মান্

যোহনেকমায়ানি বিয়দগতানি ।

রক্ষঃসহস্রাণি চতুর্দশাদীং

কা তত্র বো মানুষ্যমাত্র [শঙ্কা] বাস্তবী ॥ ৫৬

অম্বরঃ । যঃ একঃ পদাতিঃ ধনুস্মান্ ( সন্ ) অনেকমায়ানি বিয়দগতানি চতুর্দশ  
সহস্রাণি আদীং । তত্র বঃ কা মানুষ্যমাত্রবাস্তবী ? ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ । এক ইতি । বো রাম একঃ একাকী পদাতিঃ পাদচারী  
ভুমিষ্ঠ ইত্যর্থঃ । ধনুস্মান্ ধনুরেকায়ুধঃ সন্ । অনেকা মায়ানি যেষাং তানি  
বিয়দগতানি খেচরাণি চতুর্দশ রক্ষঃসহস্রাণ্যাদীদবধীং । অর্দ হিংসায়াম্ । লুভি  
সিচি “ইট দ্বেটি” ইতি সলোপঃ । অজাদিচ্ছাদাহৃদ্ধিঃ । তত্তস্মাদত্র রামে বো  
যুগ্মকং মানুষ্যমাত্রবাস্তবী কা মহত্ত্বত্বলকাপি কুত ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

ভরতঃ । এক ইত্যাদি । বো রামো রাক্ষসানাং চতুর্দশ সহস্রাণি আদীং  
অথান, তত্র বো যুগ্মকং কা মানুষ্যমাত্রকা, মহত্ত্বোৎসাহমিতি কো বিতর্কঃ ?  
নবেত্যর্থঃ । কীদৃশঃ ? একঃ অসহায়ঃ, তজাগি পদাতিঃ ন হস্তাশ্বাত্মকঃ,

পুরুষঃ মনুষ্যঃ ন দেবাদিঃ, ধনুমান্ ধনুর্মাাত্রাশ্বঃ। কীদৃশানি ?—অনেকমায়ানি  
বহুপটয়ুকানি, বিষদগতানি আকাশে স্থিতত্যাং হস্তমশক্যানি, সহস্রশবস্তাসংখ্য-  
মাত্রবাচিৎসেপি পরম্পরয়া গুণগুণিনোরভেদবিবক্ষয়া বা হননকর্ম্মং চতুর্দশসহস্রাব-  
হিন্নরক্ষাংসি আর্দ্রাং ইত্যর্থঃ ॥ ৫৬

অনুবাদ। যে রাম একমাত্র পাদচারী হইয়া ধনুর্দ্ধারণপূর্ব্বক নানা মায়ান্তিষ্ঠ  
আকাশগত চতুর্দশসহস্র রাক্ষসকে বিনাশ করিল, সেই রামে তোমাদের  
মানুষমাত্র ধারণা কেন ? ॥ ৫৬

ব্রহ্মর্ষিভির্নূনময়ং সন্দেবৈঃ

সম্ভাপিতৈ রাত্রিচরক্ষমায়।

নরাকৃতির্মানরসৈগ্নশালী

জগত্যজয্যো বিহিতোহভ্যুপায়ঃ ॥ ৫৭

অর্থঃ। অয়ং সম্ভাপিতৈঃ সন্দেবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ রাত্রিচরক্ষমায় জগতি বিহিতঃ  
নরাকৃতিঃ বানরসৈগ্নশালী অজয্যো অভ্যুপায়ঃ নূনম্ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ। তর্হি কোইসাবত আহ—ব্রহ্মেতি। অয়ং সম্ভাপিতৈঃ সন্দেবৈ-  
ব্রহ্মর্ষিভির্বিসিষ্টাদিভিঃ রাত্রিচরক্ষমায় রাক্ষসনাশায় জগতি বিহিতঃ কলিতো  
নরাকৃতির্মানুয্যাকারো বানরসৈগ্নশালী অজয্যো জেতুমশক্যঃ। “ক্ষয়াজ্যয়ো  
শকার্থে” ইতি নিপাতমাং সাধুঃ। অভ্যুপায়ঃ কোইপি দিব্যঃ সাধনবিশেষো  
নূনম্ ॥ ৫৭

ভরতঃ। যদি ঃন মানুষমাত্রং তর্হি কীদৃশোইয়মিত্যত্র ভেদ উচ্যতে—  
ব্রহ্মর্ষিভিরিত্যাদি। ব্রহ্মর্ষিভির্ঋষীশৃঙ্গাদিভিঃ রাত্রিচরাণাং রাক্ষসানাং ক্ষমায় নাশায়  
নূনময়ং রামোইভ্যুপায়ে বিহিতঃ কৃতঃ। কীদৃশৈঃ? সন্দেবৈঃ দেবতাগহিতৈঃ  
সম্ভাপিতৈঃ পীহিতৈঃ স্বয়ং তার্থাং উপায় বিধানে বীজমিদম্। কীদৃশঃ? নরাকৃতিঃ  
মহুগ্ধরূপো দেববিশেষঃ, বানরসৈগ্নেন যুতঃ শোভমান ইতি বিত্বাসাগরঃ। জগতি  
অজয্যো জেতুং ন শক্যঃ ॥ ৫৭

অনুবাদ। রাক্ষস-পীড়িত দেব-ব্রহ্মবিগণ কর্তৃক এই নরাকৃতি রাম রাক্ষস-  
বধের জন্ত কলিত হইয়াছেন। ইনি বানরসৈগ্ন সমভিব্যাহারে জগতে অজের,  
হুতরাং নিশ্চয়ই ইহা কোন দৈব অভ্যুপায় ॥ ৫৭

বজ্রাবপা[ভিষা]ভৈরবিরুগ্ণমূর্ত্তে:

ফেনৈর্জলানামস্বরশ্চ মূর্ধ্বঃ ।

চকার ভেদং মূর্ত্তভির্মহেন্দ্রো

যথা তথৈতৎকিমপীতি বোধ্যম্ ॥ ৫৮

অর্থঃ । মহেন্দ্রঃ বজ্রাবপাটৈঃ অবিরুগ্ণমূর্ত্তে: অস্বরশ্চ মূর্ধ্বঃ মূর্ত্তি: জলানাং ফেনৈ: ভেদং যথা চকার, তথৈতৎ কিমপি ইতি বোধ্যম্ ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ । পুনর্দিব্যম্বেবাহ—বজ্জেতি । মহেন্দ্রো বজ্রাবপাটৈর্বজ্রায়ুধগ্রহা-  
রৈরবিরুগ্ণমূর্ত্তরভিন্নরূপশ্চ অস্বরশ্চ নমুচেমূর্ধ্বঃ মূর্ত্তির্জলানাং ফেনৈর্হিণ্ডোরৈর্ভেদং  
যথা চকার তথৈতদপি কিমপি দিয্যমবাচ্যং বস্তুতি বোধ্যং জ্ঞেয়ম্ ॥ ৫৮

ভরতঃ । দৃষ্টৈশ্চবংবিধপ্রকারো দেবানামিতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—বজ্জেত্যাदि ।  
বজ্রস্তাভিষাভৈরপি অবিরুগ্ণমূর্ত্তে: অভয়াবয়বশ্চ অস্বরশ্চ নমুচিনাম্: সখন্ধিনো  
মূর্ধ্বো মস্তকশ্চ ভেদং ছেদং মূর্ত্তিরপি জলানাং ফেনৈর্মহেন্দ্রশ্চকার যথা, তথা  
ইদমপি নরাকৃতি বস্ত্র দেবানামপি বোধ্যং জ্ঞেয়ং ভবন্তিরিত্যর্থাত্ ॥ ৫৮

অমুবাদ । নমুচি অস্বরের দেহ বজ্রাঘাতেও অক্ষত হইয়াছিল, শেষে মহেন্দ্র  
কোমল জলফেনপুঞ্জ দ্বারা তাহার মস্তক যেমন দ্বিধা করিয়াছিলেন, তেমনি ইহাও  
কোন দৈব বস্ত্র বলিয়াই বুঝিবে ॥ ৫৮

ক জীবিস[স]হাঃ করজাঃ ক বন্ধে।

দৈত্যশ্চ শৈলৈশ্চশিলাবিশালম্ ।

সম্পদ্যৈতত্তদু-দ্যুস[য]দাং সুনীতং

বিভেদ তৈস্তদ্বরসিংহমূর্ত্তিঃ ॥ ৫৯

অর্থঃ । ( কিঞ্চ ) জীবিসহাঃ করজাঃ ক ? শৈলৈশ্চশিলাবিশালং দৈত্যশ্চ  
বন্ধঃ ক ? নরসিংহমূর্ত্তি: তৈ: তত্ ( বন্ধ: ) বিভেদ । এতদুদ্যুসদাং সুনীতং  
সম্পত্তত ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ । কেতি । কিঞ্চ জীবিসহাঃ সূসহা: সুধকরা: করজা নথা: ক ।  
শৈলৈশ্চশিলাবিশালং তদ্বৎকঠোরমিত্যর্থঃ । দৈত্যশ্চ হিরণ্যকশিপোর্বন্ধঃ ক ।  
নরসিংহমূর্ত্তির্গবাংস্তৈর্নৈধন্তবন্ধো বিভেদ বিদারয়ামাস । এতদুদ্যুসদাং দেবানাং  
সুনীতং সুনয়ম্ । ভাবে ক্ৰ: । সম্পত্তত । তদ্বাদ্রামেইপি ন দ্বাভববুদ্ধি: কার্যোক্তি  
ভাব: ॥ ৫৯



ভরতঃ । ক জীত্যাদি । ক জীভিরপি বিশেষণাক্ষেপেণ সোচ্চুঃ শক্যাঃ করজা  
নথাঃ ক ? দৈত্যস্ত হিরণ্যকশিপোঃ শৈলেন্দ্রশিলাবদিশালং বক্ষস্ক ক ? অত্যন্তা-  
লম্বে কথমম্ । তথাপি দ্ব্যবদাং দেবানামেতত্ সুনীতং সুনয়ং যুয়ং পশ্যত, যতন্তৈঃ  
করজৈস্তথাকো নরসিংহমূর্তিঃ দেবো বিভেদ, তদ্বয়মুদ্রোইপি রাক্ষসান্ হনিয়তীতি  
ভাবঃ । দিতেরপত্যমিতি বাহ্যাত্ততোহিত্র্যাবাদে রিত্যাদিনা গর্গাদিত্যাত্, ষ্যঃ ॥ ৫৯

অম্ববাদ । জীজন-সুসহ নথররাজি কোথায়, আর শৈলেন্দ্রশিলার গ্রায়  
কঠোর হিরণ্যকশিপু বক্ষঃস্থলই বা কোথায় ? কিন্তু ভগবান্ নৃসিংহমূর্তি সেই  
লকল নথর দ্বারাই তাহার বক্ষবিদারণ করিলেন, অতএব দেবগণের সুনীতি  
অবলোকন কর ॥ ৫৯

প্রমাদবাংস্ত্বং ক্ষতধর্মবত্স্বা ।

গতো মুনীনামপি শত্রুভাবম্ ।

কুলস্ত শাস্তিং বহু মগ্নসে চেত্,

কুরুষ রাজেন্দ্র বিভীষণোক্তম্ ॥ ৬০

অম্বরঃ । হে রাজেন্দ্র ! ত্বং প্রমাদবান্ ( অতএব ) ক্ষতধর্মবত্স্বা ( অত  
এব ) মুনীনামপি শত্রুভাবং গতঃ । কুলস্ত শাস্তিং বহু মগ্নসে চেত, বিভীষণোক্তং  
কুরুষ ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ । ফলিতমাহ—প্রমাদেতি । হে রাজেন্দ্র ! ত্বং প্রমাদবান্ প্রমত্তঃ  
অতএব ক্ষতধর্মবত্স্বা হতধর্মমার্গঃ অতএব মুনীনামপি শত্রুভাবং গতঃ । কুলস্ত  
শাস্তিং ক্ষেমং বহু মগ্নসে চেদ্-বিভীষণোক্তং কুরুষ ॥ ৬০

ভরতঃ । প্রমাদবানিত্যাদি । হে রাজেন্দ্র ! কুলস্ত শাস্তিং কল্যাণং ত্বং  
চেত, যদি বহু মগ্নসে তদা বিভীষণোক্তং কুরুষ । কীদৃশত্বং ? প্রমাদবান্  
অসাধনাত্ম্যকুত্বপার্থোইজিতেন্দ্রিয়ত্বাত্, মুনীনাং সমদর্শিনামপি শত্রুত্বং প্রাপ্তঃ ।  
যদৈব দেবৈরুপায়েন হিরণ্যকশিপুপ্রভৃতয়োইপি হত্বন্তে স তদা প্রমাদিনস্তে কথং  
রক্ষা শ্রাদ্ধিতি ভাবঃ ॥ ৬০

অম্ববাদ । হে রাজেন্দ্র ! তুমি প্রমাদগ্রস্ত হইয়া ধর্মপথ নষ্ট করিয়াছ এবং  
সমদর্শী মুনিগণেরও শত্রুভাব প্রাপ্ত হইয়াছ । যদি স্বীয় কুলের শাস্তি বিধানই  
প্রের্ত বলিয়া মনে কর, তাহা হইলে বিভীষণোক্ত পথই অবলম্বন কর ॥ ৬০

ঘোষণে ভেন প্রতিলক্ষ[বক্ষ]সংজ্ঞা  
নিজাবিলাক্ষ: শ্রুতকার্যসারঃ ।

ক্ষুজ্জন্[ক্ষুরদ]ঘনঃ সান্দুরিবাস্তুরিক্ষে  
বাক্যং ততোহভাষত কুন্তকর্ণঃ ॥ ৬১

অধরঃ । ততঃ ভেন ঘোষণে প্রতিলক্ষসজ্জঃ নিজাবিলাক্ষঃ কুন্তকর্ণঃ শ্রুতকার্য-  
সারঃ ( সন্ ) অন্তরিক্ষে সান্দুঃ ঘন ইব ক্ষুজ্জন্ বাক্যমভাষত ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ । ঘোষণেতি । ততো মাল্যবদ্যাক্যানন্তরং ভেন ঘোষণে বিভীষণ-  
দিকর্গ্ঘোষণে প্রতিলক্ষসজ্জঃ প্রাপ্তবোধো নিজাবিলাক্ষঃ কুন্তকর্ণঃ শ্রুতকার্য-  
সারো মাল্যবদ্যাদিমুখেন জ্ঞাতবৃত্তান্তঃ সমস্তরিক্ষে সান্দুর্ঘনো মেঘ ইব ক্ষুজ্জন্  
বাক্যমভাষত ॥ ৬১

ভরতঃ । ঘোষণেত্যাদি । মাতামহবচনানন্তরং কুন্তকর্ণো বাক্যং বক্ষ্যমাণম্  
অভাষত উক্তবান্, সজ্জো মেঘ ইব অন্তরিক্ষে ক্ষুরন্ অত্যাচছাদ্যামনস্তান্তরিক্ষতুল্য-  
ত্বাৎ, ভেন প্রহস্তবিভীষণমাতামহানাং ঘোষণে শব্দেন প্রতিলক্ষসজ্জঃ বিবুদ্ধঃ অত  
এব নিজাবিলাক্ষঃ নিদ্রয়া কলুষীকৃতচক্ষুঃ শ্রুতকার্যসারঃ, অবগতকার্যসারঃ ॥ ৬১

অনুবাদ । অনন্তর বিভীষণাদির কর্ণরবে কুন্তকর্ণের নিদ্রাভঙ্গ হইল । তাহার  
নেত্র তখনও নিদ্রায় আবিল ; সে মাল্যবান্ প্রভৃতির মুখে কার্য্যতত্ত্ব অবগত  
হইয়া অন্তরিক্ষগত জলপূর্ণ জলের ছায় গর্জন করিয়া বলিতে লাগিল ॥ ৬১

ক্রিয়াসমারস্তাগতোহভ্যুপায়ো  
নৃদ্রব্যসম্পত্ত্, সহদেশকালো ।

বিপত্তপ্রতীকারযুতার্থসিদ্ধি-  
মন্ত্রাজ্ঞমৈতানি বদন্তি পঞ্চ ॥ ৬২

অধরঃ । ক্রিয়াসমারস্তাগতঃ অভ্যুপায়ঃ সহদেশকালো নৃদ্রব্যসম্পত্ত্ বিপত্ত-  
প্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ এতানি পঞ্চ মন্ত্রাজ্ঞং বদন্তি ॥ ৬২

মল্লিনাথঃ । ক্রিয়েতি । ক্রিয়াসমারস্তং গতঃ অভ্যুপায়ঃ কর্মণামারম্ভোপায়ঃ  
সহদেশকালো নৃদ্রব্যসম্পত্ত্, পুরুষদ্রব্যসম্পত্তির্দেশকালো চেত্যর্থঃ । বিপত্তপ্রতীকার-  
যুতা অর্থসিদ্ধিঃ বিনিপাতপ্রতীকারঃ কার্যসিদ্ধির্শেত্যর্থঃ । এতানি পঞ্চ মন্ত্রাজ্ঞং  
বদন্তি ॥ ৬২

ভরতঃ । মন্ত্রাণাং বিনা কখনমযুক্তমিতি সাদৃশ্যঃ মন্ত্রমুপদেশতি—ক্রিয়েত্যাদি ।

এতানি পঞ্চ মজ্জাঙ্গং বদন্তি নীতিবিদঃ । ক্রিয়ায়াং দুর্গাদিকর্মণাং যঃ সমারম্ভস্তদ-  
গতস্তৎস্বকী যোহিত্যুপায়ঃ যেন কর্মারম্ভো ভবতীত্যেকমঙ্গং, নৃণাং মহুগ্ধাণাং  
দ্রব্যগাণঞ্চ সম্পদিত্তি দ্বিতীয়ং, যয়োঃ সহকথনং পরস্পরোপযোগনুচনার্থং সহদেশ-  
কালো দেশকালান্তাং সহিতা সম্পদিত্যম্বয়ঃ, তেন যস্মিন্ দেশে যস্মিন্ কালে চ  
সিদ্ধিস্তুভূতয়বিশিষ্টং তৃতীয়ম্ । অত্র সহবচনং যোগবাহিত্বনুচনার্থমুচ্চীয়মানানাং  
কর্মণাং বা বিপত্ত্তাত্তা যঃ প্রতিকারঃ তেন যুক্তে সতি চতুর্থম্ । অস্ত্র কার্যাস্ত্র  
সিদ্ধিরিতি পঞ্চম, মজ্জাঙ্গমিত্যেকবচনেন মিলিতানামেষামঙ্গলং ন তু প্রত্যেকমিতি  
নুচ্যতে, সামান্যবিশেষভাবঃ ইত্যন্তে ॥ ৬২

অনুবাদ । কর্মারম্ভের উপায়, পুঙ্খ-দ্রব্যসম্পত্তি, দেশ-কাল-নির্ণয়, বিপৎ-  
প্রতীকার এবং অর্থসিদ্ধি, পণ্ডিতাণ এই পাঁচটীকে মজ্জাঙ্গ নামে অভিহিত করিয়া  
থাকেন ॥ ৬২

বি [ ন ] নিশ্চিতার্থং সময়ং ন [ চ ] দেশং  
ক্রিয়াভ্যুপায়াদিশু যোহিতিযায়াত্ ।

স প্রাপ্তুয়ান্নফলং ন মানী  
কালে বিপন্নৈ ক্ষণদাচরেন্ত্ৰ ॥ ৬৩

অর্থঃ । যঃ ক্রিয়াভ্যুপায়াদিশু বিনিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ নাতিযায়াত্, সঃ  
মঙ্গলং প্রাপ্তুয়াত্ । হে ক্ষণদাচরেন্ত্ৰ ! মানী কালে বিপন্নৈ ( সতি ) ন  
( প্রাপ্তোতি ) ॥ ৬৩

মহিনাথঃ । এবং মজ্জাঙ্গান্নাভ্যুপায়াহ—বিনিশ্চিত্তেত্যাदि । যো রাজা  
ক্রিয়াভ্যুপায়াদিশু চতুর্ষদেষু বিষয়ে বিনিশ্চিত্তঃ সর্বথা ভবিষ্যতীতি নির্ণাতোহর্থঃ  
প্রয়োজনং যস্মিন্স্তং সময়ং কালং দেশং চ নাতিযায়াত্, যোগাদেশকালান্ধান্তি-  
ক্রমেণ কর্মারম্ভাদিকং কুর্বাদিত্যর্থঃ, স মঙ্গলং কাব্যসিদ্ধিং প্রাপ্তুয়াত্ । হে ক্ষণ-  
দাচরেন্ত্ৰ । মানী অহংকারী কালে বিপন্নৈতিপন্নৈ সতি ন প্রাপ্তোতি ॥ ৬৩

ভরতঃ । ন নিশ্চিতার্থমিত্যাदि । ক্রিয়াভ্যুপায়াদিশু মধ্যে নিশ্চিতার্থং নিশ্চি-  
ত্বোহর্থোহবজ্ঞং সিধ্যতি যস্মিন্ সময়ে কালে দেশে চ তাদৃশং সময়ং কালং দেশঞ্চ  
যো জিগীষূর্নাতিযায়াত্, নাতিক্রমেত্, চে রাক্ষসেন্ত্ৰ । স এব মঙ্গলমর্থসিদ্ধিং  
প্রাপ্তুয়াত্, ন পুনর্মানী ভবাদৃশঃ কালে বিপন্নৈতিক্রান্তে সতি প্রাপ্তোতি । যদেব

সীতাহরণং কৰ্ত্তুমিষ্টং তদৈব মন্ত্ৰণা যুক্তা, মানিষ্যায় কৃত্বা সম্প্রতি কিং মন্ত্ৰেণ  
সাধ্যমিতি ভাব: ॥ ৬৩

অহুবাদ । যে রাজা যথাযোগ্য দেশকাল অতিক্রম না করিয়া কর্মারম্ভাদি  
করেন, তিনিই মন্ত্ৰকল অর্থাৎ কার্যে সিদ্ধিলাভ করিয়া থাকেন । কিন্তু হে  
রাক্ষসরাজ ! মিনি অহকারী, কাল অতিক্রম করিয়া কার্য্যারম্ভাদি করেন, তিনি  
কার্য্যসিদ্ধিলাভে সমর্থ হইবেন না ॥ ৬৩

শ্রৌশ্ণ্যং ত্যজেন্মধ্যগতোহপি ভানু:

শৈত্যং নিশায়ামথবা হিমাংশু: ।

অনর্থমূলং ভুবনাবমানী

মন্ত্ৰে ন মানং পিশিতাশিনাথ । ৬৪

অম্বয়: । মধ্যগত: অপি ভানু: শ্রৌশ্ণ্যং ত্যজেত্, অথবা হিমাংশু: নিশায়াম্  
শৈত্যং ত্যজেত্, । হে পিশিতাশিনাথ ! ভুবনাবমানী অনর্থমূলম্ অপি মানং ন  
ত্যজেত্, ( ইতি ) মন্ত্ৰে ॥ ৬৪

মল্লিনাথ: । মানী মানমেবেচ্ছতি ন কলমিতি চেত্, সত্যমিত্যাহ—শ্রৌশ্ণ্য-  
মিতি । মধ্যগতো মধ্যাহ্নগতো ভানুরৌষ্যং ত্যজেত্, অথবা হিমাংশুনিশায়াম্  
শৈত্যং ত্যজেত্, । হে পিশিতাশিনাথ রাক্ষসেন্দ্র ! ভুবনাবমানী লোকতিরস্কারী  
মানী অনর্থমূলং সর্বানর্থবীজমপি মানং ন ত্যজেদিতি মন্ত্ৰে জানামি ॥ ৬৪

ভরত: । শ্রৌষ্যমিত্যাদি । হে পিশিতাশিনাথ ! রাক্ষসানামীষর ! ভানুর্নভো-  
মধ্যে গতোহপি মধ্যাহ্নস্থিতোহপি বা উষ্ণতাং ত্যজ্যে, অথবা হিমাংশুশীতলো  
নিশায়ামপি শীতত্বং ত্যজেৎ । সম্ভাবনে ষৌ । কদাচিদেবমপি সম্ভাব্যতে, ন  
তু ভুবনাবমানী জগদবজ্রাঙ্গীলো ভবাদৃশ: অনর্থস্ত মূলং কারণং ত্যজেদিত্যহং  
মন্যে । এতেন সম্প্রত্যপি সীতাসমর্পণাদেব রক্ষা, তচ্চ জ্ঞয়া মানিনা কদাপি ন  
কার্যমিতি ভাব: । ভুবনান্যমন্যত ইতি গ্রহাদিত্যং গিন্, ভুবনান্যবমন্তং শালং  
যন্তেতি পর: ॥ ৬৪

অহুবাদ । মধ্যাহ্নের ভানু উষ্ণতা ত্যাগ করিতে পারেন, চন্দ্রদেব রাত্রিতেও  
শীতলতা ত্যাগ করিতে পারেন । কিন্তু হে রাক্ষসনাথ ! আমি মনে করি,—মান  
অনর্থমূলক হইলেও ভুবনাবমানী ব্যক্তি তাহা পরিত্যাগ করিতে পারেন না ॥ ৬৪

তথাপি বক্তুং প্রসভং যতন্তে

জন্মবিধাঃ সিদ্ধিমভীপ্সবন্তাম্ ।

বিলোমচেষ্টং বিহিতাপ ( ব ) হাসাঃ

পঠৈর্হি তৎ স্নেহময়ৈস্তমোভিঃ ॥ ৬৫

অর্থঃ । তথাপি সিদ্ধিঞ্চ অভীপ্সবঃ সধিধাঃ পঠৈঃ বিহিতাপহাসাঃ  
বিলোমচেষ্টং ত্য়াং বক্তুং প্রসভং যতন্তে ইতি যৎ তৎ স্নেহময়ৈঃ তমোভিঃ  
( যুতাঃ ) হি ॥ ৬৫

মল্লিনাথঃ । তর্হি তুষ্ণীং ভূয়তাং কিমেনে কণ্ঠশোষণেনেত্যশঙ্ক্যাহ—  
তথাপীতি । তথাপি জ্ঞাপি । সিদ্ধিমভীপ্সবঃ প্রেপ্সবো মধিধা মাদৃশা  
আপ্তাঃ পঠৈর্মুখৈর্বিহিতাপহাসা অপহাস্তমানা অপি বিলোমচেষ্টং বিরুদ্ধপ্রযুক্তি-  
মনর্থপ্রযুক্তং ত্য়াং বক্তুং হিতমুপদেষ্টুং প্রসভং বলাদ যতন্তে ইতি যৎ, তৎ  
স্নেহময়ৈস্তমোভি যুতা ইতি হেতোরিত্যর্থঃ । ন শিষ্টাঃ স্বজনহানিং সহন্ত ইতি  
ভাবঃ ॥ ৬৫

ভরতঃ । তথাপীত্যাदि । যতপি স্বমেবংবিধস্তথাপি কাৰ্য্যন্ত সিদ্ধিং প্রাপ্তু-  
মিচ্ছবো মধিধা বিভীষণাদয়ঃ পঠৈঃ অম্বুজ্ঞাবজ্ঞাপঠৈঃ গ্রন্থাদিভিঃ শক্তিবী  
বিহিতাবহাসাঃ ক্লতোপহাসা অপি সন্তঃ, বিলোমচেষ্টং প্রতিকূলকারিণং ত্য়াং প্রসভং  
বলাদবক্তুং যৎ যতন্তে তৎ স্নেহময়ৈঃ স্নেহক্লপৈস্তমোভিরজ্ঞানৈর্হেতুভিরেব, স্নেহাদেব-  
মপি ত্য়াং বক্তুং যতন্তে ইত্যর্থঃ । যদা যতো বক্তুং যতন্তে তন্মাং স্নেহময়ৈস্তমোভি-  
ক্লপলক্ষিতা ইত্যর্থঃ । হিশঙ্কোইবধারণে । পাদপূরণে ইত্যন্যে ॥ ৬৫

অনুবাদ । তথাপি অর্থাৎ ইহা জানিয়াও অভূদয়্যাভিলাষী মাদৃশ ব্যক্তি মূর্খ-  
জনের উপহাসযোগ্য হইয়াও উপপথগামী আপনাকে যে হিতোপদেশ দিবার  
জন্য যত্ববান হইতেছে, তাহা কেবল স্নেহময় তমোজালে আয়ত হইয়াই  
( হইতেছে ) ॥ ৬৫

ক্রুরা (ঃ) ক্রিয়া গ্রাম্যসুখেষু সঙ্গঃ

পুণ্যন্ত যঃ সংক্ষয়হেতুরুক্তঃ ।

নিবেবিতোহসৌ ভবভাভিমানঃ

কলভ্যবন্ত ক্রবমেব রাজম্ ॥ ৬৬

অবয়বঃ । কিম্বা ক্রুরা গ্রাম্যস্থেহু সঙ্গ: পুণ্যস্ত সঙ্করহেতু: উক্ত: । হে রাজন্ ! ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতঃ অসৌ ( ব্যাপার: ) অবল্প কলতি এব ঋবম্ ॥ ৬৬

মল্লিনাথ: । যদুক্তং বিলোমচেষ্টিতমিতি তদ্বর্ণয়মর্থোদকতাং ওস্তাহ—ক্রুরেতি । কিম্বা চেষ্টা ক্রুরা হিংস্রা ন কুত্রাপি শাস্তা । সঙ্গ আসক্তিগ্রাম্যস্থেহু ন ধর্ম্মাযু কর্ম্মহু । ব্যাপারো ব্রহ্মবধপরজীহরণাদি: পুণ্যসঙ্করে হেতুরুক্ত: শাস্ত্রে প্রতিপাদিত:, হে রাজন্ ! ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতোহিসৌ ব্যাপারোইবঙ্গ অনর্থং কলতোব ঋবম্ ॥ ৬৬

ভরত: । ক্রুরা ইত্যাদি । ক্রুরা: কিম্বা হিংস্রাশ্রিতা "গ্রাম্যস্থেহু পরদারো-পভোগাদিষু সঙ্গ আসক্তিরিতি পুণ্যস্ত সংকরহেতু: বিনাশকারণং য উক্তো বেষবিষ্টি: অসৌ ভবতা অতিমাত্রম্ অত্যর্থং নিষেবিত: সন্ । হে রাজন্ ! অবল্প অমনোহরং কুলক্ষয়ং ঋবমেব কলতি অবল্প বধা স্ত্রীতথা কলতি কলং দাস্ত্রীতি বা । ভবিষ্যৎসামীপ্যে কৌ অভিধানাং ॥ ৬৬

অনুবাদ । হিংস্রাকরী চেষ্টা, গ্রাম্যস্থে ( পরদারাদি ভোগে ) আসক্তি—ইহা পুণ্যক্ষয়ের হেতু বলিয়া শাস্ত্রে নির্দিষ্ট । হে রাজন্ ! পুণ্যক্ষয়কর ব্যাপারসকল আপনা কর্তৃক অত্যধিক মাত্রায় অহুষ্ঠিত হওয়ার নিশ্চয় উহা অনর্থই উৎপাদন করিবে ॥ ৬৬

দত্তং ন কিং কে বিবয়া ন ভুজা:

স্থিতোহস্মি কং বা পরিত্যজ্য উঠৈ:

ইখং কৃতার্থস্ত মম ঋবং স্ত্রা-

স্মৃত্যুদধে যদি কিং ন লকম্ ॥ ৬৭

অবয়ব: । ( স্বংপ্রসাদাং ) ( অর্থিত্য: ) কিং ন দত্তং, কে বা বিবয়া: ন ভুজা:, কং বা পরিত্যজ্য উঠৈ: ( পদে ) ন স্থিতোহস্মি—ইখং কৃতার্থস্ত মম ঋবং স্ত্রা: স্মৃত্যু যদি কিং ন লকং ঋবম্ ॥ ৬৭

মল্লিনাথ: । সর্ব্বং স্বদর্শমুক্তং, মম তু তদর্থং প্রাণত্যাগ এব পুরুষার্থ ইত্যাহ—দত্তমিতি । স্বংপ্রসাদাদর্থিত্য: কিং ন দত্তং, কে বা বিবয়া: ন ভুজা:, কং বা পরিত্যজ্য উঠৈ: পদে ন স্থিতোহস্মি । ইখং কৃতার্থস্ত লকসর্ব্বপুরুষার্থস্ত মম স্বদর্শং স্মৃত্যুর্ধারণং স্ত্রাদ্ যদি কিং ন লকং সর্ব্বমেব লকং ঋবম্ । স্বাম্যার্থে মুদ্রমরণং বীর্য্যপাং জয়জীবনয়ো: কলমিতি ভাব: ॥ ৬৭

ভরতঃ। কিং বিলোমচেষ্টস্ত ভবতো মমোপদেশেন স্বদর্শে প্রোণা এব ত্যাগ্যা ইতি দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে—দত্তমিত্যাदि। কিং ন দত্তং বন্ধুবাচকাদিত্যো ময়া ? অপি তু সর্বং দত্তং তব প্রোণাদিতি বাক্যশেষঃ, কি বা স্বয়া মহং কিং ন দত্তম্ ? অপি তু সর্বং দত্তমেব। কে বিষয়াঃ প্রকচন্দনারয়ো ময়া ন ভুক্তাঃ ? অপি তু সর্বং এবোপভুক্তাঃ ? কিংবা উচৈর্মহন্ত পরিত্যজ্য ন স্থিতোহস্মি, কিংবা পরিত্যজ্য উচৈর্মহন্তি পদে ন স্থিতোহস্মীতি বা। কং বেতি পাঠে—জনমিতি শেষঃ। অপি তু সর্বমেব তিরস্কৃত্য স্থিতোহস্মীত্যর্থঃ। ইখম্ অনেন প্রকারেণ কৃতার্থস্ত লক্জয়কলস্ত মম যদি স্বদর্শে মৃত্যুঃ ধ্রুপদম্ অবশ্যং জ্ঞাং তদা কিং ন লকং ? সর্বমেব কলং প্রাপ্তমিতি ভাবঃ ॥ ৬৭

অনুবাদ। আমি ভবংপ্রসাদে অধিবর্গকে কি না দিয়াছি ? কোন্ কোন্ বিষয় না ভোগ করিয়াছি ? আর কাহাকেই বা না পরাভূত করিয়া উচ্চপদে অধিষ্ঠিত হইয়াছি ? এইরূপে সর্ব-পুরুষার্থ লাভ করায় আপনার জন্ত যদি আমার মৃত্যুও ঘটে, তাহাতেই বা আমার কোন্ বস্তু না লক হইবে ? ॥ ৬৭

কিং দুর্নরৈশ্চুদ্বিধৈতৈশ্চুদ্বিধৈর্থা

বীর্ষ্যেণ বক্তাস্মি রণে সমাধিম্।

তস্মিন্ প্রস্থগ্ধে পুনরিত্থমুক্তা

বিভীষণোহভাবত রাক্ষসেন্দ্রম্ ॥ ৬৮

অবগঃ। হে রাজন্ ! অগ্নি উদ্দিতে: মৃগার্থে: দুর্নরৈ: কিং ( তেষাং ) রণে বীর্ষ্যেণ সমাধিং বক্তাস্মি। ইখম্ উক্তা তস্মিন্ প্রস্থগ্ধে ( সতি ) পুন: বিভীষণ: রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাবত ॥ ৬৮

মল্লিনাথঃ। কিমিতি। হে রাজন্ ! অগ্নি বিষয়ে উদ্দিতে: প্রহস্তোষ্টকৈ:। বণে: কৰ্ম্মণি ক্তৈ:। যজ্ঞাদিস্বাং সম্প্রসারণম্। মৃগার্থৈর্নিরর্থকৈর্দুর্নরৈর্ভাঙ্ক পিনযাত্তেত্যাদিকৈ: শূরালাটৈ: কিং, কিং তু তেষাং রণে বীর্ষ্যেণ পরাক্রমেণ সমাধিং সমাধানং বক্তাস্মি বক্ষ্যামি। বচেনুটি মিমি তাম্। কিমিহ সভামধ্যে শূরালাটৈ:, সর্বেষাং রামরণ এব নিকষদানং তত্র কৰ্ম্মণেব ব্যক্তিভবিষ্যভীতি ভাব:। ইখমুক্তা তস্মিন্ কৃতকৰ্ণে প্রস্থগ্ধে সতি পুনবিভীষণো রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাবত ॥ ৬৮

ভরতঃ। কিং দুর্নরৈরিত্যাदि। প্রহস্তালীনামুদ্দিতের্বাটিক্য:। কিং জৌরথো-  
হদ্বিত্যাদিতিবৃষার্থৈর্বালাটৈর্দুর্নরৈর্নীতিরহিতৈর্দুর্নরৈ:। বিষয়ে কিং কলং বতন্তেষাং

বাক্যানাং সমাধিং প্রতীকার রূপে রামসম্বন্ধিনা বীৰ্বেণাহং বক্তান্মি বাদিতান্মি ।  
রামাবক্রমেণৈতৎপ্রচনানানাং মিথ্যাস্বং জ্ঞাতসি, অতো বিভীষণবচনমেব উচিতং ন  
প্রহস্তাদিবচনমিত্যর্থঃ । ইখম্ এবমুক্তা তস্মিন্ কৃত্তকর্ণে প্রহৃষ্টে নিমিত্তে সতি  
বিভীষণো রাক্ষসেন্ন পুনঃ অভাষত ॥ ৬৮

অনুবাদ । হে রাজন ! প্রহস্তাদি রাক্ষসেরা তোমায় নিকট যে নিরর্থক দুর্নর  
বাক্য বলিয়াছে, সেরূপ শ্রবাক্য বলিয়া আর কি হইবে ? আমি বীষ্য ষারাই  
সময়ে সেই সকল বাক্যের সমাধান করিব । এই বলিয়া কৃত্তকর্ণ প্রহৃষ্ট হইলে  
বিভীষণ পুনরায় রাক্ষসেন্নকে বলিতে লাগিলেন ॥ ৬৮

নিমিত্তশৃণুঃ স্বগিতা রজোভি-

দিশো মরুভির্বিহুতৈর্বিলোলৈঃ ।

স্বভাবহীনৈর্মৃগপক্ষিষোঠৈঃ

ক্রন্দন্তি ভর্তারমিবাভিপন্নম্ ॥ ৬৯

অর্থঃ । নিমিত্তশৃণুঃ রজোভিঃ স্বগিতাঃ বিলোলৈঃ মরুভিঃ বিহুতৈঃ দিশঃ  
স্বভাবহীনৈঃ মৃগপক্ষিষোঠৈঃ অভিপন্নং ভর্তারং ক্রন্দন্তীব ॥ ৬৯

মন্তিনাথঃ । অখোংপাতা অনর্থহুচকা দৃশ্যন্ত ইত্যাহ—পক্ষিঃ শ্লোকৈর্নিমিত্তে  
ত্যাগিতঃ । নিমিত্তশৃণুরাক্ষিতৈ রজোভির্ধূলিভিঃ স্বগিতাঃ দিশঃ বিলোলৈঃ  
সুভিতৈর্মরুভির্বিহুতঃ ভরুকা দিশঃ স্বভাবহীনৈঃ প্রকৃতিবিপরীতৈর্মৃগপক্ষি-  
ষোঠৈরভিপন্নং মৃতং ভর্তারং স্বপতিং ক্রন্দন্তীব ক্রোশন্তীব ॥ ৬৯

ভরতঃ । সস্ত্রুতি রাবণস্ত ভয়োংপাদনার্থং দুর্নিমিত্তং কথ্যতে—নিমিত্তে-  
ত্যাগি । দিশঃ স্বভাবাং হীনৈর্বিহুতৈর্মৃগাণাং পক্ষিণাঞ্চ শোঠৈঃ শব্দৈঃ অভিপন্নং  
মৃতং ভর্তারং শোকাৎ ক্রন্দন্তি ইব । কীদৃশো দিশঃ ? নিমিত্তশৃণুঃ প্রাণিব্যাপার-  
রূপকরণশৃণুঃ রজোভিঃ ধূলিভিঃ স্বগিতা আচ্ছাদিতাঃ । স্বগে সংযুতো ।  
মরুভিঃ স্বগিতাঃ, চকারোহি জাখ্যাহার্য্যঃ । কিং বা বায়ুভিঃ কণ্ঠভির্ধূলিভিঃ  
করণভূতাভিঃ স্বগিতাঃ । কীদৃশৈঃ মরুভিঃ ?—বিহুতৈঃ প্রচট্টৈঃ বিলোলৈঃ  
অনিরতদিগ্ধন্তিভিঃ ॥ ৬৯

অনুবাদ । দিক্‌সমূহ অকারণ ধূলিজালে আচ্ছন্ন ও বিলোল বায়ুপ্রবাহে  
বিহুত হইয়া অস্বাভাবিক মৃগপক্ষিরূপে যেন মৃত ভর্তার কন্তই ক্রন্দন  
করিয়াছে ॥ ৬৯



উৎপাতজং ছিত্রমসৌ বিবদ্বান্  
 ব্যাদায় বস্ত্রাকৃতি লোকভীষ্ম ( ভীক্ষুঃ )  
 অন্তুং জনান্ ধূসররশ্মিরাশিঃ  
 সিংহো যথা কৌর্গসটোভ্যহুদেতি ॥ ৩০

অর্থঃ । অসৌ বিবদ্বান্ বস্ত্রাকৃতি লোকভীষ্ম উৎপাতজং ছিত্রং ব্যাদায়  
 ধূসররশ্মিরাশিঃ ( সন্ ) জনান্ অন্তুং কৌর্গসটঃ সিংহঃ যথা অভ্যাদেতি ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । উৎপাতেতি । অসৌ বিবদ্বান্ বস্ত্রাকৃতি মূষাকারং লোকভীষ্মং  
 লোকভয়ঙ্করং ভীষণমুৎপাতজমুৎপাতপ্রযুক্তং ছিত্রং রজ্জ্বং ব্যাদায় বিবৃত্য ধূসররশ্মি-  
 রাশিঃ সন্ জনানন্তুং ভক্ষয়িতুং কৌর্গসটো বিক্ষিপ্তকেশরঃ সিংহো যথা সিংহ  
 ইবাভ্যাদেতি ॥ ৩০

ভরতঃ । উৎপাতজমিত্যাदि । অসৌ ধূসরকিরণজালো বিবদ্বান্ সূৰ্যঃ ছিত্রং  
 ব্যাদায় প্রসার্য জনানন্তুং ভক্ষয়িতুং অভ্যাদেতি । যথা সিংহঃ কৌর্গসটঃ  
 প্রসারিতকেশরকলাপঃ সন্ মূষং ব্যাদায় ভক্ষয়িতুং উত্তিষ্ঠতি তথ্যং । কৌদৃশং  
 ছিত্রম্ ?—উৎপাতজমুৎপাতে অনিষ্টে সতি জাতং বস্ত্রাকৃতি মূষসদৃশং লোকস্ত  
 ভীষ্মং ভয়জনকম্ । ভীষ্মমিতি কচিং পাঠঃ, ভীষ্মমপি কচিং । সূৰ্যো ছিত্রং  
 লোকসজ্জয়া ভবতীতি প্রসিদ্ধিঃ ॥ ৩০

অনুবাদ । ঐ সূৰ্য্যমূষাকার লোকভয়ঙ্কর উৎপাতজনিত ছিত্র বিবৃত করিয়া  
 ধূসরবর্ণ রশ্মিরাশি ধারণপূর্বক বিকৌর্গকেশর সিংহের স্তায় যেন লোকদিগকে ভক্ষণ  
 করিতে আসিতেছে ॥ ৩০

মার্গং গতৌ গোত্রগুরুভৃগুণা-  
 মগস্তিনাধ্যাসিতবিক্ষ্যশৃঙ্গম্ ।

সংদৃশ্যতে শক্রপুরোহিতোহুহু  
 জ্ঞাং কম্পয়ন্ত্যো নিপত্ততি চোক্ষাঃ ॥ ৩১

অর্থঃ । ( কিক ) ভৃগুণাং গোত্রগুরু অগস্তিনা অধ্যাসিতবিক্ষ্যশৃঙ্গং মার্গং গতঃ,  
 শক্রপুরোহিতঃ অহি সংদৃশ্যতে, উদ্ধাশ্চ জ্ঞাং কম্পয়ন্ত্যঃ নিপত্ততি ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ । মার্গমিতি । কিক ভৃগুণাং গোত্রগুরুভৃগবঃ শুক্রোহগস্তি-  
 নাগস্ত্যেন । ‘অগস্তিবিক্ষ্যকূটকঃ’ ইত্যগস্ত্যপৰ্যায়ো যাদবঃ । অধ্যাসিতং

বিদ্যাপদং বং অংস্তং মার্গং দক্ষিণমার্গং গতঃ। শক্রপুরোহিতো বৃহস্পতিরহি  
সংদৃশ্যতে। উদ্ধাশ্চ স্মাং কল্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি ॥ ৭১

ভরতঃ। মার্গমিত্যাদি। অগন্ত্যেন মূনি। অধ্যাসিতম্ অধিষ্ঠিতং বিদ্যাপর্বতস্ত  
শৃঙ্গং যত্র তদেব বস্তু ভূগুণাং ভূখণ্ডত্যানাং গোত্রগুরু: শুক্রো গতঃ দক্ষিণমার্গচারী  
শুক্রেহনিষ্টহেতুরিতি প্রসিদ্ধিঃ। নান্নাশ্চে তিক্ চেতি অস্ত্রতেজিক্, অগস্ত্যস্তির-  
গন্তিঃ মনীষাদিছাদকারলোপঃ, অগস্ত্যোহগস্তিরিতি শব্দভেদঃ। ভূগুণামিতি  
বৃহদ্রাঙ্গির ইত্যাদিনা অপত্যপ্রত্যয়লোপঃ। শক্রপুরোহিতো বৃহস্পতিঃ অহি  
দিবসে সংদৃশ্যতে, উদ্ধা: স্মাং পৃথিবীং কল্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি ॥ ৭১

অনুবাদ। অগস্ত্য যে বিদ্যাপদ আশ্রয় করিয়া আছেন, ভূগুণবংশীয়গণের  
গোত্রগুরু শুক্র সেই দক্ষিণপথে গমন করিয়াছেন; বৃহস্পতি দিবাভাগে  
অবলোকিত হইতেছেন। এবং উদ্ধাসকল ভূকল্প জন্মাইয়া নিপতিত  
হইতেছে ॥ ৭১

মাংসং হতানামিব রাক্ষসানা-

মাশংসবঃ ক্রুরগিরো রুবন্তঃ।

ক্রব্যাপনা ( শিনো ) দীপ্তকৃশানুবক্তা।

ভ্রাম্যন্ত্যভীতাঃ পরিতঃ পুরং নঃ ॥ ৭২

অনুবাদ। ( ক্রুর ) হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসবঃ ইব ক্রুরগিরি: রুবন্তঃ  
দীপ্ত কৃশানুবক্তা: ক্রব্যাপনা: ন: পুরং পরিত: অভীতা: ( সন্ত: ) ভ্রাম্যন্তি ॥ ৭২

মল্লিনাথঃ। মাংসমিতি। কিং চ হতানাং রাক্ষসানাং মাংসমাশংসবো  
ভিক্ষব ইব। “সনাশংসভিক্ষ উঃ”। ক্রুরগিরি: পরবারাবা রুবন্তঃ ক্রোশন্তো  
দীপ্ত: কৃশানুবক্তা: তানি বক্তাণি যेषাং তে অগ্নিগর্ভমুখা: ক্রব্যাপনা: শৃগালাদয়ো  
নোহস্মাকং পুরং পরিত: সর্বতোহভীতা নির্ভীকা ভ্রাম্যন্তি চরন্তি ॥ ৭২

ভরতঃ। মাংসমিত্যাদি। ক্রব্যাপিন: শৃগালাদয়: নির্ভয়া: সন্তো রুবন্তো  
নদন্তো নোহস্মাকং পুরং লভাং পরিত: সর্বতো ভ্রাম্যন্তি, ভ্রমু ল্প চালে ক্রমক্রম-  
ভ্রমেতি পক্ষে ভ্রমু, শবাদিভ্যাং দীর্ঘ:, যিক্ সময়েত্যাদিনা পরিতোবোগে দ্বিতীয়া।  
ক্রব্যাপিন: কীদৃশা: ?—হতানামিব রাক্ষসানাং মাংসং ভক্ষয়িতুন্মাং আশংসবঃ  
আকাঙ্ক্ষন্ত: সন্ত: ভিক্ষাংশং উরিভ্যুপ্রত্যয়:। ক্রুরগিরো ভীষণনাগা: দীপ্তকৃশানু-  
বক্তা: উদ্ধামুখা: ॥ ৭২

অহুবাদ। মাংসাদি শৃগালাদি জন্তুগণ ভীষণ রব করিতে করিতে আমাদের পূর্বের চারিদিকে নির্ভয়ে বিচরণ করিতেছে; ঐ সকল উচ্চাশ্রু শৃগালাদি জন্তুগণ বেন নিহত রাক্ষসদিগের মাংস-ভিক্ষুর জায় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৭২

পরো ঘটোদ্রীরপি গা দুহন্তি

মন্দং বিবর্ণং বিরসঞ্চ গোপাঃ।

হব্যোষু কীটোপজনঃ সেকেশো

ন দীপ্যতেহগ্নিঃ স্তসমিক্তনোহপি ॥ ৭৩

অর্থঃ। গোপাঃ ঘটোদ্রীঃ অপি গাঃ মন্দং বিবর্ণং বিরসঞ্চ পয়ঃ দুহন্তি। হব্যোষু সেকশঃ কীটোপজনঃ, স্তসমিক্তনঃ অপি অগ্নি ন দীপ্যতে ॥ ৭৩

মল্লিনাথঃ। পয়ঃ ইতি। গোপা গোপালকা ঘট ইবোধাংশ্রাপীনানি দ্বাসাং তা ঘটোদ্রীরপি গা যেনঃ। 'উদন্ত ক্লীবমাপীনম্' ইত্যমরঃ। "উদসোহনন্তঃ" ইত্যনন্তসমাসান্তঃ। "বহুব্রীহেক্লবসো ভীষ্"। মন্দমন্দং বিবর্ণং বিরসং চ রূপ-রসান্তরমাপন্নমিত্যর্থঃ। পয়ঃ ক্ষীরং দুহন্তি। 'দুহিষাচি—' ইত্যাদিনা দ্বিকর্মকত্বম্। হব্যোষোদনাदिषু সেকশঃ কীটোপজনঃ কীটজন্ম। অনেভাবে ষণ্ড্। "অনিবধ্যোচ্চ" ইতি বুদ্ধিপ্রতিষেধঃ। সর্কজ্বোদনাদিকং কেশকীটাবসন্নং দৃশ্যত ইত্যর্থঃ। স্তসমিক্তনোহপ্যগ্নির্ন দীপ্যতে ॥ ৭৩

ভরতঃ। পয়ঃ ইত্যাদি। গোপা ঘটোদ্রীরপি পীবরন্তনীরপি গা মন্দম্ অন্নং বিবর্ণং স্বাভাবিকবর্ণহীনং বিরসমশ্বাহু পরো দুহন্তি মোচয়ন্তি। ঘট ইব উদন্তনো দ্বাসাং, অশোধ ইতি ঈপ্, সস্ত নকারশ্চ। গবাং গণাঃ প্রস্তুতপীবরোধস ইত্যাদি প্রয়োগান্ত ঈপ্যেব সস্ত নকারত্বাৎ সদানোহল্লোপঃ ইতি অনোহল্লোপঃ। গাং পাস্তি রক্ষন্তীতি গোপাঃ, হনজনাদিত্তি ডঃ। হব্যোষু হবনীরেষু দ্ব্যতদিষু কেশৈঃ সহ কীটোপজনঃ কীটজন্ম ভবতি, ষক্তি অনবধ ইতি দ্ব্যতঃ। শোভনসম্যাগিক্তনয়ুক্তোহপি অগ্নির্ন দীপ্যতে ন জলতি। কেচিৎসু হব্যোষু সংযপি অগ্নির্ন দীপ্যতে। কীদৃশঃ ?—কীটোপজনো যজ্ঞেতি ব্যাচক্ষতে ॥ ৭৩

অহুবাদ। গোপগণ পীবরন্তনী গাভী সকল চইতেও অন্ন বিবর্ণ বিরস দুগ্ধ দোহন করিতেছে। সমস্ত দ্ব্যত-দ্ব্যতাদিতেই কেশ ও কীট দৃষ্ট হইতেছে এবং প্রচুর ইন্ধনযোগেও অগ্নি প্রজলিত হইতেছে না ॥ ৭৩

তস্মাৎ কুরু স্বং প্রতিকারমগ্নিন্

স্নেহাংগয়া রাবণ ভাস্করাণঃ।

বদন্তি দুঃখং অহুজীবিস্তে

স্থিতা: পদস্থং পরিণামপথ্যম্ ॥ ৭৪

অহয়:। হে রাবণ! তস্মাৎ ময়া স্নেহাৎ ভাস্করাণস্বম্ অগ্নিন্ প্রতিকারং কুরু। (তথাহি) অহুজীবিস্তে স্থিতা: পদস্থং পরিণামপথ্যং বদন্তি ॥ ৭৪

মল্লিনাথ:। তস্মাদিত। হে রাবণ! তস্মাদ্ দুর্নিমিত্তদর্শনাংগয়া স্নেহাদ্ ভ্রাতৃ-স্নেহাদ্ ভাস্করাণো হিতমুচ্যমানস্বমগ্নিন্ননর্থং প্রতিকারং পরিহার্যম্। বহুলগ্রহণাৎ “উপসর্গস্ত ষষ্টি—” ইতি ন দীর্ঘ:। কুরু। তথাহি—অহুজীবিস্তে সেবকযুতো স্থিতা: সেবকা ইত্যর্থ:। পদস্থং স্বামিপদস্থং স্বামিনং দুঃখয়তীতি দুঃখং তৎকালাসহং পরিণামে উত্তরকালে পথ্যং হিতং বদন্তি উপদিশন্তি, অতো ময়োচ্যত ইত্যর্থ:। সাম্যাস্তেন বিশেষসমর্থনরূপোইখান্ডরক্তাস: ॥ ৭৪

ভরত:। তস্মাদিত্যাदि। ষত এবংবিধানি বিনাশনৃচকানি নিমিত্তানি দৃষ্টতে তস্মাৎ হে রাবণ! ময়া স্নেহাভ্যামাণস্বম্ অগ্নিন্ প্রকৃতে বস্তনি প্রতিকারং সৌভাগ্যপ্রত্যাশনেন সন্ধিং কুরু। কুত এবমপ্রিয়ং কথ্যত ইত্যাহ—হি স্নেহাদ্ অহুজীবিস্তে সেবককর্ম্মণি স্থিতা জনা দুঃখমাপাতত: কটুভাৎ দুঃখজনকমপি পরিণামপথ্য-মুত্তরকালে হিতং বচ: স্বামিপদে স্থিতং জনং বদন্তি দুঃখহেতাবপি দুঃখশলপ্রয়োগে দৃষ্টতে, যথা—কষ্টং ব্যাকরণম্। পদে তিষ্ঠতীতি হনজনাং দিতি ড: ॥ ৭৪

অহুবাদ। তাই বলিতেছি, হে রাবণ! আমি স্নেহক্রমে তোমাকে বাহা বলিলাম, তুমি এ সম্বন্ধে প্রতিকার-বিধান কর। বস্তত: সেবকজন প্রকৃৎপদস্থ ব্যক্তিকে তৎকালাসহনীর পরিণাম-হিতই বলিয়া থাকেন ॥ ৭৪

বিরগ্ণসংকীর্ণবিপন্নভির্নৈ:

প্রকৃগ্ণসংক্লীণশিতাজ্জবৃক্ণৈ:।

যাবন্নরাঠৈর্ন রিপু: শবাসান্

সন্তর্পন্নভ্যানম ভাবদন্ত ॥ ৭৫

অহয়:। হে রাবণ! রিপু: বিরগ্ণসংকীর্ণবিপন্নভির্নৈ: প্রকৃগ্ণসংক্লীণশিতাজ্জবৃক্ণৈ: নরাঠৈ: শবাসান্ যাবৎ ন সন্তর্পয়ন্তি তাবৎ অস্ত আনম্ ॥ ৭৫

মল্লিনাথ:। বিরগ্ণংগেতি। হে রাবণ! রিপু: রামো বিরগ্ণগৈর্নৈ:।

কজো ভজে । “ওদিতশ্চ” ইতি নিষ্ঠানশ্চে গদ্যম্ । সঙ্কীর্ণৈঃ সংশ্লিষ্টৈঃ বিপটৈঃ-  
মৃ’তৈঃ ভিন্নৈঃ বিদারিতৈঃ প্রক্ষুণ্ণৈঃ সংচূর্ণিতৈঃ । যথাযোগং রচাত্যাং নিষ্ঠানশ্চম্ ।  
সংহ্রীণৈঃ পরাজয়লঙ্ঘিতৈঃ । “হৃদবিদ—” ইত্যাদিনা পক্ষে নিষ্ঠানশ্চম্ ।  
শিতাশ্ববৃক্ণৈঃ শিতশরচ্ছিন্নৈঃ । ওব্রশ্চ ছেদনে । ওদিশ্বাশ্লিষ্ঠানশ্চম্ । “স্কোঃ—”  
ইতি সংযোগাদিসকারলোপঃ । “চোঃ কুঃ” । নরাশৈর্নরভক্ষকৈঃ রাক্ষসৈঃ  
শবানশ্লীতি শবানান্ কুণপাশিনো গৃধ্রগোমায়ুধমুখান্ । উভয়ত্র অশ্রোভেঃ  
“কর্মণ্যন্” । যাবন্ সন্তর্পয়তি তাবদন্ত রামন্ত নম রামং প্রণমেত্যর্থঃ । সশঙ্ক-  
সামান্ত্রে যঞ্জী ॥ ৭৫

ভরতঃ । বিরূপাংগেত্যাদি । যাবৎ রিপুঃ রামো নরাশৈঃ রাক্ষসৈঃ শবানান্  
মৃতভক্ষকান্ শৃগালাদীন্ সন্তর্পয়তি, তাবদন্ত রিপোশ্চম্ আনম প্রণম, অশ্রোতি  
সমার্থে নত্যাদিনা কর্মণি যঞ্জী । অস্ত সমীপে আনম নম্রো ভব—সমীপলক্ষণয়া যঞ্জী-  
মিতি বিজ্ঞাসাগরঃ, চরণাবিতাধ্যাহরন্ত্যাগ্রে । কীদৃশৈঃ ? বিরূপাংগৈঃ ভগ্নাঙ্গৈঃ, কজো  
শো ভজে হৃষাছোরিতি ওদিশ্বাং ক্রান্ত নশ্চম্ । সংকীর্ণৈঃ ইত্যন্ততো বিক্ষিপ্তৈঃ,  
কুণ বিক্ষেপে শ্লানিরণাবিতীর ব্যানচ্ তদ্বীতি দীর্ঘঃ, পূর্বেন রেকাং ক্রান্ত নশ্চম্ ।  
বিপটৈর্মৃ’তৈঃ যোপদঙ্গতো বিপূর্বো বিপত্তিমাহ পূর্বেন দকারাং ক্রান্ত নশ্চম্ ।  
ভিন্নৈঃ বিদারিতদেহৈঃ ঐ ধো ভিন্নবৃতিভিন্নং ভিন্নবিদারণম্ । প্রক্ষুণ্ণৈঃ সংপিষ্টৈঃ,  
ঐ ধো ক্ষুদ্রি ক্ষু’ ক্ষুং সংচূর্ণনম্ । সংহ্রীণৈর্লঙ্ঘিতৈর্বরমণাদৃশীং দশাং প্রাপ্তা  
ইতি মত্বা । হ্রী লঙ্কে, হ্রীভ্রাত্রোদেতি ক্রান্ত পক্ষে নশ্চম্, শিতাশ্বেন বৃক্ণৈঃ ছিন্নৈঃ,  
ওব্রশ্ ছেদে ওব্রশ্চৈঃ কঙ্ চোতি ক্রান্ত নশ্চম্, কঙ্চক্রকথে তন্নিমিত্তন্ত শস্ত্র সখে  
শ্রাদেঃ সো লোপঃ গ্রহণপাতোরিতি জিঃ ॥ ৭৫

অমুবাদ । হে রাবণ ! ভয়, সংশ্লিষ্ট, বিপন্ন, ভিন্ন, সংচূর্ণিত লঙ্ঘিত ও  
শিতশরচ্ছিন্ন রাক্ষসগণ দ্বারা শত্রুপক্ষ যাবৎ না শবভোজী জন্তুদিগকে তৃপ্তি প্রদান  
করে, তাবৎ তুমি, উহার নিকট নত হও ॥ ৭৫

ক্রতজমাধায় বিহায় ধৈর্য্যং

বিভীষণং ভীষণরূক্ষচক্ষুঃ ।

গিরং জগাদোগ্রপদায়ুদগ্রঃ

সং ( খং ) স্ফাবয়ন্ শত্রুরিপুঃ প্রোভাবম্ ॥ ৭৬

অর্থঃ । অথ শত্রুরিপুঃ ক্রতজম্ আধায় ধৈর্য্যং বিহায় ভীষণরূক্ষচক্ষুঃ উদগ্রঃ  
( সন্ ) প্রোভাবং সংস্ফাবয়ন্ বিভীষণম্ উদগ্রপদাং গিরং জগাদ ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ । ক্রভঙ্গমিতি । অথ শক্ররিপুর্দশাত্তো ক্রভঙ্গমাধায় ক্রহুটীং কৃষা  
ধৈর্য্যং নির্বিকারতাং বিহায় ভীষণানি ভয়ঙ্করানি ক্লক্কাণি ক্রুৎশিচক্ষুংষি যন্ত স তথা  
উদগ্র উন্নমিতোক্ষকায়ঃ সন্ প্রভাবং সামর্থ্যং সংফাবয়ন্ সংবর্ধ্য প্রকটয়ন্তিত্যর্থঃ ।  
“ফায়ো বঃ” ইতি শিচি বকারাদেশঃ । বিভীষণমুদগ্রপদাং পরুষাক্ষরাং গিরং  
জগাদ ॥ ৭৬

ভরতঃ । ক্রভঙ্গমিত্যাदि । এবং বিভীষণবচনাং কোপেন ক্রভঙ্গং ক্রহুটীম্  
আধায় আবধ্য ধৈর্য্যং বিহায় ত্যক্ত্বা শক্ররিপুঃ রাবণঃ প্রভাবং স্বকীয়ং বিক্রমং  
ফাবয়ন্ বর্দ্ধয়ন্ বিভীষণং গিরং বাচং জগাদ । কীদৃশঃ ?—ভীষণং ভয়ানকং  
ক্লকং পরবং চক্ষুর্যন্ত তাদৃশঃ । উদগ্র উন্নমিতদেহঃ । গিরং কীদৃশম্ ?—উগ্রপদাং  
স্বরূপতোইর্ধতশ্চ কঠোরত্বাং উগ্রাণি পদানি যত্র, ফাগী ও সংবৃদ্ধৌ পাতি-  
ফায়োরিতি বঙ্ ॥ ৭৬

অনুবাদ । অনন্তর দশানন ধৈর্য্য পরিত্যাগপূর্ব্বক ক্রভঙ্গী সহকারে দেহ উন্নমিত  
করত স্বীয় প্রভাব প্রকটিত করিয়া ভীষণ ক্রুরনয়নে বিভীষণকে কঠোর বাক্যে  
বলিতে লাগিল ॥ ৭৬

শিলা তরিস্যত্বদকে ন পৰ্ণং

ধ্বাস্তং রবেঃ শ্রুত্ৰুতি বহিরিন্দ্রোঃ ।

জেতা পরোহহং যুধি জেয়মাণ-

স্তূল্যানি মত্তাস্ত পুলস্ত্যানপ্তঃ ॥ ৭৭

অমরঃ । হে পুলস্ত্যানপ্তঃ ! শিলা উদকে তরিস্যতি পৰ্ণং ন, রবেঃ ধ্বাস্তং  
শ্রুত্ৰুতি ইন্দ্রোঃ বহিঃ ( শ্রুত্ৰুতি ) যুধি পরঃ জেতা অহং জেয়মাণঃ তূল্যানি  
মত্তাস্ত ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ । শিলেতি । পুলস্ত্যানপ্তঃ পুলস্ত্যস্ত পৌত্র । কাত্র-গৃহহীনোইদীতি  
ভাবঃ । ‘নপ্তারো পৌত্রদৌহিত্রৌ’ ইতি যাদবঃ । শিলা উদকে তরিস্যতি  
প্রবিয্যতে পৰ্ণং ন তরিস্যতি কিন্তু ভঙ্জ্যতীতি ভাবঃ । রবেরর্কাৎ ধ্বাস্তং শ্রুত্ৰুতি  
শ্রুতিস্মৃতে অবিস্মৃতীত্যর্থঃ । শ্রুত্ৰু প্রসবনে । “বৃদ্ধাঃ ব্রসনোঃ” ইতি পক্ষে  
পরশ্চৈপদম্ । “ন বৃদ্ধাশ্চতুর্ভ্যাঃ” ইতীট্ প্রতিষেধঃ । ইন্দ্রোশ্চন্দ্রোহিঃ ব্রহ্মত্ৰুতীত্যম্-  
বকঃ । যুধিরো জেতাহং জেয়মাণস্তূল্যাশ্চৈতানি মত্তাস্ত । শিলাপ্রতরণাদিক্রমো  
মে পরাক্রম ইতি ভাবঃ । অত্র শিলাপ্রতরণপৰ্ণরাজ্ঞানাদিবাক্যার্থানাম্ পরাক্রম-



বিশেষজ্ঞিকত্বে ন্যাবো নপুংসকত্বং চিন্ত্যম্ । অথবা নপুংসকপাঠঃ প্রামাণিকো  
লেখক হস্তাগতঃ । অনিবৃত্তো ভূতিষু গৃঢ়বৈর ইত্যাদি সৰ্বত্র পুংলিঙ্গান্তরপাঠ এব  
সাধীয়ান্ অষ্টব্যঃ । কুলেন ইতি নিয়তলিঙ্গত্বাৎ উত্তরজাপ্যবিরুদ্ধমিতি সৰ্বং  
স্বস্থম্ ॥ ৭৮

ভরতঃ। অনিবৃত্তমিত্যাदि। ভূवि ईदृशः ज्ञातिचेलः गर्हितो ज्ञातिः  
 नोईश्याकं कूले कस्यचिन् मा तुन् न भवतु अन्माकमपि कस्यचिन् कूले ईत्यर्थो वा ।  
 कौदृशः ?—भूतिव ज्ञातिसम्बन्धिनीयु सम्पत्तिषु अनिवृत्तः स्वधरहितः गृहवैरः काले  
 हनिश्यामीति गुणधेयः सत्कारकालेऽपि पूजासमयेऽपि क्रुताभ्यासुरः क्रुतामर्थः  
 गुणेऽपि दोषाविकरणमश्रया । विभिन्नाः परस्परविरोधिनाः कर्माश्रयाऽतो यस्य  
 क्रूरव्यापाशयोऽंशो वाक् कर्मणी चांशे ईत्यर्थः । “चेलो नीचेऽङ्गवत्तेलमङ्गके  
 गर्हितेऽङ्गव” इति विश्वप्रकाशे । यद्यपि चेलशब्दो गर्हिते वाच्यलिङ्गशब्दोक्तः  
 तथापि । “गर्हितेऽप्यवसाने च चेलमाचक्राते वृधे” रिताह्मशासनादङ्ग क्लीबशब्दम् ।  
 सामान्त्रविवक्षया नपुंसकत्वमिति विज्ञासागरः । विशेषणञ्च कचिन् परनिपातो-  
 ह्यभिधानात् ॥ १८

অনুবাদ । সম্পদে অসন্তুষ্ট, বাহিরে প্রসন্ন হইয়াও অন্তরে মাংসর্গ্যাস্পন্ন, সংকার-সময়েও দোষদৃষ্টিপারায়ণ এবং কৰ্ম, অভিপ্রায় ও বাক্য যাহার ভিন্ন ভিন্ন এ হেন পাপখরুণ গহিত জ্ঞাতি যেন ভুতলে কাহারও হয় না ॥ ৭৮

ইচ্ছন্ত্যভীক্ষুং কল্পমাস্তনোহপি

न श्रुतायस्त्वम्यकुलान् मन्त्रमीम् ।

नमसि शत्रून् न च बह्वृद्धिः

समुपगमनैर्हृदयैः सहस्रे ॥ १७

অধরঃ। (কিঞ্চ) জাতরঃ অভীক্সম্ আত্মনঃ অপি কয়ম্ ইচ্ছন্তি। (তথাপি  
জাতরঃ) তুল্যকুলশ্চ লক্ষীঃ ন সহস্তু, শত্রুন্ চ নমন্তি (কিঞ্চ) সত্তপ্যমানৈঃ  
হৃদয়ৈঃ (উপলক্ষিতাঃ) বহুয়ুজিঃ ন সহস্তু ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ। ইচ্ছন্তীতি। কিঞ্চ জ্ঞাতয়োহিতীকুমাখনোহপি কল্পমিচ্ছন্তি।  
তৎকরে ভ্রাতাপি কয়োহন্ত। তথাপি তুলাকুলস্ত সগোত্রস্ত লক্ষ্মীং নেচ্ছন্তি ন সহন্তে।  
শত্রুং ন মন্তি মানহানিং ন পতন্তীতি ভাবঃ। কিঞ্চ সন্তপ্যমানৈরীর্ষ্যাগ্নিনা  
দহমানৈর্দহয়ৈরগলক্ষিতা। বহুপুংসি ন সহন্তে। মানহাত্তাশ্বনাশাবপি সর্হো ন  
বহুপুংসিরিত্যর্থঃ। ৭১



ভরতঃ । ইচ্ছন্তীত্যাदि । জাতরো বরম্ আত্মনোইপি কমমভীক্সং পুনঃপুন-  
রিচ্ছন্তি । ন পুনঃ সমানকুলোৎপন্নস্তভ্রাত্রোদেৰ্গন্দ্রৌমিচ্ছন্তি, তথা পরং শত্ৰুং নমন্তি ন  
পুনর্বন্ধুনাং বুদ্ধিং সন্তপ্যমাতৈঃ ঈর্ষ্যানলহ্মাতৈর্নন্দনৈঃ সহস্বে ॥ ৭১

অনুবাদ । জাতিগণ নিজেৰ বিনাশ ইচ্ছা করে, তথাচ সগোত্রীয়েৰ শ্রীবুদ্ধি  
কামনা করে না । শত্ৰুৰ নিকট প্রণত হইবে, তথাচ ঈর্ষ্যানল-দগ্ধ হৰয়ে বন্ধুবুদ্ধি  
কিছুতেই সহ্য কৰিবে না । কলে আত্মনাশ ও মানহানি উভয়ই সহনীয় তথাচ  
বন্ধুবুদ্ধি অসহ্য ॥ ৭১

ত্বয়াত লঙ্কাভিভবেহতিহৰ্ষাদ্-

হু ( দু ) ছ্টৌহতিমাত্রং বিরতোহন্তরাঙ্গা ।

ধিক্ ত্বাং মুখা তে ময়ি দুঃস্ববুদ্ধি-

বদম্লিদং তন্তু দদৌ স পার্ষিণম্ ॥ ৮০

অন্বয়ঃ । অত্ৰ ত্বয়া লঙ্কাভিভবে ( সত্যপি ) অতিমাত্রং হৃষ্টে অন্তরাঙ্গা  
অতিহৰ্ষাৎ বিরতঃ, ময়ি তে দুঃখা বুদ্ধিঃ মুখা, ( অতঃ ) ত্বাং ধিক্, ইদং বদন্ সঃ  
( রাবণঃ ) তন্তু পার্ষিঃ দদৌ ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ । কিমপরাক্ষং ময়া যেনায়মুপালম্ব ইত্যাহ—অয়েতি । অত্ৰ ত্বয়া  
লঙ্কায়্য অভিভবে উপপ্ৰবে সত্যপি অতিমাত্রং হৃষ্টৌহন্তরাঙ্গা অন্তৰ্ধামী অতিহৰ্ষাবি-  
বৃত্তঃ ক্ষেত্ৰং ন শক্য ইত্যাদিনা প্রকাশিতঃ । ময়ি বিষয়ে তব দুঃখা দুঃখতপ্তা  
বুদ্ধিঃ মুখা মিথ্যা । অতস্বাং ধিগিतीদং বদন্ স রাবণস্তন্তু বিভীষণস্ত পার্ষিঃ  
গুল্ফধোহিষ্মভাগম্ । ‘ত্বয়াং পার্ষিঃস্তরোরধঃ’ ইত্যমরঃ । দদৌ পাদেন  
প্রহরারোত্যর্থঃ ॥ ৮০

ভরতঃ । পূৰ্ব্বলোকব্যয়ার্থং বিভীষণে ঘটয়িতুমিচ্ছাম্ভ্যতে—অয়েত্যাदि । লঙ্কায়্য  
অভিভবে দাহাদৌ সতি ত্বয়া অতিহৰ্ষাৎ ছ্টৌহতিমাত্রম্ অতিশয়েন ছ্টৌহন্তরাঙ্গা  
প্রকাশিত ইত্যবস্তং কালং গুপ্ত আদৌদিত্তি ভাবঃ । ময়ি অশ্মমিষয়ে দুঃস্বো-  
ইয়মরিত্তিরতিযুক্তোৎসাহমিতি তে তব বুদ্ধিমুখা মিথ্যা । অতস্বাং ধিগিতি বদন্ স  
দশাননস্তন্তু বিভীষণস্ত পার্ষিঃ পাদপ্রহারং দদৌ ॥ ৮০

অনুবাদ । লঙ্কায় এক্ষণে উপপ্ৰব উপস্থিত ; এ সময়ে অতিহৰ্ষে তুমি তোমার  
হৃষ্টে অতিপ্রায় প্রকাশ করিয়াছে । আমার উপর তোমার দুঃস্ব বুদ্ধি মিথ্যা ;  
অতএব ধিক্ তোমাকে, এই বলিয়া রাবণ বিভীষণকে পাদপ্রহার করিল ॥ ৮০

তত: স কোপং কময়াণিগৃহন্  
 ধৈর্যেণ মমুং বিনয়েন গর্বম্ ।  
 মানং (মোহং) দিয়োংসাহবশাদশক্তিং  
 সমং চতুর্ভি: সচিটৈবরুদ্রহাং ॥ ৮১

অর্থ: । তত: স: কোপং কময়া নিগৃহন্ মমুং ধৈর্যেণ গর্বং বিনয়েন মানং  
 দিয়া অশক্তিম্ উৎসাহবশাৎ ( নিগৃহন্ ) চতুর্ভি: সচিটৈব: সমম্ উদ্রহাং ॥ ৮১

মল্লিনাথ: । তত ইতি । ততঃ পাদপ্রহারানন্তরং স বিভীষণ: কোপং  
 পাদপ্রহারপ্রযুক্তং ক্রোধং কময়া কাস্ত্যা নিগৃহন্ নিকন্ধন্ মমুং সভামধোইবমান-  
 প্রযুক্তং শোকং ধৈর্যেণ মনঃসমাধিনা গর্বং প্রতীকারপ্রবর্তকং নপং বিনয়েন দমেন  
 মানমহঙ্কারং সামর্থ্যাভিমানং দিয়া বিবেকবুদ্ধ্যা অশক্তিং প্রহার প্রযুক্তং শক্তিস্তাস-  
 মূৎসাহবশাৎ প্রযত্ন দাঢ্যাক নিগৃহন্ চতুর্ভি: সচিটৈব: সমং সার্কম্ উদ্রহাং আসনা-  
 দুখিত: । উৎপীড়্যন্তিভেদে নুভি উর্দ্ধকর্মদ্বাং তত্ । অত্র কাস্ত্যাাদিগুণর্যোগপত্যাৎ  
 গুণসমূহয়োইলকার: । কোপাদিনিগ্রহক্রিয়াবোঁগপত্যাৎ ক্রিয়াসমূহয়শ্চ । ‘গুণক্রিয়া-  
 যোগপত্যাং সমূহয়:’ ইতি লক্ষণাং ॥ ৮১

ভরত: । তত ইত্যাদি । পার্শ্বপ্রহারাদনন্তরং স বিভীষণ: কময়া কাস্ত্যা  
 কোপং নিগৃহন্ অভিভবন্ ধৈর্যেণ মমুং শোকং নিগৃহন্ বিনয়েন গর্বং নপং  
 নিগৃহন্ দিয়া বুদ্ধা মোহং বৈচিত্র্যং নিগৃহন্ উৎসাহবশাদশক্তিমসামর্থ্যাং নিগৃহন্  
 চতুর্ভি: সচিটৈব: অমাতৈ: উদ্রহাং আসনাদুখিতবান্ ॥ ৮১

অহুবাদ । অনন্তর বিভীষণ কম্যা দ্বারা কোপ, ধৈর্য দ্বারা দৈন্ত, বিনয় দ্বারা  
 গর্ব, বুদ্ধি দ্বারা মান এবং উৎসাহবশে অশক্তি নিগৃহীত করিয়া স্বীয় সচিবচতুর্ভিঃ  
 সহ আসন হইতে উখিত হইলেন ॥ ৮১

উবাচ চৈনং কণদাচরেন্দ্রং  
 স্নুখং মহারাজ বিনা ময়াস্নুখ ।  
 মূর্খাতুর: পথ্যকট্টননগ্নন্  
 যৎ সাময়োহসৌ ভিষজাং ন দোষ: ॥ ৮২

অর্থ: । অথ এনং কণদাচরেন্দ্রম্ উবাচ,—হে মহারাজ । ময়া বিনা স্নুখং  
 ( বধা স্ত্রাং তথা ) আস্নুখ মূর্খাতুর: পথ্যকট্টন অনন্নং, ( অত: ) সাময়: ( ইতি ) যৎ  
 অসৌ ভিষজাং ন দোষ: ॥ ৮২

মল্লিনাথঃ। উবাচৈতি। অথোখানানন্তরং ক্ষণদাচরেন্দ্রং রাবণমুবাচ।  
কিমিত্যপেক্ষিতে চতুর্ভিরাহ—হে মহারাজ! ময়া বিনা স্ত্বং যথা তথা আস্ব  
তিষ্ঠ। ন চাত্রোপেক্ষাদোষো মমেতি দৃষ্টোন্তেনাহ—মুখ্যতুরো মুখ্যরোগী পথ্যানি  
হিতানি কটুনি তৌক্সাতৌযথাত্তনগ্নন্ ন সেবমানোহতঃ সাময়ো রোগীতি যৎ  
অসৌ রোগো ভিষজাং দোষো ন তবতি। কিন্তু মন্ত্রিণাং ভিষজামিবাহুগদেশো  
দোষস্তদশ্রবণং রোগিণ ইব রাজো দোষো নোপদেষ্টুরিতি দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ ॥ ৮২

ভরতঃ। উখিতো বিভীষণো রাবণং বাচমুবাচ, কিমুবাচেত্যাহ—উবাচৈতি।  
হে মহারাজ! ময়া বিনা স্ত্বং আস্ব স্ত্বেন তিষ্ঠেত্যর্থঃ, তিলাসত্ত্বে উপবেশে গী।  
তবৈবাত্ম দোষো ন ময়েতাপদিশরাহ—মুখ্য আতুরো রোগী পথ্যান্ কটুন্ অনগ্নন্  
অভক্ষয়ন্ সাময়ো রোগী যতিষ্ঠত্যসৌ ভিষজাং বৈজ্ঞানাং ন দোষঃ কিন্তু  
তস্মৈব ॥ ৮

অমুবাদ। অতঃপর বিভীষণ রাক্ষসরাজকে কহিল—“হে মহারাজ! আমা  
ব্যতীত তুমি স্ত্বে অবস্থান কর। মুখ্য রোগী কটু ঔষধসমূহ পান না করিয়া যে  
চিরদিন রোগ ভোগ করে, তাহা চিকিৎসকের দোষ নহে ॥ ৮২

করোতি বৈরং স্মৃটমুচ্যমানঃ

প্রভুয্যতি শ্রোত্রস্বৈরপঠ্যৈঃ।

বিবেকশূণ্ঃপ্রভুরাশ্রম্যমানী

মহাননর্থঃ স্ত্বজ্ঞানং বভারম্ ॥ ৮৩

অম্বয়ঃ। (কিঞ্চ যঃ) প্রভুঃ স্মৃটম্ উচ্যমানঃ বৈরং করোতি, (তথা) শ্রোত্র-  
স্বৈরঃ অপঠ্যৈঃ-প্রভুয্যতি, বিবেকশূণ্ঃ আশ্রম্যমানী অগ্নং প্রভুঃ স্ত্বজ্ঞানম্ আশ্রিতানাং  
মহান্ অনর্থঃ বভ ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। করোতীতি। কিঞ্চ যঃ প্রভুঃ স্মৃটং ব্যক্তমুচ্যমানো হিতমুপদিশ-  
মানো বৈরমুপদেষ্টরি ধ্বং করোতি তথা শ্রোত্রস্বৈরপঠ্যৈঃকালপ্রাত্যৈরপঠ্যৈরন্যৈঃ-  
দুর্গুণদেবৈশ্চ্যতি, বিবেকশূণ্ঃ মুঢ় আশ্রম্যমানো পণ্ডিতমন্তোং প্রভুঃ স্বামী স্ত্বজ্ঞা-  
নম্ আশ্রিতানাং মহাননর্থোহনর্থহেতুরিত্যর্থঃ ॥ ৮৩

ভরতঃ। করোতীত্যাदि। প্রভুরীশ্বরো বিবেকশূণ্ঃ সদসমিচাররহিতঃ  
আশ্রম্যমানী মৎসরো নাস্তীতি আশ্রানং শ্রাবমানো, বভ বধে। অগ্নমেব স্ত্বজ্ঞানং

মহাননর্ঘো হুধহেতু: । কথম্ ? ইত্যাহ—তাদৃক্ প্রভু: সৃষ্টং যথার্থম্ উচ্যমান: ক্রোধং ক্রোড়তি ন তু পথ্যমনেনোক্ত মিতি স্নেহং প্রোজ্জ্বল্যৈ: কর্ণহুধকারিতি: অপঠৈর্যগ্রেহতিহুঃখজননৈক: প্রহুয়তি, অতন্তু বিনাশ এব স্তাৎ । আত্মানমেব মন্তত ইতি গ্রহাদিস্তাৎ গিন্ ॥ ৮৩

অহুবাদ । যে প্রভু স্পষ্টত: হিত অভিহিত হইয়া ঘোচরণ করে এবং প্রোজ্জ্বল্যকর অপথ্য উপদেশে পরিভূট হয়, এ হেন বিবেকশূন্য পণ্ডিতমন্ত প্রভু আশ্রিত স্নহধর্গের মহান অনর্থের হেতু ॥ ৮৩

ক্রীড়ন্ ভুজঙ্গেন গৃহানুপাতং

কচ্চিদ্ যথা জীবতি সংশয়স্বঃ ।

সংসেবমানো নৃপতিং প্রমুঢ়ং

তথৈব যজ্জীবতি সোহস্ত লাভ: ॥ ৮৪

অধর: । যথা কচ্চিদ্ ( ব্যালগ্রাহী ) গৃহানুপাতং ভুজঙ্গেন ক্রীড়ন্ সংশয়স্ব: জীবতি, তথা প্রমুঢ়ং নৃপতিং সংসেবমান: অপি যজ্জীবতি, স এবাস্ত লাভ: ॥ ৮৪

মল্লিনাথ: । ক্রীড়য়িতি । যথা কচ্চিদ্ ব্যালগ্রাহী গৃহং গৃহমহুপত্য গৃহানুপাতম্ । “বিশিপতি—” ইত্যাদিনা ব্যাপ্যমানে গমুল্ ভুজঙ্গেন সর্পেণ ক্রীড়ন্ সংশয়স্ব: প্রাণসংশয়ে ভিষ্টয়েব জীবতি তথৈব প্রমুঢ়মবিবেকিনঃ পতিং স্বামিনং সেবমানোইপি যজ্জীবতি যাবত: ক্ষণান্ জীবতি স এবাস্ত লাভ: । ৮  
১. স্বাগামিকপাশা । উপমালাকার: ॥ ৮৪

তরত: । ক্রীড়য়িত্যাদি । যথা কচ্চিদ্ ব্যালগ্রাহী গৃহানুপাতং গৃহং গৃহমহুপত্য গদা ভুজঙ্গেন সর্পেণ ক্রীড়ন্ সংশয়স্ব: কিময়ং ষাদিশ্রুতি ন বোতি সন্দেহে বর্তমানো জীবতি তথৈব প্রমুঢ়মতিমূৰ্খমধিপতিং সংসেবমানো যজ্জীবতি অস্ত সেবকস্ত স এব লাভ:, এতেন মুখস্ত তব সেবারাং মম জীবনেমব লাভ ইত্যশয়: । গৃহানুপাতমিতি চণম্ বা ইত্যস্ত যোগ বিভাগাৎ সাকল্যে চণম্, গৃহো অহুপত্যন্তে যস্মিন্ ইতি ক্রীড়নবিশেষণং বা, তদা কর্ম্মণি যজ্ ॥ ৮৪

অহুবাদ । যেমন কোন ব্যালগ্রাহী ( সাপুড়ে ) ভুজঙ্গ লইয়া গৃহে গৃহে ক্রীড়া করত প্রাণসংশয়কর কার্য্যে নিমুক্ত পুথাকিরা জীবন ধারণ করে, তেমনি মুখ নৃপতিকে সেবন করিয়া যত কাল জীবতি থাকিবার, তাহাই সেবকের লাভ । ৮৪

দত্ত: স্বদোষৈর্ভবতা প্রহার:

পাদেন ধর্ম্যে পথি মে স্থিতস্ত ।

স চিস্তনীয়: সহ মল্লিমুখ্যৈ:

কস্তাবম্বোল্লাখবমাদদাতি [ ধাতু ] ॥ ৮৫

অর্থঃ। ধর্ম্যে পথি স্থিতস্ত মে ভবতা স্বদোষৈ: দত্ত: পাদেন প্রহার: ( তব ) মল্লিমুখ্যৈ: সহ চিস্তনীয়: আবয়ো: ( মধ্যে ) কস্ত লাঘবম্ আদদাতি ॥ ৮৫

মল্লিনাথ:। দত্ত ইতি । ধর্ম্যে পথি স্থিতস্ত মে মম ভবতা স্বদোষৈর্দর্পরোষা-  
দিত্তিনিমিত্তৈর্দত্ত: ক্রুত: পাদেন প্রহারস্তব মল্লিমুখ্যৈ: সহ চিস্তনীয়ো বিচারগীত্ব  
আবয়োর্মধ্যে কস্ত লাঘবমাদদাতি । ‘আকেশগ্রহণান্নিত্তমকার্য্যাংসম্ভবস্তয়ৈৎ’  
ইতি শাস্ত্রান্তবৈবায়ং দোষো ন মে ধর্ম্যে পথি স্থিতস্তেত্যর্থ: ॥ ৮৫

ভরত:। দত্ত ইত্যাদি । ভবতা স্বদোষৈরাঅনোহবিবেকত্বাদিতি: পাদেন  
প্রহারো মম দত্ত:। মম কীদৃশস্ত ?—ধর্মানপেতে পথি বর্ত্তমানস্ত । স পাদ-  
প্রহারো মল্লিমুখ্যৈ: সহ ত্বয়া চিস্তনীয়ো নিরুপায়াণ: সন্ আবয়োর্মধ্যে কস্ত লঘুত্বং  
করোতু নিরুপায়াণস্তবৈব বিবেকশূন্যত্বাভিপ্রাণং লাঘবমুৎপাদয়িত্বাভি  
ভাব: ॥ ৮৫

অনুবাদ । আমি ধর্মপথে অবস্থিত থাকিলেও, স্বীয় দোষে তুমি আমার  
পাদ-প্রহার করিলে । কিন্তু তোমার প্রধান প্রধান মন্ত্রীর সহিত বিচার করিয়া  
দেখ, ঐ পাদপ্রহার আমাদের মধ্যে কাহার লঘুত্ব উৎপাদন করিল ? ॥ ৮৫

ইতি বচনমসৌ রজনিচরপতিং

বহুগুণমসকুৎপ্রসভমভিদধৎ ।

নিরগমদভয়: পুরুষরিপুপুরা—

রূপপতিচরণৌ নবিতুমরিমুতো ॥ ৮৬

অর্থঃ। অসৌ রজনিচরপতিং বহুগুণম্ ইতি বচনম্ অসকুৎ প্রসভম্  
অভিদধৎ অরিমুতো নরপতিচরণৌ নবিতুং পুরুষরিপুপুং অভয়: ( সন্ )  
নিরগমং ॥ ৮৬

মল্লিনাথ:। ইতীতি । অসৌ বিভীষণো রজনিচরপতিং রাবণম্ ।

“কৃদিকারাদস্তিনঃ” ইতি বিকল্পান্বিত্যকারঃ । বহুগুণঃ স্তোত্রাদর্শমিতি পূর্বোক্তং  
বচনমসকৃৎকৃত্যঃ প্রসভং বলাদভিনন্দনভিন্দনঃ । “নাভ্যন্তাচ্ছতুঃ” ইতি দ্ব্যমভাবঃ ।  
অরিভিত্ত্বতো রিপুস্ত্বতো কিমূত ভট্টৈঃ সর্বশরণদ্বাদিতি ভাবঃ । “শ্রাকঃ কিত্তি”  
ইত্যেতদ্ব্যতিশেধঃ । নরপতিচরণো রামপাদো নবিতুং স্তোতুং সেবিতুমিতিার্থঃ । গু  
স্ত্বতো ইতি ধাতোঃ তুমুনি ইড়াগমঃ । যুগুজু ইতি বচনাৎ । পুরুষরিপুপুরাত্  
লঙ্কানগরাত্ অভয়ঃ নির্ভয়ো নিরগমত্ । গমেলুঙি লুঙিভাদন্ত্ । শাকরং  
প্রহরণকলিকাবৃত্তম্ । ‘ননভনলগিতি প্রহরণকলিকা’ ইতি লক্ষণাত্ ॥ ৮৬

ভরতঃ । ইত্যেতাদি । অগ্নৌ বিভীষণ ইত্যাকপ্রকারং বচনম্ অসকৃৎ বারং-  
বারং প্রসভং বলাৎ রজনচরণপতিং রাবণম্ অভিনন্দত্ বদন, নরপতেঃ রামস্ত  
চরণো নবিতুং স্তোতুং পুরুষরিপোঃ রাক্ষসস্ত পুরাত্ লঙ্কায়্য নিরগমং নির্গতবান্ ।  
বচনং কীদৃশম্—বহুগুণম্ ঔগাধ্যাদিগুণযুক্তম্ । অসৌ কীদৃশঃ ?—অভয়ঃ । ন  
বিজ্ঞতে ভয়ং যত্র । রামচরণো কীদৃশো ?—অরিভিরপি স্তোতৌ স্তোতৌ । স্ত ল স্ত্বতো,  
বেমুদিত্যাদিনা বেমুদাত্ নেম্ ভৌষাদিষ্মে ইতি ইম্মনিষেধঃ । হুবিভূমিতি পাঠে—  
ন শি স্তবন ইত্যস্ত রূপম্ । রজনচর ইতি সংজ্ঞাপনঃ, তেন সংজ্ঞায়াং বহুলং দ্রষ্ট  
ইতি কেচিত্ । রজনিশব ঔগাদিকো হুদ্বাস্ত ইতি বিভ্রান্তাগরঃ ; বস্তুতোইপ্যেব-  
মেব, “রজনিজ্জনিতগুরুজাগররাক্ষায়িতমলসনিমেব” মিতি জয়দেবঃ । ‘সপি !  
রজনিরন্ধং গতবতী’তি কালিদাসঃ । দীর্ঘাস্ততা তু পাছোদানাদিত্যাদিনা পক্ষে  
ঐব্বিধানাত্ । প্রহরণকলিকা নাম বৃত্তং, তল্লক্ষণং যথা—‘ননভনলগিতি প্রহরণ-  
কলিকা’ ॥ ৮৬

অনুবাদ । বিভীষণ উত্তেজনাধনে রাক্ষসরাজকে বারংবার বহু গুণযুক্ত বচন  
বলিয়া নরপতি রামচন্দ্রের অরিজনস্বত চরণে প্রণত হইবার নিমিত্ত রাক্ষসপুর  
হইতে নির্ভয়ে নির্গত হইলেন ॥ ৮৬

অথ তনুপগতং বিদিতসুচরিতং

পবনসুভগিরা গিরিশুরেন্দ্রদয়ঃ ।

নৃপতিরমদয়ানুদিতপরিজনং

অপুরপতিকটৈঃ সলিলসমুদয়েঃ ॥ ৮৭

( ইতি তটিকাযো প্রগল্ভাণ্ডে ভাবিকত্বপ্রদর্শনতৃতীয়ঃ

কাব্যস্ত দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ )

অবয়বঃ । অথ গিরিগুরুহৃদয়ঃ নৃপতিঃ উপগতঃ পবনহুতগিরা বিদিতহুচরিতং  
অপূরপতিকটৈঃ সলিলসমুদৈঃ মুদিতপরিজনং তং ( বিভীষণম্ ) অমদয়ত ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ । অথেতি । অথ বিভীষণগমনানন্তরং গিরিগুরুহৃদয়ঃ স্থিরচিত্ত  
ইত্যর্থঃ । নৃপতিঃ রাম উপগতঃ রাবণদাগতঃ পবনহুতগিরা হনুম্বাক্যে  
বিদিতহুচরিতং জ্ঞাতশুদ্ধিং অপূরপতিং কুব্জীতি তৎকটৈঃ স্বামিনো লঙ্কাধিপত্যে  
হেতুভিরিত্যর্থঃ । “কৃষ্ণো হেতু—” ইত্যাদিনা হেতুর্থে টপ্রত্যয়ঃ । সলিল-  
সমুদৈরভিবেকোদপূটৈর্মুদিতপরিজনং সন্তুষ্টভূতাং বিভীষণমদয়ত্ সমতোষয়ত  
অত্যন্তমাদৃতবানিত্যর্থঃ । পূর্বকমেব বৃত্তম্ ॥ ৮৭

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারাগমহামহোপাধ্যায়কোলাচল

মল্লিনাথস্বরिवিরচিতো ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে সর্বপথানাখ্যানে

ষাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২

ভরতঃ । অথেতাদি । অনন্তরম্ উপগতং তং বিভীষণং নৃপতিঃ রামঃ  
সলিলসমুদৈঃ অভিবেকজলসমূহহেতুভিঃ অমদয়ত্ হবিতবান্ । তং কীদৃশম্ ? মুদিতা  
লঙ্কাপবনহুতশ্চ হনুমতো গিরা বচনেন বিদিতং জ্ঞাতং হুচরিতং শোভন-চরিতং  
যন্ত । মুদিতা লঙ্কাধিপতিত্বে স্বামী অভিযুক্ত ইতি তুষ্ঠাঃ পরিজনা অমাত্যাস্তহারো  
যন্ত । নৃপতিঃ কীদৃশঃ ?—গিরিবদ্ গুরু নিষ্কলং হৃদয়ং যন্ত সঃ তথা । সলিল-  
সমুদৈঃ কীদৃশৈঃ ? অপূরপতিকটৈঃ লঙ্কাধিপত্যং কুব্জিঃ । মদোত্তির্ধ্বকি হর্ষে,  
ক্রিঃ প্রেরণে, ঘটাদিত্যাত্ হৃদয়ঃ । কৃষ্ণঃ স্নকুট ইতি টেঃ । পূর্বোক্তং বৃত্তম্ ॥ ৮৭

ইতি সটৈষত্‌হরিহরধানবংশসম্ভবগোরাঙ্গমল্লীকাঅঙ্গশ্রীভরতঃসনবিরচিতায়াং

মুগ্ধবোধিত্যাং ভট্টটীকায়্যাং বিভীষণাগমনো নাম ষাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২

অনুবাদ । অনন্তর অচলবৎ অচলচিত্ত রামচন্দ্রে পবননন্দনের বাক্যে বিভীষণের  
হুচরিত বিদিত হইয়া রাবণের নিকট হইতে সমাগত বিভীষণকে লঙ্কাধিপত্যে  
নিয়োজক অভিবেক জল দ্বারা হুট পরিজন সমভিব্যাহারে প্রমোদিত করিলেন ॥ ৮৭

ষাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২

## ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

চারুসমীরণরমণে হরিশঙ্কলঙ্ককিরণাবলীসবিলাস।

আবদ্ধরামমোহা বেলামূলে বিভাবরী পরিহীণা ॥ ১

অম্বয়ঃ। চারুসমীরণরমণে বেলামূলে হরিশঙ্কলঙ্ককিরণাবলীসবিলাস। বিভাবরী  
আবদ্ধরামমোহা পরিহীণা ( অঙ্ক ৭ ) ॥ ১

মল্লিনাথঃ। অথান্মিন্ সর্গে ভাষাশঙ্করত্নাপি চমৎকারকারিত্বা কাব্যে-  
লঙ্কারভেদে তন্নিবন্ধন্থ অপভ্রংশাদীনাং তথা প্রাকৃতভেদেষু চ দেশিগুণবিশেষ সংস্কৃত  
সমাবেশাসম্ভবাং তৎসমাধাতেলাশ্রয়ণেন ভাষাসমাধাং শব্দচিত্রমার্ধ্যাগীত্যাধো-  
মাত্রাযুক্তেনাহ—চাৰ্ঘ্যত্যাগি। চারুণা শৈল্যাশ্রয়ণমনোহরেণ সমীরণেন রময়তীতি  
রমণে মনোরমে। নন্দ্যাদিত্যাগিঃ। বেলামূলে সমুদ্রতীরপ্রান্তে। ‘বেলা কালে  
সমুদ্রস্ত তীরনীরবিকারয়োঃ’ ইতি বিখ্যঃ। হরিশঙ্কলঙ্ক মৃগাক্ষশ্লেদোঃ  
কিরণাবলীভিঃ সবিলাস। বিলাসবতী চন্দ্রেণ সহ বিহারিণীত্যাৰ্থঃ। এবমুত-  
বিভাবরী রাত্রিঃ আবদ্ধরামমোহা স্বয়মুদীপকত্বাৎ রামস্ত জনিতমুচ্ছা সতীত্যাৰ্থঃ।  
পরিহীণা পরিকীণা বিগতেত্যাৰ্থঃ। এতেন সমুদ্রপ্রাৰ্থনার্থং তৎকূলে সনিয়মং  
কুশলয়নসন্নিবিষ্টেনৈকরাত্রিনীতা। তাবতৈব সমুদ্রো ন প্রত্যক্ষ ইত্যুক্তং  
বেদিতব্যম্। অত্র সৰ্বেষাং লক্ষ্যানাং সংস্কৃতপ্রাকৃতভেদেবৈকরূপত্বাৎ ভাষাসমত্বম্।  
এবমুত্তরত্ৰাপি ত্রৈবম্। রমণে মূলে ইত্যত্রাপি “ওরেমী” ইতি পক্ষে ওরেকারঃ  
প্রাকৃতে সংস্কৃতে গুণ ইত্যেকরূপ্যাণ্যবিরোধঃ। অন্মিন্ সর্গে মাত্রাযুক্তমার্ধ্যাগীতিঃ  
ইতি। ‘মার্ধ্যাপূৰ্ব্বাৰ্দ্ধ’ যদি গুরুগৈকেনাধিকেন নিধনে যুক্তম্। ইতরত্ত্বনিধিলং  
ভবতি যদিযমুদিত্তেয়মার্ধ্যাগীতিঃ।’ ইতি লক্ষণম্। আৰ্ধ্যা সপ্তগণা ইয়মষ্টগণেতি  
এতাবাননয়োৰ্ভেদ ইত্যৰ্থঃ ॥ ১

ভরতঃ। অথ ভাষাসমাবেশঃ। কাব্যং সংস্কৃতপ্রাকৃতাপভ্রংশভেদাৎত্রিবিধং,  
প্রাকৃতোহপি সংস্কৃতভবঃ সংস্কৃতসমো দেশী চেত্যনেকবিধঃ। অত্র দেশিসংস্কৃত-  
ভবয়োঃ প্রাকৃতভোরগভ্রংশস্ত চাঙ্গাধুশব্দেদ্যাদিজনকত্বাৎ উপক্রান্তে সংস্কৃতবদে  
সমাবেশাসম্ভবাক্ত মহাকবিভক্তৃহরিঃ অসামৰ্থ্যং বোধয়ন্ত শব্দসমারাঃ প্রাকৃতভাবারাঃ  
সংস্কৃতবদে সমাবেশং দর্শয়তি। অত্রক ভাষাগ্ৰেব এব, তথা চ দ্রষ্টব্যঃ—‘বাক্যে



যঐক্যম্ অনেকভাষানিবন্ধনং ক্রিয়তে। অয়মপরো মতিমন্তিভাষাগ্লেষোইত্র  
বিশ্লেষঃ ॥ ইতি। প্রাকৃতশাস্ত্রে তালব্যাকারো নৃদ্ধত্বকারচ নাস্তি তত্র হি  
শবোঃস ইতি সূত্রম্, এবং দন্ত্যো নকারো নাস্তি নোণ ইতি সূত্রম্। এবম্  
অন্ত্যস্থকারো নাস্তি যন্ত ঙ ইতি চ সূত্রম্। এবমাদি বহুতরমুদ্রায়ম্। সেতুবন্ধনার্থং  
কৃতনিয়মেণ রামেণ পত্রশয্যায়াং রাজিগমিতেতি জ্ঞাপয়িতুং প্রভাতবর্ণনামধি-  
করোতি—চাৰ্বিত্যাদি। বেলামূলে বেলায়াঃ সমুদ্রজলস্ত মূলে তটে বিভাবরী  
রাজিঃ পরিহীণা বিগতা। কদৃশে বেলামূলে ?—চাকুণা মনশীতহৃগন্ধিনা  
সমীরণেন বায়ুনা রমণে আনন্দনে, চাকু মনোজ্ঞপ্ত তৎ সমীরণরমণক্ৰেতি কৰ্ম্মধারয়ো  
বা, রময়তীতি রমণং রমন্তেইত্রেতি বা। কীদৃশী বিভাবরী ?—হরিণকলকস্ত  
চক্ৰস্ত কিরণাবল্যা রশ্মিপঙ্ক্ত্যা সবিলাসা শোভমানা সবিলম্বা বা, আবদ্ধো রামস্ত  
মোহো যয়া। প্রাকৃতে আকারাং পরস্ত সপ্তম্যেকবচনস্ত ত্বেশ্মিত্যাদেশো  
ভবতঃ, তত্র ভেগক্ষে সংস্কৃতসমত্বম্। স্বদ্ধকা ছন্দঃ—তল্লক্ষণং যথা—“চৌমন্তা  
অট্টগণা পূর্বদে উত্তদে বি হোস্তি সমক্ৰমা। সো স্বদ্ধয়া বিয়গহ পিকল পভণেই  
মুদ্ববহ সন্তোআ” ॥ ইতি ॥ ১

অনুবাদ। শীতল সমীরণ-সম্পর্কে মনোরম সমুদ্রতটে,—চন্দ্রমার কিরণাবলী  
দ্বারা বিলাসবতী রাজি রামচন্দ্রের নুর্চ্ছা জন্মাইয়া দিয়া প্রভাত হইল ॥ ১

বন্ধো বাসরসঙ্গে ভীমো রামেণ লবণসলিলাবাসে।

সহসা সংরস্তরসো দূরাক্রুরবিমণ্ডলসমো লোলে ॥ ২

অর্থঃ। বাসরসঙ্গে লোলে লবণসলিলাবাসে রামেণ সহসা ভীমঃ দূরাক্রুরবি-  
মণ্ডলসমঃ সংরস্তরসঃ বন্ধঃ ॥ ২

মল্লিনাথঃ। অথ প্রাৰ্থনামনাজিয়মাণায় সমুদ্রায় রামশ্চুক্রোধেত্যাৎ—বন্ধ  
ইতি। অথ বাসরসঙ্গে প্রভাতে লোলে ক্ষুভিতে লবণসলিলাবাসে লবণজলনির্ধো  
বিষয়ে রামেণ সহসা সন্তো ভীমো ভয়ংকরো দূরাক্রুরবিমণ্ডলসমো মধ্যস্থস্থিত-  
মার্তণ্ডমণ্ডলপ্রচণ্ডঃ সংরস্তরসো রৌদ্ররস ইতি বাবৎ। ‘সংরস্তঃ সংভ্রমে কোণে’  
ইতি বিবঃ। বন্ধঃ স্থাপিতঃ। অত্রাপ্যাবাসে লোল ইতি ভৌ পূর্ববৈকল্লপ্যম্।  
বন্ধো ভীমো ইত্যার্ণো “অত ওৎসোঃ” ইতি সোরোকায় ইতি প্রাকৃতে,  
সংস্কৃতে তু “হশি চ” ইতি রৌদ্রে ওৎ ইত্যুভয়ভৈকল্লপ্যম্ ॥ ২

ভরতঃ। বন্ধ ইত্যাদি। বাসরস্ত সঙ্গঃ সখ্যকো যত্র প্রভাতে বাসরস্ত দিবসস্ত সঙ্গে সখ্যক্রে সতি বা রামেণ লবণসলিলাবাসে লবণসমুদ্রে সংরস্তরসঃ ক্রোধরসঃ নহস। তৎক্ষণাৎ বন্ধঃ কৃতঃ। ক্রতোপবাসেইপি ময়ি নান্যং প্রকটীকৃত ইতি মন্তা সংরস্তরসঃ। কীদৃশঃ ?—ভীমো ভয়দঃ দূরমাক্রুতস্ত মধ্যাহ্নস্থিতস্ত রবেঃ সূর্য্যস্ত মণ্ডলেন সমোহিতিতীক্ষ্ণত্বাৎ। সমুদ্রে কীদৃশে ?—লোলে চঞ্চলে, রামভয়েন প্রভাতবাতেন বা কোভ্যমাণত্বাৎ। প্রাকৃতশাস্ত্রে লবণশব্দস্ত মধ্যাব্যজনস্ত অরেন সহোত্ত্বঃ পক্ষে বিহিতঃ, তেন লোণঃ লবণমিতি ষয়মপি শ্রুত্বাৎ। গাধাবৎ স্বদ্বকায়ামপি বঠো গণো মধ্যাক্রুততুল্লঘুর্বা, অত্র পূর্বার্দ্ধে চতুল্লঘুঃ বঠো গণঃ ॥ ২

অহুবাদ। রাম, প্রভাতকালে চঞ্চল লবণজলধির প্রতি সহসা ক্রুদ্ধ হইলেন, তাঁহার সেই ভীষণ ক্রোধ দূরগত মধ্যাহ্ন মার্ভগের তায় প্রচণ্ড হইয়াছিল ॥ ২

গাঢ়গুরুপুঙ্খপীড়াসধুমসলিলারিসম্ভবমহাবাণে।

আক্রুতা সন্দেহং রামে সমহীধরা মহী সফণিসভা ॥ ৩

অবয়ঃ। রামে গাঢ়গুরুপুঙ্খপীড়াসধুমসলিলারিসম্ভবমহাবাণে সমহীধরা সফণিসভা মহী সন্দেহম্ আক্রুতা ॥ ৩

মলিনাধঃ। অথ সমুদ্রায় ক্রুদ্ধো রামঃ সাক্ষেপমস্তং প্রজিঘায়েত্বাহ—গাঢ়েতি। রামে গাঢ়য়া নিবিড়য়া গুরোঃ পুঙ্খস্ত কর্তৃধাষ্যস্ত মূলপ্রদেশস্ত ‘কর্তৃরী পুঙ্খ’ ইতি ষাদবঃ। পীড়য়া অজুলিপীড়নেন সধুমস্ত সলিলারেরয়েঃ সম্ভবো বস্মাৎ স মহাবাণো যস্ত তস্মিন্ সতি আয়েয়াস্তং প্রযুক্তানে সতীত্যর্থঃ। সমহীধরা সপর্বতা সফণিসভা সনাগলোকা মহী সন্দেহমাক্রুতা তবিনাশশকা জাতেত্যর্থঃ। অত্র ধুমতি ধরেতি ধকারস্ত পদাদিত্বাৎ “ধবধবভাং হঃ” ইতি হকারো ন ভবতি, “অনাদৌ” ইত্যধিকারাত্। সতেতি ভকারস্তানাদিষেইপি প্রায়গ্রহণায় ভবতীতি সাম্যস্থিতিঃ। সপ্তমী তু পূর্ববৎ ॥ ৩

ভরতঃ। গাঢ় ইত্যাদি। গাঢ়া দৃঢ়া গুরুপুঙ্খ বা পীড়া অজুষ্ঠতর্জনীভ্যামা-  
কর্ষণং তয়া সধুমস্ত সলিলারেরয়েঃ সম্ভবো যত্র তাদৃশো মহান বাণো বস্ত তাদৃশে  
রামে সতি মহী পৃথিবী সন্দেহং বিনাশসংশয়ম্ আক্রুতা প্রাপ্তা। কীদৃশী ?  
—সমহীধরা পর্বতৈঃ সহ বর্তমানা, সফণিসভয়া সর্পসমূহেন সহিতা। প্রাকৃত্তে  
মহীধরণে ব্রহ্মো ন ভবতি, তত্র বহুসাদিকারাত্। ‘ধবধবভা’মিতি ধকারস্ত

হকারো ন ভবতি, তত্র প্রায়োগৈধিকারাং । পীড়তি ডো ল ইতি লত্বং ন ভবতি  
প্রায়োগ্রহণাং, পীলতি পার্থো বা সংকুতেইপি মনোবাদিস্বাদৈক্যস্বরণাং ॥ ৩

তত্ববাদ । রাম অকুষ্ঠদ্বয় দ্বারা গাঢ়রূপে নিপীড়িত করিয়া গুরুপুণ্ড্র সধুম  
আয়েয়ান্ন জলধির প্রতি নিয়োজিত করিলে নাগলোক ও মহীধর সহ ধরণী নিজের  
জীবননাশের আশঙ্কা করিতে লাগিল ॥ ৩

ঘোরজলদন্তিসঙ্কুলমট্টমহাপঙ্ককাহলজলাবাসম্ ।

আরীণং লবণজলং সমিদ্ধকলবাণবিক্রঘোরকণিবরম্ ॥ ৪

অর্থঃ । ঘোরজলদন্তিসঙ্কুলম্ অট্টমহাপঙ্ককাহলজলাবাসং সমিদ্ধকলবাণবিক্র  
ঘোরকণিবরং লবণজলম্ আরীণম্ ॥ ৪

মল্লিনাথঃ । ঘোরেতি । ঘোরৈর্ভৌমৈর্জলদন্তিভির্জয়াদৌতিঃ সঙ্কুলং  
সর্গোর্মট্টভীতীতট্টঃ শুকমিত্যর্থঃ । অনেকার্থবাদ্ ধাতুনামট্টহিংসাতিক্রময়োরিতি  
ধাতোর্বৌবাদিক্যাং পচাচ্চ । তস্মিন্মহাপঙ্কে কাহলাঃ শুকা জলাবাসা জলগ্রহা  
বস্মিংস্তৎ । ‘কাহলং ভূশুকয়োঃ’ ইতি বিখ্যঃ । সমিদ্ধকলেন প্রজ্জলিতাগ্রেষ  
বাণেন বিদ্ধাঃ প্রহতা ঘোরা ভীমা কণিবরা মহাসর্পা বস্মিংস্তৎ । লবণং চ তৎ  
জলঞ্চ তৎ আরীণং সমস্তাজ্জুকম্ । রী গতিশোষণয়োঃ ইতি ধাতোঃ কর্তরি ক্তঃ ।  
‘বাদ্ভিত্যঃ’ ইতি নিষ্ঠানস্বে গৎসম্ ॥ ৪

ভরতঃ । ঘোরেত্যাদি । রামেণ আয়েয়ান্নে ক্ষিপ্তে সতি লবণজলম্ আরীণং  
সমস্তাং শুকম্ । ও রীড়্, ব ক্ররণে গৃহাছোরিতি ক্তস্ত নত্বম্ । কীদৃশং জলম্ ?  
—ঘোরৈঃ ভৌমৈঃ জলহস্তিভিঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্ । অট্টঃ শুকোইত্যর্থো বা ঘো  
মহাপঙ্কস্তেন কাহলা শুকা জলাবাসা মৎপ্রাদয়ৌ যজ্ঞ, অট্ট ঙ্, অতিক্রমে বধে  
ইত্যন্তেৎসং রূপম্ । “অট্টং ভয়ে চ শুকে চ কোভেইত্যর্থো গৃহাস্তরে” “কাহলী তু  
ভরুণ্যাং স্ত্রাং কাহলং ভূশুকয়োঃ” ইতি চ বিখ্যঃ । ‘কাহলং বিহসন্তেইপি স্ত্রাদি’  
ত্যন্তে । প্রাকৃতপঙ্কে কাতরশব্দস্ত কাহলমিতি ভবতি, ‘কাতরবিতস্তিমাভুলুদে’-  
ধিত্যনেন তকারস্ত হাদেশাৎ হরিভাদিভ্যেন রেকস্ত লঘ্যচ্চ । দীপ্তকলেন বাণেন  
বিদ্ধা ঘোরাঃ কণিবরাঃ সর্পশ্রেষ্ঠা যজ্ঞ ॥ ৪

অত্ববাদ । রামনিক্ষিপ্তবাণে লবণসাগর শুক হইয়া গেল, জলধিমধ্যস্থ জলহন্তী  
ও ভীমকায় মীন প্রভৃতি জলজন্তুগণ সমুদ্রকর্দমে আকৌর্ণ হইল এবং সেই প্রজ্জলিত  
শরাগ্র ভাগ দ্বারা মহাসর্পসমূহ বিদ্ধ হইতে লাগিল ॥ ৪

সভয়ং পরিহরমাণো

মহাহিস্কারভাস্বরং সলিলগগন্ম।

আক্ৰুড়ো লবণজলো

জলতীরং হরিবলাগমবিলোলগুহম্ ॥ ৫

অবয়বঃ। লবণজলঃ মহাহিস্কারভাস্বরং সলিলগগং পরিহরমাণঃ হরিবলাগম-  
বিলোলগুহং জলতীরং সভয়ম্ আক্ৰুড়ঃ ॥ ৫

মল্লিনাথঃ। অথ সমুদ্রঃ প্রাচুর্যভূমিত্যাহ—সভয়মিতি। লবণজলো মূর্ত্তিমান্  
লবণসমুদ্রো মহতামহীনাং স্কারেণ ভাস্বরং তচ্ছিরোরতৈর্ভূতাস্বরং সলিলগগং জলপূরং  
পরিহরমানোইপসারয়ন্ হরিবলাগমেন কপিসৈন্তস্কারেণ বিলোলগুহং ব্যাকুলগহ্বরং  
জলতীরং রামাধিষ্ঠিতং তটং সভয়ং যথা তথা অপরাধিত্বাদিতি ভাবঃ। আক্ৰুড়ঃ  
আক্ৰোধোহ। ক্ৰোধঃ কৰ্ত্ত্বি ক্ৰঃ। সাবোধঃ প্রাক্ৰুতে, সংক্ৰুতে, তুষ্ণগুণো চ  
পূর্ববৎ ॥ ৫

ভরতঃ। সভয়মিত্যাदि। লবণং জলমস্ত স লবণজলঃ সমুদ্রঃ জলতীরম্  
আক্ৰুড়ঃ সম্ভ্রাণ্টো মূর্ত্তিমান্ ভূত। কিং কুর্বন্ ?—সভয়ং যথা ভ্রাতৃ তথা সলিল-  
গগং জলরাশিং পরিহরমাণঃ পরিত্যজন্। সভয়মিত্যত্র প্রাক্ৰুতে প্রায়োগ্রহণাৎ।  
যলোপাত্তাবঃ, কগচয়েতি যলোপে অবর্ণেরশ্চতিরিত্তি ব্কারজলবণমিত্যস্তে।  
কৌদূশং সলিলগগং ?—মহাহীনাং মহাসর্পাণাং স্কারেণ ভাস্বরং তচ্ছিরোমণিভি-  
র্দীপ্তম্। কৌদূশং জলতীরং ?—হরিবলাগমেন বানরসৈন্তাগমনেন বিলোলা  
ব্যাকুলা গুহা বজ্র। বিলোচনভরুমিতি কচিং পাঠঃ ॥ ৫

অনুবাদ। মহাহি-নিবহের স্কারেণ তদীয় মন্তকস্থিত মণিনিচয়ে—উজ্জল  
জলরাশি অপসারিত করিয়া মূর্ত্তিমান্ লবনসমুদ্র বানরসৈন্তের সমাগমে ব্যাকুলিত-  
গহ্বর রামাধ্ব্যবিত তটদেশে সভয়ে আবিভূত হইলেন ॥ ৫

চক[ল]ভ[ত] রুহরিগগণং বহুকুসুমাবদ্ধবন্ধরামাবাসম্।

হরিপল্লবতরুজালং তুন্দোঃসমিদ্ধতরুবরহিমচ্ছারম্ ॥ ৬

অবয়বঃ। চকত্তরুহরিগগণং বহুকুসুমাবদ্ধবন্ধরামাবাসং হরিপল্লবতরুজালং  
তুন্দোঃসমিদ্ধতরুবরহিমচ্ছারম্ ॥ ৬

মল্লিনাথঃ। তদেব তীরং শ্লোকদ্বয়েন বিশিষ্ট—চকতিতি। চকন্তো

বল্লভন্তরুহরিণগণাঃ শাখামৃগসমূহা যশ্চিস্তৎ । বহুকুসুমানাং বহুকুসুমবৃক্ষাণামাবদ্ধঃ  
পরম্পরসঙ্গতজ্ঞ বন্ধো রচিতো রামাবাসো যশ্চিস্তৎ । হরিপল্লবানি হরিংকপিলসন্ধানি  
তরুজালানি যশ্চিস্তত্ । ‘হরিবাচ্যবদাখ্যাতো হরিংকপিলবর্ণয়োঃ’ ইতি বিধঃ ।  
তুঙ্গা উন্নতা উরবো বিপূলাঃ সমিদ্ধা উজ্জ্বলাশ্চ যে তরুবরাটন্তর্হিমশীতলা চ্ছায়া  
যশ্চিস্তৎ ॥ ৬

ভরতঃ । চঞ্চলেত্যাদি । কীদৃশং জলতীরমাক্রমঃ ?—চঞ্চলন্তরুহরিণানাং  
বানরাণাং গণো যত্র, বহুনি কুসুমনি যেষাং তেষাং বৃক্ষাণাম্ আবদ্ধেন পরম্পর-  
সংশ্লেষণে বন্ধো রচিতঃ রামস্তাবাসো বাসস্থানং যত্র । হরয়ঃ পিঙ্গলাঃ পল্লবা যন্ত  
তাদৃশং তরুজালং বৃক্ষসমূহো যত্র, তুঙ্গা উচ্চা উরবোহিত্যর্থবিস্তীর্ণমণ্ডলাঃ সমিদ্ধা  
উজ্জ্বলা যে তরবটন্তঃ শীতলা ছায়া যত্র ॥ ৬

অনুবাদ । সেই সমুদ্রতটদেশে শাখামৃগসমূহ চঞ্চল হইয়া বেড়াইত, সেখায়  
বহু পুষ্পতরুর পরস্পর মিলনে রামচন্দ্রের আবাসস্থান নির্মিত হইয়াছিল, তরু-  
শ্রেণীতে নব নব কিসলয়সকল শোভা পাইত এবং উজ্জল তুঙ্গ তরুরাজি শীতল  
ছায়া বিস্তার করিত ॥ ৬

বরবারণং সলিলভরেণ গিরিমহীমণ্ডলসংবরবারণম্ ।

বনুধারয়ং তুঙ্গতরঙ্গসঙ্গপরিহীণলোলবনুধারয়ম্ ॥ ৭

অর্থঃ । বরবারণং ( তথা ) সলিলভরেণ গিরিমহীমণ্ডলসংবরবারণং  
বনুধারয়ং তুঙ্গতরঙ্গসঙ্গপরিহীণলোলবনুধারয়ম্ ॥ ৭

মল্লিনাথঃ । বরেনতি । পুনঃ বরবারণং শ্রেষ্ঠগজাচ্যং তথা সলিলভরেণ  
সমুদ্রজলোঘেন গিরীণাং মহীমণ্ডলস্ত চ যঃ সংবরঃ সংবরণমাক্রমণম্ । “গ্রহ যুট্ট-  
নিক্টিগমশ্চ” ইত্যপ্, প্রত্যয়ঃ । তন্ত বারণং নিবারকং সমুদ্রস্ত বেলানভিক্রমস্তা-  
দিত্তি ভাবঃ । বনুনাং ধনানাং ধারয়তীতি ধারয়ম্ । “অনুপসর্গাল্লিঙ্গ—”  
ইত্যাদিনা ধারেঃ শপ্রত্যয় । তুঙ্গতরঙ্গাণাং সঙ্গঃ সম্বন্ধস্তাং পরিহীণো ভ্রষ্টো  
লোলো বনুধায়াং তৎসম্বন্ধিতাং রয়ো যন্ত তৎ তীব্রতরঙ্গাভ্যভিমিত্যর্থঃ । তীরং  
প্রাপ । এতানি সপ্ত সাকল্যেন ভাবাধয়সমানি বৃত্তানি ॥ ৭

ভরতঃ । বরবারণমিত্যাदि । পুনঃ কীদৃশম্ ?—বরা উৎকৃষ্টা বারণা হস্তিনো  
যত্র, সলিলভরেণ জলাভিশরেণ গিরীণাং মহীমণ্ডলস্ত চ সংবরঃ সংবরণং তন্ত  
বারণং নিষেধকং সমুদ্রেণ বেলয়া অনতিক্রমাৎ । বনুধারয়ং দ্রব্যন্ত ধারকম্ ।

সাহিসাভীতি ধারে: শ: । তুহানাম্, উচ্চানাং তরকাণাং য: সজ: সংশ্লষ: তেন-  
পরিহোণো ভ্রষ্টো লোলো বহুধায়াং তৎসম্বন্ধিত্যাং রয়ো বেগো যত, তরদেণ  
জলবেগনিরাশাং । এতানি সপ্ত সন্ধীর্ণানি সংস্কৃতপ্রাকৃতয়োবিশিষ্ট-  
স্বরূপত্বাৎ ॥ ৭

অনুবাদ । সেধায় বহু মন্ত মাতঙ্গ ছিল, মহীধর ও মহীমণ্ডল আবরণকারী  
সাগরবারি বেলাভূমি অতিক্রম করিত না ; সেই তীরভূমি বহু ধন ধারণ করিত  
এবং সমুদ্রের তরঙ্গ উত্তরু হইলেও সেই তটদেশ হইতে হীনই থাকিত ॥ ৭

প্রণিপত্য ততো বচনং জগাদ হিতমায়তো পড়ির্বারীণাম্ ।

গঙ্গাবলম্বিবাহু রামং বহু[হ]লোরুহরিতমালঙ্কারম্ ॥ ৮

অর্থঃ । ততঃ বারীণাং পতিঃ গঙ্গাবলম্বিবাহুঃ ( সন্ ) বহুলোরুহরিতমালঙ্কারং  
রামং প্রণিপত্য আয়তো হিতং বচনং জগাদ ॥ ৮

মল্লিনাথঃ । প্রণিপত্যোতি । ততস্তীরপ্রাপ্ত্যানন্তরং বারীণাং পতিঃ সমুদ্রে  
গঙ্গাবলম্বী সত্রণত্বাদ্ দয়াদাক্ষিণ্যহেতুত্বাচ্চ ভাৰ্য্যাহস্তাবলম্বী বাহুবন্ত স সন্ ।  
“ট্রলোপে পূর্বন্ত দীর্ঘোৎপঃ” ইতি সংস্কৃতে দীর্ঘঃ । “হ্রস্বত্বে হ্রস্বপূ দীর্ঘঃ” ইতি  
প্রাকৃতে হ্রস্বলোপশ্চ । বহুলঃ সাজ্জঃ উরুর্মহান্ হরিহরিতঞ্চ যন্তমালন্তস্তেব ছায়া  
কান্তিৰ্ভ্যস্ত তং রামং প্রণিপত্য আয়তো উত্তরকালে । ‘উত্তরঃ কাল আয়তিঃ’  
ইত্যমরঃ । হিতমুভয়োরপি পথ্যং বচনং জগাদ । অত্র পূর্বাৰ্দ্ধে শুদ্ধসংস্কৃতমুত্তরার্দ্ধে  
তু পূর্ববৎ ॥ ৮

ভরতঃ । প্রণিপত্যোত্যাতি । ততস্তীরপ্রাপ্ত্যানন্তরং বারীণাং পতিঃ সমুদ্রে  
রামং প্রণিপত্য প্রণম্য বচনং জগাদ । কীদৃশং বচনম্ ?—আয়তো উত্তরকালে  
হিতম্, আয়নো রামস্ত চ পথ্যম্ । কীদৃশঃ সমুদ্রঃ ?—গঙ্গাবলম্বনশীলো বাহু বন্ত ।  
সংস্কৃতে ‘রিচোৎপে’ ইত্যনেন কৃতরেকস্ত ট্রো ট্রীতি লোপঃ, পূর্বন্ত দীর্ঘত্বম্ ।  
প্রাকৃতে তু পুংলিঙ্গে উকারস্ত দীর্ঘত্বং সিলোপশ্চ । রামং কীদৃশং ?—বহলা  
নিবিড়া উর্বোরহতোর্হরিতমালয়োরিব শুকযুক্বেশেবয়োরিব ছায়া কান্তিৰ্ভ্যস্ত  
“শুকাহিকপিত্তেকেষু হরির্নী কপিলে জিহ্বঃ” ইত্যমরঃ, প্রাকৃতে হরিচ্ছবস্ত  
তলোপোইন্তোভ্যজ্ঞনস্তেত্যনেন । পূর্বাৰ্দ্ধং নিরবচ্ছমিতি বচনশব্দস্ত দন্ত্যান্তত্বাৎ  
প্রাকৃতস্ত পূর্বাৰ্দ্ধেন সম্ভবঃ । তেন কেবলসংস্কৃতআয়িরবচ্ছম্, উত্তরার্দ্ধে  
সন্ধীর্ণমেব ॥ ৮

অনুবাদ । অতঃপর বাণাঘাতব্যবহিত বারিপতি, পত্নী গন্ধার হস্তাবলম্বনপূর্বক তীরপ্রাপ্ত হইয়া নিবিড় হরিত তমালতরুর ছায়ার স্তায় কান্তিসমন্বিত রামের চরণে প্রণামপূরণর ভদীয় ভাবি-হিতকর বাক্য বলিলেন ॥ ৮

**তুঙ্গা গিরিবরদেহা অগমং সলিলং সমীরণে রসহারী ।**

**অহিমো রবিকিরণগণে মায়া সংসারকারণং তে পরমা ॥ ৯**

অন্বয়ঃ । গিরিবরদেহঃ তুঙ্গাঃ, সলিলম্ অগমং, সমীরণঃ রসহারী, রবিকিরণ-গণঃ অহিমঃ, পরমা মহতী তে মায়া সংসারকারণম্ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ । বচনমেবাহ—তুঙ্গা ইত্যাদি । গিরিবরদেহাঃ পর্বতশরীরাদি তুঙ্গা উন্নতা দুরারোহাঃ কৃত্তা ইত্যর্থঃ । সলিলং সমুদ্রাদিকং ন গম্যত ইত্যগমং দূরবগাহম্ । “গ্রহযুটিনিশ্চিগমশ্চ” ইতি গমেরপ্-প্রত্যয়ঃ । সমীরণো বায়ুঃ রসহারী জলশোষকঃ রবি কিরণগণঃ অহিম উষ্ণঃ পরমা মহতী তে মায়া শক্তিঃ সংসার-কারণম্ । তৎকৃতে অগ্গৈষিচিহ্নে মম দূরবগাহিষ্যে কেঃপরাধ ইত্যর্থঃ । অত্র মায়াৰূপকারণেন গিরিতুঙ্গাদিকার্ধ্যসমর্থনাং কারণেন কার্য্যসমর্থনরূপোই-র্থান্তরভাসঃ । তুঙ্গা দেহা ইত্যত্র সংস্কৃতে জসি সর্বদীর্ঘে সংহিতায়াং ষলোপঃ । প্রাকৃতে “জস্জ্জ্বাহ দীর্ঘঃ” ইতি দীর্ঘে জঃসা লোপঃ । গতমন্ত্য ॥ ৯

ভরতঃ । তুঙ্গা ইত্যাদি । গিরিশ্রেষ্ঠানাম্ দেহাঃ তুঙ্গা উচ্চাঃ, সলিলং সমুদ্রাদি অগম্যং, সমীরণো বাতোরসহারী জলশোষকঃ, রবেঃ কিরণগণেঃ অহিম উষ্ণঃ ইত্যাদিকং যৎ সর্বং সংসারস্ত কারণং হেতুঃ, তৎ তে তব পরমা মায়া মহাকপটম্ । এতেন ত্বং বিষ্ণুঃ স্বয়ংসৃষ্টে ময়ি রোবোহসৃচিত ইতি স্মৃতিতম্ ॥ ৯

অনুবাদ । তুমিই গিরিগাত্র দুরারোহ, সাগর দূরবগাহ, সমীরণ রসহারী ও রবিকর হিমহীন করিরাছে ; সংসারের কারণ এ তোমারই মহতী মায়া ॥ ৯

**আয়াসসম্ভবারূপ সংহর সংহারহিমহরসমচ্ছায়ম্ ।**

**বাণং বারিসমুহং সঙ্গচ্ছ পুরাণচাক্ষুদেহাবাসম্ ॥ ১০**

অন্বয়ঃ । আয়াসসম্ভবারূপ সংহারহিমহরসমচ্ছায়ং বাণং সংহর পুরাণচাক্ষু-দেহাবাসং বারিসমুহং সঙ্গচ্ছ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ । আয়াসেতি । আয়াসসম্ভবেণ রোবোধয়েনাকর্ণেতি সযুক্তিঃ । সংহারে প্রলয়ে হিমহরোহরিরাদিত্যো বা তৎসমচ্ছায়ং কালান্বিকল্পং বাণং

সংহর। পুরাণভানাদে: চারোঐলোকাসুন্দরস্ত দেহস্তাবাসমাধারং বারিসমূহং বারিরাশিং সজচ্ছ সজ্জ। অন্তথা কন্নাস্তে কুত্র তে শয়নমিতি ভাবঃ ॥১০

ভরতঃ। আয়াসতোয়াদি। হে আয়াসসম্ভবাকর্ণ। আয়াসসম্ভবেন দুঃখজনিতেন ক্রোধেন অরুণ। রক্তাক্ষ! ত্বং বাণং সংহর উপশময়। কীদৃশং বাণং? —সংহারে প্রলয়ে হিমহরাঃ সূর্য্যা: বরুণো বা তৈ: সমা ছায়া কান্তির্ধনুস্ত তম্। ত্বং বারিসমূহং সংগচ্ছ অঙ্গীকুরু, রক্ষেতি ভাবঃ, সমো গম্ছেতি ন মং, সৰ্ব্বশ্রমকৃত্বাৎ। যতঃ পুরাণস্ত পূর্বকালীনস্ত চারো: মনোজ্ঞস্ত স্বপ্নেহস্ত আবাসং স্থানম্, আবাসমিত্যত্র প্রাকৃতে মো বিন্দুরিত্যাহুস্তাং এব ভবতি, সংস্কৃতে তু বস্তপি মকারস্থিতির্যেব স্তাৎ, তথা শ্রুতেরভেদাভ্যাবাসমাবেশ ইতি বুদ্ধ: ইতি বিজ্ঞাসাগরঃ। বা বিরামে ইত্যন্তে ॥ ১০

অমুবাদ। হে আয়াস-সম্ভাবিত-রোষাকর্ণিতদেহ! সংহারসময়ের আদিভাবং ( কালাগ্নিকৰ্ণ ) এই বাণ উপসংহার কর; তুমি পুরাণ পুরুষ, তোমার ত্রিলোক-সুন্দর দেহাধার—এই বারিরাশিকে তুমি রক্ষা কর ॥ ১০

### অস্থলভহরিসংকারং

জলমূলং বহলপঙ্করুদ্ভায়ামম্।

ভগ কিং জলপরিহীণং

সুগমং তিমিকম্বুবারি বারগভীমম্ ॥ ১১

অমরঃ। অস্থলভহরিসংকারং ( কৃত: ? ) বহলপঙ্করুদ্ভায়ামম্ ( কৃত: ? ) জলপরিহীণং তিমিকম্বুবারিবারগভীমং জলমূলং সুগমং কিং ভগ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ। অস্থলভেতি। কিঞ্চ অস্থলভহরিসংকারং দুর্লভকপিপ্রচারং কৃত: ? বহলপঙ্কেন রুদ্ভায়ামমাক্রান্তবিস্তারং কৃত: ? জলপরিহীণমগ্নিদাহপঙ্ক-জলম্। “কৃত্যচঃ” ইতি নিষ্ঠাদেশস্ত গদ্যম্। প্রাকৃতে “নো গঃ” ইতি গদ্যম্। কিঞ্চ তিমিতির্মৎস্ত বিশেষৈ: কন্বুতি: শব্দৈর্বারিবারগৈর্জলচরৈশ্চ ভীমং জলানাং মূলং তলং সুগমং কিং ভগত্যর্থঃ। অত্র তলদুর্গমত্বস্ত পঙ্করোধাদিপদার্থহেতুকত্বাৎ তদ্বৈতুকং কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ ॥ ১১

ভরতঃ। অস্থলভেত্যাদি। এতৎ জলমূলম্ আয়েদ্যাত্ত্বেন জলপরিহীনমপি কিং সুগমং স্থপেন গম্যাতে ইতি ভগ ক্রহি, অপি তু নৈব, যতো বহল: সাত্ত্বো: য: পঙ্কন্তেন কচ্ছ আয়ামো দৈর্ঘ্যং বস্ত, কাপি পঙ্কাতাবো নান্তি। তিমিতি: মৎস্তৈ:



কনুতি: শঠৈ: বারিবীরণৈ: জলহস্তিভি: ভীমম্, এবং সতি অমূলভো দুর্লভো  
হরিসংকারো বানরপর্যটনং যজ্ঞ। তিমি: মৌন ইতি হলায়ুধ:। “অস্তি  
মংস্তিমির্নাম দণসোজনবিস্তৃত:” ইত্যন্তে। অমূলভেত্যজ্ঞ হকারাদেশো ন ভবতি  
প্রাকৃতে প্রায়োগ্রহণামুদ্বোধে: ॥ ১১

অমুবাদ। এই যে শর দ্বারা সাগরজলের মূলদেশ পর্যন্ত শুষ্ক করিয়াছ, বল  
দেখি, ইহাতে কি বানরগণের সাগরগমন স্বগম হইয়াছে? ইহাতে কোমল  
কর্দম, বিস্তৃত পথ রুদ্ধ করিতেছে এবং তিমি, শঙ্খ ও জলজন্তুগণ কর্তৃক পথ  
ভীষণই রহিয়াছে ॥ ১১

গন্তং লঙ্কাতীরং

বন্ধমহাসলিলসঙ্করেণ সহেলম্।

তরুহরিণা গিরিজালাং বহন্ত

গুরু [ গিরি ] ভারসংসহা গুরুদেহম্ ॥ ১২

অর্থ:। গুরুভারসংসহা: তরুহরিণা: বন্ধমহাসলিলসঙ্করেণ লঙ্কাতীরং সহেলং  
গন্তং গুরুদেহং গিরিজালাং বহন্ত ॥ ১২

মলিনাথ:। তর্হি কা গতিরত আহ—গন্তমিতি। গুরুভারশ্চ মহাভারত  
লংসহন্ত ইতি সংসহা: ক্রমা:। পচাচ্চ। তরুহরিণা: কপয়: সঙ্করস্ত্যম্মিগ্নিতি  
সঙ্কর: সঙ্কারভূমি:। “গোচরসঙ্কর” ইত্যাদিনা ঘপ্রত্যয়ান্তো নিপাত:। বন্ধেন  
লজ্যতিভেন মহতা সলিলেন সলিলোপরি সঙ্করেণ মার্গেণ সেতুমার্গেণেত্যর্থ:,  
লঙ্কাতীরং লঙ্কাসমীপং সহেলং সবিনো গন্তং গুরুদেহমধিকরূপং গিরিজালাং  
বহন্ত প্রাপয়ন্ত ॥ ১২

ভরত:। গন্তমিত্যাঙ্গি। বন্ধো ঘটতিতো যো মহাসলিলে সঙ্কর: সেতুন্তেন  
সহেলং সকৌতুকং যথা শ্রাং তথা লঙ্কাসম্বন্ধিতীরং গন্তং গুরুদেহং মহাকায়ং  
গিরিজালাং পর্বতসমূহং বহন্ত। কৌদৃশ: ?—গিরিভার সহা: পর্বতবহনক্রমা:।  
সঙ্করভ্যনেন লোক ইতি সঙ্কর: করণেৎ ॥ ১২

অমুবাদ। গুরুভারবহনক্রম কপিগণ প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড বিস্তর প্রস্তর আনয়ন-  
পূর্বক সলিলে ভাসাইয়া সেতু নির্মাণ করত সেই সেতুপথে হেলায় লঙ্কায় উপনীত  
হউক ॥ ১২

হরহাসরুদ্ধবিগমং পরকণ্ঠগণং মহাহবসমারন্তে ।

হিন্দন্তু রামবাণা গন্তীরে মে জলে মহাগিরিবন্ধে ॥ ১৩

অম্বয়ঃ । গন্তীরে মে জলে মহাগিরিবন্ধে রামবাণা হরহাসরুদ্ধবিগমং পরকণ্ঠগণং মহাহবসমারন্তে হিন্দন্তু ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । হরেতি । গন্তীরে অগাধে মে মম জলে মহাগিরিভির্বন্ধে সতি রামবাণা হরহাসেনেখরপ্রসাদেন রুদ্ধবিগমং পুনঃ প্ররোহবরপ্রসাদেন নিরুদ্ধবিচ্ছেদং পরন্তু শত্রোদ্দিশকণ্ঠস্ত কণ্ঠগণং মহাহবসমারন্তে মহাযুদ্ধোপক্রমে হিন্দন্তু । বিধৌ লোট্ । গতমন্তু ॥ ১৩

ভরতঃ । হরেত্যাदि । মম গন্তীরেইগাধে জলে মহাগিরিভির্বন্ধে সতি মহাযুদ্ধস্ত সমারন্তে প্রযুক্তে পরন্তু দশাননস্ত কণ্ঠসমূহং রামস্ত বাণাশ্চিন্দন্তু, আশিষি গী । কীদৃশং ?—হরস্ত হাসেন রুদ্ধো নিবারিতো বিগমোইপায়ো বস্ত, রাবণো মহাদেবস্ত প্রীত্যে অশিরাংসি ছিন্নবান্ তত্তন্তুস্ত মহাদেবস্ত হাসো জাত ইতি প্রসিদ্ধিঃ ॥ ১৩

অনুবাদ । আমার অগাধ জল মহাগিরিজাল দ্বারা বদ্ধ হইলে যে মহাযুদ্ধ প্রবর্তিত হইবে, তাহাতে রামশরসমূহ, শিবপ্রসাদে ছিন্ন হইলেও পুনঃ-প্রকৃষ্ট শত্রু দশগ্রীবের শিরঃসমূহ ছিন্ন করুক ॥ ১৩

গচ্ছন্তু চাক্রহাসা বীররসাবন্ধরুদ্ধভয়সম্বন্ধম্ ।

হস্তং বহুবাহবলং হরিকরিণো গিরিবরোরুদ্ধদেহং সহসা ॥ ১৪

অম্বয়ঃ । হরিকরিণঃ চাক্রহাসাঃ বীররসাবন্ধরুদ্ধভয়সম্বন্ধং গিরিবরোরুদ্ধদেহং বহুবাহবলং হস্তং সহসা গচ্ছন্তু ॥ ১৪

মল্লিনাথঃ । গচ্ছন্ত্বিতি । হরিকরিণঃ কপিশ্রেষ্ঠাঃ । উপমিতসমাসঃ । চাক্রহাসা মহাট্রহাসাঃ সন্তো বীররসস্তাবন্ধেনাবিচ্ছেদেন রুদ্ধভয়সম্বন্ধং নিরুদ্ধভয়-সংস্পর্শং নির্ভীকং গিরিবরোরবঃ পর্বতাধিকা দেহা বস্ত তন্ বহবাহোবিংশতি-ভূজস্ত দশান্তস্ত বলং সৈন্তং হস্তং সহসা গচ্ছন্তু । ‘দশান্তো বিংশতিভূজস্ততুন্নান্ পান মন্দিরঃ’ ইতি যাদবঃ । যড়ৈতানি সর্দীর্গানি ॥ ১৪

ভরতঃ । গচ্ছন্ত্বিত্যাदि । হরিকরিণো বানরশ্রেষ্ঠা আত্মসাতাবাং সকৌতুকাঃ সন্তঃ বহবাহোঃ রাবণস্ত বলং সৈন্তং হস্তং সহসা বিরোধেন গচ্ছন্তু । কীদৃশং

বলং ?—বীররসস্ত শৌধ্যস্ত য. আবদ্ধঃ স্ততপ্রবর্তনং তেন কুদ্ধো নিবারিতো  
ভয়সম্বদ্ধঃ ত্রাসসম্পর্কো যস্ত, গিরিবরস্তেব উরুর্হহান্ দেহো যস্ত ॥ ১৪

এতানি ষট্ সঙ্কীর্ণানি ।

অনুবাদ । মহাট্টহাস বানর-প্রধানগণ বহু-বাহু ও বিপুল বলশালী পর্কতোপম  
দেহ নির্ভীক রাবণের সৈন্যসমূহ বিনাশের জন্য সহসা উৎপত্তিত হউক ॥ ১৪

জিগমিষয়া সংযুক্তা বভূব

কপিবাহিনী মতে দাশরথ্যেঃ ।

বুদ্ধজলালয়চিত্তা গিরি-

হরণারস্তসম্ভবসমালোলা ॥ ১৫

অর্থঃ । দাশরথ্যেঃ মতে বুদ্ধজলালয়চিত্তা কপিবাহিনী জিগমিষয়া সংযুক্তা  
গিরিহরণারস্তসম্ভবসমালোলা বভূব ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । জিগমিষয়েতি । অথ দাশরথ্যেঃ রামস্ত মতে সন্মতো সতি  
বুদ্ধজলালয়চিত্তা বিদিতসমুদ্রাভিপ্রায়া কপিবাহিনী কপিসেনা জিগমিষয়া গম্মিচ্ছয়া  
সংযুক্তা সতী গিরিহরণারস্তস্ত পর্বতানয়নোপক্রমস্ত সংভবে সংপত্তৌ সমালোলা  
অতিশতৃক্ষা বভূব । পর্বতানানেতুং প্রক্রান্তা ইত্যর্থঃ । ‘লোলশলসতৃক্ষয়োঃ’  
ইত্যমরঃ । অত্র দ্বিতীয়াদ্বৈমেব সংকীর্ণং পূর্বাকং তু সংস্কৃতেমেব ॥ ১৫

ভরতঃ । জিগমিষয়েত্যাदि । দাশরথ্যেঃ রামস্ত মতে ইচ্ছায়াং সত্যং  
কপিসেনা জিগমিষয়া গম্মিচ্ছয়া সংযুক্তা বভূব । কৌদৃশী ? বুদ্ধম্ অবগতং  
জলালয়স্ত সমুদ্রস্ত চিত্তং যয়া, গিরীগাং যং হরণমানয়নং তস্ত য আরস্তসম্ভবো-  
ইচ্ছানং তেন সমা রামাজ্ঞানস্তরমেব চলিতেতি ভাবঃ । লোলা চকলা । পূর্বাকং  
নিরবতং সংস্কৃতমাত্রায়াং জিগমিষয়েত্যাণৌ মুদ্রণবাদিশ্রবণং ॥ ১৫

অনুবাদ । অনস্তর রাম কর্তৃক সমুদ্রবাক্যে অনুমোদিত হইলে কপিবাহিনী  
সমুদ্রের অভিপ্রায় বিদিত হইয়া গমনেচ্ছায় একত্র মিলিত হইল এবং তথাবিধ  
পর্বতানয়নার্থ সাতিশয় চকল হইয়া উঠিল ॥ ১৫

শুরাগিরিবরহরণসহং

লংহারহিমারিগিজলং রামবলম্ ।

আক্রুতং সহসা যং

বরুণালয়বিমলসলিলগণগস্তারম্ ॥ ১৬

অধ্বয়ঃ । গুৰুগিৰিবরহরণসহং সংহারহিমারিপিন্ধলং রামবলং বরুণালয়বিমল-  
সলিলগগনগভীরং খং সহসা আক্লটম্ ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । ঔৰ্ব্বিতি । গুৰুগিৰিবরহরণস্ত মহাপৰ্বতানয়নস্ত সহং ক্ষমম্ ।  
পচাভট্ । সংহারহিমারিবৎ কালাগ্নিবৎ পিন্ধলং রামবলং বরুণালয়স্ত সমুদ্রস্ত  
বিমলসলিলানাং গণো রাশিস্তব্দগভীরং খমাকাশং সহসাঃক্লটমাক্লটং, পৰ্বতাহরণার্থং  
সমুৎপপাতেত্যর্থঃ ॥ ১৬

ভরতঃ । গুৰুগিরীত্যাदि । ততো রামবলং কৰ্ত্তৃ সহসা তৎক্ষণং খম্  
আকাশম্ আক্লটং আক্লরোহ । রহঃ কৰ্ত্তরি ক্ৰঃ । কৌদৃশং বলং ?—গুৰুগণাং  
গিৰিবরাণাং যৎ হরণমানয়নং তৎসহং, সহতে ইতি পচাদিত্যাদনু । সংহারে  
প্রলয়কালে যো হিমারিঃ অগ্নিস্তব্ধং কপিলং, তেজস্বিতমপি তাদৃশং সূচিতম্ ।  
খং কৌদৃশং ?—বরুণালয়স্ত সমুদ্রস্ত যো বিমলঃ সলিলগগনস্তব্ধং গভীরং  
দূরবগাহম্ ॥ ১৬

অম্ববাদ । বৃহৎ পৰ্ব্বতসমূহের আহরণে সমর্থ কালানলতুল্য পিন্ধলবর্ণ  
রামটেন্ত সমুদ্রের বিমল জলরাশির দ্বারা গভীর আকাশে সহসা উৎপত্তিত  
হইল ॥ ১৬

অবগাঢ়ং গিরিজালং তুঙ্গমহাভিত্তিরুদ্ধসুৰসংচারম্  
অভয়হরিরাসভীমং কৰিপরিমলচাকুবহল[হ]লকন্দর-

সলিলম্ ॥ ১৭

অধ্বয়ঃ । তুঙ্গমহাভিত্তিরুদ্ধসুৰসংচারম্ অভয়হরিরাসভীমং কৰিপরিমলচাকুবহল-  
কন্দরসলিলং গিরিজালম্ অবগাঢ়ম্ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । অবগাঢ়মিতি । তুঙ্গাভিৰ্মহাভিত্তিৰ্ভিৰ্মহাতটৈনিকৃদ্ধঃ সুৰসংচারো  
যেন তৎ তথোন্নতমিত্যর্থঃ । অভয়ানাং হরীণাং সিংহানাং রাটৈর্নাটকৈর্ভীমং  
কৰিপরিমলেন পরিতো মিলনেন মদগন্ধেন বা চাক্লপি বহুলানি কন্দরেষু দ্রবীষ  
সলিলানি বস্মিন্ভদ্রগিরিজালমবগাঢ়মুৎপাটয়িতুমবষ্টকম্ ॥ ১৭

ভরতঃ । অবগাঢ়মিত্যাदि । খম্ আক্লং রামবলেণ গিরিবৃন্দম্ অবগাঢ়ম্  
অবষ্টকং তুঙ্গাভিঃ উচ্চাভিঃ মহতীভিঃ পরিণাহবতীভিঃ তিত্তিভিঃ ক্ৰোধো নিরাক্লভঃ  
সুৰস্ত সঙ্কারো যেন যজ্ঞ বা, হরীনাং সিংহানাং রাসেন শব্দেন ভয়ানকং,  
কৰিপরিমলেন হস্তিসংমর্দনভিত্তমদগন্ধেন চাক্ল শোভনং বহুলং প্রচুরং কন্দরসলিলং  
যজ্ঞ ॥ ১৭

অনুবাদ । বানরেরা গিরিনিকর উৎপাটিত করিবার জন্য তথায় আপতিত হইল, ঐ সকল পর্বত বিশাল ভিত্তিভূমি দ্বারা স্তুপ, তথায় হরগণ নিয়ত বিচরণ করেন, উহাদের তটভূমি নির্ভীক সিংহসমূহের নিনাদে ভয়দ ও গুহামধ্যস্থ সলিলসকল মাতঙ্গগণের মদগন্ধে মনোজ্ঞ ॥ ১৭

### অলিগণবিলোলকুসুমং

সকমলজলমত্তকুররকারগুবগগণম্ ।

ফণিসংকুলভীমগুহং

করিদন্তসমুদ্রসরসবহুধাখণ্ডম্ ॥ ১৮

অর্থঃ । অলিগণবিলোলকুসুমং সকমলজলমত্তকুররকারগুবগগণং ফণিসংকুলভীমগুহং করিদন্তসমুদ্রসরসবহুধাখণ্ডম্ ॥ ১৮

মল্লিনাথঃ । অথ গিরিজালমেব ত্রিভিবিশিনষ্টি—অলৌক্যাদিনা । অলিগণৈঃ বিলোলানি কুসুমানি যস্মিন্তং সকমলেষু জলেষু মত্তাঃ কুররাণামুক্তোশানাং কারগুবানাং জলকুকুটানাং চ গণা যস্মিন্তং ফণিসঙ্কলা ভীমা গুহা যস্মিন্তং করিদন্তৈঃ সমুদ্রাণি প্রস্থতানি সরসানি সার্জাণি বহুধাখণ্ডানি যস্মিন্তং ॥ ১৮

ভরতঃ । অলিগণেত্যাদি । কৌদৃশং গিরিজালম্ ?—অলিগণৈঃ সমরসমূহৈঃ বিলোলানি কুসুমানি যত্র, সকমলেষু জলেষু মত্তাঃ কুররাণাং কারগুবানাঞ্চ পক্ষিবিশেষাণাং গণাঃ সমূহা যত্র, ফণিভিঃ সর্পৈঃ সঙ্কলা ব্যাপ্তা অত এব ভীমা গুহা যত্র, করিদন্তৈঃ সমুদ্রম্ উৎক্ষিপ্তং সরসম্ আত্মং বহুধায়াঃ খণ্ডং যত্র ॥ ১৮

অনুবাদ । যেখানে কুসুমসমূহ অলিগণ দ্বারা বিলোলিত, কমলযুক্ত জলসকল কুরর ও জলকুকুটদিগের লীলাস্থল, সর্পসঙ্কল বলিয়া গুহানিবহ ভীতিকর এবং করিনিকরের দশনাবাতে আত্মমুত্তিকারাণি উৎক্ষিপ্ত ॥ ১৮

অরবিন্দরেণুপিঞ্জরসারসরবহারিবিমলবহ্চারুজলম্ ।

রবিমণিসংভবহিমহরসমাগমা বদ্ধবহ্লস্বরতরুধুম [ প ] ম্ ॥ ১৯

অর্থঃ । অরবিন্দরেণুপিঞ্জরসারসরবহারিবিমলবহ্চারুজলং রবিমণিসংভবহিমহরসমাগমা বদ্ধবহ্লস্বরতরুধুম ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । অরবিন্দেতি । অরবিন্দরেণুপিঞ্জরাণি সারসরবহারীণি বিমল-বহ্চারুজলানি যস্মিন্তং রবিমণিসংভবস্ত শূর্য্যকাক্ষোদ্ভবস্ত হিমহরতাপ্যেঃ সমাগমেনাবদ্ধা উৎপাদিতা বহলাঃ স্বরতরুণা দেবদারুণাঃ ধূমা যস্মিন্তং ॥ ১৯

ভরতঃ । অরবিন্দেত্যাদি । পুনঃ কীদৃশং গিরিজালম্ ?—অরবিন্দানাম্  
রেণুভিঃ পিজরাঃ পিজলা যেষাং সারসঃ পক্ষিভেদোক্তেবাং রবেণ মনোহরি নির্মলং বহু  
চাক্ষুঃ জলং যত্র, রবিমণিসমুৎপন্নেন হিমহরেণ অগ্নিনা যঃ সমাগমন্তেন আবদ্ধো  
জনিভো বিপুলঃ সুরভরুণুগো দেবদাক্ষুণুগো যত্র তাদৃশম্ । “গোব” ইতি  
প্রাকৃতশব্দে বহুলাধিকারায় বকারাদেশঃ ॥ ১১

অনুবাদ । তত্রত্য জলাশয়ের বিমল, মনোজ্ঞ ও অগাধ জলে সারসগণ  
বিচরণ করে, পদ্মপরাগে তাহাদের গাত্র পিজলবর্ণ হয় ও তাহাদের রব মনোহরণ  
করিয়া থাকে আবার সূর্য্যাকান্তমণি হইতে সমুদ্ভূত অগ্নি দেবদাক্ষতরুতে মিলিত  
হওয়ায় ধূম উৎখিত হয় ॥ ১১

হরিরববিলোলবারণগম্ভীরাবক্ষসরসপুরুসংরাবম্ ।

ঘোণাসজমপঙ্কাবিলম্বলভরসহোরুবরাহম্ ॥ ২০

অর্থঃ । হরিরববিলোলবারণগম্ভীরাবক্ষসরসপুরুসংরাবং ঘোণাসজমপঙ্কা-  
বিলম্বলভরসহোরুবরাহম্ ॥ ২০

মল্লিনাথঃ । হরীতি । হরীণাং সিংহানাং রবৈবিলোলা বিজ্ঞতা  
বারণাষ্টৈর্গম্ভীরমাবদ্ধা জনিতাঃ সরসা মধুরা পুরবঃ প্রভৃতাঃ সংরাবাঃ স্নংহণানি  
যশ্চিঃস্তং ঘোণাসজমসংভবেন পোদ্ভাবাতসংক্রান্তেন পঙ্কেনাবিলা মলিনাঃ স্খলাঃ  
প্রবলা ভরসহা রণভরণকমা উরুবরাহা যশ্চিঃস্তং । এতানি পঞ্চ সংকীর্ণানি ॥ ২০

ভরতঃ । হরিরবেত্যাদি । পুনঃ কীদৃশং গিরিজালম্ ?—হরীণাং সিংহানাং  
রবেণ শব্দেন বিলোলাঃ চঞ্চলা যেষাং বারণা হস্তিনৈস্তৈঃ গম্ভীরম্, আবদ্ধো জনিতঃ  
সরসো ভয়ানকরসাবিভঃ পুরুঃ মহান্ সংরাবঃ শব্দো যত্র, ঘোণায়ানাসিকায়ঃ  
সম্পর্কিৎ সজ্জবো যত্র তেন পঙ্কেন আবিলা লিপ্তাঃ স্খলা অত এব ভরসহা  
উরবো মহাস্তো বরাহা যত্র ॥ ২০

অনুবাদ । সিংহসমূহের ভীষণ নিনাদে তত্রস্থ হস্তিগণ বিজ্ঞত হইয়া মধুর  
গম্ভীর ধ্বনি করিয়া থাকে এবং পোদ্ভাবাত সম্পর্কিত আবিলা বৃত্তিকা দ্বারা  
ভারসহনকম প্রবল বরাহগণের গাত্র লিপ্ত হয় ॥ ২০

উৎকথন্তুঃ পরিরজান্ কপিসিংহা বাহুভিস্ততো ভুবিভূতঃ ।

নিষ্পিষ্টেশেবমূঃ শূলবিকীর্ণো কপিশ্লিলকজগণাম্ ॥ ২১

অধরঃ। ততঃ কপিসিংহাঃ বাহতিঃ পরিরকান্ নিষ্পিষ্টেশেষমুর্দ্ধুঃ  
শৃঙ্গবিকীর্ণোক্ষরশ্মিনক্ষত্রগণান্ ভুমিভূতঃ উঞ্চখুঃ ॥ ২১

মল্লিনাথঃ। উঞ্চখুঃস্বরিত্তি। ততোহবষ্টম্ভানস্তরং কপিসিংহাঃ কপিশ্রেষ্ঠা  
বাহতিঃ পরিরকান্ আশ্লিষ্টা গৃহীতান্ নিষ্পিষ্টেশেষমুর্দ্ধুঃ পাতালপ্রবিষ্টমূলদ্বাং  
সংচূর্ণিতশেষমস্তকানিত্যর্থঃ। শৃঙ্গৈঃ শিখরৈবিকীর্ণা বিক্ষিপ্তা উক্ষরশ্মিনক্ষত্রগণাশ্চ  
বৈম্ভানভ্রম্বানিত্যর্থঃ। ভুমিভূতঃ পর্বতানুঞ্চখুঃস্বরিত্ত্যর্থঃ উৎপাটয়ামাস্বরিত্ত্যর্থঃ।  
খনতেলিটি “গমহন—” ইত্যাদিনোপখ্যলোপঃ ॥ ২১

ভরতঃ। উঞ্চখুঃস্বরিত্ত্যাদি। ততোহবগাহানস্তরং কপিসিংহাঃ কপিপ্রবরা  
বাহতিঃ পরিরকান্ সমাশ্লিষ্টান্ ভুমিভূতঃ পর্বতান্ উঞ্চখুঃ উৎখাতবস্তঃ।  
কীদৃশান্ ?—নিষ্পিষ্টাঃ চূর্ণিতাঃ শেষস্ত অনন্তস্ত মুখানো মস্তকা যৈঃ, পাতাল-  
মূলদ্বাং। শৃঙ্গৈঃ শিখরৈঃ বিকীর্ণো বিক্ষিপ্ত উক্ষরশ্মিঃ সূর্য্যো নক্ষত্রগণশ্চ যৈঃ দিবং  
ব্যাপ্য স্থিতদ্বাং ॥ ২১

অনুবাদ। অনন্তর কপিবরগণ বাহবারা আলিঙ্গনপূর্ব্বক পর্ব্বতসমূহ উৎপাটিত  
করিল, ঐ সকল পর্ব্বতের মূলদেশ পাতালতল ও শিখরদেশ আকাশ পর্য্যন্ত  
পরিব্যাপ্ত; তাই উন্মূলনকালে তলদেশপর্য্যন্ত শেষনাগের লীৰ্ষ নিষ্পিষ্ট ও শৃঙ্গাঘাতে  
আদিত্য নক্ষত্রাদি বিক্ষিপ্ত হইয়া গেল ॥ ২১

ভৃঙ্গমহাগিরিস্তম্ভরা

বাহসমারস্ত [ রুদ্ধ ] ভিত্তরটকা বহুধা।

লবণজলবন্ধকামা

আরুঢ়া অধরং মহাপরিণাহম্ ॥ ২২

অধরঃ। ভৃঙ্গমহাগিরিস্তম্ভরাঃ বাহসমারস্তভিত্তরটকাঃ বহুধা লবণজলবন্ধকামাঃ  
( কপয়ঃ ) মহাপরিণাহম্ অধরম্ আরুঢ়াঃ ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। ভৃঙ্গেতি। ভৃঙ্গৈর্মহাগিরিভিঃ স্থধেন ভিন্নস্তে সমুদ্রতরণ ইতি  
তৎস্তুতরা বাহসমারস্তেণ ভৃঙ্গাল্লেষেণ ভিত্তরা বিদারণশীলাষ্টকান্তটতিত্তরো যেষাং  
তে। ‘অস্ত্রো পর্ব্বতভিত্তো চ’ ইতি টকশাস্ত্রার্থেবু বিধঃ। বহুধা বহুপ্রকারেণ  
লবণজলস্ত লবণানুধেবন্ধে কামো যেষাং তে কপয়ো মহাপরিণাহমধিকবিস্তার-  
মধরমারুঢ়াঃ ॥ ২২

ভরতঃ। ভৃঙ্গেত্যাদি। লবণজলস্ত সমুদ্রস্ত বন্ধনং কাময়ন্তোইতিলবন্তো

বানরা অধরম্ আকাশম্ আক্ৰতাঃ । বহুধা অনেকপ্রকারেণ । কীদৃশাঃ ?—তুদৈঃ  
উচ্চৈৰ্হস্তিঃ সপরিণাটৈঃ গিরিভিঃ স্তভরা বহুভাৱাৰ্হিতাঃ বাহতিঃ সমাক্ৰা গৃহীতা  
ভিহুরান্তেবাং বাহুসম্বন্ধাং স্বয়মেব বা ভিহুমানাঃ টকা উন্নতপ্রদেশা বৈঃ ছিতিবিদ  
ইতি কুরঃ, কৰ্মকৰ্ত্তব্যেব কুর ইতি কেচিৎ, ভিহুরো বিদ্যারণ্ণীল ইত্যন্তে ।  
কীদৃশম্ অধরং ?—মহাপরিণাহম্ অগ্রমেয়দিধিতাগম্, কামা আক্ৰতা ইতি প্রাক্কতে  
পদয়োঃ সন্ধিৰ্বেতি পক্ষে সন্ধ্যভাবঃ ॥ ২২

অনুবাদ । বিবিধরূপে লবণজলধির বন্ধনকামী কপিগণ বাহুধারা তুদ  
মহাগিরিসমূহ তটভিত্তিসহ বিদ্যারণ করিয়া অনায়াসে ধারণপূৰ্বক স্থিশাল  
আকাশে উৎপত্তিত হইল ॥ ২২

বহুধবলবারিবাহং

বিমলায়সগুরুমহাসিদেহচ্ছায়ম্ ।

বদ্ধবিহঙ্গমমালাং

হিমগিরিমিব মন্তকুররবসম্বন্ধম্ ॥ ২৩

অধরঃ । বহুধবলবারিবাহ বিমলায়সগুরুমহাসিদেহচ্ছায়ং বদ্ধবিহঙ্গমমালাং  
মন্তকুররবসম্বন্ধং হিমগিরিম্ ইব ( অধরম্ ) ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ । অধরমেব স্বাভ্যাং বিশিনষ্টি—বহ্নিতি । বহবো ধবলাশ্চ  
বারিবাহা স্বান্নিস্তং বিমল আয়সোথিয়োবিকারো গুরুৰ্যো মহাসির্মহাখড়্গান্তদেহস্তেব  
ছায়া কান্তিৰ্যন্ত তৎ । অসিভ্রামমিত্যর্থঃ । বদ্ধা বিহঙ্গমমালাঃ পক্ষিপঙক্তয়ো  
যন্মিস্তৎ, মন্তানাং কুররাণাং রবেণ সংবন্ধং হিমগিরিমিবোন্নতমিত্যর্থঃ ॥ ২৩

ভরতঃ । বহুধবলেত্যাदि । পুনঃ কীদৃশম্ অধরং ?—বহবো বারিবাহা মেঘা  
বজ্র, বিমল আয়সো লোহবিকারো গুরুঃ মহান্ যোহসিঃ খড়্গাঃ তচ্ছরীরস্তেব ছায়া  
শোভা বস্ত, বদ্ধা বিরচিতা সম্বন্ধা বা বিহঙ্গমানাং পক্ষিণাং মালা পঙক্তিবজ্র,  
মন্তানাং কুররাণাং রবেণ সম্বন্ধং সংযুক্তং হিমগিরিমিব হিমালয়মিব ॥ ২৩

অনুবাদ । তখন ধবল বিপুল মেঘান্তরালে প্রেীীবদ্ধ বিহঙ্গমপংক্তির বিমল  
খড়্গবৎ ভ্রামছায়া পত্তিত ও মন্ত কুররগণের রবে মুখরিত হওয়ায় সেই আকাশতল  
হিমগিরির স্তায় শোভা ধারণ করিল ॥ ২৩

চাক্রকলহংসসঙ্ক লমচণ্ডসংচারসারসাবধরবম্ ।

লকুসুমকণগন্ধবহং সমরাগমবারিসঙ্গবিনম্যাম্মম্ ॥ ২৪



অথঃ। চাক্কলহংসসঙ্কলম্ অচণ্ডসঞ্চারসারসাবদ্ধবং সঙ্কল্পমকণগন্ধবহং  
সমরাগমবারিসঙ্গবিমলায়াম্ ॥ ২৪

মন্নিনাথঃ। চাৰ্ঘিতি। চাক্কতিঃ কলহংসৈঃ সংকুলমচণ্ডসংচাটৈর্যম্মসংচাটৈঃ  
সারসৈসারাবদ্ধবং কৃতনাথং সঙ্কল্পমকণঃ সপুশ্পরেণুর্গন্ধস্ত বহো গন্ধবহো বাবুর্ধ্বশ্লিঙস্তং।  
বহেঃ পচাচ্চ। সমরাগমে প্রাবৃট্ কালে বারিসঙ্কেন জলসেকেন বিমলায়ামং  
নির্মলবিস্তারম্ ॥ ২৪

ভরতঃ। চাক্কলেত্যাदि। পুনঃ কীদৃশম্ অথঃ ?—চাক্কতিঃ কলহংসৈঃ  
রাজহংসৈঃ কাটৈর্ধ্বা সঙ্কলং ব্যাপ্তম্। ‘কলহংসস্ত কাণ্ধে রাজহংসে নৃপোত্তমে’  
ইতি বিখঃ। অচণ্ডসঞ্চারৈঃ শটৈঃ শটৈঃ সঞ্চরতিঃ সারসৈঃ আবদ্ধো রচিতো  
রবো বজ্র, সঙ্কল্পমকণঃ পুষ্পাবয়বসহিতো গন্ধবহো বাবুর্ধ্ব, সমরস্ত বর্ষাকালস্ত  
আগমেন ঘো বারিসঙ্কেন প্রক্ষালিতদ্বাং বিমল আয়ামো দৈর্ঘ্যং যন্ত, সম্প্রতি  
মেঘশ্লিঙাং ॥ ২৪

অনুবাদ। অথরতল—মনোহর কলহংসকূলে সমাকুল, বৃহন্মন্দসঞ্চারী সারস-  
সমূহের রবে পরিব্যাপ্ত, পুষ্পরাগসহ প্রবহমান সমীরণ সমন্বিত ও বর্ষাকালের  
জলসেকে বিমল বিশালতায়ুক্ত হইল ॥ ২৪

সহসা তে তরুহরিণা

গিরিসুভরা লবণসলিলবদ্ধারস্তে।

ভীরগিরিমারুঢ়া

রামাগমরুদ্ধসত্তপ্পরসঞ্চারম্ ॥ ২৫

অথঃ। সহসা তে তরুহরিণা গিরিসুভরাঃ (সত্ত্বঃ) লবণসলিলবদ্ধারস্তে  
রামাগমরুদ্ধসত্তপ্পরসঞ্চারং ভীরগিরিম্ আরুঢ়াঃ ॥ ২৫

মন্নিনাথঃ। সহসেতি সহসা সত্ত্বস্তে তরুহরিণাস্তরুণা গিরিভিঃ সুভরা  
গিরিভিঃ। সত্ত্ব ইত্যর্থঃ। লবণসলিলস্ত লবণাদুদ্রাশেৰ্দ্ধারস্তে বন্ধনপ্রযুক্তো  
রামাগমেন রুদ্ধঃ সত্তপ্পানাং পরেবাং শত্রুণাং সঞ্চারো বশ্লিঙস্তং রামপ্রতাপাদ-  
কৃতোত্তরং ভীরগিরিং তটীজিমারুঢ়াঃ। সংকৃতপক্ষে গিরিমারুঢ়াঃ ইতি সংহিতা  
ন বিবক্ষিতেত্যাঃ। এতানি চত্বারি সর্গাণি ॥ ২৫

ভরতঃ। সহসেত্যাदि। তে তরুহরিণা বানরা গিরিভিঃ সুভরা  
বহাদুরাধিতাঃ সত্ত্বো লবণসলিলস্ত সমুদ্রস্ত বন্ধনারস্তে সহসা তৎক্ষণং তীরে

স্থিতং গিরিমে আক্লতাঃ । কীদৃশং গিরিং ?—রামস্ত আগমেন ক্লেদো নিরস্তঃ  
সত্তরানাম পরেবাং শত্ৰুণাং সংচারো যজ্ঞ । তীরগিরৌ রাম আক্লাত ইতি ভয়ান্  
তজ্ঞ শত্রবো ন সংচরন্তীত্যর্থঃ । তীরে গিরিমে আক্লতা ইতি পাঠো বহুপ্রাচীন-  
পুস্তকে দৃশ্যতে । আক্লতান্তীরগিরিমিতি পাঠে প্রাক্কতে বিসর্গলোপাৎ সর্কীর্ণত্বং ন  
জ্ঞাৎ, লুপ্তবিসর্গপাঠে সংস্কৃতভ্রতক ইতি মন্ত্যমানাঃ প্রাক্কন্তীরে গিরিমে আক্লতা ইতি  
তীরপদমসমস্তং গিরিপদেন চ সমাং কৃত্বা বিসন্ধিং পঠন্তি । যতপি বেক্ষ্যচ্যার্থেইসে  
ইতি সমাসে নিত্য এব সন্ধিস্তথাপি নবাতো ভৌরিত্তি ভিংকরণেন সন্ধেরনিত্যস্ব-  
জ্ঞাপনাৎ মাংসধাবুট ইতি দর্শনাচ্চ সমাসেইপি কচিং সন্ধিন্ ভবতীতি বোধ্যৎ,  
সমাসেইপি কচিষিসন্ধিরিত্তি পাণিনীয়াঃ, ইক্সাসবর্ণে নিত্যসমাসবর্জমিতি  
ক্রমদীর্ঘস্বত্বে নিত্যসমাসবর্জনাৎ বিকল্পসমাসেহজ্ঞ পক্ষে প্রকৃতিভাবে নুট এব,  
এবং পরসকারমিত্যজ্ঞ পরসকারে ইতি পঠিত্বা তীরাবশেষণং বদন্তি । তীরগিরিমে  
আক্লতা ইতি পাঠো ন শুদ্ধহ্রস্বোক্তদ্বাং ॥ ২৫

অনুবাদ । সহসা সেই নৈলসকল ধারণপূর্বক লবণসাগরবন্ধনে প্রযুক্ত  
শাখামৃগগণ তটপর্বতে পতিত হওয়ার তথ্য রামাগমনে শঙ্কিত শত্রু  
নিশাচরদিগের সঞ্চলন রুদ্ধ হইয়া গেল ॥ ২৫

ততঃ প্রীগীতাঃ কপিযুধমুখ্যৈ-

শ্রুত্বাঃ কৃশানোস্তুনয়েন সম্যক্ ।

অকপ্তপ্রপ্লাগ্ননিতম্বভাগা

মহার্ণবং ভূমিভূতৌহবগাঢ়াঃ ॥ ২৬

অধরঃ । ততঃ কপিযুধমুখ্যৈঃ প্রীগীতাঃ কৃশানোঃ তনয়েন সম্যক্ শ্রুত্বাঃ  
অকপ্তপ্রপ্লাগ্ননিতম্বভাগাঃ ভূমিভূতঃ মহার্ণবম্ অবগাঢ়াঃ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততোইনস্তরং কপিযুধমুখ্যৈঃ প্রীগীতা নলত হস্তে  
দত্তাঃ কৃশানোস্তুনয়েন নীলেন সম্যক্ দৃঢ়ং শ্রুত্বা বিস্তৃতা অত এব অকপ্তা নিশ্চলা  
প্রপ্লাগ্ননিতম্বভাগা মূলশিখরমধ্যপ্রদেশা যেষাং তে ভূমিভূতঃ পর্বতা মহার্ণবমবগাঢ়াঃ  
প্রবিষ্টা নিখাতমূলাঃ স্থিতা ইত্যর্থঃ । ইদং নিরাখ্যাতমসর্কীর্ণম্ ॥ ২৬

স্তরতঃ । তত ইত্যাদি । তদনন্তরং কপিযুধমুখ্যৈর্নীলাদিভিঃ প্রীগীতাঃ  
দত্তাঃ কৃশানোঃ অগ্রেস্তুনয়েন সম্যক্ সাধু শ্রুত্বা অগিতা ভূমিভূতঃ পর্বতাঃ মহার্ণবম্  
অবগাঢ়াঃ আচ্ছাদয়ামাহঃ । কীদৃশাঃ ?—অকপ্তাঃ অকপ্তানীলাঃ স্থিতা

ব্রহ্মাণ্ডনিবৃত্তাঙ্গা বেষাং “মূলং ব্রহ্মোইজ্জিহ্মনামকঃ” ইত্যমরঃ। বুধ্যোক্তবেদনে  
নান্যাত্তেজিক্ চেতি ক্রঃ, বৃধু ও, ল, বুদ্ধৌ ইত্যাম্মাং ক্র ইতি কেচিৎ, ব্রহ্মণ্যোইপি  
দৃষ্টতে। অগ্রং শৃঙ্গং, নিভষো মধ্যম্। নিরাখ্যাতমাখ্যাতপ্রত্যয়রহিতং নিরবজ্ঞং  
কেবলসংস্কৃতত্বাৎ তালব্যশাদিমত্যাৎ ॥ ২৬

অহুবাৎ। অনন্তর কপিপ্রবরণং কর্তৃক সেই পর্বত নলহস্তে দৃষ্ট হইলে  
অনলনন্দন নীল তাহা মহাজলধি-মধ্যে এক্রপ দৃঢ়রূপে বিজ্ঞপ্ত করিল যে, তাহার  
অধ উর্দ্ধ ও মধ্যভাগ নিশ্চল হইয়া রহিল ॥ ২৬

ভেনেহজিবন্ধো ববুধে পরোধি-

স্ততোষ রামো মুমুদে কপীন্দ্রঃ।

তজ্রাস শত্রুদর্শনশ্চে স্তবেলঃ

প্রাপে জলাস্তো জহবুঃ প্রবজাঃ ॥ ২৭

অবয়বঃ। অজিবন্ধঃ ভেনে, পরোধিঃ ববুধে, রামঃ ততোষঃ, কপীন্দ্রঃ মুমুদে,  
শত্রুঃ তজ্রাস, স্তবেলঃ দর্শনশ্চে, জলাস্তো প্রাপে, প্রবজাঃ জহবুঃ ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। তেন ইতি। অজিবন্ধোইজ্জিহ্মনঃ সেতুবন্ধস্তেনে বিস্তারিতঃ  
পরোধিববুধে অজিপ্রবরণাদ্বুদ্বজলো জাত ইত্যর্থঃ। রামস্ততোষ সিদ্ধপ্রায়ঃ  
কার্যমিতি সঙ্কটঃ, কপীন্দ্রঃ স্থত্রীবোইপি মুমুদে মিত্রকার্যং নিবৃত্তকল্পমিতি হ্রষ্ট  
ইত্যর্থঃ। শত্রুদর্শনশ্চেইপি তজ্রাস স্বদৃশ্যেইতি মিত্রমর্থায় প্রকল্পত ইতি অত্যন্তং  
জ্যোতির্ভূত্বিত্যর্থঃ। স্তবেলো লঙ্কাধারবর্তী স্তবেলাজ্জিহ্মনশ্চে আসন্ন লঙ্কেতি মেনির  
ইত্যর্থঃ। জলাস্তো জলপায়ং প্রাপে প্রাপ্তঃ। অর্গবো বিতীর্ণ ইত্যর্থঃ। প্রবজা  
জহবুঃ। স্বপ্রয়াসঃ সকল ইতি হ্রষ্টা ইত্যর্থঃ। “অসংযোগান্নিট কিং” ইতি  
অপিভো লিটঃ কিষ্মাণ্ড গুণঃ। একান্তরাখ্যাতবিচিহ্নমস্বর্গীর্নম্ ॥ ২৭

ভরতঃ। তেন ইত্যাদি। অজীণাং বন্ধস্তেনে বানরৈরবিস্তারিতঃ। পরোধিঃ  
ববুধে বুদ্ধিং গতঃ, পর্বতঃ পূর্বাশাং তীরং প্রাবিতবানিত্যর্থঃ। রামস্ততোষ  
তুষ্টঃ স্করম্ ইদানীং শত্রুব্যাপাদনমিতি মত্বা। কপীন্দ্রঃ স্থত্রীবো মুমুদে হ্রষ্টঃ  
প্রাপ্তো মে প্রত্যাগকারণকালঃ ইতি মত্বা। শত্রুঃ দশাননঃ তজ্রাস ভীতঃ, অজাপি  
রাম আগত ইতি মত্বা। স্তবেলো দর্শনশ্চে বানরৈর্দৃষ্টঃ যতো জলস্তাত্তোৎসবানং  
প্রাপে প্রাপ্তঃ। অত এব প্রবজা বানরা জহবুঃ হ্রষ্টাঃ স্বাম্যাদেশঃ সম্পাদিত ইতি  
মত্বা। একদেকান্তরাখ্যাতং স্বাক্ষরপদৈর্ব্যবধানাৎ নিরবজ্ঞং চ প্রাকৃতাতাবাৎ ॥ ২৭

অহুবাদ। তখন সেতুবন্ধ বিস্তৃত হইল, গর্ভতপুরণে অর্গব-নীর যুক্তি প্রাপ্ত হইয়া তীরভূমি প্রাণিত করিল; তখন রাম মুদিত, কপিরাজ স্বগ্রীব হই, শত্রু ভ্রাসাধিত, লঙ্কাসমিহিত সুবেলাচল পরিলক্ষিত হইল, পরপারপ্রাপ্তি ঘটিল এবং কপিগণ প্রীতি প্রাপ্ত হইল ॥ ২৭

ভ্রমূর্ববন্ধননুতুর্জজ্ঞকু-

জ্ঞপ্ত: সমুৎপুপ্তবিরে নিষেদুঃ।

আফোটিয়াঞ্চক্রুরভিপ্রণেদু

রেজুর্ননন্দুর্বিষয়ু: সমীযু: ॥ ২৮

অম্বয়:। (কপয়:) ভ্রমু:, ববলুপ্ত:, ননুতু:, জজ্ঞকু:, জ্ঞপ্ত: সমুৎপুপ্তবিরে, নিষেদু:, আফোটিয়াঞ্চক্রু:, অভিপ্রণেদু:, রেজু:, ননন্দু:, বিষয়ু:, সমীযু: ॥ ২৮

মল্লিনাথ:। অথ কপীনাং হর্ষচেষ্টিতাগ্রাহ—ভ্রমুরিতি। ভ্রমূর্বভ্রমু:। “বা জ্ভ্রমুভ্রসাম্” ইতি বিকল্পাদেহাভ্যাসলোপৌ। ববলুপ্তপেতু:। বলু গতো। ননুতুর্ভ্যস্তি স্ব। লিট: কিবায় গুণ:। জজ্ঞকুর্জ্ঞক্যামাষুর্জহস্বা। জ্ঞক ভক্ষহসনয়ো:। জগুরগায়ন্। কৈ গৈ শবে। সমুৎপুপ্তবিরে ললজ্বিরে। পুত্ গতো। উবভাদেশ:। নিষেদুর্কপবিষ্টা: “অত একহল্—” ইত্যাদিনা এহাভ্যা-সলোপৌ। আফোটিয়াঞ্চক্রুরহো মহৎ কর্ম কৃতমস্মাভিরিতি অগজু:। প্যস্তাল্লিট্যাপ্তভ্যয়:। অভিপ্রণেদু: ক্ষেড়িতবস্ত:। “অত একহল্—” ইত্যেব। রেজু: বরাজুচ্চকাশিরে। “কণাঞ্চ সপ্তানাম্” ইতি বিকল্পাদেহাভ্যাসলোপৌ। ননন্দুর্নন্দস্তি স্ব। বিষয়ুর্বিয়াতা যুষ্টা: প্রজগল্ভির ইত্যর্থ:। ‘যুষ্টে যুষ্টৌ বিয়াত:’ ইত্যমর:। ষাতের্গিট্। ক্ষেয়সাদেশ:। সমীযুর্হৃদ্যাদেকত্র সমেতা ইত্যর্থ:। ইণৌ লিটি ক্ষেয়সাদেশ:। “দীর্ঘ ইণ: ক্রিতি” ইত্যভ্যাসদীর্ঘ:। কেবলাখ্যাত-চিহ্নমসকাঁর্ণম্ ॥ ২৮

ভরত:। ভ্রমুরিত্যাदि। সেতুনা পারং প্রাপ্য কেচিৎ ভ্রমু: প্রদেশ-দর্শনোৎস্রুকা ইত্যন্ততো গতা:, অপরে ববলু: বয়িতবলু: বলু ব্রজে অনেকাৰ্ধভ্যাং হর্ষাদিহেতুকপ্রলাপাধেপি বর্জ্যতে। অস্ত্রে ননুতু: হর্ষাং নৃত্যাং চক্রু:, অস্ত্রে জজ্ঞকু: ফলানি ভক্ষিতবস্ত:, হর্ষাং হসিতবস্তো বা, জ্ঞক ভক্ষহসনয়ো:। কেচিৎ সমুৎপুপ্তবিরে উৎপ্লুত্যা গতবস্ত:। কেচিৎ নিষেদু: ভ্রমাপনোদনার্থম্ উপবিষ্টা:। কেচিৎআফোটিমহাকার: চক্রু:। লে: কৃত্যাধ্যানে ক্রি:। অস্ত্রেইতিপ্রণেদু:

পুরীসান্নিধ্যে শব্দং চক্ৰুঃ । কেচিৎ রেজুঃ পুষ্পাদিনা শোভিতবস্তঃ । অস্ত্রে ননদুঃ  
কৃতকৃত্যস্বাং হর্ষং প্রাপ্তাঃ । কেচিৎ বিস্ময়ঃ যুথাদিন্ত্র গতাঃ কোতুকাৎ । অপরে  
সমীযুঃ একত্র সমুদ্র স্থিতাঃ । আখ্যাতমাণেতি পুষ্পতুল্যানাং ক্রিয়াপদানাং  
গ্রন্থানাং উপসর্গস্ত লিঙ্গত্বেইপি পৃথক্ স্থিতত্বাভাবাৎ ক্রিয়াজ্যোতকত্বেনাখ্যাততুল্যতয়া  
ব্যপদেশঃ ॥ ২৮

অনুবাদ । তখন বানরগণের মধ্যে কেহ ভ্রমণ, উল্লঙ্গন ও নৃত্য করিল, কেহ  
হাসিল, গাইল ; কেহ লঙ্ঘন, উপবেশন বা গজ্জন করিল ; কেহ স্তম্ভর নিনাদ  
করিল ; কেহ প্রদীপ্ত, কেহ আনন্দিত হইল, কেহ ইত্যন্ততঃ গমন করিল, এবং  
কেহ কেহ বা একত্র মিলিত হইল ॥ ২৮

গিরিপঙ্কচারুদেহং কক্কোললবঙ্গবদ্ধসুরভিপরিমলম্ ।

বহুবহলোরুত্তরঙ্গং পরিসরমারুচুমুদ্রং লবণজলম্ ॥ ২৯

অর্থঃ । গিরিপঙ্কচারুদেহং কক্কোললবঙ্গবদ্ধসুরভিপরিমলং বহুবহলোরুত্তরঙ্গম্  
উদ্রং লবণজলম্ আরুচুম্ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ । গিরীতি । গিরীণাং পট্টচারুদেহং রম্যরূপং কক্কোলৈর্লবঙ্গৈশ্চ  
বদ্ধো জনিতঃ সুরভিপরিমলঃ সুরগন্ধো যন্ত তৎ । বহুবহলোরুত্তরঙ্গমুদ্রমর্গলং  
লবণজলং কর্ণু পরিসরমারুচুং প্রক্ষিপ্যামগপর্বতনোদনাং তটমাকুরোহেত্যর্থঃ ।  
কর্ত্তরি ক্তঃ । চন্দ্রাদিকার্য্যম্ ॥ ২৯

ভরতঃ । গিরিপঙ্কেত্যাদি । লবণজলং কর্ণু পরিসরং পর্য্যন্তভূবং তটম্ আরুচুং  
প্রাপ, সেতুনা নিবারিতগতিত্বাৎ । কৌদৃশং জলং ?—গিরীণাং প্রাক্ষিপ্তানাং বো  
গৈরিকাদিত্যতুপকন্তেন চারু দেহং যন্ত বর্ণাস্তরোৎপাদনাং, কক্কোলৈর্লবঙ্গৈশ্চ  
গজ্জবাবিশেষৈঃ বদ্ধো রচিতঃ সুরভি পরিমলো বিমর্দোৎপাদো গন্ধো যন্ত, বহবঃ  
প্রচুরা বহলাঃ স্থলা উরব উচ্চাঃ তরঙ্গা যন্ত, উদ্রং মর্য্যাদামতিক্রান্তম্ । প্রাক্কুতে  
কক্কোলশব্দস্ত নান্নুসারবিধিঃ কক্কোলশব্দস্তৈব তত্রোক্তেভ্যঃ ; বতু কর্ণুরম্ভর্য্যাং  
কক্কোলীকূলং কুপিত ইতি তত্রাপি কক্কোলীভ্যেব পঠনীয়ং—লেখকপ্রমাণাদনু-  
সারপাঠঃ, বৈকল্পিকোৎপাদনস্বার ইত্যন্তে ॥ ২৯

অনুবাদ । সেতুসারা নিবৃত্তগতি সাগরজল গিরিকর্দমে রম্য রূপ এবং  
কক্কোল ও লবঙ্গ দ্বারা সুরভিগন্ধ হইয়া বহু উত্তাল তরঙ্গে তটভূমি ভাসাইয়া  
ছিল ॥ ২৯

লোলং কুলাভিগমে

থে তুঙ্গামলনিবন্ধপুরুপরিণাহম্ ।

স্বরগজ্ঞাতরগসহং

গিরিবন্ধবরেণ লবণসলিলং রুদ্রম্ ॥ ৩০

অর্থঃ । কুলাভিগমে লোলং থে তুঙ্গামলনিবন্ধপুরুপরিণাহং স্বরগজ্ঞাতরগসহং লবণসলিলং গিরিবন্ধবরেণ রুদ্রম্ ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ । লোলমিতি । কুলাভিগমে তটারোহণে লোলং অলং থে আকাশে তুঙ্গং চ তদমলঞ্চ তন্নিবন্ধপুরুপরিণাহং কৃতমহাবিক্তারং চেতি বিশেষণ-সমাসঃ । স্বরগজ্ঞাতরগে মন্দাকিনীপূরণে সহং ক্ষমম্ । পচাচ্চ । লবণসলিলং গিরিবন্ধবরেণ গিরিময়মহাসেতুনাম্ রুদ্রং নিবাসিতম্ ॥ ৩০

ভরতঃ । লোলমিত্যাदि । গিরিবন্ধবরেণ সেতুনাম্ লবণজলং রুদ্রম্ । কৌশলং ৭—কুলাভিগমে তটাগমনে লোলং চঞ্চলং, থে আকাশে তুঙ্গঞ্চ তদমলঞ্চৈতি তুঙ্গামলং, নিবন্ধঃ সংযুক্তঃ পুরুঃ মহান্ পরিণাহো বিশালতা বস্ত্র, তুঙ্গামলঞ্চ তং নিবন্ধপুরুপরিণাহঞ্চৈতি বিগ্রহঃ । থে আরোহণপরিণাহাভ্যাং যুক্তমিত্যর্থঃ । স্বরগজ্ঞাতা মন্দাকিনীঃ পূরণে সমর্থং বিবৃদ্ধত্বাৎ । প্রাক্কতে কুলাভিগমে ইত্যত্র ভকারস্ত হকারো ন ভবতি, প্রায়োগ্রহণাৎ ॥ ৩০

অনুবাদ । তটারোহণে চঞ্চল, আকাশে অমল-বিপুল তরঙ্গশালী, গঙ্গা-পূরণক্ষম, বিশাল বিস্তৃতিসম্পন্ন লবণসাগর পর্বত সেতুদ্বারা আবদ্ধ হইয়া গেল ॥ ৩০

আরুঢ়ং চ স্বেলং তরুমালাবন্ধহারিগিরিবরজালম্ ।

রাবণচিন্ত্তভয়করমাপিজললোলকেশরং রামবলম্ ॥ ৩১

অর্থঃ । রাবণচিন্ত্তভয়করম্ আপিজললোলকেশরং রামবলং তরুমালাবন্ধহারি-গিরিবরজালং স্বেলং চ আরুঢ়ম্ ॥ ৩১

মল্লিনাথঃ । আরুঢ়মিতি । রাবণচিন্ত্তভয়করং ভয়জনকমাপিজলম্ লোলান্দ কেশরো বস্ত্র তদ্রামবলং কর্ণ তরুণাং মালাবন্ধেন পঙ্ক্তিসংনিবেশেন হারীণি মনোহারীণি গিরিবরজালানি প্রত্যঙ্গপর্বতসমূহা বস্ত্র তং স্বেলং স্বেলাদ্রিমারুঢ়-মারুরোহ ॥ ৩১

ভরতঃ । আরুঢ়মিত্যাदि । রামবলং সমুদ্রম্ উত্তীৰ্ণ্য স্বেলং পর্বতম্

আক্লটম্। চকারন্ত প্রাকৃতে লোপো ন ভবতি, পদমধ্যান্তরোরবর্তমানাং।  
কীদৃশং ?—তরুমালায়া আবন্ধেন বেষ্টেনেন হারি মনোহারি পৰ্য্যন্তগিরিবরজালং  
যন্ত যত্র বা। রামবলম্ কীদৃশং ?—রাবণচিস্তন্ত ভরজনকম্, আগিঙ্গলানি  
কেসরাণি যন্ত। কেসরশব্দো দন্ত্যমধ্যাঃ ॥ ৩১

অনুবাদ। রাবণহৃদয়ে ভয়োৎপাদক ঈষৎ পিঙ্গলবর্ণ লোল কেশরশালী  
কপিকুল সুবেলশৈলে আরোহণ করিল; ঐ সুবেল মালার দ্বারা মহীরুহনিকরে  
মনোহর ও নানা প্রত্যন্ত পর্কতে পরিশোভিত ॥ ৩১

লঙ্কালয়তুমুলারবস্ত্রভরগভীরোরুকুঞ্জকন্দরবিবরম্।

বীণারবরসঙ্গমস্বরগণসঙ্কুলমহাতমালচ্ছায়ম্ ॥ ৩২

অর্থঃ। লঙ্কালয়তুমুলারবস্ত্রভরগভীরোরুকুঞ্জকন্দরবিবরং বীণারবরসঙ্গমস্বর-  
গণসঙ্কুলমহাতমালচ্ছায়ম্ ॥ ৩২ \*

মল্লিনাথঃ। অর্ধেকাদশভিঃ সুবেলাচলং বর্ণয়তি—লঙ্কেত্যাदि। লঙ্কালয়ানাং  
লঙ্কানিবাসিনাং তুমুলৈঃ সঙ্কুলৈরারবৈঃ স্তূৰ্ণ ভিন্নস্ত ইতি স্তত্রাণি স্তপূর্ণানি  
গন্তীরাণ্যাক্লি চ কুজানাং কন্দরাণাঞ্চ বিবরাণি যন্ত তম্। বীণারবন্ত রসেনাশ্বাদেন  
সঙ্গমো যেষাং তৈঃ স্বরগণৈঃ সঙ্কুলো মহাতমালানাং ছায়া যন্ত তম্ ॥ ৩২

ভরতঃ। লঙ্কেত্যাदि। কীদৃশং ?—লঙ্কালয়ানাং রাক্ষসানাং বস্ত্রমূলো  
মহানারবন্তেন স্তত্রাণি পরিপূর্ণানি গন্তীরাণি উক্লি মহাস্তি কুজানি কন্দরাণি  
বিবরাণি চ যন্ত যত্র বা, বীণারবন্ত রসেনেচ্ছয়া যঃ সঙ্গমঃ পরম্পরমিলনং তেন  
হেতুনা স্বরগণৈঃ সঙ্কুলো ব্যাপ্তা মহাতমালভরুচ্ছায়া যত্র, বীণারবরসেন সঙ্গমো  
যেষাং স্বরগণানামিত্যন্তে ॥ ৩২

অনুবাদ। লঙ্কাসী রাক্ষসগণের তুমুল রবে ঐ সুবেলের গুরুগভীর গহ্বর-  
বিবর পূরিত থাকিত; উক্ত তমালভরুচ্ছায়াক্ত ঐ সুবেল বীণারব-রসাস্বাদে  
সমাগত স্বরগণে সমাকুল ছিল ॥ ৩২

সরসবহুপল্লবাবিলকেসরহিস্তালবজবহলচ্ছায়ম্।

ঐরাবণমদপরিমলগজবহাবজদন্তিসংরস্তরসম্ ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। সরসেতি। সরসা বহুবচ পল্লবা যেষাং তৈরাবিলকেসরৈ

---

\* ইত আরভ্য ত্রয়ত্রিংশচ্ছেদ্যকং যাবদ্ব্যতি এবং ইত্যন্যাত্তিস্তেবামবদ্যো ন  
প্রদর্শিতঃ।

রজ:কলুষকেশরৈশ্চ হিষ্টালৈস্তালবিশেষৈর্বর্ধক্য: সংঘটিতা বহুলা: সান্দ্ৰাশ্চারা বস্ত্র-  
তম্। ঐরাবণমদপরিমলস্ত সংবন্ধী বো গন্ধবহো বায়ুস্তেনাবকো দন্তিনাং  
সংরন্তরস: ক্রোধরসো যত্র তম্ ॥ ৩৩

ভরত:। সরসেত্যাদি। পুন: কীদৃশং স্ববেলং?—সরসৈ: স্নিগ্ধ: বহতি:  
পল্লবৈ: আকুলা ব্যাঘ্রা: কেসরা হিষ্টালাশ্চ যুগ্মা: তৈ: বহা জনিতা বহলা নিবিড়া  
ছায়া যত্র, পল্লবাবিলকেশরেতি পাঠে—আবিলা অন্ধকারিতা:। ঐরাবণসবন্ধিনো  
মদস্ত পরিমলো যত্র, তাদৃশেন গন্ধবহেন বকো জনিতো দন্তিনাং ক্রোধরসো যত্র,  
ঐরাবত ঐরাবণ ইত্যন্তরং প্রাকৃতে সাধু। যন্তটোপাকারস্ত প্রাকৃতে নিত্য-  
মেকারাদেশ উক্তস্তথাপি ঐদেত্তা চ কেবাক্চিদ্ভিত্যুক্তত্বাৎ তদ্ব্যভেদে নেমমুদাহৃতম্,  
অথকে উরশ্বটৈক অধমিতি ॥ ৩৩

অম্ববাদ। তদ্ব্যয় সরস বহ পত্রপল্লবযুক্ত হিষ্টালতরুর বনচ্ছায়া পতিত  
হওয়ার অন্ধকারায়ুত থাকিত এবং গজমদগন্ধযুক্ত গন্ধবহ প্রবাহিত হইয়া  
করিগণের ক্রোধরসের সম্ভাবনা করিয়া দিত ॥ ৩৩

তুঙ্গভরুচ্ছারুহকোমলহরিহারিলোলপল্লবজালম্।

হরিগভয়ঙ্করসকুসুমদাবসমচ্ছবিবিলোলদাড়িমকুঞ্জম্ ॥ ৩৪

মল্লিনাথ:। তুঙ্গতি। তুঙ্গভরুগাং ছায়া: একৈকস্ত তরোরেকৈকচ্ছায়া তা  
বহ্না: অন্তথা পূর্বপদার্থবাহল্যে “ছায়াবাহল্যে” ইতি নপুংসকত্বং জ্ঞাৎ। তাহ  
রোহন্তীতি কহাপি। ইগুপধলক্ষণ: ক:। তানি কোমলানি হরীপি হরিতানি  
হারীপি চ লোলপল্লবজালানি যত্র তম্। হরিগভয়ংকরাপি সঙ্কুমানি অত এব  
দাবসমচ্ছবীনি বিলোলানি দাড়িমকুঞ্জানি যত্র তম্ ॥ ৩৪

ভরত:। তুঙ্গেত্যাদি। পুন: কীদৃশং স্ববেলং?—তুঙ্গানাং ভরুগাং ছায়াহ  
কহং জাতম্ অত এব কোমলং যুহু হরিষর্গং হারি মনোহরং লোলং চঞ্চলং  
পল্লবানাং জালং সমুহো যত্র, হরিণানাং ভয়ঙ্করো দাবসাদৃশান্তরজনক: সঙ্কুমান:  
পুংলৈ: সহ বর্তমান:, অত এব দাবেন বনায়িনা সমা ছবিস্তল্যাকান্তি:, বিলোল:  
চঞ্চলো দাড়িমকুঞ্জো যত্র, অগ্নিশিখাপি লোলা ভবতি “দবো দাবো বনারণ্যবহী”  
ইত্যমর:। কহেরিজুত্বাৎ কৃগুজাশ্রীজুঃ ইতি ক:। পল্লববালমিতি কেচিৎ  
পঠতি। তদা সংস্কৃতে বালশব্দস্ত নবাব্দস্ত বিশেষণস্ত পরনিপাতোইতিধানাৎ কর্ত্তুং  
শক্যতে। প্রাকৃতে তু পূর্বনিয়ম এব। তদ্ব্যয় পল্লবং বলতি ধারয়তীতি চাৎ



বল্লিতি ষণ্। প্রাক্তে ছবিশবে বকারলোপো ন ভবতি, তত্র প্রায়োগ্রহণাৎ। দাড়িমেষ্যত্যা দালিমেষি কচিং পাঠঃ, সংস্কৃতে ডলরো রলরোরৈক্যমিতি পরঃ। স্বমতে মনৌষাদিহাং তাক্ষপাং, প্রাক্তে ভো ল ইতি লঙ্ঘং কচির ভবতি, তত্র প্রায়োগ্রহণাৎ। হেমচন্দ্রেণ তু টবর্গস্ত বা ল ইত্যাঙ্কো দাড়িমং দালিমমিত্যাদা-  
হৃতম্ ॥ ৩৪

অনুবাদ। তুঙ্গ তরুগণের ছায়াপ্রদেশে হরিতবর্ণ কোমল মনোহর লোল-  
পল্লবযুক্ত দাড়িমতরু বিরাজিত ছিল; দাবানলতুল্যাকৃতি ঐ সকল দাড়িমকুঞ্জের  
কুমুমগুঞ্জ মৃগগণের উদ্বিগ্নজনক হইয়াছিল ॥ ৩৪

কলহরিকণ্ঠবিরাবং

সলিলমহাবন্ধসঙ্কুলমহাসালম্।

চলকিসলয়সম্বন্ধং

মণিজালং সলিলকণময়ং বিবহন্তম্ ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। কলেতি। কলা মধুরা হরিকণ্ঠবিরাবাঃ সিংহকর্ণনাদা যত্র তং,  
সলিলানাং মহতা বন্ধেন সেতুনা সঙ্কলাঃ সংক্ৰিষ্টা মহাসালা মহাবৃক্ষা যত্র তং,  
চলকিসলয়ৈঃ সম্বন্ধং সজতং সলিলকণময়ং জলবিন্দুরূপং মণিজালং বিবহন্তং  
বিজ্ঞাপম্। প্রাক্তেইপ্যাবম্ ॥ ৩৫

তরতঃ। কলহেত্যাदि। পুনঃ কীদৃশং স্বেলং ?—কলোহিব্যক্তমধুরো হরেঃ  
সিংহস্ত কণ্ঠবিরাবো যত্র, সলিলমহাবন্ধেন সেতুনা সঙ্কলাঃ পয়োব্যাপ্তা মহাস্তঃ  
সালবৃক্ষা যত্র, চঞ্চলৈঃ কিসলয়ৈঃ পল্লবৈঃ সংযুক্তং মণিজালং বিবহন্তং বিশেষণ  
ধারণম্। মণিজালং কীদৃশং ?—সলিলকণান্ মিনোতি অতিবিক্ষিপ্তাং  
প্রক্ষিপ্তীতি পচাদিহান্ন, সলিলকণাঃ প্রস্তুতা যত্রোতি বা, অতিধানাং প্রস্তুত-  
বৃত্তের্ময়ট, সলিলসালকিসলয়নামা দৃষ্ট্যাবিতাঃ ॥ ৩৫

অনুবাদ। সেখানে সিংহের কণ্ঠরব মনোহরণ করিত, সেই সেতুবন্ধে মহাবৃক্ষ  
সকল সংক্ৰিষ্ট ছিল; চঞ্চল কমলজালে জলবিন্দু সকল পতিত হওয়ায় মনে হইত  
যেন তাহার এক একটি মণি ধারণ করিয়া রহিয়াছে ॥ ৩৫

ভুজমণিকিরণজালং গিরিজলসম্প্রস্টবন্ধগভীরবম্।

চারুগুহাবিবরসভং সুরপুরসমলমরচারণসুসংস্রাবম্ ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। ভুজোতি। ভুজানি মণিকিরণজালানি যত্র তম্। গিরিজলানাং

নির্বরাণঃ সন্ধ্যষ্টেন আঘাতেন বদ্ধো গম্ভীরবো যত্র তম্ । চারুণি গুহ্যবিবরাণ্যেব  
সভাঃ সন্ধ্যাসি যত্র তম্ । অমরাণাং চারণানাং চ শোভনঃ সংরাবো যত্র তম্ ।  
অত এবামরপুরুষসমম্ ॥ ৩৬

ভরতঃ । ভূদ্রমণীত্যাदि । পুনঃ কীদৃশং ?—ভূদ্রঃ মণিকিরণজালং যত্র,  
গিরিজলানাং সন্ধ্যষ্টেন মিথোইতিঘাতেন বদ্ধো জনিতো গম্ভীরবো যত্র, চারু-  
গুহ্যবিবরমেব সভাগৃহং যত্র, অমরচারণানাং গম্ভীরবাণাং শোভনঃ সংরাবো যত্র,  
অত এব অমরপুরুষ সমানমিতি ॥ ৩৬

অহুবাদ । তথায় ভূদ্র মণিচয়ের কিরণজাল উদ্ভাসিত ও গিরিনির্বরজলের  
পরস্পর ঘাতপ্রতিঘাতে ঘোররব উখিত হইত ; মনোজ গুহ্যবিবরে মনোহররব  
অমর-চারণগণের সভা বসিত,—সুতরাং সেই স্ববেল স্বরপূরবৎ প্রতীয়মান  
হইত ॥ ৩৬

বিমলমহামণিটঙ্কং সিন্দূরকলকপিঞ্জরমহাভিত্তিম্ ।

বীরহরিদন্তিসলমভরুদ্বিভাবরীবিহারসমীহম্ ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ । বিমলেতি । বিমলা মহামণিটঙ্কা মহারত্নভিত্তয়াং যত্র তম্ ।  
সিন্দুরস্ত কলকেনাঙ্কেন পিঞ্জরা মহাভিত্তয়ো যত্র তম্ । হরয়ো দন্তিনশ্চ হরিদন্তি ।  
“বেবাং চ বিরোধঃ শাস্তিকঃ” ইতি ষষ্টৈকবস্তাবঃ । বীরস্ত তস্ত সঙ্গমাদ্ তয়েন  
কদ্ধা ত্যক্তা বিভাবরীবিহারসমীহা রাজ্রিবিহারাকাঙ্ক্ষা যত্র তম্ ॥ ৩৭

ভরতঃ । বিমলেত্যাदि । পুনঃ কীদৃশং স্ববেলং ?—বিমলা মহামণীনং টঙ্কাঃ  
ছেদা যত্র, অত এব সিন্দুরস্ত কলকেন লাঞ্ছনেন পিঞ্জরা মহাভিত্তয়ো যত্র, বীরবাণাং,  
সিংহানাং দন্তিনাঞ্চ যঃ সঙ্গমী মিথঃ সংসর্গঃ তন্মাং তয়েন কদ্ধা নিরস্তা বিভাবর্যাং  
রাজ্রৌ বিহারসমীহা বিহরণেচ্ছা যত্র, বিভাবর্যাঃ পুংস্তল্যা বিহারসমীহা যজ্ঞেতি  
বা । “বিভাবরী হরিদ্রোয়াং কুট্টিগ্ৰাং চন্দ্রযোষিতী”তি বিধঃ । প্রাক্কতে ভকারস্ত  
হকারো ন ভবতি তত্র প্রায়োগগ্রহণাং ॥ ৩৭

অহুবাদ । সেই স্ববেল শৈলের বিমল মহামণিময় ভিত্তিভূমি সিন্দুররেখা দ্বারা  
পীত-রক্তাক্রান্ত হইয়াছিল ; বীর-হরি-করিগণের বিচরণহেতু তথায় বিভাবরী-  
বিহারচেষ্টা নিবারিত হইয়া গিয়াছিল ॥ ৩৭

সমহাকণিষ্ঠাশ্রবিলং

ভুরিবিহঙ্গভুমুলোরুমোরবিরাবম্ ।

### বারণবরাহহরিবর-

গোপগণসারঙ্গসঙ্কুলমহাসালম্ \* ॥ ৩৮

ভরতঃ । সমহাকণীত্যাঙ্গি । পুনঃ কৌদৃশং স্তবেলং ?—মহাকণিসহিতানি  
অত এব ভীমানি বিলানি বিবরাণি যত্র, ভ্রূগাং বহুনাং বিহঙ্গানাং তুমুলোথনে-  
কল্পণো ব্যাকুলো বা উৰ্দ্ধমহান্ ঘোরো রৌদ্রো বিরাবো যত্র, হস্তিভিঃ শূকরৈঃ  
সিংহবরৈঃ হরিণৈশ্চ সঙ্কলাঃ স্বক্ককণ্ডুয়নার্থং ব্যাখ্যাতা মহান্তঃ সালসৃক্ষা যত্র ।  
নান্যস্তে তিক্ চেতি সৰ্ভেরণ্ প্রত্যয়ঃ । সারঙ্গো দন্ত্যাঙ্গিঃ ॥ ৩৮

অনুবাদ । তথায় ভীম বিবর মধ্যে মহাকণিনিবহ বাস করিত ; বিহঙ্গমগণের  
নানাবিধ মহাঘোর রব উত্থিত হইত এবং করী, বরাহ, সিংহ, গো ও সারঙ্গগণের  
গাজ্জঘর্ষণে যুহৎ সালসৃক্ষসকল বিশীর্ণ হইত ॥ ৩৮

### চলকিসলয়সাবিলাসং

চারুমহীকমলরেণুপিঞ্জরবস্তুম্ ।

সকুসুমকেসরবাণং

লবঙ্গভরুভরুণবল্লরীবরহাসম্ ॥ ৩৯

মল্লিনাথঃ । চলতি । চলৈঃ কিসলয়ৈঃ সবিলাসং বিলাসবস্তং চারুভির্মহী-  
কমলানাং স্থলাজানাং রেণুভিঃ পিঞ্জরা বস্তুম্ যত্র তং, সহ কুসুমকেসরবাণৈর্ঘণ্টং  
লবঙ্গভরুণাং ভরুণবল্লয্যো বালমঞ্জর্যস্তাসাং বরো হাসো বিকাস এব হাসো হাসং  
যন্ত তম্ ॥ ৩৯

ভরতঃ । চলত্যাঙ্গি । পুনঃ কৌদৃশং স্তবেলং ?—চলৈঃ কিসলয়ৈঃ  
হস্তৈরিব সবিলাসং প্রারকনৃত্যমিব, চারুমহীকমলানাং শোভনস্থলপদ্মানাং রেণুভিঃ  
পিঞ্জরা বস্তুম্ যত্র, সকুসুমাঃ কেসরাঃ পুষ্পাণা বাণা ঝিট্টো যত্র, লবঙ্গভরোঃ ভরুণা  
বল্লর্যা মঞ্জর্যা বরঃ শ্রেষ্ঠো হাসো বিকাসো যত্র এভেন লবঙ্গভরোর্নায়কত্বং মঞ্জর্যাশ্চ  
নায়িকাত্বং ব্যঙ্গ্যম্ ॥ ৩৯

অনুবাদ । সেই স্তবেলের চল কমলজাল যেন হস্তের স্তায় বিলাস-বিভ্রাস  
করিত, মনোজ্ঞ স্থলপদ্মের পরাগপুঞ্জে বস্তুভাল পীতবস্ত্রাকৃত হইত ; কেসরের  
সহিত কুসুমসমূহই শরঙ্গপে পরিণত হইত এবং লবঙ্গ ভরু নৃত্যন পল্লববিকাসই  
হাস্ত ছিল ॥ ৩৯

\* নারং শ্লোকো মল্লিনাথসম্বদঃ

অমলমণিহেমটকং তুঙ্গমহাভিত্তিরুদ্ররূপকগমম্ ।

অমরারুঢ়পরিসরং মেরুমিবা বিরলসরসমন্দারভরম্ ॥ ৪০

মল্লিনাথঃ। অমলেতি। অমলানাং মণীনাং হেম্মাং চ টকাস্তটভিত্তয়ো যত্র তম্। তুঙ্গাভির্মহাভিত্তিভির্মহাতটৈ রুদ্ধো রুদ্রগাং মৃগাণাং পঙ্কগমঃ পঙ্কপ্রাপ্তির্ভ্য তম্। বঙ্কগম ইতি পাঠে বক্রগমনমিত্যর্থঃ। অমরৈরারুঢ়পরিসরম্। অবিরল- সরসমন্দারভরম্। অত এব মেরুমিব স্থিতম্ ॥ ৩০

ভরতঃ। অমলমণীত্যাदि। পুনঃ কীদৃশঃ স্ববেলম্ ?—অমলানাং নির্মলানাং মণীনাং হেম্মাঞ্চ টকাঃ ছেদা যত্র, পূর্বং মণিটকমাত্রমুক্তং সম্প্রত্যাত্মটক ইতি ভেদঃ। কিংবা অমলা মণয়ো যজ্ঞেতি বিগ্রহঃ, তুঙ্গা উচ্চা মহতী বিস্তীর্ণা বা ভিত্তিঃ তদ্বা রুদ্ধো রুদ্রগাং মৃগবিশেষাণাং পঙ্কে গমো গমনং যত্র। বঙ্কগমমিতি পাঠে—বঙ্কঃ কুটিলো গমো যত্র, বকিঙ্ কোটিল্যে ইত্যস্ত রূপম্। অমরৈঃ আরুঢ়ঃ পরিসরঃ পর্যাস্তভূম্যস্ত, অবিরলা ঘনাঃ সরসা মন্দারভরবো দেববৃক্ষা যত্র, অত এব মেরুমিব ॥ ৪০

অন্নবাদ। স্ববেলের ভিত্তিভূমি স্বর্ণরঙ্গে নিবদ্ধ ছিল, তাহার তটপ্রদেশ অত্যাচ্চ ও বিস্তৃত বলিয়া রুদ্রমৃগগণের পঙ্কপ্রাপ্তি রুদ্ধ হইয়াছিল; অবিরল মন্দারভরবিরাজিত তটভূমিতে অমরবৃন্দ বিচরণ করিতেন, একান্ত উহা স্বমেকবৎ প্রভীত হইত ॥ ৪০

কলভরমশ্বরভরবরমবিদূরবিরুঢ়হারিকুসুমাপীড়ম্।

হরিশকলকমণিসম্ভববহবারিশভরস্তুগস্তীরগুহম্ ॥ ৪১

মল্লিনাথঃ। কলেতি। কলভরৈর্মহাভরবরম যস্ত তম্। অবিদূরবিরুঢ়া হস্তাপচেরা হারিণঃ কুসুমাপীড়া যত্র তম্। হরিশকলকমহামণিসম্ভবৈশ্চন্দ্রকান্ত- সঙ্কটৈর্বহবারিভিঃ হস্তরাঃ সংপূর্ণা গস্তীরগুহা যত্র তম্ ॥ ৪১

ভরতঃ। কলভরেত্যাदि। পুনঃ কীদৃশঃ স্ববেলং ?—কলভরেন মহরা ঈবন্নতাঃ ভরবরা যত্র, অবিদূরে সমাপে বিরুঢ়া উৎপন্ন হারিণো মনোহরাঃ কুসুমাপীড়াঃ পুষ্পস্তবকা যত্র, হরিশকলকমহামণেঃ চন্দ্রকান্তাং সম্ভবো বেবাং তাদৃশৈঃ বহুভিঃ বারিভঃ হস্তরাঃ পরিপূর্ণা গস্তীরগুহা যত্র, মণিবাহল্যেন বারিবাহল্যং তেন গস্তীরস্থানপূরণম্। প্রাক্কতে আপীড়নশ্চ পকারস্ত বকারাদেশ

ঈক্যরস্তু লোণো ভবতি । যথা আবড় ইতি, তথাপি বহুলাধিকারায় ন ভবতি ॥ ৪১

অনুবাদ । তথায় তরুণবরগণ কলতরে নত ও উহার মনোরম কুসুম সমূহ এতই নিকটে বিদ্যমান যে, হস্তধারা তাহার চয়ন চলিতে পারে ; আবার চন্দ্রকান্ত মণি হইতে এতই বিপুলবারি করিত হয় যে, তদ্বারা গভীর গুহানিবহ সর্বদা সম্পূর্ণ থাকে ॥ ৪১

জলকামদন্তিসকুল-

সহেমরসচারুধবলকন্দরদেহম্ ।

অকুরোরোহসম্বন্ধবি-

রুগুগগসংলীড়তরলহরিমণিকিরণম্ ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ । জলেতি । জলকামৈর্জলাধিভির্দন্তিভিঃ সংকূলা জলভ্রাস্ত্যা সংকীর্ণাঃ সহেমরসাঃ হেমভ্রবলিগুপ্তাচারবো ধবলাঃ কন্দরদেহাঃ কন্দরস্বরূপাণি যত্র তম্ । হিরণ্যকন্দরচ্ছায়াসু ভোয়ভ্রাস্ত্যা সঞ্চরমাণমাতকমিত্যর্থঃ । অত এব ভ্রাস্তিমদলকারঃ । রোহস্তীতি রোহাঃ । পচাচ্চ । লঘুপদগুণঃ । অকুরা এব রোহা নবপ্রকৃষ্টাকুরা বালতৃণানীত্যর্থঃ । তৈঃ সমচ্ছবয়স্তল্যাকান্তরঃ অত এব রুগুগগৈশ্চৈব সংলীড়াঃ শল্পভ্রাস্ত্যা লিহমানা হরিমণীনাং মরকতমণীনাং কিরণা যত্র তম্ । অত এবাজাপি ভ্রাস্তিমদলকারঃ ॥ ৪২

ভরতঃ । জলকামেত্যাদি । পুনঃ কৌতুহলং জ্ববেলং ?—জলং কামরস্তু ইতি জলকামা হস্তিনঃ তৈঃ স্কূলাঃ ব্যাপ্তাঃ সহেমরসাঃ স্ববর্ণপারদসহিতাঃ চারবঃ শোভনা ধবলাঃ শুক্লাঃ কন্দরদেহা গুহাসন্নিবেশা যত্র, অকুরাৎ রোহঃ সন্তবো যন্ত সম্প্রস্তু অকুরন্ত প্ররোহো বা তেন সমচ্ছবয়স্তল্যাবর্ণাঃ অত এব ভ্রমাৎ রুগুগগঃ সৃগবিশেষাণাং গগৈঃ সংলীড়া ভ্রিস্থরা স্পৃষ্টাঃ তরলাঃ চকলা হরিমণীনাম্ ইজ্রনীল-মণীনাং কিরণা যত্র । হরিশব্দো হরিতপর্ধ্যায়ঃ ॥ ৪২

অনুবাদ । তথায় স্ববর্ণপারদসংলিপ্ত ধবল চারু কন্দরগাত্রে জলকামী গজগণ জল-ভ্রমে আকুল হইয়া থাকে ; ভূমিলগ্ন মরকতমণির চকল কিরণনিচয় নবাকুরিত বালতৃণ মনে করিয়া হরিণগণ লেহন করে ॥ ৪২

গীড়সমীরণসুসহং ভীমরবোজুজবারিধরসংঘটম্ ।

ধবলজলবাহমালাসম্বন্ধাবজ্জাহমধরাধরলীলম্ ॥ ৪৩

মজ্জিনাথঃ। গাঢ়েতি। গাঢ়মমীরণেন স্থিরবায়ুনা নিমিত্তেন স্তম্ভং স্তম্ভং সঙ্ঘং  
সেবামিত্যর্থঃ। সহঃ খলুপ্রত্যয়ঃ। ভৌমরবাস্ত্বকাস্ত্রং যে বারিধরাস্ত্রং সজ্জ্যটৌ  
যন্ত তম্। ধবলজলবাহমালাসম্বন্ধনাবদ্ধাঃ প্রাপ্তা হিমধরাধরস্ত হিমার্জেণীলব  
লীলা যন্ত তম্। ইতি নির্দশনালঙ্কারঃ ॥ ৪৩

ভরতঃ। গাঢ়মিত্যাदि। পুনঃ কৌদৃশং স্থবেলং ?—গাঢ়ো মহান্ যঃ সমীরণো  
বায়ুঃ তন্ত স্তম্ভং পচাদিত্বাদন, অতিস্থিরত্বাৎ ভৌমরবা উত্তুকাস্ত্রং যে বারিধরা  
মেঘাঃ তেবাং সজ্জ্যটৌ সংশ্লেষো যত্র। ভৌমরবেতি উত্তুক্বেতি সজ্জ্যটবিশেষণং  
বা। রবোত্তুক্বেত্যত্র যতপি প্রাকৃত্তে লোপেৎ ইত্যনেনাচি পরে অচৌ লোপে  
রবত্তুক্বেতি স্ত্রাৎ, তথাপি বহুলাধিকারাত্ নাস্তি লোপঃ। ধবলানাং মেঘানাং  
মালায়া যৎসম্বন্ধং ভাবে ক্তঃ। সম্বন্ধেতি কতিং পাঠঃ। তেন করণভূতেনাবদ্ধা  
কৃত্তা হিমধরাধরস্ত হিমালয়পর্বতস্ত লীলা বিভ্রমো যেন, তং স্থবেলমাক্রুতং  
রামবলমিতি সম্বন্ধঃ ॥ ৪৩

অনুবাদ। তথায় স্থিরবায়ু প্রবাহিত, তাই স্তম্ভসেবা; অত্যাচ্চ ভৌমরব  
মেঘগণের ঘাতপ্রতিঘাতে ও ধবল জলধরমালা দ্বারা স্থবেলে হিমালয়ের লীলা  
অনুকৃত হইয়া থাকে ॥ ৪৩

লবণজলবন্ধসরসং

তরুফলসম্পত্তিরুদ্ধদেহায়াসম্।

লঙ্কাতোরণবারণ-

মালোলং [ ক্রুতং ] সমরলালসং রামবলম্ ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ। লবণজলবন্ধসরসং তরুফলসম্পত্তিরুদ্ধদেহায়াসং সমরলালসং রামবলং  
লঙ্কাতোরণবারণম্ আলোলম্ ( আক্রুতম্ ) ॥ ৪৪

মজ্জিনাথঃ। লবণেতি। লবণজলবন্ধাদ্ভেতোঃ সরসং সরাগং সোৎসাহ-  
মিত্যর্থঃ। তরুফলসম্পত্ত্যা রুদ্ধো নিবর্তিতো দেহায়াসঃ ক্ষুধা যন্ত তৎ।  
লঙ্কাতোরণানাং বারণং নিবারকং নিরোধকমালোলং সমস্তাৎপরিভ্রমদ্ রামবলং  
রামটৈগ্ৰ্যং সমরোৎসুকং সংযুক্তমিতি শেবঃ। উত্তরলোকানা আক্রুতবাম্ ॥ ৪৪

ভরতঃ। লবণেত্যাদি। রামবলম্ আক্রুতং স্থবেলমিতি পূর্বোক্তমিহাপি  
বোধ্যম্। বিশেষাভিধানার পুনরুক্ত্যাক্ষেপত্বাৎ। আক্রুতমিত্যলোলমিতি  
পাঠে—রামবলং সমরলালসং জাতিমিত্যেবাং সাধ্যম্। কৌদৃশং রামবলং ?—

লবণভলবদ্ধাং সরসং সহর্ষং, তরুণলসম্পত্ত্যা কুদোহণনীতো দেহান্নাসো বৃত্তকাপীড়া  
যন্ত । তরুণলসম্পত্তিবদ্ধেহাভোগমিতি কচিং পাঠঃ, তদা ভোগশব্দস্ত প্রাকৃতো  
গর্কারলোপো ন ভবতি, প্রায়োগ্রহণাৎ । লঙ্কান্নস্তোরণস্ত বহির্ধারস্ত বারণং  
নিষেধকং, কিং বা হবে লমাক্ষ লঙ্কাতোরণং বারণতুল্যং বহির্ধারস্থিতহস্তিনং বা  
আকুটমিত্যবয়বঃ । সমরে লালসা মহতীচ্ছা যন্ত ॥ ৪

অনুবাদ । লবণভলধির বন্ধনহেতু সহর্ষ, তদ্রূপ তরুণলসম্পত্তি দ্বারা  
কুদোহণশূন্য ; সমরলালসায় চঞ্চল ও সোৎসাহ রামসৈন্তগণ লঙ্কাতোরণদ্বারে  
উপস্থিত হইল ॥ ৪৪

গু[উ]রুপণব-বেণুগুঞ্জা-

ভেরীপেলোরুবল্লরীভীমরবম্ ।

ঢক্কাঘণ্টা তুমুলং

সংবৃত্তং[সম্মুখং] পরবলং রণায়াসসহম্ ॥ ৪৫

অবয়বঃ । গুরুপণববেণুগুঞ্জাভেরীপেলোরুবল্লরীভীমরবং ঢকাঘণ্টাতুমুলং পরবলং  
রণায়াসসহং সংবৃত্তম্ ॥ ৪৫

মল্লিনাথঃ । গুণবিত্তি । অথ গুরুভিঃ পণবাদিবাভ্যবৈকরবো বল্লরীগাং  
ভীমরবা যন্ত তৎ । ঢকাঘণ্টাদিভিন্নতুলং তদ্ব্যোষভীষণমিত্যর্থঃ । পরবলং  
রাবণসেনা সৈন্তমপি রণায়াসসহং রণকর্মোৎসুকং সংবৃত্তম্ । রণপ্রযুক্তং রামবলং  
দৃষ্টা রাবণবলমপি তথা প্রযুক্তমিত্যর্থঃ ॥ ৪৫

ভরতঃ । উরুপণবেতাদি । পরস্ত রাবণস্ত বলং সম্মুখং যুদ্ধোত্তমমিত্যর্থঃ ।  
কীদৃশম্ ?—উরুপাং পণবাদীনাং উরুবল্লর্যাশ্চ ভীমো রবো যন্ত । ‘সর্মা পণবমর্দলো’  
“গুঞ্জাপি পটহে প্রোক্তা কাকবল্যাং কলধ্বনৌ” ইতি বিশ্বঃ । ঢকানাম্ ঘণ্টানাঞ্চ  
তুমুলং সংমুচ্ছিতঃ শব্দো যন্ত, রণায়াসসহং সংগ্রামক্লেশসহম্ ॥ ৪৫

অনুবাদ । রণক্লেশসহ শত্রুসেনা রামসৈন্তসন্দর্শনে যুদ্ধোত্তম হইল, (সৈন্তদলে)  
গুরুগভীর পণব, বেণু, গুঞ্জা, ভেরী, শেল, বল্লরী, ঢকা ও ঘণ্টা প্রভৃতি যুদ্ধবাণ  
তুমুল ও ভীষণরবে বাজিয়া উঠিল ॥ ৪৫

আকুটবাণঘোরং বিমলায়সজালগুচপীবরদেহম্ ।

চঞ্চলতুরঙ্গবারণসংঘট্টাবক্কারুপরিণাহগুণম্ ॥ ৪৬

অবয়বঃ । আকুটবাণঘোরং বিমলায়সজালগুচপীবরদেহ চঞ্চলতুরঙ্গবারণসং-  
ঘট্টাবক্কারুপরিণাহগুণম্ ॥ ৪৬

মল্লিনাথঃ। পরবলমেব স্নোক্তবয়েন বিশিনষ্টি—আরুচেত্যাঙ্গি। আরুচে-  
রারোপিতৈর্বাটৈর্ঘোরং ভীমং বিমলৈরায়সজ্জালৈর্লোহকঙ্কসমূহৈর্গুঢ়াঃ সংযুতাঃ  
পীবরা দেহা যন্ত তৎ বর্মিতসর্বাঙ্গমিত্যর্থঃ। চঞ্চলং প্রচলং যন্তুরঙ্গবারণম্।  
সেনাকদ্বাদ্ধৈশ্চকবস্তাবঃ। তন্ত সজ্জট্টেনাবন্ধঃ কৃতচাক্রঃ পরিণাহো বিস্তার এব  
গুণো যেন তৎ। গজাঙ্ঘসম্বাধে মিথো বিল্লিতাদিত্যর্থঃ ॥ ৪৬

ভরতঃ। আরুচেত্যাঙ্গি। কীদৃশং পরবলম্?—আরুচম্ অর্থাৎ ধনুংষি বাণা  
যন্ত তচ্চ তৎ ঘোরং রীড়ক্ষেতি বিগ্রহঃ; আরুচো বাণো যন্ত, তেন ধনুবা ঘোরং  
বা। বিমলেন অরোবিকারেণ বর্মণা কবচেন গৃঢ় আচ্ছাদিতঃ স্থলো দেহো যন্ত।  
বর্মেত্যত্র জালপদং পঠিত্বা বিমলেনায়সেন জালতুল্যেন সন্ন্যাহেনেত্যন্ত্রে প্রাহঃ।  
চঞ্চলানাং তুরঙ্গাণাং হস্তিনাঞ্চ যঃ সজ্জট্টঃ সংলগ্নস্তেনাবন্ধচাক্রপরিণাহগুণো  
যত্র ॥ ৪৬

অনুবাদ। ভীষণ শক্রসৈন্য ধনুকে বাণ আরোপিত করিল, তাহাদের পীবর-  
দেহ বিমল লোহবর্মসমূহ দ্বারা আবৃত হইল; চঞ্চল তুরঙ্গ ও মাতঙ্গগণের পরস্পর  
ষাতপ্রতিষাতে রণনৈপুণ্যের বিস্তার করিয়া দিল ॥ ৪৬

অসিতোমরকুন্তমহা-

পট্টিশভল্লবরবাগগুণগুরুপুরুমূলম্।

বীররসালংকারং

গুণসংরাব[চন্ত]হয়দন্তিসমহীকম্পম্ ॥ ৪৭

অনুবাদ। অসিতোমরকুন্ত মহাপট্টিশভল্লবরবাগগুণগুরুপুরুমূলং বীররসালংকারং  
গুণসংরাবহয়দন্তিসমহীকম্পম্ ॥ ৪৭

মল্লিনাথঃ। অসীতি। অস্তাদিত্তিগুরুশি দুস্ত্রবেশানি পুরুশি প্রভৃতানি  
মূলানি যস্মিন্তৎ। বীররস এবালংকারো যন্ত তৎ। পীকৃষভূষণমিত্যর্থঃ।  
গুণসংরাবেণ মহাঘোবেণ হয়দন্তিনা সমহীকম্পং গজাঙ্ঘক্রমণেন কৃতকৃকম্প-  
মিত্যর্থঃ ॥ ৪৭

ভরতঃ। অসীত্যাঙ্গি। পুনঃ কীদৃশং পরবলম্?—অসিত্তিঃ খড়্গঃ, তোমরৈঃ  
শক্তিভিঃ, কুন্তৈঃ প্রাটৈঃ, মহাপট্টৈঃ লোহদণ্ডবিশেষৈঃ, ভরৈঃ শ্রেষ্ঠবাণৈশ্চ গুরু  
অনন্তভবনীয়ং পুরু মহৎ মূলং যত্র, বীররস এব অলংকারো যন্ত, গুরুঃ সকারো  
যেবাং তাদৃশৈঃ হরৈঃ দস্তিভিঃ হেতুভিঃ মহীকম্পসহিতম্। “তোমরোংস্ত্রী



লৌহদণ্ডঃ শক্তিঃ কাস্মিন্ সর্বলা । পট্টিসো লৌহদণ্ডো যন্তীক্কারঃ কুরোপমঃ ॥”  
মুসলমানো দন্ত্যমধ্যোইপি বহুবিধো দুর্গটীকায়াং প্রত্যাগাহতত্বাৎ । মুখ স্তেষ ইত্যন্ত  
বৃৎলানিহাৎ মুসল ইতি বর্ণাদেশনার্ম্মুক্তত্বাচ্চ । অত্র সকৌর্গত্বাৎ দন্ত্যমধ্যঃ ॥ ৪৭

অমুবাদ । অসি, তোমর, কুম্ভ, মহাপট্টিশ, ভীষণ ভন্ন, গুরু বাণ ও প্রভৃত  
মুসলান্মুক্ত পৌরুষভূষণ শক্রসেনা, গুরুসংরাবী অথ হস্তী দ্বারা মেদিনী কল্পিত  
করিয়া তুলিল ॥ ৪৭

তে রামেণ সরভসং

পরিভরলা হরিগণা রণসমারস্তে ।

রুদ্ধা লঙ্কাপরিসর-

তরুবন [ভূধর] পরিভজলালসা ধীরববম্ ॥ ৪৮

অবয়বঃ । রণসমারস্তে পরিভরলাঃ ( সন্তঃ ) লঙ্কাপরিসরতরুবনপরিভজলালসাঃ  
তে হরিগণাঃ রামেণ সরভসং ধীরববং রুদ্ধা ॥ ৪৮

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । রণসমারস্তে যুদ্ধকর্ম্মণি পরিভরলাঃ পরিচলিতাঃ  
সন্তো লঙ্কাপরিসরেষু তরুবনানাং পরিভঙ্গে পরিভজনে লালসা লোলাস্তে হরিগণাঃ  
কপিসত্ত্বাঃ । ‘লোলুপো লোলুভো লোলো লম্পটো লালসোইপি চ’ ইতি যাদবঃ ।  
রামেণ সরভসং সত্ত্বরং ধীরববমুচ্চৈঃস্বরং যথা তথা রুদ্ধা নিবারিতাঃ রক্ষোভয়াৎ  
পলায়্য কাপেয়া বনভঙ্গপ্রযুক্তান্তে মা পলায়িস্তেতি নিবর্ত্তিতা ইত্যর্থঃ ॥ ৪৮

ভরতঃ । তে রামেণেত্যাদি । তে হরিগণা বানরসমূহাঃ রামেণ রুদ্ধাঃ  
প্রতিষিদ্ধাঃ । কীদৃশাঃ ?—সরভসং সকৌতুকং যথা জ্ঞাৎ তথা রণসমারস্তে সতি  
তন্নিমিত্তং বা পরিভরলাঃ চঞ্চলাঃ, লঙ্কায়াঃ পরিসরে সমীপে যৈ পর্বতান্তেষাং  
পরিভঙ্গে লালসা মহতীচ্ছা যেষাং তাদৃশাঃ । অত এব রুদ্ধাঃ ধীরো রবো যজ্ঞেতি ।  
প্রতিষেধক্রিয়াবিশেষণম্ ॥ ৪৮

অমুবাদ । যুদ্ধকার্য্যে প্রচলিত কপিহুল রাক্ষসভয়ে ভীত হইয়া লঙ্কার  
পারিপার্শ্বিক তরুবনভঙ্গের জন্য চঞ্চল হইল ; ( কিছ ) তাহার ( রাক্ষসভয়ে )  
পলায়ন না করে, এতদ্রাম সত্ত্বর তাহাদিগকে উচ্চরবে নিবারিত করিলেন ॥ ৪৮

জলভীরতুঙ্গভরুবন-

কন্দরগিরিভিত্তিকুঞ্জবিক্রবাসম্ ।

ভীমং তরুহরিণবলং

সুসমিদ্ধিহারিকিরণমালোলম্ ॥ ৯

অবয়বঃ। জলতীরতুলতরুবরকন্দরগিরিভিত্তিকুঞ্জবিবরাবাসং ভীমং তরুহরিণ-  
বলং স্নগমিক্তহিমারিকিরণমালোলম্ ॥ ৪৯

মল্লিনাথঃ। অথ যুগ্মেনাহ—জলেতি। জলতীরেষু তুলতরুসু বরকন্দরেসু  
গিরিভিত্তিসু কুঞ্জবিবরেসু চাবাসো যন্ত তৎ। তত্র তত্র লীনমিত্যর্থঃ। ভীমং  
ভয়করং তরুহরিণবলং কপিসৈন্তুং কর্তৃ, রামপ্রোৎসাহনাং স্নগমিক্ত হিমারেরণে:  
কিরণা ইব কিরণান্তেষাং মালাভিলোলং জাজল্যমানং সৎ ॥ ৪৯

ভরতঃ। জলতীরেত্যাদি। তরুহরিণবলং কপিসৈন্তুং রামেণ নিষিক্তং সৎ  
অট্টাদিসু সমাক্রটমিতি বক্ষ্যমাণেন্ সম্বন্ধঃ। কীদৃশং?—জলতীরেষু তুলতরুবরেসু  
কন্দরেসু গিরিভিত্তিসু কুঞ্জবিবরেসু চ আবাসো যন্ত, ভীমং ভয়ানকং, স্নগমিক্ত  
হিমারে: সূর্য্যস্ত বা যা কিরণমালা তদ্বৎ লোলং চঞ্চলম্ ॥ ৪৯

অম্ববাদ। জলতীর, তুল তরু, গুরুকন্দর, গিরিভিত্তি ও গহ্বরবিবরে লীন  
কপিসৈন্তুগণ রামের উৎসাহ-বাক্যে প্রজলিত অনলের কিরণমালার দ্বারা জাজল্য-  
মান হইয়া উঠিল ॥ ৪৯

রাবণবলমবগন্তুং

জলভরগুরুসলিলবাহগণসমচ্ছায়ম্।

অট্টতরুমঞ্চমন্দির-

ভোরণমালাসভাস্তু সমাক্রটম্ ॥ ৫০

ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসঙ্গকাণ্ডে ভাবাসমাবেশো নাম চতুর্থঃ

কাব্যস্ত অরোদশ: সর্গ: ॥ ১৩

অবয়বঃ। জলভরগুরুসলিলবাহগণসমচ্ছায়ং রাবণবলম্ অবগন্তুম্ অট্টতরুমঞ্চ-  
মন্দিরভোরণমালাসভাস্তু সমাক্রটম্ ॥ ৫০

মল্লিনাথঃ। রাবণেতি। জলভরগুরুবো ঘে সলিলবাহা মেঘান্তেবাং গণেন  
সচ্ছায়ং সর্বং মেঘস্ত্রাং রাবণস্ত বলং সৈন্তমবগন্তমিদমীদৃগিতি জাতুমট্টাদিসু  
সমাক্রটমট্টাদিকমাক্ষু রক্ষোবলমজ্রাকীদিত্যর্থঃ। এতানি বাদন সর্কাণিনি।  
প্রসঙ্গকাণ্ড সমাপ্তঃ ॥ ৫০

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবরণ্যারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল-

মল্লিনাথস্বরবিবরচিত্তে ভট্টিকাব্যাব্যাহ্যানে সর্বপর্বাধ্যানে

ভাবাসমো নাম অরোদশোধ্যায়ঃ ॥ ১৩

ভরতঃ । রাবণবলমিত্যাদি । রাবণস্ত বলং সৈন্তং কীদৃক্ ইত্যবগন্তং জাতুং  
তরুহরিণবলম্ অট্টাদিযু সমাক্রতম্ । অট্টম্ উপরিভনং গৃহম্ । রাবণবলম্ কপিবলং  
বা কীদৃশং ?—জলতরেণ গুরুঃ যঃ সলিলবাহগণো মেঘসমূহন্তেন সমচ্ছায়ং  
তুল্যকাস্তি । এতানি বাবিশংখতিঃ সন্ধীর্ণানি ॥ ৫০

ইতি সৰ্বৈষা...শ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং মুক্তবোধিষ্ঠাং ভট্টটীকায়াং

সেতুবন্ধো নাম ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩

অনুবাদ । জলভার-গুরু মেঘের জায় শ্রামবর্ণ রাবণবলের অবগতির জন্ত  
রামসেনাগণ প্রাকার, তরু, মঞ্চ, মন্দির, তোরণশ্রেণী ও সভা প্রভৃতিতে আরোহণ  
করিল । ৫০

ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩

— — —

## অথ চতুর্দশঃ সর্গঃ

—:—

ততো দশাশ্রুঃ স্মরবিহ্বলাত্মা

চার প্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিঃ ।

বিমোহ্য মায়াগয়রামমূৰ্খা

সীতামনীকং প্রজিঘায় মোক্ষম্ ॥ ১

অম্বয়ঃ । ততঃ চারপ্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিঃ দশাশ্রুঃ স্মরবিহ্বলাত্মা মায়াগয়রামমূৰ্খা  
সীতাং বিমোহ্য মোক্ষম্ অনীকং প্রজিঘায় ॥ ১

মল্লিমাধঃ । ইহ সৌন্দর্য্যং নাম কাব্যশোভাকরো গুণঃ । স চ 'সুপাং তিত্তাং  
চ ব্যুৎপত্তিঃ সৌন্দর্য্যং পরিকীৰ্ত্তিতম্' ইতি বিবিধ উক্তঃ । তত্র সুবহা ব্যুৎপাদিতাঃ ।  
অধেদানীং তিত্তাং লাদেশজ্ঞাং তত্রাপি লেটচ্ছ'মসত্বাদজ্ঞান্ নব লভাদিবিলাসান্  
নবন্তিকৃত্যৈঃ সর্গৈর্ব্যুৎপাদয়িষ্যামসি সর্গে লিঙিলাসমুৎপাদয়তি—তত ইত্যাদি ।  
ততঃ স্মরবিহ্বলাতিযোগানন্তরং চারৈঃ প্রণিধিভিঃ প্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিরজয়া ইতি  
ব্যাখ্যাতরামপ্রভাবো দশাশ্রুস্তথাপি স্মরবিহ্বলাত্মা সীতাং মোক্ষম্ মুসহঃ সন্নিভার্থঃ ।  
মায়াগয়েন মায়াবিনির্মিতেন রামমূৰ্খা সীতাং বিমোহ্য রামস্তেদং শিরশ্ছিবানীতমিতি  
মোহয়িত্বৈবং চাত্মানমনাথা বরিত্বাতীত্যাশয়া ভ্রাময়িত্বৈত্যর্থঃ । তেনাপি বিকল  
সন্নিতি শেষঃ । মোক্ষমনীকং সৈন্তম্ । 'বন্ধুধিনী বলং সৈন্তং চক্রং চানীকমগ্নিহাম'  
ইত্যমরঃ । প্রজিঘায় প্রহিতবান্ ন তু সীতামিত্যর্থঃ । হিনোতেগিটি গলি  
বৃদ্ধায়াদেশো । "হেরচতি" ইতি কৃত্বম্ ॥ ১

ভরতঃ ॥ জাতন্তব্যুৎপত্তৌ বৎ সৌষ্টব্যং তদপি কাব্যাত্মকমুক্তং, ততঃ প্রসঙ্গ-  
কাণ্ডাদনন্তরং ত্যাগস্তকাণ্ডমুচ্যতে । তত্রার্ববশ্যং প্রথমং ঠী প্রদর্শতে, পাণিনিমতে  
ত্যাগস্তস্ত তিত্তস্ত ইতি সংজ্ঞা ঠী তাত্র লিঙিতি সংজ্ঞা । তত ইত্যাদি । অনন্তরং  
দশাশ্রুো রাবণঃ স্মরবিহ্বলাত্মা কামবিহ্বলচিত্তঃ সন্ তত্বনাশে সীতাংকুল্যং  
যাত্তাতীতি মত্যা মায়াগয়েন মায়াবন্ধপেণ রামসন্ধিনা মন্তকেন সীতাং মোহয়িত্বা  
চারৈঃ প্রকাশীকৃতশত্রুশক্তিঃ মায়াগয়রামমূৰ্খাং শক্তিঃ সামর্থ্যং যেন তথাভূতঃ সন্, মোক্ষম্  
বৃদ্ধং কর্ত্বম্ অনীকং সৈন্তং প্রজিঘায় প্রাহিণোৎ । হিনবন্ধনে গতো । ভবদ্বন্দ্বত-

তথ্যে ত্রিণ ইতি ভূতসামান্তে ঠী, ধূৰ্ঘিষ্ঠাভীতি বিৎঃ বভধধধধেতি থেইন্ত অৎঃ, হেঃ ধেরনতি বিরিতি বিঃ, ত্রিণত্যন্তে জুড়তোরিতি ত্রিঃ, যলায়বায়াব ইতি আয় ॥ ১

অল্পবাদ। অনন্তর চরগণ কর্তৃক রামের শক্তি প্রকাশিত হইলেও কাম-কলুবিভাষা রাবণ রামের মায়াময় মুণ্ডবারা সীতাকে বিমোহিত করিয়া যুদ্ধার্থ সেনা প্রেরণ করিল ॥ ১

কলুনথ সমাদধ্যুঃ কোণৈর্ভেঁর্যো নিজস্মিরে।

বেণুন্ পুপুৱিরে গুজা জুগুজুঃ করঘট্টিতাঃ ॥ ২

অর্থঃ। অথ কলুন সমাদধ্যুঃ, কোণৈঃ ভেঁর্যোঃ নিজস্মিরে, বেণুন্ পুপুৱিরে, গুজাঃ করঘট্টিতাঃ জুগুজুঃ ॥ ২

মজিনাথঃ। যুদ্ধমেব বর্ণয়তি—কলুনিত্যাदि। অথানীকপ্রেষণানন্তরং কলুন শঙ্খান্ সমাদধ্যুৱধমন্ মুখমাকুতপূরণেনাধনয়স্মিতার্থঃ। গ্যা শঙ্কে। ভূতানন্ততনে পরোক্ষে লিট্। বেরুসাদেশঃ। “আতো লোপ ইটি চ” ইত্যাকারলোপঃ। কোণৈর্বাদনদৈঃ। ‘কোণো বীণাদিবাদনম্’ ইত্যমরঃ। ভেঁর্যো নিজস্মিরে নিহতাঃ। হন্তেঃ কর্মণি লিট্। “গমহন—” ইত্যাদিনোপধালোপঃ। বেণুন্ বংশান্ পুপুৱিরে মুখমাকুতপূরণেনাধনয়স্মিতার্থঃ। পুরী আপায়নে ইতি ধাতোঃ কর্তরি লিট্। তঙ্। গুজা বাতবিশেষাঃ। ‘গুজাপি পটহে প্রোক্তা’ ইতি বিখঃ। কটৈর্ঘট্টিতা বাদিতা জুগুর্দধবহুঃ। গুজি অবাক্তে শঙ্কে ॥ ২

ভরতঃ। কলুনিত্যাदि। অথ প্রেষণাদনন্তরং সৈনিকাঃ কলুন শঙ্খান্ সমাদধ্যুঃ শঙ্খায়িতবন্তঃ। গ্যা অগ্নিস্থিতৌ ধনৌ উৎসিৎৎ বভধধধধেতি থেঃ হ্রস্বৎ ধন্ত দন্ত থেঃ আত্বে লোপ্য ইতি থের্মলোপঃ, উন্তেচীতি প্রকৃতভ্রালোপঃ। কস্মিন্ ভেঁর্যো বৃহদ্রুকাঃ কোণৈর্নিজস্মিরে তাড়িতাঃ। হন্তেঃ কর্মণি ঠী। হমগমিত্যন্তলোপঃ, থেঁহোঁঘোঁগিগতি চেতি প্রকৃতভেইন্ত বৎৎ, হনোহ ইতি সাদেশঃ। কোণশঙ্কেন বাতবাদনকাঠকণ্ডারয় উচ্যতে। বেণুন্ বংশান্ কেচিং হ্রধমাকুতৈঃ পুপুৱিরে পূরিতবন্তঃ। পুরী ব ও পূর্তো। কয়েণ ঘট্টিতা অভিহতা গুজা বাতভেদা জুগুজুঃ শঙ্কঃ চক্রুঃ। গুজি কুজনে, হ্রস্বজ্জনলোপোইণ্যাবিতি বিধীয়মানো নলোপো নেদিংপূজার্থাকোরিত্যেনেন প্রতিবিধ্যতে অত এববিহতো জুগ লভ্যতে ॥ ২

অমুবাদ। ওখন কেহ কেহ শব্দধ্বনি করিল, কেহ কেহ বাদনদণ্ড দ্বারা ভেরীতে আঘাত করিল; কেহ কেহ বংশীধ্বনি করিল; আবার কেহ কেহ করাঘাত দ্বারা গুল্মাবাণ্ড বাজাইল ॥ ২

বাদন্যাক্ষত্রিরে ঢকা: পণবা দধবমুহঁতাঃ।

কাহলা: পুরন্যাক্ষত্রু: পূর্ণা: [র্গা:]পেরাশ্চ সম্বলু: ॥ ৩

অবয়বঃ। ঢকা: বাদন্যাক্ষত্রিরে, পণবা: হতা: দধবলু:, কাহলা: পুরন্যাক্ষত্রু:, পেরা: চ পূর্ণং সম্বলু: ॥ ৩

মল্লিনাথঃ। বাদন্যামিতি। ঢকা বাদন্যাক্ষত্রিরে বাদিতাঃ। পণবা উপরি পাণিযুক্তয়ো বাণ্যবিশেষান্তে হতা: পাণিতাড়িতা দধবলু:। কাহলা: স্থবিরবাণ্য-বিশেষা: পুরন্যাক্ষত্রু: পূর্ণাংচক্রমুখমাকৃতপূরণেনানাদয়ন্বিতার্থঃ। পেরা: ধরমুখা-কারা স্থবিরবাণ্যবিশেষান্তেইপি পূর্ণং সম্বলুদধবলু: ॥ ৩

ভরতঃ। বাদন্যামিত্যাদি। কেচিৎ ঢকা: বাদিতবন্ত:, বদের্জ্জিবিজাদী-ত্যাদিনা ত্যাস্তত্বাদাম্, ভঙ্করাম ইতি ক্লেপোহনুপ্রয়োগঃ। পণবা বাণ্যভেদা হতাতাড়িতা: সম্ভো দধবলু: শব্দাক্ষত্রু:। কাহলা মুখমাকৃতৈ: পুরন্যাক্ষত্রু:। চুরাদে: পুরধাতো রূপং, পুরীত্, পুস্তো প্রক্ চেতি চকারাৎ পূর্ত্তো। “চতুস্ত্রিতয় দীর্ঘা শ্রাৎ ধৃতুরকুসুমোপমা। শুদ্ধতাত্ত্বময়ো মধ্যস্থবিরা কাহলা মতা।” ইতি নাট্যদর্পণে। পেরা: ধরমুখাকার্য: মুখমাকৃতৈ: পূর্ণা: সম্ব: সম্বলু: শব্দাক্ষত্রু:। স্বন মি শব্দে স্বনণ চকারাৎ শব্দে নিষাৎ ফণাদি:। ত্বক্লেপত্যাদিনা বিভাবয়্যা অত এতৎ খিলোপশ্চ তদভাবপক্ষে রূপমিদম্ ॥ ৩

অমুবাদ। ঢকা বাজিয়া উঠিল, করাঘাতে পণব প্রতিধ্বনিত হইল; মুখ-মাকৃতে কাহল পূরিত হইয়া শব্দ করিল, ধরমুখাকার পেরনামক বাণ্য পূর্ণমাত্রায় ধ্বনিত হইল ॥ ৩

মৃদলা ধীরমাস্থেবমুহঁতৈর্নেদে [ খেনে ] চ গোমুখৈঃ।

ঘণ্টা: শিশিজিরে দীর্ঘং জহ্লাদে পট্টহৈর্ভৃশম্ ॥ ৪

অবয়বঃ। মৃদলা ধীরম্ ‘আস্থেব’ হতৈ: গোমুখৈ: চ নেদে, ঘণ্টা: দীর্ঘং শিশিজিরে পট্টহৈ: ভৃশং জহ্লাদে ॥ ৪

মল্লিনাথঃ। মৃদলা ইতি। মৃদলা মর্দলা ধীরং গভীরমাস্থেব: সম্বলু:। “কণাক সপ্তানাম্” ইতি বিকলাদেহাত্যাসলোপো। হতৈত্বাভিটৈর্গোমুখৈর্বাধ-

বিশেষৈর্নৈবে নদিতম্। নদেভাবে লিট্। ষণ্টা দীর্ঘং শিশিঞ্জিরে দধহুঃ। শিজি  
অব্যাক্তে শব্দে। কর্তরি লিট্। তঙ্। পটহৈত্বশং জ্ঞান্দে হ্রাদিতম্। হ্রাদ  
অব্যাক্তে শব্দে। ভাবে লিট্।

ভরতঃ। মৃদঙ্গা ইত্যাদি। মৃদঙ্গা দীর্ঘং গম্ভীরং যথা শ্রাৎ তথা আবেহুঃ  
শদধক্ৰুঃ, তুফলেত্যাदिনা স্বনেনরত এতৎ খিলোপশ্চ। “চর্মণা নদ্ধবদনো মধ্যৈব  
পৃথুর্ভবেৎ। যুক্তিকানিমিত্তৈশ্চ মৃদঙ্গ ইতি কীর্তিতঃ।” ইতি ভরতঃ।  
হন্তঃ ভাড়িতৈঃ গোমূঠৈঃ শ্বেনে শব্দিতং, ঠী। ষণ্টা দীর্ঘমূঠৈঃ শিশিঞ্জিরে শিজি  
ন কিত্ব, অক্ষুটধনো। পটহৈঃ ভৃশমত্যর্থং জ্ঞান্দে শব্দিতং, হ্রাদঙ, চ স্বনে।  
ভাবে রূপম্ ॥ ৪

অনুবাদ। গম্ভীররবে মৃদঙ্গ ধ্বনিত হইল, করাঘাতে গোমুখ বাজিয়া উঠিল,  
ষণ্টা দীর্ঘনাদে নিনাদিত হইল; এবং পটহনিবহ নিরতিশয় শব্দিত হইল ॥ ৪

হয়া জিহেঘিরে হর্ষাদগম্ভীরং জগজু [জু] গজাঃ।

সংক্রান্তাঃ করতা রেশু [টু] শ্চুকুবুঃ পত্তি [ক্ষ] পঙক্তয়ঃ ॥ ৫

অর্থঃ। হয়াঃ হর্ষাৎ জিহেঘিরে, গজাঃ গম্ভীরং জগজুঃ, করতাঃ সংক্রান্তাঃ রেশুঃ,  
পত্তিপংক্তয়ঃ চুকুবুঃ ॥ ৫

মঞ্জিনাথঃ। হয়া ইতি। হয়া হর্ষাৎ জিহেঘিরে হেঘিতবন্তঃ। হেয়ু শব্দে।  
গজা গম্ভীরং জগজুঃ। গর্জ অব্যাক্তে শব্দে। অত্র যতিভঙ্গঃ সোঢ়বাঃ। করতাঃ  
ক্রমেলকাঃ সংক্রান্তা গজগর্জনাভীতা রেশুশ্চক্রন্দুঃ। পত্তিপঙক্তয়ঃ পক্ষিগজ্যান্চ  
সংক্রান্তাশ্চুকুবুঃ। কু শব্দে। বেক্রম্যাবঙাদেশঃ ॥ ৫

ভরতঃ। হয়া ইত্যাদি। হয়া অর্থাৎ হর্ষাৎ জিহেঘিরে শব্দং চক্রুঃ। হেয়ুত্  
সর্পেণ্ডহেব চ স্বনে অর্থানামিতি চকারাৎ হেয়ুত্‌প্তি অর্থানাং স্বনে। গজা গম্ভীরং  
যথা শ্রাৎ তথা জগজুঃ গর্জনং চক্রুঃ। মাচ্ছন্তি শ্বেতি বা। গজ মদে গজি চ স্বনে  
ইতি চকারাৎ গজস্বনে। করতা উট্টা নানাবাহুপ্রবণাং সংক্রান্তাঃ সন্তঃ শব্দং চক্রুঃ  
রটে চ বাচি, তুফলেত্যাदिনা অত এতৎ খিলোপশ্চ, পত্তিপঙক্তয়ঃ পদাতিসমূহাঃ  
চুকুবুঃ শব্দং চক্রুঃ। কুত শব্দে কুল চেতি চকারাৎ শব্দে কিত্‌টীপমিতি অপিত্‌টীয়াঃ  
কিৎবাৎ অণুগণ্ডে প্রধোরথচীতি উব্ ॥ ৫

অনুবাদ। অশ্বসকল হর্ষতরে হেয়ারব করিল, গজগণ গম্ভীররবে গজিয়া  
উঠিল, উট্টগণকল গজগর্জনে ভীত হইয়া ক্রন্দন করিতে লাগিল এবং পক্ষিপংক্তি  
সংক্রান্ত হইয়া রব করিল ॥ ৫

কু [ তু ] রজা: পুষ্কুটীভীতা: পুষ্কুরবৃষভা: পরম্ ।

নার্যশ্চকুভিরে ময়্যমুমুহ: শুশুচু: পতীন ॥ ৬

অর্থঃ । কুরজা: ভীতা: পুষ্কুটী:, বৃষভা: পং পুষ্কুর:, নার্যা: চকুভিরে, ময়্যমু:, মুমুহ:, পতীন শুশুচু: ॥ ৬

মন্তিনাথ: । কুরজা ইতি । কুরজা মৃগা ভীতা: পুষ্কুটীভয়ানিথো বিস্মিতা ইত্যর্থ: । বৃষভা: পরমত্যাং পুষ্কুরহৃষ্টা নেহুরিত্যাং । নার্যশ্চকুভিরে প্রিয়বিশ্রোগভয়াং কুভিতা: । ময়্যমুনা: । মুমুহমুচ্ছিতা: । পতীন শুশুচুরশোচন ॥ ৬

ভরত: । কুরজা ইত্যাদি । গজাদির্দর্শনাং ভীতা: কুরজা: পুষ্কুটী: ইত্যন্ততো গতা: । পুষ্কুটীশি বিকাশে । বৃষভা: পরমত্যাং পুষ্কুরকলিতা: পুষ্কুর শি পুষ্কুটী চলে । নার্যশ্চকুভিরে পতিমরণকরা কোভং প্রাপু: । কুতলুঙ, সঞ্চলে । অত এব ময়্যমু: কান্তিরহিতা ভবু: । স্নৈ কান্তিসংক্ষয়ে এচোহশিত্যেতি আ উত্তেচীত্যাশোপ: । ততো মুমুহ: মোহং প্রাপু: । মুহ লু ঞ্জি বৈচিত্ত্যে । পতীন শুশুচু: শোচিতবত্যা: । শুচ শোকে ॥ ৬

অনুবাদ । মৃগগণ ভীত হইয়া দলদ্বষ্ট হইল, বৃষভসমূহ দ্বষ্ট হইয়া নিনাদ করিল, রমণীরা প্রিয়বিরোগভয়ে কুভিত মান ও মুচ্ছিত হইয়া অ অ স্বামীর অন্ত শোক করিতে লাগিল ॥ ৬

জগজুর্জহবু: শূরা রেজুস্বষ্টবিরে পঠৈ: ।

ববজুরজুলিআশি সগ্রেহ: পরিনির্ভয়: ॥ ৭

অর্থঃ । শূরা: জগজুর্, জহবু:, রেজু:, পঠৈ: তুষ্টবিরে, অজুলিআশি ববজু:, সগ্রেহ:, পরিনির্ভয়: ॥ ৭

মন্তিনাথ: । জগজুর্ইতি । শূরা বীরভটা জগজু: সমরভয়াং সিংহনাশাংস্চকু: । জহবুহৃষ্টা রেজু ররাজু: । “কণাঞ্চ সপ্তানাম্” ইতি বিক্রাদেতদম্ । অজুলীভ্রাস্ত ইত্যজুলিআশি । “আতোহিহুপসর্গ ক:।” ববজু: । সগ্রেহ: সংবর্ময়্যাক্চকু: । গহ বন্ধনে । “অত একহল্—” ইত্যেতদ্যাত্যগলোপো । পরিনির্ভয়: পরিতো নির্ভাতা: ॥ ৭

ভরত: । জগজুর্ইতিয়াদি । শূরা জগজু: জেথ্যাম ইতি শব্দং চকু: । গর্জ



শব্দে। তথা জহু চিরাৎ প্রাপ্তঃ সংগ্রাম ইতি মত্বা তুষ্ঠাঃ, জহু জহুঞি তুষ্ঠৌ।  
 বেজঃ শুভভিরে। রাজ্জ্ঞে দীপ্তৌ শিখাৎ ক্ষণাদি, তৎকলেত্যাদিনা অত এতৎ  
 ধিলোপশ্চ। পটৈঃ অটৈঃ তুটুবিরে স্ততাঃ। টুঞল স্ততো কর্মণি ঠী, ধেরাশ্চ  
 ইত্যাদিনা শমাদিধপান্ত্বাৎ ধেরাদিলোপঃ, ভূত্যাদিষ ইতি বস্ত্র সত্বাৎ ক্লিাদিতি  
 ঘঃ। অজুলিভ্রাণি ববন্ধুঃ বগন্তি অ। বন্ধোগ্ বন্ধক্ বন্ধে শ্রাৎ পিংকিষেতি  
 কিস্বাভাবপক্ষে হস্তলোপোহণাবিত্যস্তাপ্রযুক্তেন্নলোপাভাবঃ। যদ্বা শ্রাৎঠাপিৎ-  
 কিস্বেভ্যাজ বাশকো ব্যবস্থাবাচী, তেন মহাদেববিভাষয়া কিস্বম্। বন্ধাদেস্ত কিস্বাভাব  
 এব, তেন মমথুঃ মমন্থুঃ সম্বজ্ঞে সম্বজ্ঞে ইত্যাদিরূপষয়ং দৃশ্যতে। ববন্ধুঃ বতগ্নঃ  
 দদংস্তুরিত্যাদয়ো নিত্যম্ পরে তু ইকো লিটি চ ঞ্জো বেতি নকারলোপার্থে নৃত্বং  
 কুবন্তি। ইকধাতোরামিন শ্রাৎ। আমোইভাবপক্ষে নিত্যং নলোপঃ সজ্ঞস্ত বা  
 অগ্নত্র ঠ্যাৎ নলোপাভাব ইতি। অজুলিং ত্রায়ত ইতি হনজনাদিতি ডঃ। সয়েহঃ  
 সন্ন্যাহং কৃতবস্তুঃ গহ্বঞৌ বন্ধে পরিনির্ঘয়ুঃ নির্গতাঃ যাল. গতো ॥ ৭

অনুবাদ। সমরশঙ্কর হষ্ট শূরগণ সিংহনাদ করত শোভা পাইতে লাগিল,  
 তাহারা বন্দিগণ কর্তৃক স্তত হইয়া অজুলিভ্রাণবন্ধন ও বর্ম ধারণ করিয়া চারিদিক  
 হইতে যুদ্ধার্থ বহির্গত হইল ॥ ৭

ধনুঃশ্যারোপন্নাক্কুরাক্কুরুহস্তে [ক্রুরাক্কুরু] রথাদিমু।

অসানুদ্ববুহদৌপ্তান্ শুব্বীর্গচ্চিক্কিপুর্গদাঃ ॥ ৮

অর্থঃ। তে ধনুঃষি আরোপন্নাক্কুরঃ, রথাদিমু রুহঃ, দীপ্তান্ অসীন্ উদ্ববুহঃ,  
 শুব্বীর্গাঃ গদাঃ উচ্চিক্কিপুঃ ॥ ৮

মল্লিনাথঃ। ধনুঃষীতি। ধনুঃশ্যারোপন্নাক্কুরারোপন্নামানুসন্ধিভ্যাণি চক্রুরি-  
 তার্থঃ। “রুহঃ পোইত্ততরস্তাম্” ইতি বিকল্লান্ একারাদেশঃ। তে বীরা রথাদিমু  
 রুহঃ রথাদীন্ রুহস্তুরিতার্থঃ। কর্মণ্যধিকরণবিবক্ষ্যায়ং সপ্তমী। দীপ্তানসীন্-  
 উদ্ববুহঃমুঃ। বুহ উত্তমেনে। শুব্বীর্গা উচ্চিক্কিপুর্গক্কিপ্তবস্তুঃ ॥ ৮

ভরতঃ। ধনুঃষীত্যাदि। ধনুঃষি রথে হস্তে বা আরোপন্নাক্কুরঃ, আরোপিতবস্তুঃ  
 আরোপিতগুণানি চক্রুরিতি কেচিৎ। ঐকহৌ জ্ঞানং ঞ্জিঃ, ‘রুহঃ পত্ত্বেতি  
 পত্ত্বে, গুহুঃ ইতি গুণঃ, ত্যাস্তদ্বাদাম্। রথাদিমু আক্কুরঃ আরোহন্তি অ,  
 কর্মণোইপ্যাধারবিবক্ষয়া ন দ্বিতীয়া। দীপ্তান্ অসীন্ খড়্গান্ উদ্ববুহঃ উত্ততান্  
 চক্রুঃ, বুহ উত্তমে রতধেবেত্যাদিনা ধেরাকরস্ত অকারঃ। শুব্বীর্মহতীর্গদাচ্চিক্কিপুঃ

উৎকৃষ্টবস্ত্রঃ, কিপ শঙ্কো কিপ্যো হৃদি, ধেরাক্তচ ইত্যাদিনা ধে: বকারস্ত লোপঃ, বতথথ্যেত্যাদিনা ধে: কস্ত চত্বম্ ॥ ৮

অনুবাদ। তাহারা ধনকে গুণারোপণ, রথাস্বগজাদিবাহনে আরোহণ, দীপ্ত অসি উত্তত ও গুরু গদা নিক্ষেপ করিল ॥ ৮

শূলানি ভ্রমরাক্কক্রুবাণানাদদিয়ে শুভান্।

ভ্রেমুশ্চুর্কুর্দিয়ে রেশ্বর্ববস্তুশ্চ পদাতয়ঃ ॥ ৯

অর্থঃ। পদাতয়ঃ শূলানি ভ্রমরাক্কক্রুঃ, শুভান্ বাণান্ আদদিয়ে, ভ্রেমুঃ, চুর্কুর্দিয়ে, রেশ্বঃ, ববল্গুঃ ॥ ৯

মল্লিনাথঃ। শূলানীতি। পদাতয়ঃ শূলানি ভ্রমরাক্কক্রুঃ। ভ্রমরমস্ত্রান্মিত্তে ব্রহ্মম্। শুভান্ যোগ্যান্ বাণান্ আদদিয়ে আত্মবস্তঃ। “আঙো দো নাত্তবিহরণে” ইত্যাত্মনেপদম্। ভ্রেমুশ্চৈ বভ্রমুঃ। “বা ভ্ৰমুত্সাম্” ইত্যোত্মাদিবিকল্পঃ। চুর্কুর্দিয়ে চিক্রীড়ুঃ। কুর্দ খুর্দ ক্রীড়ায়াম্। লিটি তত্ত্। রেশ্বর্নেহঃ। রস শব্দে। “অত একহ্—” ইত্যোত্মম্। ববল্গুঃ ল্লিতবস্তঃ ॥ ৯

ভরতঃ। শূলানীত্যাদি। শূলানি ভ্রমরাক্কক্রুঃ ভ্রমরস্তি স্ম। ভ্রমু জগ চালে ক্রিঃ বৃদ্ধিঃ বটাদিজানীত্যাদিনা অমস্তত্বাৎ ব্রহ্মঃ। শুভান্ শোভমানান্ বাণান্ আদদিয়ে গৃহীতবস্তঃ, আঙ-পূর্বো দদাতিগ্রহণে আদ্যাক্ষোইহপ্রসার ইতি মম্। পদাতয়ো ভ্রেমুঃ ইত্যন্ততো গচ্ছন্তি স্ম, চুর্কুর্দিয়ে ক্রীড়ন্তি স্ম, কুর্দন্ত্ ক্রীড়ায়াম্। রেশ্বঃ শব্দং চক্রুঃ রস শব্দে, ববল্গুঃ ধাবন্তি স্ম, বল্গুশ্চগিল্লগি ব্রজে ॥ ৯

অনুবাদ। পদাতিগণ শূলান্ন ভ্রামিত ও যুদ্ধযোগ্য বাণ গ্রহণ করিয়া যুদ্ধ-ভূমিতে ভ্রমণ, কুর্দন ও উল্লফন করিতে লাগিল ॥ ৯

সমুৎপেতুঃ কশাঘাটৈ রশ্ময়াকর্ষৈর্মমঙ্কি [ জি ] রে।

অশ্বাঃ প্রহুজ্বরুমোক্ষে রক্তং নিজগরুঃ প্রমে ॥ ১০

অর্থঃ। অশ্বাঃ কশাঘাটৈঃ সমুৎপেতুঃ, রশ্ময়াকর্ষৈঃ মমঙ্কিরে, মোক্ষে প্রহুজ্ববুঃ, প্রমে রক্তং নিজগরুঃ ॥ ১০

মল্লিনাথঃ। সমিতি। অশ্বাঃ কশাঘাটৈশ্চর্মভাড়নীগ্রহাটৈঃ, ‘কশা শ্চাচর্ম-ভাড়নো’ ইতি বিধঃ। সমুৎপেতুঃ সমুৎপুপ্ত, বিরে, পুতগত্যানি চকুরিত্যর্থঃ। রশ্ময়াকর্ষৈঃ প্রগ্রাহকর্ষৈর্মমঙ্কিরে আকৃষিতযোগতয়া বিরেজুরিত্যর্থঃ। মকি মণ্ডনে। তত্ত্। মোক্ষে প্রগ্রহযোচনে প্রহুজ্ববুঃ ক্ষতগতিং চকুরিত্যর্থঃ। প্রমে

ঋতগত্যা শ্রমে জাতে সতি রক্তং নিজগরঃ খলীনবর্ষণাৎ অসং প্রহস্মুরিত্যর্থঃ ।  
গৃ নিগরণে । “ঋচ্ছতৃত্যাম্” ইতি গুণঃ ॥ ১০

ভরতঃ । সমুৎপেতুরিত্যাদি । অখাদেস্তাড়নী কখা তদভিঘাতৈতঃ অখাঃ  
সমুৎপেতুঃ উৎপ্লুতাঃ, পং ল্ জ গত্যা । রক্ষাকর্ষেঃ প্রগ্রহাকর্ষণেঃ মমদ্বিরে  
স্ততিরে সঙ্কচিতবেগত্বাৎ, মগিত্ ভূষে । কিরণপ্রগ্রহৌ রক্ষৌ ইত্যমরঃ । যোক্ষে  
রক্ষাশ্লথীকরণে প্রহুঃ প্রহুঃ ধাবন্তি স্ম, ঋশ্ম গতো । শ্রমে সতি খলীনপ্রভবং রক্তং  
নিজগরঃ পীতবস্ত্রঃ । উজ্জগররিত পাঠে—স্বকণীভ্যাং রক্তমুদগীর্ণবস্ত্রঃ গৃ নিগরণে  
ঋতো গুঃ কিং ধ্যামিতি গুণঃ ॥ ১০

অম্ববাদ । অখগমুহ কশাঘাতে সমুৎপতিত, বন্যারজ্জু আকর্ষণে নাসিকা  
কুঞ্চিত হওয়ায় স্রশোভিত, আবার বন্যামোচনে ধাবিত হইল এবং শ্রমবশতঃ  
শোণিত বমন করিতে লাগিল ॥ ১০

গজানাং প্রদহুঃ শালী [ রা ] ন্ কঞ্চলান্ পরিতস্তরুঃ ।

তেনুঃ কক্ষ্যা[ক্ষাং]ধ্বজাংশ্চৈব সমুচ্ছিত্রিয়ুরুচ্ছিত্বান্ ॥ ১১

অর্থঃ । গজানাং শালীন্ প্রদহুঃ, কঞ্চলান্ পরিতস্তরুঃ, কক্ষ্যাঃ তেনুঃ,  
উচ্ছিত্বান্ ধ্বজান্ চ সমুচ্ছিত্রিয়ুঃ ॥ ১১

মল্লিনাথঃ । গজানামিতি । গজানাং শালীন্ যুদ্ধবোধ্যপর্ষণানি । ‘শালী  
রক্ষোপকরণে তথা শকুনিকান্তরে যুদ্ধার্থগজপর্ষণাণে’ ইতি বিখঃ । প্রদহুর্নিদধুঃ ।  
কঞ্চলানান্তরাণি পরিতস্তরুঃ পরিত্তীর্ণবস্ত্রঃ । “ঋচ্ছতৃত্যাম্” ইতি গুণঃ । কক্ষ্যা  
মধ্যবন্ধনানি তেনুবিভেদুঃ । উচ্ছিত্বান্ ধ্বজাংশ্চ সমুচ্ছিত্রিয়ুঃ সমুচ্ছিতবস্ত্রঃ ।  
শ্রমভেবেকসি ইয়ঙাদেশঃ ॥ ১১

ভরতঃ । গজানামিত্যাদি । হস্ত্যারোহা গজানাং শালীন্ যুদ্ধোপকরণানি  
প্রদহুঃ পৃষ্ঠে আরোপিতবস্ত্রঃ । “শালিযুদ্ধোপকরণে তথা শকুনিকান্তরে” ইতি  
বিখঃ । কঞ্চলান্ পরিতস্তরুঃ আত্মীর্ণবস্ত্রঃ কুখাংশ্চেতি পাঠে—চিহ্নকঞ্চলানিত্যর্থঃ ।  
“কুখঃ ত্রাৎ চিহ্নকঞ্চল” ইতি বিখঃ । ভুঞগিচ্ছাদন ইত্যন্ত ঋতো গুঃ কিং  
ঠ্যামিতি গুণঃ । কক্ষ্যাম্ উদরাত্তবস্থিতাং রজ্জুং তেনুঃ বিস্তারিতবস্ত্রঃ । তনুদ্বয়  
বিস্তৃতৌ । “কক্ষোদগ্রাহালকা কাকী প্রকোষ্ঠগজরজ্জু” ইতি বিখঃ । উদগতশিখান্  
ধ্বজদণ্ডান্ সমুচ্ছিত্রিয়ুঃ উৎক্লিপ্তবস্ত্রঃ ত্রিঞ সেবনে, উৎপ্লুতবস্ত্রমুৎক্ষেপণেইপি  
প্লুক্ষোরধটীতি ইয়ঃ ॥ ১১

অহুবাদ। গজগণের পৃষ্ঠে যুদ্ধযোগ্য পর্য্যাপ আভূত, কখন বিলম্বিত,  
হেমময়কক্ষ্য ( জিন ) রক্ষিত ও উন্নত ধনভাজাল উৎকৃষ্ট করা হইল ॥ ১১

বিশিষ্টাসমিধাঞ্চক্রুরালিলিঙ্গুশ্চ যোষিতঃ ।

আজ্জব্রুর্গ্নি বালান্শ্চ চুচুষুশ্চ স্তুতপ্রিয়াঃ ॥ ১২

অর্থঃ । ( বীরাঃ ) যোষিতঃ বিশিষ্টাসমিধাঞ্চক্রু: আলিলিঙ্গু: চ, স্তুতপ্রিয়া:  
বালান্ চ গ্নি আজব্রু: চুচুষু: চ ॥ ১২

মল্লিনাথঃ । বীতি । বীরা: প্রয়াগসময়ে যোষিত: স্বকান্তা বিশিষ্টাসমিধা-  
চক্রু: সর্বথা নির্জিত্যাগমিষ্টাম ইতি বিশ্বাসমিতুমীযুরিচ্ছাপূর্বকং বিশ্বাসদ্ব্যমা-  
স্বরিত্যর্থঃ । ঋশের্যস্তাং সনি লিটি “কাস্ত্রভ্যাদ্যাদাম্—” ইত্যাস্ত্রভ্যয়ে  
ক্ৰোধোইহুপ্রয়োগ: সনাদিকার্থং চ । আলিলিঙ্গুরাশিলিঙ্গুশ্চ । গত্যার্থো লিগিরাণ্ডপূর্ব  
আল্লেশার্থঃ । ইদিশ্বাসু। স্তুতপ্রিয়া: প্রিয়স্তা: । ‘বহুব্রীহী বা প্রিয়স্ত’ ইতি  
পূর্বনিপাতবিকল্পঃ । বালান্গ্নিঃ আজব্রুব্রাতবস্তশ্চ । বিহিতবাদিতি ভাবঃ ।  
ব্র। গন্ধোপাদানে । বেক্তাতোলোপঃ । চুচুষুশ্চ প্রেমণেতি ভাবঃ ॥ ১২

ভরতঃ । বিশীত্যাদি । বোধা যোষিতঃ স্ত্রিয়ো বিশিষ্টাসমিধাঞ্চক্রু: বিশ্বাসমিতুং  
সাক্ষ্যমিতুমিষ্টবস্ত:, ঋস প্রাণনে ক্রি: সন্ ত্যাস্তদ্বাদ্যাম্ । তথা আলিলিঙ্গু: আলিঙ্গনং  
চক্রু:, লিগি গতো আণ্ডপূর্ব আল্লেশব্রমাহ । স্তুতা: প্রিয়া বেষাং তে বালান্ বুদ্ধি  
আজব্রু: শিরসি আব্রাতবস্ত:, ব্র। গন্ধগ্রহণে ঋতথথ্যেত্যাদিনা ধেষ্যস্তাত: অস্ত্রং  
ততো জঘন্ । চুচুষ শ্চ চুধিতবস্তশ্চ, চুবিকি চুষনে । স্ত্রিয় আলিঙ্গ্য বালকানাভ্যায়  
রণায় জগ্মুরিত্যর্থঃ ॥ ১২

অহুবাদ । বীরগণ যাত্রাকালে “যুদ্ধজয় করিয়া পুনরায় আগমন করিব”  
এইরূপ বিশ্বাস জন্মাইতে অভিলাষী হইয়া স্ব স্ব কান্তাদিগকে আলিঙ্গন করিল,  
পুত্রপ্রিয় বীরেরা বালকগণের মন্তকাভ্রাণ ও মুখচুষন করিল ॥ ১২

গম্ভীরবেদিনঃ সংজ্ঞাং গজা জগৃহরক্ষতাঃ ।

ববুধে শুভ্রভে চৈবাং মদো জঠৈশ্চ পুপ্লবে ॥ ১৩

অর্থঃ । গম্ভীরবেদিন: গজা: অক্ষতা: সংজ্ঞাং জগৃহ:, এবাং মদশ্চ ববুধে,  
শুভ্রভে চ, জঠৈ: পুপ্লবে ॥ ১৩

মল্লিনাথঃ । গম্ভীরেতি । গম্ভীরবেদিনো মদাক্ষা গজা: । ‘তগ্গেভদ্রাচ্ছো-  
ণিতশাবান্নাংসস্ত চ্যবনাদপি । আত্মানং যো ন জানাতি তস্ত গম্ভীরবেদিতা ।’

ইতি রাজপুত্রীয়ে। তেহপ্যকতা অকুতাকুশা এব সংজ্ঞাং তত্তৎসংকেতং জগৃহর্জকুঃ।  
লিট: কিঞ্চাং “গ্রহিজ্যাবস্রি—” ইতি সংপ্রসারণম্। এবাং গজানাং মদন্ত বসুধে  
শুশ্রুতে চ। হর্ষ্টেইতৈ: পুপ্পবে প্লুতং চ। ভাবে লিট্ ॥ ১৩

ভরতঃ। গন্তীরেত্যাदि। অকুঠৈঃ দৃঢ়মাহন্তমানা অপি যে ন বিবীদন্তি, তে  
গন্তীরবেদিনো গজাঃ, অকুতা অকুঠৈরহতা অপি সংজ্ঞাং যুদ্ধোপযুক্তাং জগৃহ:  
যুদ্ধকুশলজ্ঞাং, গ্রহ উপাদানে ব্যাঘ্রহেত্যাदिনা খেজি: ঋকারন্ত ঋতথধেত্যাदिনা  
অব্ধং, গ্রহস্থপাতোরিতি প্রকৃতেজি:। অকুতা ইতি কণ ক্ষিপ দুগ্ধ বধে ক্তে  
বনভনাত্তনিমামিতি নলোপ:। স্বধেখাদৃকধিরশ্রাবাদন্তরব্যখনাদপি। সংজ্ঞাং ন  
লভতে বস্ত গঞো গন্তীরবেত্সৌ।” এবাং হস্তিনাং মদো বসুধে শুশ্রুতে চ, বৃধন্ত্,  
দৌষ্টৌ। মঠৈ: গঠৈ: হঠৈ: পুপ্পবে বেগেন গতম্। প্লুত সর্পণে ভাবে  
রূপম্ ॥ ১৩

অনুবাদ। মদাক্ গজগণ বিনা অকুশাঘাতেই তৎসংকেত বিদিত হইল,  
তাহাদের মততা বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইল ও তাহারা শোভিত ও দৃষ্ট হইয়া উল্লস্কন  
করিল ॥ ১৩

মৃগা: প্রদক্ষিণং সন্ত্রু: শিবা: সম্যাববাসিরে।

অবাত্মৈ: পুষ্কুরে দেহৈঃ প্রসেদে চিত্তবৃত্তিভি: ॥ ১৪

অর্থঃ। মৃগা: প্রদক্ষিণং সন্ত্রু:, শিবা: সম্যক্ ববাসিরে, অবাত্মৈ: দেহৈ:  
পুষ্কুরে, চিত্তবৃত্তিভি: প্রসেদে ॥ ১৪

মঞ্জিনাথঃ। মৃগা ইতি। তত: প্রচলতাং তেষাং মৃগা হরিণাদয়: প্রদক্ষিণং  
যথা তথা সন্ত্রুগম্। শিবা: ক্রোড়ারূপ সম্যক্ ববাসিরে বামভাগে চুক্কুরিতার্থ:।  
বাস্ত্ শব্দকৃত্ত্যায়াম্। অবাত্মৈর্দক্ষিণেদেহৈর্দেহাবয়বৈবরক্কিত্ত্বজাদিভি: পুষ্কুরে  
পল্লব্দে। ভাবে লিট্। চিত্তবৃত্তিভি: প্রসেদে প্রসন্নম্। ভাবে লিট্।  
মরিত্ত্বতামপ্যেবাং তাদাত্মিকবিজয়স্চিত্তাশ্চেতানি নিমিত্তানীতি দ্রষ্টব্যম্ ॥ ১৪।

ভরতঃ। মৃগা ইত্যাদি। ‘মৃগা: প্রদক্ষিণং সন্ত্রুগমনং চক্ৰু:, স্ব গতো। শিবা:  
শৃগালা: সম্যগ্ বামপাশ্চাৎ সন্ত্যো ববাসিরে শব্দং চক্ৰু:, বাস্ শব্দে, বাস্চপীতি,  
অগ্নিশব্দাং শিবাশব্দ: পুংশৃগালেহপি জ্বীলিজ্জ এব। অবাত্মৈ: দক্ষিণৈ: দেহৈ:  
ত্বজাদিভি: পুষ্কুরে ক্ষুরিতং, চিত্তবৃত্তিভিরপি প্রসেদে প্রসন্নং, ক্ষুরশি ক্ষুর্তৌ চলে,  
বদ জৌ বিবাদে শরণে গতো প্রপূর্ব: প্রসন্নতামাহ। ভাবে রূপবসম্ ॥ ১৪

অনুবাদ । যুগগণ বীরদিগের প্রদক্ষিণক্রমে গমন করিল, শিবাসমূহ বামভাগে  
রব করিতে লাগিল এবং রাক্ষসদিগের দক্ষিণ দেহাবরব ফুরিত ও চিত্তবৃত্তি  
প্রসন্ন হইল ॥ ১৪

প্রোচ্যম [ ১ ] জিজিহ্বাক্ষকে প্রহস্তো রাবণাজ্ঞয়া ।

দ্বারং ররংহ [ ২ ] তুর্ধান্যং মহাপাশ্বর্মহোদরো ॥ ১৫

অর্থঃ । প্রহস্তঃ রাবণাজ্ঞয়া প্রোচ্যং দ্বারম্ আজিহ্বাক্ষকে, মহাপাশ্বর্মহোদরো  
যাম্যং ( দ্বারং ) ররংহতুঃ ॥ ১৫

মল্লিনাথঃ । প্রোচ্যমিতি । ততঃ প্রহস্তো রাবণাজ্ঞয়া প্রোচি ভবং প্রোচ্যং  
দ্বারং প্রাগ্দ্বারম্ । “তু-প্রাগ্,—” ইত্যাদিনা যৎ । আজিহ্বাক্ষকে অংহিতুং  
গম্মিয়েষ । তজ্জ্ঞাসক্তোহভূদিত্যর্থঃ অহি গতো ইতি ধাতোরনুদাত্তেতঃ  
সমস্তাজিট্যাপ্তত্যয়ে ক্লেপোহনুপ্রয়োগঃ । ইদিত্বানুমাগমঃ । “অজাদেধিতীয়ন্ত”  
ইতি হেঁর্ধ্বিচনম্ । “ন জ্ঞা—” ইতি নিষেধাৎ নকারস্ত নিষেধঃ । “পূর্ববত্,সনঃ” ।  
“আম্প্রত্যয়বৎ ক্লেপোহনুপ্রয়োগস্ত” ইতি তত্ত্বং । মহাপাশ্বর্মহোদরো নাম  
রাক্ষসো যাম্যং দক্ষিণং দ্বারম্ । “দিত্যাদিত্যাদিত্য—” ইত্যত্র ‘যমাচ্চেতি  
বক্তব্যম্’ ইতি প্যপ্রত্যয়ঃ । ররংহতুর্জগতুঃ । রহি গতো । ইদিত্বানুম্ ॥ ১৫

ভরতঃ । প্রোচ্যমিত্যাदि । এবং শুভনিমিত্তং দৃষ্ট্য়া প্রহস্তো রাবণাজ্ঞয়া প্রোচ্যং  
দ্বারং পূর্বদ্বারম্ আজিহ্বাক্ষকে গম্মিয়েষ, অহিঙ, গতো সন্ বসোহরন্তেভীম্  
জ্ঞানো নবজ্ঞোহয়ে নাজ্ঞানোদেহাধিরিতি বচনাৎ সন্মত্তস্তো অিরিতি হিসভাগশ্চৈব  
বিত্তং, ত্যাস্তদ্বাদাম্ । প্রোচ্যং ভবমিতি চধেকাদিতি ক্যঃ । মহাপাশ্বর্মহোদরো  
যাম্যং দক্ষিণং দ্বারং ররজ্যতুঃ, রহি গত্যাম্ । যমো দেবতা অন্তেতি  
বিকারগজ্জ্যত্যাदिনা ক্যঃ ॥ ১৫

অনুবাদ । প্রহস্ত রাবণাজ্ঞায় পূর্বদ্বারে গমনাভিলাষুক হইল এবং মহাপাশ্ব  
ও মহোদর রাক্ষস দক্ষিণ দ্বারে গমন করিল ॥ ১৫

প্রথবাবিস্তজিত্,প্রত্যগিন্নায় অননুস্তরম্ ।

সমধ্যাসিসিষাক্ষকে বিরূপাক্ষঃ পুরোদরম্ ॥ ১৬

অর্থঃ । ইত্ৰজিৎ প্রত্যক্ ( দ্বারং ) প্রথবো, অননু ( রাবণঃ ) উত্তরম্ ( দ্বারং )  
ইয়ায়, বিরূপাক্ষঃ পুরোদরং সমধ্যাসিসিষাক্ষকে ॥ ১৬

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । অথৈত্ৰজিৎ প্রত্যক্ পশ্চিমং দ্বারং প্রথবো । অননু

রাবণ উত্তরং দ্বারমিহায় । বিরূপাক্ষো নাম রাক্ষসঃ পুরোদরং পুরমধ্যং সমধ্যাসি-  
সিবাংচক্রে তদধ্যাসনাসক্তোহভূদিত্যর্থঃ । আসেঃ সমস্তান্তিষ্ঠাস্ত্রাত্যয়ে কৃক্কোহিচ-  
প্রয়োগঃ । পূর্ববত তত্ত্ব ॥ ১৬

ভরতঃ । প্রযবাবিত্যাदि । ইজ্জজিৎ প্রত্যক্ পশ্চিমং দ্বারং প্রযবৌ, রাল  
গতো গবাতো ভৌরিত্তি ভোঃ, টেলৌপো ভিতাত্যালোপঃ । প্রতিপূর্বাদক্ষতে:  
কিবস্তাং দিক্শব্যাং দিগ্দেশকালেহস্তাদিত্তি সপ্তম্যাঃ স্তাং তস্ত লোপঃ, প্রতীচ্যাং  
দিশীত্যর্থঃ । স্বয়ং রাবণ উত্তরং দ্বারম্ ইয়ায় গতঃ, ইণল গতৌ ঞ্জিত্যন্তেজ্জিত্তি  
বুদ্ধৌ বয্দৌরিষুবর্ণে ইত্যয়ঃ । বিরূপাক্ষঃ পুরোদরং লঙ্কামধ্যভাগং সমধ্যাসিতুমিষ্টবান্,  
ত্রিলাস উপবেশনে, সমধিপূর্বাং সন্ ইম্ সিংহভাগস্ত দ্বিভ্যং, ত্যাস্তদ্বাদাম্ ॥ ১৬

অনুবাদ । ইজ্জজিৎ পশ্চিমদ্বারে গমন করিল, রাবণ স্বয়ং উত্তরদ্বারে উপনীত  
হইল, এবং বিরূপাক্ষ-রাক্ষস পুরমধ্যে অধ্যাসিত হইয়া রহিল ॥ ১৬

শুশ্রাব রামস্তত্সর্বং প্রতস্থে চ সসৈনিকঃ ।

বিস্ফারয়াৎকারাজ্ঞং ববন্ধাথ চ বাণধী ॥ ১৭

অর্থঃ । রামঃ তৎ সর্বং শুশ্রাব, সসৈনিকঃ প্রতস্থে চ, অস্ত্রং বিস্ফারয়াৎকার,  
অথ বাণধী-ববন্ধ চ ॥ ১৭

মল্লিনাথঃ । শুশ্রাবেতি । রামস্তত্সর্বং শত্রুচেষ্টিতং শুশ্রাব । সসৈনিকঃ  
প্রতস্থে চ । অস্ত্রং ধনুর্বিস্ফারয়াংচকার অধিজ্যামাচকর্ষেত্যর্থঃ । “চিস্কুরোর্ণো”  
ইতি বৈভাষিকমাত্মম্ । গতমন্তঃ । অথ বাণা ধীমন্তে অনয়োরিতি বাণধী ইযুধী ।  
“কর্মণ্যধিকরণে চ” ইতি ধোঃ ক্রিপ্রত্যয়ঃ । ববন্ধ চ গৃষ্ঠে বদ্ধবাংশ ॥ ১৭

ভরতঃ । শুশ্রাবেত্যাदि । অধানন্তরং রামঃ তত্সর্বং রাবণচেষ্টিতং দূতদ্বারা  
শুশ্রাব, ঞ্চ গতৌ ঞ্চতৌ । সৈনিকৈঃ সহ প্রতস্থে প্রস্থিতঃ, স্বা স্থানে প্রপূর্বো  
গতিমাহ, প্রতিজ্ঞানির্ণয়েত্যাদিনা মম্ । সেনায়াং সমবেতীতি চ-ধেকাদিত্তি ঞ্জিকঃ ।  
“সেনায়াং সমবেতা যে সৈন্যস্তে সৈনিকাশ্চ তে” ইত্যমরঃ । অস্ত্রং  
ধনুর্বিস্ফারয়াৎকার আরোপ্যাকৃষ্টবান্, ক্ষুর শি ক্ষুর্তৌ চলে ঞ্জিঃ ক্রোজীণ্ডোংজা  
চিস্কুরেতি পক্ষে উকারস্তাৎ ক্ষুরধাতো রূপং বা, বাণধী তৃণদ্বয়ঞ্চ বাণা ধীমন্তে  
যজ্জেতি চাডে ইতি কিঃ ॥ ১৭

অনুবাদ । রাম সে সকল রাক্ষসসেনাসম্মিলেণ প্রভৃতি রাবণের কার্য্য শ্রবণ  
করিলেন এবং সৈনিকসহ প্রস্থিত হইলেন ; অনন্তর তিনি শরাসনে অগ্ন্যারোপণ ও  
গৃষ্ঠে তুণীয় বন্ধন করিলেন ॥ ১৭

ঈক্ষাঞ্চক্রেৎথ সৌমিত্রিমহুজ্জেষ্টে বলানি চ ।

নমশ্চকার দেবেভ্যঃ পর্ণতল্লং মুমোচ চ ॥ ১৮

অর্থঃ । অথ ( রামঃ ) সৌমিত্রিম্ ঈক্ষাঞ্চক্রে, বলানি চ অহুজ্জেষ্টে, দেবেভ্যঃ  
নমশ্চকার, পর্ণতল্লং মুমোচ চ ॥

মল্লিনাথঃ । ঈক্ষামিতি । স রামঃ সৌমিত্রিঃ লক্ষ্মণমীক্ষাংচক্রে ঈশ্বিতবান্  
দৃশৈব যোদ্ধুমহুজ্জাতবানিত্যর্থঃ । ঈক্ষতেলিটি “ইজাদেচ গুরুমতোহ্নুচ্ছঃ”  
ইত্যাম্ প্রত্যয়ঃ । গতমগ্ । বলানি চাহুজ্জেষ্টে যোদ্ধুমিতি শেষঃ । দেবেভ্যো  
নমশ্চকার অপ্রতিবন্ধেন জয়সিদ্ধার্থমিতি ভাবঃ । পর্ণতল্লং মুমোচ তৎস্থানাং প্রচলিত  
ইত্যর্থঃ ॥ ১৮

ভরতঃ । ঈক্ষাঞ্চক্রে ইত্যাদি । রামঃ সৌমিত্রিম্ ঈক্ষাঞ্চক্রে দদর্শ, ঈক্ষ ঙ্  
দর্শনে বিজ্ঞাদিতাম্ । বলানি সৈন্তানি চ অহুজ্জেষ্টে অহুজ্জাতবান্ যুদ্ধায়েত্যাৰ্থং,  
জা গ বোধনে উপসর্গপ্রতিরূপকোহয়মহুশবঃ, তেন ঐজ্জ্যন্তেত্যাদিনা মং, কিংবা  
সৌমিত্রি বলানি চ ঈক্ষাঞ্চক্রে অহুজ্জেষ্টে চ । অচাদিতি মং, শাকী হাকাজ্জা  
শব্দেনৈব প্রপূর্য্যত ইতি কৰ্ম্মবিষয়েইপি কৰ্ম্মাহুন্তেঃ, কিংবা অহুজ্জেষ্টে অহুজ্জাতো  
রামেণ বিভক্তিব্যত্যয়েন ভাবে রূপম্ । দেবেভ্যো নমশ্চকার শক্তার্থেত্যাদিনা চতুর্থী ।  
নহু কথমত্র উপপদবিভক্তেঃ কারকবিভক্তির্বিলায়সীতি গ্রায়াং দ্বিতীয়া ন শ্রাদিতি  
চেন্ন, অত্র নমঃশব্দস্ত বাচকত্বং তেনৈব ক্রোধোৎসাহায় দ্বিতীয়াপ্রাপ্তিঃ, যদা তু ক্রোধঃ  
প্রণামার্থং নমঃশব্দেন ত্যোত্যতে তদা তল্লায়াং দ্বিতীয়া । যথা—নারায়ণং  
নমস্কৃত্যেত্যাদি । পর্ণতল্লং পল্লবরচিতশয্যাং মুমোচ তত্যাঙ্ । পর্ণশালমিতি  
কচিং পাঠঃ ॥ ১৮

অনুবাদ । অনন্তর রাম নিরীক্ষণ দ্বারা লক্ষ্মণকে যুদ্ধার্থ আদেশ দিলেন এবং  
সৈন্তগণের প্রতি সমরানুমতি প্রদান করিলেন ; জয়সিদ্ধির জন্ত দেবগণকে নমস্কার  
করিলেন ও পর্ণশয্যা পরিত্যাগ করিয়া সেস্থান হইতে গ্রন্থান করিলেন ॥ ১৮

চকাসাঞ্চকুরুস্তুর্নেহুদ্রানশিরে দিশঃ ।

বানরা ভুধরান্ রেধুর্ভত্কুশ্চ ততস্তরুন্ ॥ ১৯

অর্থঃ । ততঃ বানরাঃ চকাসাঞ্চকুরুঃ, উত্তরুঃ, নেহুঃ, দিশঃ অনিশিরে, ভুধরান্  
রেধুঃ, তরুন্ ভত্কুঃ চ ॥ ১৯

মল্লিনাথঃ । চকাসাংচকুরিতি । ততোহিহুজ্জানানন্তরং বানরাচকাসাংচকুরুঃ



রণরাগাঙ্গৈজুরিতার্থঃ। চকাস দীপ্তৌ। লিটি 'কান্তনেকাচ ইতি বক্তব্যম্' ইত্যাস্তাত্যয়ঃ। উত্তরুখিতাঃ। উর্দ্ধকর্মদ্বান্ তঙ্। নেহুশিক্ষেভিরে, দিশ আনশিরে ব্যাপুঃ। অশ্ ব্যাপ্তৌ। “অশ্নোতেশ্চ” ইতি দীর্ঘাভ্যাসাত্তরন্তু হুড়াগমঃ ভূধরান্ রেধুঃক্চথ্ হুরিতার্থঃ। “রাধো হিংসায়াম্” ইত্যেত্বাভ্যাসলোপৌ। তরনৃ বভঙ্শ্চ ॥ ১৯

ভরতঃ। চকাসামিত্যাदि। ততোহনন্তরং বানরাঃ চকাসাঙ্কক্ৰুঃ চকাস দীপ্তৌ বিজাদীপ্ত্যাম্ অনেকাচ্চাৎ। উত্তরুঃ উখিতাঃ, নেহুঃ, নদ স্নিষ্টোক্তৌ। দিশ আনশিরে ব্যাপ্রুবন্তি স্ব, অশ্ তঙ্, ন ব্যাপ্তিসংহত্যোঃ শ্রাস্তাদাট্টকাত্তরোরিতি ধেরান্। ভূধরান্ রেধুঃ উমূলিতবন্তঃ, রাধৌ সিদ্ধৌ অশ্চ হিংসার্থে ত্বফলেত্যাदिনা পক্ষে আত এত্বং থিলোপশ্চ। তরুংশ্চ বভঙ্গুঃ ভঙ্গো যৌ মোটনে শ্রাৎ টাপিদিতি পক্ষে কিস্বাভাবাৎ ন লোপাভাবঃ ॥

অমুবাদ। অতঃপর বানরগণ রণরাগে উদ্দীপিত ও উখিত হইয়া দশদিক্ পরিব্যাপ্ত করিয়া নাদ করিতে লাগিল ; তাহারা শৈলসকল উমূলিত ও তরুনিকর ভঙ্গ করিল ॥ ১৯

দদাল ভূর্নভো রক্তং গোম্পদপ্রং ববর্ষ চ।

মৃগাঃ প্র [সম্পু] স্তম্ভবুর্ভামং খগাশ্চুকুনিরেহশুভাঃ ॥ ২০

অবয়ঃ। ভূঃ দদাল, নভঃ গোম্পদপ্রং রক্তং ববর্ষ চ, মৃগাঃ বামং প্রসম্পুঃ খগাঃ শুভাঃ চুকুনিরে ॥ ২০

মল্লিনাথঃ। অথাস্ত দুর্নিমিত্তাগ্রাহ—দদালেতি। ভূর্দদাল দলিতা, নভশ্চ গোম্পদং প্রয়িত্বা গোম্পদপ্রম্। “বর্ষপ্রমাণ উলোপশ্চাত্তরন্তুম্” ইতি পূর্বেণ্মূলপ্রত্যয়ঃ উকারলোপশ্চ। রক্তং ববর্ষ। মৃগা হরিণা বামং প্রাক্ষিণং প্রসম্পুর্ভামুং। বেক্ষস্যবঙ্। খগাঃ পক্ষিণোহশুভাঃ প্রতিকূলাশ্চুকুনিরে চুকুজ্জুঃ। কৃ শব্দে। পূর্ববদাদেশঃ ॥ ২০

ভরতঃ। দদালেত্যাदि। রামলক্ষ্মণয়োঃ নাগপাশবন্ধনস্থচনার্থম্ অমঙ্গলং ক্লোকদ্বয়েন উচ্যতে। ভূমির্দদাল দল মি মেদে। নভ আকাশং গোম্পদং প্রয়িত্বা রক্তং ববর্ষ, বৃষু সেচনে বৃষু চেতি চকারাৎ সেচনে, পুরী আপ্যায়নে ইত্যম্মাৎ বর্ষপ্রমাণে ক্রাপম্ উল্লোপশ্চেতি পরঃ। স্বমতে গোম্পদং প্রাতি পুরয়তীতি গোম্পদপ্রং রক্তন্তু বিশেষণং, গোম্পদপূরণেনৈব রক্তবর্ষপ্রমাণং গম্যতে। প্রাল পৃষ্ঠৌ হনজনাদিতি ডঃ। মৃগা বামং দিগ্ভাগং প্রসম্পুর্গতাঃ, ল্ স্বপৌ গতাম্।

অশুভা: খগা উলুকাদয়: চুহুবিরে কুঙ, শব্দে। অশুভমিতি পাঠে—  
ক্রিয়াবিশেষণম্ ॥ ২০

অহুবাদ। ভূ বিলীর্ণ হইল, আকাশ গোপ্পদপূরণ করিয়া শোণিত বর্ষণ করিল,  
মৃগগণ বামভাগে বিচরণ করিতে লাগিল এবং পেচকাদি প্রতিকূল পক্ষিকুল কুজন  
করিল ॥ ২০

উক্সা দদৃশিরে দীপ্তা রুরুবুশ্চাশি [ বং ] বাঃ শিবাঃ।

চক্ষ্মায়ে চ মহী রামঃ শশঙ্কে চান্তুভাগমম্ ॥ ২১

অর্থঃ। দীপ্তা: উক্সা: দদৃশিরে, শিবা: অশিবা: রুরুবু:, মহী চক্ষ্মায়ে চ, রাম:  
অশুভাগমং চ শশঙ্কে ॥ ২১

মল্লিনাথ:। উক্সা ইতি। দীপ্তা উক্সা দদৃশিরে দৃষ্টা:। অশিবা: অশুভা:  
শিবা: ক্রোষ্ঠরশ্চ রুরুবুশ্চক্রুণ্ড:। মহী চক্ষ্মায়ে চকম্পে। স্মারী বিধুননে।  
রামশ্চান্তুভাগমমনিষ্ঠাগমং শশঙ্কে ॥ ২১

ভরত:। উক্সা ইত্যাদি। দীপ্তা উক্সা দৃশ্যন্তে স্ব, শিবা: শৃগালা: অশুভং রবং  
চক্রু:, অশুভা ইতি পাঠে—অনিষ্টা ইত্যর্থ:, অশিবমিতি কচিং পাঠ:। রু ক  
ধ্বনৌ। মহী চক্ষ্মায়ে কম্পিতা, স্মারীভু:বিধুননে। রামশ্চ অশুভভাগমং শশঙ্কে  
শকিতবান্, অকুশলদর্শনেন পর্য্যাকুলত্বাৎ। শকি ঙ্ জাসশব্দয়ো: ॥ ২১

অহুবাদ। দীপ্ত উক্সাজাল দৃষ্ট হইল, শিবাসমূহ অশিব রব করিল, মহী  
কম্পিত হইল, এবং রাম অমঙ্গলাশঙ্কা করিতে লাগিলেন ॥ ২১

রাবণঃ শুশ্রুবান্ শক্রন্ রাক্ষসানভ্যুপেয়ুষঃ।

স্বয়ং যুযুৎসয়াঞ্চক্রে প্রাকারাগ্রে নিষেদিবান্ ॥ ২২

অর্থঃ। রাবণ: রাক্ষসান্ অভ্যুপেয়ুষ: শক্রন্ শুশ্রুবান্, প্রাকারাগ্রে নিষেদিবান্,  
স্বয়ং যুযুৎসয়াঞ্চক্রে ॥ ২২

মল্লিনাথ:। রাবণ ইতি। রাবণো রাক্ষসানভ্যুপেয়ুষো বোদ্ধুমভ্যুপগতান্  
শক্রন্ শুশ্রুবান্ শ্রতবান্ প্রাকারাগ্রে নিষেদিবান্ প্রাকারোপগি হিত:। কসোরপি  
লিভাদেশত্বাৎ তদন্তানাং প্রয়োগ:। স্বয়ং যুযুৎসয়াঞ্চক্রে বোদ্ধুমিচ্ছাবতশ্চক্রে।  
প্রোৎসাংহয়ন্ যোধয়ামাসেত্যর্থ:। যুধে: সন্নস্তান্ধি আনুপ্রত্যয়ে পূর্ববত্তত্ত্ব: ॥ ২২

ভরত:। রাবণ ইত্যাদি। রাক্ষসানভ্যুপেয়ুষোহভিমুখমুপগতান্ শক্রন্  
রামাদীন্ শুশ্রুবান্। রাবণ: স্বয়ং প্রাকারস্তাগ্রে নিবধ: সন্ রাক্ষসান্ বোদ্ধুমিচ্ছাং

কারয়ামাস। যুধ্যো ঙ্ যুদ্ধে সন্ ঞ্চিঃ আম, ইণ গতৌ ঠীপমবদিতি ক্হঃ,  
বসোর্ধসেকাভ্রিণাত ইতি ইম্, য়িণোংচ্যণাবিতি যঃ, খেঃ কিতীতি দৌধঃ  
বসোর্ধসেমিতি ইন্সহিতস্ত বস্ত উভ্য়ং, সদেঃ কসৌ তৃফলেত্যাদিনা অত এভ্য়ং  
খিলোপশ্চ ॥ ২২

অভুবাদ। রাবণ শুনিল,—শত্রুরা যুদ্ধার্থে রাক্ষসগণের সম্মুখান হইয়াছে ;  
সে প্রাকারের উপরে উপনীত হইয়া স্বয়ং তাহাদিগকে উৎসাহদানে যুদ্ধাভিলাষী  
করিয়া তুলিল ॥ ২২

নিরাস্ রাক্ষসা বাণান্ প্রজহুঃ শূলপট্টিশান্ ।

অসীংশ্চ বাহয়াক্ককুঃ পাঠৈরা [ শ্চা ] চক্রযুত্তেঃ ॥ ২৩

অর্থঃ। রাক্ষসাঃ বাণান্ নিরাসুঃ, শূলপট্টিশান্ প্রজহুঃ, অসীন্ চ বাহয়াক্ককুঃ,  
ততৈঃ পাঠৈঃ আচক্রুঃ ॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। নিরাস্বরিতি। অথ রাক্ষসা বাণান্ নিরাসুঃ পরেষু চিক্ষিপুঃ।  
“অত আদেঃ” ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। শূলপট্টিশান্ প্রজহুঃ প্রায়ুজ্ঞতেতার্থঃ। অনেকার্থবাদ  
ধাতুনাং। “জাতিরপ্রাণিনাম্” ইত্যেকবদ্ভাবাকরণং চিন্ত্যাম্। অসীন্ খড়্গাংশ্চ  
বাহয়াক্ককুঃ প্রবর্তয়ামাসুঃ প্রায়ুজ্ঞতেতার্থঃ। ততৈঃ প্রসারিতৈ পাঠৈরাচক্রু-  
রাক্ষসবস্ত্শ্চ। অপিল্লিটঃ কিস্কায় গুণঃ ॥ ২৩

ভরতঃ। নিরাস্বরিত্যাदि। রাক্ষসা বাণান্ নিরাসুঃ চিক্ষিপুঃ, অস্ম ইক্ষেপে।  
শূলপট্টিশান্ প্রজহুঃ শত্রোরুপরি ত্যক্তবস্তুঃ, ও হাক্ তাগে। শূলানি চ পট্টিশাশ্চেতি  
ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ, পরে তু শূলসহিতাঃ পট্টিশা ইতি শাকপাথিবাदिঃ, বদ্বন্দ্বে হি অপ্রাণি-  
জাতিভ্যাং নপুংসকভ্য়ং স্ত্রাং ইত্যাহঃ। অসীন্ খড়্গান্ বাহয়াক্ককুঃ বহেঃ ক্রো  
প্রাপণে ঞ্চিঃ। ততৈর্বিভূতৈঃ পাঠৈঃ আচক্রুঃ চাক্ষুঃবস্তুঃ। কুর্ষী আকুর্ষি ॥ ২৩

অভুবাদ। অনন্তর রাক্ষসেরা শরসমূহ নিক্ষেপ করিল, শূল, পট্টিশ ও অসি  
প্রয়োগ করিল এবং পাশবিস্তার করিয়া বিপক্ষগণকে আকর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ২৩

ভল্লৈশ্চ বিভি [ বি ] দুস্তীক্লৈর্বিবি [ ভি ] ধুস্তোমরৈস্তথা ।

গদাভিশ্চূর্ণয়াংচক্রুঃ শি [ র ] তৈশ্চক্রৈশ্চ চিচ্ছিদুঃ ॥ ২৪

অর্থঃ। তীক্ষ্ণৈঃ ভল্লৈঃ চ বিভিদুঃ, তথা তোমরৈঃ বিবিধুঃ, গদাভিশ্চূর্ণয়াংচক্রুঃ,  
শিঠৈঃ চক্রৈঃ চ চিচ্ছিদুঃ ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ। ভল্লৈরিতি।

তীক্ষ্ণভল্লৈঃ

সুহৃদলকলৈর্বাণৈর্বিবিধুঃ

প্রজহরিতার্থঃ । ব্যাধেলিটি “গ্রহিজ্যাবয়ি—” ইত্যাদিনা সংপ্রসারণম্ । তথা  
তোমরৈবিত্ত্ববিদারয়ামাহঃ । গদাভিচ্চূর্ণয়াংচক্রুঃ । সত্যাপাদিগাংস্তাং  
লিট্যাস্প্রত্যয়ঃ । চট্টকঃ শিরশ্চিচ্ছিত্বঃ ॥ ২৪

ভরতঃ । ভল্লৈরিত্যাদি । রাক্ষসাঃ তৌক্লঃ ভল্লৈঃ বিত্ভিহুঃ, ভিদিব্ ভ ধী  
ভিদি । তথা তোমরৈঃ বিবিধুঃ ব্যব্যো তাডে বাথ গ্রহেতি খেজিঃ গ্রহস্পাত্তোরিতি  
প্রকৃতেজিঃ । গদাভিঃ চূর্ণয়াংচক্রুঃ চূর্ণিতবস্তুঃ, চূর্ণক্ পেষে চূর্ণশব্দায়া লেঃ কৃত্যাব্যাহু  
ত্রিৱিতি ত্রিঃ । শিতৈঃ তৌক্লঃ চট্টকঃ চিচ্ছিত্বঃ ছিদি রৌ ঙ্ ছেদে ॥ ২৪

অনুবাদ । তাহারা তৌক্ল ভল্লসমূহ দ্বারা বিদ্ধ, তোমরনিকর দ্বারা বিদারণ,  
গদাসকল দ্বারা চূর্ণ ও শাণিত চক্রনিচয় দ্বারা ছেদন করিতে লাগিল ॥ ২৪

বানরা মুষ্টিভিজ্জঘ্নদংশদংশনৈনস্তথা ।

নিরাস্তশ্চ গিরীংস্তজান্ দ্রুমান্ বিচকরুস্তথা ॥ ২৫

অর্থঃ । বানরাঃ মুষ্টিভিঃ জঘ্নুঃ, তথা দংশনৈঃ দংশন্তুঃ, তুজান্ গিরীন্ চ  
নিরাস্তঃ, তথা দ্রুমান্ বিচকরুঃ ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ । রাক্ষসযুদ্ধপ্রকারমুক্তা । বানরযুদ্ধপ্রকারমাহ—বানরা ইতি ।  
বানরা মুষ্টিভিজ্জঘ্নুঃ রাক্ষসানিতি শেষঃ । “গমহন—” ইত্যাখ্যলোপঃ । তথা  
দংশনৈর্দংশদংশদংশদংশবস্তুঃ । তুজান্ গিরীন্ নিরাস্তঃ চিষ্কিপুঃ । অহ্ ক্ষেপণে ।  
ঝেরু । “অত আদেঃ” ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ । তথা দ্রুমান্ বিচকরুর্বিচিষ্কিপুঃ ।  
“স্ফুচ্ছত্যাভ্যাম্” ইতি গুণঃ ॥ ২৫

ভরতঃ । বানরা ইত্যাদি । এবং রাক্ষসেষ্ণু যুধ্যামানেষু বানরা মুষ্টিভিঃ জঘ্নুঃ  
হতবস্তুঃ রাক্ষসানিত্যার্থাৎ, হন লৌ গতো বধে হনগমিত্যাখ্যলোপঃ । তথা দষ্টৈঃ  
দংশন্তুঃ দংশন্তি স্ম । দংশনৌ দংশনে । তুজান্ উজান্ গিরীন্ নিরাস্তঃ ক্ষিপ্তবস্তুঃ,  
তথা দ্রুমান্ বৃক্ষান্ বিচকরুঃ বিক্ষিপ্তবস্তুঃ । ক্ল শ বিক্ষেপে স্ফুতো গুঃ  
কিৎখ্যামিতি গুঃ ॥ ২৫

অনুবাদ । বানরগণ রাক্ষসদিগকে মুষ্টি দ্বারা আঘাত ও দস্ত দ্বারা দংশন করিল  
এবং উচ্চ পর্বত ও তরুনিকর নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ২৫

লাঙ্গুলৈর্লো [ ৪ ] ভুয়াংচক্রুস্তলৈর্নিম্নুশ্চ সংক্ষয়ম্ ।

নথৈশ্চ চক্রতুঃ ক্রুদ্বাঃ পিপিমুশ্চ ক্ষিত্তৌ বলাৎ ॥ ২৬

অর্থঃ । ক্রুদ্বাঃ ( তে বানরাঃ ) লান্গুলৈঃ লোড়য়াংচক্রুঃ, তলৈশ্চ সংক্ষয়ং  
নিহ্নাঃ, নথৈশ্চ চক্রতুঃ, ক্ষিত্তৌ বলাৎ পিপিমুঃ চ ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। লাক্ষ্মীলৈরিতি। তে বানরাঃ ক্রুদ্ধা লাক্ষ্মীলৈঃ পুচ্ছেনৌডয়াংচক্রুঃ  
পুচ্ছেরাবেষ্টা মমষুরিতার্থঃ। গ্যাস্তাদাস্ত্রত্যঃ। তলৈঃ করতলাঘাতেশ্চ সংক্ষয়ং  
নিহ্ন্যরনৈষুঃ। নৈখশ্চ চকুতুশ্চিচ্ছিদ্ভুঃ। কুতো ছেদনে। লিটঃ কিস্বাদ্  
গুণ প্রতিষেধঃ। বলাৎ ক্ষিতৌ পিপিসুশ্চূর্ণয়ামাস্তুঃ ॥ ২৬

ভরতঃ। লাক্ষ্মীলৈরিত্যাদি। বানরাঃ লাক্ষ্মীলৈঃ রাক্ষসান্ তাড়িতবন্তঃ লঠ  
বাদিবদিত্যত্র বাদিবদিতি ঋধাতোরথে প্রতীঘাতে চেত্যর্থঃ। “ধাতবো  
হস্তিভাষাধী অকিতো বা চরাদয়ঃ” ইত্যুক্তে স্বার্থে ঐঃ। তলৈঃ চপেটেষ্টে সঙ্ক্ষয়ং  
নিহ্ন্যঃ প্রাপিতবন্তঃ, গৌ ঐ প্রাপণে শ্লুঃধারিত্যাদিনা যজম্। নৈখরপি চকুতুঃ,  
কুতো শ প ছিদ্ভি, ক্রুদ্ধাঃ সন্তঃ বলাৎ ক্ষিতৌ পিপিসুঃ ধৌ পিষ্ লৃ চর্ণনে ॥ ২৬

অনুবাদ। ক্রুদ্ধ বানরগণ রাক্ষসদিগকে পুচ্ছ দ্বারা আকর্ষণ করিয়া মথিত  
করিতে লাগিল, করতলাঘাতে বধ, নখাঘাতে ছেদন এবং বলপূর্বক ক্ষিতিলে  
নিষ্পেষিত করিল ॥ ২৬

সম্ভবুঃ কবন্ধানি প্রোহঃ শোণিততোয়গাঃ।

তেরুর্ভট্টাশ্রপদ্মানি ধ্বজৈঃ ফেনৈরিবাবভে ॥ ২৭

অম্বয়ঃ। কবন্ধানি সম্ভবুঃ, শোণিততোয়গাঃ প্রোহঃ, ভট্টাশ্রপদ্মানি তেরুঃ,  
ধ্বজৈঃ ফেনৈঃ ইব আবভে ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। সমিতি। কবন্ধাশ্রপমুখকলেবরাণি সম্ভবুঃ সম্ভুতানি।  
ভবতেলিটি বেক্সিস “ভুবো বৃগ্লুঙলিটোঃ” ইতি বৃগাগমঃ। শোণিততোয়গা  
রক্তাপগাঃ প্রোহঃ প্রাবহন্। “প্রাদ্বহঃ” ইতি পরৈশ্বপদম্। বহেহঁজাদিত্বাং  
সংপ্রসারণে দ্বির্ভাবঃ। “সংপ্রসারণাচ্চ” ইতি পূর্বরূপজ্ঞে সর্বগদীর্ঘঃ। ভট্টানামাশ্র-  
পদ্মানি তেরুস্তত্র প্রবন্তে স্ম। “তৃকলভজ্রপশ্চ” ইত্যোদ্ধাত্যাসলোপৌ। ধ্বজৈঃ  
ফেনৈরিবাবভে ভাতম্। ভাতেভাবে লিট্ ॥ ২৭

ভরতঃ। সম্ভবুরিত্যাদি। কবন্ধানি সম্ভবুঃ সম্ভুতানি, ভূ সন্তায়াং ভুবো বন্  
ট্যাটাচাতি বন্ ভুবোহঙ্ স্যামিতি থেরঙ্। “কবন্ধোহস্তী ক্রিয়াযুক্তমপমুর্ধ্বকলেবরম্”  
ইত্যমরঃ। রক্তনগঃ প্রোহঃ প্রবহন্তি স্ম, প্রবৃত্তা ইত্যর্থঃ। বহে ঐ প্রাপণে  
ঐনিংহাং যজাদিঃ বাধ্যগ্রহেত্যাদিনা খেজিঃ গ্রহস্থপাছোরিতি মূলশ্র জিঃ। ভট্টানাং  
যোধানাং মুখপদ্মানি অত্র নগাং তেরুঃ প্রবন্তে স্ম, ততরেহঁভিভাবে গুত্যাং শ্লোপৌ গুঃ  
‘তৃকলে’ত্যাদিনা এত্বং ষিলোপোহপি। পত্ভিতৈঃ ধ্বজৈঃ তত্র নগাং ফেনৈরিব  
আবভে শোভিতম্। ভা ল ষ দীপ্তৌ ভাবে রূপম্ ॥ ২৭

অম্ববাদ । রাক্ষসেরা মন্তকহীন হইল, রক্তে নদী বহিয়া গেল, তাহাতে সেনাগণের মুখপদ্মসকল ভাসিতে লাগিল, পতিতধ্বজাবলী কেননিবহবৎ প্রতিভাত হইল ॥ ২৭

রক্তপক্ষে গজাঃ সেদুর্ন প্রচক্রমিরে রথাঃ ।

নিমমজ্জুস্তুরঙ্গাশ্চ গন্তং নোৎসেহিরে ভটাঃ ॥ ২৮

অম্বয়ঃ । রক্তপক্ষে গজাঃ সেদুঃ, রথাঃ ন প্রচক্রমিরে, তুরঙ্গাঃ চ নিমমজ্জুঃ, ভটাঃ গন্তং ন উৎসেহিরে ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । রক্তেতি । রক্তপক্ষে পঙ্কীভূতরক্তে গজাঃ সেদুঃ সন্না মগ্না ইত্যর্থঃ । রথা ন প্রচক্রমিরে গন্তং ন শক্তাঃ । “প্রোপাত্যাস সমর্থাত্যাধ্” ইতি তত্ত্বঃ । তুরঙ্গাশ্চ নিমমজ্জুনিমগ্নাঃ । ভটাঃ পদাতয়শ্চ গন্তং নোৎসেহিব ন শেকুরিত্যাধঃ । “অত একহল্—” ইত্যাত্মাভ্যাসলোপো । “শকপ্ৰয—” ইত্যাদিনা তুমুন্ ॥ ২৮

ভরতঃ । রক্তপক্ষে ইত্যাদি । রক্তানাং পক্ষে গজা হস্তিনঃ সেদুঃ অবসাদং প্রাপুঃ, বদ্ ল্ জো বিবাদে শরণে গতাম্ । তত্র রথা অপি গন্তং ন প্রারব্ধাঃ, ক্রমু গতৌ, প্রোপাদারস্ত ইতি মম্ । তুরঙ্গাশ্চ তত্র নিমগ্নাঃ মসৃজো শ টে, স্বানে ঝপ্ৰসোরিত্তি সত্ত্ব দ্বে স্ত্বশ্চুভিশ্চ শাং । ভটা যোধা গন্তং ন উৎসহস্তে স্ব, সহেস্ত্বফলেত্যাদিনা এত্বং, খেলোপঃ চ ॥ ২৮

অম্ববাদ । রক্তকর্দমে গজগণ মগ্ন হইল, রথের গতি রুদ্ধ হইয়া গেল, অশ্বসমূহ ডুবিла, সেনাগণ গমনে সমর্থ হইল না ॥ ২৮

কোট্যা কোট্যা পুরদ্বারমেকৈকং রক্ষণধে দ্বিষাম্ ।

ষট্ক্রিংশ্চরিকোট্যশ্চ বিবক্রবানরাধিপম্ ॥ ২৯

অম্বয়ঃ । দ্বিষাম্ একৈকং পুরদ্বারং কোট্যা কোট্যা রক্ষণধে, ষট্ক্রিংশ্চ হরিকোট্যাঃ তু বানরাধিপং বিবক্রঃ ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ । কোট্যেতি । দ্বিষাং সম্বন্ধি একৈকং পুরদ্বারম্ । “একং বহুব্রীহিবৎ” ইতি দ্বির্ভাবঃ স্থলোপশ্চ । কোট্যা কোট্যা হরীণামেকৈকস্থা কোট্যা ইত্যর্থঃ । বীপ্যায়ান্ দিকন্তিঃ । রক্ষণধে রুদ্ধম্ । অবশিষ্টাঃ ষড়ুত্তরাস্ত্রিংশ্চ ষট্ক্রিংশ্চ হরিকোট্যস্ত বানরাধিপং স্থগীবং বিবক্রঃ পরিবক্রঃ, বৃণোতেলিটি ঝেকসি যণাদেশঃ ॥ ২৯

ভরতঃ । কোট্যেত্যাদি । দ্বিষাং রাক্ষসানাম্ একৈকং পুরদ্বারং বানরাণাং

কোটা কোটা কক্ষণে কক্ষণে, কৃধির্বা ঐ আবৃতৌ কর্মণি ঠা। ষট্‌ত্রিংশদ্বানরকোটাঃ  
বানরাবিপং স্থগ্রীবং বিবক্রঃ আবৃতবস্তঃ, ব ঐ যুতৌ সংধ্যামাত্রবৃত্তিবাং  
কোটোত্যেকবচনং বোপায়াং দ্বিত্বং লোকতঃ সিদ্ধম্ ॥ ২৯

অনুবাদ। শত্রুদিগের এক এক পুরদ্বার কোটি কোটি বানর অবরুদ্ধ করিল;  
আর ষট্‌ত্রিংশৎকোটি বানর স্থগ্রীবকে বেঁটন করিয়া অবস্থান করিতে  
লাগিল ॥ ২৯

তন্তুমুর্জজ্জলম্মু জগ্মল্লুঠিরে ক্ষতাঃ।

মুমুচ্ছূর্ববমু রক্তং তত্বমুশ্চোভয়ে ভটাঃ ॥ ৩০

অর্থঃ। উভয়ে ভটাঃ ক্ষতাঃ তন্তুমুঃ, জজলুঃ, মম্মুঃ, জগ্মলুঃ, লুলুঠিরে, মুমুচ্ছুঃ,  
রক্তং ববমুঃ তত্বমুঃ ॥ ৩০

মল্লিনাথঃ। তন্তুমুরিতি। উভয়ে ভটাঃ কপিরাক্ষসবীরাঃ ক্ষতাঃ পরম্পরাহতাঃ  
সন্তঃ তন্তুমুর্বেদনয়া চূক্রুশুঃ। স্তন শব্দে। জজলুঃ ক্রোধাজ্জলিতাঃ। মম্মুরুশৈথিল্যঃ  
গতাঃ। জগ্মুর্হৃৎক্ষয়ং গতাঃ। লুলুঠিরে ক্ষিতী লুঠিতাঃ। মুমুচ্ছূর্মুচ্ছিতাঃ।  
রক্তং ববমুর্মম্বস্তি অ উদ্দিগরস্তি অ। বমু উদ্দিগরণে। “ন শশদদবাদিগুণানাম্”  
ইত্যোদাত্যাসলোপপ্রতিষেধঃ। তত্বমুদ্ভৃমিতাশ্চ। গুণপ্রতিষেধঃ ॥ ৩০

ভরতঃ। তন্তুমুরিত্যাদি। উভয়ে ভটা গ্রামরাবণসম্বন্ধিনঃ ক্ষতাঃ সন্তঃ স্তনস্তি  
অ। স্তন মি শব্দে, জজলুঃ কোপেন ইত্যর্থ্যাং, জ্জলম্ চলদ্বিষোঃ। মম্মুঃ স্নৈ  
কাস্তিসংক্ষয়ে, জগ্মুঃ স্নৈ ক্রমে। লুলুঠিরে ভ্রমৌ লুঠিস্তি অ। মুমুচ্ছুঃ মোহং গতাঃ।  
মুচ্ছী সংমোহে উচ্ছ্রয়ে। মুমুহুরিতি কচিং পাঠঃ। রক্তং ববমুঃ বম্বস্তি অ।  
ট্ বমু উদ্দিগরণে, ত্বকলেত্যাদিনা বিভাষয়া একং খিলোপশ্চ তদভাবপক্ষে  
রূপমিদম্। তত্বমুঃ ত্ব ত্বি ত্বট্ পিপাসা। তত্রহুরিতি পাঠে—ক্রাসং গতাঃ।  
ত্রস্ত ভয়ে। উভয়ে ইতি সঙ্কলয়ুদ্ধমুক্তম্ ॥ ৩০

অনুবাদ। উভয়পক্ষীয় সৈন্যগণই পরস্পর আহত হইয়া বেদনায় চীৎকার  
পরায়ণ, ক্রোধে প্রজ্বলিত, শিথিলান্ন, হৃৎহীন ও বিলুপ্তিত হইয়াছিল; তাহারা  
মুচ্ছিত হইয়া রক্ত বমন করিল এবং পিপাসার্ত হইল ॥ ৩০

সম্পাতিনা প্রজ্জ্বেষাহত যযুধেহসৌ ক্রমাহতঃ।

চকম্পেহতীব চূক্রোশ জীবনাশং ননাশ চ ॥ ৩১

অর্থঃ। অথ প্রজ্জ্বেষাঃ সম্পাতিনা যযুধে, অসৌ ক্রমাহতঃ অতীব চকম্পে।  
চূক্রোশ, জীবনাশং ননাশ চ ॥ ৩১

মল্লিনাথ:। এবং তুমলযুদ্ধমুক্তা দ্বন্দ্বযুদ্ধমাহ—সম্পাতিনেতি। অথ সমুল-  
যুদ্ধানন্তরং প্রজজ্ঞো নাম রাক্ষস: সম্পাতিনা নাম বানরেণ সহ যুযুধে যুধাতে স্ম।  
অসৌ প্রজজ্ঞো ক্রমাহতোহতীব চকম্পে, চূক্রোশ চক্রন্দ, জীবো নষ্টো জীবনাশং  
ননাশ। “কত্রোজীবপুরুষয়োনিশিবহো:” ইতি গমূলপ্রত্যয়:। গতমন্তঃ ॥ ৩১

ভরত:। সম্পাতিনেত্যাди। প্রজজ্ঞনামা রাক্ষস: সম্পাতিনামা বানরেণ সহ  
যুযুধে যুদ্ধং রুতবান্, যুদ্ধোঙ যুদ্ধে। অসৌ প্রজজ্ঞ: ক্রমেণাহত: সন্ চকম্পে  
কপিঙ, চালে। অতীব অতার্থং চূক্রোশ শব্দং চকার, ক্রুণ্, ক্রো রোদে হুতো।  
জীবনাশং ননাশ জীবন সন্ নষ্ট:। ন শ্, ল্, য় নাশে কত্বরূপাঙ্জীবান্নশো গতার্থে  
গমিতি পর:। স্বমতে জীবনস্ত নাশোহির্দর্শনং যস্মাদিতি নাশক্রিয়াবিশেষণম্ ॥ ৩১

অম্ববাদ। অনন্তর প্রজজ্ঞনামক রাক্ষস, বানর সম্পাতির সহিত সমরে প্রবৃত্ত  
হইল এবং সেই রাক্ষস ক্রমাঘাতে কম্পাহিত কলেবর হইয়া অতীব আর্তনাদ  
করিল ও প্রাণে মরিল ॥ ৩১

উচ্চখ্ণাতে নলেনার্জো ক্ষুরংপ্রতপনাক্ষিণী।

জম্বুমালী জহৌ প্রাণান্ গ্রাব্ণা মারুতিনা হত: ॥ ৩২

অম্বয়:। নলেন আর্জো ক্ষুরংপ্রতপনাক্ষিণী উচ্চখ্ণাতে, জম্বুমালী মারুতিনা  
গ্রাব্ণা হত: ( সন্ ) প্রাণান্ জহৌ ॥ ৩২

মল্লিনাথ:। উদ্বিতি। অথ নলেন বানরেণ আর্জো রণে ক্ষুরতী যে প্রতপনস্ত  
রাক্ষসস্ত অক্ষিণী নেত্রে তে উচ্চখ্ণাতে উৎখাতে উৎপাটিতে। ধনতে: কর্মনি  
লিট্। “গমহন্—” ইত্যাদিনোপধালোপ:। জম্বুমালী নাম রাক্ষসো মারুতিনা  
হনুমতা কত্রী গ্রাব্ণা করণেন হত: সন্ প্রাণান্ জহৌ তত্য়াজ। জহাতেলিট্।  
“আত ঔ গল:” ইত্যোকারাদেশ: ॥ ৩২

ভরত:। উচ্চখ্ণাতে ইত্যাদি। নলনামা বানরেণার্জো যুদ্ধে ক্ষুরত:  
প্রতপননামো রাক্ষসস্ত অক্ষিণী চক্ষুধী উচ্চখ্ণাতে উৎখাতে, ধনুঃ বিদারে কর্মনি  
রূপং হনগমিত্যুৎলোপ:। জম্বুমালী রাক্ষসো মারুতিনা হনুমতা গ্রাব্ণা প্রস্তরেণ  
হত: সন্ প্রাণান্ জহৌ তাক্তবান্। ও হা লি ত্যাগে ॥ ৩২

অম্ববাদ। যুদ্ধে নলকর্তৃক প্রতপন রাক্ষসের অক্ষিহয় উৎপাটিত হইল, রাক্ষস  
জম্বুমালী মারুতির পাখাঘাতে আহত হইয়া প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥ ৩২

মিত্রশস্ত্র প্রচুক্রোদ গদমাজং বিভীষণ:।

সুগ্রীব: প্রথ [ সং ] গং মে [ ভে ] হে বহুন্ রামস্তদ্য চ ॥ ৩৩



অম্বয়ঃ। বিভীষণঃ মিত্রব্রত অঙ্গং গদয়া প্রচুক্ষোদ, স্থগ্রীবঃ প্রাঘণং নেহে,  
রামঃ বহ্নু ততর্দ চ ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ† মিত্রেতি। বিভীষণো মিত্রব্রত নাম রাক্ষসস্তাঙ্গং শরীরং গদয়া  
প্রচুক্ষোদ সংচূর্ণয়ামাস। স্থগ্রীবঃ প্রাঘণং নাম রাক্ষসং নেহে জ্বান। গহ  
হিংসায়াম্। অম্বদাত্তেত্বাত্ত্ৱঃ। রামশ্চ বহ্নুস্ততর্দ জ্বান। তর্দ হিংসায়াম্ ॥ ৩৩

ভরতঃ। মিত্রব্রতেত্যাদি। বিভীষণো গদয়া মিত্রব্রত রাক্ষসস্ত অঙ্গং প্রচুক্ষোদ  
চর্ণয়ামাস, এ ধৌ চুদির্ চূং সংপেষণম্। স্থগ্রীবঃ প্রাঘসং রাক্ষসং নেভে জ্বান।  
নভতুত ল, উ, চেতি চকারাং হিংসে লৃঙে ভেরণ্যম্ববক্ষৌ। রামশ্চ বহ্নু  
রাক্ষসান্ ততর্দ জ্বান, তর্দ হিংসে তুহুঞ ধিনাদরে ইত্যন্ত বা রূপম্ ॥ ৩৩

অম্ববাদ। বিভীষণ গদা দ্বারা মিত্রব্র নামক রাক্ষসের অঙ্গ চূর্ণ করিলেন,  
স্থগ্রীব প্রাঘণের প্রাণ নাশ করিল এবং রাম বহু রাক্ষসসৈন্য বিনষ্ট করিলেন ॥ ৩৩

বজ্রমুষ্টিবিশিষ্টেয মৈন্দেনাভিহতং শিরঃ।

নীলশ্চকর্তৃ চক্রেণ নিকুস্তস্ত শিরঃ স্ফুরৎ ॥ ৩৪

অম্বয়ঃ! মৈন্দেন অভিহতং বজ্রমুষ্টিঃ শিরঃ বিশিষ্টেয, নীলঃ নিকুস্তস্ত স্ফুরৎ  
শিরঃ চক্রেণ চকর্তৃ ॥ ৩৪

মল্লিনাথঃ। বজ্রেতি। মৈন্দেন বানরেণাভিহতং বজ্রমুষ্টেনাম রাক্ষসস্ত শিরো  
বিশিষ্টেয বিশ্লিষ্টম্। নীলো নাম বানরো নিকুস্তস্ত স্ফুরচ্চলং শিরশ্চক্রেণ চকর্তৃ  
চিচ্ছেদ ॥ ৩৪

ভরতঃ। বজ্রমুষ্টিরিত্যাदि। বজ্রমুষ্টিঃ রাক্ষসস্ত শিরো মৈন্দেন বানরেণাভিহতং  
সং বিশিষ্টেয বিশ্লিষ্টং, শ্লিষৌ য লৃজি শ্লেষে, বিপূর্বঃ পৃথগ্ভাবমাহ। নীলো  
বানরো নিকুস্তস্ত রাক্ষসস্ত স্ফুরৎ শিরস্তদীয়েন চক্রেণ চকর্তৃ চিচ্ছেদ, কৃতী  
ছেদনে ॥ ৩৪

অম্ববাদ। মৈন্দ কর্তৃক অভিহত হইয়া বজ্রমুষ্টির মস্তক বিশ্লিষ্ট হইল, নীল  
নিকুস্তের চক্ৰল মস্তক তদীয় চক্রেদ্বারা ছেদন করিল ॥ ৩৪

বিরূপাক্ষো জহে প্রাণৈশ্চতুঃ সৌমিত্রিপত্নিভিঃ।

বি [ প্র ] মোচয়াঞ্চকারাসূন্ দ্বিবিদম্বশনিপ্রভম্ ॥ ৩৫

অম্বয়ঃ। বিরূপাক্ষঃ সৌমিত্রিপত্নিভিঃ তুঃ প্রাণৈঃ জহে, দ্বিবিদঃ তু অশনি-  
প্রভম্ অশ্বিন্ বিমোচয়াঞ্চকার ॥ ৩৫

মল্লিনাথঃ। বিরূপেতি। বিরূপাক্ষো নাম রাক্ষসঃ সৌমিত্রিপত্নিভির্লক্ষণ-  
বার্ণৈশ্চত্ৰঃ হিংসিতঃ। তুহু হিংসায়ামিতি তৌদাদিকাং কর্মণি ক্ৰঃ। উদ্ভিদ্ভাং  
“বশ্ত বিভাষা” ইতি নিষ্ঠায়ামিট্‌প্রতিষেধঃ। চত্বষ্টুত্ৰত্ৰৈলোপাঃ। প্রাণৈঃ কৰ্ত্তৃভির্জহে  
ত্যক্তঃ। জহাতেঃ কর্মণি লিট্। দ্বিবিদন্ত অশনিপ্রভং নাম রাক্ষসমত্মন  
বিমোচয়াক্ষকার তং জ্বানেনত্যর্থঃ। অত্র অগ্নি কৰ্ত্তৃঃ কর্মত্বং চিন্ত্যাম্ ॥ ৩৫

অবয়ঃ। বিরূপাক্ষ ইত্যাদি। সৌমিত্রেঃ পক্ষিভিঃ বার্নৈঃ তৃঢ়ো হতো  
বিরূপাক্ষঃ প্রাণৈঃ জহে ত্যক্তঃ। ও হা লি ত্যাগে, কর্মণি রূপং, তুহু খ উ হিংসে  
ক্ৰঃ, হো চ্ঃ চতান্তধোরিতি ধঃ, ষ্টুভিরিতি চ্ঃ, চ্চোঢ়াতি চলুক্ ; তত্র স্নাকারবর্জনাং  
ন দীর্ঘঃ। দ্বিবিদো বানরঃ অশনিপ্রভং রাক্ষসম্ অত্মন প্রাণান্ প্রমোচয়াক্ষকার  
ত্যাঞ্জিতবান্। মুচ লু শ প ঞ্জো যোক্ষে ঞ্জান্তঃ। অত্র মুচের্মোচনপূর্বিকায়ঃ  
গতো বর্ত্তমানত্বেন ঘোহিঞো ঞ্জেরিত্যাদিনা প্রয়োজান্ত কর্মত্বং যোগবিভাগাদ্বা,  
আপিশলিস্ত “গত্যর্থাদিষু কঠৈব নীষাচ্চাদিষু কৰ্ত্তৃত্বা” ॥ ৩৫

অনুবাদ। বিরূপাক্ষ নামক রাক্ষস লক্ষণবাণে আহত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল,  
দ্বিবিদ বানর অশনিপ্রভ নামক নিশাচরকে গতাস্ব করিল ॥ ৩৫

গদা শক্রজিতা জিঘ্যে তাং প্রতীয়েষ বালিজঃ।

রথং মমম্ব স-হয়ং শাখিনাস্ত ততোহন্ধদঃ ॥ ৩৬

অবয়ঃ। শক্রজিতা গদা জিঘ্যে, তাং (গদাং) বালিজঃ প্রতীয়েষ, ততঃ  
অন্ধদঃ অন্ত্র (ইন্দ্রজিতঃ) স-হয়ং রথং শাখিনা মমম্ব ॥ ৩৬

মল্লিনাথঃ। গদেতি। শক্রজিতা ইন্দ্রজিতা গদা জিঘ্যে প্রজিঘ্যে প্রহিতা  
প্রযুক্তেত্যার্থে। হিনোতেঃ কর্মণি লিট্। “হেরচড়ি” ইতি কুত্ম্।  
“এরনেকাচঃ—” ইতি ষণাদেশঃ। তাং গদাং বালিজোহন্ধদঃ প্রতীয়েষ  
প্রতিজগ্রাহ। ইবেলিটি “অভ্যাসস্ত্রাসবর্ণে” ইতীষঙাদেশঃ। ততো গদাপ্রত্যোষণ-  
নস্তরমন্ধদেহিত্তেজ্রজিতঃ স-হয়ং সাখং রথং শাখিনা বুদ্ধেণ মমম্ব পিপেবেত্যর্থঃ।  
মম্বঃ কৈরাদিকালিট্ ॥ ৩৬

ভরতঃ। গদেত্যাদি। ইন্দ্রজিতা গদা জিঘ্যে প্রেমিতা, হিণ বর্দ্ধনে গতো,  
হেঃ খেরনঙি ষিঃ, ষ্ণুধোরিত্যাদিনা ষত্ম্। বালিজোহন্ধদঃ তাং গদাং প্রতীয়েষ  
জগ্রাহ, ইবেঃ খেধোরিয়ুবর্ণে ইতি ইয়্। ততোহনস্তরং শাখিনা বুদ্ধেণ অন্ধদেহিত্ত  
শক্রজিতঃ স-হয়ং রথং মমম্ব চূর্ণিতবান্ ॥ ৩৬

অমুবাদ । ইন্দ্রজিৎ গলা প্রহার করিল, বালিতনয় তাহা ধরিয়া ফেলিল ;  
অনন্তর অঙ্গদ বৃক্ষাধাতে ঐ ইন্দ্রজিতের রথ অশ্বের সহিত পিষিয়া দিল ॥ ৩৬

তৎকর্ম বালিপুত্রস্ত দৃষ্ট্বা । বিশ্বং বিস্মিয়ৈ ।

সংত্রেসু রাক্ষসাঃ সর্বৈ বহু মেনে চ রাঘবঃ ॥ ৩৭

অর্থঃ । বালিপুত্রস্ত তৎ কর্ম দৃষ্ট্বা । বিশ্বং বিস্মিয়ৈ, সর্বৈ রাক্ষসাঃ সন্ত্রেহঃ,  
রাঘবঃ চ বহু মেনে ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ । তদিতি । বালিপুত্রস্তাঙ্গদস্ত তৎ কর্ম দৃষ্ট্বা । বিশ্বং বিস্মিয়ৈ ।  
অশক্যকরণাদিতি ভাবঃ । সর্বৈ রাক্ষসাঃ সংত্রেহঃ সংত্রেস্তাঃ । স্বনাশস্ত  
কৈমুতাত্মায়সিক্কাদিতি ভাবঃ । রাঘবশ্চ বহু মেনে কৃতজ্ঞত্বাদিতি ভাবঃ ॥ ৩৭

ভরতঃ । তৎকর্মত্যাগি । বালিপুত্রস্ত অঙ্গদস্ত তৎকর্ম গদামহনরূপং দৃষ্ট্বা  
বিশ্বং ত্রৈলোক্যং বিস্মিয়ৈ বিস্মিতং, শ্মিত্ত্বং প্লুক্ষোরিতীয়ং । সর্বৈ রাক্ষসাঃ সংত্রেহঃ  
সংত্রেস্তাঃ ত্রস্ত ত্রসোণ ভয়ে, তৃফলেত্যাদিনা এতৎ খিলোপশ্চ । রাঘবশ্চ বহু মেনে  
অঙ্গদং প্লাবিতবান্ । মন দৃষ্ট্বা বোধে, মন্তোক্ত্ চ ॥ ৩৭

অমুবাদ । বালিতনয়ের তৎকার্যাদর্শনে বিশ্ব বিস্মিত ও রাক্ষসসকল ত্রাসাঘিত  
হইল ; রাম তাহার ( অঙ্গদের ) বহু প্রশংসা করিলেন ॥ ৩৭

সুগ্রীবো মুমুদে দেবাঃ সাক্ষিত্যচ্যুতঃ সবিষ্ময়াঃ ।

বিভীষণোহভিতুষ্ঠাব প্রশংশঃস্বঃ প্রবজ্জমাঃ ॥ ৩৮

অর্থঃ । সুগ্রীবঃ মুমুদে, দেবাঃ সবিষ্ময়াঃ সাধু ইতি উচুঃ, বিভীষণঃ  
অভিতুষ্ঠাব, প্রবজ্জমাঃ প্রশংশঃস্বঃ ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ । সুগ্রীব ইতি । সুগ্রীবো মুমুদে পুত্রপৌরুষোৎকর্ষাদিতি ভাবঃ ।  
দেবাঃ সবিষ্ময়াঃ সন্তুষ্টিভ্রমিত্ত্বজিতমপি জিগায়েতি বিস্মিতাঃ সন্তঃ সাক্ষিত্যচ্যুতঃ ।  
বচেষ্টজ্ঞানিহাসংপ্রসারণং দীর্ঘশ্চ । বিভীষণোহভিতুষ্ঠাব স্বয়মিন্দ্রজিত্ত্বজিত্ত্বজিত্ত্বা-  
দিতি ভাবঃ । প্রবজ্জমাঃ প্রশংশঃস্বঃ স্ববর্গোৎকর্ষাদিতি ভাবঃ । সাত্তিপ্রায়বিশেষণ-  
ত্যাৎপরিকরঃ ॥ ৩৮

ভরতঃ । সুগ্রীব ইত্যাদি । তৎকর্ম দৃষ্ট্বা । সুগ্রীবো মুমুদে ঐ মুদং হর্ষে ।  
দেবাঃ সাক্ষিত্যচ্যুতঃ, বিভীষণোহভিতুষ্ঠাব অভিমুখীভূয় স্ততিং কৃতবান্ । ষ্ট্রুঞ্জল  
স্ততো গীকঃ স্তম্ভভেতি বজ্জম্ । বানরাঃ প্রশংশঃস্বঃ । শন্থ হিঃসান্ত্বত্যোঃ ॥ ৩৮

অমুবাদ । পুত্রপৌরুষে সুগ্রীব হর্ষাঘিত হইল, স্বরণ বিস্ময়সহকারে সাধু,

অঙ্গদ' এই বাক্য উচ্চারণ করিলেন; বিভাষণ অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইলেন, কপিগণ প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩৮

হি [ হী ] চিত্রং লক্ষ্মণেনোহচে রাবণিচ্চ তিরোদধে ।

বিচকার ততো রামঃ শরান্ সংতত্রস্থর্ষিষঃ ॥ ৩৯

অর্থঃ । লক্ষ্মণেন হি চিত্রম্ ( ইতি ) উচে, রাবণি: চ তিরোদধে, তত: রাম: শরান্ বিচকার, দ্বিষ: সন্তত্রস্থ: ॥ ৩৯

মল্লিনাথ: । হৌতি । লক্ষ্মণেন হি চিত্রমিতি । ‘চিত্রং হি বিশ্বয়বিবাদয়ো:’ ইতি বিশ্ব: । আভাস্ত্রাবিবক্ষ্যা সমানার্থয়ো: সহ প্রয়োগ: । ইতুচে উদ্ভিতম্ । বচো: কর্মণি লিট্ । যজাদিত্যাং সম্প্রসারণং দাৰ্ঘ্য: । রাবণিরিত্তজিচ্চ তিরোদধে তিরোহিত: । গৃঢ়ং প্রহর্ষমিতি ভাব: । দধাতে: কর্তরি লিট্ । তত্ত্ । ততো রাম: শরান্ বিচকার বিচক্ষেপ । ক্র বিক্ষেপে । লিটি গলি বৃদ্ধি: । দ্বিষো রাক্ষসা: সন্তত্রস্থ: ত্রেস্থ: । “বা জুভমুদ্রসাম্” ইতি বিকল্পাদেহাভ্যাসলোপো ॥ ৩৯

ভরত: । হী চিত্রমিত্যাঙ্গি । হী বিশ্বয়ে । লক্ষ্মণেন চিত্রমিদং, কর্মেতুচে । রাবণপুত্র: ইন্দ্রজিৎ তিরোদধে মায়ায়া অদৃশ্যো জাত: । রাবণস্তাপত্যমিতি বাহ্যাত্তত ইতি ষিঃ । ততোহনন্তরং রাম: শরান্ বিচকার বিক্ষিপ্তবান্ । ক্র শ্ বিক্ষেপে । দ্বিষ: সংতত্রস্থ: সন্তত্রস্থ:, ত্বকলেত্যাदिना বিভাষণা এববিধানাদত্র তদভাব: ॥ ৩৯

অমুবাদ । লক্ষ্মণ ‘কি বিচিত্র’ ইহা কহিলেন, ইন্দ্রজিৎ অন্তর্হিত হইল, অনন্তর রাম শর নিকর নিক্ষেপ করিলেন, শত্রুরা আশিত হইল ॥ ৩৯

বিভিন্না জুঘুরুর্ঘোরং জঙ্কু: ক্রব্যশিনো হতান্ ।

চুশ্চ্যাত প্রা [ ত্র ] গিনাং রক্তং ছিন্নাশ্চেনু: ক্ষণং ভুজা: ॥ ৪০

অর্থঃ । বিভিন্না: ( রাক্ষসা: ) ঘোরং জুঘুরু:, ক্রব্যশিন: হতান্ জঙ্কু:, প্রাণিনাং রক্তং চুশ্চ্যাত, ছিন্না: ভুজা: ক্ষণং চেনু: ॥ ৪০

মল্লিনাথ: । বিভিন্না ইতি । বিভিন্না বিভারিতা রাক্ষসা ঘোরং ভীমং জুঘুরুশ্চক্রুণ্ড: । ঘুর ভীমার্থলক্ষ্যো: । “কুহোশ্চু:” । ক্রব্যশিন: শবমাংসভক্ষকা গৃধ্রগোমায়াদয়ো হতান্ রাক্ষসান্ জঙ্কুর্ভক্ষয়ামাহ: । “লিট্যাগতরত্নাম্” ইত্যদেধ-ব্রাদেশ: । “গমহন্ —” ইত্যাদিনোপধালোপ: । “স্বরি চ” ইতি চত্বৰ্ণম্ । প্রাণিনাং রক্তং চুশ্চ্যাত । শ্চ্যুতির্ করণে । কর্তরি লিট্ । স্বরিতেষাভুত্ । ছিন্না ভুজা: ক্ষণং চেনু: বিশিষ্টমগোধাপুচ্ছবৎ কল্পিতা ইত্যর্থ: ॥ ৪০

ভরতঃ। বিভিন্নেত্যাदि। द्विवो रामवाँणः विभिन्नाः सन्तो वोरं ज्वृक्कः शककक्रुः। घुर श ध्वनो भीमार्थे। क्रव्याशिनः शृगालादयो हतान् द्विवो जङ्गुः डक्कितवस्तुः, अदलो डक्के, टां वेति घसादेशः, डक्के ल घसो चेत्याश्र वा रूपं, हनगमिड्याल्लोपः वषवसोरिति उश्र कश्चे क्लिदादिति मः। व्रणिनां शरैः कृतानां द्विवां रक्तं चृच्योत। श्रुतिर करणे। डुज्जश्चिन्नाः सन्तुः कणं चेलुः। चल गमने ॥ ४०

अह्रवाद। विदीर्णदेह राक्षसरा घोर रव करिल, शवमांसाशीरा राक्षसगणके डक्कण करिते लागिल, कृतोक्कदिगेर देह हईते शोणित करित हईल, राक्षसदिगेर छिन्न डुज्जजाल छिन्न गोधा-पुच्छवः कणमात्र कम्पित हईल ॥ ४०

कृतैरपि दृढक्रोधो वीरवक्त्रैर्न तत्यूजे।

पलायांचक्रिरे शेषा जिह्विभ्युः शूरमानिनः ॥ ४१

अवयः। कृतैः अपि वीरवक्त्रैः दृढक्रोधः न तत्यूजे, शेषाः पलायांकक्रिरे, शूरमानिनः जिह्विभ्युः ॥ ४१

मल्लिनाथः। कृतैरिति। कृतैश्चिन्नैरपि वीरवक्त्रैर्दृढोह्रवृत्तः क्रोधो न तत्यूजे न तत्यूक्तः। तथाप्योच्छदष्टै, कुट्याद्यह्रवृत्तेरिति भावः। त्यूजेः कर्मणि लिट्। शेषा हतशेषाः पलायांकक्रिरे पलायिताः। अयुतेः कर्तुरि लिटि तड्। “दय्यायासक्त” इत्यामृप्रत्ययः। “उपसर्गश्रायती” इति लङ्। शूरमानिनः तज्जापि शूराभिमानिनः। “मनः” इति णिनिः। जिह्वियुर्हीणाः। ह्री लङ्कायाम्। वेरुसौम्यडादेशः ॥ ४१

ভরতঃ। কৃতৈরিত্যাदि। শূরাণাং মূখৈঃ ছিন্নৈরপি দৃঢ়ক্রোধো ন তত्यूজে ন তত्यूক্তঃ, সন্দষ্টাধরদ্রকুটাদীনাং তথৈব বিক্ষরাং। ত্যজ তানো কৰ্ম্মণি রূপম্। কেচিৎ পলায়াঙ্কক্রিरे पलायिताः। अयुङ्ग गतो परापूर्वः। विर्जालीत्याम् डोरल इत्याद्य योगविभागां लङ्मभिधानां। शेषा ये न पलायितास्ते शूरमानिनो जिह्विभ्युः, ह्री लङ्के अक्ष्वोरित्यादिना इय्। शूरम् अर्थादायानं मज्जत इति ग्रहादिच्चां णिन् ॥ ४१

अह्रवाद। वीरप्रधानगणेर छिन्न ग्रीवा दृढ क्रोध परित्याग करिल ना, अर्थां उच्छदशनं उ कुटिल द्रकुटीर द्वारा क्रोधभाव व्यक्त करिल; हतावशिष्टेण पलायन करिल; आर वीरवाभिमानोरा लज्जित हईल ॥ ४१

রামবো ন দ্ব্যংচক্রে দধুধৈৰ্য্যং ন কেচন ।

মত্তে পতঙ্গবদীরৈর্হাহেতি চ বিচুকুশে ॥ ৪২

অর্থঃ । রামবঃ ন দ্ব্যংচক্রে, কেচন ধৈৰ্য্যং ন দধুঃ বীরৈঃ পতঙ্গবৎ মত্তে, হাহেতি বিচুকুশে চ ॥ ৪২

মল্লিনাথঃ । রামব ইতি । রামবো রামো ন দ্ব্যংচক্রে ন দয়তে স্ব নির্দয়ো মনর্দেতাৰ্থঃ । দয়তেঃ কর্তরি লিটি ভঙি “দ্ব্যয়াসচ” ইত্যাম্রত্যবে কৃৎঞোহ্-ঞযোগঃ । কেচন কেচিদপি ধৈবৎ ন দধুঃ ন কেহপি তন্ত্রাগ্রে স্বাত্ম শেকুরিতার্থঃ । বীরৈঃ পতঙ্গবৎ শলভবৎ মত্তে যুতং ন তু কেনাপি জীবিত-বিতার্থঃ । শ্লিয়তেৰ্ভাবে লিট্ । হাহেতি বিচুকুশে চ হুঃখাহুচৈবিক্ৰুঃ চ । ক্রোশতেৰ্ভাবে লিট্ ॥ ৪২

ভরতঃ । রামব ইত্যাদি । রামো ন দ্ব্যংচক্রে । ঐদম্ গ্রহণে গতো বধে দানেহবনে, বিজাদীত্যাশ্চ । কেচিৎ ধৈব্যাং ন দধুঃ যুতবন্তঃ, সর্ব এব ব্যাকুলা ইত্যর্থঃ । ভ্রূখাঙ্গল্ ধারণে উন্তেচীত্যালাপঃ । বীরৈঃ পতঙ্গবৎ শলভৈরিব মত্তে যুতং, যুঙ, শ যুতো ভাবে রূপম্ । হাহেতি চ বিচুকুশে কদিতম্ । ক্রুশজৌ রোদে হতো, ভাবে রূপম্ ॥ ৪২

অনুবাদ । রাম দয়া করিলেন না,--নির্দয় হইয়া মর্দিত করিলেন, কেহই ধৈৰ্য্য ধারণ করিয়া তাহার সমীপে ।তন্ত্রিতে পারিল না । বীরগণ পতঙ্গবৎ পক্ষ প্রাপ্ত হইল, কেহ কেহ “হাহা” এইরূপ উচ্চরবে চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৪২

তিরোবভূবে সূর্যেণ প্রাপে চ নিশরাস্পদম্ ।

জগ্রসে কালরাজীব বানরান্ রাক্ষসাংশ্চ সা ॥ ৪৩

অর্থঃ । সূর্যেণ তিরোবভূবে, নিশয়া আস্পদং চ প্রাপে, বানরান্ রাক্ষসান্ চ কালরাজীব সা জগ্রসে ॥ ৪৩

মল্লিনাথঃ । তির ইতি । সূর্যেণ তিরোবভূবেহস্তদর্শেহস্তমিত্যিত্যর্থঃ । ভূবো ভাবে লিট্ । নিশয়া রাজ্যা আস্পদং প্রতিষ্ঠা স্থিতিঃ । “আস্পদং প্রতিষ্ঠারাম্” ইতি নিপাতনাৎ হড়াগমঃ । প্রাপে প্রাপ্তম্ । নিশাপুপস্থিতে-ত্যর্থঃ । কর্মণি লিট্ । সা নিশা কালরাজীব প্রলয়কালরাজিরিব । “রাজে ন্যাজনী” ইতি সংজ্ঞায়া উপপ্রত্যয়ঃ । বানরান্ রাক্ষসাংশ্চ জগ্রসে জঘাস । ভক্তীং রাজ্যাসুভবলসংহারী মহারণঃ প্রবৃত্ত ইত্যর্থঃ ॥ ৪৩

ভরতঃ । তির ইত্যাদি । সূর্যেণ তিরোবভূবে অস্ত গতং, ভাবে রূপম্ ।

ভূবোহঙ্ঠ্যামিতি পক্ষে থেরঙ্। নিশয়া আশ্পদং স্থানং প্রাপে প্রাপ্তং, কৰ্ম্মণি  
রূপম্। আঙ: পদে হুই আশ্পদং স্থানে প্রভূত্বে চেতি পরঃ, স্বমতে মনীষা-  
দিত্যং। সা নিশা কালরাজীব বানয়ান্ রাকসাংশ্চ অগ্রসে ভক্ষিতবতী। গ্রস  
গ্রহণ্ড্ ভক্ষে। কালো যম: তেন প্রযুক্তা রাজি: কালরাজি:, শাকপার্থিবাদিতি  
পরঃ। স্বমতে সম্বন্ধবিবক্ষয়া বষ্টীসম্বাস:। পাচ্ছোনাদীত্যাদিনা পক্ষে ঈপ্ ॥ ৪৩

অহুবাদ। সূর্য্য অন্তর্হিত হইলেন, রাজি আসিয়া উপস্থিত হইল; সেই  
রাজি যেন কালরাজির স্থায় বানর ও রাক্ষসসমূহকে গ্রাস করিতে লাগিল ॥ ৪৩

**চুকোপেত্সজিৎচুত্যাং সর্পাশ্চ আজুহাব সঃ।**

**আজুহবে তিরোভূতঃ পরানীকং জহাস চ ॥ ৪৪**

অর্থঃ। ইশ্রজিৎ চুকোপ, অত্যাগ্রং সর্পাশ্চ চ আজুহাব, তিরোভূতঃ  
(এব) পরানীকম্ আজুহবে, জহাস চ ॥ ৪৪

মজ্জিনাথঃ। চুকোপেতি : অথ স ইশ্রজিচ্চুকোপ। অত্যাগ্রং সর্পাশ্চন্  
আজুহাব চাহতবাংশ্চ। ‘অভ্যন্তস্ত চ’ ইতি সম্প্রসারণে দ্বির্বচনঃ গলি  
বুদ্ধিরাবদেশশ্চ। তিরোভূতোচন্তর্হিত এব পরানীকং পরবলমাজুহবে ময়া সহ  
যুধ্যস্বেতি সম্পর্কমাহতবান্। “স্পর্দ্ধায়ামাঙ:” ইতি তঙ্। পূর্ববৎসম্প্রসারণম্।  
“লিটন্তবদ্বোরেশিরেচ্” ইত্যোশাদেশে উবঙাদেশঃ। জহাস চ ময়ায়য়া হতাঃ  
স্বেতি জহাস চ ॥ ৪৪

ভরতঃ। চুকোপেত্যাদি। রামপরাক্রমদর্শনাং ইশ্রজিৎ চুকোপ। কুপ্যা  
ইর কোপে। অত্যাগ্রং সর্পরূপমজ্জম্ আজুহাব আহতবান্। তিরোভূতঃ  
সন্ পরানীকং শক্রসৈন্যম্ আজুহবে স্পর্দ্ধিতবান্। স্পর্দ্ধায়ামাঙ্ ইতি মং,  
স্বৈ ঐশ্র স্পর্দ্ধে শব্দে চ উভয়ত্র বাথগ্রহেতি খেজিঃ। জহাস চ হসিতবাংশ্চ।  
হস হাসে ॥ ৪৪

অহুবাদ। অনন্তর ইশ্রজিৎ কুপিত হইল, সে অত্যাগ্র নাগশাশ স্মরণ করিল  
এবং অন্তরালে লুকাইত থাকিয়া “আমার সহিত যুদ্ধ কর” বলিয়া স্পর্দ্ধাসহকারে  
শক্রসৈন্য আহ্বান করিল ও (আমার মায়াতে তোমরা হত হইবে ভাবিয়া)  
হাসিল ॥ ৪৪

**ববাবে চ বলং কৃৎস্নং বি ( মি ) অগ্রোহ চ সায়কৈঃ।**

**উৎসসর্জ শরাংস্তেহস্ত সর্পসাজ প্রপেদিরে ॥ ৪৫**

অর্থঃ। কৃৎস্নং বলং ববাবে, সায়কৈঃ বিজগ্রাহ চ, শরান্ উৎসসর্জ,  
তে অন্ত ( শরাঃ ) সর্পসাজ প্রপেদিরে ॥ ৪৫

মল্লিনাথ:। ববোধ ইতি। কুংসং বলং ববোধে বিলোড়য়ামাস চ। বাধ  
বিলোড়নে। সায়কৈর্বিজগ্রাহ চ ভূতোদেভার্থ:। শরাসুৎসসর্জ। তে  
উৎসৃষ্টা: শরা: অন্ত পরন্ত বলন্ত সর্পসাং কাণ্ডো'ন সর্পীভূতা:। “বিভাষা সাতি  
কাংস্ৰো'” ইতি সাতিগ্রত্যয়:। প্রাপেদিরে সম্প্রাপ্তা: ॥ ৪৫

ভরত:। ববোধ ইত্যাদি। স ইন্দ্রজিৎ কুংসং রামবলং ববোধে  
অভিভূতবান্। বাধুং বিহতো। সায়কৈ: শরৈ: নিগৃহীতবাংশ। অসৌ  
য়ান্ শরান্ উৎসসর্জ ক্ৰিপ্তবান্। সৃজোড়্‌বিসর্গেহথ সৃজো' শ চেতি  
চকারাদ্বিসর্গে। তে শরা: অন্ত রামবলন্ত সর্পসাং সর্পভূতা প্রাপেদিরে  
সম্প্রাপ্তে স্ম। কার্ত্তন্যায়তোয়ান্নিতি চসাৎ। যৌ পদঙ্‌ গম্ভৌ। তৃফলেতি  
অত এতং বিলোপশ্চ ॥ ৪৫

অহুবাদ। ইন্দ্রজিৎ রাম-বলসকল বিলোড়িত ও সায়ক সমূহদ্বারা ব্যথিত  
করিল। সে যে সকল বাণ নিক্ষেপ করিল; সেই শরসমূহ রামসৈন্তসম্বন্ধে  
সর্পরূপে পরিণত হইল ॥ ৪৫

আচিচায় স তৈ: সেনামাচিকায় চ রাঘবৌ।

বভাণ চ ন মে মায়ান্ জিগামেস্ক্রোহপি কিং নৃভি: ॥ ৪৬

অম্বয়:। স: তৈ: সেনাম্ আচিচায়, রাঘবৌ চ আচিকায়, মে মায়াম্ ইন্দ্র:  
অপি ন জিগায়, নৃভি: কিম্? ইতি বভাণ ॥ ৪৬

মল্লিনাথ:। আচিচায়েতি। স ইন্দ্রজিৎ সেনাং কপিসেনাং তৈ:  
সর্পৈরাচিচায় আচিভবান্, রাঘবৌ চ আচিকায় আচিভবান্। চিনোত্তেগিটি  
ণলি বুদ্ধ্যায়াদেশৌ। “বিভাষা চে:” ইতি কুত্ববিকল্প:। মে মায়ামিস্ক্রোহপি ন  
জিগায়। “সন্নিটোজ্জৈ:” ইতি কুত্বম্। নৃভিনরৈ: কিং ক্রিয়ত ইতি শেষ:।  
ইতি বভাণ ॥ ৪৬

ভরত:। আচিচায়েত্যাदि। স ইন্দ্রজিৎ তৈ: শরৈ: রামসেনাম্ আচিচায়,  
রাঘবৌ রামলক্ষণৌ আচিকায় আচ্ছাদিতবান্। চিনচিৎ চিত্যাং কে:  
কির্বাসনুষ্ঠোয়িত্তি বিভাষয়া কিং। এবঞ্চ বভাণ উক্তবান্। ঞ্‌ ভণ চেতি চকারাৎ  
শব্দে। কিং বভাণেত্যাহ—ময় মায়ান্ ইন্দ্রোহপি ন জিগায়, নৃভি: মনুজৈ:  
কিম্? ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমিত্যর্থ:। জৈগি: সনুষ্ঠোয়িত্তি গ্যাদেশ: ॥ ৪৬

অহুবাদ। ইন্দ্রজিৎ সেই সর্পাশ্বদ্বারা বানরসৈন্ত ও রামলক্ষণকে আচ্ছন্ন  
করিল এবং বলিল,—দেবরাজও আমার দ্বারা জয় করিতে সমর্থ নহে, মানব-  
গণের আর কথা কি? ॥ ৪৬



দধাব প্রকালিতবান্ । ধাবুঞ অব্যে যুজি । স্ত্রীব: যৌতাক: প্রকালিতচকু:  
সন্ খে আকাশে স্থিতং ত্রিগুম্ ইন্দ্রজিতং বিদাককার জাতবান্ । ডাম্ বা  
ঠাযিতি ডাম্ । নন্দ চ কুত্রেদানীং যাস্যসীতি । নন্দ শব্দে ॥ ৫০

অনুবাদ । অনন্তর বিভীষণ যন্ত্রপুত সলিল দ্বারা স্ত্রীবের নয়ন যৌত  
করিয়া দিলেন । তখন পরিমার্জিতনয়ন সেই স্ত্রীব আকাশে মেঘনাদকে  
দেখিতে পাইল ॥ ৫০

**উজ্জুগুরে তত: শৈলং হস্তমিস্ত্রজিতং কপি: ।**

**বিভা ( হা ) য় রাবণিস্তস্মাদানংহে চান্তিকং পিতু: ॥ ৫১**

অর্থঃ । তত: কপি: ইন্দ্রজিতং হস্তং শৈলম্ উজ্জুগুরে, রাবণি: তস্মাদ্  
বিভায় পিতু: অন্তিকম্ আনংহে ॥ ৫১

মল্লিনাথ: । উদিতি । তত ইন্দ্রজিৎদর্শনানন্তরং কপি: স্ত্রীব ইন্দ্রজিতং  
হস্তং শৈলমুজ্জুগুরে উচ্চিক্বেপ । গুরী হিংসাগতোরিতি দৈবাদিকান্দিট ।  
রাবণিস্ত্রজিতং তস্মাৎকপেবিভায় পিতু রাবণস্তান্তিকমানংহে জগাম । অহি  
গতো । লিট্ । “অত আদে:” ইত্যভ্যাসদীর্ঘ: । “তস্মান্নুড্ দ্বিহল:” ইতি  
হৃত্যগম: ॥ ৫১

ভরত: । উজ্জুগুর ইত্যাদি । ততোহনন্তরং কপি: স্ত্রীব: ইন্দ্রজিতং  
হস্তং শৈলম্ উজ্জুগুরে উৎকিঞ্চবান্ । গুরী য ড্ বধে গতাম্ উৎপূর্ব উৎক্বেপ-  
ণেহপি বর্ততে, শিঙরঙ্গ উত্তম ইত্যসৌ তু হ্রস্বোপধ: । রাবণপুত্র: তস্মাৎ বিভায়  
ভয়ং প্রাপ । ঐতীলি ভীতাম্ । ভীত: সন্ পিতু: অন্তিকং সমীপম্ আনংহে  
গত: । অহিকতো, স্তাস্তাদাদীতি খেরান্ । বিভায়েত্যত্র বিহায়েতি পাঠে  
যুক্তং ত্যক্ত্৷ তস্মাত আকাশাৎ পিতুরন্তিকমানংহে ইত্যর্থ: ॥ ৫১

অনুবাদ । অতঃপর কপিরাজ ইন্দ্রজিতকে বিনাশ করিবার জন্য পর্বত  
নিক্ষেপ করিল ; রাবণনন্দন ইহাতে ভীত হইয়া জনকনিকটে প্রস্থান করিল ॥ ৫১

**আচচক্ষে চ বৃত্তাস্তং প্রজহর্ষ চ রাবণ: ।**

**গাঢ়ং চোপজুগূহৈমং শিরস্শ্যপশিশিভ্য চ ॥ ৫২**

অর্থঃ । (স:) চ বৃত্তাস্তম্ আচচক্ষে, রাবণ: চ প্রজহর্ষ, এনং গাঢ়ম্ উপজুগূহ  
চ শিরসি উপশিশিভ্য চ ॥ ৫২

মল্লিনাথ: । আচচক ইতি । বৃত্তাস্তং নাগপাশবৃত্তাস্তম্ আচচক্ষে আখ্যাভ-  
বান্ । রাবণ: প্রজহর্ষ প্রহৃষ্টচ । এনং পুত্র: গাঢ়মুপজুগূহ চালিলিঙ্গ চ ।

“উদ্বোধন গোহঃ” ইত্যাদম্। শিরহ্যপশিশিভ্য আত্মাতবাংস্। শিঘি  
আত্মাণে। ইদিত্বান্ম্ ॥ ৫২

ভরতঃ। আচচক্কেত্যাদি। স ইন্দ্রজিৎ রামবন্ধনরূপং বৃত্তান্তম্ আচচকে  
পিতরম্ ইত্যর্থঃ, চক্ষুঃ ল বদে, ঠ্যাং বেতি পক্ষে কশাঙ্খ্যাধোদেশাভাবঃ।  
রাবণশ্চ প্রজহর্ষ প্রকৃষ্টঃ হর্ষঃ প্রাপ। হুস্তাঞ্জি ইতুঃষ্টৌ। এনং পুত্রং গাঢ়ম্  
উপজুগৃহ চ আলিঙ্গিতবাংস্চ, গুহুঞ সংবৃতৌ উপপূর্ব আলিঙ্গনমাহ—গুহো  
গোরুরিতি দীর্ঘত্বম্। শিরসি উপশিশিভ্য চ আত্মাতবাংস্ স্নেহবিশ্ফারোহয়ম্।  
শিঘি আত্মাণে ॥ ৫২

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ পিতার সমীপে নাগপাশ-বন্ধন বর্ণনা করিল, রাবণ  
প্রকৃষ্ট হইল এবং ইন্দ্রজিৎকে গাঢ় আলিঙ্গন ও তাহার মস্তক আত্মাণ করিল ॥ ৫২

ধ্বজানুদুগুবুস্তস্তান্ম মাংসং চেমুর্জঙ্ঘঃ পপুঃ।

কামরূচক্রিরে কাস্তান্তত্তত্তষ্টা নিশাচরাঃ ॥ ৫৩

অবয়ঃ। ততঃ নিশাচরাঃ তুষ্টাঃ (সন্তঃ) তুদান্ ধ্বজান্ উদুধুবুঃ, মাংসং  
চেমুঃ, জঙ্ঘঃ, পপুঃ কাস্তাঃ কামরূচক্রিরে ॥ ৫৩

মল্লিনাথঃ। ধ্বজানিতি। ততো নাগপাশবন্ধপ্রবণানন্তরং নিশাচরাস্তুষ্টাঃ  
সন্তস্তান্ ধ্বজানুদুধুবুঃ উচ্চিক্ষিপুঃ, ধু বিধূননে। মাংসং চেমুর্জঙ্ঘুঃ। চমু  
অদনে। “অত একহল্—” ইত্যেতাদি। জঙ্ঘায়াস্তি স্ব। পপূর্মধুস্তপিবন্।  
কাস্তাঃ কামিনীঃ কামরূচক্রিরে রেযির ইত্যর্থঃ। কমেগিঙস্তাল্লিট্যাপ্রত্যয়ে  
কৃঞোহলুপ্রযোগে লঙ্ ॥ ৫৩

ভরতঃ। ধ্বজানিত্যাদি। নিশাচরা অপি রামবন্ধনাং তুষ্টাঃ সন্তঃ তুদান্  
ধ্বজান্ উদুধুবুঃ উচ্চিক্ষিপবন্তঃ, ধুঞ শিক কম্পানে ধুশিকম্পে কধুনগি, ধুঙী  
চেত্যন্ত বা রূপম্। মাংসং চেমুঃ ভক্ষিতবন্তঃ, চমুচমছমজমজিমবাম্ ভক্ষে।  
জঙ্ঘগানং কৃতবন্তঃ। গৈ গানে, পপুঃ মস্তাদিকং পীতবন্তঃ। পা পানে। কাস্তাঃ  
কামরূচক্রিরে কামিতবন্তঃ। কমুকঙ, স্পৃহি, বাহরে ইতি পাক্ষিকো ক্রিঃ।  
ত্যান্তবাদাম্ ॥ ৫২

অনুবাদ। অনন্তর নাগপাশ-বন্ধনবার্ত্তাপ্রবণে নিশাচরেরা সন্তুষ্ট হইয়া  
অত্যন্ত ধ্বজ সকল উচ্চিক্ষিপ করিল, তাহার। মাংস ভোজন, বস্ত্রপান ও গান  
করিল এবং রুমীগণ সহ রমণ করিতে লাগিল ॥ ৫৩

দর্শনাংচক্রিঃ রামং সীতাং রাক্ষস শাসনাং ।

তন্তা মিমীলভূর্নেত্রৈ লুলুঠে পুষ্পকোদরে ॥ ৫৪

অর্থঃ । রাক্ষঃ শাসনাং সীতাং রামং দর্শয়াক্রিঃ, তন্তাঃ নেত্রৈ মিমীলভূঃ, ( সা ) পুষ্পকোদরে লুলুঠে ॥ ৫৪

মল্লিনাথঃ । দর্শয়ামিতি । রাজো রাবণশ্চ শাসনাং সীতাং সীতরা রাক্ষ দর্শয়াক্রিঃ । সীতাং পুষ্পকমারোপ্য রণে পতিতং রামং দর্শিতবস্তুচেত্যর্থঃ । তদর্শনাং সা রামনিরাশা অবশেষতীতি চরাশয়েতি ভাবঃ । অভিবাদিশো-  
রাষ্ট্রনেপদ উপসংখ্যানা দগিকর্তৃর্বা কর্মস্বম্ । তদেতদন্যান্তির্ঘটাপথে 'স সন্তস্ত-  
দর্শয়তে গতশ্চয়ঃ' ইত্যত্র যথাভাষ্যঃ সম্যগ্ধিবেচিতমিতি নাত্র ভয়ঃ কৃতঃ ।  
তন্তা নেত্রৈ মিমীলভূর্মীলিতে । পুষ্পকস্যোদরেহভ্যন্তরে লুলুঠে লুঠিতবতী ॥ ৫৪

ভরতঃ । দর্শয়ামিত্যাदि । তাদৃশং পতিং দৃষ্ট্বা সীতা মমাহুক্লা ত্রাং  
ইত্যভিপ্রায়ং কুর্বতো রাজঃ রাবণস্য শাসনাং আক্সয়া রাক্ষসাঃ পুষ্পকে আরোপ্য  
সীতাং রামং দর্শিতবস্তুঃ । ঘোহঞোঞৈরিত্যাदिনা প্রযোজ্যত্ব কর্মস্বম্ ।  
তন্তাঃ সীতায়াঃ নেত্রৈ মিমীলভূঃ মূলং প্রাপভূঃ । মীল্ নিমেবে । সীতা  
পুষ্পকরথমধ্যে লুলুঠে পতিতা । লুলুঠে প্রতীঘাতে ॥ ৫৪

অনুবাদ । রাক্ষসেরা রাবণের আদেশানুসারে সীতাকে পুষ্পকে আরোহণ  
করাইয়া রাম সন্দর্শন করাইল, তাঁহার নয়নদ্বয় নিমিলিত হইল, তিনি পুষ্পক  
রথ মধ্যে বিলুপ্তিত হইয়া পড়িলেন ॥ ৫৪

প্রাণা দধ্বংসিরে গাত্রং তন্তস্তে চ প্রিয়ে হতে ।

উচ্ছ্বাস চিরাদীনা করোদাসৌ ররাস চ ॥ ৫৫

অর্থঃ । প্রিয়ে হতে [ সতি ] প্রাণাঃ দধ্বংসিরে, গাত্রং চ তন্তস্তে, চিরাং  
উচ্ছ্বাস, অসৌ দীনা করোদ, ররাস চ ॥ ৫৫

মল্লিনাথঃ । প্রাণা ইতি । প্রিয়ে হতে সতি প্রাণা দধ্বংসিরে ধ্বস্তাঃ ।  
গাত্রং তন্তস্তে স্তব্ধং চ । নিম্পন্দং জাতং চেত্যর্থঃ । স্তনভূ প্রতিবন্ধে । অঙ্-  
চিরাহুচ্ছ্বাস উজ্জীবিব । অথাসৌ দীনা অনাথা সতী করোদ অশ্রুদি মূবোচ্চ  
ররাস বিললাপ চ ॥ ৫৫

ভরতঃ । প্রাণা ইত্যাদি । প্রিয়ে রামে হতে সতি তন্তাঃ প্রাণা দধ্বংসিরে  
ধ্বস্তাঃ । ধ্বনন্ত লুৎ গতো ভ্রংশে । গাত্রক তন্তস্তে কাঠবং নিম্পদভূঃ ।  
স্তভিঙ স্তব্ধে । চিরাহুচ্ছ্বাস শাসং ভ্যক্তবতী । শস ব লু প্রাণনে । ভক্তো

দীনা হুঃখিতা রুরোধ ক্রম্ভিতবতী । রুদ রোদে । ররাস চ বক্ষ্যমাণাং বিলাপঃ  
চকার । রস শব্দে ॥ ৫৫

অনুবাদ । প্রিয়বিনাশে সীতার প্রাণ ধ্বস্ত ও গাজ নিম্পন্দ হইল, তিনি  
বহু কাল পরে সংজ্ঞা লাভ করিলেন , অনন্তর সীতা অনাথা হইয়া রোদন  
করিতে লাগিলেন ॥ ৫৫

লো (লো) হবৈবৈববন্ধে হু বজ্জেন কিং বিনির্মমে ।

মনো মে ন বিনা রামাদ্বৈপুঙ্ক্ষাট সহস্রথা ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ । যে মনঃ লোহবন্ধে: হু ববন্ধে ? বজ্জেন বিনির্মমে কিং ? বহু  
রামাধিনা সহস্রথা ন পুঙ্ক্ষাট ॥ ৫৬

মল্লিনাথঃ । লোহৈরিত্তি । যে মনো লোহৈরারসৈবৈববন্ধে বন্ধম্ ।  
কর্মণি লিট্ । বজ্জেনাশনিনা বিনির্মমে হু বিনির্মিতং কিম্ । মাঙঃ কর্মণি লিট্ ।  
বহু যশ্মাত্রায়াং বিনা রামেন বিনাভূতমপি । “পৃথগ্বিনা ” ইত্যাদিনা পক্ষে  
পঞ্চমী । সহস্রথা ন পুঙ্ক্ষাট ন বিদত্রে । অতো লোহবন্ধঃ বজ্জময়ং বা নুনমন্তথা  
বিদীর্ঘেতেত্যর্থঃ ॥ ৫৬

ভরতঃ । লৌহবন্ধৈরিত্যাদি । লোহবিকারৈঃ বন্ধৈঃ যে মন মনঃ কিং  
ববন্ধে বন্ধম্ অর্থাৎ বিধাত্তা । বন্ধো গ, বন্ধক্ বধক, বন্ধে । হু বিতর্কে ।  
কিং বা বজ্জেন তদ্বিনির্মিতম্ । যা ল মানে কর্মণি কপদমম্ । যশ্মাং রামেন  
বিনা সহস্রপ্রকারেণ ন স্ফুটিতং, স্ফুটিবিসরণে বিশকো রহিতার্থঃ, অন্তারকোতি  
পঞ্চমী । সংখ্যায়্য ষাচ্ প্রকারে ইতি ষাচ্ ॥ ৫৬

অনুবাদ । আমার মন কি লৌহবন্ধনে বন্ধ কিংবা বজ্জ দ্বারা নির্মিত  
হইয়াছে ? কেননা, আমার রামহীন মন সহস্রথা বিদীর্ণ হইল না ॥ ৫৬

উত্তেরিথ সসুজ্জং স্বঃ মদর্থেহরীন্

নিজিগ্মিথ ( জিহ্মিগ্মিথ ) ।

মমার ( মমর্থ ) চাতিযোরাং মাং

সিগ্জীবিভলমুকুভান্ ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ । মদর্থে স্বঃ সসুজ্জং উত্তেরিথ, অরীন্ নিজিগ্মিথ, মমার চ, (তথাপি)  
জীবিভলমুকুভান্ অতিযোরাং চ মাং ষিক্ ॥ ৫৭

মল্লিনাথঃ । উদিত্তি । মদর্থে মম কুডে স্বঃ সসুজ্জমুত্তেরিথ উত্তীর্ণোহসি ।

তরতেলিটি খসি ইড়াগমে “খলি চ সেটি” “তৃ ফলভজ্ঞপশ্চ” ইত্যোদ্যাত্যাসলোপৌ ।  
 অরীন্ নিজস্বিথ জিহংসিথ । হস্তেলিটি খলি “গমহন--” ইত্যাদিনোপধালোপঃ ।  
 বমার চ মৃতশ্যাসি । মৃণ্ড প্রাণত্যাগে । লুঙ লিঙ বিঘ্নাদন্তজ্ঞ “শেষাৎ কর্তরি  
 পরশ্শেপদম্” । তথাপি জীবিতেন জীবনেন লঘুরুতাং তুচ্ছীকৃতামত এবাতি-  
 ঘোরামতিক্রুরাং মাং ধিক গর্হে ॥ ৫৭

ভরতঃ । উত্তেরিণেত্যাদি । হে প্রিয় ! মদর্থে মৎপ্রবোজননিমিত্তঃ স্বঃ  
 সমুদ্রম্ উত্তীর্ণবান্, তৃ তরেহভিভবে গুত্যাং, তৃ ফলেতি অতঃ স্বঃ খিলোপশ্চ,  
 বৃত্তো বেম ইত্যাজ্ অষ্টাটীপসেরিত্যাক্কেরিমো দীপ্যভাবঃ । অরীন্ নিজস্বিথ  
 হতবানসি । হন লী গতো বধে, মুক্তদশ চ পাঠ্যবৃত্ত ইতি পক্ষে ইম, হনগমি-  
 ত্যাদৌ অণাবিত্যস্ত কচিচ্চাভিচারাত্তো লোপঃ । জিহংসিণেতি পাঠে হিসি  
 থ কি হিংসে ইত্যাস্ত রূপম্ । মমর্থ চ মৃতোহপ্যসি । মৃণ্ড মৃতো, মৃঙ্গপীঠো  
 মমিতি নিয়মাদন্তজ্ঞ পং, নেমৃতস্থপোহবৃক্ষুরিত্যনেন নেমহমিত্যাদিনা প্রাপ্ত ইম্  
 প্রতিষিধ্যতে ! মদর্থ ইতি সর্বত্র বোধ্যম্ । অতোহতিঘোরাং স্বামিঘাতক-  
 শ্বেন মাং ধিক্জীবনেন লঘুরুতাং স্বামিনাশেহপি জীবনান্নবৃত্তম্ ॥ ৫৭

অনুবাদ । তুমি আমার জন্ত সমুদ্র পার হইয়াছ, শত্রুসংহার করিয়াছ ও  
 স্বয়ং মরিয়াছ ; আমার জীবন ধারণ অতি তুচ্ছ হইয়াছে, অতএব আমার  
 অতি কঠিন জীবনে ধিক ॥ ৫৭

ন জিজীব ( বা ) ক্ষুধী তাতঃ প্রাণতা রহিতত্বয়া ।

মৃতেহপি ত্বয়ি জীবন্ত্যা কিং অগকভার্ষ্য ॥ ৫৮

অম্বয়ঃ । তাতঃ ( দশরথঃ ) প্রাণতা ত্বয়া রহিতঃ ন জিজীব ( অতঃ ) ক্ষুধী,  
 ত্বয়ি মৃতে অপি জীবন্ত্যা ময়া অগকভার্ষ্য ॥ ৫৮

মল্লিনাথঃ । নেতি । তাতো দশরথঃ প্রাণতা জীবতা ত্বয়া রহিতো ন তু  
 মৃতেন । অন প্রাণনে । লটঃ শত্রোদেশঃ । তথাপি ন জিজীব । অতঃ ক্ষুধী ।  
 ত্বয়ি মৃতেহপি জীবন্ত্যা অতএব অগকভার্ষ্য কুংসিতকলজ্ঞেণ । ‘কুপূষকুংসিতা-  
 বত্বেটেগর্হাণকাঃ সমাঃ’ ইত্যমরঃ । “পাপাণকে কুংসিতৈঃ” ইতি সমাসঃ ।  
 ময়া কিং প্রবোজনম্ । স্বাং বিনা জীবতোহপি মৃত এব ধন্ত ইতি  
 ভাবঃ ॥ ৫৮

ভরতঃ । ন জিজীবেত্যাদি । হে প্রিয় ! প্রাণতা জীবতাপি ত্বয়া রহিতঃ  
 সন্ বিযুক্তঃ সন্ তব তাতো হুঃখিতো ন জীবিতবান্ । জীব স্ত প্রাণনে ।

যদি যুতেহপি জীবন্ত্যা অণকভার্যয়া কুংসিতভার্যয়া যয়া কিং প্রয়োজনম্ ? ইত্যেবং রম্যাস চেতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । “কুপুয়কুংসিতাবস্তথেটগর্ভ্যগকাঃ সমা” ইত্যমরঃ ॥ ৫৮

অহুবাদ । তুমি জীবিত, তথাপি তোমার অদর্শনে পিতা দশরথ মরিয়া-  
ছিলেন, অতএব তিনি স্থখী ; কিন্তু এখন তুমি মৃত, অথচ আমি জীবিত ;  
সুতরাং আমার মত কুভার্য্যার জীবনে প্রয়োজন কি ? ॥ ৫৮

সা জুগপ্সাংপ্রচক্রেহসুন্

জগর্হে লক্ষণানি চ ।

দেহভাঙ্গি মুহঃ ( ততঃ ) কেশান্

লুলুঞ্চ লুলুঠে তথা ( মুহঃ ) ॥ ৫৯

অমরঃ । সা অসুন্ জুগপ্সাংপ্রচক্রে, দেহভাঙ্গি লক্ষণানি চ মুহঃ জগর্হে,  
কেশান্ লুলুঞ্চ, তথা লুলুঠে ॥ ৫৯

মল্লিনাথঃ । সেতি । সা শীতা অসুন্ প্রাণান্ জুগপ্সাংপ্রচক্রে জুগ-  
প্সিতবতী । গুপেঃ সমস্তাঙ্গিট্যাপ্রত্যয়ে ক্রোধোহমুপ্রয়োগঃ । প্রোপসর্গব্যব-  
ধানং তু উপসর্গস্ত ধাতুর্থাভিব্যঞ্জকস্ত ধাতুশরীরাস্তঃপতিতস্বাম দোষঃ ইত্যুক্তং  
প্রাক্ উক্তাংপ্রচক্র ইত্যত্র । কেচিৎ জুগপ্সন্ত ইতি জুগপ্সান্ গর্হ্যানিতি জুগপ্স-  
ধাতোর্ধ্বাঙ্গি শসস্তপাঠঃ কল্পয়ন্তি । দেহভাঙ্গি দেহস্থানি লক্ষণানি ভাগ্যচিহ্নানি  
চ মুহর্জগর্হে বৈযর্থ্যাঙ্গিগিতি নিনিন্দ । কেশান্ শিরোরূহান্ লুলুঞ্চ লুলাব ।  
অবনী লুলুঠে পরিবৃত্তা ॥ ৫৯

ভরতঃ । সেত্যাदि । সা শীতা প্রাণান্ নিনিন্দ প্রিয়ং বিনা অবস্থানাৎ ।  
স্বপু ও গোপনকুৎসনয়োঃ, কিস্তিজুগপ ইতি সন্, ইমোহভাবশ্চ ; ক্রমাদেতেহবে-  
ত্যাদিনা অর্থানিন্দার্থনিয়মঃ, ত্যাস্তবাদাম, সৌপসর্গস্ত ক্রোধোহমুপ্রয়োগঃ । কিং  
বা জুগপ্সামাস্মানি নিন্দাং প্রচক্রে । শংস্ত্যাদ ইতি অঃ । অসুন্ লক্ষণানি চ  
জগর্হে ইত্যনেনামরঃ । দেহস্থিতানি অবৈধবাচিকানি নিনিদিতবতী । গর্হঙ  
কুৎসনে । মুহঃ বারং বারং কেশান্ লুপাট্যবতী । লুপাপনয়নে গভৌ, তথা  
লুলুঠে পতিতা ॥ ৫৯

অহুবাদ । তিনি নিজ জীবনের নিন্দা করিলেন, দেহস্থিত সৌভাগ্য-লক্ষণ  
সকলের দুর্দুর্ভ কুৎসা কীর্তন করিলেন এবং কেশকলাপ উৎপাটন ও জুনির্লুপন  
করিতে লাগিলেন ॥ ৫৯

**জম্মো দধৌ বিত্তস্তান কণং প্রাণ ন বিব্যাথে ।**

**দৈবং নিমিন্দ চক্রন্দ দেহে চাতীৰ মমু্যনা ॥ ৬০**

অর্থঃ । সা জম্মো, দধৌ, বিত্তস্তান, কণং ন প্রাণ, বিব্যাথে, দৈবং নিমিন্দ, চক্রন্দ, মমু্যনা চ অতীৰ দেহে ॥ ৬০

মল্লিনাথঃ । জন্মাবিতি । জম্মো শোকাদ গ্লান।। দধৌ চিন্তয়াস।। বিত্তস্তান হুঃখংকমপি কণ্ঠধ্বনিং সন্ততান।। স্তন শব্দে। কণং ন প্রাণ ন জিজীব মুহূর্মুর্ছেত্যর্থঃ। অন প্রাণনে। লিট্ ‘অত আদেঃ’ ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। বিব্যাথে লক্স জাপি ব্যথিতবতী। ব্যথেলিট্। “লিট্যভ্যাসস্যোভয়েষা”ন্ব ইত্যভ্যাসস্ত সংপ্রসারণম্। দৈবং নিমিন্দ। চক্রন্দ বিললাপ। মমু্যনা শোকাগ্নিনা অতীৰাত্যন্তং দেহে দহ্ম।। দহেঃ কর্মণি লিট্। “অত একহল—” ইত্যোত্মাদিকার্যম্ ॥ ৬০

ভারতঃ । জন্মাবিত্যাদি। সা জম্মো গ্লানিং প্রাণ, গ্নৈ ক্রমে। দধৌ চিন্তিতবতী, ধৈ চিন্তনে। বিত্তস্তান শব্দং চক্রে। স্তন যি শব্দে। কণং ন প্রাণ মুর্ছস্তা নিম্পন্দস্থান জীবিতবতী, অন ঘ লু প্রাণনে। প্রাণবন্তো এ ইত্যাদিনা পাক্ষিকং গত্বম্। বিব্যাথে লক্ষসংজ্ঞা সতী হুঃখং প্রাণ, ব্যথ য য ও হুঃখে চালে, ব্যথগ্রহেতি খেজিঃ। দৈবং নিমিন্দ নিম্নিতবতী। নিদি কৃতসনে। চক্রন্দ, ক্রয়োদ, মমু্যনা শোকেন অত্যর্থং দেহে দহ্ম।। দহৌ দাহে কর্মণি ক্রপম্ ॥ ৬০

অনুবাদ। সীতা শোকবশতঃ গ্লান ও চিন্তিত হইলেন, তিনি হুঃখাত্মক কণ্ঠধ্বনি করিতে লাগিলেন, মুহূর্মুহ মুচ্ছিত, আবার মোহাপগমে ব্যথিত হইলেন, দৈবের নিন্দা ও ক্রন্দন করিলেন এবং শোকাগ্নি দ্বারা অত্যন্ত দহ হইতে লাগিলেন ॥ ৬০

**আশ্বাসয়াচকারাথ জিজটা তাম নিমায় চ।**

**ততঃ প্রজাগরাচকু বানরাঃ সবিতীষণাঃ ॥ ৬১**

অর্থঃ । অথ জিজটা তাম আশ্বাসয়াচকার নিমায় চ, ততঃ সবিতীষণাঃ বানরাঃ প্রজাগরাচকুঃ ॥ ৬১

মল্লিনাথঃ । আশ্বাসয়াযিতি। অথ সীতাবিলাপানন্তরং জিজটা নাম কাচিভ্য সীতামাশ্বাসয়াচকার তামাশ্ব নিমায়ন্ততো নীতবতী। ততঃ সবি-

ভীষণা বানরা: প্রজাগরাঞ্চকু: জজাগরু: জাগৃ নিদ্রাকরে। লিট্। “উববিদ-  
জাগৃভ্যোহস্ততরস্তাম্” ইত্যামপ্রত্যয়: ॥৬১

ভরত:। আশ্বাসদামিত্যাদি। অথানন্তরং রাবণস্ত ভগিনী ত্রিজটা রাক্ষসী  
তাং নীতাম্ আশ্বাসরাঞ্চকার, তব শ্রিয়ো ন যুত ইতি অশোকবনিকাং নীতবতী  
চ। ততোহনন্তরং বিভীষণেন সহ বানরা জাগ্রতি স্ম। রাঘবরো: রক্ষা-  
বালোকরাঞ্চকুরিত্যন্তে। জাগৃ ক জাগরে দরিদ্রাকাশকাসজাগ্রুয ইতি  
পাক্ষিক আম্ ॥ ৬১

অনুবাদ। অনন্তর ত্রিজটা-নাম্নী রাবণভগিনী জানকীকে আশ্বাসিত করিল ও  
অস্ত্র লইয়া গেল; তারপর বিভীষণসহ বানরগণ জাগরিত হইল ॥ ৬১

চিচেত রামস্তৎকৃচ্ছ্রমোষাঞ্চক্রে শুচাথ মঃ।

লক্ষ্মণস্তান্ত সমাপিপ্যে বিররাব চ লক্ষ্মণম্ ॥ ৬২

অন্বয়:। রাম: তৎকৃচ্ছ্রং চিচেত, অথ শুচা ওষাঞ্চক্রে, অস্ত্র মহ্য: চ  
সমাপিপ্যে লক্ষ্মণং বিররাব চ ॥ ৬২

মল্লিনাথ:। চিচেতেতি। রামস্তৎকৃচ্ছ্রং পাশবদ্ধনহুং চিচেত জজ্ঞৌ:  
অথ জ্ঞানানন্তরং স রাম: শুচা শোকায়িনা ওষাঞ্চক্রে দম্ব:। উষ দাহে।  
কর্মণি লিট্। “উববিদ”—ইত্যাদিনা বিররাদাস্তপ্রত্যয়:। অস্ত্র রামস্ত মহ্য:  
শোক: সমাপিপ্যে ববুধে। ওপ্যায়ৌ বুদৌ। লিট্! “প্যায়: পো” ইতি  
শৌভাবে দ্বির্ভাব:। “পরনেকাচ”—ইতি যণাদেশ:। লক্ষ্মণং প্রতি বিররাব  
বিললাপেত্যর্থ: ॥ ৬২

ভরত:। চিচেতেত্যাদি। রাম তৎ কৃচ্ছ্রং নাগপাশবদ্ধনরূপং চিচেত জাতবান্।  
চিত্তা সংজ্ঞানে অথানন্তরং শুচা শোকেন স রাম ওষাঞ্চক্রে দম্ব:। উষ দাহে।  
দরিদ্রাকাশকাসেত্যাম্ অস্ত্র রামস্ত মহ্য: শোক: সমাপিপ্যে সংবুদ্ধ:। ও প্যায়ী  
ও বুদৌ প্যায়: পীৰ্ঘঠ্যো:। লক্ষ্মণঞ্চ বিররাব আহুতবান্। ক ল ধ্বনৌ ॥ ৬২

অনুবাদ। অনন্তর রাম সেই পাশবদ্ধনহুং বিদিত হইয়া শোকে দম্ব  
হইলেন; তাঁহার শোক সম্যক বুদ্ধিপ্রাপ্ত হইল, তিনি লক্ষ্মণকে লক্ষ্য করিয়া  
ক্রন্দন করিতে লাগিলেন ॥ ৬২

সমী ( হে ) যে মর্ত্যু নামার্চে তেন বাচাখিলং বলহু।

আপগৃহে চ স্মরীকং যং দেশং বিলসর্জ চ ॥ ৬৩



অধ্বয়ঃ । তেন (রামেণ) মৰ্ত্তুং সমীবে, অখিলং বলং বাচা আনৰ্চ, স্বগ্রীবং চ আপপৃচ্ছে, স্বং দেশং বিসসৰ্জ চ ॥ ৬৩

মল্লিনাথঃ । সমিতি । তেন রামেণ মৰ্ত্তুং প্রাণাংস্ত্যক্তুং সমীবে ইত্যুত্তে স্ব । ইষেরবিবন্ধিতে কর্মণি ভাবে লিট্ । অখিলং বলং বাচা প্রিয়োক্যো আনৰ্চে অর্চিতম্ । অর্চের্তোবাদিকাং কর্মণি লিট্ । “অত আদেঃ” ইত্যভ্যাস-দীর্ঘে “তন্ম্যাম্ৰুঙ্ দ্বিহলঃ” ইতি ভুঙাগমঃ । স্বগ্রীবমাপপৃচ্ছে আপৃষ্টবান্ পরলোকযাত্রাং নিশ্চিত্য আমন্ত্রিতবানিত্যর্থঃ । পৃচ্ছতে কর্তরি লিট্ । আভি হুপ্রচ্ছয়োরূপসংখ্যানাত্তঙ্ । স্বং দেশং প্রতি বিসসৰ্জ কিঙ্কিয়াং গচ্ছেত্যাদিষ্ট-তানিত্যর্থঃ ॥ ৬৩

ভরতঃ । সমীহে ইত্যাদি । তেন রামেন মৰ্ত্তুং সমীহে সমীহিতম্ । ঈহঙ চেষ্টে ভাবে রূপং, কর্তরি ইত্যাচ্ছে, মূর্বিজাদেরামোহনিত্যৎ যে বদন্তি ভয়তে রূপমিদং, সমীহে ঈভিষে সমীহিবে ইত্যাদয়শ্চিন্ত্যা ইতি কেচিৎ, ঋষিবচনাদিতি কেচিৎ । শ্রাসকৃদাদয়োরপি গুর্বিজাদেরামোহনিত্যত্বমাত্ঃ । সমীষে ইতি পাঠে ইমু শ বাঞ্চে । তেন রামেণ বাচা বলম্ আনৰ্চে পূজিতং, মৎকৃত্তে ভবন্তিঃ কিং ন কৃতং ? মন্তাগ্যাং তু সর্বং নিফলমভূদিতি । অর্চক্ পূজে অর্চ চেতি চকারাং পূজে, শ্রাস্তাদাদীতি থেরান্ কর্মণি রূপম্ । রামঃ স্বগ্রীবম্ আপপৃচ্ছে আমন্ত্রিতবান্, এহি মিত্ৰ ! মাং পরিষজ্জশ্বেতি প্রচ্ছৌ শ জ্ঞীপ্শে, বিপরাজীতি মং, ঠ্যাং ন বেপ্রচ্ছামিতি জিনিষেধঃ । স্বদেশং কিঙ্কিয়াং বিসসৰ্জ স্বগ্রীবং প্রস্থাপয়িতুমারেভে ইত্যর্থঃ । স্বজী শ চ বিসর্গে ॥ ৬৩

অনুবাদ । রাম প্রাণত্যাগ করিতে ইচ্ছুক হইলেন, প্রিয় বাক্যদ্বারা অখিল সৈন্তের সম্মান করিলেন ; আর পরলোক-যাত্রা নিশ্চয় করিয়া স্বগ্রীবকে আমন্ত্রণ-পূর্বক তাহাকে স্বদেশগমনে আদেশ দিলেন ॥ ৬৩

**আবিশেষ স কিঙ্কিয়াং রাঘবো নেতুমঙ্গলম্ ॥**

**প্রতিজ্ঞে স্বয়ং চৈব স্বগ্রীবো রক্ষসাং বধম্ ॥ ৬৪**

অধ্বয়ঃ । সঃ স্বগ্রীবঃ রাঘবো কিঙ্কিয়াং নেতুম্ অঙ্গম্ আদিশে, স্বয়ং চ রক্ষসাং বধং প্রতিজ্ঞে ॥ ৬৪

মল্লিনাথঃ । আদিশেতি । রামেণৈবমুক্তঃ স্বগ্রীবঃ রাঘবো কিঙ্কিয়াং নেতুমঙ্গলমাদিশে । এতৌ কিঙ্কিয়াং নয়েত্যাদিষ্টবানিত্যর্থঃ । রক্ষসাং বধং চ স্বয়মেব প্রতিজ্ঞে চ । অহমেব বৈরিবধং করিষ্যামীতি প্রতিজ্ঞাতবাংশ্চ ।

“সংপ্রতিভ্যামনাধ্যানে” ইতি প্রতিপূর্বাজ্ঞানাতো: সাক্ষরকাতঙ্ক ॥ ৬৪

ভরত:। আদিদেশেত্যাदि। স স্ত্রীবো রাঘবো কিকিঙ্কায় নেতুম্ অদ্যদ্য  
আদিদেশ উক্তবান্, দিশ ড্ শোচে চকারাদানে বর্ততে, আঙ পূর্ব: কথনার্থ:,  
মনোরমাকৃৎ তু দিশ অতিসর্জনে ইতি পঠিত্বা ব্যাচষ্টে—অতিসর্জনং দানং  
বিজ্ঞানং কথনং বেতি। স্বয়ং রক্ষসাং বধং প্রতিজ্ঞাতবান্। জ্ঞা অববোধনে  
সম্প্রতে: অস্মতাবিতি মম ॥ ৬৪

অনুবাদ। স্ত্রীব রামলক্ষ্মণকে কিকিঙ্কায় লইয়া বাইবার জন্ত অদ্যদের  
প্রতি আদেশ প্রদান করিল এবং স্বয়ংই রাক্ষসবধে প্রতিজ্ঞা করিল ॥ ৬৪

নাগাজ্ঞমিদমেতস্ম বিপক্ষস্তাক্যসংস্বৃতি:।

বিভীষণাদিতি শ্রদ্ধা তং প্র ( নি ) দধৌ রঘুত্তম: ॥ ৬৫

অর্থঃ। ইদং নাগাজ্ঞম্, এতস্ম বিপক্ষ: তাক্যসংস্বৃতি:—বিভীষণাং ইতি  
শ্রদ্ধা রঘুত্তম: তং প্রদধৌ ॥ ৬৫

মল্লিনাথ:। নাগেতি। ইদং নাগাজ্ঞম্, ন শরা ইত্যর্থ:, এতস্ম নাগাজ্ঞস্ম  
বিপক্ষ: প্রতীকারস্তাক্যসংস্বৃতি: গরুড়সংস্রগম্। ইতি বিভীষণাং শ্রদ্ধা  
রাঘবস্তং তাক্যং প্রদধৌ সম্ভার ॥ ৬৫

ভরত:। নাগাজ্ঞমিত্যাदि। ইদং নাগাজ্ঞম্ এতস্ম নাগাজ্ঞস্ম শত্রু: গরুড়-  
সংস্রগম্ ইতি বিভীষণাং শ্রদ্ধা রাঘবস্তং গরুড়ং প্রদধৌ চিন্তিতবান্ ॥ ৬৫

অনুবাদ। ইহা নাগাজ্ঞ,—বাণ নহে; গরুড়সংস্রগ ইহার প্রতিকার;—  
রঘুবর বিভীষণের নিকট এইরূপ শুনিয়া গরুড়কে সংস্রগ করিলেন ॥ ৬৫

ততো বিজঘটে শৈলৈরুঘেলং পুণ্ড্রবেদমুখি:।

বৃক্ষেভ্যশ্চূচ্যতে পুট্পৈর্বিরেজুর্ভাস্বরী দিশ: ॥ ৬৬

অর্থঃ। তত: শৈলৈ: বিজঘটে, অমুখি: উঘেলং পুণ্ড্রবে, বৃক্ষেভ্য: পুট্পৈ:  
চূচ্যতে, দিশ: ভাস্বরী: বিরেজু: ॥ ৬৬

মল্লিনাথ:। তত ইতি। ততো ধ্যানানন্তরং শৈলৈর্বিজঘটে বিষটিতম্।  
ঘটেভ্যে লিট্। অমুখিরুঘেলমুজ্জ্বিতবেলং যথা তথা পুণ্ড্রবে চূচুতে ইত্যর্থ:।  
কর্ত্ত্বি লিট্। বৃক্ষেভ্য:। “অপাদানে পঞ্চমী”। পুট্পৈশ্চূচ্যতে চ্যুতম্।  
চ্যতেভ্যে লিট্। এতৎসর্বং তাক্যাপক্ষপবনবেগাদিত্যবধেয়ম্। দিশো  
ভাস্বরী ভাস্বরী: সত্যন্তংপক্ষভাসেতি ভাব:। ভক্তভাসমিদো ঘুরচ্”। বিরেজু:  
ররাজু:। কণাদিবিকল্পাদেহ্যভাব: ॥ ৬৬

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । ততো ধ্যানানন্তরং তৎপক্ষবায়ুবেগাৎ শৈলৈঃ  
বিজঘটে বিঘটিতং, ঘটি বঙ্, য চেষ্টে, বিপূর্বো বিপ্লবমাহ, ভাবে রূপম্ ।  
অধুবিঃ সমুদ্রো বেলামতিক্রম্য পুঙ্গুবে গতঃ পুঙ্, চ সর্পণে । বুদ্ধেভ্যঃ পুঁশৈঃ  
চূচ্যতে ঋলিতং, চ্যুত চৃতিবৃ ক্ষরে । ভাবে রূপম্ । স্বর্ণপক্ষপ্রভাভিত্তালননীলা  
মিশো বিয়েজুঃ রাজন্তে স্ম । রাজ্, ঞ্ ৭ দীপ্তৌ তৃফলেতি পক্ষে এষাভাবঃ । ৬৬

অহুবাৎ । অনন্তর গরুড়পক্ষপবনে শৈল চালিত, অলিধি বেলাতিক্রমপূর্বক  
স্তুতিত ও বৃক্ষ হইতে পুংশ পতিত হইল এবং তাহার তেজে দিক্‌সকল প্রজলিত  
হইয়া উঠিল । ৬৬

অগাহিরেহঅধুবিং নাগা ববৌ বায়ুর্মনোহরঃ [ রসঃ ] ।

তেজাংসি শাশ[লংশ]মাক্কুরুঃ শরবত্বা বিশ্লিষ্ণুঃ । ৬৭

অধরঃ । নাগাঃ অধুবিং অগাহিরে, মনোরমঃ বায়ুঃ ববৌ, তেজাংসি  
শাশমাক্কুরুঃ, শরবত্বাঃ বিশ্লিষ্ণুঃ । ৬৭

মজ্জিনাথঃ । অগাহির ইতি । নাগাঃ সর্পা অধুবিং অগাহিরে প্রবিষ্টাঃ 'তাক্ক-  
জালাদিত্তি ভাবঃ । মনোহরঃ শৈত্যমান্যাদিযোগাৎ সুখল্লশ ইত্যর্থঃ । বায়ুর্ববৌ  
বাতি স্ম । তেজাংসি চক্ষুভারকাদিপ্রকাশাঃ শাশমাক্কুরুতাক্কৃত্যেজোহর্ভ-  
তবান্দৃত্বং শেমুরিত্যর্থঃ । শমের্ধঙম্মাল্লিট্যাপ্তত্যায়ে অরোপয়লোপৌ । শরবত্বাঃ  
নাগপাশা বিশ্লিষ্ণুর্নিবৃত্তাঃ । ৬৭

ভরতঃ । অগাহির ইত্যাদি । নাগা তয়াৎ অধুবিং অগাহিরে প্রবিষ্টাঃ,  
গাহ বিলোড়ে । মনোরমো বায়ুতৎপক্ষভবঃ শুভসূচকঃ স্বভাবিকো বা, বাতি  
স্ম । বাল গমনহিংসরোঃ । রত্নাদীনাম্ তেজাংসি ততেজসা ভূশং শান্তানি,  
শবৃত্য ঠর্শভে, সূত্রসূত্রোতি বঙ্, বড়ী লুক, বিঘ্নং ঞ্ ৭মতপেতি খেহুর্প  
ভ্যাভবাদান্ । শময়াক্কুরিতি পাঠে গরুড়ং তেজাংসি নাগারিবায়রতি স্ম  
ইত্যর্থঃ । শরাণাম্ বত্বা বিশ্লিষ্টাঃ তৎপ্রভাবাৎ । ৬৭

অহুবাৎ । গরুড়তয়ে নাগগণ সাগরে প্রবেশ করিল, সুখল্লশ সমীরণ  
প্রবাহিত হইল, তেজঃসমূহ শান্ত ও নাগপাশ নিবৃত্ত হইয়া গেল । ৬৭

জৈজিরেহকৃতবহুযোবা সেতে লংজাং চ লক্ষণঃ ।

বিভীষণোহ[পি]তি বজ্রাজে গরুড়ান্ প্রাপ চান্তিকম্ । ৬৮

অধরঃ । যোবাঃ কৃতবৎ জৈজিরে, লক্ষণঃ চ লংজাং সেতে, বিভীষণঃ  
অভিবজ্রাজে, গরুড়ান্ চ অন্তিকং প্রাপ । ৬৮

মল্লিনাথঃ। ভ্রেক্সির ইতি। যোধা অক্ষতবদকৈভস্ততাং ভ্রেক্সিরে।  
কণাদিবিকল্পাদেতাদি। লক্ষণশ্চ সংজ্ঞাং লেভে। বিভীষণেহপি বভ্রাজে-  
হতিররাজে। ভ্রাজ্ দীপ্তৌ। কণাদিবিকল্পাদেতাদ্যভাবঃ। গুরুত্বাংশ্চাস্তিকং  
রামসমীপং প্রাপ ॥ ৬৮

ভরতঃ। ভ্রেক্সিরে ইত্যাদি। যোধা অক্ষতা ইব ভ্রেক্সিরে শোভন্তে স্ব।  
ভ্রাজ্ঞগটু চ চকারাভ্যাসি তুল্যেত্যাদিনা পাক্ষিকমেতৎ খিলোপশ্চ। লক্ষণশ্চ  
সংজ্ঞাং চেতনাঃ লব্ধবান্। লভ ভ্রোজ্ য প্রাপ্তৌ। বিভীষণেহপি বভ্রাজে  
সমীহিতং মে সম্প্রমিতি, এতাব্যবপক্ষে রূপম্। গুরুত্বান্ গুরুড়ো রাঘবস্তাস্তিকং  
সমীপং প্রাপ, গুরুতঃ পক্ষিণোহমৃত্তীবিনঃ প্রশস্তা বা পক্ষাঃ সম্যাস্তেতি গুরুত্বান্।  
কচিদপবাদবিষয়েতুপ্যংসংগোহিঃনিবিশত ইতি জ্ঞাত্যং মোজ্ মবপাদতুরিত্যন্ত  
বিষয়েহপি মতুরস্তার্থ ইত্যন্তাভিনিবেশঃ বসোর্কঃ সেমপ্যমৃত্তপ্যোরিতি জ্ঞাপক্যং  
মোজ্ মবপাদতুরিত্যস্য কচিৎস্বাভিচার ইতি দেবীদাসচক্রবর্তিনোক্তম্।  
যবাদিভ্যো মতুরিতি পরঃ। নদন্তসাবিতি পদন্তনিষেধাৎ ন নতম্ ॥ ৬৮

অম্ববাদ। যোদ্ধৃগণ অক্ষতের জায় দীপ্ত হইল, লক্ষণ সংজ্ঞা লাভ করিলেন,  
বিভীষণ অত্যন্ত প্রদীপ্ত হইলেন, গুরুড় রামসমীপে উপনীত হইল ॥ ৬৮

স [সং] পম্পর্শার্থ কাকুৎস্থৌ জজ্ঞাতে তৌ গতব্যর্থৌ।

তয়োরাআনমাচখৌ যবৌ চাথ যথাগতম্ ॥ ৬৯

অবয়বঃ। অথ সঃ কাকুৎস্থৌ পম্পর্শ তৌ গতব্যর্থৌ জজ্ঞাতে, তযোঃ  
আআনম্ আচখৌ, অথ যথাগতম্ যবৌ ॥ ৬৯

মল্লিনাথঃ। স ইতি। অথ স গুরুত্বান্ কাকুৎস্থৌ রামলক্ষণৌ পম্পর্শ।  
তৌ গতব্যর্থৌ নিবাত্তৌ জজ্ঞাতে জাতৌ। জনী প্রাহুর্ভাবে। কর্তরি লিট্।  
“গমহন ” ইতুপথালোপঃ। তয়োঃ রাঘবয়োরাআনমাচখৌ গুরুত্বানহমিতি  
কথয়ামাস। খ্যা প্রকথনে লিট্। যথাগতং যবৌ চাপি। আগমনমার্গেণৈব  
জগামেত্যর্থ ॥ ৬৯

ভরতঃ। সংপম্পর্শেত্যাदि। অথানন্তরঃ স গুরুত্বান্ কাকুৎস্থৌ সংপম্পর্শ,  
স্পৃশশৌ স্পৃশি। তৌ চ স্পৃষ্টৌ গতব্যর্থৌ জজ্ঞাতে জাতৌ, জনীম্যজ্ জননে,  
হনগমিতুজ্ লোপঃ স্তশ্চ ভিঃশ্চাদিতি ন স্ত এঃ। তয়োঃ কাকুৎস্থবোঃ স্থানে  
আআনম্ আচখৌ কথিতবান্। অহং গুরুড় ইতি। খ্যাল গতৌ, চক্ষিঃ  
খ্যাঞাদেশো বা। যথাগতং তথা যবৌ গতঃ ॥ ৬৯

অহুবাদ । গরুড় রায় লক্ষণকে স্পর্শ করিল, তাঁহার বাথাবিহীন হইলেন ;  
অনন্তর সে তাঁহাদিগকে “আমি গরুড়” এইরূপ আত্মপরিচয় ব্যক্ত করিয়া বধা  
পতন্থানে চলিয়াগেল । ৬২

**স্বৈরুত্তিভিষুর্দ্ব্যেযুর্দ্ব্যেযুর্দ্ব্যেযুঃ পর্বতাংস্তরুঃ ।**

**বানরা দ্রুমশূচাথ সংগ্রামং চাশশংসিরে ॥ ৭০**

অর্থঃ । অথ বানরাঃ স্বৈরুঃ, তিভিযুঃ, উদ্যেযুঃ পর্বতান্ তরুন্ চ উচ্চথ্‌হুঃ  
দ্রুমঃ, সংগ্রামং চ আশশংসিরে ॥ ৭০

মল্লিনাথঃ । প্লেহুরিতি । অথ বানরাঃ স্বৈরুঃ সম্বন্ধঃ । অন শব্দে ।  
কপাদিবিধিগ্নাদেত্যাদি । তিভিষুর্দ্বিধীপিরে । স্বিষ দীপ্যো । উদ্যেযুর্দ্ব্যেযুত্যাঃ ।  
“অত একহল্—” ইত্যোত্ম পর্বতাংস্তরুং চ উচ্চথ্‌হুর্দ্ব্যেযুত্যাৎ ইত্যর্থঃ ।  
খনতেঃ “গমহন—” ইত্যাদিনোপধালোপঃ । দ্রুমুরিতস্ততো জগ্মুঃ । জম  
গতো । সংগ্রামং বুদ্ধমালশংসিরে আচকাঙ্‌হুঃ । আঙ্‌পূর্বাচ্ছংসতেরিচ্ছার্থে  
তঙ্ । আঙ্‌ শাস্ত ইচ্ছাম্যাম্ । শংসতেশ্চেতি বচনাৎ ॥ ৭০

ভরতঃ । স্বৈরুরিত্যাदि । অথানন্তরং বানরাঃ স্বৈরুর্জয়শব্দং চক্রুঃ অনশ চৈতি  
চকারাৎ শব্দে, তৎকলেতি পক্ষে এতন্ম । তিভিষুঃ দীপ্যন্তে স্ম, ত্বিষীঞ ভাসে ।  
উদ্যেযুঃ উত্তমং চক্রুঃ । যমৌঙ্‌ বিরতো । পর্বতান্ তরুং চ উচ্চথ্‌হুঃ ।  
বহুঞ্‌ বিদারণে । হনগমিত্যাঙ্‌লোপঃ । দ্রুমুঃ শব্দন্ত্ৰ্যস্তিভিষুঃ । জম গতো ।  
সংগ্রামক আশশংসিরে ইচ্ছন্তি স্ম । শন্থ হিংসাস্ততোঃ আঙ্‌পূর্ব ইচ্ছামাহ ।  
বহুত্ম—“আশংসতিঃ স্তাদিচ্ছায়াং শংসতীতি স্ততো পদম্” ইতি ॥ ৭০

অহুবাদ । অনন্তর বানরেরা জয় রব করিল, প্রদীপ্ত ও বুদ্ধার্থ উদ্বৃত্ত হইল,  
পর্বত ও তরুনিকর উৎপাটিত করিল ; তাহারা ইতস্ততঃ প্রধাবিত হইল এবং  
সংগ্রাম আকাজ্ঞা করিতে লাগিল । ৭০

**ভূটোকিরে পুনর্লক্ষ্যং বুবুধে তান্ দশাননঃ ।**

**জীবতন্ত বিবেদারীন্ বজ্রংশা [ শে ] হসৌ যুতেন্ততঃ ॥ ৭১**

অর্থঃ । ( বানরাঃ ) পুনঃ লক্ষ্যং ভূটোকিরে, দশাননঃ তান্ বুবুধে, অরীন্  
জীবতঃ বিবেদ, ততঃ যুতেঃ বজ্রংশ ॥ ৭১

মল্লিনাথঃ । ভূটোকির ইতি । বানরাঃ পুনর্লক্ষ্যং ভূটোকিরে জগ্মুঃ ।  
দশাননস্তান্ লক্ষ্যগতান্ বুবুধে । অরীন্ জীবতঃ প্রাণতো বিবেদ । ততঃ  
শত্রুজীবনাদসৌ দশান্যো যুতের্বিধ্যাবজ্রংশ ভট্টশ্রুত্যাৎ । অং অধঃপতনে ॥ ৭১

ভৱত: । ভূটোকিৱে ইত্যাদি । বানৱা: পুনৰ্গতাং ভূটোকিৱে জগ্মু: ।  
 জ্যৌক জ্যৌক টিকুঙ্ গত্যাং খেয়ৌকায়ন্ত হ্রস্ব উকাৱ: । দশানন: তান্ বুবুধে  
 জাতবান্ । বুধোঙ্ বেদনে । অৱীংস্ত ৰামাদীনী জীবতো বিবেদ জানাতি স্ব ।  
 বিদলমতৌ ঙ্গাম্বাট্যামিত্যাস্যাতাবপক্ষে ৰূপম্ । তত: যুতে: সকাশাং অসৌ  
 বট্ট:, ল্ভশা চেতি চকাৱাদধ:পাতে ॥ ৭১

অহুবাদ । কপিগণ পুনৰায় লক্ষা প্ৰবেশ কৰিল, দশানন তাহা বিদিত  
 হইল ; এবং শক্ৰ জীবিভ জানিয়া সে ধৈৰ্য্যভ্ৰষ্ট হইল ॥ ৭১

লক্ষ্যংসে শৱবন্ধেন দিব্যোমেতি বুবুধ স: ।

বভাজাথ পৱং মোহমুহাৎক্ৰে জয়ং ন চ ॥ ৭২

অৱয়: । স: দিব্যেন শৱবন্ধেন সশংসে ইতি বুবুধ, অথ পৱং মোহং বভাজ,  
 জয়ং চ ন উহাৎক্ৰে ॥ ৭২

মল্লিনাথ: । সশংস ইতি । স ৰাৱণো দিব্যেন শৱবন্ধেন নাগপাশবন্ধেন  
 সশংসে শস্তম্ । শংস্ গতো । ভাবে লিট্ । ইতি বুবুধ শুভ্ৰাব । উদবুদ্ভিব্  
 নিশামনে । অথ প্ৰবগানস্তৱং মোহং বভাজ প্ৰাপ । ইতিকৰ্ত্তব্যাতামুচোহকৃ-  
 দিত্যর্থ: । অতএব জয়ং চ নোহাংচক্ৰে ন তৰ্কয়ামাস । উহ বিতৰ্কে । লিট্  
 “ইজাদেস্ত গুৰুমতোহনুচ্ছ:” ইত্যাম্শ্ৰত্যয়: ॥ ৭২

ভৱত: । সশংসে ইত্যাদি । দিব্যেন শৱবন্ধেন সশংসে শস্তমিতি স  
 দশাননো বুবুধ শ্ৰুতবান্ ল্ভশনুহুংভংশে বুদ্ধিঙ্ৰ্গ নিশামনে । অথানস্তৱং পৱং  
 মোহং মুচ্ছাং বভাজ । ভজঞৌ ভাগসেবযো: । স্বকীৰক্ জয়ং ন উহাৎক্ৰে  
 উহত্ বিতৰ্কে বিজাদীত্যাম্ ॥ ৭২

অহুবাদ । দিব্য নাগপাশবন্ধন নিবৃত্ত হইয়াছে— ৰাৱণ ইহা শুনি,  
 অনন্তৰ সে অত্যন্ত মোহাপন্ন হইল ও জয়লাভের সম্ভৱনা কৰিল না ॥ ৭২

ধূম্ৰাক্ষোহথ প্ৰতিষ্ঠাসাৎক্ৰে ৰাৱণসম্ভত: ।

সিংহাটৈশ্চযু যুজে তস্ত বৃকাটৈশ্চ নথ: ঋগৈ: ॥ ৭৩

অৱয়: । অথ ধূম্ৰাক্ষ: ৰাৱণসম্ভত: ( সম্ ) প্ৰতিষ্ঠাসাৎক্ৰে, তস্ত নথ:  
 সিংহাটৈয়া: বৃকাটৈয়া: চ ঋগৈ: যুযুজে ॥ ৭৩

মল্লিনাথ: । যুজ্বেতি । অথ মোহানস্তৱং ধূম্ৰাক্ষো নাম ৰাক্ষসো ৰাৱণেন  
 সম্ভতোহহুজাত: সন্ । ইতি তৃতীয়াসমাস: । যজতে: সম্পূৰ্ণাহুজানার্থবাভূতে  
 ক: । ন তু “যতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিনা বৰ্ত্তমানে ক: । অঞৌ ন সমাসাত্তদ্বপ-

পতিঃ। প্রতিষ্ঠাসাংচক্রে যুদ্ধায় প্রস্থাতুমিযেব। প্রপূর্বাং তিষ্ঠতে: সন্নস্তান্ধিটি  
 “কাস্প্রত্যবাং—” ইত্যাম্প্রত্যায়ঃ। প্রপূর্বস্ত তিষ্ঠতে: সন্নস্তান্ধিটি “পূর্ববং  
 সনঃ” “আম্প্রত্যাবং—” ইতি সর্বত্র তঙ্। তস্য রথঃ সিংহাশ্বে: সিংহমুখৈব-  
 কাস্তৈব কুমুদৈশ্চ যগৈঃ খেচরৈর্বাহনৈরিত্তি শেষঃ। যুযুজে যোজিতঃ। যুজৈ:  
 কশ্মণি লিটি তঙ্ ॥ ৭৩

ভরতঃ। পুশ্যাক ইত্যাদি। অখানস্তরং ধূম্রাক্ষো রাক্ষসো রাবণেন সন্নতো।  
 হুম্মজাতঃ সন্ প্রস্থাতুমিচ্ছাক্ষক্রে। প্রতিজ্ঞানির্ণবেত্যাদিনা প্রপূর্বস্বাধাতোমং,  
 কিলাদিত্তি যত্, সনঃ স্বাধাতোমং গ্রিহো: যৈ: স: য ইতি ন নিয়মঃ,  
 ত্যাস্তাদাম্। তস্য রথঃ সিংহমুখৈ: কুমুদৈশ্চ যগৈঃ আকাশগামিভি: যুযুজে  
 যুক্তঃ। যুজির্ধৌঞ চ যুতো কশ্মণি রূপম্। “কোক ঈহায়গো বৃক”  
 ইত্যমরঃ ॥ ৭৩

অনুবাদ। অনস্তর রাক্ষস ধূম্রাক্ষ রাবণ কর্তৃক আদিষ্ট হইয়া যুদ্ধযাত্রার  
 অভিলাষ করিল; তাহার রথ সিংহ ও শাদ্দলমুখ যগগণ দ্বারা যোজিত  
 হইল ॥ ৭৩

**তট্টৈ: সংবিবায়জানি [ ব্যমুর্দেহান্ ] বাহনান্যাবিশিষ্টিরে।**

**আমর্জুর্নৃভুজোহস্ত্রাণি ববধুর্জাহবক্টিতম্ ॥ ৭৪**

অর্থঃ। নৃভুজ: তট্টৈ: অস্ত্রাণি সংবিবায়, বাহনানি অবিশিষ্টিরে, অস্ত্রাণি  
 আনর্জু:, আহবক্টিতং চ ববধু: ॥ ৭৪

মল্লিনাথঃ। তট্টৈরিত্তি নৃভুজো রক্ষাসাম্ভচং ত্রায়ন্ত ইতি তট্টজানি  
 তট্টজানি। “আতোহহুপসর্গে কঃ”। তৈরজানি গাজানি সংবিবায়: সংবক্র:।  
 ব্যোঞ্ সংবরণে। লিটি বৈকসি কিত্তি যজাদিত্যাসম্প্রসারণে দ্বির্ভাবে চ সতি  
 “এরনেকাচ:—” ইতি যগাদেশঃ। ‘সংবিবায়’ ইতি পাঠে “লিটন্তব্যোরে-  
 শিরেচ্”। শেষং সমানম্। বাহনানি গজাদীনি অবিশিষ্টিরে অবিশিষ্টিবস্তঃ।  
 “এরনেকাচ:—” ইতি যগাদেশঃ। “অধিশীও—” ইতি কর্ম্মতম্। অস্ত্রাণি  
 ধুম্মাদীনি আনর্জুর্জগৃহঃ। অর্জ প্রতিপত্তে। লিট্। “অত আদে:” ইত্যন্ত্যাস-  
 দীর্ঘঃ। “তস্যান্নুড্ দ্বিহল:”। আহবক্টিতং রণভূমিং ববধুর্জগু:। বক  
 গতৌ ॥ ৭৪

ভরতঃ। তট্টৈরিত্ত্যানি। নৃভুজো রাক্ষস ধূম্রাক্ষসখন্ধিন: তট্টৈ: সন্নাতৈ:  
 দেহান্ সংবিবায়: আচ্ছাদিতবস্তঃ। ব্যোঙে বুতো ব্যথগ্রহেতি শোজ: জিবাস্ত্য:

কিতীতি পক্ষে জেরভাবঃ, না ব্যাট্যামিতি আনিবেধঃ, তেন এচোহশিত্যা ইত্যন্ত  
ন প্রকৃতিঃ, যলায়বাব ইত্যাদেশঃ । স্বচং জায়ত ইতি হনজনাতিতি ডঃ ।  
এচোহশিত্যা ইত্যত্র অনিতিতি বিষয়সম্বন্ধী তেনাদন্ত্যৎ । বাহনানি অবাদীনি  
অধিশিত্তিরে আকুতবন্তঃ । শীতলত্রিঃ স্বপ্নে, অধিপূর্ব আরোহণেপি শূন্যো-  
দিত্যাদিনা যতঃ, কশ্মক্ৰিয়েত্যাদিনা ক্রিয়াবাণ্যন্তেন চত্রে দ্বিতীয়া আরোহণার্থত  
সকশ্মকত্বাৎ ত্রিশোহশিশেতেহিমিত্যাদৌ আরোহণার্থে তাৎপর্য্যভাবাদাধারন্ত  
কশ্মত্বম্ । অত্মাণি আনর্জুঃ জগৃহঃ । অর্জ অর্জনে ত্রাস্তাদাদীতি খেরান্,  
আনচূরিতি পাঠে অর্চধাতো রূপম্ । আহবক্ষিতং রণভূমিং ববক্ষুঃ গতবন্তঃ ।  
বক্ গত্যাম্ ॥ ১৪

অন্তবাদ । নরভক্ষক রাক্ষসেরা, চক্ষরক্ষক বশ্ম দ্বারা দেহ সমাক্ আবৃত,  
গজাদি বাহনে আরোহণ, অস্ত্রনিচয়গ্রহণ ও সময়ভূমিতে গমন, করিল ॥ ১৪

অধ্যুবাণ রথং তেবে পুত্রাক্ষুক্ষাব চান্তভম্ ।

সংবাদ [ প্রাব ] ব্যাক্কারাখ্যাং ব্রাহ্মাক্ষুক্ষরে তথা ॥ ১৫

অধরঃ । ধূম্রাক্ষঃ রথম্ অধ্যুবাণ, পুত্রাং তেবে, অন্তভং চ চূক্ষাব, আখ্যাং  
সংবাদব্যাক্কার, তথা তত্বরে । ১৫

মল্লিনাথঃ । অধীতি ধূম্রাক্ষো রথমধ্যুবাণ । রথে উবাসেত্যর্থঃ ।  
“উপাধধ্যাঙ-বসঃ” ইতি কর্মত্বম্ । পুত্রাক্ষকাত্তেবে নির্গতঃ । তয় গতৌ ।  
কর্তৃয়ি লিট্ । অহুদাতেত্বাত্ত্বে । “অত একহল্—” ইত্যত্বাভ্যাসলোপৌ ।  
অন্তভং বথা তথা চূক্ষাব কুতবান্ । স্বকুতমত্যন্তভমিতি ভাবঃ । কু শব্দে ।  
আখ্যাং স্বনাম সংবাদব্যাক্কার প্রাবিতবান্, বন্ধিভিঃ স্তাবদ্যমাসেত্যর্থঃ ।  
তথা তত্বরে যুদ্ধায় স্মরিতবানিত্যর্থঃ । স্মরতেলিট্ ॥ ১৫

ভরতঃ । অধ্যুবাসেত্যাदि । ধূম্রাক্ষো রথম্ অধ্যুবাণ আকুতঃ, বসে ঐ  
নিবাসে, ব্যাঘ্রহেতি খেজিঃ, কশ্মক্ৰিয়েত্যাদিনা আধারন্ত কর্মত্বম্ । পুত্রাং  
লক্ষ্যায়ঃ তেবে গতঃ । তবলভিরক্ষযোঃ, তৎ-ফলেত্যাদিনা এক্ষং বিশোপন্ত ।  
অন্তভম্ অশোভনং চূক্ষাব কুতং, কু লটুকুতে । আখ্যাং স্বনাম প্রাবিতবান্  
বানবান্ ইত্যর্থ্যৎ । শ্লল গতৌ ঐঃ ত্যাস্তত্বাদাম্ । তথা যুদ্ধায় স্মরাত চক্রে ।  
ক্রিদ্ম্বর্মত্ স্তবে ॥ ১৫

অন্তবাদ । ধূম্রাক্ষ রথে আরোহণ করিল ও পুত্র হইতে নির্গত হইল ;  
( ব্যাঘ্রকালে ) অন্তভস্কর ইতি দিল, ( বন্ধিগণদ্বারা ) নিজেই নাম কীর্ণ  
করাইল এবং যুদ্ধার্থ সন্মত হইল ॥ ১৫



বি [ নি ] লিল্যে মূর্ধি গৃধ্রোহস্ত জু [ রা ] রং ধ্বাজ্জাববানিরে ।

নিশীকে শোণিতং ব্যোম চ্চাল স্নাতলং তথা ॥ ৭৬

অর্থঃ । অস্ত মূর্ধি গৃধ্রো বিলিল্যে, ধ্বজ্জাঃ কুরং ববানিরে, ব্যোম শোণিতং নিশীকে, তথা স্নাতলং চ্চাল ॥ ৭৬

মল্লিনাথঃ । অথাস্ত দুর্নিমিত্তাস্তাহ—বিলিল্য ইতি । অস্ত ধ্বাজ্জস্ত মূর্ধি গৃধ্রো বিলিল্যে তদ্বাবিতার্থঃ । লীড়্ প্লেবণে । “এরনেকাচঃ—” ইতি বণ্ । ধ্বাজ্জাঃ কাকাঃ কুরং ববানিরে চুতুস্তঃ । বাশ্ শব্দকুৎসারাম্ লিট্ । ব্যোম আকাশং শোণিতং নিশীকে ক্ষয়িতং ববর্ষেতার্থঃ । শীক্ সেচনে । তথা স্নাতলং চ্চাল চক্ষুঃ ॥ ৭৬

ভরতঃ । নিলিল্যে ইত্যাদিঃ । অস্ত ধ্বাজ্জস্ত গচ্ছতো মূর্ধি গৃধ্রো নিলীনঃ । লীড়্ণে ওল্লিষি নুশ্চোরিতি বহুত্বম্ । কুরা অন্ততশংসিনো ধ্বাজ্জাঃ কাকা ববানিরে বাশ্চুৎপি অপি শকাং শব্দে । ব্যোম আকাশং কর্তৃ, শোণিতং নিশীকে ববর্ষ । শীক্ণসেকে । স্নাতলং তথা চ্চাল চলতি স্ম । চল গতো । ৭৬

অম্ববাদ । ধ্বাজ্জের মতকোপরি শকুনি অবস্থিত হইল, কাকগণ কুর শব্দ ও আকাশ শোণিতবর্ণন করিল এবং ক্ষিত্তিতল কল্পিত হইল ॥ ৭৬

ততঃ প্রজঘটে বৃদ্ধঃ শত্ৰুগ্যাশ্বঃ পরম্পরম্ ।

বত্রশ্চুরাজুঘূর্ণন্ত ত্রেমশ্চুচ্ছৃতি [ কুর্ধি ] রে তথা ॥ ৭৭

অর্থঃ । ততঃ বৃদ্ধঃ প্রজঘটে, পরম্পরং শত্ৰুগ্যাশ্বঃ, বত্রশ্চুঃ আজুঘূর্ণন্ত ত্রেমশ্চুচ্ছৃতিরে চ ॥ ৭৭

মল্লিনাথঃ । তত ইতি । ততো দুর্নিমিত্তানন্তরং বৃদ্ধঃ প্রজঘটে প্রববুতে । পরম্পরং শত্ৰুগ্যাশ্বশিক্ষিপুঃ । অহ কেপণে । লিট্ । “অত আহেঃ” । বত্রশ্চুঃ পরম্পরং চিচ্ছিচ্ছুঃ । আজুঘূর্ণন্ত্রেমশ্চুচ্ছৃতি । ঘূর্ণিত্তরপদী । ‘যোগেতে ঘূর্ণতে যোগতি ঘূর্ণতি’ ইতি ভট্টমল্লঃ । ত্রেমঃ শব্দঃ । ত্রম্ শব্দে । কনাদি-  
বাহেত্বম্ । তথা চুচ্ছৃতিরে চুচ্ছৃতিভাঃ ॥ ৭৭

ভরতঃ । তত ইত্যাদি । অনন্তরং বৃদ্ধঃ প্রজঘটে প্রববুত, ঘটবত্ত্বম্ চেষ্টে । পরম্পরং শত্ৰুগ্যাশ্বঃ ‘চিক্ষিপুঃ, হরিরাশ্বকলা ইত্যগ্রিমল্লোকেনাধয়ঃ ।’ অহ্য ইকৈপে । পরম্পরং বত্রশ্চুঃ । ওত্রশ্চুচ্ছৃতি ট্যাং ন বেপ্রজ্ঞানিতি জিনিবেধঃ । আজুঘূর্ণঃ চক্ষুঃ প্রযতি স্ম । ঘূর্ণকণ ভবণে । জুঘূর্ণিত্রে চ ।

বৰশ্চুৰিতি কচিং পাঠ:। ভেবু: শব্দ: চক্ৰ: শুশুণ শব্দনে, শিৰাং কণাদি:,  
ভৃকলেভ্যাগিনা পাকিকমেত্বং খিলোপচ। চুৰ্দ্ধিৰে ক্ৰীড়িতবন্ত:, কৰ্ণত্  
কীড়াযাম্ ॥ ৭৭

অহুবাদ। অনন্তর যুদ্ধ আরম্ভ হইল, বোঝারা পরস্পর শব্দসকল নিক্ষেপ  
করিল, তাহারা ছিন্ন, আঘূর্ণিত হইল, শব্দ করিল এবং কুত্ৰিত হইতে  
লাগিল ॥ ৭৭

কক্কজুজ্জৈজিৰে ফেণুৰহধা হরিরাক্ষসা:।

বী [ বী ] রা ন বিভষাঞ্চক্ৰুভীষয়াঞ্চক্ৰিৰে পরান্ ॥ ৭৮

অধর:। বীরা: হরিরাক্ষসা: কক্কজু: ভ্ৰেজিৰে, বহধা ফেণু:, ন বিভষাঞ্চক্ৰু:,  
পরান্ ভীষয়াঞ্চক্ৰিৰে ॥ ৭৮

মল্লিনাথ:। কক্কজুৰিতি। বীরা হরিরাক্ষসা কক্কজু: পরস্পরং বভক্ৰু:।  
কক্ৰো ভক্ৰে। ভ্ৰেজিৰে রেজু:। বহধা ফেণুনানাবিধা গভীশ্চক্ৰুরিত্যর্থ:।  
কণ গভৌ। ফণাদিহাহুভয়ত্র পাকিকমেত্বম্। ন তু বিভষাঞ্চক্ৰুর্ন বিভ্যা:।  
“ভীত্ৰীভূহবাং ন্ণবচ” ইতি বিকল্পদাস্ত্রতায়:। কিং তু পরান্ ভীষয়াঞ্চক্ৰিৰে  
ভীষিতবন্ত:। বিভেভেগ্যস্তাল্লিটি “ভীষ্মোহেতুভয়ে” ইতি লঙ। তদ্বদ-  
প্রয়োগেহপি ডঙ। “ভিষ্মো হেতুভয়ে যুক্” ইতি যুগাগম: ॥ ৭৮

ভরত:। কক্কজুরিত্যাदि। হরয়ো বানরা রাক্ষসাচ পরস্পরং কক্কজু:  
ভববন্ত:। কক্ৰো শৌ ভক্ৰে। ভ্ৰেজিৰে শুভভিৰে। ভ্রাজ্জ ৭ টু চেতি  
চকারান্তাসি, ভৃ-কলেতি পাকিকমেত্বং খিলোপচ। বহভি: প্রকারৈ: ফেণু:।  
কণমিণ গভৌ। বীরা: শব্দান্ বিভষাঞ্চক্ৰু: বিভাতি স্ব। ক্ৰিডী নি ভীত্যাং  
পশাং বা ভী-ভীতি পাকিক: পশাম্ লীক্যাং হ্রাদীৰেষি: গুৰ্ণত্ ইতি ওপ:।  
পরান্ শব্দান্ ভীষয়েত্ব স্ব। ভীৰ্ভাব্ বেতি ভীবাদেশো যক্ ভ্যাস্তদ্বাদাম্ ॥ ৭৮

অহুবাদ। বীর বানর-রাক্ষসেরা পরস্পর আহত হইয়া বিবাক করিতে  
লাগিল এবং নানাপ্রকার গতি অবলম্বন করিল; তাহারা ভীত হইল না,  
(পরস্পর) শব্দগণকে ভীত করিয়া তুলিল ॥ ৭৮

রক্তং প্রচুশ্চতু: কুপ্ৰা: শিখিধু: ক্ষু ( শ ) রবিকতা:।

অতভাং শুভবুৰীণান্ কুজা: শাহুৰ্তনুইয়: ॥ ৭৯

অধর:। কুপ্ৰা: রক্তং প্রচুশ্চ তু:, ক্ষুরবিকতা: শিখিধু:, বাগব্ অতভাং  
শাহুৰ্তনুইয়: কুজা: শাহুৰ্তনুইয়: ॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ । রক্তমিতি । ক্ষুণ্ণাঃ প্রকৃতা রক্তং প্রচুশুতুশ্চকরঃ । ক্ষুরবিক্রতাঃ শব্দহতাঃ কেচন শিশ্বিকৃচ্ছনাঃ । “বিভাষা খেঃ” ইত্যসম্প্রসারণপক্ষে ইয়ঙাদেশঃ । বাণানশ্রুতাঃ ক্রিপতাঃ ধ্বিনাং সম্বন্ধিনঃ শরবিক্রতাঃ সান্ধুঠমুঠর-  
ন্তথৈব বন্ধুঠমুঠরো ভূজাঃ শুভবুরুচ্ছনাঃ । সম্প্রসারণপক্ষে উবঙাদেশঃ ॥ ৭২

ভরতঃ । রক্তমিত্যাदि । কেচিৎ ক্ষুণ্ণাঃ খণ্ডিতাঃ সন্তো রক্তং করন্তি ন । শ্যুতিবু করে । কেচিৎ বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ শিশ্বিযুঃ শোথযুক্তা বভূবুঃ । ট্রায়ো বিগতিবুদ্ধোঃ । বাণান্ অশ্রুতাং ক্রিপ্যতাং যোধানাম্ অসুঠমুঠিনা সহিতা ভূজাঃ শরবিক্রতাঃ সন্তঃ শুভবুঃ গতাঃ পতিতা ইত্যর্থঃ । খেজিৰী ষঙ ট্যোয়িত্তি পাকিকো জিঃ ॥ ৭২

অনুবাদ । কেহ কেহ ক্ষুণ্ণ হইয়া রক্তক্ষরণ করিল, কেহ কেহ ক্ষুরাঘাত হইয়া শোথযুক্ত হইল, তখন বাণনিক্ষেপকারী বীরগণের অসুঠদ্বারা মুষ্টিবদ্ধ বাহুজাল পাতিত হইতে লাগিল ॥ ৭২

রণে চিক্রীড় ধূম্রাক্ষস্তং ততর্জানিলাশ্রজঃ ।

আদদে চ শিলাং গুব্বীং ( সান্থং ) পিপেযান্ত রথং তয়া ॥ ৮০

অবয়ঃ । ধূম্রাক্ষঃ রণে চিক্রীড়, তন্ম অনিলাশ্রজঃ ততর্জ ; গুব্বীং শিলাম্ আদদে, তয়া অস্ত রথং পিপেয ॥ ৮০

মল্লিনাথঃ । রণ ইতি । ধূম্রাক্ষো রণে চিক্রীড় । তং ধূম্রাক্ষমনিলাশ্রজো হনুমান্ ততর্জ তর্জিতবান্ । তর্জৈভৌবাদিকাল্লিট । গুব্বীং শিলাং চাদদে অগ্রাহ । তথা শিলয়া অস্ত ধূম্রাক্ষস্ত রথং পিপেয চুণিতবান্ ॥ ৮০

ভরতঃ । রণ ইত্যাদি । ধূম্রাক্ষো রণে ক্রীড়িতবান্ । ক্রীড়্ খেলে । অনিলাশ্রজো হনুমান্ তং ধূম্রাক্ষং ততর্জ । তর্জ ভর্ষে । শিলাম্ আদদে অগ্রাহ চ । আড়্ পূর্বো না গ্রহণে । তয়া শিলয়া অস্ত ধূম্রাক্ষস্ত অথেন সহিতং রথং পিপেয । ধৌ পিষ্ ল্ চূর্ণনে ॥ ৮০

অনুবাদ । ধূম্রাক্ষ সময়ে ক্রীড়া করিতে লাগিল, পবননন্দন হনুমান্ তাহাকে তর্জন করিল এবং বৃহৎ শিলা গ্রহণ ও উদ্বাঘা ধূম্রাক্ষের রথ চূর্ণ করিয়া ফেলিল ॥ ৮০

পপাত রাবলো ভূমৌ পপা ( ররা ) ট চ ভরকরঃ ( ম্ ) ।

ভুভোদ গবরা চারিং ভং বুধা ( জা ) বাজিণা কপিঃ ॥ ৮১

অবর:। ভয়কর: রাকস: ভূমৌ পপাত, অরিং পপাট, গদয়া তুতোদ চ ;  
কপি: তম্ অত্রিণা দুধাব ॥ ৮১

মল্লিনাথ:। পপাতেতি। ভয়করো রাকসো ধূম্রাকো ভূমৌ পপাত,  
তুতোহরিং পপাট অভিভগাম চ, গদয়া তুতোদ চ। কপিং ধূম্রাকমত্রিণ  
দুধাব জ্ঞানেন্তার্থ:। ধূঞ কম্পনে ॥ ৮১

ভরত:। পপাতেত্যাदि। ধূম্রাকো রাকসো ভূমৌ পপাত। পত লুঙ্  
পত্যাঙ্ক। ররাট শব্দ: চক্রে। রট বাচি। তত: উখিত: সন্ গদয়া চ অরিং  
হুমন্ত: তুতোদ পীড়িতবান্। তুদশকৌ বাখে। কপি: হনুমান্ পর্বতেন তং  
রাকসং দুধাব মারিতবান্। ঞ্চি কম্পে। অনেকার্থহাং হিংসারামপি।  
জ্ঞানেন্তি কচিৎ পাঠ:, দুদ্রাবেতি চ কচিৎ ॥ ৮১

অনুবাদ। সেই ভয়কর রাকস ধূম্রাক ভূমিতে অবতরণ করিল, তারপর  
হনুমানের সন্মুখীন হইয়া গদাঘাটা তাহাকে ব্যথিত করিতে লাগিল ; ( তখন )  
হনুমান্ ধূম্রাককে পর্বতঘাটা সংহার করিল ॥ ৮১

অকম্পমন্ততো বোদ্ধুং চকমে রাবণাজ্ঞয়া।

স রথেনাভিহুত্ৰাব জুঘুরে চাতিভৈরবম্ ॥ ৮২

অবর:। তত: অকম্পন: রাবণাজ্ঞয়া বোদ্ধুং চকমে, স রথেন অভিহুত্ৰাব,  
অতিভৈরব: চ জুঘুরে ॥ ৮২

মল্লিনাথ:। অকম্পন ইতি। ততো ধূম্রাকবধানস্তরমকম্পনো নাথ রাকসো  
রাবণাজ্ঞয়া বোদ্ধুং চকমে কাময়াক্রে। “আয়াদয় আর্ধধাতুকে বা” ইতি  
বিকল্পাৎ কমেগিঙভাব:। সোহকম্পনো রথেনাভিহুত্ৰাব অরীনভিভগাম।  
অতিভৈরবমতিভয়করং যথা তথা জুঘুরে জুঘোষ। ঘুর ভীমার্থশব্দযো: ॥ ৮২

ভরত:। অকম্পন ইত্যাदि। ততোহনস্তরম্ অকম্পনো রাকসো রাবণজ্ঞ  
আজ্ঞয়া বোদ্ধুং চকমে ইষ্টবান্। কম্ কঙস্পৃহি বায়ে ইত্যনেন ঞ্চিঙোহস্তাব-  
পক্ষে রূপম্। সোহকম্পনো রথেন অভিহুত্ৰাব অভিযুৎ পত:। ঞ্চনুতো পতৌ।  
অতিভৈরবম্ অতিভয়করং জুঘুরে শব্দ: চকার। যুধী হিংসাজ্যাতো: অনেক-  
র্থহাং শব্দেপি, ঘুরশ ধ্বনৌ ভীমার্থ ইত্যন্ত ভাবে রূপং বা। তেনেতি  
বিভক্তিব্যত্যয়েন সৰ্বদা: কচিৎ পরস্পরমিনোহপি আত্মনেপদিহাং কচিৎ  
বা, শব্দার্থদুর্লভ্যত্বমপি আত্মনেপদী ইতি অসমল্লা। জুঘোরেতি কেচিৎ  
পঠতি ॥ ৮২

অহুবাদ। অন্তর দশাননের আদেশে অকম্পন সমরভিলাষী হইল, সে  
রথারোহণে শত্রুগণের সম্মুখীন হইয়া অতি ভৈরব রূপ করিতে লাগিল ॥ ৮২

পম্পন্দে তন্ত্র বামাক্ষি সন্তমুচ্চাষিবাঃ খগাঃ ।

তান্ বজ্রাজ্যবমত্যাসৌ বভাসে চ রণে শঠৈঃ ॥ ৮৩

অর্থঃ। তন্ত্র বামাক্ষি পম্পন্দে, অশিবাঃ খগাঃ চ সন্তমুঃ, তান্ অবমত্য  
অসৌ বজ্রাজ, রণে শঠৈঃ চ বভাসে ॥ ৮৩

মল্লিনাথঃ। পম্পন্দ ইতি। তন্ত্রাকম্পনস্ত বামাক্ষি বামনেত্রঃ পম্পন্দে  
পুংক্ষোর। অশিবা অমজলাঃ খগা উলুকাদয়ঃ সন্তমুচ্চুক্জুঃ। স্তম্ শব্দে।  
কণাদিবিব্রাদেয়াভাবঃ। অসাবকম্পনস্তাহুৎপাতানবমত্যানাদৃত্য বজ্রাজ বোদ্ধুঃ  
জগাম। রণে শঠৈর্বভাসে দ্বিধীপে চ ॥ ৮৩

ভরতঃ। পম্পন্দ ইত্যাদি। অকুশলমুচ্যতে—তন্ত্র অকম্পনস্ত বামঃ চক্ৰঃ  
পম্পন্দে ন, প্পদিঙ্ ইৎকম্পে। অন্তঃসূচকাঃ খগাঃ পক্ষিণঃ সন্তমুঃ শব্দঃ  
চক্ৰঃ। স্তমুগণ ধ্বননে, তৃক্লেত্যাদেয়প্রবৃতিপক্ষে রূপম্। অসৌ অকম্পনঃ তান্  
খগান্ অবমত্য অবজায় বজ্রাজ। ব্রজ গভৌ। রণে শঠৈশ্চ বভাসে। ভাস্তঙ্  
দীর্ঘৌ ॥ ৮৩

অহুবাদ। অকম্পনের বামাক্ষি প্পদিঙ্ হইল, উলুকাদি অমজলজনক  
খগগণ কুজন করিয়া উঠিল, কিন্তু অকম্পন সে সকল অবহেলা করিয়া রণস্থলে  
উপস্থিত হইল ও শরনিকর দ্বারা শোভিত হইতে লাগিল ॥ ৮৩

খমুর্ষ্বস্থধামুর্ষুঃ সায়কা রজ্জুবন্ততাঃ ।

তন্মার্বলৈরণজ্ঞেপে পুত্রোথ্যৈন্ন ন কচ্চন ॥ ৮৪

অর্থঃ। রজ্জ্ব বন্ততাঃ সায়কাঃ খম্ উষুঃ, বহুধাম্ উষুঃ, তন্মাৎ বলৈঃ  
অপজ্ঞেপে, অট্টৈ কচ্চন ন পুত্রোথ ॥ ৮৪

মল্লিনাথঃ। ধর্মিতি। রজ্জ্বৎ তন্ত্বৎ ততা বিহৃত্যতাঃ প্রসারিতাঃ সায়কাঃ  
খমাকশমুর্ষ্বয়ন্তি ন, বহুধামুর্ষ্বয়ন্তি ন। তন্ত্ভিতির ব সায়কৈর্দ্যাবাপৃথিব্যৌ  
প্রোতে ইত্যর্থঃ। বেঞ তন্ত্ভসন্তানে। লিট্। “বেঞো বরিঃ” ইতি  
বরিন্নাদেশঃ। “লিট্ বরো বঃ” ইতি বকারস্ত সন্ত্রসারপ্রতিবেধে “গ্রহিঅ্য-  
বরি—” ইতি বকারস্ত সন্ত্রসারণম্। “বচাত্ততরতাঃ কিত্তি” ইতি বকারস্ত  
বৈকল্পিকে বকারে বৈকল্যম্। তন্মাৎ তৎ বীক্য। “ল্যব্ লোপে পকবী”।  
বলৈবানরবলৈরণজ্ঞেপে অপজ্ঞপিতম্। ভাবে লিট্। “তৃক্লেভ্যজ্ঞপ্ত”

ইত্যেতন্ম। অস্মৈ অকম্পনায় কশ্চন কোহপি ন পুত্রোথ ন প্রবকুবেত্যর্থঃ।  
প্রোথ্ পর্য্যাপ্তৌ। “নমঃ বন্তি—” ইত্যজ্ঞানশব্দেন পর্য্যাপ্ত্যগ্রহণাৎ তদ্ব্যবসে  
চতুর্থী ॥ ৮৪

ভরতঃ। ধর্ম্মুরিত্যাদি। তেন রজ্জ্ব বস্ততা বস্ততা: সায়কা: ধর্ম্ম আকাশন্ম  
উষ্: বহুধাঞ্চ উষ্: আবৃতবস্তঃ। ঐওবে হ্যাতী বেঞো বয়বেতি পাকিকো  
বয়াদেশঃ, ব্যর্থগ্রহেত্যাদৌ বয়গ্রহণাৎ ঠ্যাং ন বেপ্রাচ্ছামিত্যন্তাপ্রবৃত্তি:, তেন  
ব্যর্থ-গ্রহেত্যাদিনা খেজ্জি: গ্রহ-স্বপাতোরিতি প্রকৃতেজ্জি:, বয়: কিতীত্যন্ত  
পক্ষযয়ে রূপন্ম। তস্মাৎ অকম্পনং বীক্ষ্য বাগরসৈন্তৈ: অপজ্ঞেপে লজ্জিতং,  
অপুষ্মিঙ হ্রিষি। তৃফলেত্যাদিনা এতৎ খিলোপচ, ভাবে রূপন্ম। তস্মাদিতি  
অন্তারভ্যেত্যাদিনা স্ববর্থে পক্ষমী। অস্মৈ অকম্পনায় কশ্চন বীরো ন পুত্রোথ  
ন সমর্থঃ। প্রোথ্ঞ পর্য্যাপণে ধেরোকায়ন্ত হ্রস্ব উকার:, শক্তার্থেত্যাদিনা  
চতুর্থী ॥ ৮৪

অল্পবাদ। অকম্পনের রজ্জ্ববৎ বিস্তৃত সায়কসমূহ আকাশ ও ভূতল  
পরিব্যাপ্ত করিল, তাহাকে দেখিয়া বানরগণ লজ্জিত হইল, কেহই তাহার  
সমীপে প্রভাবপ্রদর্শনে সমর্থ হইল না ॥ ৮৪

স ভগ্নসাক্ষকারীন্ম দুধা ( দা ) ব চ কৃতান্তবৎ।

চুক্ৰোধ মারুতিস্তালমুচ্চ ( খে, চ ) খাম মহাশিখন্ম ॥ ৮৫

অর্থঃ। স: অরীন্ ভগ্নসাত্ চকার, কৃতান্তবৎ চ দুধাব, মারুতি: চুক্ৰোধ,  
মহাশিখং চ তালন্ম উচ্চখান ॥ ৮৫

মল্লিনাথঃ। স ইতি। সোহকম্পনোহরীন্ ভগ্নসাক্ষকার কাং স্মোন ভগ্নী-  
চকার। “বিভাবা সাত্তিকাংস্র্য ইতি সাত্তিপ্রত্যয়ঃ। কৃতান্তবদুধাব  
কম্পদ্যমান। অন্তকবৎসর্বানয়ং সংহরিত্রীভীত ভয়মজনয়দিত্যর্থঃ। অথ মারুতি-  
র্হন্যন্ চুক্ৰোধ ক্রুদ্ধস্ত মহাশিখমুগ্রাং তালং তালবৃক্ষমুচ্চখান উপাটয়ামাস ॥ ৮৫

ভরতঃ। স ভগ্নসাদিত্যাদি। সোহকম্পনঃ অরীন্ ভগ্নসাক্ষকার কাং-  
স্মোন ভগ্নীভূতাংস্রকার, কাংস্মায়ন্ত্যোরিত্যাদিনা চসাত্। কৃতান্তবৎ যম ইব  
দুধাব পীড়িতবান্। টৌ নঞ উপত্যাপে। তং দুই, মারুতি: হন্যন্ চুক্ৰোধ  
ক্রুদ্ধা, ক্রুদ্ধলরৌ কোপে। মহাশিখন্ম স্রুতির্দীর্ঘ তালবৃক্ষ উপাটয়বান্।  
খল্লঞ বিদায়ণে। হন গমিত্যঙলোপ: ॥ ৮৫

অল্পবাদ। কৃতান্ততুল্য অকম্পন শব্দগণকে কপিত ও ভয়ীভূত করিল,  
অনন্তর মারুতি ক্রুদ্ধ হইল ও অত্যাশ্রিত তালবৃক্ষ উপাটয় করিল ॥ ৮৫

যম্যাক্ষম্পনং তেন নিরুবাণ মহাপশুম্ ।

বভ্রজ্জ মিহতে তস্মিন্ শোকো রাবণমগ্নিবৎ ॥ ৮৬

অর্থঃ । ( সঃ ) তেন যম্য মহাপশুম্ অকম্পনং নিরুবাণ : তস্মিন্ মিহতে শোকঃ অগ্নিবৎ রাবণং বভ্রজ্জ ॥ ৮৬

মল্লিনাথঃ । যম্যেতি । স মারুতিন্তেন তালেন করণেন অকম্পনমেব পজ্জ যম্য দেবতায়ৈ নিরুবাণ নিরুপ্তবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ । যতপি চক্রপুরোডাশাদীনাম্ নির্বাণঃ পশুনাং মল্লন্তথাপ্যত্র উভয়ানুগতে দানমাত্রে প্রয়োগঃ । তালেন তং জ্ঞানেতি ফলিত্যর্থঃ । অত্র বপেধ্যজাদিত্তেহপি লিটোহকিঙ্কর্য ধাতোঃ সম্প্রসারণম্ । অভ্যাসস্ত তু “লিট্যভ্যাসস্ত” ইতি ভবত্যেব । তস্মিন্নকম্পনে হতে শোকো রাবণমগ্নিবদগ্নিনা তুলাঃ বভ্রজ্জ পপাচ দদাহেত্যর্থঃ । ভ্রসজ পাকে । লিটি গলি “হলাং জশ ঝসি” ইতি সকারস্ত জশ্ভং দকারঃ । তস্ত চুশ্বে জকারঃ । “ভ্রসজো রোপথযোরমন্তত্তরস্তাম্” ইতি রমাগমপক্ষে বভ্রজ্জ্জতি রূপম্ ॥ ৮৬

ভরতঃ । যম্যেত্যাদি । তেন তালবৃক্ষেণ হনুমান্ অকম্পনং মহাপশুমিব যম্য নিরুবাণ দত্তবান্ । বপোঽ ঙ্ ঙৈ মুণ্ডতন্তুবীজোপ্ঠোঃ নিম্পূর্বো দানে বর্ততে ব্যধ-গ্রহেতি খেজিঃ । তস্মিন্ অকম্পনে নিহতে সতি শোকোহগ্নিরিব রাবণং বভ্রজ্জ দদাহ ভ্রসজ্জোশ পাকে ঝপঝসোরিতি সস্য দত্তে জন্তুভিশ্চাদিত্তি জঃ, ভ্রসজ্জোহরেণো ভর্জ বেতাস্যাগ্রবৃন্তিপক্ষে রূপম্ ॥ ৮৬

অন্নবাদ । মারুতি সেই তালবৃক্ষদ্বারা মহাপশু অকম্পনকে যমের উদ্দেশে উৎসর্গ করিল অর্থাৎ তালবৃক্ষদ্বারা আঘাত করিয়া বিনাশ করিল ; অকম্পন নিহত হইলে হতাশনতুল্য শোক রাবণকে দত্ত করিল ॥ ৮৬

স বিভে ( ভে ) য প্রচুক্কোদ দষ্টৈরোচং চখাদ চ ।

প্রগোপায়াক্কারান্ত যত্নেন পরিভঃ পুরম্ ॥ ৮৭

অর্থঃ । স বিভে, প্রচুক্কোদ, দষ্টৈঃ ঔঠং চখাদ চ ; আন্ত যত্নেন পুরং পরিভঃ প্রগোপায়াক্কার ॥ ৮৭

মল্লিনাথঃ । স ইতি । স রাবণো বিভেয চচাল চকিতোহভূমিত্যর্থঃ । ভেয্ চলনে । প্রচুক্কোদ রোবাদ যৎকিঞ্চিপুরুষোবর্ত্তি হন্তলগ্নং বস্ত চূর্ণয়ামাস । স্তূম সঞ্চর্ণনে । দষ্টৈরোচং চখাদ চ । দদংশ চেত্যর্থঃ । আন্ত যত্নেন পুরং লভ্যং

পরিভ: সর্বত: প্রগোপায়াঙ্ককার ররক্ষ। সর্বত্র রক্ষিণো নিহিতবানিত্যার্থ:।  
 গুপ্ত রক্ষণে। লিট। “আয়াদয় আর্ধধাতুকে বা” ইতি বিকল্পাদয়প্রত্যয়:।  
 তত: “কাস্ত্রভাদ্রাদ—” ইত্যাস্ত্রভাদ্র: ॥ ৮৭

ভরত:। স বিভ্রেষেভ্যাদি। স রাবণো বিভ্রেষ চলিত:, ধৈর্যাদিত্যার্থাৎ।  
 ভ্রেষ্ঞ চলনে। কোষাৎ প্রচুক্ষোদ লোষ্ট্রাদীন চূর্ণিতবান্। ঞ্ধো ক্ষুদ্রি  
 ক্ষুদ্রি। দন্তৈরোষ্ঠং চখাদ দষ্টবান্। খাদ ভক্ষণে খদ হৈথ্যে বধে বা। পুরং  
 লঙ্কাং পরিভ: সমস্তাং আশু শীঘ্রং যত্নেন প্রগোপায়াঙ্ককার রক্ষিতবান্। গুপ্ত  
 রক্ষে, বাহরে ইতি পাক্ষিক: আয়: ত্যাস্ত্রভাদ্রাদাম্ ॥ ৮৭

অশ্ববাদ। রাবণ ভীত হইল রোষবশত: হস্তসম্মিহিত বহু চূর্ণ ও দন্তদ্বারা  
 গুষ্ঠ হংশন করিতে লাগিল এবং অবিলম্বে লঙ্কাপুরের চারিদিকে রক্ষিগণকে  
 নিযুক্ত করিল ॥ ৮৭

প্রহস্তমর্থস্নাংচক্ষে যোদ্ধুমুৎসেহেবিক্রমম্।

কিং বিচারেণ রাজেন্দ্র যুদ্ধার্থা বয়মিত্যসৌ ॥ ৮৮

বস্তা (চকা) পাশঙ্কিতো যোদ্ধুমুৎসেহে (২খ) চ মহারথ:।

মিরেমিরেহস্য যোদ্ধারশ্চক্ৰপে চাম্বকুঞ্জরম্ ॥ ৮৯

অর্থ:। অভূতবিক্রমং প্রহস্তং যোদ্ধুম্ অর্থস্নাংক্ষে, অসৌ—“হে রাজেন্দ্র!  
 বয়ং যুদ্ধার্থা:, কিং বিচারেণ” ইতি বভাণ। অথ স মহারথ: অশঙ্কিত: যোদ্ধুম্  
 উৎসেহে, অস্য যোদ্ধার: নিরেমিরে, অশ্বকুঞ্জরং চ চক্রপে ॥ ৮৮-৮৯

মল্লিনাথ:। প্রহস্তমিতি। অভূতবিক্রমং প্রহস্তং প্রহস্তাখ্যং প্রধানামাত্যং  
 যোদ্ধুমর্থস্নাংক্ষে প্রার্থিতবান্। অর্থমতে: স্বার্থগান্ধাদ্বানেনপদিনো লিট্যা-  
 স্ত্রভাদ্রয়ে তঙ। অসাবিখং প্রার্থিত: প্রহস্ত: হে রাজেন্দ্র! বয়ং যুদ্ধার্থা  
 যুদ্ধপ্রয়োজনকা যোদ্ধুম্বেব সংবর্ধিতা: তবিচারেণ কিমিতি বভাণেতুভরেন  
 শব্দ: ॥ ৮৮

মল্লিনাথ:। বভাণেতি। বভাণেতি পূর্বশেষ:। মহারথ: প্রহস্তোহশঙ্কিত:  
 সন্ যোদ্ধুমুৎসেহে উৎসাহবানসীৎ। ‘হৈমান্ প্রয়ত্ব উৎসাহ:’ স চ বীরদলস্য  
 স্বামী। তে তৎসম্পন্ন ভাতা ইত্যর্থ:। অস্য প্রহস্তস্য যোদ্ধার: সহায়ভূতা  
 বোধো নিরেমিরে নিয়মিতা:। যমে: কর্মণি লিট। উভয়ত্রাপি “অন্ত একহন্—”  
 ইত্যেতন্ম্। অশ্বকুঞ্জরম্। সেনাদ্বাদ্ব্য বৈশ্বকবভাষ:। চক্রপে এতাবদিত্তি,  
 ক্রপ্তং জাতম্। কর্তরি লিট ॥ ৮৯



ভরতঃ। প্রহন্তমিত্যাदि। রাবণঃ অভুতবিক্রমং প্রহন্তং বোদ্ধুং প্রার্থিতবান্,  
অর্পংকঙ বাচনে। অসৌ প্রহন্ত ইতি চকাণেতি বক্ষ্যমাণেন সৰ্বকঃ। কিং  
চকাণেত্যাह,—হে রাজেন্দ্র! কিং বিচারেণ যতো বয়ং যুদ্ধপ্রয়োজনা  
এব ॥৮৮

ভরতঃ। চকাণেত্যাदि। পূর্বোক্তং চকাণ উক্তবান্। কণ চ শব্দে।  
উক্তঃ। মহারথোহসৌ নিশকঃ সন্ বোদ্ধুংসহভে স্ম। অস্ম্য প্রহন্তস্য অভু-  
জীবিনো বোদ্ধারো রাবণেন নিয়মিমে নিয়মিতাঃ, প্রহন্তেনৈব সহ এতাবতি  
বোদ্ধব্যমিতি, যমৌ ও বিরতৌ, নিপূর্বো নিয়মমাহ, কৰ্ম্মণি রূপম্। অথকুঞ্জয়ং  
চরূপে সঙ্গীকৃতম্। কপুঙ চ কল্পনে কপঃ কূপোহকপাদৌ। অশ্বাশ  
কুঞ্জরাস্তেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ, সেনাক্ষত্ৰাং সমাহার ইতি পরঃ। মহান্ রথো যন্ত  
স তথা, মহারথশকঃ পারিভাষিকোহপ্যুত্তি। তথা চ,—“রথেনৈকন যো বীরঃ  
শান্তি শত্রু কুলং মহৎ। মহারথঃ স বিজ্ঞেয়ঃ সংগ্রামেষু পরারণঃ।”  
ইতি ॥ ৮৯

অনুবাদ। রাবণ অভুতবিক্রম প্রহন্তকে যুদ্ধার্থে অহরোধ করিল; মহারথ  
প্রহন্ত “যুদ্ধের জন্তই আমরা সংবর্ধিত, হে রাজেন্দ্র! তদ্বিষয়ে আর বিচার্য  
কি” এইরূপ বলিল ও শকাশু হইয়া যুদ্ধার্থে উৎসাহী হইল; তখন তাহার  
সহায়দ্রুত বোধগণ নিয়মিত ও অশ্ব গজগণ সজ্জিত হইল ॥ ৮৮-৮৯

যুজুঃ স্যন্দনান্নৈবরীজুর্দেবান্ পুরোহিতাঃ।

আনর্চুর্ব্রাহ্মণান্ সন্ধ্যগাশিষশ্চান্দ্রাণা ( ৯০ ) সিরে ॥ ৯০

অর্থঃ। স্তন্দনান্ অশ্বৈঃ সহ যুজুঃ, পুরোহিতাঃ দেবান্ ঈজুঃ, ব্রাহ্মণান্  
সন্ধ্যক্ আনর্চুঃ, ( তে ) আশিষঃ চ আশশাসিরে ॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। যুজুরিতি। স্যন্দনান্ রথানশ্বৈঃ সহ যুজুযুজ্ঞান্তি স্ম সারথয়  
ইতি শেষঃ। পুরোহিতা দেবান ঈজুঃ পূজয়ামাস্। যজ দেবপূজাদৌ। লিট্।  
বজ্রাণীনাং কিতি সম্প্রসারণম্। ব্রাহ্মণান্ সন্ধ্যগানচূর্নয়ামাস্। অর্চোভৌবা-  
দিকাল্লিট্। “অত আদেঃ”। “তস্মান্ ও দ্বিহলঃ” ইতি হ্রট্; তে ব্রাহ্মণা  
আশিষো যনোরথান্ আশশাসিরে সত্য্যো সন্ত যজমানস্য কাযা ইত্যশশংসিরে  
ইত্যর্থঃ। ‘আঙঃ শাস ইচ্ছারাম্’ ইতি ডঙ ॥ ৯০

ভরতঃ। যুজুরিত্যাदि। অশ্বৈঃ স্যন্দনান্ রথান্ যুজুঃ সন্ধ্যগেতি স্ম  
সারথয় ইত্যর্থঃ। যুজির্ধৌঙ চ যুজৌ কি সংগ্রামে ইত্যস্য ভ্রূদিপক্ষে বা রূপম্।

পুরোহিতা দেবান্ যজন্তি স্ব। বহৈকো দেবার্চাদানসকৃতিভূতৌ কর্তুঃ কল-  
বদ্যভাবাৎ পম্। ব্যধগ্রহেতি খেজিঃ, গ্রহ-বপাভোরিতি মূল্য্য ষিঃ।  
ব্রাহ্মণাং পূজয়ন্তি স্ব। স্যান্তাদানীতি অর্চে: খেরান্। তে ব্রাহ্মণা অর্চিতাঃ  
সন্ত: আশিবন্ত আশশংসিরে ইহুন্তি স্ব। আঙ: শন্ হ ইচ্ছায়াম্। আশশাসিরে  
ইতি পাঠে—আঙ: শাস ইচ্ছায়ামপি ॥ ২০

অহুবাদ। সারথিরা রথসকল অশ্বগণের সহিত যোজিত করিল, পুরোহিত-  
গণ দেবতা ও ব্রাহ্মণদিগের পূজা করিলেন; পূজিত বিজগণ যজমানের বাসনা-  
পূরক আশীর্বাদ করিলেন ॥ ২০

উহিরে মুর্গি সিদ্ধার্থা গাবশ্চালে ভিরে ভট্টে:।

প্রচুক্ষু বৃহদ্রাজ্ঞাণি জিজ্ঞাসাংচক্রিরে হর্যাম্ ॥ ২১

অমরঃ। ভট্টে: মুর্গি সিদ্ধার্থা: উহিরে, গাব: চ আলোভিরে, মহারাজাণি  
প্রচুক্ষু বৃ:, হর্যাম্ জিজ্ঞাসাংচক্রিরে ॥ ২১

মন্তিনাথঃ। উহির ইতি। ভট্টেবোধৈর্মুর্গি সিদ্ধার্থা: খেতসর্বপা উহিরে  
উচাঃ। বহে: কর্মণি লিট্। 'যজামিহাং সস্ত্রসারণম্। গাবশ্চালেভিরে স্পৃষ্টাঃ।  
লভে: কর্মণি লিট্। "অত একহল—" ইত্যেতন্ম্। মহারাজাণি প্রচুক্ষুবু:  
উত্তেজয়ামাস্। কণু তেজনে। হর্যাম্ জিজ্ঞাসাংচক্রিরে জাতুমায়ুঃ। শক্তি-  
বিষয়ে পরীক্ষাংচক্রির ইত্যর্থঃ। জানাতে: সমস্তাং কর্তরি লিট্যাস্ত্রত্যয়ঃ।  
"জ্ঞানস্বদশাং সন:" ইতি লিট্যুপ্রযোগেহপি তঙ ॥ ২১

ভরতঃ। উহিরে ইত্যাদি। ভট্টে: বোধৈ: মুর্গি সিদ্ধার্থা: খেতসর্বপা  
উহিরে ধৃত্য মজলার্থম্। বহৈকো প্রাপণে, ব্যধ-গ্রহেতি খেজিঃ। গ্রহ-বপাভো-  
রিতি প্রকৃতেজিঃ। গাবশ্চ আলোভিরে স্পৃষ্টাঃ, লভ ভৌডয প্রাণৌ আতপূর্ব:  
স্পর্শনেহপি কর্মণি রূপম্। মহারাজাণি প্রচুক্ষুবু: তেজিতবন্তঃ। ভট্টা ইতি  
বিশক্তিব্যত্যয়েনাত্মজ্যাজ্ঞে, কণুল তেজনে। হর্যাম্ জাতুমিচ্ছাকক্ষু:, কিমেতে  
বুদ্ধকুশলা ন বেতি। জ্ঞা অববোধনে। স্ব-বৃশ-নন্তজোতি ম্ম ॥ ২১

অহুবাদ। সৈন্তগণ শিরোদেশে খেতসর্বপ বহন ও গোগণ স্পর্শ করিল  
এবং মহারাজ সকল শপিত ও শক্তিবিষয়ে অশ্বগণের পরীক্ষা করিল ॥ ২১

লমু: খড়্গান্ সমাভূত মদুভূত পরম্বান্।

অলংচক্রে লমালেক্তে ববলে বুদ্ধভে পণে ॥ ২২

অমরঃ। খড়্গান্ লমু: সমাভূত: পরম্বান্ ববলু: চ, অলংচক্রে লমালেক্তে  
ববলে বুদ্ধভে পণে ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। ললুরিতি। খড়্গান্ ললুঃ আদধিরে। ল। আদানে। মমার্জুশ্চ  
শোধয়ামাস্। তথা পরশ্বান্ পরশুশ্চ মমুজুঃ শোধিতবন্তঃ। উভয়জ যুজুঃ  
ত্বকৌ। লিট্। বৈকুণ্ঠি “মুজেরজাদী সংক্রমে বিভাষা বুদ্ধিবর্তব্য” ইতি  
বুদ্ধিবিকল্পাদ্ বৈকুণ্ঠ্যম্। তৈরলক্কেহলকৃতম্। সমালেভে সমালকম্। সমালভো-  
হললেপনম্। ববসে বসিতম্। বস আচ্ছাদনে। বুবুজে ভুক্তম্। পপে  
গীতম্। পা পানে। সর্বত্রাবিবক্তিককথ্যত্বাদ্ ভাবে লিট্। ২২

ভরতঃ। ললুরিত্যাदि। ভটাঃ খড়্গান্ গৃহীতবন্তঃ, লল গ্রহে। মমার্জুঃ  
খড়্গান্ শুক্লান্ চক্ৰঃ। তথা পরশ্বান্ পরশুন্ মমুজুঃ শোধিতবন্তঃ। যুজ ল  
ত্বকৌ যুদ্ধোহকণ্ডিতি ত্রিবেতি রূপদ্বয়ম্। অলক্কে বোদ্ধভিরিতি বক্ষ্যমাণেন  
সম্বন্ধঃ। সমালেভে অহলেপনং কৃতং, ববসে আচ্ছাদনং কৃতং, বসল ভুক্তৌ।  
বুবুজে ভুক্তং, ভুজ ধোজ্ঞাণে ভক্কে। পপে গীতং, পা পানে সর্বত্র ভাবে  
চ। ২২

অহুবাদ। তাহার। খড়্গগ্রহণ ও মার্জন করিল, পরশু সকল শাণিত  
করিয়া লইল এবং অলকার ধারণ, অহলেপন, পরিচ্ছদ পরিধান, ভোজন ও  
পান করিল ॥ ২২

**অহসে চ কণং যানৈর্নির্জগ্মে যোদ্ধিত্ততঃ।**

**বিপ্রাম্ প্রহন্ত আমর্চ্ছ জুহাব চ বিভাবহুম্। ২৩**

অহয়ঃ। ততঃ বোদ্ধভিঃ কণং অহসে চ, যানৈর্নির্জগ্মে; প্রহন্তঃ বিপ্রান্  
আমর্চ্ছ, বিভাবহুং জুহাব চ। ২৩

মল্লিনাথঃ। অহস ইতি। ততো বোদ্ধভিঃ কণং অহসে হসিতং বিনোদিত-  
মিত্যর্থঃ। ততো যানৈর্বাহনৈঃ করণৈর্নির্জগ্মে নির্গতম্। উভয়জ ভাবে লিট্।  
“গমহন—” ইত্যাদিনা গমেরূপমালোপঃ। অথ প্রহন্তো বিপ্রানানর্চ পূজয়ামাস।  
গত্যেতৎ। বিভাবহুময়িং জুহাব চ কয়ার্থমিত্যর্থঃ। ২৩

ভরতঃ। অহসে ইত্যাদি বোদ্ধভিঃ কণং অহসে হসিতং, যানৈ রথানিভিঃ  
নির্জগ্মে যোদ্ধুং নির্গতম্। ততোহনন্তরং প্রহন্তো বিপ্রান্ আমর্চ্ছ পূজিতবান্।  
বিভাবহুম্ অয়িং জুহাব ক্রীণিতবান্। হ লি হোমেন্দনে চ ইহানেকার্থবাৎ  
ক্ৰীণেনেহপি। ২৩

অহুবাদ। অনন্তর বোদ্ধারা কণকাল বিনোদিত হইল ও রথানিতে  
আরুঢ় হইয়া বহির্গত হইল; প্রহন্ত বিপ্রগণের অর্চনা এবং হত্যার্থনের হোক  
করিল ॥ ২৩

সংবর্গরাক্ষকারাপ্তান্ চন্দ্রমেম লিলেপ চ ।

চচাম মধু মাধ্বীকং স্বকৃত্রংচাচকচে বরম্ ॥ ২৪

অম্বয়ঃ । আপ্তান্ সংবর্গরাক্ষকার, চন্দ্রেনে লিলেপ চ, মাধ্বীকং মধু চচাম, বরং স্বকৃত্রং আচকচে ॥ ২৪

মল্লিনাথঃ । সমিতি । আপ্তান্ হিতান্ সংবর্গরাক্ষকার সমাধর্গী চকার, “তৎকরোতি—” ইতি গ্যস্তাল্লিট্ । চন্দ্রেনে লিলেপ । মৃদ্বীকারা বিকারৌ মাধ্বীকং মধু ত্রাক্ষামতঃ চচাম পপাবিত্যর্থঃ । চমু অদনে । বরং শ্রেষ্ঠং স্বচঃ ত্রায়ত ইতি স্বকৃত্রং কবচক্ । “আতোহমুপসর্গে কঃ” । আচকচে আববদ্ধ । কচ বন্ধনে । কর্ত্তরি লিটি তঙ্ ॥ ২৪

ভরতঃ । সংবর্গরাক্ষিত্যাঙ্গি । প্রহস্ত আপ্তান্ জনান্ সংবর্গরাক্ষকার সম্ভা-  
বিভবান্ সম্ভাতীয়সমুদায়ো বর্গঃ, দক্ষিণহস্তাদিনানেন শপথপূর্বকং সংবর্গিতবান্  
সমুদ্বীকৃতবানিত্যর্থো বা । সংবর্গ করোতি ইতি ঞ্জিঃ । চন্দ্রেনে লিলেপ  
লেপনং কৃতবান্ । ঞ্জিলি-পোশপঞ্ লেপে । মধু মাধ্বীকং মতঃ চচাম, বরং  
শ্রেষ্ঠং স্বকৃত্রং কবচম্ আচকচে বদ্ধবান্ । কঙি বদ্ধত্ৰিবোঃ ॥ ২৪

অম্ববাদ । প্রহস্ত বিশ্বাসী সৈন্তগণকে স্বদলভুক্ত করিল, চন্দ্রনদ্বারা দেহ  
অমূল্যিষ্ঠ করিল এবং সে ত্রাক্ষামত পান ও উত্তম চর্যরক্ষক কবচ বন্ধন  
করিল ॥ ২৪

উক্ষীষং ব্যামুমোচাথ (মুমুচে চারু )

রথং চ জুজুবে শুভম্ ।

আললম্বে মহাজ্ঞানি

গন্তং প্রববুভে ততঃ ॥ ২৫

অম্বয়ঃ । অথ উগীষং ব্যামুমোচ, শুভং রথং চ জুজুবে, মহাজ্ঞানি আললম্বে,  
ততঃ প্রববুভে ॥ ২৫

মল্লিনাথঃ । উক্ষীষমিতি । অথোক্ষীষং শিরদ্বাগং ব্যামুমোচ আমুক্তবান্ ।  
শুভং রথং চ জুজুবে সিবেবে আকরোহেত্যর্থঃ । জুবেী শ্রীতিসেবনয়োঃ ।  
মহাজ্ঞান্যাললম্বে দধারেত্যর্থঃ । ততো গন্তং প্রববুভে প্রবৃত্ত ইত্যর্থঃ ॥ ২৫

ভরতঃ । উক্ষীষমিত্যাঙ্গি । চারু উক্ষীষং শিরদ্বাগং মুহুটং বা মুমুচে  
পরিদধে । মুচল্ শপঞৌ যোকে, পরিধানেহপি দৃক্ততে । “উক্ষীষক শিরো-  
বেষ্টে কিরীটে লক্ষ্যভর” ইতি ণিঃ । শুভং শোভমানং রথং জুজুবে  
সেবিতবান্ আকর ইত্যর্থঃ । শ্রীজিঃ জু ব মুহি সেবে । মহাজ্ঞানি আললম্বে

জগ্রাহ। লবিঙ্ অবসংসনে চ। ততোহস্তরং পঙ্কং প্রবৃত্তঃ। বৃত্ত উব্ল্  
বর্তনে ॥ ২৫

অহুবাদ। অনস্তরং প্রহস্ত শিরস্ত্রাণ বন্ধনপূর্বক সজ্জিত রথে আরোহণ  
করিল। মহাস্ত্র সকল ধারণ করিল, তারপর গমনে প্রবৃত্ত হইল ॥ ২৫

আজয়ু তূর্য্যজাতানি তুষ্টবৃশ্চানুজীবিনঃ।

রজঃ প্রববৃতে (থে) ঘোরং ঘোষশ্চ ব্যানশে দিশঃ ॥ ২৬

অর্থঃ। তূর্য্যজাতানি আজীবিনঃ চ তুষ্টবৃঃ, প্রববৃতে, ঘোষঃ চ দিশঃ

ব্যানশে ॥ ২৬

মল্লিনাথঃ। আজয়ুরিতি। তূর্য্যজাতানি পটহাদিবাঘজাতানি আজয়ু-  
তাত্তয়ামাতুঃ। অহুজীবিনঃ সেবকা বন্ধাদয়স্তুষ্টবৃশ্চবংশঃ। ঘোরং ভীমং রজো  
ধূলিঃ প্রববৃতে প্রবৃত্তম্। ঘোষো দিশো ব্যানশে ব্যাপ চ। “অশ্নোতে” ইতি  
হৃদাগমঃ ॥ ২৬

ভরতঃ। আজয়ুরিত্যাদি। তূর্য্যসমূহান্ আজয়ুঃ বাঘকামাস্তাভিতবন্তঃ  
আত্মাকাদিভ্যাস্যাবিষয়ঃ আত্মাঃ কর্মভাবাবাং যনগমিত্যঙলোপঃ। অহু-  
জীবিনো জয়জয়েতি স্তবন্তি অ। স্ত ল স্ততো ক্রিলামিতি যথে ঙ্ ঙ্ভিরিতি টঃ।  
ঘোরং ভীষণং রজো বর্ততে অ। প্রববৃথ ইতি কচিং পাঠঃ। ঘোষঃ  
কোলাহলশ্চ দিশো ব্যাপ্তবান্ অশুঙ্ ব্যাপ্তিসংহতোঃ স্তাস্তাদাদীতি ধেরান্ ॥ ২৬

অহুবাদ। ঢকাসকল বাজিরা উঠিল, সেবকগণ স্তব করিল, ভীষণ ধূলিজাল  
উখিত হইল এবং অ’ভয়ানধ্বনি দিক্‌সকল পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ২৬

তং বাস্তং হৃক্ষবু (হজয়ু) গৃহ্নাঃ কব্যাদাশ্চ সিবেবিরে।

আববুর্বাঘবো ঘোরাঃ খাছুক্ষাশ্চ প্রচক্ষরঃ ॥ ২৭

অর্থঃ। তং বাস্তং গৃহ্নাঃ হৃক্ষবুঃ, কব্যাদাঃ চ সিবেবিরে, ঘোরাঃ বাঘবঃ  
আববুঃ, কাং উকাঃ চ প্রচক্ষরঃ ॥ ২৭

মল্লিনাথঃ। অথ সার্বজ্জেষণস্য দুর্নিমিত্তাত্মাহ—তমিত্যাদি। বাস্তং  
মহারণ্য গচ্ছন্তং প্রহস্তং গৃহ্না হৃক্ষবুরভিজ্ঞতাঃ। কব্যমদভীতি কব্যাদাঃ  
শৃগালাদয়ঃ। অনেঃ ‘কব্যে চ’ ইতি বিটপ্রত্যয়ঃ। তে চ সিবেবিরে। ঘোরা  
ভীমা বাঘব আববুঃ সমস্তাঙ্গান্তি অ। বামাকানাঙ্কশ্চ প্রচক্ষরঃ প্রপে-  
তুর্ভিত্যর্থঃ। কর সকলনে ॥ ২৭

ভরতঃ। তং বাস্তমিত্যাদি। গৃহ্না অঙউহৃচকঃপক্ষিণঃ তং বাস্তং গচ্ছন্ত

প্রহস্তুঃ নন্দমুঃ গভবন্তঃ । হৃক্ষবুরিতি পাঠে—হৃ ক্ষ গভৌ । ক্রব্যাণাঃ শৃগালাঃ  
সেবিতবন্তঃ সেবুঙ্ সেবনে, খেয়েকারস্য হৃষ ইকারঃ । যোরাঃ প্রতিকূলা বায়বঃ  
সর্বতো বাস্তি স্ম । বালগমনহিঃসয়োঃ । তদা তস্মিন্ কালে উভাঃ প্রচক্ষকঃ  
আকাশাং পতন্তি স্ম । ক্ষর সঞ্জালনে ॥ ২৭

অনুবাদ । মহারণে গমনোচ্ছত প্রহস্তের পশ্চাতে গৃধ্রগণ দ্বাবিত হইল,  
শবাসী শৃগালেরা বিচরণ করিতে লাগিলেন ; চারিদিকে খোররবে বায়ু বহিল  
এবং আকাশ হইতে উল্কাঝাল পতিত হইল ॥ ২৭

সম্ভ্রাম্ম শোণিতং বোম্য রণাঙ্গানি প্রজজলুঃ ।

রথাঃ প্রাশ্বলুঃ সান্থা নেহাঙ্ক্রে- (ন রংহা) অশ্বকুঞ্জরম্ ॥ ২৮

অর্থঃ । বোম্য শোণিতং সমান্দে, রণাঙ্গানি প্রজজলুঃ, সান্থাঃ রথাঃ  
প্রাশ্বলুঃ, অশ্বকুঞ্জরং ন নেহাঙ্ক্রে ॥ ২৮

মল্লিনাথঃ । সমান্দ ইতি । বোম্য আকাশং শোণিতং সমান্দে প্রহসাব  
ববর্ষেত্যর্থঃ । স্যষ্ট, প্রসরণে । রণাঙ্গাঙ্গায়ুধানি প্রজজলুঃ প্রজলিতানি ।  
সান্থা রথাঃ প্রাশ্বলিতাঃ । অশ্বকুঞ্জরং নেহাঙ্ক্রে ন চেষ্টেতে স্ম । ঈহ চেষ্টায়াম্ ।  
“ইজাদেচ্চ গুরুমতোহনৃচ্ছঃ” ইত্যাম্প্রত্যয়ঃ ॥ ২৮

ভরতঃ । সমান্দ ইত্যাদি । বোম্য আকাশং কৰ্ত্ত শোণিতং অবতি স্ম ।  
স্মৃঙ্ ক্ষতো । রণাঙ্গানি রণাদৌনি জলন্তি স্ম জলজমচলন্তিযোঃ । অশ্বৈঃ  
সহ রথাঃ শ্বলন্তি স্ম । শ্বলমিচয়ে চলে । অশ্বকুঞ্জরং কুঙ্, ন রংহ ন জগাম ।  
রহি গতাম্ । নেহাঙ্ক্রে ইতি পাঠে - ন চেষ্টেতে স্মেত্যর্থঃ ॥ ২৮

অনুবাদ আকাশ শোণিতবর্ষণ করিল, অস্ত্রঝাল জলিয়া উঠিল, অশ্বসহ রথ  
শ্বলিত হইল, অশ্ব ও গজগণ নিশ্চেষ্ট হইয়া রহিল ॥ ২৮

প্রতোদা ভগলুর্বামমানজুর্(ধু)র্ষজিহ্বা যুগাঃ ।

দদাল ভুঃ পুপুরে ভৌঃ কপীনামপি নিশ্বনৈঃ ॥ ২৯

অর্থঃ । প্রতোদাঃ ভগলুঃ, যজিহ্বা যুগাঃ বামঃ আনজুঃ, ভুঃ, দদাল কপী-  
নাম্ অপি নিশ্বনৈঃ ভৌঃ পুপুরে ॥ ২৯

মল্লিনাথঃ । প্রেতি । প্রতোদাঃ প্রাজনদত্তা ভগলুঃ সারথিহস্তেভ্যম্  
গলিতাঃ । যজিহ্বা যজাহী যুগাঃ কৃকসারীঃ । “যজিহ্বাভ্যাং যথঞো” ইতি  
যপ্রত্যয়ঃ । বামমগ্রাক্ষিপমানজুর্জমুঃ । অর্জ গভৌ । সিঁহ । “অন্ত আদেঃ” ।  
“তদ্বার ভাবিলেঃ” । দুর্হাস বলিতা । কপীনাম্ নিশ্বনৈঃ সিংহনামৈর্ভৌ রপি

পুপুরে পুরিতা পুরী আপ্যায়নে। কর্মণি লিট। স্বোৎসাহক্ৰমবৎ পরোৎসাহ-  
বুদ্ধিরপি স্বস্তি হুনিমিত্তমিতি ভাবঃ ॥ ২০

ভরতঃ। প্রত্যোদা ইত্যাদি। সারথিহস্তাং প্রত্যোদাঃ তাড়নদণ্ডাঃ  
গলিতাঃ। গল ভঞ্জে। অনেকার্থস্বাং পতনেহপি। যজ্ঞার্থী যুগাঃ কৃষ্ণসারা-  
দয়ো বামং ভাগং গতঃ। অগ্নু স্নিষ্টোক্তৌ গতো। আনজুরিতি পাঠে অন্তঃ  
ধ্বজি ব্যক্তিগতিত্বক্ষেণে। ভূমিঃ দদাল বিদীর্ণা। দল মি ভেদে। জিহ্বালেতি  
পাঠে হবল ম চালে। কপীনাং নিব্বনৈঃ স্তোঃ আকাশং পুপুরে পূর্ণা। তথা  
অশ্বভং দৃষ্ট্বা কপীনাং হর্ষনিব্বনো জাত ইতি ভাবঃ। পুরো ও পূর্তো ॥ ২০

অনুবাদ। সারথির হস্ত হইতে অশ্বশাসনদণ্ড স্থালত হইল, যজ্ঞীয় যুগগণ  
বামদিকে বিচরণ করিল, ভূতল বিদীর্ণ হইল এবং বানরগণের রবেও অন্তরীক্ষ  
পুরিত হইয়া গেল ॥ ২০

মিমেষ রক্তং হস্তাখং রাক্ষসাস্ত নিটিষ্টিবুঃ

ততঃ শুভভতুঃ সেনে নির্দয়ং চ প্রজহতুঃ ॥ ১০০

অর্থঃ। হস্তাখং রক্তং মিমেষ, রাক্ষসাঃ চ নিটিষ্টিবুঃ, তত সেনে শুভভতুঃ,  
নির্দয়ং চ প্রজহতুঃ ॥ ১০০

মল্লিনাথঃ। মিমেষেতি। হস্তাখং রক্তং মিমেষ যুক্তয়ামাস। মিহ  
সেচনে। রাক্ষসাস্ত রক্তং নিটিষ্টিবুর্নিষ্ঠ্যাতবন্তঃ। ষ্টিবু নিরসনে। “শর্পূর্বাঃ  
খয়ঃ” ইত্যভাসে টকারঃ শেষঃ। ততো হুনিমিত্তানন্তরং সেনে কপিরাক্ষস-সেনে  
শুভভতুঃ রেজতুঃ। নির্দয়ং যথা তথা প্রজহতুর্যুধাতে ॥ ১০০

ভরতঃ। মিমেষেত্যাদি। হস্তাখং কর্তৃ, রক্তং মিমেষ যুক্তিতবত, মিহৌ  
সিচি। রাক্ষসাস্ত রক্তং নিষ্ঠীবন্তি স্ব, ষ্টিবু নিরসনে ষ্টিবজ্ঞাঘোরিতি পাক্ষিকঃ  
খেষ্টকারঃ। তত ঈদৃশামলনিমিত্তানন্তরং হে সেনে শুভভতুঃ, শুভ শুভ  
দীপনহিং সঙ্ঘোরিত্যন্ত রূপম্। শুভল্ভু দীপ্তৌ, কচিনাঅনেহপি পরস্মৈপদিস্ব-  
মিতি কেচিৎ। নির্দয়ঞ্চ প্রহারং চক্রতুঃ কৃণু হত্যা ॥ ১০০

অনুবাদ। বন্তী ও অশ্বসমূহ রক্ত প্রস্থান করিল, রাক্ষসেরাও রক্ত নিষ্ঠীবন  
করিয়াছিল; উভয় সেনা—বানররাক্ষস-শোভিত হইয়া নির্দয়রূপে প্রহারে প্রবৃত্ত  
হইল ॥ ১০০

দ্বিষ্মত্বং তব শত্রুত্বং তব শত্রুত্বং তব শত্রুত্বং

চখাদিরে চখাদিরে বিলোপক রণে ভট্টাঃ ॥ ১০১

অথঃ । রণে ভটাঃ দিঘিযুঃ হুহাবুঃ চক্ষুঃ চক্রমুঃ, হতাঃ হুযুগুঃ চখাদিরে  
চখাহুঃ বিলেপুঃ চ ॥ ১০১

মল্লিনাথঃ । দিঘিযুরিতি । রণে ভটা দিঘিযুর্বেষং চক্ষুঃ । হুহাবুর্ভিষগুঃ ।  
হু অভিগমনে । চক্ষুশ্চিহ্নঃ । ছো ছেননে । লিট্ । “আদেচঃ—ইত্যে  
ষির্ভাবাদিকাধ্য আভো লোপঃ” । চক্রমুঃ ক্রান্তাঃ । হুযুগুর্দীর্ঘং হুগুঃ । ঐষপ্  
শয়ে লিট্ ভেকসি কিস্বাস্বঃপ্রসারণে ষির্ভাবাদিকাধ্যম্ । চখাদিরে পঠৈঃ  
খাদিতাঃ । কর্মণি লিট্ । চখাহুঃ পরানখাদংচ । বিলেপুঃ পরিদেবিরে চ ।  
“অত একহল্—”ইত্যেতদম্ ॥ ১০১

ভরতঃ । দিঘিযুরিত্যাदि । ভটা রণে ঘেষং চক্ষুঃ দ্বিবিঞ বৈরে । হুহাবুঃ  
অভিমুখং জগুঃ । হু ল অভিসর্পণে । চক্ষুঃ ছিন্নবস্তুঃ । ছো লুনো চ, হতাঃ  
সম্বৃচ্চক্রমুং মোহং গতাঃ । ঐক্রমা ক্রমুভিন্নানো পতিতাঃ । খপো ঐষ শয়ে ।  
অনেন পতনং লক্ষ্যতে । ব্যাখ্যাহেতি খেজিঃ, গ্রহ-খপাতোয়িতি অষ্টৈঃ  
খাদিতাঃ চিখিদিরে ইতি পাঠে দৈজ্ঞং গতাঃ । খিদঙ্ যৌ দৈজ্ঞে । চখাহুশ্চ  
অস্তান্ খাদিতবস্তুঃ । খাট্টঙ্ ভক্ষণে । বিলেযুঃ বিলাপং চক্ষুঃ, লপ ভাবে,  
বিপূর্বঃ পরিদেবনে ॥ ১০১

অনুবাদ । যোদ্ধারা যুদ্ধক্ষেত্রে পরস্পর বিধিষ্ট, সম্মুখীন, ক্রান্ত ও হত  
হইয়া শয়ন হইল ; তাহারা ভক্ষণ করিল, ভক্ষিত হইল ও বিলাপ করিতে  
লাগিল ॥ ১০১

প্রহস্তন্ত পুরোহমাত্যান্ জিহিংসুর্দগ্নযুগুধা ।

বানরাঃ কর্ম সেনানী রক্ষসাং চক্ষমে ন তৎ ॥ ১০২

অথঃ । বানরাঃ প্রহস্তন্ত পুরঃ অমাত্যান্ জিহিংসুঃ, তথা দগ্নযুঃ, রক্ষসাং  
সেনানীঃ তৎ কর্ম ন চক্ষমে ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ । প্রহস্তন্তেতি । বানরাঃ প্রহস্তন্ত পুরোঃপ্রহমাত্যান্  
জিহিংসুর্দগ্নযুঃ । হিংসেতি “বৈকম্” । তথা দগ্নযুঃ প্রজগল্ভিরে । যুধেরপিভো  
লিট্ কিস্বাস্ব গুণঃ । রক্ষসাং সেনাং নয়তীতি সেনানীঃ সেনাপতিঃ প্রহস্তঃ ।  
নয়ন্তেঃ সংপদানি কিপ্ । তৎকর্ম বানরপৌরুষং ন সেহে ॥ ১০২

ভরতঃ । প্রহস্তন্তেত্যাदि । বানরাঃ প্রহস্তন্ত পুরোঃপ্রহমাত্যান্  
হিংসন্তি য় । হিংসি কি হিংসে । কর্ম ন হার্ষে ত্যজ্ঞাতচিরেত্যাদিনা ত্যাঃ ।  
তথা দগ্নযুঃ, ঐষ ধ্বা ন প্রাগলভ্যে, তৎ বানরৈঃ কৃতং কর্ম রক্ষসাং-সেনানীঃ  
প্রহস্তে ন ক্ষমতে য় । কনুত্ ঐষ বর্ষে ॥ ১০২



অহুবাদ । বানরগণ প্রহস্তের সমুখস্থ অমাত্যদিগকে আঘাত ও ডাহাঘের  
অস্ত্রে প্রগল্ভাব প্রকটিত করিল ; দ্রাক্ষসেনানায়ক প্রহস্ত বানরসেনার লে  
কার্য্য করিতে সমর্থ হইল না । ১০২

উর্গুনাং ল শজ্জোঐষর্বামরাণামনীকিনীম্ ।

শশাল চ বহুন্ যোধান্ জীবিতেন বিবেচ চ ॥ ১০৩

অর্থঃ । সঃ বানরাণাম্ অনীকিনীং শজ্জোঐষে: উর্গুনাং, বহুন্ যোধান্ শশাল  
চ, জীবিতেন চ বিবেচ ॥ ১০২

মল্লিনাথঃ । উর্গুনাংবেতি । স প্রহস্তো বানরাণামনীকিনীং সেনাং শজ্জোঐষে:  
শরজালৈরুর্গুনাংবাচ্ছাদয়ামাস । উর্গুঞ্, আচ্ছাদনে । লিট্ । “অজাদেষ্টি-  
তোয়ন্ত” ইতি “ন জ্জাঃ সংযোগাদয়ঃ” ইতি অহুশব্দস্ত দ্বির্ভাবঃ । গলি  
বুদ্ধ্যাবাদেশ পুংস্তাবান্ “ইজাদেচ্—”ইত্যাম্ প্রত্যয়ো ন ভবতি । ‘বাচ্য  
উর্গুবস্তাবে: স্বপ্রসিদ্ধিঃ প্রয়োজনম্ । আমশ্চ প্রতিষেধার্থম্’ ইতি বচনাৎ ।  
বহুন্ যোধান্ শশাম প্রজহার চ । শশ্চ হিংসায়াম্ । জীবিতেন বিবেচ পৃথক-  
চকার চ, প্রাট্টৈর্বিয়োজয়ামাসেত্যর্থঃ । বিচিহ্ন পৃথগ্ভাবে ॥ ১০৩

ভরতঃ । উর্গুনাংবেত্যাदि । স প্রহস্তো বানরাণাম্ অনীকিনীং সেনাং  
শজ্জসমূহৈঃ উর্গুনাং বাচ্ছাদিতবান্ । উর্গু লঙ্, আচ্ছাদনে, বিজাদীত্যাদৌ  
উর্গুবর্জনাশ্চ । নাজ্জাদেদাদির্দ্বিঃ শ্রাদৌ নবজ্জোয় ইতি বচনাৎ নোরেব দ্বিত্বম্ ।  
বহুন্ যোধান্ শশাম জঘান, উ শমু বধে । জীবিতেন চ বিবেচ পৃথক্ কৃতবান্ ।  
বিচিহ্নি ধোঞ পৃথক্চে ॥ ১০৩

অহুবাদ । প্রহস্ত শরসমূহদ্বারা বানরসৈন্তগণকে আচ্ছাদিত করিল এবং  
বহু বানরকে প্রহার ও অনেকের দেহ হইতে প্রাণ পৃথক করিয়া দিল ॥ ১০৩

আসসজ্জ ভয়ং ভেবাং দিহ্যতে চ যথা রবিঃ ।

নায়য়াল ঈষদেদৈর্জুগু [ জুগু ] হে চ দিশে দশ ॥ ১০৪

অর্থঃ । ভেবাং ভয়ম্ আসসজ্জ, রবিঃ যথা দিহ্যতে ( তথা দিহ্যতে ),  
ঈষদেদৈঃ দশদিশঃ চ জুগুহে, নায়য়াল ॥ ১০৪

মল্লিনাথঃ । আসসজ্জেতি । প্রহস্তভেবাং কপীনাং ভয়মাসসজ্জ আসজ্জিতবাৎ ।  
রবির্ভবা রবিরিষ দিহ্যতে দিদীপে’ । ঈষদেদৈর্জুগুহানরশরীরৈর্দশ দিশো জুগুহে  
সংযয় । শুভ্র সংবরণে । নায়য়াল আয়ালং ন গত ইত্যর্থঃ । বহু প্রযয়ে ॥ ১০৪

ভরতঃ । আসসজ্জেত্যাदि । প্রহস্তভেবাং বানরাণাং ভয়ম্ আসসজ্জ

আরোপিতবান্। সন্জো ঞ্চি সন্ধে, অস্তত্বত্বেষ্যোহোহো বোধ্যঃ, সন্জেষ-  
কৰ্মকৰ্মাৎ। কিং বা ভয়ং কৰ্ভু সাসসন্ধ্য আসক্তবৎ। প্রহন্তো রবিবিশ্ব  
ভোততে স্ব। হ্যৎ ল্ভপি, অপিশব্যাং হ্যত্যাং হ্যৎআপ্যো: খেজিরিতি জি:।  
যুদ্ধমানোহপি নায়মাস নায়াসং প্রাপ। ইধ্যন্ত্য বতনে, আঙপূর্ব: প্রমে।  
বিষাং দেষাং দেহৈ: কপিশরীরৈ: কল্পণভূতৈ: দশ দিশো জগাহে বিষ্টধবান্,  
ঙ. গাহু বিলোড়নে। ১০৪

অনুবাদ। প্রহন্ত বানরগণের হৃদয়ে ভয় উৎপাদন করিল, সূর্য যেমন  
জলিত হন, তদ্বৎ উদ্দীপিত হইল, শত্রু-বানরদিগের যুদ্ধদেহে দশদিক  
আচ্ছাদিত হইল, ইহাতে তাহার ক্লেশমাত্রাও হইল না। ১০৪

কেচিং স চুচুটুভীতা লেজিরেহন্তো পরাজিতা:।

সংগ্রামাঘব্রন্ত: কেচিদ্ যবাচুশ্চাপরেহন্তয়ম্ ॥ ১০৫

অর্থঃ। কেচিং ভীতা: (সন্ত:) সংচুচুটু:, অস্ত্রেহপরাজিতা: (সন্ত:)  
লেজিরে, কেচিং সংগ্রামাং ব্রন্ত:, অপরে অভয়ং যয়াচু:। ১০৫

মল্লিনাথ:। কেচিদিতি। কেচিধানরা ভীতা: সন্ত: সংচুচুটু: সংচুচু-  
রিতাথ:। কুট কোটিল্যে। অস্ত্রে পরাজিতা লেজিরে ললজিরে। লজ  
ত্রীডায়াম্। অস্ত্রদান্তেবাস্তঙ্। “অন্ত একহল্—” ইত্যোক্তম্ কেচিং সংগ্রামাং  
সমরাদ্ ব্রন্তভূত্বা:। অপরেহন্তয়ং যয়াচু:। যাচিক্ভয়পদী ॥ ১০৫

ভরত:। কেচিদিতি। কেচন ভীতা: সন্ত: সঙ্কুচুটু: কোটিল্যং প্রাপু:,  
কুটিলযুদ্ধাশ্রয়ণাৎ। কুট শি কোটিল্যে। অস্ত্রে পরাজিতা: লেজিরে প্রহন্তেন  
ভংসিতা: লজ বৎসনে, কৰ্মগি রূপম্। কেচিং সংগ্রামাং ব্রন্ত: পলায়িতা:।  
ল্ ভ্রন্তঙ্ ভ্রন্ত্য চ, চকারাং অধ:পাতে। অপরে চাভয়ং দেহীতি যাচিতবন্ত:।  
চুড়ু যাচ্ঞা যাচনে ॥ ১০৫

অনুবাদ। কেহ ভয়ে সংকুচিত, কেহ পরাজিত হইয়া লজিত হইল, কেহ  
বা সমর হইতে পলায়ন করিল এবং কেহ কেহ অভয় বাজা করিল ॥ ১০৫

এবং বিজিগ্যে ভাং সেনাং প্রহন্তোহপিদদর্প চ।

শশাং ন চ সংক্রুদ্ধো নিজ্জগোপ নিশাচরান্ ॥ ১০৬

অর্থঃ। প্রহন্ত: এবং ভাং সেনাং বিজিগ্যে, অভিদদর্প চ, সংক্রুদ্ধ: ন  
শশাং চ, নিশাচরান্ নিজ্জগোপ ॥ ১০৬

মল্লিনাথ:। এবরিতি। প্রহন্ত এবং ভাং সেনাং কপিবলং বিজিগ্যে

জিতবান্ । লিটি “বিপর্য্যভ্যাং জেঃ” ইতি তঙ্ । “সন্লিট্‌র্জেঃ” ইতি কুত্বম্ ।  
 “এরনেকাচঃ—ইতি যণাদেশঃ । অতিদদর্প চ অত্যন্তঃ । বিজয়দৃষ্টশাভূৎ ।  
 সংক্রুদ্ধো ন শশাম চ ন ক্রোধাধিরায় চেত্যর্থঃ । নিশাচরান্ নিজ্‌গোপ  
 নিতরান্ ররক্ষ । গুপ্ত রক্ষণে । আর্ধধাতু কেবিকল্পাদায়াদেশাভাবঃ ॥ ১০৬

ভরতঃ । এবমিত্যাदि । উক্তপ্রকারেণ প্রহন্তুঃ তাং কপিসেনাং বিজিতবান্ ।  
 জি জয়ে । বি-পরাজীতি মং, জেগিঃ সন্‌চ্যোঃ । অত্যর্থং দৃষ্টোহপি জাতঃ,  
 টপ্তঙ্, ক্ষব্ধগর্ভয়োঃ, দৃপ কি সন্দীপন ইত্যন্ত বা ভেদভাবপক্ষে রূপম্ । সংক্রুদ্ধঃ  
 সন্‌ ন শাস্তো বভূব, শম্‌ দর্শনে । নিশাচরান্ নিজ্‌গোপ । গুপ্ত রক্ষে ।  
 বাহরে ইতি পক্ষে । আয়ন্তাভাবঃ । নির্জ্‌গোপ ইতি কচিৎ পাঠঃ ॥ ১০৬

অহুবাদ । প্রহন্তু এইরূপে সেই বানরসেনা জয় করিল এবং ত, দর্পিত  
 হইল, সেই সংক্রুদ্ধ রাক্ষস শাস্ত হইল না, সে রাক্ষসগণকে বিশেষরূপে রক্ষা  
 করিতে লাগিল ॥ ১০৬

**চূক্রুধে তত্র নীলেন তরুশ্চোচ্চিক্ষিপে মহান্ ।**

**প্রহন্তোহভিহন্তেন বাগান্‌ বিসম্‌জ্ঞে বহূন্‌ ॥ ১০৭**

অর্থঃ । তত্র নীলেন চূক্রুধে, মহান্‌ তরুঃ চ উচ্চিক্ষিপে, তেন অভিহন্তঃ  
 প্রহন্তুঃ বহূন্‌ বাগান্‌ বিসম্‌জ্ঞে ॥ ১০৭

মল্লিনাথঃ । চূক্রুধ ইতি । তত্র কপিসেনায়াং নীলেন কপিণা চূক্রুধে  
 ক্রুদ্ধম্ । ভাবে লিট্‌ । মহান্তরুচ্চিক্ষিপে চ তন্ত্রোপরি উৎক্ষিপ্তম্ ।  
 কর্মণি লিট্‌ প্রহন্তো বৃক্ষেণাভিহন্তঃ সন্‌ বহূন্‌ বাগান্‌ বিসম্‌জ্ঞে নীলন্ত্রোপরি  
 যুযুচে । স্বজৈর্দৈবাদিকাল্লিটি তঙ্ ॥ ১০৭

ভরতঃ । চূক্রুধ ইত্যাদি । তত্র প্রহন্তুবিষয়ে নীলেন চূক্রুধে কোধঃ ক্রুতঃ,  
 ক্রুধ্‌ ল্‌ভৌ কোপে, ভাবে রূপম্ । মহান্‌ তরুচ্চ তন্ত্রোপরি উচ্চিক্ষিপে  
 উৎক্ষিপ্তঃ, ক্ষিপ শ ভৌ কপি কণ্‌ণি রূপম্ । তেন নীলেন তরুণ বা অভিহন্তঃ  
 প্রহন্তো বহূন্‌ বাগান্‌ বিসম্‌জ্ঞে ভাস্তবান্‌ । স্বজ্যোঙ্‌ বিসর্গে ॥ ১০৭

অহুবাদ । সেই বানরসেনার মধ্যে নীল কুপিত হইল, সে এক প্রকাণ্ড বৃক্ষ  
 নিক্ষেপ করিল ; প্রহন্তু সেই তরু দ্বারা তাড়িত হইয়া বহু বাণ বর্ষণ করিল ॥ ১০৭

**সেহে কপী রিপোরখাংস্তরুপাথ ভতর্হ চ । \***

**ধরিজীং মুসলী ভেয়ে প্রহন্তুশ্চিধিমে ন চ ॥ ১০৮**

\* “সেহে কপৌ রখাখাংস্তরপোস্তর্দ শাখিনা” ইতি পাঠান্তরম্ ।

অধয়:। কপি: সেহে, অথ রিপো: অর্মান্ তরুণা ততর্দ চ, (তত: )  
প্রহন্ত: মুসলী ( সন্ ) ধরিজীং তেষে, ন চ চিখিদে ॥ ১০৮

মল্লিনাথ:। সেহ ইতি। কপিনীল: সেহে তান্ বাণান্ সৌচবান্ সহে-  
র্ভৌবাদিকাক্তর্ভরি লিট্। তঙ্। “অত্র একহল্-” ইত্যোত্ম। অথ রিপো-  
য়শান্ রথাশান্ তরুণা বৃক্ষেণ ততর্দ হিংসিতবান্। উত্দিয় হিংসানাদরয়ো:।  
ততর্হেতি পাঠে ত্হি হিংসায়াম্। তত: প্রহন্তো মুসলমন্তাস্তীতি মুসলী হুমলা-  
য়ুধ: সন্ ধরিজীং তেষে জগাম। পদাতিরেব সন্ যযুধ ইত্যর্থ:। তয় গতৌ।  
“অথ একলন্ ” ইত্যোত্ম। ন চিখিদে চ তথাপি ন খিন্নশ্চেত্যর্থ:। খিদ্  
দৈন্তে। ভৌবাদিকাক্তীধাদিকাহ্বা লিটিতঙ্। ১০৮

ভরত:। সেহে ইত্যাদি। কপি: নীল: সেহে সৌচবান্, তবাণবৃষ্টি-  
মিত্যর্থ্যং। রিপো: প্রহন্তস্ত রথম্ অশ্বাশ্চ শাখিনা ততর্দ। তর্দ হিংসে।  
তত: প্রহন্তো মুসলান্তিত: সন্ ধরিজীং তেষে গত:, তয়ঙ্ গতিরক্ষয়ো:, ন চ  
চিখিদে খেদং প্রাপ্ত: বিদঙ্খো দৈন্তকে ॥ ১০৮

অহুবাদ। নীল সেই সকল শর সহ্য করিয়া এক তরুবারা শত্রুর অশ্বসকল  
আহত করিল, অত:পর প্রহন্ত মুসল লইয়া দূতলে অবতীর্ণ হইল, কিন্তু সে খিন্ন  
হইল না ॥ ১০৮

সংহৃৎক্ষে তয়ো: কোপ: পক্ষায়ে চান্ধলাঘবম্।

হুনোদ শাখিনং নীল আবত্রে মুসলী তরুম্ ॥ ১০৯

অধয়:। তয়ো: কোপ: সংহৃৎক্ষে, অন্ধলাঘব পক্ষায়ে চ, ( অথ ) নীল:  
শাখিনং হুনোদ, মুসলী ( প্রহন্ত: ) তরুম্ আবত্রে ॥ ১০৯

মল্লিনাথ:। সমিতি। তয়ো: কপিরাক্ষসয়ো: কোপ: সংহৃৎক্ষে সংদীপে।  
ধৃক্ সংদীপনে। অন্ধলাঘবমন্ত্রপাঠবং চ পক্ষায়ে। ক্ষায়ী উপায়ী বৃক্ষৌ।  
অথ নীল: শাখিনং বৃক্ষং হুনোদ চিক্ষেপেত্যর্থ:। গুদ প্রেরণে। মুসলী হুমল-  
পাপি: প্রহন্তস্তরুমাভ্রে বারয়ামাস। বৃঞ্ সংবরণে ॥ ১০৯

ভরত:। সংহৃৎক্ষে ইত্যাদি। তয়ো: নীলপ্রহন্তয়ো: কোপ: সংহৃৎক্ষে  
সংদীপ্ত:, যিকধৃ কঙ্ সন্দীপনে ক্রেশে জীবে। অন্ধবিষয়ে লাঘবং ক্ষয়তাং  
বর্ধতে স্ব, ক্ষায়ীঞ্ সংবৃক্ষৌ। নীল: শাখিনং হুনোদ, হুমঞ্ প্রেরণে। মুসলী  
প্রহন্তস্তরু নিবারিতবান্। বৃ ল গ বৃঞ্ বৃত্তৌ ॥ ১০৯

অহুবাদ। সেই কপি-রাক্ষস - নীল ও প্রহন্তের কোপ সন্দীপিত হইল ;

ভাহাদেয় প্রহারপটুতা বুদ্ধি পাইল ; নীল বৃক্ষ নিক্ষেপ করিল, মুগলহস্ত প্রহস্ত  
তাহা নিবারণ করিয়া ফেলিল ॥ ১০২

বিয়ভ্যামভ্রতুর্ভূমৌ মণ্ডলানি বিচেরতুঃ ।

প্রহৃদ্রবতুঃ স্তোত্রাণ্যং বীরৌ শশ্রমতূর্ন চ ॥ ১১০

অর্থঃ । বীরৌ (নীলপ্রহস্তৌ) বিয়তি আনভ্রতুঃ, ভূমৌ মণ্ডলানি  
বিচেরতুঃ, অস্তোত্রাণ্যং প্রহৃদ্রবতুঃ, ন চ শশ্রমতুঃ ॥ ১১০

মল্লিনাথঃ । বিয়তীতি । বীরৌ ভৌ নীলপ্রহস্তৌ বিয়ত্যাকাশে আনভ্র-  
তুর্জগতুরিতার্থঃ । ভ্রতু গতো । ষির্ভাবাদিকার্যো “অত আদেঃ” । “তস্মান্নুগ-  
হিহলঃ ।” আনর্হতুরিতি পাঠে ঋচ্ছ গতো নিট । “ইজাদেশে গুরুমতঃ—”  
ইত্যাম্‌প্রত্যয়োন ভবতি “অনুচ্ছ” ইতি প্রতিবেদ্যং । “ঋচ্ছত্যাভ্যাম্ ইতি  
গুণঃ । “ঈর্ষচঃনহচি” ইতি স্বানিবন্ধাবাদ্ ঈর্ষচনম্ । “হলাদিঃ শেষঃ ।”  
“উরং” । “অং আদেঃ” ইত্যাদিনা । ভূমৌ মণ্ডলানি মণ্ডলাকারবিধানি  
বিচেরতুঃ । “অত একহল্ -” ইত্যেতন্ম্ । অস্তোত্রাণ্যং প্রহৃদ্রবতুরভিচ্ছতা-  
বিত্যর্থঃ । দ্র গতো । লিট্যভ্যম্ : “অচি শ্রুতাতুক্রবাম্—” ইত্যাবগ্‌দেশঃ ।  
তথাপি ন শশ্রমতূর্ন শ্রাস্তৌ চ ॥ ১১০

ভরতঃ । বিয়তীত্যাदि । ভৌ নীলপ্রহস্তৌ বীরৌ বিয়তি আকাশে  
গতো, ভ্রতু গত্যং স্তোত্রাদি ইতি খেরান্ । ভূমৌ মণ্ডলানি তির্ধ্যাগ্‌ভ্রমণানি  
বিচেরতুঃ বিহিতবস্তৌ । অস্তোত্রাণ্যং প্রহৃদ্রবতুঃ উপতাপিতৌ । দ্রবোপতাপে,  
দ্রব গতো, ন তু শশ্রমতুঃ শ্রাস্তৌ শ্রমুভ্যাঞ্ছিহরং তপঃখেদয়োঃ ॥ ১১০

অম্ববাদ । সেই বীরঘর (কখন) আকাশে উখিত হইল, (আবার কখন)  
ভূমিতলে মণ্ডলাকারে বিচরণ করিতে লাগিল ; তাহার পরস্পর পরস্পরকে  
আক্রমণ করিতে লাগিল, তথাপি পরিশ্রান্ত হইল না ॥ ১১০

সমীরয়ান্‌চকারাণ্যং রাক্ষসস্ত কপিঃ শিলাম্ ।

কৃতস্তুরা মমারান্‌লালাশিপ্রায় চ ভূতলম্ ॥ ১১১

অর্থঃ । অথ কপিঃ রাক্ষসস্ত শিলাম্ সমীরয়াককার, অসৌ (প্রহস্তঃ) তদ্রা-  
কতঃ (লন্) মমার, ভূতলং চ অশিপ্রায় ॥ ১১১

মল্লিনাথঃ । সমিতি । অথ কপির্নীলো রাক্ষসস্ত শিলাম্ সমীরয়াককার  
কিঞ্চবান্ । অসৌ প্রহস্তস্তুরা শিলয়াকতো মমার বৃতঃ । ভূতলমশিপ্রায় চ  
ভূবি পপাতেত্যর্থঃ ॥ ১১১

ভরতঃ। সমীভ্যাদি। অধানস্তরং কপি: নীল: রাক্ষসস্ত প্রহন্তস্ত শিলাং  
সমীরয়াককার বিক্শিপবান্ উর্কি গতো হুদি। তরা শিলয়া কততাড়িতোহনৌ  
প্রহন্তৌ যুতঃ। যুতঃ স্টীচ্যেমমিতি নিয়মাং পম্। ভূতলক আশ্রিতবান্।  
জিঞ সেবনে ॥ ১১১

অহুবাদ। অনস্তর নীল রাক্ষসের প্রতি শিলা নিক্ষেপ করিল, প্রহন্ত সেই  
শিলাঘাতে যুত ও ভূতলে পতিত হইল ॥ ১১১

তুতুযুর্কবানরা: সর্বে নেস্তশ্চিভ্রা: কপা [ মিশা ] চরা:।

জেকুরাশা দশান্তস্ত সৈন্ত্যাং নীলং হুনাব চ ॥ ১১২

অধরঃ। সর্কে বানরা: তুতুযু:, চিভ্রা: কপাচরা: নেস্ত: দশান্তস্ত আশ:  
জেক:, সৈন্ত্যং নীলং হুনাব চ ॥ ১১২

মমিনাথঃ। তুতুযুরিতি। সর্বে বানরাস্তুতুযুত্বষ্টা: চিভ্রাশ্চিভ্রচরিভ্রা  
মায়াবিন: কপাচরা রাক্ষসা নেস্তর্নষ্টা:। গশ অদর্শনে। “অত একহল্—”  
ইত্যেতদম্। দশান্তস্ত আশা বিজরাশংসা জেকুর্জীর্ণা:। জুয্ বয়োহানৌ।  
লিটি। “বা জুভমুজসাম্” ইত্যেতাদ্যালোপৌ। সৈন্ত্যং বানরগেনা নীলং  
হুনাব তুটাব চ। গু স্ততো। লিটি গলি বৃদ্ধাবাদেশৌ ॥ ১১২

ভরতঃ। তুতুযুরিত্যাদি। তত: সর্বে বানরা: তুট্টা:। তুতুযুর্কোজিচ।  
চ কারাং তুট্টৌ তুট্টুরিতি পাঠে—নীলমিতি যোজ্যম্। চিভ্র: নানাপ্রকারা  
নিশাচরা নেস্ত: পলায়িতা:। গশত্ব জু নাশে। দশান্তস্ত আশা মনোরথা জীর্ণা:  
জু গি কি জ্যানৌ ঋতোগু: কিংট্যাং ত্-কলেভ্যাগিনা পাক্ষিকমেতৎ শিলৌগন্ত।  
সেনুরিতি পাঠে—গল ভকে, অনেকাৰ্ধদ্বাং গতাবপি। সর্কমেব সৈন্ত্যং কর্ক  
নীলং হুনাব স্ততো। নৃশি স্তবনে বা ॥ ২

অহুবাদ। তখন বানর সকল সন্তুষ্ট ও মায়াবী নিশাচরেরা বিনষ্ট হইল;  
মনোরথের বিজরাশা কীর্ণ হইয়া গেল, বানরসৈন্তগণ নীলকে তব করিতে  
লাগিল ॥ ১১২

যদা ন কেজু: কপদাচরাগা:

মনোরথা রামবলাভিবোধে।

লভ্যং তদা তেজুরকীর্ণবৈভ্রা

ব্যাচখ্যাকটৈস্ত হতং প্রহন্তন্ ॥ ১১৩

ইতি ভট্টকাব্যে ভিত্তকাণ্ডে লিঙ্গিলসিতো নাম প্রথমঃ

কাব্যত চতুর্দশ: সর্গ: ॥ ১৪ ॥

অদ্বয়ঃ। যদা রামবল্যভিযোগে কণ্ঠাচরাণাং মনোরথাঃ ন ফেলুঃ, তদা  
( তে ) উদীর্ণদৈন্তাঃ ( সন্তঃ ) লকাং ভেজুঃ, হতং প্রহন্তম্ উক্লেঃ ব্যাচখ্যুঃ চ ॥ ১১৩

মল্লিনাথঃ। বদেতি। যদা রামবল্যভিযোগেহভিন্নানে সতি কণ্ঠা-  
চরাণাং মনোরথা ন ফেলূর্ন ফলিতাঃ ফল নিস্পত্তৌ। লিটি বেক্সসি “তৃফলভজ-  
জপশ্চ” ইত্যোদ্যভ্যাসলোপৌ। তদা তস্মিন্ কালে উদীর্ণদৈন্তাঃ উদিতদৈন্তাঃ  
সন্তো লকাং ভেজুঃ। পূর্ববদেতাদি। হতং প্রহন্তমুচ্চৈরাচখ্যুঃ রাবণায়  
কথয়ামাস্। খ্যা প্রকথনে। বেক্সস্তাতো লোপঃ ॥ ১১৩

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণশ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচল

মল্লিনাথশ্রুতিবিরচিতে ভট্টিকাব্যাব্যখ্যানে সর্বপথীনখ্যানে

লিঙ্কিলাসো নাম চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪

ভরতঃ। যদা নেতাদি। রামবল্য হননে কণ্ঠাচরাণাং রাক্ষসানাং  
মনোরথা যদা ন ফেলুঃ। ফল নিস্পত্তৌ। তৃ-ফলেতি এতৎ খিলোপশ্চ। তদা  
নিশাচরা লকাং ভেজুঃ সিবিতবন্তঃ। ভজ ঞ্চৌ ভাগসেবয়োঃ। হতং প্রহন্তম্  
উক্লেঃ আখ্যাভবন্তশ্চ রাবণমিত্যর্থ্যং খ্যাল খ্যাতৌ, চক্ষিভঃ খ্যাভ্ বা, উদীর্ণং  
মহৎ দৈন্তং যেষাম্। শ্লগি গত্যাং ক্তঃ ॥ ১১৩

ইতি সর্বৈষহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাজমল্লীকাস্বজ-শ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং

মুখ্যবোধিত্যাং ভট্টিকাব্যায় শরবন্ধো নাম চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪

অঙ্কবাদ। রামসৈন্তের অভিধানে যখন নিশাচরগণের মনোরথ বিফল  
হইল, তখন লকার প্রস্থানপূর্বক রাক্ষসেরা অত্যন্ত দীনভাব প্রাপ্ত হইয়া প্রহন্তের  
নিধনবার্ত্তা রাবণ-সম্মিথানে চীৎকার করিয়া কীর্জন করিল ॥ ১১৩

চতুর্দশসর্গ সমাপ্ত ॥ ৪

